



UNIVERSIDAD DE GRANADA

LUIS CARLOS RAMOS NOGUEIRA

Tesis Doctoral

LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA EN LA OBRA DE CARLOS RUIZ ZAFÓN EN EL PAR LINGÜÍSTICO ESPAÑOL- PORTUGUÉS

Los Directores:

Dr. Juan de Dios Luque Durán

Fdo.

Dr. José Manuel Pazos Breña

Fdo.

El Doctorando:

D. Luis Carlos Ramos Nogueira

Fdo.

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

2017

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales

Autor: Luis Carlos Ramos Nogueira

ISBN: 978-84-91636-300-6

URI: <http://hdl.handle.net/10481/47400>

Dedicatoria

Este trabajo, se lo dedico a personas muy importantes para mí: Elsa Zanini (*in memoriam*), Doña Clemência de Oliveira Costa y Don Vercino Ramos Nogueira (*in memoriam*) y Márcio Landa.

Agradecimientos

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos a Dios –en primer lugar– por el privilegio de aprender y multiplicar conocimientos y a todas las personas que han colaborado para que esta tesis se hiciese realidad.

A mis directores, el Dr. Juan de Dios Luque Durán y el Dr. José Manuel Pazos Breña quienes, con sus experiencia y dedicación, han dirigido este trabajo, aportando sus conocimientos y poniéndole orden a mi flujo creativo. El poder contar con su acogida y apoyo en el núcleo de estudios GILTE (Grupo de Investigación de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental), en Granada, ha sido fundamental para que me sintiese seguro y pudiese desarrollar este trabajo con tranquilidad. Me considero afortunado por formar parte de este grupo. He aprendido mucho.

Al Dr. Antonio Pamies Bertrán por la acogida, por el incentivo y por su valiosa aportación en lo que respecta a la fraseología .

Al Gobierno Brasileño, representado por la Universidad de Brasilia, por haberme posibilitado esta estancia en Granada, en donde he podido adquirir nuevos conocimientos y, así, perfeccionarme como profesional.

A la Dr^a. María Luisa Ortiz Álvarez, por haberme iniciado en los estudios fraseológicos, por su apoyo y amistad.

Al Dr. Enrique Huelva, por el incentivo, por su apoyo y amistad.

A los Doctores Gloria Corpas Pastor, Guilhermina Jorge y Pedro Mogorrón Huerta, por el envío de materiales.

A los traductores Marcia Ribas y J. Teixeira de Aguilar por compartir con nosotros sus conocimientos y metodología de trabajo en lo que respecta a la (re)enunciación fraseológica. Su participación en esta tesis ha sido muy importante.

A Javier Martín Salcedo, por su ayuda con las revisiones.

A Antonio São Paulo, al Dr. Hohammad S. Rayyan y al Dr. Moulay-Lahssan Baya E., por su ayuda con el árabe.

Al Prof. Gerson Moura, por su ayuda con los *abstracts*.

A toda mi familia y amigos brasileños que, aun estando lejos, me han apoyado e incentivado en los estudios.

A los nuevos amigos de Granada, que me han abrazado y tornado la vida menos solitaria.

A aquellos que han colaborado en cuestiones de informática: Juliana Muniz, Evaldo de Oliveira y Heloísa Fonseca.

A las amigas Alba Escalante y Magali Pedro por su apoyo y ayuda.

A todo el personal de la Universidad de Granada: profesores, secretarias y bibliotecarios que han sido extremadamente gentiles y competentes en atender cualquier solicitud.

En Brasil, solemos decir: *Melhor amigo na praça do que dinheiro na caixa* (Más vale tener amigo en la plaza que tener dinero en la caja). No hay nada más cierto. Este trabajo solo ha sido posible debido a la colaboración de muchas personas. ¡Muchas gracias a todos!

Granada, junio de 2017

ÍNDICE

	Prólogo	i
	Resúmenes	1
1	INTRODUCCIÓN GENERAL	4
1.1	TEMA	4
1.1.1	Delimitación de tema	4
1.2	Problemática y relevancia del tema	4
		6
2	HIPÓTESIS	6
3	OBJETIVOS	7
3.1	Objetivo general	7
3.2	Objetivos específicos	7
3.2.1	Objetivo específico 1	7
3.2.2	Objetivo específico 2	8
3.2.3	Objetivo específico 3	8
4	METODOLOGÍA	8
4.1	El corpus: razón de la elección de la obra de Carlos Ruiz Zafón	8
4.2	Tipo de investigación	12
4.3	Metodología: la tesis paso a paso	13
5	Organización de la tesis	14
1	CAPÍTULO 1: LA FRASEOLOGÍA	
	Introducción	16
1.1	La evolución de la fraseología en España	16
1.2	Las aportaciones fraseológicas de otros orígenes	22
1.3	La fraseología en Brasil	28
1.4	La Fraseología en Portugal	32
1.5	Definición de fraseología y su situación como disciplina	34
1.6	Objeto de estudio de la fraseología y definición de unidad fraseológica	41
1.7	Taxonomía de las unidades fraseológicas	44
1.7.1	La clasificación de Vinogradov	46
1.7.2	La clasificación de Casares	47
1.7.3	La clasificación de Coseriu	49
1.7.4	La clasificación de Thun	50

1.7.5	Clasificación de Zuluaga Ospina	52
1.7.6	La clasificación de Haensch et al.	56
1.7.7	La clasificación de Carneado Moré y Tristán Pérez	57
1.7.8	La Clasificación de Corpas Pastor	59
1.7.9	La clasificación de Álvarez de la Granja	65
1.7.10	La clasificación de García Page	66
1.8	Definición y caracterización de las locuciones	67
1.8.1	Nuestra definición de locución	68
1.8.2	Caracterización de las locuciones	69
1.8.2.1	La idiomaticidad	70
1.8.2.2	La reinterpretación	72
1.8.2.3	La opacidad	72
1.8.2.4	La metafóricidad	73
1.8.2.5	La fijación	75
1.8.2.6	La convencionalización y la institucionalización	77
1.8.2.7	La capacidad de combinación	78
1.8.2.8	La pluriverbalidad	79
1.9	Clasificación de las locuciones	81
1.9.1	Locuciones verbales	82
1.9.2	Locuciones nominales	86
1.9.3	Locuciones oracionales	89
1.9.4	Locuciones adjetivas	93
1.9.5	Locuciones adverbiales	97
1.9.6	Locuciones prepositivas	102
1.9.7	Locuciones conjuntivas	104
1.9.8	Locuciones con un elemento de una lengua extranjera	106
1.9.8.1	Locuciones con un elemento de una lengua extranjera arcaica	107
1.9.8.2	Locuciones con un elemento de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto: una propuesta para reflexión	108
1.10	La fraseodidáctica y la fraseotraducción: la porción práctica de fraseología	113
	Consideraciones acerca de este capítulo	118
2	CAPÍTULO 2: LA TRADUCTOLOGÍA	
	Introducción	121
2.1	Perspectiva Histórica	121
2.2	Las teorías modernas y contemporáneas: formación de la traductología como disciplina	127
2.2.1	Cinco enfoques teóricos en la traductología del siglo XX	131
2.2.1.1	Enfoques lingüísticos	131
2.2.1.2	Enfoques textuales	132
2.2.1.3	Enfoques cognitivos	132

2.2.1.4	Enfoques comunicativos y socioculturales	133
2.2.1.5	Enfoques filosóficos y hermenéuticos	134
2.2.2	Algunas consideraciones acerca de las teorías de la traducción literaria y su naturaleza interdisciplinaria	135
2.2.2.1	Las teorías modernas volcadas hacia la traducción literaria	135
2.2.2.1.1	Los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT)	136
2.2.2.1.2	La Teoría de los Polisistemas	137
2.2.2.1.3	Los Estudios Culturales de Traducción	138
2.2.3	La traducción literaria y su naturaleza interdisciplinaria	140
2.2.4	La traducción literaria desde dos perspectivas: pragmática y hermenéutico-filosófica	142
2.2.4.1	El funcionalismo en el marco de la traductología	144
2.2.4.1.1	Los estudios precursores de Eugene A. Nida y su aportación al área de la traductología	145
2.2.4.1.2	El funcionalismo de Reiss, Vermeer y Nord: la traducción como comunicación	146
2.2.4.1.3	Las categorías textuales y su papel en el marco del <i>funcionalismo</i>	147
2.2.4.1.4	La importancia de la cultura de la lengua de origen y de la lengua meta en la concepción del <i>funcionalismo</i>	148
2.2.4.1.5	El texto de origen es una oferta de información en la concepción del <i>funcionalismo</i>	151
2.2.4.1.6	La primacía de la finalidad del texto en la concepción del <i>funcionalismo</i>	154
2.2.4.1.7	La cuestión de la equivalencia en la concepción del <i>funcionalismo</i>	156
2.2.4.2	Reflexiones hermenéutico-filosóficas: la traducción literaria como arte	159
2.2.4.2.1	La poética del traducir, según Henri Meschonnic	160
2.2.4.2.2	La traducción ética, según Antoine Berman	163
2.2.4.2.3	La sistemática de la deformación	166
2.2.4.2.3.1	Trece tendencias deformantes de la traducción, según Berman	167
2.2.4.2.3.1.1	La racionalización	167
2.2.4.2.3.1.2	La clarificación	168
2.2.4.2.3.1.3	El alargamiento	168
2.2.4.2.3.1.4	El ennoblecimiento	169
2.2.4.2.3.1.5	El empobrecimiento cualitativo	170
2.2.4.2.3.1.6	El empobrecimiento cuantitativo	170
2.2.4.2.3.1.7	La homogeneización	171
2.2.4.2.3.1.8	La destrucción de los ritmos	171
2.2.4.2.3.1.9	La destrucción de las redes significantes subyacentes	172
2.2.4.2.3.1.10	La destrucción de los sistematismos	173

2.2.4.2.3.1.11	La destrucción o la exotización de las redes lingüísticas vernáculas	173
2.2.4.2.3.1.12	La destrucción de las locuciones	174
2.2.4.2.3.1.13	El borramiento (<i>sic</i>) de las superposiciones de lenguas	176
2.2.4.2.4	La cuestión de la equivalencia en las construcciones fijas, según Berman	179
2.2.4.2.5	Traducción y comunicación, según Berman	181
	Consideraciones acerca de este capítulo	182
3	CAPÍTULO: FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA	
	Introducción	185
3.1	Definición de fraseología contrastiva	186
3.2	Breve historia de la fraseología contrastiva	187
3.3	Algunas tesis doctorales españolas, cuyo tema es la fraseología contrastiva	191
3.4	El aspecto cultural de las locuciones: desde los conceptos universales a la particularidad de los culturemas	196
3.4.1	Elementos de la cultural universal	198
3.4.2	Elementos referentes a la vida cotidiana	200
3.4.3	Elementos culturales locales	201
3.4.3.1	Los culturemas	202
3.5	La (in)traducibilidad fraseológica	204
3.6	El binomio 'traducción-equivalencia'	208
3.7	La (re)enunciación fraseológica	210
3.8	¿Equivalencia o correspondencia fraseológica?	211
3.9	Los procedimientos de traducción	214
3.9.1	Siete procedimientos de traducción, según Vinay y Darbelnet	215
3.9.2	Los procedimientos técnicos de ejecución y el procedimiento general de la traducción, según Vázquez-Ayora	217
3.9.2.1	Procedimientos técnicos de ejecución	217
3.9.2.2	Procedimientos generales de traducción	223
3.9.3	Los métodos y procedimientos de traducción, según Peter Newmark	224
3.9.3.1	Los métodos de traducción, según Peter Newmark	224
3.9.3.2	Los procedimientos de traducción, según Peter Newmark	226
3.9.4	Las técnicas de traslación, según Gerd Wotjak	232

3.10	Técnicas, estrategias, procedimientos y modos de (re)enunciar la fraseología	235
3.10.1	Seis tipos de correspondencia, según Zuluaga Ospina	236
3.10.2	Seis criterios para la (re)enunciación fraseológica, según Mona Baker	238
3.10.3	Cuatro grados de equivalencia translémica , según Gloria Corpas Pastor	241
3.10.4	Seis situaciones en la comparación de fraseologismos, según Luque Nadal	242
3.11.5	Tres niveles de equivalencia + reproducciones, transformaciones y modulaciones en la fraseología contrastiva, según Gerd Wotjak	245
3.12.6	Nuestra propuesta para la (re)enunciación fraseológica de las locuciones en Carlos Ruiz Zafón	251
	Consideraciones acerca de este capítulo	267
4	CAPÍTULO 4: ANÁLISIS DE LOS DATOS	
	Introducción	269
	PRIMERA PARTE	
4.1	(Re)enunciación de las locuciones manipuladas por el autor	270
4.1.2	Origen y formación del <i>corpus</i>	272
4.1.3	Inventario Comentado de las locuciones en números y con base en las novelas seleccionadas de Carlos Ruiz Zafón	275
4.1.4	Tipología de las locuciones	278
4.1.4.1	Locuciones adjetivas	281
4.1.4.2	Locuciones adverbiales	283
4.1.4.3	Locuciones con elementos lingüísticos de una lengua arcaica	285
4.1.4.4	Locuciones con elementos lingüísticos de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto	286
4.1.4.5	Locuciones nominales	287
4.1.4.6	Locuciones oracionales	288
4.1.4.7	Locuciones verbales	290
4.1.5	Campos temáticos de las locuciones	302
4.1.5.1	Mitología y leyendas	302
4.1.5.2	Religión	302
4.1.5.3	Artes	302
4.1.5.4	Ser humano	302
4.1.5.5	Fauna	303
4.1.5.6	Flora	303
4.1.5.7	Elementos de la naturaleza	303
4.1.5.8	Gastronomía y alimentación	303
4.1.5.9	La casa	304
4.1.5.10	Elementos históricos y culturales	304
4.1.5.11	Juegos	304
4.1.4.12	Muerte y enfermedades	305
4.1.5.13	Universos extranjeros	305
4.1.5.14	Universos específicos	305
4.1.5.15	Vestuario y complementos	306

4.1.5.16	Vida en sociedad	306
4.1.5.17	Letras, números y colores	306
4.1.5.18	Acciones y actitudes humanas	306
4.1.5.19	Otros campos	307
4.1.5.20	Sin una imagen representativa	307
4.1.6	Tratamiento particular de las locuciones por Ruiz Zafón	310
4.1.6.1	Catalanismos de Ruiz Zafón	311
4.1.6.2	Creaciones fraseológicas de Ruiz Zafón	319
4.1.6.3	Desautomatizaciones fraseológicas de Ruiz Zafón	328
4.1.6.4	Intertextualidades fraseológicas de Ruiz Zafón	349
4.1.6.5	Posible caso de anacronismo de Ruiz Zafón	357

SEGUNDA PARTE

4.2	(Re)enunciación de las locuciones no manipuladas por el autor	357
4.2.1	(Re)enunciación con algún tipo de correspondencia	362
4.2.1.1	Con correspondencia total	362
4.2.1.2	Con correspondencia parcial	381
4.2.1.2.1	Cuando la locución presenta el mismo significado denotativo	381
4.2.1.2.2	Cuando la locución presenta significado denotativo distinto	381
4.2.2	(Re)enunciación a través de la creación de una nueva locución en la LM	417
4.2.3	(Re)enunciación con la conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución	425
4.2.4	(Re)enunciación sin el uso de una locución	432
4.2.4.1	Cuando hay sustitución de la locución por un lexema que sea capaz de resumir el significado de la locución original	432
4.2.4.2	Cuando hay uso de una paráfrasis que sea capaz de explicar el significado la locución original	446
4.2.5	Cuando hay omisión de la locución	464
4.2.6	(Re)enunciación (con correspondencia) inadecuada	473
4.2.7	Otros casos	485
4.3	Actuación de los traductores	491
4.3.1	Los traductores brasileños	494
4.3.1.1	Eliana Aguiar	494
4.3.1.2	Marcia Ribas	497
4.3.2	Los traductores portugueses	503
4.3.2.1	Isabel Fraga	503
4.3.2.2	J. Teixeira de Aguilar	506
4.3.2.3	Maria do Carmo Abreu	512
4.3.2.4	Sérgio Coelho	514
	Consideraciones acerca de este capítulo	516

5	CONCLUSIONES	521
----------	---------------------	------------

	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	527
--	-----------------------------------	------------

ANEXOS (TOMO II)

Prólogo

Ante todo, hay que aclarar que esta tesis se desarrolla desde la perspectiva de un extranjero cuya lengua materna está muy próxima al español: el portugués. En cierto modo, se presenta como una oportunidad en la cual puedo plasmar mis propias preguntas e inquietudes, además de representar las dudas de aquellos que no tendrán cómo plantearlas: mis alumnos de español como lengua extranjera (ELE) y de traducción en el par lingüístico español/portugués.

Estudiante de español desde hace veintisiete años, los fraseologismos siempre han estado integrados en mi vida académica. Al principio como alumno de ELE, tuve la fortuna de estudiar español de la mano de una profesora consciente del papel que le corresponde a la cultura en el ambiente del aula. Su visión holística de la lengua me brindó la posibilidad de ponerme en contacto con las diversas variedades del español y con la cultura propia de cada región. Del paquete cultural formaban parte, además, la literatura, la música y el cine. En el estudio de los fraseologismos se manifiestan además muchos de los elementos culturales a los que he aludido. Como no podría dejar de ser, todo ello acabó por reflejarse en mi propia cultura la brasileña. Desde entonces, la experiencia vivida en el aula de español me llevó a observar y a utilizar los fraseologismos de Brasil, mi país, de manera distinta. El punto de vista contrastivo desde el que lo hacía, me permitió descubrir nuevos matices de las dos lenguas en contacto.

Al volver al Centro de Lenguas en el que había estudiado, esta vez, ya como profesor de ELE tuve la oportunidad de poner en práctica todo lo que había aprendido y, sin lugar a dudas, los fraseologismos formaron parte de mi labor docente durante los quince años que allí estuve. La selección de las unidades se realizaba en función, del nivel y de la cultura estudiada, incluida la variación andaluza del español.

Ya como profesor del curso de traducción español/portugués/español, del Departamento de Lenguas Extranjeras y Traducción, de la Universidad de Brasilia, he tenido la oportunidad de centrar mis estudios en las teorías de la traducción, campo idóneo para fundamentar mis opiniones en lo que respecta al contacto entre dos o más sistemas fraseológicos.

Como parte de mi formación como profesor, siempre he procurado poner de relieve las dificultades de los aprendices brasileños de español, ya sea en lo que respecta a la enseñanza-aprendizaje de ELE, o a la traducción. En lo que concierne a la primera área, el posgrado a nivel de especialización me permitió tratar la cuestión de la dificultad en el uso de los pronombres españoles. En el máster pude centrar mi atención en la presencia de la fraseología en el aula de ELE para brasileños. En el segundo posgrado a nivel de especialización, empecé a tratar concretamente la fraseología contrastiva del par lingüístico español/portugués a través del análisis de *La sombra del viento*, de Carlos Ruiz Zafón. En aquel entonces, me percaté de la riqueza fraseológica en el universo creativo de este autor.

El paso siguiente no podría ser otro que encontrar un núcleo de estudios en donde pudiera desarrollar un proyecto, de carácter contrastivo, cuyo objetivo principal fuese analizar el sistema fraseológico del español y del portugués, teniendo como base las novelas de Carlos Ruiz Zafón. En o 'a la época' la época de la elaboración del proyecto, este autor había publicado su última novela: *El prisionero del cielo*. Mientras desarrollaba la tesis, Ruiz Zafón escribía *El laberinto de los espíritus*, publicada al final de 2016 y que todavía no cuenta con una traducción al portugués. Por este motivo, esta última novela no forma parte de nuestro *corpus*.

De este modo, los estudios contrastivos fraseológicos (del programa *Lenguas, Textos y Contextos*) realizados por el *Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE)* me parecieron el entorno más adecuado para el desarrollo de esta tesis. Este grupo, que me ha acogido y del que he pasado a formar parte, está dirigido por el profesor Juan de Dios Luque Durán y desarrolla sus labores de investigación sobre el léxico y las culturas de las lenguas del mundo,

Desde el punto de vista de extranjero que adopto en este trabajo, surge la necesidad de incluir antes que excluir posibilidades de respuestas para mis interrogantes. No pueden compararse las perspectivas de un nativo y de un no nativo, claro está. A partir de esta realidad, lo que para un hablante nativo de español no parece relevante, por resultar obvio, para un no nativo puede alcanzar unas dimensiones considerables, hasta el punto de convertirse en un problema.

Hausmann (1997) compara, apropiadamente, al hablante nativo que usa naturalmente las colocaciones con el sonámbulo que camina por el techo y aun así no se

cae, y ni siquiera se da cuenta del riesgo que corre. En cambio, para el extranjero, aunque no sea un sonámbulo y sea muy consciente de todos los problemas con los que se enfrenta, todo resulta extremadamente difícil y peligroso. Del mismo modo, la analogía de este autor podría extenderse a los fraseologismos en general, incluidas las locuciones de las que tratamos en este trabajo.

Ello explica nuestra necesidad de incluir en el *corpus* de este trabajo el mayor número posible de las locuciones que hayan sido utilizadas por Ruiz Zafón, incluso aquellas a las que algunos autores no consideran, de hecho, una locución. Como ejemplos de este caso, podríamos citar 'ser (alguien) un lince' o 'ser (alguien) un cerdo', construcciones que Ruiz Gurillo (1997) considera una locución, mientras que García Page (2008: 140,141) considera "*una simple metáfora catacrética o fosilizada, con la estructura «A es B»*". Asimismo, aprovechamos la concepción más amplia de las locuciones oracionales del mismo García Page (2008), para incluir en nuestro *corpus* locuciones como '¡Tengamos la fiesta en paz!' y 'ni hablar'. De ello hablaremos, con mayor detalle, en la introducción de nuestro *Inventario Comentado de las Locuciones*.

Al adoptar el lema 'incluir en lugar de excluir', vislumbramos la oportunidad de reflexionar acerca de un mayor número de fraseologismos. Con ello, se le ofrecen al lector, por defecto, más posibilidades de consulta. Potencialmente, el grupo de interesados por el asunto estaría compuesto por traductores en formación y traductores profesionales del par lingüístico español/portugués/español. Del mismo modo, el material resultante de esta tesis, podría resultar útil a profesores y alumnos de la enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) y Portugués como Lengua Extranjera (PLE).

No pretendo que este presente trabajo sea la solución a todos los problemas que de alguna manera se encuentran involucrados con el estudio sistemático del español y del portugués. Si mis reflexiones e inquietudes –acumuladas a lo largo de tantos años– sirven como aliciente para que se medite sobre la problemática, ya daré por alcanzado mi objetivo.

RESUMEN

La Traducción de la Fraseología en la obra de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico Español-Portugués

Desde una perspectiva que abarca lo cultural y lo metafórico, las locuciones requieren atención especial, por los rasgos peculiares que las conforman y, en consecuencia, por la probabilidad de que acarreen conflictos en el proceso traductológico. Aunque consciente de la presencia de dichos elementos en su composición, el traductor de este tipo de unidad fraseológica deberá ponderar, además, sobre dos vertientes que compiten entre sí en Traductología, especialmente cuando el texto a ser traducido es de origen literario. Mientras la primera obedece a unos patrones más bien pragmáticos y más acordes con el mercado, cuyo objetivo es la comunicación; la segunda tiene su origen en la corriente hermenéutico-filosófica, la cual considera la traducción literaria un arte y, por ello, prioriza en el nuevo texto un trabajo ético y poco amigo de las concesiones. La presente investigación, realizada en el marco de fraseología contrastiva y de carácter cualitativo, tiene como objetivo principal investigar las diversas maneras en las que se pueden (re)enunciar, en el par lingüístico español/portugués, las locuciones en la traducción de las novelas del escritor catalán Carlos Ruiz Zafón. En el marco teórico de este trabajo se han utilizado las reflexiones de ambas áreas implicadas, a saber: la Fraseología y la Traductología. Se han considerado, en su gran mayoría, los postulados de Baker (2011), Berman (2014), Casares (1992 [1950]), Corpas Pastor (1996, 2003), García Page (2008), Newmark (1992[1988]), Vázquez-Ayora (1977), Vinay y Darbelnet (1995[1958]) y Zuluaga-Ospina (1980, 2001) en lo que respecta a definiciones, taxonomía, procedimientos de (re)enunciación de las locuciones y cuestiones éticas

El corpus de esta tesis contempla las locuciones presentes en las siete primeras novelas en español de Carlos Ruiz Zafón (El príncipe de la niebla, El palacio de la medianoche, Las luces de septiembre, Marina, La sombra del viento, El juego del ángel y El prisionero del cielo) y sus traducciones al portugués de Brasil y de Portugal. Por un lado, debido a las dificultades en la tarea de (re)enunciar las locuciones, este trabajo no ambiciona ofrecer un camino definitivo para su realización, dado el inabarcable abanico de conflictos que de ella se desprende. Por otro lado, procura presentar un conjunto de reflexiones y posibilidades que proporcionen informaciones suficientes para que el traductor pueda realizar su tarea de manera consciente del papel que le toca.

Palabras-clave: locuciones, Carlos Ruiz Zafón, fraseología contrastiva, español, portugués.

ABSTRACT

The Phraseology translation in the work of Carlos Ruiz Zafón in the linguistic pair Spanish-Portuguese

Viewed from a perspective that involves the cultural and metaphorical aspects, phrases require special attention, due to their peculiar characteristics, and the difficulties they might cause in the translation process. Even if aware of the presence of such elements in its configuration, the translator of this type of phraseological unit should consider, furthermore, two aspects that appear as competitors in the Translation Studies, particularly when the text being translated belongs to the genre of literature. While the first follows some standards of pragmatic order and is more market-oriented, focusing on communication; the second has hermeneutical-philosophical foundations that consider the literary translation an art. For this reason it prioritizes, in the new text, an ethical work and it is not much open to concessions. This research, carried out within the contrastive phraseology framework is centered on the qualitative aspect of the phrases in the translation of novels written by the catalan writer Carlos Ruiz Zafón, and has the main purpose of ascertaining the various manners of how they can be (re)stated, in the spanish-portuguese linguistic pair. With regards to its theoretical foundation, this study used the reflection of two areas, namely: Phraseology and Translation Studies. We considered mainly the postulates of Baker (2011), Berman (2014), Casares (1992 [1950]), Corpas Pastor (1996, 2003), García Page (2008), Newmark (1992[1988]), Vázquez-Ayora (1977), Vinay & Darbelnet (1995[1958]) y Zuluaga-Ospina (1980, 2001) in relation to the definitions, taxonomy, means of (re)enunciation of phrases and ethical questions. The corpus of this thesis includes the phrases occurring in Carlos Ruiz Zafón's seven first novels (El príncipe de la niebla, El palacio de la medianoche, Las luces de septiembre, Marina, La sombra del viento, El juego del ángel y El prisionero del cielo) and its translation to the Portuguese spoken in Brazil and Portugal. On the other hand, due to the difficulties in the task of (re)stating the phrases, and considering the countless conflicts, which might arise from it. This study does not intend to offer a definitive path for this process, it aims at presenting a range of reflections and opportunities that intend to provide enough information so that the translator may fulfill the work of translating being aware of the role that is entrusted to him/her.

Keywords: phrases, Carlos Ruiz Zafón, contrastive phraseology, Spanish, Portuguese.

RESUMO

A tradução da Fraseologia na obra de Carlos Ruiz Zafón no par linguístico Espanhol-Português

A partir de uma perspectiva que envolve os aspectos culturais y metafóricos, as locuções requerem atenção especial, pelas características peculiares que as conformam e, conseqüentemente, pela probabilidade de acarretarem conflitos no processo traductório. Ainda que esteja consciente da presença de tais elementos em sua composição, o tradutor desse tipo de unidade fraseológica deverá ponderar, ademais, sobre duas vertentes que competem entre si nos Estudos da Tradução, especialmente quando o texto a ser traduzido é de origem literária. Enquanto a primeira obedece uns padrões de ordem pragmática e mais de acordo com o mercado, cujo objetivo é a comunicação; a segunda tem sua origem na corrente hermenéutico-filosófica, que considera a tradução literária uma arte. Por esse motivo prioriza, no novo texto, um trabalho ético y poco afeito às concessões. A presente pesquisa, realizada no âmbito da fraseologia contrastiva e de caráter qualitativo, tem como objetivo principal averiguar as diversas maneiras como podem ser (re)enunciadas, no par lingüístico espanhol/português, as locuções na tradução dos romances do escritor catalão Carlos Ruiz Zafón. No que diz respeito a sua fundamentação teórica, este trabalho utilizou as reflexões de ambas áreas implicadas, a saber: a Fraseologia e os Estudos da Tradução. Foram considerados, em sua grande maioria, os postulados de Baker (2011), Berman (2014), Casares (1992 [1950]), Corpas Pastor (1996, 2003), García Page (2008), Newmark (1992[1988]), Vázquez-Ayora (1977), Vinay & Darbelnet (1995[1958]) y Zuluaga-Ospina (1980, 2001) no que respeita à definições, taxonomia, procedimentos de (re)enunciação das locuções e questões éticas. O corpus desta tese contempla as locuciones presentes nos siete primeiros romances em espanhol de Carlos Ruiz Zafón (El príncipe de la niebla, El palacio de la medianoche, Las luces de septiembre, Marina, La sombra del viento, El juego del ángel y El prisionero del cielo) e suas traduções ao português do Brasil e de Portugal. Por um lado, devido às dificuldades na tarefa de (re)enunciar as locuções, este trabalho não ambiciona oferecer um caminho definitivo para sua realização, tendo em vista os incontáveis conflitos que dela podem surgir. Por outro lado, procura apresentar um conjunto de reflexões e possibilidades que proporcionem informações suficientes para que o tradutor possa realizar seu trabalho de maneira consciente do papel que lhe cabe.

Palabras-clave: locuções, Carlos Ruiz Zafón, fraseologia contrastiva, espanhol, português.

INTRODUCCIÓN GENERAL

1.1. TEMA

La traducción de la fraseología en la traducción literaria en el marco del par lingüístico español-portugués.

1.1.1 Delimitación del tema

El tratamiento de las locuciones en la traducción literaria en el marco del par lingüístico español-portugués utilizando como *corpus* siete novelas del escritor catalán Carlos Ruiz Zafón: *El príncipe de la niebla*, *El palacio de la medianoche*, *Las luces de septiembre*, *Marina*, *La sombra del viento*, *El juego del ángel*, *El prisionero del cielo*.

1.2 Problemática y relevancia del tema

La capacidad del hombre de comunicarse y su uso del lenguaje, es, sin lugar a dudas, uno de los aspectos más extraordinarios que lo caracterizan. El discurso que cada uno construye, al combinar palabras y estructuras dentro de un amplio sistema lingüístico es único y estará motivado por factores tan diversos como los que conforman el conjunto de sus conocimientos y experiencias vitales. Esta capacidad adquiere contornos aún más complejos cuando, además de manejar las combinaciones libres –observándose las restricciones de cada lengua–, el ser humano establece un tipo de juego con su interlocutor, en el cual se mezclan las construcciones libres y las fijas, el plano literal y el plano figurado.

Ramos Nogueira (2008: 74) pone de relieve que

Más que comunicarse, el hombre lo hace de manera a atender sus necesidades más diversas y más subjetivas. Así es capaz, tanto de manipular su discurso al punto de expresar literalmente sus pretensiones y creencias cuando le conviene, como también enmascarar sus verdades a través de metáforas cuando necesarias, independientemente de sus reales motivos. Entre los factores que lo motivan a disimular lo que realmente quiere decir pueden esconderse características y comportamientos típicos de la naturaleza humana, tales como la ironía, el miedo, la rabia, la vergüenza, el pudor, la perspicacia, el oportunismo, entre muchas otras¹.

¹ Traducción nuestra

En el área más amplia del lenguaje, las unidades fraseológicas –representantes, por excelencia del juego entre lo literal y verdades enmascaradas– ocupan una posición destacada en la comunicación entre el hablante y su interlocutor. Su capacidad de resumir, de impactar, de matizar ciertos aspectos, además de su capacidad de representar, en un plano metafórico, una verdad que puede resultar dura o inconveniente en un plano literal, las convierte en poderosos instrumentos en favor del hablante.

Desde la perspectiva de la traducción literaria, las locuciones merecen destacarse por ser, quizás, el prototipo de los problemas de una traducción. En el campo de la traductología, estudiosos de la talla de Newmark, 1992; Nida, 1945; Nord 1997; Reiss y Vermeer, 1996 han puesto de manifiesto en sus postulados la importancia de lo cultural en el ámbito del proceso traductológico. En el marco de la fraseología, Corpas Pastor (2003); Covarrubias (2006 [1611]); Quiroga (2006) y Santamaría Pérez (1998) son algunos de los autores que etiquetan a las unidades fraseológicas como un importante problema de la traducción. Algunos de ellos llegan a relacionarlas con la cuestión de la intraducibilidad.

Debido al enérgico elemento cultural que permea las locuciones, éstas funcionan como una especie de vehículo de la cultura de un pueblo. Su convencionalización en una lengua dada, combinada con el elemento metafórico que las conforma, en un nivel de mayor o menor opacidad, son un indicador del acuerdo tácito que se establece en las relaciones rutinarias de los participantes en el proceso comunicativo.

La dificultad radica en el hecho de que, aunque el referente cultural de una locución esté compartido con otras comunidades lingüísticas, dicho referente puede ser utilizado de una manera muy particular en cada comunidad, fruto de una visión muy propia del mundo de un grupo y de la manera como la expresa a través de la lengua. Es más, en muchos casos las locuciones nacen a partir de algún suceso o de un elemento cultural exclusivo de cada grupo.

Esto significa decir que, consciente del problema con el cual se enfrentará, el traductor deberá ser capaz, en un primer momento, de distinguir las combinaciones libres de la lengua –de las que se encarga la gramática–, de las construcciones fijas, propias de cada grupo social, de las que se encarga la fraseología. Dicho de otro modo, en nuestro ámbito de trabajo, su primer paso consiste en identificar la locución en el texto de origen.

En un segundo momento, deberá interpretarla, lo que implica conocer tanto la cultura de origen, como la cultura meta y, concretamente, el acervo fraseológico tanto de la Lengua de Origen (LO, en adelante) como de la Lengua Meta (LM, en adelante).

En un tercer momento, el traductor deberá decidir de qué manera enunciará nuevamente aquella locución del texto de origen en el texto meta. En su acto de (re)enunciación de la locución, deberá tener en cuenta al menos dos factores importantes: 1) que no se trata de una frase aislada, sino de una de las frases de un texto y, por ello, el sentido de cohesión es esencial; 2) que se trata de culturas distintas, y ello exigirá que se adopte una línea de actuación que tenga en cuenta el propósito de la traducción: o se sustituyen los elementos culturales extranjeros de la locución (LO) por elementos culturales nacionales (de la LM), o bien se conservan en el texto traducido, aunque que esa decisión genere "extrañezas".

Ante todo lo expuesto, es de esperarse que un estudio como éste, que combina fraseología contrastiva y traducción de literatura popular (*Bestseller*) revele la solución para algunos problemas. El hecho de describir y reflexionar sobre el modo cómo cada uno de los traductores implicados (re)enuncian las locuciones en el marco del par lingüístico español/portugués puede servir de parámetro para aquellos que se encuentren involucrados en esta labor. Además, el *Inventario Comentado de las Locuciones* que presentamos como anexo, puede servir de consulta. Valga recordar que esta investigación contempla tres contextos culturales: español, portugués de Brasil y portugués de Portugal. Ello la convierte en un material que puede resultar útil tanto a profesionales como a estudiantes y a interesados por las áreas de traducción y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras de España, Brasil y Portugal.

En resumidas cuentas, la importancia de un trabajo de esta naturaleza, a nuestro modo de ver, reside justamente en el hecho de que se pueda contar con un material pensado y desarrollado a la luz de las teorías de la fraseología y de la traductología.

2 HIPÓTESIS

El elemento cultural ha figurado en los estudios traductológicos como uno de mayores problemas a los que se enfrentan los traductores y, desde puntos de vista más radicales, la razón de la intraducibilidad de un texto. Las tradiciones, la sabiduría popular y el modo como determinada comunidad lingüística concibe el mundo a su

alrededor influye directamente en la forma en la que dicha comunidad manifiesta su arte, su literatura y su pensamiento.

Siendo la fraseología –y más concretamente el objeto de nuestro estudio: las locuciones– un producto estrechamente vinculado a la idiosincrasia de un pueblo, es natural que se haya creado en su entorno una especie de mito en cuanto a la dificultad de su traducción a otra lengua. Quizás el mito se explique por el hecho de que el acto de traducir haya estado, mayormente, emparentado con el concepto de equivalencia, lo que supondría encontrar, necesariamente, en la lengua meta una locución equivalente a la original. Desde esta perspectiva, los casos que queden fuera de esta posibilidad quedarían condenados a la intraducibilidad.

La hipótesis del presente trabajo pretende resaltar que el hecho de poder vislumbrar la (re)enunciación de una unidad fraseológica en la lengua meta, a través de otros procedimientos que no sea únicamente la equivalencia, contribuye a desmitificar la idea de la intraducibilidad de ciertas unidades.

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo general

La presente tesis tiene como objetivo principal aportar algunas reflexiones acerca de la (re)enunciación de una locución en otra lengua y tiene su enfoque principal orientado hacia la investigación de las estrategias que han adoptado los traductores implicados al tratar dichas unidades en la obra del catalán Carlos Ruiz Zafón, en portugués de Brasil y de Portugal. En un segundo plano, esta investigación procura comprender la manera mediante la que esos traductores solucionan los problemas sintácticos, semánticos y pragmático-discursivos, propios de este tipo de construcciones fijas de la lengua española. Con el fin de mejor aclarar nuestro objetivo principal, es importante que se establezcan, al menos, tres objetivos específicos:

3.2 Objetivos específicos

3.2.1 Objetivo específico 1

Elaborar un *corpus* a partir de las siete primeras novelas de Carlos Ruiz Zafón, en el que se puedan yuxtaponer las locuciones contextualizadas en español, en portugués de Brasil y en portugués de Portugal.

3.2.2 Objetivo específico 2

Averiguar cuáles son las intervenciones del autor en las locuciones originalmente institucionalizadas.

3.2.3 Objetivo específico 3

Investigar de qué forma actúa cada traductor implicado en la (re)enunciación de las locuciones seleccionadas para este trabajo.

4 METODOLOGÍA

4.1 El *corpus*: razón de la elección de la obra de Carlos Ruiz Zafón

Antes que nada es importante que se tenga en cuenta que este trabajo no alberga ninguna pretensión de entrar en el análisis literario. En otras palabras, no forma parte de nuestros objetivos juzgar el mérito literario de las obras seleccionadas. Nos interesa, concretamente, la forma en la que el autor Carlos Ruiz Zafón se vale de las unidades fraseológicas en su creación, y, sobre todo, cómo los traductores de sus novelas enuncian nuevamente dichas unidades en el nuevo texto.

La obra de Ruiz Zafón está compuesta de ocho novelas, publicadas oficialmente: *El príncipe de la niebla*, *El palacio de la medianoche*, *Las luces de septiembre*, *Marina*, *La sombra del viento*, *El juego del ángel*, *El prisionero del cielo* y, *El laberinto de los espíritus*. Su última novela *El laberinto de los espíritus*, no forma parte de nuestro *corpus* ya que, a causa de su reciente publicación, a finales de 2016, no ha sido traducida aún al portugués.

El ambiente en el que se desarrollan las historias, en su gran mayoría, es el de una España entre los años 20 y 80. Las primeras novelas son dramas detectivescos adolescentes, salpicadas de toques de terror. El gran cambio se produce con la publicación de la *La sombra del viento*², novela en la que el autor conserva el clima detectivesco –a la Agatha Christie–, y que se convertiría rápidamente en un fenómeno mundial, con más de diez millones de copias vendidas y traducida a treinta y seis idiomas diferentes.

² Primera edición de 2002, por Editorial Círculo de Lectores, Barcelona.

El cambio, se nota, a partir de la sombra del viento, en la forma cómo se comunican los personajes, que son ya más maduros y poseen una irresistible atracción hacia las letras. Analizándolo con un poco más de creatividad, sería posible afirmar que el gran personaje, en realidad, pasa a ser el propio arte de escribir, representado en la figura de librerías, escritores frustrados y perseguidos, además de traductores que luchan por ganarse la vida también a través de la escritura. En este ambiente, propicio para las elucubraciones y fantasía del autor, surge el personaje-filósofo Fermín Romero de Torres, de la boca de quien surgen metáforas y frases hechas.

Ruiz Zafón integra aquel tipo de grupo de escritores que parece tener el placer de disfrutar de una época y un universo, especialmente creado con determinado propósito, más que eso, parece hacer cuestión absoluta de que su lector embarque con él en esa aventura.

Para tornar verosímil su mundo ficticio, Ruiz Zafón se sirve de todos los recursos que tiene a su alcance: descripciones pormenorizadas de plazas, cafés y otros edificios reales; cita de nombres específicos de personajes reales e importantes de la historia reciente, tales como militares, artistas, escritores, además de referirse a comidas específicas, casi todos ellos pertenecientes al universo español. A modo de ejemplo, citamos algunos ejemplos que pueden resultar triviales para la comunidad lingüística del español peninsular, pero que pueden plantear dificultades a quienes no pertenezcan a ella:

Concha Piquer (1908-1990), famosa cantante y actriz valenciana, protagonizó la primera película sonora española, en 1923. Hay un museo dedicado a su memoria en Valencia. La relación que establece Ruiz Zafón entre la neceser de Fermín y Doña Concha Piquer, se explica quizás por el famoso baúl de la artista en donde transportaba los cosméticos y ropas que usaba en sus giras artísticas por el mundo. Probablemente esta misma anécdota cultural habría dado origen a la locución elativa *viajar más que el baúl de la Piquer* (viajar mucho) o *caber más cosas que en el baúl de la Piquer* (caber muchas cosas en una mochila, maleta, o en un neceser, a las que el autor hace referencia).

Fermín se aprestó a tomarme la palabra y corrió a acicalarse en la trastienda, donde guardaba siempre una muda impecable y toda suerte de colonias y ungüentos en un neceser que hubiera sido la envidia de doña Concha Piquer. Cuando salió parecía un galán de películón, pero con treinta kilos menos en los huesos. (La sombra del viento, p.127).

Lola Flores (María Dolores Flores Ruiz) (1923-1995), famosa cantante y actriz, nacida en Jerez de la Frontera, Cádiz, tuvo por apodo *La Faraona*, a causa de la película de mismo nombre rodada en México (1956). Ruiz Zafón alude a la artista española al mencionar el gusto del relojero homosexual Don Federico Flaviá i Pujades al disfrazarse de *La Faraona*.

—*No hay derecho, no señor* —comentó la *Merceditas*, apostada a la puerta de la librería, lejos de las manos de Fermín—. *Pobrecillo, si es más bueno que el pan y no se mete con nadie. ¿Que le gusta vestirse de faraona y salir a cantar? ¿Y qué más dará? Es que la gente es mala.* (*La sombra del viento*, p.145/146).

Franco (Francisco Paulino Hermenegildo Teódulo Franco Bahamonde) (1892-1975), militar y dictador español, adoptó un papel protagonista en el alzamiento militar que desembocó en la Guerra Civil Española.

—*Me parece que yo aquí estoy de sobra* —dijo, abriendo el paquete—. *Ah, estupendo. Oye, Daniel, dile a tu padre que ando buscando un libro titulado Matamoros: cartas de juventud desde Ceuta, de Francisco Franco Bahamonde, con prólogo y anotaciones de Pemán* (*La sombra del viento*, p.104).

—*Ay, hace ya tanto tiempo. Además, en los últimos años Julián ya paraba poco por aquí, ¿sabe usted? Había hecho un amigo en el colegio, un niño de muy buena familia, los Aldaya, no le digo nada. Ahora ya no se habla de ellos, pero por entonces era como decir la familia real. Mucho dinero. Lo sé porque a veces enviaban un coche a buscar a Julián. Tenía usted que haber visto qué coche. Ni Franco, oiga. Con chófer, todo reluciente. Mi Paco, que de esto entendía, me dijo que era un rolsroi o algo así. Ahí es nada.* (*La sombra del viento*, p.110).

Ortega (José Ortega y Gasset) (Madrid, 1893-1955). Filósofo y ensayista español. Su pensamiento, plasmado en numerosos ensayos, ejerció una gran influencia en varias generaciones de intelectuales.

—*Fermín, es usted un poeta.*

—*No, yo estoy con Ortega y soy un pragmático, porque la poesía miente, aunque en bonito, y lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate.* (*La sombra del viento*), p.126).

Escudella. Según la nota de pie de página del traductor portugués J. Teixeira de Aguiar: sopa típica catalana. Según el DRAE, guiso típico catalán que se prepara a base de verduras, fideos gruesos y arroz.

Lo que ocurre es que el hombre, volviendo a Freud y valga la metáfora, se calienta como una bombilla: al rojo en un tris, y frío otra vez en un soplo. La hembra, sin embargo, y esto es ciencia pura, se calienta como una plancha, ¿entiende usted? Poco a poco, a fuego lento, como la buena escudella. Pero eso sí, cuando ha cogido calor, aquello no hay quien lo pare. Como los altos hornos de Vizcaya. (La sombra del viento, p.126).

Prisión del Castillo de Montjuic. Según datos del *Ajuntament de Barcelona*, el Castillo de Montjuic se construyó al iniciarse la guerra de separación de las instituciones catalanas contra la monarquía de Felipe IV, precipitada por la Revuelta de los Segadores (1640). En 1939 el castillo fue ocupado por las tropas franquistas, y se convirtió en una prisión³.

—Entonces, ¿por qué no puede utilizar su nombre?

—Porque Fermín Romero de Torres murió en 1940. Eran malos tiempos, Daniel, mucho peores que ahora. Ni un año duró el pobre.

—¿Murió? ¿Dónde? ¿Cómo?

—En la prisión del castillo de Montjuic. En la celda número 13. (El prisionero del cielo, p.88).

Sin embargo, es en el marco de la lengua donde es posible detectar un trabajo rico en detalles y minucioso en el que se contempla desde la pronunciación de determinadas regiones, como Andalucía, por ejemplo, hasta la presencia de una cantidad suficiente de frases hechas, en una profusión de paremias, colocaciones y locuciones, capaz de alimentar un enorme glosario. Por ello, presentamos a seguir a modo de ejemplo un ítem de cada tema y reservaremos para apartados específicos, a lo largo de esta tesis, nuestras consideraciones acerca del acervo fraseológico del autor.

Variedad andaluza del español. Zafón reproduce la pronunciación del español andaluz.

Al poco, el encargado, un tipo escuálido con mueca de diablillo cojuelo, se acercó a la mesa con aire oficioso.

—¿Vosotros utede soy lo que habéi pedío lo entrepane de jamong?

Asentimos.

—Siento comunicarsus, en nombre de la direción, que no queda ni veta de jamong. Pueo ofresele butifarra negra, blanca, mixta, arbóndiga o chitorra. Género de primera, frequísimo. Tamién tengo sardina en ecabexe, si no podéi utede ingerí produto cárnico por motivo de consiensa religiosa. Como e vierne... (La sombra del viento, p.165).

³ Informaciones extraídas de la página web

http://www.bcn.cat/castelldemontjuic/img/CMJ_guia_20oct14_ESP.pdf (Consultado el 30.03.2015).

El manejo de la fraseología por parte del autor.

Además de las referencias que hemos citado anteriormente, la profusión de fraseologismos de los que se sirve el autor convierte su creación literaria en un verdadero botón de muestra de la cultura española.

Lo que distingue al Zafón de *La Sombra del Viento* en adelante es justamente su manera muy peculiar de establecer para sí mismo una forma de escritura que prioriza el lenguaje figurado y su destreza en gestionar un enorme repertorio de frases hechas que le va presentando al lector a lo largo de su obra, casi siempre en boca de su personaje Fermín Romero de Torres.

De ser así, la obra producida por Zafón no deja de ser un material rico en lo que respecta a los estudios del lenguaje, por la riqueza de detalles culturales y, sobre todo, por el gran número de unidades fraseológicas y el modo peculiar en el que las maneja en su escritura.

4.2 Tipo de investigación

Esta tesis se trata de una investigación basada totalmente en el contraste del español y dos variantes del portugués, con su enfoque en la traducción de la fraseología, es decir, cómo éstas son enunciadas nuevamente en la lengua meta por los traductores implicados. Por un lado, este tipo de trabajo, como lo anuncia el propio título, no podría pautarse por otro método que no fuera el de la fraseología contrastiva.

Entendemos como fraseología contrastiva la labor de evidenciar las similitudes y divergencias del sistema fraseológico de dos o más lenguas en contacto a nivel morfo-sintáctico, semántico y fonológico, en primer plano y, en segundo plano, los factores externos que puedan afectar las unidades analizadas.

Por otro lado, no podemos perder de vista su carácter bibliográfico-documental, una vez que pretendemos servirnos de los estudios que se han realizado en el marco de la fraseología y de la traductología. Significa decir que será necesario analizar las teorías existentes sobre ambos temas con el objetivo de, a partir de entonces, profundizar las reflexiones teóricas que han de nortear su realización. Además, este trabajo toma por base las obras de Ruiz Zafón publicadas, originalmente, en español y sus traducciones en Brasil y en Portugal.

Para Gil (2002: 44) “[...] la investigación bibliográfica se desarrolla con base en material ya elaborado y se constituye, sobre todo, de libros y artículos científicos”⁴. Esta clase de investigación presenta la ventaja de permitirle al investigador una visión más amplia del asunto de que aquella particular, fruto de sus propias investigaciones. Dicha visión panorámica sobre el asunto crea una relación importante del investigador con la calidad del trabajo.

Pretendemos mantener el enfoque en la calidad de los datos, en lugar centrarnos en aspectos cuantitativos, aunque no desaprovecharemos la oportunidad de utilizar gráficos con el fin de representarlos. Esto lo comentamos en el siguiente apartado.

4.3 Metodología: la tesis paso a paso

A) Para elaborar el marco teórico hemos hecho una lectura atenta y reflexiva de los autores que abordan los dos temas en cuestión: la fraseología, la traductología –lo que culmina, consecuentemente, en la fraseología contrastiva–, con vistas a formar una base para nuestras reflexiones y argumentaciones. Véanse las referencias bibliográficas utilizadas.

B) Para alcanzar el Objetivo Específico 1, hemos realizado una lectura atenta de toda la obra literaria disponible, en el momento de iniciar esta tesis, del catalán Carlos Ruiz Zafón, originalmente escrita en español. Hemos puesto especial atención en la presencia de las locuciones. En esta etapa, tras la lectura de las traducciones publicadas en Brasil y en Portugal, hemos seleccionado las unidades para la formación del *corpus*. El criterio que hemos utilizado ha considerado incluir el mayor número posible de unidades contextualizadas en español, en portugués de Brasil y portugués de Portugal. Para ello, hemos tomado como base las consideraciones de diversos estudiosos de la fraseología.

C) Para alcanzar el Objetivo Específico 2, hemos investigado los tipos posibles de manipulación que pudiera realizar el autor en las locuciones seleccionadas y cuáles serían sus posibles consecuencias en la actuación de los traductores implicados. Teniendo en cuenta la recomendación de Nord (1997), en esta fase, nos hemos puesto en contacto con la editora de Ruiz Zafón a fin de obtener una entrevista acerca de su uso particular de la fraseología en sus novelas. Para ello, debido a las dificultades de tener una cita con el autor, se elaboró un cuestionario a modo de entrevista abierta. Las

⁴ Traducción nuestra

preguntas que se le hacían le permitían total libertad en sus respuestas, incluso ofreciéndole la oportunidad de agregar lo que le pareciera relevante. Nuestro objetivo era saber un poco más sobre sus intenciones en cuanto a la utilización de la fraseología en sus novelas. Sobre todo, queríamos saber acerca de la traducción realizada de las UF en sus novelas en diversas lenguas y qué tipo de tratamiento prefiere él que se les dé a dichas unidades fraseológicas. Llegamos a enviarle repetidas veces el cuestionario elaborado pero, desgraciadamente, nuestro intento no llegó a concretarse. Por aquel entonces, Ruiz Zafón se encontraba totalmente comprometido con la creación de su última novela: *El laberinto de los espíritus*.

D) Para alcanzar el Objetivo Específico 3, nos hemos detenido en la aparición de cada locución, incluidas las veces que se repetían. En esta fase, hemos cotejado la actuación de cada traductor en lo que concierne a la forma cómo cada uno de ellos la (re)enunció en el texto meta. Todos estos datos, además de la definición y clasificación de las locuciones, se encuentran plasmados en el anexo que hemos denominado *Inventario Comentado de las Locuciones*, el cual ha servido de base para nuestro análisis de datos. En esta fase, pusimos en marcha otra idea que cultivábamos desde el principio: la oportunidad de saber de los propios traductores implicados un poco más sobre su proceso de (re)enunciación de las locuciones. Para llevarlo a cabo, nos pusimos en contacto con los seis traductores. Conscientes de que sería una tarea difícil convencerlos a compartir con nosotros sus angustias y dificultades, nos hemos conformado con la participación de tan solo dos ellos: Marcia Ribas, la traductora brasileña y J. Teixeira de Aguilar, el traductor portugués. Por suerte, se trata justamente de aquellos que trabajaron en la traducción de *La sombra del viento*, la novela con mayor número de locuciones de Ruiz Zafón. Para ello, les enviamos dos cuestionarios con el formato de preguntas abiertas: el primero acerca de su formación profesional y, el segundo, acerca del proceso de (re)enunciación fraseológica de las locuciones.

5. Organización de la tesis

Esta tesis se encuentra organizada de manera que posibilite al lector acceder a las informaciones de forma progresiva. Desde esta perspectiva, hemos dividido el marco teórico en tres capítulos, de manera que el lector pueda comprender el universo fraseológico, en el Capítulo 1; el universo traductológico, en el Capítulo 2 y; la fusión de las dos áreas: la fraseología contrastiva, en el Capítulo 3. El lector dispondrá en el

Capítulo 4 de la información referente al análisis de los datos. Por una cuestión de limitación de espacio del cuerpo del texto, el *Inventario Comentado de las Locuciones* se encuentra, en su forma completa, en los Anexos.

El Capítulo 1, que se titula *La fraseología*, está pensado para ofrecerle al lector los datos esenciales acerca de las unidades fraseológicas. Con este fin, entendemos que es importante saber cuál es el estado de la cuestión del área: los orígenes y la evolución de la fraseología en España, en donde se han originado las locuciones de nuestro *corpus*; el actual estado en la investigación fraseológica tanto en Brasil, como en Portugal, países cuyo portugués constituye la lengua meta de nuestro análisis contrastivo.

Del mismo modo, nos parece sustancial tener en cuenta la taxonomía de las unidades fraseológicas que han planteado diversos autores, con énfasis en la clasificación de las locuciones y sus características principales. Además, por adscribirse este trabajo a la rama aplicada de la fraseología, consideramos igualmente significativo tratar, aunque en líneas generales, este campo.

El Capítulo 2, que se titula *La traductología*, está premeditadamente organizado, al igual que el Capítulo 1, con el fin de ofrecerle al lector los datos elementales acerca del acto de traducir. Observado desde este punto de vista, es esencial tener una noción de la evolución histórica de los estudios traductológicos. Para ello, hemos puesto de relieve los enfoques teóricos, en base a los cuales se han forjado las reflexiones de algunos autores. Por tener nuestro *corpus* su origen en la literatura, hemos procurado destacar los puntos principales de la traducción literaria y, sobre todo, la contraposición de los postulados de las corrientes pragmática y hermenéutico-filosófica.

Tras la preparación del terreno en los Capítulos 1 y 2, el Capítulo 3, que se titula *Fraseología contrastiva*, procura fusionar los temas anteriores: la fraseología y la traductología. De este modo, hemos procurado presentar una breve historia de los estudios contrastivos y de la fraseología contrastiva, incluidos los españoles. Ante todo, nuestro objetivo ha sido centrar la atención en los problemas propios de la (re)enunciación fraseológica. Así que, conocer los tipos de procedimientos traductológicos y, concretamente, las técnicas y modos de (re)enunciar la fraseología se revela como una condición *sine qua non* para que se pueda comprender y seguir la línea de pensamiento de las reflexiones en nuestro análisis de datos.

El Capítulo 4, que se titula *Análisis de los datos*, está subdividido en dos grandes partes.

La primera parte está dedicada a hacer un recuento general y tipificar las locuciones seleccionadas. En esta etapa, se encuentran debidamente analizadas las manipulaciones realizadas por el autor en las locuciones, además de la actuación de los traductores en su (re)enunciación a la lengua meta.

La segunda parte está dedicada al análisis de las locuciones no manipuladas por el autor, así como la actuación de los traductores, procurando etiquetar cada caso con el tipo de procedimiento que adoptaron los traductores en su (re)enunciación.

Lo que hemos denominado *Inventario comentado de las locuciones en las siete primeras novelas de Carlos Ruiz Zafón*, se encuentra localizado en los Anexos y está dispuesto en orden alfabético. Este conjunto, compuesto por las locuciones presentes en las novelas de Ruiz Zafón, lo creamos desde el principio y lo hemos perfeccionado a lo largo del desarrollo de la tesis, con el fin de servir de base para el análisis de datos. Una vez creado, podría servir de consulta para profesionales y estudiantes tanto de la fraseología, como de la traductología, de la enseñanza-aprendizaje de lenguas (en lo que respecta al español y al portugués). Se podrán consultar más detalles acerca de su organización en la introducción de aquel apartado.

CAPÍTULO 1

LA FRASEOLOGÍA

Introducción

Para comprender el estado de la cuestión de la fraseología será necesario seguir el trayecto que ha recorrido desde su aparición, con una relación innegable con la lingüística, su tratamiento tradicional por disciplinas distintas, como la lexicología o la estilística, hasta alcanzar su propio lugar, según aboga González Rey (2004).

Del mismo modo será importante para el contexto de este trabajo definir el concepto de fraseología, así como las unidades que conforman su objeto de estudio; presentar su taxonomía, además de tener en cuenta las teorías relevantes que puedan servirle de base.

1.1 La evolución de la fraseología en España

La fraseología ha formado siempre parte del lenguaje humano. Cada hablante, dentro de su comunidad lingüística, se sirve de ella, según sus necesidades, creando una red de códigos implícitamente establecidos y compartidos. A través de ella, el hombre ha sido capaz de decir lo que no siempre es conveniente hacerlo de forma literal.

Además del esfuerzo de los estudiosos de la fraseología, diversos factores combinados han contribuido para los fraseologismos estuviesen en evidencia. El avance de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, el desarrollo de la traductología, el incremento de los medios de comunicación y de las artes audiovisuales, sin lugar a dudas, han favorecido, de forma significativa, el interés de los hablantes comunes de las lenguas en uso se muestren, como mínimo curiosos, por desmenuzar las particularidades del idioma de su interlocutor. Para Jackendoff (2003), lo que le interesa a las personas sobre el lenguaje es la “historia natural”, la etimología de las palabras, de dónde surgieron.

En dicha relación, se establece un sistema que se retroalimenta en una vía de doble sentido en el que crece cada día el interés del hablante común por el tema. El motivo no es otro sino sus necesidades concretas de uso. Los estudios fraseológicos

encuentran ahí un material inestimable para abrir caminos a nuevos campos de investigación.

A modo de ejemplo, basta con observar el sinfín de blogs y páginas electrónicas en Internet dedicados a las frases hechas, por usar un término más amplio, coherente con el ambiente informal y de poco rigor científico. Al fin y al cabo, cuando el tema es fraseología, parece ser que cada hablante de una lengua dada, por su condición de conocedor y usuario, se siente autorizado y motivado para discutir y agregar su visión propia sobre el significado y origen de las unidades fraseológicas (UF). En su gran mayoría, se trata de un 'cajón de sastre' en el que se mezclan y se confunden paremias, colocaciones y locuciones con informaciones basadas, en muchos casos, en experiencias personales. Otras veces, son sitios más bien cuidados, como es el caso de *Ya está el listo que todo lo sabe*¹, responsabilidad del barcelonés Alfred López que se dedica a tejer comentarios sobre curiosidades, anécdotas y otras historias. Entre dichas curiosidades y anécdotas, se ofrecen explicaciones sobre la etimología de algunas construcciones fijadas del español, generalmente citando la obra *El porqué de los dichos*, de José María Iribarren u otras fuentes. Valdría mencionar, además, las páginas web *Todatango*² sobre la cultura y vocabulario argentino, incluso el lunfardo; *Diccionarios de variantes del español*³, una iniciativa de la Universidad de León; *Diccionario de colocaciones del español*⁴, con definiciones y actividades didácticas; *Diccionario de fraseología, del Portal Galego da Língua*⁵, además de *WordReference.com*⁶, un tipo de fórum virtual en el que los participantes se dedican a discutir, desde todas partes del mundo, curiosidades sobre el uso y el significado de términos y expresiones.

Sobre la curiosidad que despiertan dichas construcciones, Ruiz Gurillo (1997) destaca que la paremiología, disciplina que se ocupa de los refranes, surgió en España más por el interés en el modo peculiar de hablar de los pueblos que como material de estudio científico, propiamente dicho. Añade que el primer trabajo hecho que abarca

¹ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/>. Alfred López es también el autor de dos libros que abordan el tema: *Ya está el listo que todo lo sabe* (Léeme Editores, 2012) y *Vuelve el listo que todo lo sabe* (Léeme Editores, 2015).

² <http://www.todotango.com/spanish/>

³ <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>

⁴ <http://www.dicesp.com/paginas>

⁵ <http://www.agal-gz.org/modules.php?name=Encyclopedia&op=terms&eid=3<r=N>

⁶ <http://forum.wordreference.com/>

refranes o sentencias se remonta al siglo XV, fue encargado por el Rey Don Juan y elaborado por Iñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana).

Con todo, al observar la evolución de los registros fraseológicos que presenta, Ruiz Gurillo (1997) opina que lo que se percibe es un aprecio, casi siempre por los proverbios y refranes, mayormente, en trabajos de recopilación elaborados a lo largo de los siglos.

El cambio en ese panorama se daría con la publicación de *Introducción a la lexicografía moderna*, de Julio Casares, en 1950. Miembro de la Real Academia Española y dedicado al estudio de la lexicografía, este granadino elaboró en 1942 el *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*. Además, representó al Gobierno Español como delegado en la Sociedad de Naciones de Ginebra⁷. Al publicar *Introducción a la lexicografía moderna*, dio inicio a los estudios de la fraseología, con el necesario rigor, en la lengua española. La clasificación de las unidades fraseológicas del lexicógrafo granadino presente en esta obra, según Zuluaga Ospina (1980), es la primera globalmente conocida, y también la base para los estudios, en general, y clasificaciones futuras del universo fraseológico en la obra de otros estudiosos del área, incluso del propio Zuluaga Ospina.

Por mantener el enfoque en la evolución en los estudios fraseológicos en lengua española, saltaremos al año 1980, cuando Alberto Zuluaga publica *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, resultado de su tesis doctoral, en la que se propone a retomar el tema de la fraseología de forma significativa. En sus estudios, Zuluaga Ospina (1980) nos ofrece algunas observaciones preliminares en formato de resumen histórico de la investigación fraseológica, a través de la aportación de algunos nombres importantes para el fortalecimiento del tema en el ámbito científico. Su labor incluye, además, la definición y clasificación de las unidades fraseológicas, en las que pone de relieve sus elementos constitutivos más relevantes, a saber, la idiomatidad y la fijación.

Su obra cumbre, conjuntamente con la de Casares, abrió paso a otros estudiosos de referencia en lengua española, tales como Antonia María Tristán Pérez, Zoila Carneado Moré, Gloria Corpas Pastor, Leonor Ruiz Gurillo, Julia Sevilla Muñoz,

⁷ <http://www.julioacasares.es/biografia/> (Consultado el 04.04.2015).

Inmaculada Penadés Martínez, María Isabel González Rey, Mario García Page y Antonio Pamies Bertrán, entre otros.

A las cubanas Antonia María Tristán Pérez y Zoila Carneado Moré se les atribuye el hecho de tornar conocidos en lengua española los estudios que se desarrollaron en la antigua Unión Soviética y su aplicación en la investigación de la fraseología española. Presentan una clasificación de las expresiones a partir del criterio sintáctico-estructural, como se verá en el apartado dedicado a la representación de las clasificaciones fraseológicas.

De Gloria Corpas Pastor, merece destacarse su *Manual de fraseología española*, publicado en 1996, entre las numerosas aportaciones de esta fraseóloga. En sus reflexiones, se muestra poco satisfecha con el avance en los estudios fraseológicos hasta aquel entonces. Pondera que, tras los estudios de (Casares, 1992 [1950]) apenas se había evolucionado en la disciplina. En su crítica, afirma que los pocos y parciales estudios existentes se centraban hasta aquel entonces en la idiomática o en clasificaciones incompletas, a las que caracterizaba una profusión terminológica. Es justamente en la cuestión de la clasificación que Corpas Pastor (1996) se detiene con riqueza de detalles para ofrecernos, como se podrá observar más adelante, tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Además, la obra de esta autora es una referencia en los estudios fraseológicos por tratar cuestiones importantes tales como las características de las UF, así como las modificaciones a las que están sujetas.

Asimismo, merece énfasis la publicación *Aspectos de la fraseología teórica española*, de Leonor Ruiz Gurillo, en 1997. En su minucioso trabajo, Ruiz Gurillo (1997) nos brinda un resumen histórico de la fraseología y su lugar en tanto que disciplina, además de abordar las conexiones de la fraseología con otras áreas; reflexiona sobre los motivos que han llevado al abandono de la fraseología como disciplina o la poca importancia que ha merecido en muchas ocasiones; delimita y define las propiedades identificadoras del fenómeno fraseológico frente a las similitudes y diferencias que las relaciona con otros mecanismos y; clasifica las UF del español.

También de Corpas Pastor, merece mención la publicación en 2003 de *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. En dicho trabajo la autora recuerda su propia trayectoria y elabora un resumen del estado de la cuestión de la fraseología en España. Además, contempla

colocaciones, locuciones y paremias al abordar temas diversos como las corrientes de investigación fraseológica en Europa, la fraseología en los diccionarios bilingües, la clasificación de las unidades fraseológicas y los problemas de la fraseología en lo que respecta al universo de la traducción, entre otros.

En el año 2008 Mario García Page Sánchez publicó *Introducción a la fraseología española*, obra en la que el autor discute cuestiones tradicionales que han ocupado el centro de las discusiones de la fraseología, tales como: ¿Qué es fraseología? ¿cuál es el objeto de estudio de la fraseología? ¿es la fraseología una disciplina autónoma o una rama de una más amplia? El estudioso afirma que, de hecho, son las locuciones el auténtico objeto de estudio del área, ya que las paremias y proverbios o refranes se deben asignar a la paremiología. Definido el objeto de estudio, García Page (2008) nos presenta su visión panorámica de la fraseología, en la que contempla la terminología utilizada, con énfasis en la locución. Además, pone de relieve las dificultades en su delimitación y sus características más relevantes. A continuación, trata de mostrar su propia clasificación y se detiene en cada una de ellas no, sin antes, visitar otras importantes clasificaciones ya conocidas.

En los títulos mencionados con anterioridad permiten hacerse una idea del desarrollo de la fraseología como disciplina en España. Sin embargo, es necesario señalar el trabajo que desarrolla otros estudiosos en distintas regiones del país, no sin correr el riesgo de dejar de hacerle justicia a alguno de ellos.

Cabe mencionar: la creación en 1993, de la mano de la profesora de la Universidad Complutense de Madrid Julia Sevilla Muñoz, investigadora activa en fraseología, y creadora de la revista *Paremia*, que cuenta ya con 22 números publicados hasta la fecha; el trabajo de la profesora de María Inmaculada Penedés Martínez dedicado a la fraseografía y a la fraseodidáctica en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE); las investigaciones en fraseografía en el par lingüístico alemán-español, de la profesora Carmen Mellado Blanco, de la Universidad de Santiago de Compostela; las investigaciones sobre cultura, confección de diccionarios, además de las publicaciones y dirección de tesis del grupo GILTE (Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental) de la Universidad de Granada que incluye a: Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán, José Manuel Pazos Breña y Francisco José Manjón Pozas.

Corpas Pastor y Morvay (2002) elaboran un inventario de los hechos fraseológicos ocurridos en la Península Ibérica que comprenden el período que va desde 1995 hasta 2002. Como resultado, lo que se tiene es un relato de algunos eventos importantes para el asentamiento de la fraseología como disciplina: el surgimiento de la revista *Caplletra*, dedicada a las cuestiones de la fraseología y su relación con la lingüística aplicada; la realización en 1996, en Madrid, del *I Congreso Internacional de Paremiología* y las *IV Jornadas de Literatura Popular* sobre paremiología, organizadas por la *Academia de la Lengua Vasca*; la organización en 1997, en Santiago de Compostela, del *I Coloquio Galego de Fraseoloxía*; la realización, en 2000, de algunas jornadas de fraseología comparada (*El Discurs Prefabricat. I Jornades de Fraseologia Comparada*) y la nueva edición de *Jornadas de Literatura Popular* sobre fraseología, en Bilbao. Fuera de la lista de eventos, citados por Corpas Pastor y Morvay, valdría mencionar aún la realización del *XXIV Curso de Lingüística Textual de la Universidad de Salamanca*, con el objetivo de tratar exclusivamente del tema de la fraseología, además la realización, en 2006, del Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología, en Santiago de Compostela.

En este trascurso es importante, de igual modo, recordar la constitución, en el año 1998 de la *European Society of Phraseology (EUROPHRAS⁸)*. La formalización de un grupo de estudiosos europeos del área, oficializa de una vez por todas y a nivel científico la inclusión de la fraseología entre los estudios del lenguaje.

Paralelamente, a lo largo de los años, se han ido creando ciertos núcleos de estudios acerca de la fraseología, alojados en las distintas universidades españolas: de Granada, Alicante, de Madrid; de Navarra; de Salamanca; Pompeu Fabra, entre otras. En dichos núcleos de estudios, la dirección de tesinas y tesis doctorales, por parte de nombres representativos del área en España, ha producido un número significativo de trabajos⁹ que hicieron soplar nuevos vientos sobre el área.

1.2 Las aportaciones fraseológicas de otros orígenes

Fuera de los dominios de la lengua española, una de las regiones más prolíficas, reconocida como tal por gran parte de los investigadores en fraseología, es la antigua

⁸ <http://www.europhras.org/english/index.html>

⁹ Consúltese el sitio en línea *Tesis Doctorales en Red* para mayores detalles, ya que el formato y el enfoque de este trabajo no nos permiten espacio para ello (<http://www.tesisenred.net/>).

Unión Soviética, cuyos estudios aportaron fundamentos inestimables para asentar las bases de la fraseología como disciplina. En opinión de Tristán Pérez (1998), el interés de la Unión Soviética en la nueva disciplina se debió a las distintas nacionalidades que la integraban, lo que generó, en consecuencia, la necesidad de elaboración de diccionarios bilingües.

Suárez Cuadros (2007), en su estudio acerca de *Las aportaciones de la Escuela Soviética al campo de la Fraseología*, afirma que la fraseología, como disciplina científica, nace en la antigua URSS en la década de 40. Señala a Vinogradov como el gran responsable por abrir puertas y ofrecer respuestas a muchas de las cuestiones no debidamente aclaradas. En especial, que se registre el mérito de este estudioso ruso de haber elaborado una clasificación semántica de las UF, además de haber acuñado el término *unidad fraseológica*, utilizado hasta hoy en día en el marco de los estudios del área.

Con todo, Ruiz Gurillo (1997), aunque reconoce la importancia del trabajo difusor de Vinogradov entre los rusos, reclama para Charles Bally el mérito de fundador de la fraseología. Destaca que ya desde 1905 Bally había acuñado y le daba el valor al término *fraseología*, tal como se conoce en la actualidad. Entre sus aportaciones se incluyen su observación sobre la existencia de homónimos entre UF y combinaciones libres, las comparaciones en la lengua popular, entre otras. Merece la pena que se registren aquí las obras que dieron origen a las reflexiones de Charles Bally sobre fraseología. Son ellas: *Précis de stylistique. (Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne)* (1905) y *Traité de stylistique française* (1909).

Zuluaga Ospina (1980), dedica el capítulo II de su *Introducción al estudio de las expresiones fijas* a las consideraciones de diversos estudiosos que, de algún modo, contribuyeron a la comprensión de la fraseología, tal como la concebimos hoy en día. Lo que se verá a continuación es un resumen de dicho trabajo, además de algunos datos y nombres que se le añaden, pertinentes, a nuestro juicio. Cabe resaltar que nos abstendremos de citar a los estudiosos en lengua española, una vez que sus investigaciones ya se encuentran contempladas en consideraciones anteriores.

Los teóricos no españoles y sus aportaciones a la fraseología

Teórico	Consideraciones
Albert Sechehaye (1870–1946)	Suizo y discípulo de Saussure, editó, juntamente con Charles Bally la publicación de la obra cumbre saussureana <i>Curso de Lingüística General</i> , en colaboración con Albert Riedlinger. Estableció una relación entre las locuciones y las palabras compuestas. Para el autor, el hecho de que las palabras que componen las locuciones pierdan su identidad las distinguen de las palabras compuestas. En palabras de Quezada Gaponov (2013), Sechehaye tenía una visión propia del lenguaje y de la lingüística. Destaca el libro <i>Programme et méthodes de la linguistique théorique</i> , de 1908 en el que sus reflexiones ya anticipaban y precedían nociones de sincronía/diacronía, valor y sistema, generalmente atribuidas a Saussure.
Algidas Julien Greimas (1917–1992)	Aunque no haya nacido en Francia, el lingüista dedicado a la semiótica, obtuvo su título de doctor en La Sorbona y ha redactado en francés gran parte de su obra intelectual. Su aportación a la fraseología adviene del destacado papel que confiere a los varios sentidos del término <i>idiomático</i> . Además, se nota claramente su influencia en las acepciones de 'idiomaticidad' de Zuluaga Ospina (1980). Es de Greimas la distinción entre idiomaticidad interlingüística e idiomaticidad intralingüística, que a su vez, se apoya en las teorías de Bar-Hillel.
Alexander Vasilyevich Issatschenko (Isacenko) (1910-1978)	Lingüista de origen ruso, Isacenko amplía la clasificación de las expresiones fraseológicas elaborada por Vinogradov. Este estudioso pone de relieve tres combinaciones fraseológicas: a) 'grupos fraseológicos amalgamados'; b) 'unidades fraseológicas'; e c) 'combinaciones fraseológicas'.
Bernard Pottier (1924)	Lingüista francés, especialista en semántica, ha trabajado en Francia, España y Latinoamérica (Perú). En lo que el estudioso denomina integración, trata de explicar el movimiento de lexicalización: para lo que él denomina integración: el proceso de transformación de una construcción libre en una construcción en vías de fijación.
Charles Bally (1865–1947)	Suizo, editó, juntamente con Albert Sechehaye la publicación de la obra cumbre saussureana <i>Curso de Lingüística General</i> , en colaboración, con Albert Riedlinger. A Bally, lo consideran algunos fraseólogos como el fundador de la fraseología, a través de sus obras <i>Precis de Stylistique</i> (1905) y <i>Traité de Stylistique</i> (1909). Para este autor, la fijación es el resultado del uso repetido y se entiende como la cohesión entre los componentes del grupo. Presenta las combinaciones de palabras en tres clases: 'combinación libre y ocasional'; 'combinación completamente

	fija' y 'combinación de cohesión no absoluta'. Además, establece los elementos que caracterizan una UF: indicios externos (estructuración gráfica, inseparabilidad de los componentes, inalterabilidad de su orden, imposibilidad de sustitución de dichos componentes) e indicios internos (equivalencia de la locución a una palabra simples; inanalizabilidad o ausencia semántica de los componentes; presencia de arcaísmos; contravención de las reglas de la sintaxis; elipsis aparente, existencia de compuestos y derivados; reducción fonética).
Charles Francis Hockett (1916–2000)	Lingüista estructuralista norteamericano, presenta una de las concepciones de idiomática más originales y más citadas. Según el autor, toda forma gramatical cuyo sentido no sea posible inferir a partir de su estructura es una expresión idiomática, un <i>idiom</i> en su terminología. Una vez más encontramos indicios de coincidencia con las acepciones de idiomática de Zuluaga-Ospina.
Cornelis de Boer (1880-1957)	El romanista neerlandés busca en sus estudios la distinción entre construcciones fijas y libres. Fue el precursor en una serie de operaciones, como sustituciones léxicas, sustitución de pronombres, introducción de nuevos elementos y aún intercambios formales con los correspondientes intercambios de contenido, lo que más adelante se retomaría y se nombraría 'conmutación' en la lingüística europea.
Eugenio Coseriu (1921-2002)	Considerado uno de los grandes lingüistas del siglo XX, el romanista rumano presentó en el primer coloquio internacional e lingüística aplicada la distinción entre 'técnica del discurso' y 'discurso repetido'. La primera se refiere a las combinaciones libres y la segunda, a las unidades fraseológicas. Elaboró su propia clasificación de las unidades fraseológicas, además de caracterizarlas. Observó que solamente se podrían considerar pertenecientes a la lexicología aquellas expresiones que puedan encontrar su equivalente en palabras simples. Zuluaga Ospina (1980) observa que sus postulados se podrían considerar una síntesis de los muchos surgidos anteriormente, en los trabajos de otros lingüistas.
Ferdinand de Saussure (1857 – 1913)	La obra del lingüista ginebrino titulada <i>Curso de Lingüística General</i> , fue publicada con carácter póstumo, en 1916, por Albert Sechehaye y Charles Bally. Los preceptos de su obra sentaron las bases para la lingüística moderna, tal como se conoce en días actuales. Nos brindó la sistematización de la lengua; la definición del signo y la distinción entre significado y significante y, <i>langue</i> y <i>parole</i> ; la contraposición entre sincronía y diacronía, entre otros. El Estructuralismo de Saussure mantuvo su enfoque en las lenguas particulares, se impuso como base teórica y dictó modelos conductivos de análisis advenidos de la física mecánica y de las ciencias naturales en las investigaciones

	<p>hasta mediados de los años 50 del siglo XX. En cierto modo, es también la base para los estudios de muchos fraseólogos. El lingüista afirma que las expresiones fraseológicas no son aspectos del habla marcada por una libertad individual, sino de la lengua, ya que son combinaciones sintagmáticas impuestas por el uso colectivo. Presenta el concepto de aglutinación, que consiste en la junción de dos o más palabras, originariamente autónomas y diferentes, constituyendo una nueva unidad absoluta o difícilmente analizable.</p>
<p>Charles J. Fillmore (1929–2014)</p>	<p>Lingüista norteamericano de renombre en las áreas de la sintaxis y de la semántica, también aborda la cuestión de la construcción lingüística fija convencional de varias expresiones (frases fijas, clichés, giros, proverbios y otras fórmulas de cortesía.</p>
<p>Gabor O. Nagy (1915-1973)</p>	<p>El lexicólogo húngaro establece la diferencia entre expresión metafórica y expresión fraseológica. La primera sería una creación ocasional en el habla y la segunda sería un hecho directamente relacionado a la lengua y forma parte de ella. En sus conclusiones, se pueden crear metáforas, mientras que no se pueden crear, arbitrariamente, unidades fraseológicas.</p>
<p>Georg Von Der Gabelentz (1840 – 1893)</p>	<p>El lingüista alemán creía que uno de los factores que favorecen la constitución y fijación de las unidades fraseológicas es el hecho de que es propio del sentimiento lingüístico unir palabras que estén fonética y semánticamente relacionadas. Establece todavía una relación de las expresiones fraseológicas con los sonidos, lo que, según él, explicaría su constitución y fijación.</p>
<p>Gerd Wotjak (1942)</p>	<p>El lingüista alemán sigue en plena actividad en sus estudios fraseológicos. Elaboró una tipología de las unidades fraseológicas clasificadas según la estructura formal (función gramatical o sintáctica) y aspectos semántico-funcionales.</p>
<p>Harald Burger (1940)</p>	<p>Al lingüista alemán, en plena actividad en sus estudios, se le reconoce entre los grandes investigadores de la fraseología actual. Tuvo su obra <i>Idiomatik des Deutschen</i>, publicada en 1973, citada con entusiasmo por Zuluaga Ospina (1980). Se trata de un compendio de estudios fraseológicos en el que Burger retoma algunos estudios realizados por otros teóricos del área, sobre: a) el límite entre los fraseologismos y las otras formas de construcciones lingüísticas; b) la relación entre expresión idiomática y el concepto de signo; c) la clasificación de las expresiones idiomáticas desde el punto de vista funcional; d) el estudio de la fraseología en Unión Soviética y los trabajos realizados por Katz y Postal, Weinreich, Fraser y Chafe; e) los defectos funcionales y transformativos de las expresiones idiomáticas; f) los aspectos estilísticos de las expresiones idiomáticas y; los problemas de traducción de las expresiones idiomáticas.</p>

Heinz Wissemann (1912-2001)	Este eslavista alemán, siguiendo la misma tradición creada por Hermann Paul, Saussure y Bally, presentó algunas consideraciones acerca de las expresiones fijas. Para él, un lexema simple y un grupo lexemático pueden cumplir la misma función comunicativa.
Hermann Paul (1846–1921)	Las expresiones fraseológicas no son exactamente el centro de las atenciones de este lingüista alemán. Sin embargo fue capaz de arrojar luz sobre algunas cuestiones importantes, tales como el origen, el estatus y el funcionamiento de dichas expresiones.
John Lyons (1932)	Este lingüista británico, cuyos estudios mantiene el enfoque en la semántica, aborda la cuestión de la inseparabilidad de lo que él denomina <i>idiomatismos</i> . Según este autor, los aprendemos en bloques sin que sus componentes pierdan la relación que tienen entre sí. (Lyons, 1979).
Michel Breal (1832–1915)	El filólogo francés reconoció diversos tipos de arcaísmos en las expresiones fijas, además de acuñar términos como <i>formules</i> , <i>locutions</i> y <i>groupes articules</i> . Este último, estaría compuesto de todo tipo expresión fijada por el uso consciente del hablante.
Mel' Cûk (1932)	Para este lingüista ruso se puede medir la fijación de una expresión por su grado de probabilidad de que alguno de sus elementos tienen en atraer la presencia de otros. Puede suceder tanto en la lexicología como en la fonología y en la sintaxis.
Otto Jespersen (1860–1943)	Este lingüista y filósofo danés también se empeñó en distinguir entre expresiones libres y fórmulas, o unidades formulísticas. Reconoció la existencia de fórmulas con una parte fija y otra que puede ser intercambiable de modo libre. Presentó lo que quedó conocido como expresiones con casillas vacías.
Ranko Bugarsky (1933)	Este lingüista yugoslavo presentó una serie de procedimientos que permiten reconocer y diferenciar las construcciones libres de las idiomáticas, además de su comportamiento sintáctico y sus diferentes grados de idiomatización. Para poner a prueba las UF, el autor las sometió a una serie de operaciones, a las que denominó <i>grammatical tests</i> , tales como modificación, inserción, permutación de los grupos nominales relacionados por la preposición, tematización, pronominalización, transformaciones relativas e interrogativas y conmutaciones léxicas.
Roman Jakobson (1896–1982)	Este lingüista ruso afirma que todas las lenguas poseen lo que él mismo denomina grupos fraseológicos (<i>coded Workgroups called phrase – words</i>). Además, caracteriza a dichos grupos como construcciones no libres y las sitúa en el ámbito sintáctico.
Viktor Vinogradov (1894-1969)	Este lingüista ruso, además de acuñar el término 'unidad fraseológica', fue el responsable de la primera clasificación sincrónica de dichas unidades (Ortiz Álvarez, 2000).

W. L. Chafe (1927)	Este lingüista norteamericano teje algunas consideraciones sobre el proceso de transformación del plano literal al idiomático. Para ese proceso utiliza el término <i>idiomatización</i> (Chafe, 1979).
Yehoshua Bar-Hillel (1915–1976)	Este lingüista nació en Austria, creció en Berlín y actuó en Palestina. Se dedicó al criterio práctico en la traducción automática. Abordando las expresiones idiomáticas, reivindicó que la idiomática fuese vista como un fenómeno interlingüístico, en lugar de intralingüístico.

Tabla 1.1

Tras ocuparnos de los fundamentos que han contribuido al establecimiento de la fraseología en Europa, con especial énfasis en los eventos y publicaciones que tornan España, sin lugar a dudas, un importante núcleo de producción académica en el área, pasamos a ocuparnos ahora del desarrollo de los estudios fraseológicos en Brasil y en Portugal. Nuestro objetivo no es otro que tener una noción del estatus que ocupa la fraseología en estos países. Con ello, creemos poder analizar los dos lados de la misma moneda, en lo que respecta al par lingüístico establecido para este trabajo.

1.3 La fraseología en Brasil

El portugués brasileño cuenta con dos referencias en lo que respecta a los diccionarios de léxico general: *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Instituto Antônio Houaiss (Houaiss & Villar, 2001) y *Novo dicionário da língua portuguesa* (Buarque de Hollanda Ferreira, 1986). Se trata de obras que se utilizan en Brasil para consultas del léxico general, con algunas informes fraseológicos. Cabe recordar que, por no ser diccionarios específicos de fraseología, no ofrecen todas las informaciones relevantes acerca de cada unidad.

En lo que respecta al material específico para la consulta de fraseologismos en Brasil, se pueden mencionar al menos seis diccionarios publicados: *Collecção de provérbios, adágios, rifões, anexins sentenças Moraes e idiotismos da lingua portuqueza* (Perestrello da Camara, 1848); *Frases feitas. Estudo conjetural de locucções, ditados e provérbios* (Ribeiro, 2009 [1908]); *Termos e locuções: miudezas de linguagem luso-brasileira* (Pinto, 1924); *Locuções tradicionais no Brasil* (Câmara Cascudo, 1997 [1970]); *Tesouro da fraseologia brasileira* (Nascentes, 1945); *Dicionário de provérbios, locuções e ditos curiosos* (Magalhães Júnior, 1982 [1974]).

De publicación más reciente existen, además, el *Dicionário de ditados, provérbios, alusões, citações e paródias* (Barros, 2008); *Já dizia minha avó: Sabedorias populares* (Lyra, 2010). Otras publicaciones recientes forman parte de una línea de obras más preocupadas por las anécdotas que han generado ciertos fraseologismos brasileños.

De carácter humorístico y creativo, una prueba de la popularidad de los fraseologismos entre los hablantes comunes, es la obra *Mas será o Benedito?* (Prata, 1996). Se trata de una obra, cuya sinopsis divulgada por las librerías virtuales no tienen ningún pudor en declarar que se encuentra permeada por historias deliberadamente inventadas. Es más, aquellos fraseologismos cuyos orígenes demuestran alguna fundamentación basada en la investigación presentan, igualmente, algo de creatividad. Por dichos motivos, al trabajo del autor en cuestión se podría clasificar más como una lectura volcada hacia el entretenimiento y la diversión, que una fuente fiable de consulta.

En esta misma línea de entretenimiento a través de las anécdotas detrás de cada fraseologismo, pero ya sin el elemento humorístico se encuentran disponibles: *De onde vêm as palavras* (Silva, 2014 [1997]); *A casa da mãe Joana: Curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas* (Pimenta, 2002); *A casa da mãe Joana 2: Mais curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas* (Pimenta, 2004); *Conversando é que a gente se entende: Dicionário de expressões coloquiais brasileiras* (Cunha Mello, 2009).

En Brasil, si se elabora un mapa de los trabajos que se desarrollan teniendo por tema la fraseología, se podrían vislumbrar al menos dos líneas de investigación. Los estudios dedicados a la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera seguramente ocupa un lugar de destaque. En este ámbito, un abordaje consciente del papel que juega la cultura en la enseñanza de una lengua no ignorará el hecho de que la fraseología se configura como un vehículo a través del cual se les ha de presentar a futuros aprendices un universo de tradiciones, arte y visión de mundo de un pueblo.

Desde esta perspectiva, lo que se nota son trabajos forjados en el marco del área más amplia de la lingüística aplicada y que abarca algo de lexicografía, con el objetivo de analizar y elaborar diccionarios, analizar manuales de lengua extranjera, elaborar

propuestas didácticas, además de observar *in loco* el comportamiento de profesores y alumnos en cuanto al uso de las unidades fraseológicas.

Otro núcleo son los estudios dedicados al área de la traducción. *Grosso modo*, el enfoque reposa sobre glosarios, cuestiones de equivalencia e intraducibilidad de ciertas unidades fraseológicas, con algún énfasis en la fraseología especializada, una rama de estrechas relaciones con la traducción técnica, con el uso de la lingüística de *corpus*. En este seguimiento son referencia el trabajo de la Profesora Asociada de la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)*, Cleci Bevilacqua y la Profesora Asociada de la *Universidade de São Paulo (USP)*, Stella Esther Ortweiler Tagnin. Es de autoría de ésta última *O jeito que a gente diz: Expressões convencionais e idiomáticas. Inglês e Português* (Tagnin, 2005).

En cuanto a la investigación y publicaciones en un área que combina traducción y fraseología, de manera más amplia, es imprescindible que se mencione a Claudia Xatara traductóloga y fraseóloga actuante en los últimos años, quien publicó *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões francês-português/português-francês* (Xatara y Leonardo de Oliveira, 2008).

En lo que concierne a la promoción de eventos exclusivamente dedicados a la fraseología, se podría afirmar que la práctica es relativamente reciente. En el año 2010 tuvo lugar en la Universidad de Brasilia (UnB) el *I Seminario Internacional de Fraseología*, coordinado por la fraseóloga de origen cubano María Luisa Ortiz Álvarez, fruto de la colaboración entre el del Departamento de Letras y Traducción y el Programa de Pos Grado en Lingüística Aplicada (Instituto de Letras). Éste ha sido el primer paso hacia una serie de eventos que se consolidarían en los años siguientes y que daría inicio a una tradición en reunir a los estudiosos brasileños con los de otras nacionalidades.

En noviembre de 2011 se celebró, también en Brasilia, bajo la coordinación de María Luisa Ortiz Álvarez y fruto de la colaboración entre el Departamento de Letras y Traducción y el Programa de Posgrado en Lingüística Aplicada (Instituto de Letras), de la Universidad de Brasilia (UnB), el *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*¹⁰, paralelamente al *I Congreso Brasileño de Fraseología*. Este congreso,

¹⁰ El I Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología, que dio origen a una serie otros que tuvieron lugar y siguen ocurriendo en Brasil, se celebró en Santiago de Compostela y Lugo, de 19 al 22

cuya conferencia de apertura estuvo a cargo de Dmitrij Dobvol'kij, contó con la participación de muchos investigadores de fraseología en Brasil y representantes de varios otros países. Tuvo como tema central *Tendencias actuales en la investigación descriptiva y aplicada en fraseología y paremiología*.

En diciembre de 2013 tuvo lugar en Fortaleza, bajo la coordinación de Rosemeire Selma Monteiro-Plantin y fruto de la colaboración entre el Observatorio de las Ciencias del Lenguaje, el Departamento de Letras Vernáculas y el Programa de Posgrado en Lingüística de Universidad Federal de Ceará, el *III Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, paralelamente al *II Congreso Brasileño de Fraseología*. Este congreso, cuya conferencia de apertura estuvo a cargo de Antonio Pamies Bertrán, contó con la participación de importantes estudiosos de la fraseología en Brasil y España. En cierto modo, en este congreso se volvió a abordar los caminos de la investigación contemporánea en fraseología y paremiología bajo el tema '*Investigaciones fraseoparemiológicas contemporáneas*'.

En el mismo congreso internacional de 2013 se concretó una iniciativa que había empezado a tener sus primeros contornos en el congreso internacional de 2011, la creación de la *Asociación Brasileña de Fraseología (ABFRAS)*, cuyas presidencia y vice presidencia quedaron a cargo de María Luisa Ortiz Álvarez y Rosemeire Selma Monteiro-Plantin.

En marzo de 2016 se celebró el *IV Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, paralelamente al *III Congreso Brasileño de Fraseología*, en São José do Rio Preto (SP). Este congreso, cuya conferencia de apertura estuvo a cargo de Carmen Mellado Blanco contó, igualmente, con la participación de importantes estudiosos de la fraseología en Brasil, de España y otros países de Europa. El evento coordinado por Cláudia Zavaglia, de la Universidad Estadual Paulista (UNESP), tuvo como tema *Reflexiones, tendencias actuales y rumbos de los estudios fraseoparemiológicos*. El objetivo no ha sido otro sino darle prosequimiento a las discusiones en torno a las

de septiembre de 2006, organizado por la Facultad de Filología de las Universidades de Santiago de Compostela y Lugo, en España. En este congreso participaron más de 150 especialistas de 30 países, según datos de la Revista Paremia (<http://www.paremia.org/2006-3/>, Consultado 25.04.2015).

tendencias teóricas, descriptivas y metodológicas en lo que respecta a la fraseología y a la paremiología.

La creación de una asociación de fraseólogos, así como los congresos que se han realizado han servido de base para la formación de un núcleo de investigación fraseológica, lo que, en cierto modo, acaba por atraer la atención de nuevos interesados por el tema. La perspectiva es que dichos congresos sigan ocurriendo cada dos años, en diferentes universidades del país.

Hasta aquí hemos visto que el estudio de las unidades fraseológicas es un tema presente y necesario entre los muchos otros que componen el gran abanico que comporta el lenguaje, sea en el viejo o en el nuevo mundo. Con todo, muchas son las dudas y muchas más son las opiniones discrepantes en lo que respecta a los límites de la fraseología y su situación, de hecho, entre las disciplinas científicas. Por ello, el próximo apartado tratará de definirla y demarcar su lugar como disciplina.

1.4 La Fraseología en Portugal

En lo que respecta al material de referencia en la consulta de fraseologismos en Portugal es imprescindible, ante todo, que se mencione la obra pionero del *Dictionarium lusitanicolatinum* (Barbosa, 2007 [1611]). En evaluación de Gonçalves (2013), este diccionario bilingüe portugués-latín, de Agostinho Barbosa (1590-1649), es el segundo más antiguo de lexicografía portuguesa y amplifica la nomenclatura compilada en el diccionario anterior, publicado por Jerónimo Cardoso (1540-1569), en 1562.

En su estudio, Gonçalves (2013) identifica en el diccionario en cuestión: proverbios; locuciones del tipo: nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas y conjuntivas.

Del mismo modo, habría que mencionar el *Dicionário da língua portuguesa contemporânea* (Academia das Ciências de Lisboa, 2001). Esta obra, aunque se trate de un diccionario del léxico general de la lengua portuguesa, impresiona por la riqueza de detalles en lo que se refiere a los fraseologismos posibles en cada una de las entradas.

En lo que concierne a los diccionarios propiamente fraseológicos, se podrían mencionar: *Adagiário Português* (Castro Pires de Lima, 1963); *Dicionário prático de*

locuções e expressões peculiares da língua portuguesa: Sinonímia e interpretação (Martins Barata, 1989); *Novos dicionários de expressões idiomáticas* (Nogueira Santos, 1990); *Dicionário de expressões correntes* (Neves, 1999); *Dicionário de expressões populares portuguesas* (Simões, 2000 [1994]); *Expressões idiomáticas ilustradas* (Rente, 2013)

Tiene especial valor el libro *Estilística da língua portuguesa* (Rodrigues Lapa, 1945). En dicha obra, en el capítulo *Fraseologia. O cliché*, Rodrigues Lapa (*op.cit.*:76) denomina *grupos fraseológicos, idiotismos, frases hechas, o locuciones estereotipadas "al conjunto de palabras, en los que los elementos van más o menos íntimamente ligados, para exprimir determinada idea"*.

Salta a la vista las reflexiones del autor, en aquel entonces, acerca de composicionalidad de las locuciones. En su ejemplo 'perder a cabeça' (perder la cabeza), este estudioso resalta la imposibilidad de separar el término *cabeça* del artículo y del verbo. En las explicaciones de Rodrigues Lapa (1945: 74) 'perder a cabeça' "*forma un todo, una estructura, que no se puede descomponer en sus partes*". Es más, recuerda que la frase 'perder a cabeça', solo se puede concebir en el plano figurado.

Con todo, en lo referente al avance de los estudios y publicaciones, cuyo tema sea la fraseología, la evaluación de Jorge (2005) revela que la lengua portuguesa cuenta con algunos trabajos puntuales acerca de la fraseología, pero la investigación en esta área del lenguaje no se desarrolló en la misma proporción que en otras lenguas como del castellano, el francés y el inglés.

Entre los nombres de los trabajos puntuales que menciona Jorge (*op. cit.*), deben figurar sus propios estudios acerca de la fraseología, así como también debe figurar en esta lista los profesores Mário Augusto Quinteiro Vilela y Hans Schemann.

Guilhermina Jorge, es profesora y directora del Centro de Lenguas de la Universidad de Lisboa, cuyo tema de investigación de máster y doctorado es la fraseología. Además tiene publicados diversos artículos en los que trata el tema de la fraseología, con algún énfasis en la fraseología contrastiva.

Mário Augusto Quinteiro Vilela, actualmente jubilado, figura como una referencia de la lingüística en Portugal y ha actuado, con alguna regularidad, en el área fraseológica. Según Draghici (2009), la línea de investigación de Quinteiro Vilela

proviene de la lingüística cognitiva, con base en la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson.

Hans Schemann, de origen alemán, es profesor invitado de la Universidad del Miño desde 2001. Su investigación se encuentra mayormente volcada hacia la fraseología, ya sea en la dirección de proyectos investigativos, en la dirección de tesis, o en la publicación de libros y artículos¹¹.

Entre las publicaciones de varios de sus diccionarios de portugués con enfoque fraseológico, cabe destacar el *Dicionário idiomático português - alemão. As expressões idiomáticas portuguesas, o seu uso no Brasil e os seus equivalentes alemães* (Schemann y Schemann-Dias, 1981); *PONS Idiomatik Deutsch-Portugiesisch* (Schemann, Schemann-Dias, y Amorim-Braun, 2002); *Idiomatik Portugiesisch-Deutsch* (Schemann y Dias, 2013).

1.5 Definición de fraseología y su situación como disciplina

Alcanzar una definición precisa de fraseología es una tarea tan difícil como lo es establecer, libre de polémicas, las unidades que forman parte de su objeto de estudio. En ambos casos muchas fueron las propuestas que se han presentado desde Casares (1992 [1950]) hasta la actualidad. Por un lado, en concreto, dichas definiciones coinciden tan solo en la referencia al hecho de que se trata del estudio de las combinaciones fijas de una dada lengua. Por otro, son diversas las opiniones en cuanto a su (preciso) objeto de estudio y el lugar que ocupa en la investigación científica.

Lo cierto es que, en el marco de cualquier lengua que tomemos como referencia es innegable la coexistencia de, al menos, tres tipos de construcción: 1) libre, 2) fija y 3) fija e idiomática.

Las construcciones libres son aquellas en las que el hablante se permite construir la frase como le apetezca. El orden y el tipo de vocablo que elige se pueden ordenar según su gusto, restringido por lo que exige el registro para cada ocasión y las normas sintácticas. Así, para formular una simple pregunta, podrá valerse de algunas posibilidades: *¿Qué haces en España?*; *¿Qué te trae a España?*; *¿Cuál es el motivo de tu visita a España?* *¿Por qué estás en España?*

¹¹ Consúltese su página oficial en la Universidad del Miño:
http://ceh.ilch.uminho.pt/pagina_investigador.php?inv=hans_schemann_ling.php

Las construcciones fijas son aquellas en las que existe una combinación de palabras, propia de una determinada lengua. Ese tipo de construcción mantiene una fijación y una secuencia preferibles en la disposición de las palabras. Sin embargo, al contrario de las construcciones idiomáticas, ofrece en su gran mayoría un grado de opacidad muy bajo o inexistente, es decir, de fácil comprensión. En el ejemplo *ropa interior*, un hablante de portugués acostumbrado a usar otra combinación *-roupa íntima-* será fácilmente inducido al error si no se da cuenta de que la combinación preferible en español es otra. Aun así, sigue perfectamente comprensible.

Las construcciones fijas e idiomáticas son aquellas en las que existe una combinación fija de palabras y su comprensión no es posible a partir del significado individual de sus términos constituyentes. Ese tipo de construcción mantiene un alto grado de fijación que determina las palabras y la secuencia preferente en la disposición de dichas palabras. Las excepciones se manifiestan justo cuando el hablante decide intervenir, conscientemente, en su estructura, a través de desautomatizaciones. Sin embargo, llevan consigo un rasgo que las tornan distintas de las construcciones libres o tan solo fijas. Las palabras que constituyen la frase no tienen sentido aisladamente. Llegar a comprender su significado solo es posible en bloque, en la totalidad de la frase.

Analícese el ejemplo: *llevarse el gato al agua* (salir victorioso de una disputa). Nótese que la unión del verbo '*llevar(se)*' + artículo '*el*' + sustantivo '*gato*' + contracción de preposición y artículo '*al*' + sustantivo '*agua*' en el exacto orden en que se presenta conduciría a un hablante o aprendiz inadvertido a una comprensión equivocada. La frase '*llevarse el gato al agua*', comprendida desde un punto de vista literal no tendría ningún sentido en una conversación coloquial. Su comprensión solo es posible porque se ha cristalizado en el ámbito de la lengua española, por un motivo u otro, con el sentido de '*salir victorioso de una disputa*'.

En el caso del clásico ejemplo *a pies juntillas* se torna aún más claro el fenómeno de la fijación de las UF. Revela una anomalía que se plasmó en la fraseología española al punto de que intentar corregir el error de concordancia causaría extrañeza. Las reglas de la lengua española no nos permitirían jamás la combinación de *pies* y *juntillas*, sino *pies* y *juntillos*, ya que *pies* es una palabra masculina y pediría, lógicamente, la palabra *juntillos*, también masculina. Con todo, la forma como se

conoce y se reconoce en español es *a pies juntillas*, tal y como se encuentra fijada en la lengua.

Antes de llegar a una definición científica de fraseología merece la pena observarla desde un punto de vista más amplio para, después, pasar a otras consideraciones más estrictas de los estudiosos del área. Para ello, es necesario inicialmente saber cómo la consideran los diccionarios, canal de información accesible del hablante común, considerando, por lo menos, las lenguas del par lingüístico de este trabajo.

El DRAE nos ofrece la siguiente definición:

(De frase y –logía). 1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. 2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces. 3. f. palabrería. 4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. 5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

Por otro lado, el Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa define fraseología como el estudio o compilación de frases hechas de una determinada lengua; frase o expresión cristalizada, cuyo sentido general no es literal; frase hecha, expresión idiomática (*p.ej., fazer tempestade num copo de água (ahogarse en un vaso de agua, en español)*), vinculadas a las áreas de la gramática, lexicología/lexicografía y lingüística.

Nótese que en la definición del DRAE se mezclan términos como refranes, proverbios, locuciones figuradas, modismos, frases hechas en la descripción de los elementos que componen la fraseología, además de ubicarla como parte integrante de la lingüística.

Ya en el diccionario brasileño *Houaiss*, la definición se acerca un poco más a aquella establecida por expertos del área. Al afirmar que se trata de "*frase o expressão cristalizada, cujo sentido no es literal*", de alguna manera se enmarca dentro de los parámetros de Casares (1992 [1950]).

De modo más generalizado, es común que la fraseología se vea ubicada en los estudios del léxico, hecho del que se desprende el reconocimiento, no siempre unánime, de que se configura como una subdisciplina de la lexicología.

Con el objeto de mantener un orden cronológico en cuanto a esta cuestión, nos remontaremos a la década de 30 (del siglo XX), cuando Polivánov *apud* Tristá Pérez, (1988) afirma que la fraseología es una disciplina especial del área del lenguaje y ocupa en lo que concierne al léxico, la misma posición que la sintaxis en lo que respecta a la morfología.

Por su parte, Tristá Pérez (1988) considera que la fraseología es la parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en su estado actual y su desarrollo histórico.

Para Corpas Pastor (1996: 269), la fraseología es una “*subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables formadas al menos por dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta*” y tuvo su origen con el debido rigor científico en la década de 50, en la antigua Unión Soviética. La autora destaca dicha región como pródiga en los estudios del área, además de cultivar la obra maestra de Casares (1992 [1950]) como un marco en el avance de la fraseología, por su clasificación de las UF.

González Rey (2004: 3) concibe fraseología como:

el estudio científico de la combinación fija de las lenguas, con un material clasificado como heterogéneo (expresiones idiomáticas, frases hechas, fórmulas rutinarias, colocaciones, refranes y otras paremias) pero con unas características comunes (pluriverbalidad, fijación de los componentes, idiomatidad y, a menudo, iconicidad de la secuencia fijada, repetición en discurso e institucionalidad, es decir, reconocimiento por la comunidad de hablantes) que nos permiten consensuar un término único para todos sus elementos: las unidades fraseológicas.

La autora forma parte del grupo de estudiosos de la fraseología que no la concibe como una rama o parte de otra disciplina, sino que requiere para ella un estatus de disciplina científica autónoma. Pertinentemente, recuerda que, la fraseología, como otras áreas, también se encuentra en el mismo proceso de independizarse, tales como la traductología y la didactología.

Presentamos a continuación una representación de la organización de la fraseología como disciplina, según la propuesta de González Rey (2004: 5):

Organización de la fraseología como disciplina por González Rey

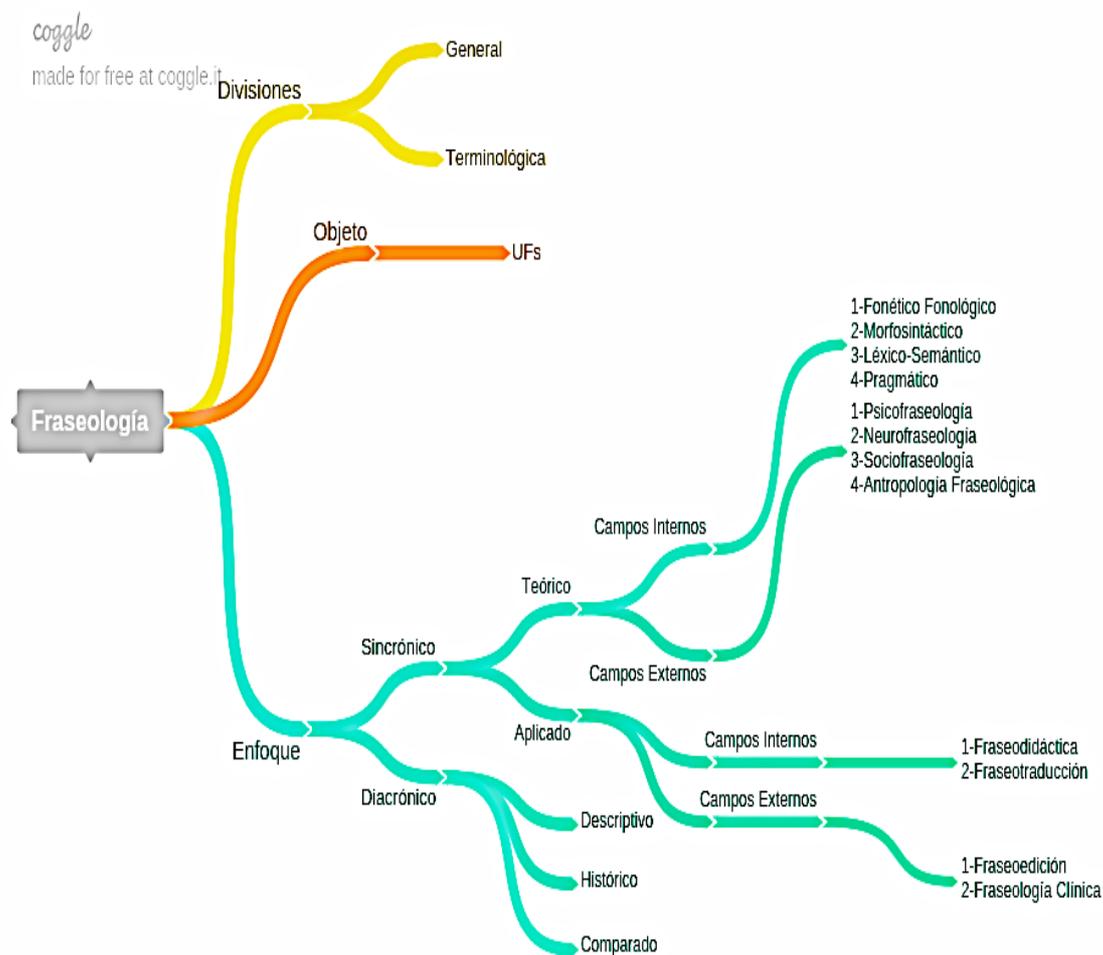


Gráfico 1.1

Para esta autora, aunque los lingüistas soviéticos hayan considerado a la fraseología como una disciplina autónoma de las otras ramas de la lingüística, tales como la lexicología o la morfología, ésta prefiere creer que lo más correcto sería partir de una concepción interdisciplinaria, tras el aislamiento que se hizo necesario al principio, con vistas a la observación de sus peculiaridades.

En resumen, Ruiz Gurillo (1998: 11) añade que *“la fraseología se estructura como una rama interdisciplinaria, con propiedades y rasgos intrínsecos”*. Las UF a las que Ruiz Gurillo se refiere como objeto de estudio de la fraseología estarían divididas en dos categorías. La primera, en una concepción más estrecha, se compondría de locuciones y frases proverbiales. La segunda, en un sentido más amplio, se compondría de refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico, frases proverbiales, locuciones, fórmulas.

El hecho de que su objeto de estudio, en cualquiera de los casos, requiera un tratamiento en bloques indisociables de las palabras, aunque mantenga su relación con la lexicología, ha hecho que muchos teóricos del área vengán requiriendo a la fraseología el estatus de disciplina independiente.

Otra estudiosa que también defiende la autonomía de la fraseología es Penadés Martínez (2012). En la conferencia pronunciada el 09 de noviembre de 2011, en la Universidad de Alcalá, en el marco de las *II Jornadas de Lenguas y Comunicación – La fraseología y la paremiología (60 años después de “Introducción a la lexicografía moderna” de D. Julio Casares)* trata de “mostrar que la Fraseología también es una ciencia y que tiene un objeto de estudio”. En su opinión, la fraseología, para que pueda considerarse como interdisciplinar, es preciso que antes se constituya como disciplina independiente. Solo así podrá establecer relaciones con otras disciplinas.

Los argumentos de los que abogan por el estatus de la fraseología como disciplina autónoma son bastante pertinentes. Al revisar los criterios exigidos para que se considere la autonomía de una disciplina, nos daremos cuenta de que la fraseología reúne, si no todas, por lo menos una gran mayoría de ellas. Posee objeto de estudio, terminología, metodología y teoría propios, aunque quede evidente su carácter interdisciplinar, como muchas de las disciplinas del lenguaje.

Sin lugar a duda, podemos afirmar que la fraseología mantiene, sí, una fuerte relación con la lexicología, una vez que trata, de alguna manera de los problemas del léxico. Sin embargo debemos tener en cuenta dos importantes detalles: 1) aunque trate del significado de las palabras, lo hace en bloques, indisociables; 2) hubo un exhaustivo trabajo desarrollado en principio en la antigua Unión Soviética, y a lo largo del tiempo en otros países, que abarca desde la proposición de términos propios que perduran hasta hoy, pasando por definiciones, clasificaciones, metodologías y teorías.

En nuestra concepción, fraseología es una disciplina que se enmarca en el gran área del lenguaje, vinculada a la lingüística general y, de modo especial, a la lexicología. Se ocupa del estudio de ciertas combinaciones fijas de palabras denominadas *unidades fraseológicas*, contextualizadas culturalmente e indisociables, so pena de perder el sentido cuando son analizadas aisladamente. Es prudente tener en cuenta, por más que la paremiología haya ya reivindicado para sí el estatus de

disciplina, que no se deberá perder de vista que su objeto de estudio sigue siendo la frase y guarda una relación con la fraseología.

Su carácter interdisciplinario va más allá de los límites de lingüística general y de la lexicología. También forma parte del círculo de intereses de la fraseología todo lo que diga respecto a lexicografía, a la enseñanza-aprendizaje de lenguas y a la traducción, siendo las dos últimas áreas con las cuales este trabajo se ve involucrado, especialmente en lo concerniente a la traducción.

El diálogo con otras áreas resulta provechoso para entender determinados fenómenos. La historia y la antropología podrían facilitar el entendimiento del origen de determinadas expresiones; la antropología y la sociolingüística podrían aclarar el comportamiento de determinados grupos y el porqué del uso y sus preferencias por determinadas expresiones; la lingüística funcional y sistémico-funcional podrían auxiliar en la comprensión del uso real de las expresiones en las interacciones comunicativas y culturales. Además, de la propia lingüística general, de donde siempre se podría sacar partido en cuanto al comportamiento sintáctico de las palabras en el interior de la expresión.

González Rey (2004), la relación entre lingüística y fraseología no se discute, ya que a ambas se las pueden considerar en un plano de estatus disciplinar equivalente. Las dos tienen los mismos elementos de análisis, con objetos de estudio distintos. La estudiosa avanza un poco más al mencionar el interés particular que tiene la lingüística aplicada en la fraseología: la glosodidáctica, la traductología, la lingüística computacional o la lingüística clínica. El hecho de que la fraseología abarque elementos como la cultura y la idiomática, entre otros, crea una proximidad con la lingüística aplicada.

En sus reflexiones, González Rey (*op. cit.*) establece una relación entre lingüística teórica y lingüística aplicada (LA, en adelante) y entre fraseología teórica y fraseología aplicada. Afirma que la fraseología aplicada estaría para la fraseología teórica, así como la lingüística aplicada estaría para la lingüística teórica y enumera cuatro puntos comunes entre fraseología y lingüística aplicada:

- 1) la enseñanza-aprendizaje de las UF en las lenguas extranjeras, a lo que denomina “fraseodidáctica”. La necesidad del aprendizaje de las UF se

explicaría, según la autora porque, mientras el nativo habla su lengua *idiomáticamente*, el estudiante lo hace *artificialmente*.

- 2) la equivalencia lingüística para ciertas expresiones, a lo que denomina *fraseotraductología*. Para la autora es necesario crear herramientas de consultas rápidas y confiables para que se encuentren equivalentes del vocabulario técnico en lenguas de mayor difusión.
- 3) la utilización de las UF por profesionales de edición de libros y revistas, la prensa, la publicidad, el mundo de las canciones, el cine, etc., a lo que denomina *fraseoedición*. Esta parte de la fraseología se ocuparía de proveer a los profesionales encargados de esas tareas un material fraseológico y documentado para una labor de éxito.
- 4) el estudio del impacto de fraseología en las patologías del lenguaje, a lo que denomina *fraseología clínica*. La autora prevé que aunque el hablante acometido por una lesión en el cerebro se olvide de gran parte de su vocabulario, es capaz de recuperar de su memoria las secuencias fijas.

Penadés Martínez (2012) define fraseología como la disciplina que estudia las unidades fraseológicas. La autora aboga por una fraseología, en sus palabras “*análoga a otras disciplinas*” de la lingüística: fonología, morfología, sintaxis, lingüística del texto y análisis de la conversación. Destaca que dichas disciplinas tiene por objeto de estudio, justamente, el discurso y la conversación.

Como hemos señalado con anterioridad, si el estatus de la fraseología como disciplina no es un asunto completamente solventado, tampoco está clara la delimitación de su objeto de estudio y, en consecuencia la clasificación de las unidades que la conforman. Éste será el tema de nuestro próximo apartado.

1.6 Objeto de estudio de la fraseología y definición de unidad fraseológica

Parece lógico afirmar que si la definición más común de fraseología asevera que se trata de la disciplina que se ocupa de las unidades fraseológicas, lo más correcto sería concluir que dichas unidades se constituyen en su objeto de estudio. Con todo, vale recordar que, cuando el asunto es delimitar el terreno fraseológico, también es posible

encontrarse con otros muchos términos, tales como: fraseologismos, frases proverbiales, refranes, expresiones idiomáticas, frases hechas, modismos, unidades lexicalizadas, unidades pluriverbales, entre otros.

A nuestro juicio, nos parece importante que adoptemos para este trabajo una terminología que pueda servir de hilo conductor en nuestras reflexiones y toma de decisiones, conscientes de su concepto y de las consecuencias que se desprenden de ella. Por ello, adoptaremos como unidades fraseológicas aquellas que se puedan enmarcar en el entorno de lo que sea posible definir como construcción fija e idiomática. Desde esa perspectiva atribuiremos a la paremiología la tarea de ocuparse de las paremias (proverbios y refranes).

Zuluaga Ospina (1980), adopta el término *expresiones fijas*, como lo demuestra a partir del propio título de su obra cumbre: *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Afirma que le interesan “*todas las construcciones lingüísticas formadas por combinación fija de dos o más palabras, como p.ej.: tirios y troyanos, poner pies en polvorosa, buenas noches, aquí fue troya*” (p.16), guardada la distinción entre fijación funcional o fraseológica y la fijación pragmática.

Tristá Pérez (1988), a su vez, prefiere el término *fraseologismo*, cuya producción no se da en el habla, sino que se reproduce en ella. Destaca la correlación estable entre un contenido semántico y una dada estructura léxico-gramatical aceptada socialmente. Además, pone de relieve que la estabilidad, la reproducibilidad y los cambios semánticos ocurridos en el significado de los componentes lexicográficos son rasgos, a la vez, universales y distintivos del fraseologismo.

Corpas Pastor (1996), al gozar del privilegio de establecer comparaciones entre las definiciones y terminología que la precedieron, declara su aprecio por el término *expresión fija* y descarta los otros términos surgidos. Aun así, opta por el término *unidad fraseológica* por ser genérico y por su aceptación por parte de filólogos españoles y europeos continentales, estudiosos de la antigua URSS y demás países del Este. La autora atribuye a la UF los siguientes rasgos distintivos:

su polilexicalidad; (2) su alta frecuencia De aparición como unidades habituales de la lengua y de coaparición por parte de sus elementos integrantes; (3) su institucionalización o convencionalización derivada de su reproducción reiterada; (4) su estabilidad, entendida en términos de fijación (interna o externa con diversos subgrupos) y de especialización semántica; (5) su

idiomaticidad y variación potenciales. Los últimos cuatro rasgos se dan en diversos grados (gradación) en los distintos tipos de unidades (p.269).

Estamos de acuerdo con Corpas Pastor (1996) en cuanto al término *unidad fraseológica*. Además de la buena acogida de la que goza entre un gran número de fraseólogos, recordamos también la coherencia que se establece entre *fraseología* y *unidad fraseológica*, lo que supone una derivación terminológica.

En nuestra concepción, *unidades fraseológicas* son combinaciones con alto grado de fijación, cuyas contextualización e institucionalización culturales no permiten su disociación, so pena de perder el sentido cuando dichas palabras son analizadas aisladamente. Se trata de combinaciones formadas a partir de la unión de dos o más elementos, con cierto grado de fijación¹², acuñadas a lo largo de los años como *colocaciones, locuciones, y otros enunciados fraseológicos*.

En palabras de García Page (2008: 8), “*la fraseología ha llegado a convertirse en un verdadero cajón de sastre, con trajes de distinta hechura, género y color; más propios de un carnaval lingüístico*”. El autor alerta que “*la tradición más moderna ha ido atribuyendo a la fraseología más poder, más alcance, adscribiéndole otros tipos de unidades que, aun con claras concomitancias en algunos aspectos, no le pertenecen en absoluto*”.

Sin embargo, García Page (*op. cit.*) pone de relieve que el verdadero núcleo de la fraseología, son las locuciones, entre las que incluye las locuciones oracionales. El estudioso prefiere hacer coro con Casares (1992) Casares, quien ya a mediados del siglo XX, proponía que los proverbios y refranes deben ser asignados a la paremiología.

La lúcida reflexión de García Page sobre los límites del objeto de estudio de la fraseología y, más precisamente, el destaque que confiere a las locuciones se ajustan a la perfección al norte que pretendemos imponerle a nuestro trabajo.

La atención que requieren las locuciones reside en un simple detalle: el hecho de que, en gran medida, se encuentran incrustadas en una dada comunidad lingüística, marcada regional y culturalmente. Tal peculiaridad las torna a la vez escurridizas, de difícil tratamiento, tanto por parte de aprendices de una lengua extranjera, como por

¹² La fijación de las unidades fraseológicas no siempre es absoluta, como se discutirá en el apartado dedicado al tema.

parte de lo profesionales de la traducción. En situación distinta se encuentran las paremias, cuyo significado anclado en universos más comunes a un gran número de las comunidades lingüísticas, como es caso de la religión, de la ética, la mitología, o de los hechos históricos, las tornan más fácilmente reconocibles.

Con el objetivo de vislumbrar las posibles unidades que puede contemplar la fraseología en sus estudios, trataremos de presentar, en el apartado que sigue la clasificación de algunos autores que juzgamos importantes, además de ofrecer la nuestra propia.

1.7 Taxonomía de las unidades fraseológicas

La literatura acerca de la clasificación de las unidades fraseológicas nos ofrece un abanico razonable de posibilidades. Lo que se percibe en este panorama es una evolución en el tema que empieza por trabajos importantes, pero sujetos a críticas por parte de estudiosos más contemporáneos, como es el caso de Corpas Pastor (1996), por ejemplo. Las observaciones encontradas están, generalmente, relacionadas con la falta de criterios en la agrupación de determinados tipos de unidades.

A lo largo de los años, la fraseología ha ganado cuerpo y visibilidad. Sea por las aportaciones de los estudiosos predecesores o por las necesidades reales que el mundo moderno nos va imponiendo cada día, lo cierto es que la fraseología se ha ido ampliando al punto de que los estudiosos del área necesiten recomendar serenidad y cautela a la hora de delimitar cuáles unidades forman parte de su objeto de estudio. García Page (2008: 8) alerta en cuanto al peligro de tornar la disciplina “*un voluminoso e inabarcable cajón de sastre*”, como ya señalado anteriormente.

En sus reflexiones, García Page (*op. cit.*) detecta entre las clasificaciones existentes: la presencia de caracterizaciones vagas e imprecisas; la aceptación ciega de clasificaciones heredadas, sin juicio crítico; la no estanqueidad de las clases demarcables y la gradualidad de sus propiedades; las transcategorizaciones, como el acortamiento de refranes y su transformación en locuciones; o aun las coplas y versos disfrazados de refranes, entre otras heterogeneidades.

La denuncia de García Page se puede comprobar, con alguna facilidad, si nos dedicamos a analizar los esquemas representativos de clasificaciones que presentamos en este *apartado*.

Tómese por ejemplo, la clasificación de Casares (1992 [1950]) al dedicarle una clase a las locuciones participiales (*hecho un brazo de mar*). Carneado Moré le sigue la corriente al destacar los fraseologismos con *hecho/-a* (*hecho polvo*) en una clase por separado. Por otro lado, el propio García-Page le nombra sintagma adjetival con estructura «*A + SP*» (*entrado en años, hecho una fiera*), dentro del grupo de las locuciones adjetivas.

El mismo proceso ocurre en lo que respecta a las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980) (*aburrir como una ostra, más terco que una mula*). Corpas Pastor (1996) prefiere nombrarles comparaciones estereotipadas –algunas de carácter elativo (*blanco como la pared, más feo que Picio*)- y las incluye en el grupo de las locuciones adjetivas. Del mismo modo, García Page (2008) las clasifica como un subgrupo de las locuciones adjetivas, bajo el nombre de comparativas (*rojo como un tomate, flaco como un fideo, más seco que la pata de Perico*).

Y, por último, vale mencionar la propuesta de García Page (2008) para lo que él denomina locuciones oracionales. Antes que nada, el autor reconoce que en estudios predecesores a los suyos, otros estudiosos de la fraseología ya habían abordado el tema y utilizado otros términos, tales como fraseologismos propositivos (Carneado Moré 1983a *apud* García Page, 2008) y locuciones clausales (Corpas Pastor, 1996). (García Page (2008), la subdivide en dos grupos: locuciones *semioracionales o clausales* (*írse[le] el santo al cielo, subirse[le] los humos a la cabeza*) y las *locuciones propiamente oracionales* (*ir la procesión por dentro, volver las aguas a su cauce*).

Pamies Bertrán (2014) destaca un problema particular a tenerse en cuenta en lo que concierne a la delimitación de las locuciones –*las colocaciones en cadena* (Corpas Pastor, 1996: 119). Según este fraseólogo, dichas *colocaciones en cadena* serían las responsables de la indecisión a la hora de incluir una locución en un determinado grupo por separado o tomarla como parte integrante de otro grupo. Para ello, utiliza el ejemplo de Baptista y Català (2012) *hablar por los codos*. ¿Se trata de una locución verbal, o simplemente un verbo seguido de una locución adverbial? En opinión de Pamies Bertrán (2014) este sería un fenómeno dinámico al que llama *imbricación* y sería transversal a todas las categorías fraseológicas. Por ello, no habría necesidad de clases metalingüísticas 'mixtas' o 'intermedias'. El autor recomienda que, para evitar el dilema

de la decisión a la hora de clasificar las locuciones, basta que se considere que un frasema puede incluir otro frasema, ya sea de la misma clase, o de otra.

Dadas las evidentes dificultades en clasificar las UF, de un modo general, para llegar a nuestra propuesta de clasificación de las locuciones nos parece prudente presentar y analizar aquí, los trabajos anteriores de clasificaciones de las unidades fraseológicas, con especial atención a los que se han realizado en lengua española. Así, nos resulta importante poner de relieve los estudios de Vinogradov, Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga-Ospina, Haensch, Carneado Moré, Tristán Pérez, Corpas Pastor, Álvarez de la Granja y García Page.

1.7.1 La clasificación de Vinogradov

Vinogradov apud Suárez Cuadros (2007) elaboró una clasificación semántica de las UF, volcada al tipo de significado que presentan: a) uniones fraseológicas, b) combinaciones fraseológicas y c) unidades fraseológicas. Las (a) 'uniones fraseológicas' son aquellos grupos de palabras indivisibles, que solo tienen algún sentido cuando se presentan en conjunto y, una vez separadas, pierden toda su fuerza. Las (b) 'combinaciones fraseológicas' son expresiones en las que únicamente una palabra suele tener un significado dependiente, lo que da margen a la aparición de otras palabras sinónimas, sin perjuicio para el valor total de la unidad. Las (c) 'unidades fraseológicas' tienen un carácter más universal, puesto que de ellas podría formar parte cualquier fenómeno fraseológico. Al fin y al cabo, el propio Vinogradov incluye dentro del grupo de las unidades fraseológicas los dos grupos anteriores. De ahí que el término 'unidad fraseológica' sea el más utilizado.

Esquema de la clasificación de Vinogradov



Gráfico 1.2

1.7.2 La clasificación de Casares

Casares, 1992 [1950]) fue el primero español a clasificar las unidades fraseológicas y distingue básicamente entre locuciones y fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes), aunque admite cierta dificultad en identificarlas. El lexicógrafo define locución como una *“combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”* (p.170). Las locuciones de Casares están divididas en dos bloques: las *conceptuales* o *significantes* y las *conexivas*. Al analizar el esquema de Casares, con alguna facilidad, es posible comprender de qué se trata.

Las locuciones conceptuales o significantes son aquellas que entre sus elementos constitutivos hay al menos uno que no carece de significante, es decir, uno o más de los elementos poseen una representación mental, un concepto. Esta clase de locución está dividida según su categoría gramatical: nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas.

Las locuciones conexivas son aquellas que tienen función de enlace entre oraciones y no poseen un significado de por sí. Son ellas las conjuntivas y las prepositivas. Véase el esquema a continuación, debidamente ilustrado con un ejemplo:

Esquema de Clasificación de Casares

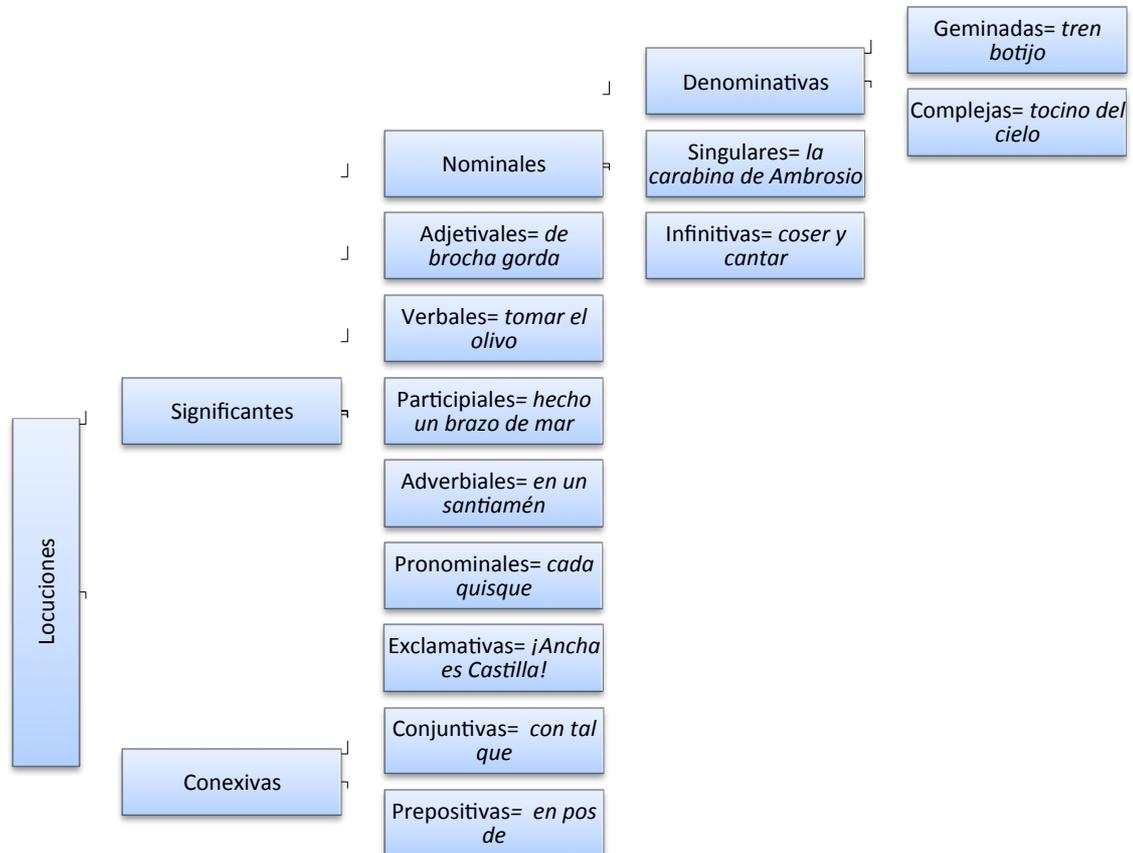


Gráfico 1.3

Las frases proverbiales, según Casares han llegado este estatus a causa de un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento histórico que le dio origen, como son los casos de ¡allí fue Troya! y no se ganó Zamora en una hora.

En la concepción de Casares (1992 [1950]: 192), los refranes son “*una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento [...], a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas*”. En su argumentación, el lexicógrafo cree que el refrán *al que madruga Dios le ayuda* se adecua a la categoría, por entender que éste presenta, de un lado el favor divino, y de otro la diligencia del sujeto.

En su intento de distinguir refranes de frases proverbiales, Casares argumenta que si, por un lado, los refranes se dejan entrever, de algún modo, como una elaboración estudiada, con requintes de métrica, rima y aliteración, entre otros recursos, por otro, las frases proverbiales se presentan como una expresión espontánea, como son los casos de *Al campo, don Nuño, voy* y *Lisardo, en el mundo hay más*. El autor recuerda que si estas frases proverbiales suenan como propias de la lengua escrita, será porque alguien, en algún momento, las habrá sacado de alguna obra literaria antes de que se tornaran conocidas.

Casares se refiere además a los dialogismos y *wellerismos* (Casares, 1992 [1950]: 195), que según él “*son constituidos por una frase impersonal seguida de un comentario generalmente irónico*”, además de los modismos. En cuanto a estos últimos, los modismos, Casares admite cierta dificultad en definirlos, una vez que lo que dice el diccionario a su respecto: “*Modo particular de hablar propio y privativo de una lengua, que se suele apartar en algo de las reglas generales de la gramática*” lo convierte en pariente de los idiotismos.

1.7.3 La clasificación de Coseriu

La clasificación de Coseriu (1986 [1977]) *apud* Corpas Pastor (1996) es bastante sencilla y distingue entre la técnica del discurso y del discurso repetido. La primera se trata del conjunto de unidades y reglas de combinación libre y abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas y morfemas) y las reglas para el cambio y la combinación dentro de la oración. Por otro lado, la segunda se trata de lo que ya se encuentra fijado por la tradición (expresión, modismo, frase o locución), cuyos elementos constitutivos no se pueden sustituir o recombinar por las reglas de la lengua.

Según Coseriu, las unidades del discurso repetido se dividen en tres categorías.

- a) **unidades equivalentes a oraciones**, conmutables en plano oracional y textual, como por ejemplo *cada palo aguante su vela*. En esa categoría se incluyen los refranes, proverbios, *wellerismos*, dichos, sentencias, frases metafóricas, citas de autores conocidos y fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas;
- b) **unidades equivalentes de sintagmas**, que son combinables en la oración y conmutan con sintagmas. alternativamente la denominación de sintagmas

estereotipados, como por ejemplo *san coupferir* (sin ningún esfuerzo) en oposición a *après une dure bataille ou avec de grandes difficultés*.

- c) **Unidades equivalentes de palabras**, que se combinan en el plano oracional y que son conmutables con palabras simples, como por ejemplo, *a bocajarro*; *no dar abasto*; *hacer hincapié*. La denominación para ese tipo de unidades como “perífrasis léxicas”.

La clasificación imprecisa de Coseriu merece una crítica de Corpas Pastor (1996) que afirma que esta es una visión rudimentaria y poco rigurosa. Véase a continuación el esquema ilustrativo de Coseriu.

Esquema de la Clasificación de Coseriu



Gráfico 1.4

1.7.4 La clasificación de Thun

Desde la perspectiva de Thun (1978) *apud* Corpas Pastor (1996) las unidades fraseológicas, a las que denomina *fixiertes Wortgefüge* (FWG), se dividen en dos tipos: las de fijación estructura interna y externa.

En el ámbito interno su atención recae sobre la fijación y el aspecto semántico de las unidades, mientras que en el ámbito externo se encuentran cuatro subtipos: situacional, analítico, pasemático y posicional en el texto.

La fijación externa situacional o posicional, según el autor, pertenecen al acervo lingüístico de la comunidad cultural. Con todo, las que poseen fijación analítica, pueden pertenecer, por un lado, a ese mismo acervo lingüístico, mientras que, por otro, sus componentes conservan estatus de unidad del sistema lingüístico.

En lo que concierne al aspecto semántico, Thun subdivide las FWG en tres tipos:

- 1) Sin peculiaridades semánticas: *guardar las apariencias*;
- 2) Con peculiaridades semánticas en todos sus componentes: *dorar la píldora*;
- 3) Con peculiaridades semánticas en alguno de sus componentes: *vivir como un rey*.

En la misma línea coseriana, Thun distingue las FWG en dos grandes grupos: las FWG de la norma y la FWG del habla. Las FWG de la norma corresponden, de modo general, a las locuciones de Casares (1992 [1950]) y se caracterizan por presentar fijación interna y externa. Las FWG del habla, corresponden a las unidades externas a la lengua, como los refranes y lo que él denomina *pragmatische idioma*, entre otros tipos – como los dichos (*dictons* o *redensarten*), parte de la citas (*geflügelte wörter*), etc. –son las que pueden presentar peculiaridades semánticas o no.

En cuanto a FWG de la norma o colocaciones (*armar un escándalo*), Thun afirma que son aquellas con fijación externa analítica y sin peculiaridades semánticas por lo que, desde el punto de vista del sistema, constituyen sintagmas completamente libres. Véase a continuación el esquema ilustrativo de Thun, en la visión de Corpas Pastor (1996).

Esquema de clasificación de Thun

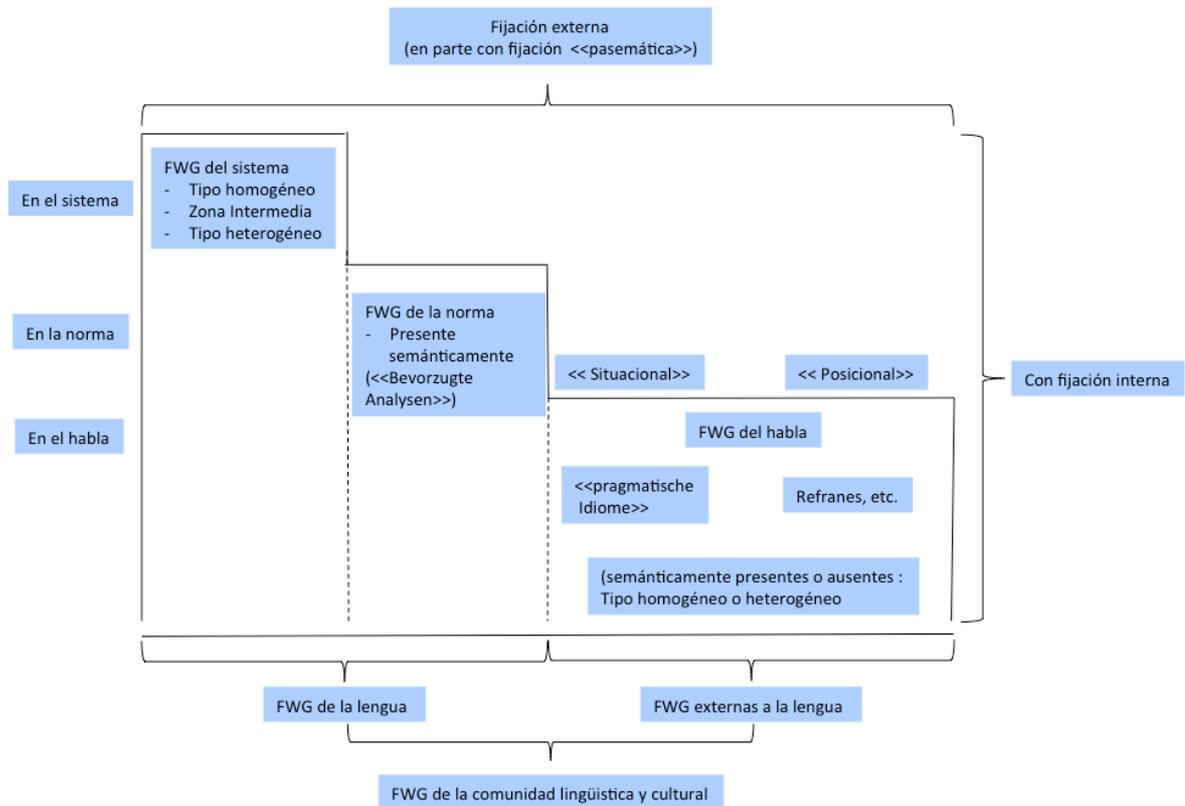


Gráfico 1.5

1.7.5 Clasificación de Zuluaga Ospina

La clasificación de Zuluaga Ospina (1980), al parecer con base en Casares (1992 [1950]), tampoco incluye las colocaciones entre las unidades fraseológicas. Desde su perspectiva las UF se clasifican teniendo dos criterios como guía: (1) la estructura interna y (2) el valor semántico-funcional.

(1) **La estructura interna** comprende la fijación y la idiomatidad como rasgos fundamentales. Forman parte de ese grupo aquellas UF que pueden ser:

a) **No fijas o libres.** Dichas construcciones son descartadas por Zuluaga Ospina por el simple hecho de que no le interesan en su clasificación. Ej.: *bailar* y *cantar*.

- b) Fijas, pero no idiomáticas.** Esta clase de construcciones no ofrece ninguna peculiaridad semántica y, por lo tanto, ningún grado de idiomática. Ej.: *dicho y hecho, dime con quién andas y te diré quién eres.*
- c) Semiidiomáticas.** En dichas construcciones el sentido literal se hace representar por una imagen que sirve de soporte semántico al sentido peculiar de la expresión. Ej.: *un lobo con piel de oveja, tira y afloja.*
- d) Idiomáticas.** En esta clase de expresiones fijas la idiomática se presenta en su forma plena, ya que al menos uno de sus componentes carecen de identidad y autonomía semánticas. Según Zuluaga Ospina, son las más interesantes en el inventario fraseológico de una lengua. Ej.: *Alma Mater; tirios y troyanos.* El autor considera conveniente que, dentro del grupo de las expresiones idiomáticas, se destaquen expresamente algunos subgrupos.
- d-1) Mixtas.** Son aquellas que llevan una parte fija y otra idiomática y, por ello, no son homogéneamente idiomáticas ni meramente fijas. Ej.: *prensa amarilla, piedra de escándalo, terco como una mula, mondo y lirondo, quedarse para vestir santos.*
- d-2) Idiomáticas con elementos únicos.** Los elementos únicos a que se refiere Zuluaga Ospina pueden ser de dos tipos: de otras lenguas históricas, o de otras lenguas funcionales y formados mediante juegos fónicos. Ej.: *Alma Mater, dar en el quid, mondo y lirondo, tener sus bemoles.*
- d-3) Con anomalías estructurales.** La anomalía a que se refiere Zuluaga Ospina puede estar representada por la falta de concordancia entre los términos, tales como un elemento masculino que convive en perfecta armonía con otro femenino, cuando en realidad deberían ser los dos, o bien, masculinos, o bien femeninos; un elemento en plural que convive en perfecta armonía con otro en singular, cuando deberían ser los dos, o bien en plural, o bien en singular. Ej.: *a ojos vistas, a pie juntillas, de armas tomar, hacer de las suyas, dárselas de mucho.*
- d-4) Con elementos metalingüísticos o autodesignativos.** En este grupo los elementos se toman como nombres de sí mismos. Ej.: *más vale un toma que dos te daré, meter las cuatro.* Aquí el número cuatro sugiere la equivalencia

con la cantidad de letras que lleva la palabra 'pata' y, por consiguiente, se convierte en una expresión equivalente de *meter la pata*.

d-5) Idiomáticas con estructura regular. En ese grupo caben aquellas expresiones que permiten tanto una lectura literal, como idiomática. Todo va a depender del contexto en el que se encuentre. Ej.: *tomar el pelo*.

(2) **El valor semántico-funcional.** Con este rasgo se caracterizan las expresiones que poseen una función sintáctica en el discurso (adjetivación descriptiva, adjetivación especificativa restrictiva, determinación adverbial de modo, objeto directo, sujeto, predicado). Para clasificar dichas unidades, Zuluaga Ospina pondera que es necesario saber, antes, con qué elementos entran en oposición y en combinación y, sobre todo, a qué nivel de estructuración gramatical pueden combinarse.

Esquema de la clasificación de Zuluaga Ospina Las Locuciones

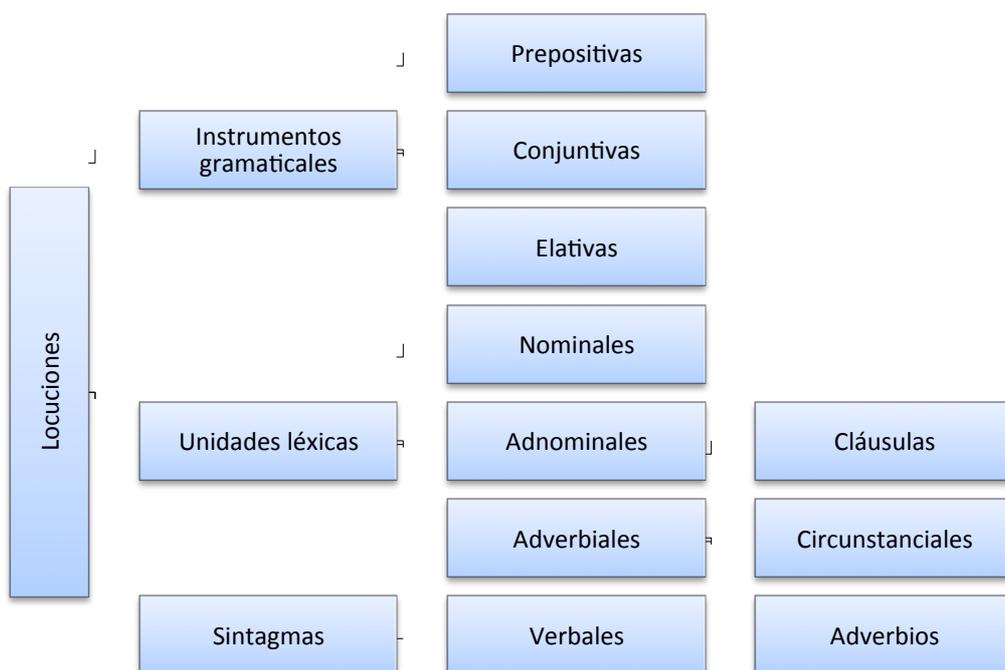


Gráfico 1.6.1

En lo que concierne a los enunciados, Zuluaga Ospina evidencia dos grupos:

- (1) Los enunciados fraseológicos con funcionamiento libre, que se consideran textos, como por ejemplo, los refranes: *un clavo saca otro clavo*; *en casa del herrero, cuchillo de palo*; *a río revuelto, ganancia de pescadores* y los enunciados fraseológicos interjectivos, *¡La órdiga!*; *¡Maldita sea!*; *¡Bendito sea Dios!*
- (2) Los enunciados fraseológicos que no constituyen un texto independiente y, por lo tanto, carecen de un contexto para su funcionamiento, ya sea lingüístico o pragmático. En ese grupos se incluyen los dichos y frases hechas: *Aquí fue Troya*; los clichés: *como no*; y las unidades del tipo *Érase una vez*, con las cuales se suelen empezar los cuentos de hadas. Véase a continuación el esquema ilustrativo de Zuluaga-Ospina.

Esquema de la clasificación de Zuluaga Ospina Los Enunciados

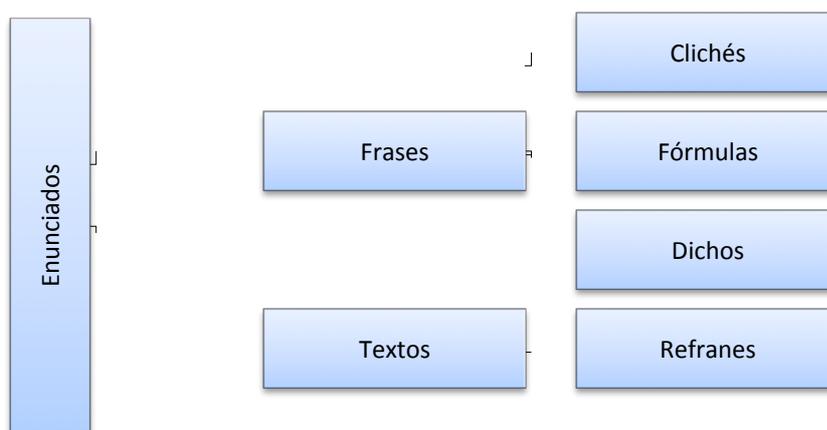


Gráfico 1.6.2

1.7.6 La clasificación de Haensch et al.¹³

Haensch et al. (1982) *apud* Corpas Pastor (1996) distinguen entre dos tipos de unidades léxicas pluriverbales y habituales: (1) las colocaciones que se caracterizan por una relativa libertad de combinación; (2) las combinaciones fijas de lexemas que abarcan aquellas UF que no constituyen colocaciones, tales como UF, modismos, citas, refranes.

La clasificación de Haensch et al., a juicio de Corpas Pastor (1996) resulta inconsistente, ya que no presenta ejemplos que representen las colocaciones. Véase a continuación el esquema ilustrativo de Haensch et al. tal como resulta desde la perspectiva de Corpas Pastor (1996).

Esquema de la clasificación de Haensch et al.

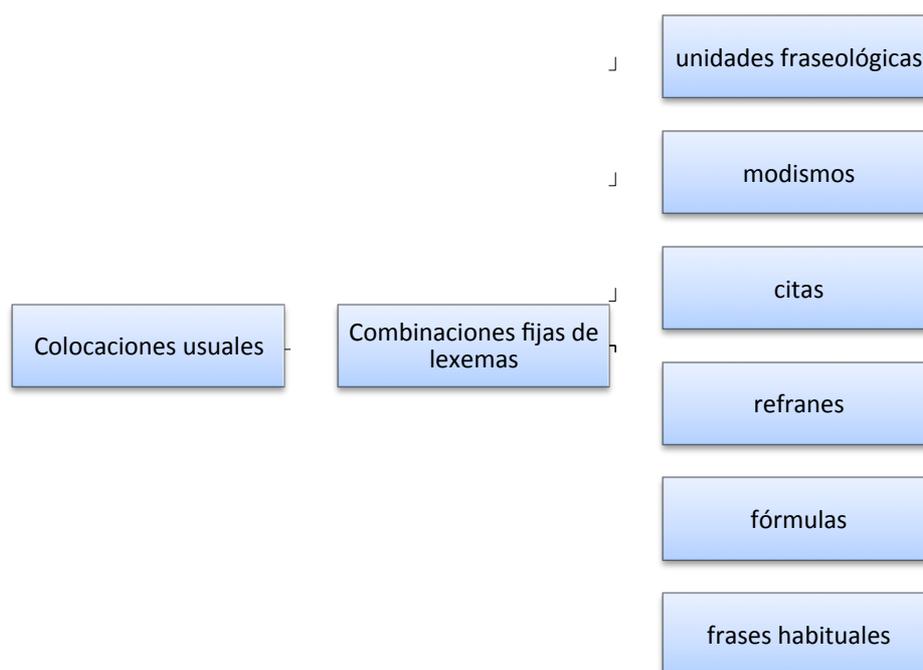


Gráfico 1.7

¹³ Corpas Pastor (1996) aclara que, en verdad, el asunto de las combinaciones de palabras corrió a cargo de S.Ettinger.

1.7.7 La clasificación de Carneado Moré y Tristán Pérez

Quizás las más representativas estudiosas de fraseología de Cuba, Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristán Pérez, así como otros miembros de la Academia de Ciencias de Cuba, se sirven de los postulados fraseológicos rusos en la descripción y caracterización del español (Corpas Pastor, 1996).

Carneado Moré (1985b, 1985c) *apud* Corpas Pastor (1996), a partir del análisis de los fraseologismos en los diccionarios cubanos, detecta la falta de criterios sistemáticos de clasificación y del tratamiento de la polisemia, la sinonimia y variantes fraseológicas. En análisis de Corpas Pastos (*op. cit*), la fraseóloga cubana tiene en cuenta la obra de Vinogradov (1947) y Shanski (1963) y considera, a la vez, el trabajo pionero de Casares. Partiendo de una perspectiva de motivación y estructura gramatical, distingue entre:

a) adherencias –unidades completamente inmotivadas de significado unitario translaticio, que cumplen funciones oracionales: *perder la chaveta* (volverse loco);

b) unidades –a diferencia de las anteriores poseen un carácter relativamente motivado: *buscar la boca* (provocar, buscar pelea);

c) combinaciones –formadas por varias palabras, en las cuales se encuentra una que actualiza una acepción especial en virtud de su relación con las demás: *reinar el silencio*;

d) expresiones fraseológicas –en las que se incluyen los refranes, proverbios, clichés y otras construcciones: *chivo que rompe tambor con su pellejo paga* (cada uno debe ser responsable de sus actos y obrar en consecuencia).

Carneado Moré pone su atención especialmente en las adherencias y unidades, a las que trata de clasificar según sus rasgos léxico-gramaticales. Véase a continuación el esquema ilustrativo de Carneado Moré, a partir de la perspectiva de Corpas Pastor (1996).

Esquema de la clasificación de Carneado Moré

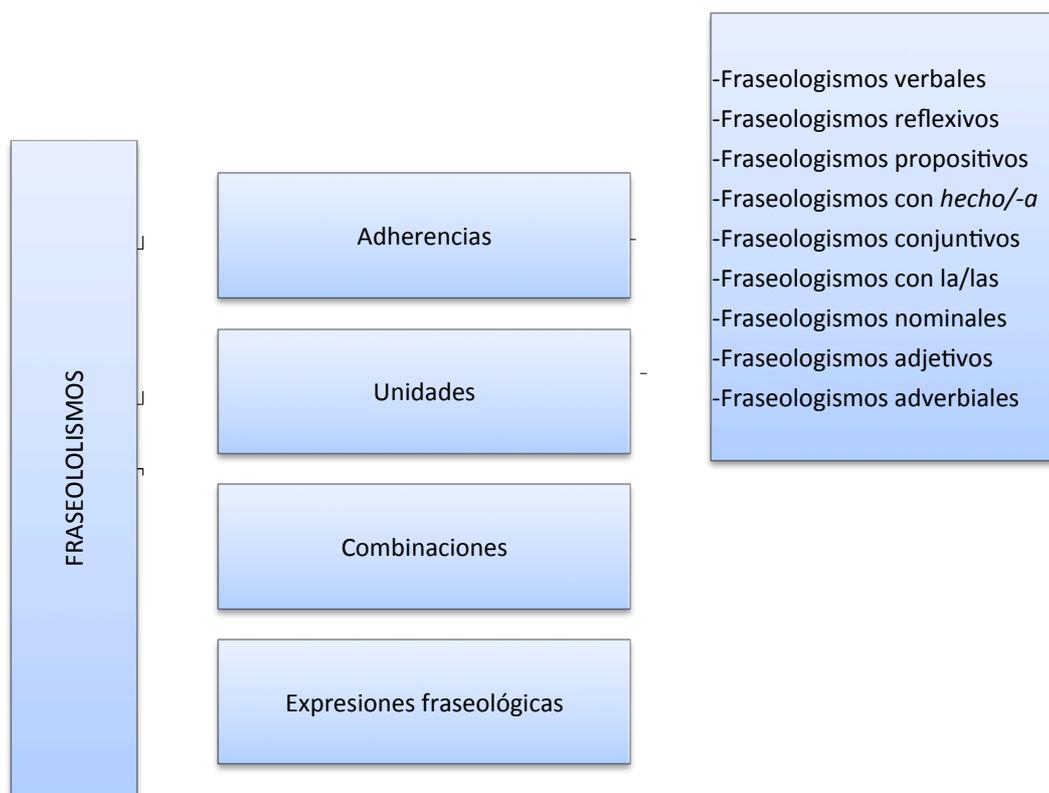


Gráfico 1.8.1

En cuanto a Tristán Pérez (1979-1980, 1985b, 1985c, 1988) *apud* Corpas Pastor, (1996) la fraseóloga cubana, sigue la línea heredada de los antiguos estudiosos soviéticos en lo que respecta al aspecto semántico y la motivación de las UF, además de mantener la clasificación de Casares. Aquí, la mirada atenta de Tristán Pérez hacia ciertos fenómenos presentes en la composición de las locuciones, a partir de la estructura interna de estas unidades, interesan directamente a nuestros objetivos. El destaque se nota en dos tipos fundamentales:

a) Fraseologismos, cuyo elemento identificador presente en la unidad, indica su condición distintiva con relación a las demás combinaciones libres. Son unidades heterogéneas que revelan desde elementos carentes de sentido fuera de la unidad hasta aquellos que pasan a tener un nuevo significado fraseológico. Es posible enumerar al menos cinco: (a1) locuciones que toman como base una imagen incongruente (*jarabe de pico y querer comerse el mundo*); (a2) locuciones con la presencia de palabras desusadas fuera de la UF (*hacer paripé*); (a3) locuciones con elementos

onomatopéyicos (*estar en un tris*); (a4) locuciones con la presencia de préstamos (*dolce far niente*); (a5) locuciones con la presencia de arcaísmos (*parar mientes [en]*).

b) Fraseologismos que no presentan un elemento identificador en su interior. En este caso, el significado unitario de dichas unidades puede ser parcialmente deducible de sus elementos constitutivos. Son los casos de *pisarle a alguien los talones* y *tender la mano*, por ejemplo.

Esquema de la clasificación de Tristán Pérez

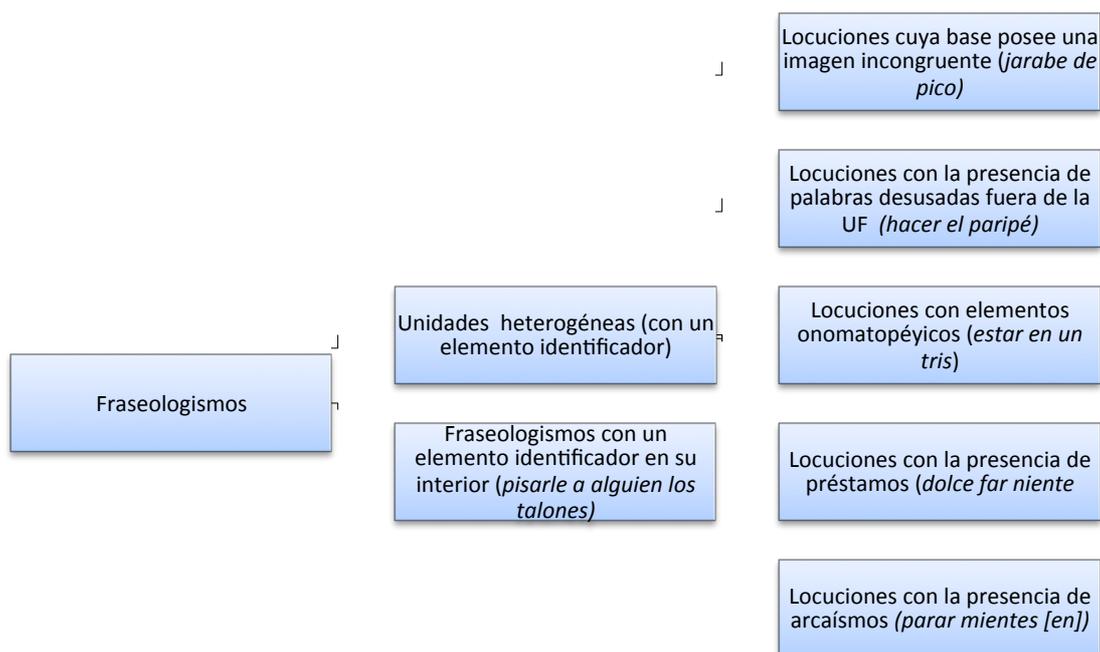


Gráfico 1.8.2

1.7.8 La Clasificación de Corpas Pastor

La clasificación de las UF en español propuesta por Corpas Pastor (1996), volvemos a recordar, disfruta de una posición especialmente privilegiada entre las otras anteriores, una vez que la fraseóloga tuvo la oportunidad de analizar, comparar y identificar posibles problemas en los trabajos hasta entonces realizados. Coherentemente, recorre un camino de vuelta en la clasificación de las UF, deteniéndose en algunos momentos clave, como son los casos de Casares (1992 [1950]), Zuluaga-Ospina (1980), Coseriu (1966, 1978, 1986 [1977]), Thun (1978, Haensch et al (S. Ettinger) (1982), Carneado Moré (1985a) y Tristán Pérez (1979-1980, 195b, 1985c, 1988)) apud Corpas Pastor (1996).

En un sentido más amplio, Corpas Pastor (1996: 50) propone “*combinar el criterio del enunciado¹⁴ –y, por consiguiente, el acto de habla– con el de la fijación (en la norma, en el sistema o en el habla)*”. Dichos criterios permitirán establecer una clasificación de las UF en tres esferas.

En el marco del primer criterio, el enunciado, se comprenden las Esferas I (colocaciones) y II (locuciones), mientras que en el marco del segundo criterio, la fijación, se encuadra la Esfera III (enunciados fraseológicos). Véase a continuación el esquema ilustrativo más amplio de la propuesta de la autora.

Esquema de clasificación de Corpas Pastor

Subdivisión general de las UF

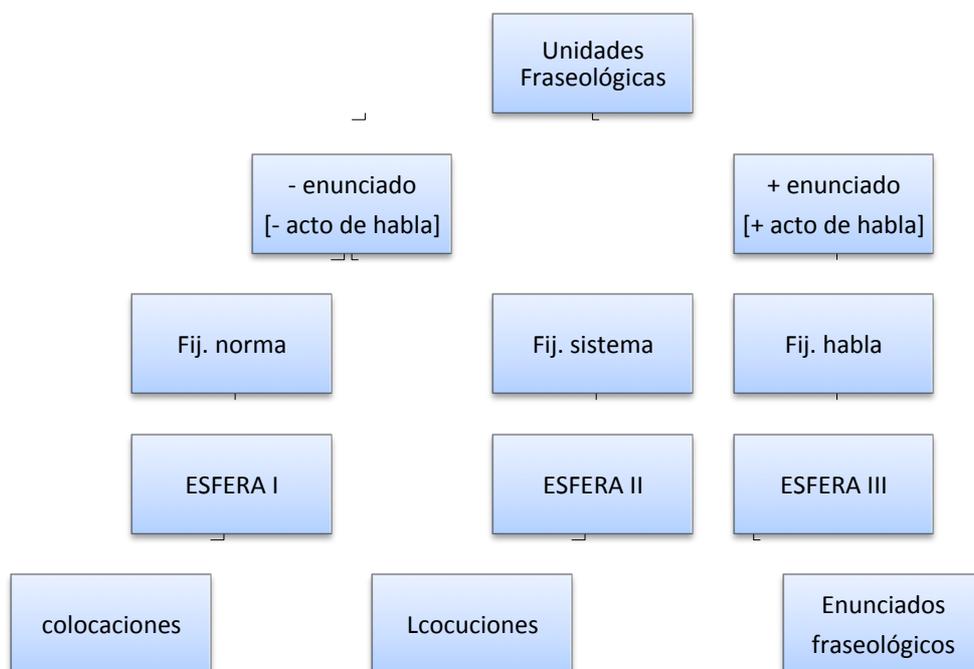


Gráfico 9.1

¹⁴ Unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero también puede constar de un sintagma o una palabra (Zuluaga Ospina, 1980: 191).

Esfera I – Las colocaciones

El término colocación, según Corpas Pastor (1996), introducido por Firth, en 1957 y utilizado por Seco, en 1978, son sintagmas completamente libres, desde el punto de vista del sistema de la lengua, generados a partir de las reglas y presentan cierto grado de restricción en cuanto a su combinación determinada por el uso.

En lo que concierne a la definición de colocación, la autora asevera que se trata de “aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles” (*cf.* Haensch et al., 1982: 251).

Al elaborar su taxonomía, Corpas Pastor (1996) señala la importancia de la categoría gramatical y de la relación sintáctica entre los colocados. Para llevar a cabo su propuesta utiliza como base los trabajos de Benson *et al* (1986a, 1986b); Hausmann (1989: 1010) *apud* Corpas Pastor (1996). De los seis tipos distinguidos por la autora, rescata el segundo y el tercero por su frecuencia en los materiales españoles. Véase a continuación su esquema ilustrativo para las colocaciones, acompañadas de sus respectivos ejemplos.

Esquema de la clasificación de Corpas Pastor

Esfera I – Las colocaciones

□ **Colocaciones**

- **1. V + S (sujeto):** *correr un rumor, declararse un incendio.*
- **2. V + (prep. +) S (objeto):** *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
- **3. Adj./S + S:** *momento crucial, visita relámpago.*
- **4. S + prep. + S:** *banco de peces.*
- **5. V + Adv.:** *negar rotundamente.*
- **6. Adj. + Adv.:** *opuesto diametralmente.*

Tabla 1.2

Esfera II - Las Locuciones

Para Corpas Pastor (1996), las locuciones, cuyos rasgos distintivos son la fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática, son unidades que no constituyen enunciado completo y, por ello, funcionan únicamente como elementos oracionales. La autora mantiene tradición de distinguir dichas unidades por la función oracional que estas desempeñan, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas.

Al tener en cuenta el criterio de clase basado en el núcleo del sintagma, Corpas Pastor (*op. cit.*) distingue las locuciones entre nominales, adjetivas, adverbiales y verbales, ya que se tratan de construcciones endocéntricas. Al usar el término 'endocéntrico', llama la atención para el hecho de que el núcleo podría sustituir a la estructura entera y desempeñar sus mismas funciones sintácticas.

Forma parte de la clasificación de esta autora aquellas locuciones constituidas por sintagmas prepositivos, de estructura exocéntrica, además de las locuciones conjuntivas. Véase a continuación su esquema ilustrativo de la clasificación de las locuciones, acompañadas de sus respectivos ejemplos.

Esquema de la clasificación de Corpas Pastor

Esfera II - Las Locuciones

□ **Locuciones**

- 1. **Locuciones nominales:** *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.*
- 2. **Loc. adjetivas:** *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.*
- 3. **Loc. adverbiales:** *gota a gota, de tapadillo, a raudales.*
- 4. **Loc. verbales:** *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.*
- 5. **Loc. prepositivas:** *gracias a, en lugar de.*
- 6. **Loc. conjuntivas:** *antes bien, como si.*
- 7. **Loc. clausales:** *salir a alguien el tiro pela culata, como quien oye oye llover.*

Tabla 1.3

Esfera III – Los enunciados fraseológicos

Para Corpas Pastor (1996), los enunciados fraseológicos se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar una fijación interna y externa. Dentro de los enunciados fraseológicos se distinguen dos grupos: paremias y fórmulas rutinarias.

Movida por la dificultad de distinguir los enunciados fraseológicos de las locuciones, esta autora establece tres rasgos distintivos entre los dos grupos. a) las paremias ofrecen un alto grado de generalidad y se refieren a situaciones precisas (Conenna, 1988 *apud* Corpas Pastor (1996)); b) las paremias no permiten cambios (a menos que sean de concordancia), mientras que las locuciones permiten ciertas transformaciones e inserciones; c) las locuciones pertenecen al universo de la lengua, mientras que las paremias pertenecen al universo del habla, al universo cultural de la comunidad hablante.

La fraseología se sirve todavía de la tesis de Arnaud (1991) *apud* Corpas Pastor (1996) que establece cinco filtros que permiten llegar por eliminación a lo que él denomina *proverbes*: 1) la lexicalización, la autonomía sintáctica, la autonomía textual, el valor de verdad general y el carácter anónimo.

En la clasificación de la autora, las paremias se subdividen en tres grupos: 1) *enunciados de valor específico*, que no cumplen con el criterio de verdad general; 2) *citas*, cuyos enunciados son extraídos de textos escritos o del habla de personajes reales o ficticios; 3) *refranes*, considerados la paremia por excelencia por reunir los cinco “filtros” citados por Arnaud (1991) *apud* Corpas Pastor (1996), como ya mencionados con anterioridad. Véase a continuación el esquema ilustrativo de los enunciados fraseológicos con sus respectivos ejemplos.

Esquema de la clasificación de Corpas Pastor
Esfera III – Enunciados Fraseológicos: Paremias

□

Paremias

- **1. Enunciados de valor específico:** *Las paredes oyen.*
- **2. Citas:** *El hombre es un lobo para el hombre*
- **3. Refranes:** *Por la moca muere el pez; Un día es un día.*

Tabla 1.4

Todavía en el ámbito de la Esfera III, esta fraseóloga pasa a tratar los enunciados fraseológicos del tipo 'fórmulas rutinarias', también conocidos por otras denominaciones, como es el caso de Casares (1992 [1950]), que prefiere el término *timos*.

La autora define 'fórmulas rutinarias' como aquellas que poseen carácter de enunciado, cuya distinción de las paremias radica en el hecho de que carecen de autonomía textual. Su aparición está vinculada a situaciones específicas y, por ello, nos obligaría a mencionar un sinnúmero de casos. Así nos restringiremos reproducir el esquema ilustrativo elaborado por Ramos Nogueira (2008) en la que el autor representa la distinción de Corpas Pastor (1996), entre fórmulas discursivas y fórmulas psicosociales y sus subdivisiones, acompañadas de ejemplos sugeridos por la autora.

Esquema de la clasificación de Corpas Pastor

Esfera III – Enunciados Fraseológicos: Fórmulas rutinarias

□ Fórmulas Discursivas

- 1. Fórmulas de apertura y de cierre: *¿Qué hay?; Hasta luego; Ha sido un placer.*
- 2. Fórmulas de transición: *A eso voy.*

□ Fórmulas Psicosociales:

•1. Fórmulas expresivas

- de disculpa: *Lo siento.*
- de consentimiento: *A ver; Ya lo creo.*
- de recusación: *Ni hablar; De ninguna manera.*
- de agradecimiento: *Muy amable; Dios (te) se lo pague.*
- de deseo de suerte: *Y usted que lo vea; Suerte y al toro.*
- de solidaridad: *Qué se le va a hacer.*
- de insolidaridad: *¡A mí plin!*

•2. Fórmulas comisivas

- de promesa y amenaza: *¡Palabra de honor! Ya te apañaré.*

•3. Fórmulas directivas

- de exhortación: *[ir] al grano; Largo de aquí.*
- de información: *Tú dirás; ¿Se permite?; ¿Qué pasa?*
- de ánimo: *No es para tanto; No te pongas así.*

•4. Fórmulas asertivas

- de aseveración: *Por mis muertos; Que venga Dios y lo vea.*
- de emoción: *Lo que son las cosas; Ni te digo.*

•5. Fórmulas rituales

- de saludo: *¿Qué es de tu vida? ¿Qué hay?*
- de despedida: *Hasta luego; Le saluda atentamente.*

- 6. **Miscelanea:** *Pelillos a la mar; Más claro, agua.*

Tabla 1.5

1.7.9 La clasificación de Álvarez de la Granja

La clasificación de las locuciones de Álvarez de la Granja *apud* García Page (2008) interesa directamente a nuestro trabajo. El autor mantiene la clasificación tradicional respetando las distintas partes de la oración: sustantivas, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y pronominales. Además, no considera como locuciones las exclamativas o interjectivas, sino como enunciados y no cree oportuna la creación de las elativas. Véase a continuación el esquema ilustrativo con ejemplos de Álvarez de la Granja desde la perspectiva de García Page (2008).

Esquema de clasificación de las locuciones de Álvarez de la Granja

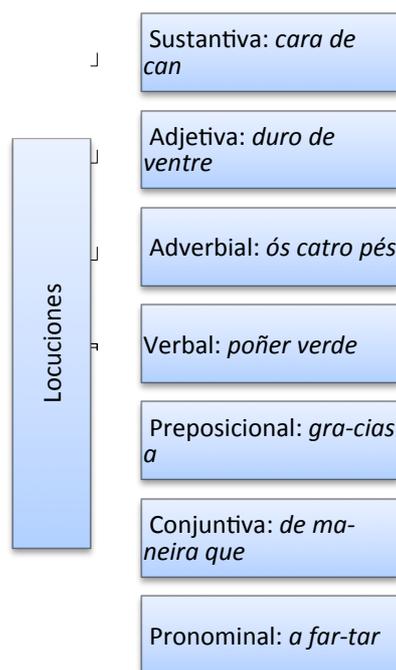


Gráfico 1.10

1.7.10 La clasificación de García Page

El hecho de que García Page (2008) inicie sus reflexiones afirmando que las locuciones son, quizás, las UF por excelencia nos toca directamente, una vez que el que el ámbito que pretendemos estudiar en nuestro análisis de (re)enunciación de la fraseología recae *justamente sobre este tipo de unidades*.

El autor admite que la clasificación de las locuciones de Corpas Pastor (1996b, 1998a, 1998b) es importante en la medida que ha servido de base para muchos investigadores, una vez que considera los trabajos realizados por Casares (1992 [1950]) y por Zuluaga Ospina (1980). Menciona además que la clasificación de Álvarez de la Granja (2003a, 2002c [2003b]), es de impronta más clásica que la de Corpas Pastor, porque, por ejemplo conserva las locuciones pronominales y no aísla las locuciones clausales de las verbales.

El autor llama la atención sobre las locuciones oracionales. Explica su preferencia por el término “oracional” por su capacidad de abarcar tanto las locuciones “semioracionales” (*caérse(le) la baba, heder/oler (le) la boca o írse(le) el santo al cielo*); como las locuciones con estructura gramatical autónoma (*La procesión va por*

dentro, Llueve sobre mojado, Las paredes oyen, No está el horno para bollos, Hay moros en la costa, Quebrar el alba, Voló el golondrino); y también las locuciones interjectivas y las fórmulas pragmáticas (*¡Quién me lo iba a decir!, ¡Hasta ahí podíamos llegar!, ¡Hasta aquí hemos llegado!, ¡Quién fue a hablar, ¡Tengamos la fiesta en paz!, ¡Nos ha merenga(d)o!, ¡Me cago en la mar salada!, ¡Tanto da!, ¡Anda ya!*). Véase a continuación el esquema ilustrativo general de las locuciones de García Page (2008).

Esquema de la clasificación de las locuciones de García Page

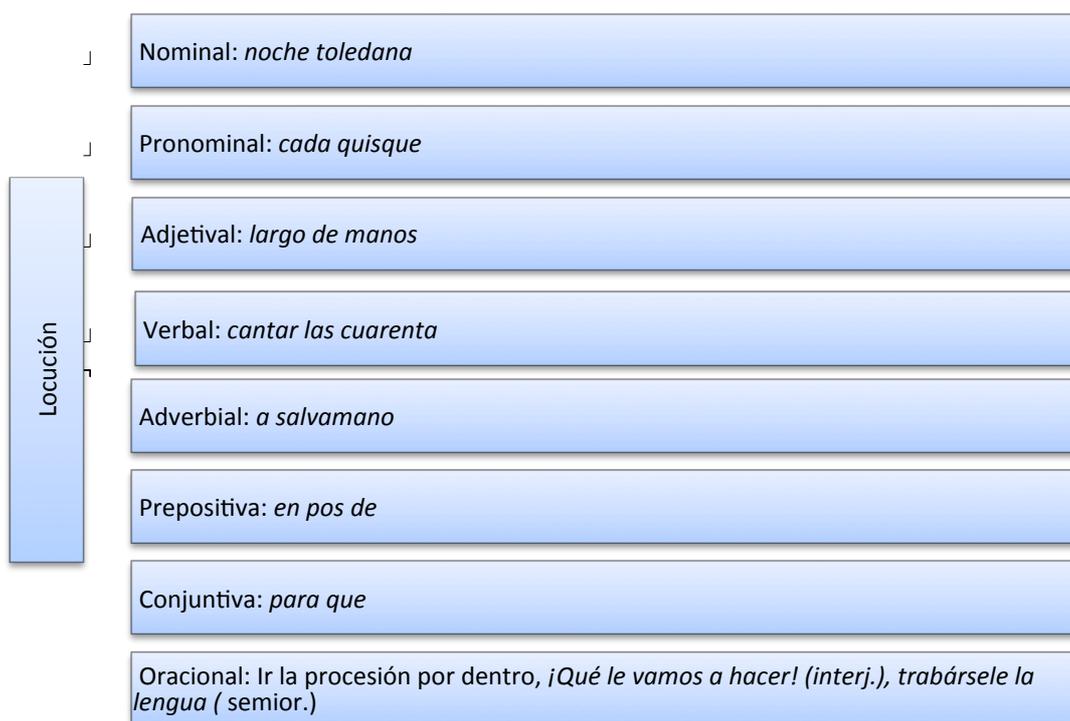


Gráfico 1.11

Una vez analizada la taxonomía general de las UF desde la perspectiva de los autores más divulgados, con alguna énfasis, en aquellos trabajos realizados en el marco de la lengua española, no dedicaremos en el próximo apartado a tratar específicamente de las locuciones.

1.8 Definición y caracterización de las locuciones

Antes de definir que es una locución, merece la pena que se recuerde la afirmación de García Page (2008) en cuanto al hecho de que las locuciones son, por

excelencia, las unidades fraseológicas. De ser así, sería inevitable aceptar que la definición de locución se confundiría con la misma definición de unidad fraseológica.

Desde esta perspectiva, más valdría retomar la clásica definición de Casares (1992 [1950]: 170) para locución, antes de presentar nuestra propia definición: “*combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes*”.

La definición de Casares (*op. cit.*) se le considera una referencia en el marco de la fraseología por su capacidad de explicarlo todo, a través de sus rasgos más importantes. Solo se considera frase, objeto de estudio de la fraseología, si la unidad en cuestión se constituye de dos o más términos, a los cuales está vedada la posibilidad de sustitución o cambio de posición, según el gusto del hablante (*combinación estable de dos o más términos*). Su comprensión solo es posible como un todo, a través del total de la oración (*funciona como elemento oracional*). Significa decir que sus términos, aisladamente, no tienen sentido (*cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como suma del significado normal de los componentes*).

Habría que tener en cuenta, de igual modo que, los estudios que se han realizado desde la publicación de Casares (*op. cit.*) hasta la actualidad han reflexionado acerca de algunos rasgos de las locuciones, tales como: la relativa fijación (Corpas Pastor, 1996; García-Page Sánchez, 1996; Ortiz Álvarez, 2000; Timofeeva, 2008; Zuluaga Ospina, 1980); composición mínima de dichas unidades (García Page, 2008) o, cuáles unidades se pueden considerar una locución (García Page, 2008; Ruiz Gurillo, 1997).

1.8.1 Nuestra definición de locución

Teniendo en cuenta las reflexiones anteriores, definimos locución como: la combinación de dos o más términos con alto grado de fijación y necesidad de actualizarse dentro de la oración, cuyo significado no resulta de sus vocablos aislados, sino idiomáticamente, por su conjunto, aceptada en una convención tácita por parte de una comunidad lingüística dada. Dicha idiomática se relaciona directamente con el plano metafórico presente en cada una de las unidades, lo que las torna más, o menos transparente.

1.8.2 Caracterización de las locuciones

Ciertos rasgos que poseen las locuciones, como la carencia de autonomía dentro de la frase, por ejemplo, las distingue, seguramente, de las paremias y otros enunciados fraseológicos. De igual modo, la opacidad que presentan, en una gran mayoría de los casos, también inspira cautela en cuanto a su uso. Aunque la opacidad sea un rasgo característico también de las paremias, vale recordar, como ya hemos mencionado algo que distingue a los dos tipos de frase: las paremias tienen origen, en gran medida, en hechos comunes a diversas culturas, como la religión, la historia y la mitología. Las locuciones, en cambio, se generan en el seno de una región específica, marcada culturalmente aunque puedan, en menores proporciones, originarse de aspectos culturales compartidos por dos o más comunidades lingüísticas.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que, para que la comunicación se establezca efectivamente, es necesario que haya un acuerdo tácito entre los hablantes que las utilicen. Dicho acuerdo exigirá obligatoriamente que haya una fijación de uso y una convención sobre el significado respecto a la locución que se quiera emplear. En otras palabras, es necesario que la locución en cuestión ya haya sido utilizada tantas veces que le resulte fácil al hablante saber de su existencia, además de reconocer qué significa.

Bally (1951 [1909]: pp.75 y ss) señala dos aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de reconocer las unidades fraseológicas: los internos y los externos. En cuanto a los internos habría que considerar: 1) la equivalencia de la UF a una simple palabra; 2) incomprensión de los términos aisladamente (la imposibilidad de análisis de los términos constitutivos por separado); 3) la presencia de arcaísmos; 4) falta de cohesión sintáctica (presencia de incorrecciones, o falta de sentido desde el punto de vista sintáctico). Son ejemplos de falta de cohesión sintáctica: a) la supresión de un sustantivo y su reemplazamiento por un pronombre; la tautología; la derivación; la supresión de ciertos fonemas.

En lo que respecta a los aspectos externos habría que considerar: 1) la estructuración gráfica (están compuestas de varias palabras separadas); 2) la inseparabilidad e inalterabilidad del orden de los componentes (las palabras están dispuestas de manera que no se pueden separar ni tampoco alterarse el orden y; 3) la imposibilidad de sustitución de una palabra por otra.

A nuestro entender, la clave para el reconocimiento de una locución se encuentra en su definición misma, como ya habíamos mencionado con anterioridad. Basta con observar lo mencionado con anterioridad: 1) un grado mínimo de fijación; 2) sus elementos constitutivos no poseen sentido aisladamente, sino que en su totalidad –a eso denominamos *idiomaticidad*; 3) convención por parte de la comunidad lingüística en cuanto a su significado. Juzgamos ser estos aspectos los requisitos mínimos para el reconocimiento de una locución, entre otros que puedan desprenderse a partir de ellos.

En realidad, los rasgos más importantes que se les atribuyen a las locuciones, a saber, la fijación y la *idiomaticidad*, funcionan como dos grandes conceptos 'paraguas', a partir de los cuales derivan otros aspectos igualmente importantes. En consecuencia, la combinación de ellos establece una red de informaciones que funcionan como piezas que componen un engranaje mayor y, por ello, contribuyen en la comprensión de dichas unidades. Véanse a continuación algunas de estas características.

1.8.2.1 La *idiomaticidad*

El hecho de que los elementos constitutivos de una locución pierdan su autonomía, al punto no producir un significado aisladamente, sino en su conjunto, se constituye en una prueba cabal de la importancia de su rasgo *idiomático*. Desde Casares hasta la actualidad el tema ha sido motivo de intentos de definición, sin que, desde el punto de vista de García Page (2008), se haya podido llegar a un consenso a este respecto.

Lo que se entiende por *idiomaticidad* en fraseología, está directamente relacionada con la capacidad que tienen las combinaciones fijas de no hacerse revelar a través de las palabras aisladas que las componen en la forma como se presentan.

No obstante, García Page (2008) identifica en la costumbre de que se emplee el término *idiomático* como sinónimo de *figurado*, o *metafórico*, el riesgo de que se evalúe como *fraseológica*, cualquier expresión no *fraseológica* que haya sufrido una *transposición semántica*.

Zuluaga Ospina (1980), presenta dos acepciones de para el término *idiomático*: 1) todas las unidades de una dada lengua son *idiomáticas* porque son propias de ella - concepción ya discutida con anterioridad por Humboldt y Greimas. Desde esta

perspectiva la idiomaticidad solo queda evidente cuando se encuentra en contraste con otra lengua.

2) como rasgo semántico de ciertas combinaciones fijas de palabras, cuyo sentido no se puede establecer a partir de los significados de sus elementos constitutivos, ni tampoco de su combinación -concepción ya discutida con anterioridad por Paul, Bally, Casares y Weinreich. Esta segunda acepción establecería la diferencia esencial entre las locuciones y otros tipos de construcciones semánticas complejas.

En lo que concierne a la idiomaticidad, Zuluaga Ospina (1980), las clasifica en siete categorías: semiidiomáticas (*un lobo en piel de oveja, tira y afloja*); idiomáticas (*tirios y troyanos*); idiomáticas mixtas (*quedarse para vestir santos*), idiomáticas con elementos únicos (*dar en el quid de la cuestión*); idiomáticas con anomalías estructurales (*a ojos vistas*); con elementos metalingüísticos (*meter la pata*); idiomáticas con estructura regular (*tomar el pelo*).

Siendo la idiomaticidad un rasgo importante de las unidades fraseológicas y, a la vez, motivo de variadas interpretaciones, a veces encontradas, entre los estudiosos del área, acaba por ramificarse en una serie de otros, directamente a ella vinculados. Baránov y Dobrovol'skij, (1998) recuerda que son dos los elementos básicos que conforman idiomaticidad, a saber, la reinterpretación y la opacidad. Además, para estos autores, “*será idiomático el texto que contenga una información implícita considerable –presuposiciones, consecuencias, implicaturas del discurso, etc*” (p.20). Desde esta perspectiva, la idiomaticidad presente en las unidades fraseológicas, es una manifestación más de su aplicación.

Pese a que García Page (2008) señale que con extrema frecuencia se emplee idiomaticidad como sinónimo de sentido figurado y, más restringidamente aún, como metafóricidad, a nuestro juicio, no sería oportuno dejar de considerar que, de un modo u otro, estos tres conceptos mantienen un vínculo entre sí. Entendemos que si el significado de cada uno de los elementos constitutivos de una dada locución pierde su fuerza individual al formar parte del conjunto de palabras de una locución y, sólo el bloque, como un todo pasa a tener algún sentido, es innegable que hubo un proceso de traslación. En resumidas cuentas lo que ocurre es un proceso de transformación de un plano literal a otro figurado. Muchas veces, dicha combinación de palabras, en una construcción libre de la lengua puede ser inviable. Sin embargo, por tratarse de una

unidad fraseológica adquiere un nuevo significado, debido a la institucionalización y consecuente fijación de dicha unidad. Retomamos a continuación dos mecanismos, según Baránov y Dobrovol'skij (1998), directamente vinculados a la idiomática.

1.8.2.2 La reinterpretación

Tomado de una manera más sencilla, el término *reinterpretar*, por una cuestión lógica, significaría interpretar de nuevo, por el uso de la partícula *re*. Visto desde una perspectiva fraseológica, dicha reinterpretación configura un proceso más complejo y exige algunos prerequisites. La reinterpretación se da cuando una frase perteneciente a un determinado contexto pasa a tener un significado distinto, en un contexto igualmente distinto.

En la hipótesis de Baránov y Dobrovol'skij (1998: 20), “*la reinterpretación del significado ‘A’ de la expresión A como significado ‘B’ supone una operación, que lleva a la transformación e ‘A’ en ‘B’ por el principio R*”. Dicha transformación se da en un proceso en el que la metáfora y la metonimia son materia prima. De este modo la locución *ser hombre de pelo en pecho* que, en un contexto común y corriente ‘A’ sólo describe una condición física, al pasar por el proceso de reinterpretación ‘R’, en el contexto ‘B’ estará asociada a la valentía con la que alguien enfrenta una situación.

Baránov y Dobrovol'skij (1998) reseñan los varios tipos de reinterpretación formando, así, siete subgrupos dentro de un grupo más amplio: 1) reinterpretación en sentido estricto; 2) reinterpretación intencional; 3) reinterpretación total vs parcial; 4) reinterpretación referencial; 5) reinterpretación de las condiciones de uso; 6) reinterpretación secundaria; 7) pseudoexhaustividad.

1.8.2.3 La opacidad

Vinculada a la idiomática, la opacidad presente en las locuciones consiste en la (in)comprensibilidad que éstas presentan. Cuanto mayor la incomprensibilidad, más alto será el nivel de opacidad.

Baránov y Dobrovol'skij (1998), sugieren que la opacidad puede ser entendida desde dos puntos de vista:

a) La *opacidad deductiva*, entendida como una consecuencia típica de la reinterpretación, muchas veces puede funcionar mediante reglas *ad hoc*. En la locución *meter a alguien cintura* (someter a alguien a una conducta que se considera correcta, DRAE) sería imposible comprenderla a partir de cada uno de los significados de sus componentes –algo bastante común en las locuciones;

b) La *opacidad componencial*, da cuenta de las locuciones, cuyos elementos componenciales no se encuentran registrados en el diccionario. En el caso de la locución con elemento onomatopéyico *a la marcharé* (alude al ritmo apresurado o sofocante en el que alguien abandona un sitio) (Tristá Pérez, 1988), la dificultad en su comprensión, u opacidad, está directamente vinculada a la inclusión de un elemento totalmente extraño.

A modo de conclusión Baránov y Dobrovol'skij (1998) ponen de relieve que no solo la idiomaticidad debe bastar como atribución de la clase de las expresiones idiomáticas, sino que reinterpretación y opacidad, en la mayoría de los casos, son prácticamente dos caras de la misma moneda.

A nuestro juicio, la opacidad, además de lo que hemos expuesto de Baránov y Dobrovol'skiï (*op. cit.*), se encuentra directamente vinculada a la institucionalización de las locuciones. Para que se deduzca el significado de determinada unidad, ésta precisa estar institucionalizada dentro de una comunidad lingüística. Es decir, es necesario que antes haya una convención entre los hablantes de que el conjunto de elementos de dicha locución significará X y deberá ser usada dentro de un contexto Y.

1.8.2.4 La metaforicidad

En palabras de Turbayne (1974), una metáfora eficaz actúa como una pantalla a través de la cual contemplamos el mundo. El DRAE define metáfora como “*un tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita*”.

El hecho de que la metáfora y la metonimia sean tropos vinculados a la idiomaticidad, las convierte, de forma indirecta, en uno de los rasgos más importantes de las locuciones. Pamies Bertrán (2002) recuerda que “*la fraseología está compuesta sobre todo por metáforas, ya que sus formas pluriverbales representan un concepto a*

partir de otro”. El fraseólogo ofrece algunas ilustraciones en las que *subirse por las paredes*, se puede entender como *ira*; *estirar la pata*, se puede entender como *morir* y; *estar en la cuarta pregunta*, se puede entender como *pobreza*.

Aristóteles, en su *Poética*, ya había señalado que la cosa más grandiosa de todas es el tener el dominio de la metáfora y que es, antes que nada, un rasgo del ingenio. Entendida al principio de los estudios sobre el asunto como mero elemento de adorno del lenguaje poético o como recurso de la retórica, la metáfora, con el paso del tiempo, ha perdido su vinculación con la desviación para adquirir nuevos conceptos.

En palabras de Lakoff y Johnson, (2009 [1986]: 39):

Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética, y los ademanes retóricos, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario. Es más, la metáfora se contempla característicamente como un rasgo sólo del lenguaje, cosa de palabras más que de pensamiento o acción. Por esta razón, la mayoría de la gente piensa que pueden arreglárselas perfectamente sin metáforas. Nosotros hemos llegado a la conclusión de que la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción.

Si la metáfora impregna el lenguaje, el pensamiento y la acción, en consecuencia, cuando utilizamos o creamos una metáfora, en verdad, estamos valiéndonos de una serie de informaciones explícitas o implícitas que vamos recogiendo a lo largo de nuestra existencia. Este uso se hace, con alguna seguridad, ya que estará relacionada con la visión de mundo propia de su usuario y también de aquella información común compartida con aquellos que conviven en una dada comunidad lingüística. Según Lakoff y Johnson, (2009 [1986]: 59), “*los valores más fundamentales en una cultura serán coherentes con la estructura metafórica de los conceptos fundamentales en la misma*”.

Como bien lo recuerdan Luque Durán y Manjón Pozas (1998: 43) “[...] *la metáfora es un instrumento mediante el cual las personas consiguen comunicar, aunque imperfectamente, ideas, sensaciones, imágenes para las que no tienen palabras específicas*”.

Teniendo en cuenta la perspectiva de Lackoff y Johson (2009 [1986]), llegamos a la conclusión de que, al fin y al cabo, el repertorio fraseológico de cada uno, además de pautarse por el contexto cultural, también estará relacionado con su sensibilidad y

visión particular de mundo. Significa decir que a la hora de una toma de decisión acerca de cuál locución usar en cada situación real, varios factores formarán parte del juego. El concepto de *muerte*, por ejemplo se relaciona con el concepto de *viaje* –el último. En este caso un eufemismo que suaviza una tema tan indigesto. En español un buen ejemplo sería *pasar a mejor vida*. En portugués brasileño, podemos citar algunas posibilidades: *passar desta para melhor*, *ir para o andar de cima*. Además, se puede contar con otras posibilidades con algún elemento cómico: *bater as botas*, *vestir o paletó de madeira*, *abotoar o paletó*, *bater a caçoleta*, *comer capim pela raiz*, *ir pro país dos pés juntos*. La última de ellas, contempla las dos posibilidades –tanto el concepto de *viaje*, como lo cómico. No obstante, todas ellas, de alguna manera, tratan el tema en un plano figurado, ya que hacerlo directamente implicaría abordar un asunto desagradable. Cabrá al hablante decidir cuál locución se presenta más adecuada para cada contexto.

Con todo, aunque nos resulte conveniente vincular la metáfora a las locuciones, por su rasgo composicional, es igualmente importante tener en cuenta las ponderaciones de Nagy (1973) *apud* (Zuluaga Ospina, 1980) a este respecto. El lexicólogo húngaro señala que la expresión metafórica se crea en la lengua de manera ocasional, mientras el fraseologismo es algo que ya se encuentra incrustado en la lengua. En otras palabras, se pueden crear metáforas sin que esta creación obedezca un patrón necesariamente específico, en cambio, no se pueden crear unidades fraseológicas arbitrariamente. La imposibilidad de la creación sin ningún criterio de nuevas unidades fraseológicas reside en el hecho de que una UF, además del elemento composicional que caracteriza la idiomatidad, necesita atender a otros requisitos, tales como la institucionalización y fijación para su reconocimiento como tal.

1.8.2.5 La fijación

La fijación es, sin lugar a dudas, juntamente con la idiomatidad, uno de los rasgos más importantes de las locuciones. Desde la perspectiva de Ramos Nogueira, (2008: 86), la fijación se define como “*la capacidad que tienen ciertas expresiones de irse cristalizando en el habla de una dada comunidad lingüística hasta alcanzar el estadio de lo que se puede denominar UF. En este proceso, es incorporada y aceptada tácitamente por el grupo que utiliza aquella lengua*”

Zuluaga Ospina (1980) señala que muchos son los términos utilizados para denominar fijación: estabilidad, petrificación, congelación, automatización, fijación y que, casi siempre, caracterizan “*expresiones complejas y hechas, que el hablante aprende y repite sin descomponerlas en los elementos constituyentes*” (p.95). En su curso, una vez aprendida una locución, ésta pasa a integrar el repertorio del hablante que, a su vez, pasa a utilizarla con base en las reglas de uso fraseológicas, aunque inconscientemente.

Entiéndase por inconsciente todo el material cultural, lecturas, charlas, imágenes, memorias afectivas, entre otros hechos que el hablante va almacenando a lo largo de la vida. Dicho material será la materia prima a partir de la cual el usuario de una lengua establecerá asociaciones que le permitirán levantar un puente entre el universo denotativo y el connotativo. Como resultado de este proceso, el hombre será capaz de interactuar con su semejante y construir un discurso inteligible, del cual seguramente formarán parte las locuciones.

Acerca de la fuerza intuitiva en el lenguaje, Georg Von Der Gabelentz (1840-1893) *apud* Zuluaga Ospina (1980) subraya la facilidad y complacencia que hay en vincular palabras con semejanzas fonéticas- lo que facilita la fijación de determinadas UF. En las expresiones del español, con figura paronomástica: *no tener ni arte ni parte* (no intervenir u opinar sobre algo); con rima asonante: *a tontas y locas* (desbaratadamente); con disposición rítmica: *a sangre y fuego* (con todo el rigor); con aliteración: *de rompe y rasga* (de ánimo resuelto y gran desenfado DRAE).

Gabelentz, a través da psicología estableció una relación entre los sonidos y las expresiones fraseológicas, bajo la justificación de que es propio del sentimiento lingüístico general cierta inclinación en unir palabras que posean semejanzas fonéticas y que tengan relación semántica. Con sus reflexiones trajo a la luz una importante observación, la de que la distribución de acentos y tonos, más o menos equitativamente en el discurso, en partes más o menos iguales, conduce a cierta mecanización, lo que facilita la memorización por fuerza del hábito. La facilidad que tiene el ser humano con el ritmo contribuye significativamente para ello. El autor llega a la conclusión de que las sentencias, los aforismos, las formas de saludo, de conjuro y de plegarias; las rimas, las aliteraciones y asonancias en expresiones fraseológicas son, en realidad, formas de habla fijada-ritmada.

De la fijación se desprenden otros rasgos que también caracterizan las locuciones: la institucionalización y la capacidad de combinación.

1.8.2.6 La convencionalización y la institucionalización

Ambas características de una locución, tanto la convencionalización como la institucionalización, están relacionadas con la fijación fraseológica y, a la vez, se complementan. Si por un lado, puede entenderse la convencionalización, como el acuerdo tácito establecido entre los miembros de una comunidad lingüística dada, en lo que respecta a la correspondencia entre significado denotativo y significado connotativo de una locución; por otro, la institucionalización de una locución atañe a su estatus en el patrimonio lingüístico de una lengua dada. Desde esta perspectiva, la forma institucionalizada, es decir, aquella bajo la cual se reconoce una locución, obedece al orden y número de los términos ya establecidos en el sistema lingüístico de una lengua dada, , además de no admitir –hasta cierto punto– la sustitución de un término por otro. Pueden darse, no obstante, casos en los que los hablantes admitan algún tipo de variación como, por ejemplo: *estar en las nubes*; *andar por las nubes*; *tener la cabeza en las nubes*. Otra excepción que podría ocurrir es cuando el hablante, premeditadamente, desautomatiza la locución, con algún propósito.

De este modo, en la locución nominal *chivo expiatorio* (aquel que sufre una punición en lugar de un grupo de personas, a modo de expiación de una culpa colectiva), la referencia no puede ser a otro animal que no sea el *chivo*. Así, por más que el propio DRAE defina 'chivo expiatorio' como "*macho cabrío que el sumo sacerdote sacrificaba por los pecados de los israelitas*", no se podría sustituir el término 'chivo' por 'cabra'.

Asimismo, en la locución verbal de la lengua portuguesa *tirar o pai da força* (actuar desesperada y apresuradamente, como si ya se hubiera agotado el tiempo para la realización de algo) ni el verbo podrá ser otro, ni el elemento léxico podrá ser diferente de padre.

No obstante, la estabilidad que presentan los términos de ciertas locuciones puede ser relativa. Ortiz Álvarez (2000) llama la atención sobre la introducción de determinados componentes o la sustitución de uno por otro sinónimo, sin pérdida para el significado final de la expresión. Esta fraseología ilustra la situación con el ejemplo en

portugués *eu lavo as (minhas) mãos*, cuyo posesivo *minhas* no interfiere en la comprensión de lo que ya se encontraba previamente institucionalizado *eu lavo as mãos*. Si el actante involucrado cambia, habría la posibilidad de *minhas* por *nuestras*, por ejemplo.

Otro elemento a tener en cuenta, es que las UF pueden pasar a formar parte del lexicón mental de los miembros de una comunidad lingüística. Desde el punto de vista de Luque Durán (2001), la manera como el ser humano rescata las palabras de su memoria y la velocidad con la que lo hace inducen a lingüistas y psicólogos a pensar que la mente organiza dichas palabras de muchas maneras. De este modo, la visión de una realidad evoca o suscita una palabra y otras a ella asociadas. Gracias al lexicón mental que el ser humano posee, se establecen conexiones en el cerebro, lo que posibilita la creación de juegos lingüísticos y asociaciones mentales entre diferentes cosas y objetos del mundo, motivadas por polisemias, homonimias, etc.

Según este autor, en el lexicón mental se albergan una profusión de unidades multidireccionales como: *coser y cantar; bonito y barato; a las duras y a las maduras; sin pies ni cabeza; lavado y planchado; etc.* Son, en realidad, colocaciones, refranes, trozos de textos recordados de memoria, junto a muchos fenómenos asociativos.

1.8.2.7 La capacidad de combinación

La capacidad que tienen los componentes de una locución de combinarse, aunque ciertas combinaciones no produzcan un resultado lógico, se relaciona directamente con la fijación de las locuciones. Un ejemplo claro son las anomalías mencionadas por Zuluaga Ospina (1980), como es el caso de *a pies juntillas*.

Desde la perspectiva de Bally (1951 [1909]), las combinaciones pueden obedecer a tres criterios: **a) combinación libre y ocasional:** los términos que la integran pueden combinar entre sí, además de establecer una combinación con otros términos. A las unidades de esta categoría Bally denominó *associations libres, groupements passagers* (p.69 e 66); **b) combinación completamente fija:** los términos de esta combinación carecen de autonomía, lo que los tornan indisociables. A las unidades de esta categoría Bally denominó *unités phraséologiques* (p.74); y **c) combinación de cohesión no absoluta:** los términos que la integran no tienen un grado

de cohesión absoluto. A este grupo intermedio Bally le dio el nombre de *series phraséologiques* y *groupements usuels* (p. 70).

1.8.2.8 La pluriverbalidad

Pese a que no se encuentre suficientemente clara en los estudios fraseológicos españoles, la pluriverbalidad no deja de ser un aspecto importante de las UF. Entendemos por pluriverbalidad el hecho de que una unidad fraseológica esté constituida de dos o más palabras. En cierto modo este requisito es de fundamental importancia a la hora de distinguir qué se puede considerar unidad fraseológica y qué es un término utilizado aisladamente, sobre todo porque, entre legos, es común y corriente que se los confundan y se los metan en un mismo grupo.

En la concepción de Tristán Pérez (1988: 16) un fraseologismo -término utilizado por la fraseóloga cubana- “*debe estar integrado por dos o más palabras, una de las cuales, al menos, deberá ser una palabra plena*”. A este tipo de fraseologismo, la autora lo denomina *unicumbre*. La otra posibilidad que presenta Tristán Pérez es el fraseologismo *bi* o *multicumbre*, cuya constitución integra dos o más palabras plenas a la vez.

Los fraseologismos del tipo *unicumbre*, funcionan como adverbio al establecer una relación con verbos cuya acción modifica o complementa, como es el caso de la locución *al dedillo*. Obsérvese el ejemplo contextualizado: “*Como era puntual, se sabía las réplicas al dedillo y tenía aire inocente, los párrocos del barrio le perdonaban la calma y torpeza de sus movimientos y lo llamaban con frecuencia para que ayudara misas [...]*”¹⁵. La locución *al dedillo* juega el papel de adverbio de modo y actúa como complemento del verbo *saber*.

Ya en el caso de fraseologismo *bi* o *multicumbre*, son integrados por dos o más palabras que sean clave -o *plenas*, en la terminología de Tristán Pérez- y suelen ocurrir en los tipos *verbal* y *nominal*.

Los fraseologismos *multicumbres del tipo verbal* pueden adoptar estructuras distintas, ya que en esta combinación el verbo es el elemento principal, se podrá

¹⁵ La tía Julia y el escribidor (Mario Vargas Llosa), en: corpus del español (<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>, Consultado el 25.05.2015)

relacionar con sustantivos y adjetivos, entre otras posibilidades, como se podrá observar en los ejemplos ofrecidos por la autora:

1. *verbo + sustantivo*: “Lo vemos como mira al nuevo, cogiendo recorte. (Navarro, 1972, p.12)¹⁶ *apud* Tristán Pérez (1988).
2. *pron + verbo + prep. + verbo + sustantivo*: [...] peor es que los hombres le tengan miedo a una y nos quedemos pa vestir santos (Álvarez de los Ríos, 1978, p.124)¹⁷ *apud* Tristán Pérez (1988) ;
3. *verbo + prep. + sustantivo*: [...] mi hermana y yo a quienes él debía mantener a raya (Aparicio, 1977, p.137)¹⁸ *apud* Tristán Pérez (1988);
4. *verbo + art. + sustantivo + adjetivo*: [...] quienes deben ser los que lleven la voz cantante (Aparicio, 1977, p.36)¹⁹ *apud* Tristán Pérez (1988);
5. *verbo + sustantivo + conj. + sustantivo*: Si para sacarle una palabra cuesta dios y ayuda (Aparicio, 1977, p. 50)²⁰ *apud* Tristán Pérez (1988);
6. *verbo + prep. + adverbio + adjetivo*: En esta cargo con la más fea (Garófalo, 1967, p.105)²¹ *apud* Tristán Pérez (1988).

Los fraseologismos *multicumbres del tipo nominal*, con estructura *sustantivo + adjetivo* o *sustantivo + sustantivo*, suelen designar, generalmente una cualidad o característica de la persona misma, animal o cosa al que uno se refiera. Obsérvese la locución contextualizada: “No voy a ser el chivo expiatorio de nadie”, dijo Hoskins, quien se auto describió como veterano de hasta dos docenas de campañas políticas²². La combinación de sustantivo + adjetivo le confiere una cualidad, un estado al sujeto *Hoskins*.

Ante las características que se han visto, hay que reconocer que identificar una locución no siempre es una tarea simple y se constituye, efectivamente, en uno de los primeros pasos, a partir del cual recibirá un tratamiento distinto de las combinaciones libres, por parte del aprendiz de lengua extranjera o del traductor.

¹⁶ Significado: lo mismo que imitar.

¹⁷ Significado: quedar soltera.

¹⁸ Significado: mantener bajo control.

¹⁹ Significado: estar en posición de ventaja con relación a los demás..

²⁰ Significado: costar trabajo lograr algo.

²¹ Significado: tocarle a alguien la peor parte.

²² Corpus del español (<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>)

Si por un lado el hablante nativo la utiliza de una manera fluida y natural, por otro, al aprendiz de una lengua extranjera o traductor, le cuesta más trabajo hacerlo. El uso de una unidad fraseológica de tal complejidad se convierte en un terreno extremadamente movedizo, por el que el no nativo tendrá que caminar con mucho cuidado.

Vistas la definición y las características de las locuciones, el paso siguiente en la investigación de este tipo de unidad fraseológica es su clasificación.

1.9 Clasificación de las locuciones

A lo largo de los años se ha notado, a través de los estudios realizados en el marco de la fraseología, una inmensa dificultad en la categorización de las locuciones. No todos los estudiosos coinciden a la hora agrupar dichas unidades en categorías morfológicas, lo que no permite que una tarea de esta naturaleza esté libre controversias.

El resultado de ello, en consecuencia, son clasificaciones encontradas en las que ciertas unidades que figuran en un grupo desde la perspectiva de un autor pueden, en la división de otro autor, formar parte de otro grupo distinto. Tómese por ejemplo la categoría de las locuciones participiales creada por Casares (Casares, 1992[1950]). En ella figuran algunas locuciones, con destaque para el uso del participio *hecho* (o *hecha*), tales como: hecho una sopa, hecha un brazo de mar, hecha un mar de lágrimas.

Por todos los motivos ya expuestos, la clasificación que presentamos a continuación tomará por base los estudios con alguna relación con la lengua española, realizados por Casares, (1992 [1950]), Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Ortiz Álvarez (2000), García Page (2008) y las reflexiones de Ramos Nogueira (2008).

Presentaremos una clasificación que se adecue a las necesidades pertinentes a los objetivos del análisis de la (re)enunciación de las locuciones del español a la lengua portuguesa, en el marco de este trabajo.

Desde esta perspectiva, consideramos igualmente conveniente, la presentación de algunas locuciones en portugués a modo de ejemplo, sin ninguna pretensión de contemplar todas las existentes. Procuraremos, dentro de nuestras posibilidades, poner ejemplos del portugués hablado en Portugal y en Brasil.

Véanse a continuación los grupos, o categorías de locuciones que, a nuestro juicio, merecen la pena ser destacadas por su relevancia para esta investigación.

1.9.1 Locuciones verbales

Para que podamos considerar verbal una locución, ésta necesita presentar, por lo menos, un verbo entre sus elementos constitutivos, cuya función es expresar una acción. De modo general, el(los) verbo(s) presente(s) en la frase contribuye(n) a aclarar su significado léxico. De este modo, será posible encontrar, dentro del sistema de la comunidad lingüística a la que pertenezca la locución, un verbo que la sustituya. Véanse algunos ejemplos. En español, *irse al otro barrio*, el verbo *morir* podría perfectamente sustituir la locución. En portugués de Brasil, con este mismo sentido tendríamos algunas opciones: *ir para o país dos pés juntos*, o *ir pro andar de cima*. En ambos casos, es posible sustituirlas por *morir*, además de que el propio verbo *ir*, presente en la locución *ya nos da la idea de “viaje”, de ir de un sitio a otro*.

Ramos Nogueira (2008) llama la atención para un detalle especial en el caso de las locuciones verbales: la presencia de un actante en la frase. En el caso de *Hacerle la pelota a alguien*, (*puxar o sacco*, en portugués), notamos la presencia de un *actante*²³ *a alguien* y, del mismo modo, el pronombre *le* funciona como un enfático de *alguien*, lo que se podría designar común y corriente en español. Martínez Marín (1998) no está de acuerdo con su presencia, a menos que vaya entre paréntesis y que se deje claro que este elemento no es fijo de la UF, pudiendo variar según la persona involucrada.

Merece la pena que se tenga en cuenta la posición de Mellado Blanco (1998) sobre la polémica. La fraseóloga entiende que es de fundamental importancia la integración de los actantes, so pena de estar incompleto el fraseologismo y, por ello, inducir al error en su uso.

Ramos Nogueira (2008) recuerda que al integrar *a alguien* –en el caso de la locución *hacerle la pelota (a alguien)*–, en cierto modo se está alertando al usuario, especialmente al no nativo, que quien *hace la pelota*, obligatoriamente tiene que hacérsela a alguien. De igual modo, *puxar o sacco*, en portugués, requiere un objeto indirecto (*de alguém*).

²³ Actante se refiere a las personas u objetos que participan en el proceso expreso por el verbo -cuando se trata de una combinación libre, y por e por la unidad fraseológica –en el caso de combinaciones fijas.

Merece la pena que se recuerde una vez la perspectiva extranjera desde la que se observa la lengua española en esta tesis. En el caso de la lengua portuguesa que se practica en Brasil, es conveniente todavía destacar la práctica de la omisión del pronombre en el habla coloquial. Dicha práctica seguramente generará conflictos a la hora de manejar este tipo de locución de la lengua española (Ramos Nogueira y Librelotto Scherer, 2006). Téngase en cuenta la condición de un aprendiente o traductor en formación, involucrado en el par lingüístico español-portugués, cuya dificultad en manejar la lengua extranjera es evidentemente mayor que la de un nativo. La conclusión a la que se llegará es que no se trata de ninguna exageración en el cuidado, sino una estrategia didácticamente necesaria, como lo afirma Ramos Nogueira (2008).

Al tratar los pequeños detalles en cuanto a las locuciones verbales, hace falta recordar la presencia de elementos onomatopéyicos en dichas unidades. Véase el ejemplo ofrecido por (Tristá Pérez, 1988): [...] *y en eso de hacer el paripé no quien le gane* (simular, fingir).

Corpas Pastor (1996) llama la atención para un tipo de locución verbal que, según la estudiosa, abunda en español –aquella que presenta patrones sintácticos más complejos, como por ejemplo: *ser el vivo retrato de alguien* (verbo + copulativo + atributo); *meter a alguien en cintura* (verbo + complemento circunstancial); *oler a cuerno quemado* (verbo + suplemento); con destaque para *costar un ojo de la cara*, *tomar las de Villadiego*, *chuparse el dedo*, *mover/revolver cielo y tierra*, *llevar la voz cantante*, *poner a alguien como chupa de dómine*, *dar cien vueltas a alguien*, *tirarse los trastos a la cabeza*, *nombrar (o mentar²⁴) la soga en casa del ahorcado*, *saber de qué pie cojea alguien*, *poner una pica en Flandes* (verbo + objeto directo con complementación opcional).

Ejemplos en portugués²⁵:

abaixar (a alguém) o diapasão# ('bajarle el diapasón'; domarle/bajarle la soberbia, el orgullo, DEPP); *abaixar (alguém) as orelhas* ('bajarse las orejas'; humillarse, DEPP); *abandar (alguém) as orelhas#* ('abanicar con las orejas'; no consentir, no anuir, DEPP); *abarcas (alguém) o mundo com as mãos/com as pernas* ('abarcas el mundo con las

²⁴ Inclusión nuestra.

²⁵ En los ejemplos en portugués que ponemos a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

manos/con las piernas; querer hacerlo todo solo y a la vez, DEPP); *abotoar (alguém) o paletó* ('abrochar la chaqueta'; morir); *abrir (alguém) arco[#]* ('abrir el arco'; huir, DEPP); *abrir (alguém) o jogo* (revelar algo que se encontraba en secreto); *acertar (alguém) na mosca* ('acertar en la mosca'; acertar con precisión); *afogar (alguém) as mágoas* ('ahogarse las penas'; emborracharse para olvidar una pena, DEPP); *afogar-se (alguém) em pouca água[#]* ('ahogarse en poca agua'; afligirse por poco, precipitarse, DEPP); *andar/estar (alguém) na corda bamba* ('estar en la cuerda floja'; encontrarse en una situación indefinida, vulnerable, a merced de los acontecimientos); *armar (alguém) um barraco* ('armar una chabola'; crear líos, confusión); *arrastar a asa (para alguém)* ('arrastrar el ala hacia alguien'; enamorarse, tener pretensiones románticas hacia alguien); *arregaçar (alguém) as mangas* ('remangarse la camisa'; ponerse a trabajar efectivamente); *bater (alguém) as botas* ('chocarse las botas'; morir); *botar (alguém) a boca no trombone* ('poner la boca en el trombón'; *denunciar algo que permanecía oculto, generalmente, un delito*); *cair (alguém) numa esparrela* ('caer en el lazo'; ser víctima de una trampa); *cantar (alguém) sempre a mesma cantiga/ser sempre a mesma cantilena* ('cantar siempre la misma cantilena'; insistir siempre en el mismo asunto); *chorar (alguém) sobre o leite derramado* ('llorar sobre la leche derramada'; lamentarse por una causa perdida); *chorar (alguém) as pitangas* ('llorar las pitangas'; quejarse, lamentarse); *comprar (alguém) gato por lebre* ('comprar gato por liebre'; engañar, tomar por superior algo malo o de peor calidad, DEPP); *dançar (alguém) conforme a música* ('bailar según la música'; adaptarse alguien a la situación en que se encuentra, sea cual sea); *dar (alguém) a volta por cima* ('dar la vuelta por arriba'; recuperarse de una situación de fracaso); *dar (alguém) as cartas* ('dar las cartas'; ser el que conduce una situación); *dar (alguém) com a língua nos dentes* ('dar con la lengua en los dientes'; revelar algo que no debía); *dar (alguém) com os burros n'água* ('dar con los burros en el agua'; fracasar en algo, tras hacer un gran esfuerzo para llevarlo a cabo); *dar (alguém) nome aos bois* ('darle nombre a los bueyes'; denunciar, nombrando a cada uno de los implicados en un delito); *dar (alguém) o golpe do baú* ('dar el golpe del baúl'; casarse por intereses financieros); *dar trela (a alguém)* ('dar correa'; dejar a alguien a gusto para que actúe o hable cómo y de qué se le antoje, pero siempre seguro de que se tiene el control de la situación); *discutir (alguém) o sexo dos anjos* ('discutir el sexo de los ángeles'; discutir algo que no vaya a resultar en nada); *dormir (alguém) no ponto* ('dormir en la parada'; despistarse; permitir que se escape una oportunidad); *encher (alguém) linguça* ('rellenar longaniza'; darle vueltas, de forma oral o escrita a un asunto,

con elementos innecesarios, irrelevantes, sin alcanzar el objetivo verdadero); *encher o saco (de alguém)* ('llenar el saco'; *fastidiar*; *molestar*); *enfiar (alguém) o pé na jaca*²⁶ ('meter el pie en la yaca'; emborracharse, cometer excesos); *engolir (alguém) sapo(s)* ('tragar sapos'; verse obligado a resignarse ante un situación, tragarse insultos e improperios); *entrar (alguém) numa fria* ('meterse en una fría'; meterse en una situación difícil de la cual costará trabajo escaparse); *esticar (alguém) o pernil*[#] ('estirar la pata'; morir); *falar (alguém) pelos cotovelos* ('hablar por los codos'; hablar mucho); *fazer (alguém) nas coxas (algo)* ('hacerlo en los muslos'; realizar algo escaso de esmero; sin ningún refinamiento); *fazer (alguém) o diabo a quatro* ('hacer el diablo a cuatro'; pasarse; hacer lo impensable); *fazer (alguém) um biscate* (realizar un pequeño serviço extra por su propia cuenta, en las nas horas que le quedan libres, con el fin de ganar dinero); *fazer (alguém) uma vaquinha* ('hacer una vaquita'; recaudar dinero en beneficio de algo o de alguien); *fazer (alguém) das tripas coração* ('hacer de tripas corazón'; hacer un gran esfuerzo para ayudar a alguien); *fazer (alguém) figura de urso*[#] ('hacerse el oso'; quedar en ridículo); *fazer gato e sapato (de alguém)* ('hacer gato y sapato'; abusar; hacer con alguien lo que se le antoje a uno); *fechar-se (alguém) em copas* ('cerrarse en copas'; enmudecer; no hablar, por evitar revelar algo); *ficar (alguém) a ver navios* ('quedarse viendo navios'; esperar eternamente por algo (y sin ninguna garantía de éxito)); *ficar (uma mulher) para titia* ('quedarse para tía'; quedarse soltera); *ir (alguém) pro olho da rua* ('ir para el ojo de la calle'; perder el empleo, ser demitido; perder la casa); *lavar (alguém) as mãos* ('lavarse las manos'; abstenerse de cualquier responsabilidad en una situación); *mandar (alguém) às favas* ('mandar a las habas'; funciona como un eufemismo de 'mandar a la mierda'); *mandar (alguém) pentear macaco* ('mandar a alguien a que peine monos'; se trata de una orden (insulto), en forma de eufemismo, que se le da al que es inoportuno, por evitar un 'vete a la mierda'); *meter (alguém) o bedelho (onde não é chamado)*; ('meter el pestillo (donde no le llaman')); entrometerse en un asunto que no le dice respecto); *meter/colocar (alguém) a mão em cumbuca* ('meter la mano en cuenco'; arriesgarse por algo, cuyo resultado será negativo); *misturar (alguém) alhos com bugalhos* ('confundir ajos con agallas'; confundir cosas totalmente distintas; tomar

²⁶ La versión de la locución como se utiliza hoy en Brasil es *meter/enfiar o pé na jaca*. La *jaca* es el fruto (de proporciones gigantescas –hasta 30 kg) de la *jaqueira* (*Artocarpus heterophyllus*). El árbol es nativo de India y se cultiva principalmente en Asia y Brasil. Hay indicios de que la composición correcta de la locución sea *meter/enfiar o pé no jacá*. El *jacá* es un cesto hecho de bambú y sirve para transportar cargas, prendido al lomo de algún animal. Según el sitio *Brasil Escola* (<http://guiadoestudante.abril.com.br/aventuras-historia/enfiar-pe-jaca-435581.shtml>), la expresión tiene origen en el hecho de que los viajeros del Brasil colonial (siglo XVI, XVII) se emborrachaban por el camino y tenían dificultades en volver a subir al animal, metiendo el pie al *jacá*, en lugar del estribo.

una cosa por otra); *não entender (alguém) patavina* ('no entender patavina'; no entender absolutamente nada); *não ter (alguém) papas na língua* ('no tener pepitas en la lengua'; hablar sin rodeos sobre lo que sea, ser franco); *pagar (alguém) o pato* ('pagar el pato; responsabilizarse por la actitud de otra persona); *passar (alguém) as passas do Algarve*[#] ('pasar las pasas del Algarve'; vivir malas situaciones); *pensar (alguém) na norte da bezerra* ('pensar en la muerte de la ternera'; distraerse; ponerse meditabundo); *perder (alguém) as estribeiras* ('perder los estribos'; perder el control emocional en alguna situación); *perder (alguém) o fio da meada* ('perder el hilo de la madeja'; perder la línea de raciocinio; confundirse en cuanto al flujo de una sucesión de hechos); *pintar (alguém) os canecos* ('pintar las jarritas'; excederse en los actos, pasarse); *por (alguém) as mangas/manguinhas de fora* ('poner las mangas fuera'; revelar la verdadera identidad, las verdaderas intenciones); *quebrar o galho (de alguém)* ('romper la rama'; auxiliar a alguien, generalmente, de manera improvisada); *rasgar (alguém) seda* ('romper seda'; elogiar exageradamente a alguien); *ser (uma mulher) uma biscate* ('ser una chapuza'; mujer que va con cualquier uno, mujerzuela, prostituta); *suar (alguém) a camisa* ('sudar la camisa'; esforzarse mucho para alcanzar un objetivo); *ter (alguém) o rabo preso* ('tener la cola presa'; estar involucrado en un delito y, por ello, impedido de denunciarlo); *tirar (alguém) o cavalo/cavalinho da chuva* ('sacarle al caballo de la lluvia'); se refiere a una expectativa frustrada cuando uno está seguro de que logrará lo que pretendía); *tirar (alguém) o pai da forca* ('retirarle al padre de la horca'; actuar desesperada y apresuradamente, como si ya se hubiera agotado el tiempo para realizar algo); *tirar (alguém) o pé da lama* ('sacarse el pie de la lama; ascender social o económicamente); *vestir (alguém) a carapuça* ('ponerse la caperuza'; asumir la culpa de algo); *vestir (alguém) o paletó de madeira* ('ponerse la chaqueta de madera'; morir); *virar (alguém) a casaca* ('darle la vuelta a la casaca'; cambiar de opinión', traicionar al propio bando, pasándose a otro bando);

1.9.2 Locuciones nominales

Sobre las locuciones nominales existe un acuerdo unánime en los estudios considerados –desde (Casares, 1992 [1950]) hasta Zuluaga Ospina (1980), además de García Page (2008)-, de que este tipo de UF juega, generalmente, un papel categorial de sustantivo y morfológicamente se componen de sustantivo + adjetivo o, de sustantivo + preposición + sustantivo (Corpas Pastor, 1996). Son ejemplos de dichas formaciones,

según esta autora: *vacas flacas, golpe bajo, mosquita/mosca muerta, retrato robot, tela metálica, la sopa boba, mala uva, telefonía celular/móvil.*

García Page (2008) subdivide las locuciones nominales de manera más minuciosa. De ese modo se pueden detectar, dentro de lo que el autor denomina *Sintagma nominal*, las siguientes combinaciones:

- 1) **De estructura «N + A»:** *chivo expiatorio, niño gótico, noche toledana, martirio chino, mosquita muerta*²⁷, *lugar común, diablo cojuelo y cuento chino*, entre muchas otras que el autor enumera.
- 2) **De estructura «N + prep + N»:** *alma de cántaro, alma en pena, alma de Dios, flor de cantueso* (cosa insignificante), *flor de estufa* (persona muy frágil y enfermiza), *caballo de Troya, talón de Aquiles, cabeza de turco, conejillo de Indias, callejón sin salida, cabeza de chorlito*, entre muchas otras.
- 3) **De estructura «art + N + de + N»:** *la carabina de Ambrosio, el huevo de Colón, la purga de Benito, el reloj de Pamplona, la espada de Damocles, la caja de Pandora*, entre otras.
- 4) **De binomio coordinativo de estructura «N + y + N»:** *santo y seña, dimes y diretes, tirios y troyanos, tira y afloja, Sodoma y Gomorra*, entre otras.

Ejemplos en portugués²⁸:

Del tipo «N + A»

bode expiatório ('chivo expiatorio'; alude a la persona que paga por pecados ajenos (de un grupo) y sirve de ejemplo de castigo); *boi sonso* ('buey sonso'; se refiere a la persona que se finge de inofensiva cuando en realidad, puede sorprender en sus actitudes); *abelha-mestra*[#] ('abeja maestra'; mujer diligente, ladina, ingeniosa, dueña de prostíbulo, DEPP); *costas quentes* ('espaldas calientes'; se refiere a la persona que se encuentra protegido por alguien influyente y poderoso);

²⁷ Es importante que se destaque el cambio en la acepción de *mosca morta* en portugués de Brasil. Si en tiempos pretéritos significó lo mismo que en español actual ('Se aplica a la persona que encubre mala intención o malignidad bajo una apariencia de persona mansa o inofensiva', DUE), hoy en día, apodarlo a alguien *mosca morta*, también puede significar que dicha persona no reacciona como debería, es decir, lenta y sin iniciativa.

²⁸ Al igual que en los ejemplos en portugués que pusimos anteriormente, a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

Del tipo «N + N» (con o sin artículo; con o sin preposición)

abana-moscas o *enxota-moscas*[#] ('abana moscas'; golpe con poca fuerza, como quien espanta moscas; *advogado do diabo* ('abogado del diablo'; persona que presenta todo tipo de objeción en contra de una causa; *amigo da onça* ('amigo de la onza (guepardo)'; aquel que se dice amigo y que, en realidad, no es persona de fiar, es falso y traicionero); *amigo urso* ('amigo oso'; se refiere al amigo que es falso, traicionero y peligroso); *bicho de sete cabeças* ('bicho de siete cabezas'; alude a una tarea de difícil o casi imposible realización, generalmente vista desde una perspectiva negativa y exagerada; *cabeça de vento* ('cabeza de viento'; para referirse al que tiene poco juicio); *caixa de pandora* ('caja de pandora'; para aludir a algo que no se debe revelar, por más curiosidad que cause, so pena de causar grandes perjuicios); *calcanhar de Aquiles* ('talón de Aquiles'; se refiere al punto más débil de alguien, por donde se le puede atacar); *cara de pau* ('cara de palo'; se refiere a la persona sinvergüenza, descarada); *carne de pescoço* ('carne de cuello'; para referirse a la persona de difícil trato, o convivencia); *carne e unha* ('carne y uña'; para aludir a una fuerte relación de amistad); *casa da mãe joana* ('casa de la madre juana'; sitio en donde reina el desorden y la confusión); *casa da sogra* ('casa de la suegra'; sitio en donde reina el desorden y la confusión); *cavalo de batalha* ('caballo de batalla'; para referirse a algo difícil de realizarse, generalmente cuando se le da más importancia de lo que tiene); *corda y caçamba* ('cuerda y cubo'; para referirse a una fuerte relación de amistad que puede haber entre dos personas, lo que las lleva a estar siempre juntas); *dor de cotovelo* ('dolor de codo'; alude al estado de ánimo del que sufre una desilusión amorosa, generalmente ambientado en el universo de la noche bohemia, regada de canciones amargas y alcohol; asimismo puede referirse a la envidia); *filhinho de papai* ('hijito de papá'; muchacho de buena situación socio-financiera, a causa de la influencia del poder de los padres); *lágrimas de crocodilo* ('lágrimas de cocodrilo'; llanto que finge un dolor que, en verdad, no se siente); *leão de chácara* ('león de granja'; hombre fuerte encargado de la seguridad de un sitio); *mãos de aranha*[#] ('manos de araña; persona sin habilidades para el trabajo manual, DEPP); *mão de vaca* ('mano de vaca'; define a la persona que es tacaña); *negócio da China* ('negocio de la China'; buen negocio, por sarcarle partido a una buena oportunidad); *o canto do cisne* ('el canto del cisne'; alude a la última obra de alguien: un gran artista o un gran escritor, por ejemplo); *testa de ferro* ('frente de hierro; persona utilizada por otra como responsable por un negocio, cuando el verdadero responsable no puede o no quiere hacerse notar); *o canto*

da sereia ('el canto de la sirena'; propuesta o discurso tentador que, en el fondo, son peligrosos y no ofrecen ninguna ventaja); *perna-de-pau* ('pierna de palo'; pésimo futbolista); *presente de grego* ('regalo de griego'; cualquier regalo o acción que demuestre buena intención, cuyos resultados son más negativos que positivos); *zero à esquerda* ('cero a la izquierda; persona de poco poder de decisión e influencia).

De estructura mixta:

a galinha dos ovos de ouro ('la gallina de los huevos de oro'; cosa o persona que se convierte en inagotable fuente de riqueza, de la cual se puede sacar un buen partido); *carta fora do baralho* ('carta fuera del naipe'; se refiere a la persona que ya se encuentra declaradamente fuera de una situación o negociación); *conversa pra boi dormir* ('conversación para dormir al buey'; discurso atractivo, pero basado en mentiras, con el que se intenta convencer a alguien de algo); *Maria-vai-com-as-outras* ('María-va-con-las-otras'; el que no tiene opinión propia, al que se le convence fácilmente de algo con argumentos muy débiles); *pau de virar tripa* ('palo para darle la vuelta a la tripa'; persona demasiado delgada); *santo/a do pau oco* ('santo/a del palo hueco'; persona que finge un buen comportamiento, cuando, en realidad actúa de manera deshonesto y libidinoso);

1.9.3 Locuciones oracionales²⁹

Esta clase de locuciones abarca aquellas unidades formadas por varios sintagmas en las que y, al menos uno de ellos está constituido por un verbo. Se componen de sujeto y predicado, motivo por el cual son capaces de expresar un juicio.

El término locución oracional y los tipos de unidades que la componen se encuentran muy lejos de ser motivo de unanimidad entre los fraseólogos. Al contrario, ha albergado una terminología distinta, según García Page (2008): *fraseologismos propositivos*, desde las perspectivas de Carneado Moré (1983a: 16) *apud* (García Page, 2008); locuciones clausales, desde la perspectiva de Corpas Pastor (1996).

Cabe recordar aquí lo que ya hemos puesto de manifiesto con anterioridad: ciertas unidades a las que muchos autores suelen considerar una locución verbal pueden figurar, desde otra perspectiva, como una locución oracional. Del mismo modo, ciertas combinaciones a las que se consideran fórmulas, pueden formar parte de las locuciones

²⁹Término propuesto por García-Page (2008).

oracionales, desde otro punto de vista. Nos referimos, concretamente a la visión más extendida e inclusiva de García Page (2008).

A juicio de Corpas Pastor (*op. cit.*), las locuciones clausales³⁰ no constituyen una oración completa por dos motivos:

- a) necesitan actualizar algún actante en discurso en cual se insertan. Son ejemplos de la autora: *hacérsele a alguien la boca agua, revolvérsele a alguien las tripas, caérsele a alguien el alma a los pies, no llegar a alguien la camisa al cuerpo, subírsele a alguien la sangre a la cabeza, írsele a alguien el santo al cielo, antojársele/hacérsele a alguien los dedos huéspedes, llevarle a alguien los demonios, salirle a alguien el tiro por la culata, caérsele a alguien la cara de vergüenza.*
- b) son cláusulas enteras, pero finitas, que no tienen independencia textual, carecen de fuerza ilocutiva y, por ello, restringidas a funcionar como elementos oracionales. Son ejemplos de la autora: *como quien dice, como quien oye llover, como Dios le da a alguien a entender, como Dios manda.*

García Page (2008) lo concibe de forma más amplia. Desde su perspectiva, a las *locuciones clausales*, de otros estudiosos, como ya mencionado con anterioridad, él las nombra *locuciones semioracionales* o *clausales*. García Page (*op. cit.*) pondera que expresiones del tipo *caérse[le] la baba, írse[le] el santo al cielo, subirse[le] los humos a la cabeza, no caber[le] el corazón en el pecho, no caérse[le] los anillos por algo*, no deben describirse como verbales, una vez que poseen un sujeto léxico fijado (*la baba, el santo, los humos, el corazón, los anillos*, respectivamente). A los ejemplos antes mencionados, el autor añade muchos otros, de los cuales transcribimos algunos: *hacérce(le) la boca agua, calentarse(le) la boca encapotarse(le) el rostro, dar(le) vueltas a la cabeza, caérse(le) el pelo, írse(le) los ojos tras algo, hacerse(le) un nudo en la garganta, echarse(le) el tiempo encima, salir(le) mal las cuentas, no llegar(le) la camisa al cuerpo, írse(le) e la lengua/boca, subírse(le) los colores, dar(le) un vuelco en el corazón, ponerse(le) la carne de gallina, ponerse(le) los pelos de punta, véirse(le) el plumero, faltar(le) un tornillo.*

Por otro lado, García Page (2008) aboga por la inclusión del grupo de *las locuciones propiamente oracionales* dentro del grupo más grande de *las locuciones*

³⁰Término por el cual la autora optó.

oracionales. Las locuciones que el autor denomina propiamente oracionales son aquellas, salvo en el caso de la impersonales o con sujeto nulo, que presentan todos los argumento –externos e internos- realizados léxicamente. Transcribimos a continuación algunos ejemplos del autor para esta clase de locución: *Ir la procesión por dentro, Volver las aguas a su cauce, Despedirse el duelo, Venirse l la albarda a la barriga, Correr las aguas por donde solían, Correr buenos tiempos, Juntarse el hambre con las ganas de comer, Llover sobre mojado, Armarse las de Dios (es Cristo)/San Quintín, No estar el horno para bollos, No estar la Magdalena para tafetanes, Haber tela cortada (o larga, o que cortar), Haber moros en la costa, No haber para untar un diente, No caerá esa breva*. García Page (2008) sugiere todavía que incrementarían el inventario otras construcciones de difícil estatus locucional dada su semántica transparente o su alto grado de motivación: *Quebrar los albores, Picarse el mar, Reír el alba, Correr las lágrimas, Serenarse el tiempo, alborotarse el gallinero*, etc., del mismo modo que otras locuciones tomadas por otros estudiosos como frase proverbial, refrán, lugar común a lo largo del tiempo: *Las paredes tienen ojos, A nadie le amarga un dulce, Nunca llueve a gusto de todos, Con su pan se lo coma, Una cosa no quita la otra, En todas partes cuecen habas, Las uvas están verdes, La curiosidad mató al gato, Las malas noticias vuelan, Las desgracias nunca vienen solas, Mañana será otro día, Sobre un huevo pone la gallina, Las apariencias engañan, El dinero todo lo puede, El tiempo todo lo cura, Las leyes están para cumplirlas, Para este viaje no se necesitan alforjas, Lo barato es/sal caro, Al hombre se le conoce por el estómago, Sobre gustos no hay nada escrito, Un día es un día, Cada uno mate su toro* (Luque Durán y Manjón Pozas 1998a), *Sarna con gusto pica, Hasta el rabo todo es toro, El que la hace la paga, Las prisas son malas consejeras, No hay toro que resista dos garrochas, Después de la tormenta siempre llega la calma, Nobleza obliga*, etc.

Ejemplos en portugués³¹:

En portugués, también son comunes las locuciones oracionales que necesitan actualizar un actante: *Acender (alguém) uma vela para Deus e outra para o diabo* ('encenderle una vela a Dios y otra al diablo'; actuar en dos frentes a la vez, sin firmeza y en el intento de agradar ambas partes); *Cuspir (alguém) no prato que comeu* ('escupir

³¹ Al igual que en los ejemplos en portugués que pusimos anteriormente, a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

al plato en el que se ha comido'; alude a la ingratitud de ciertas personas que, además de no reconocer el beneficio que se les haya hecho, actúa en contra de su bienhechor); *Cutucar (alguém) a onça (ou o diabo) com a vara curta* ('provocar a la onza (guepardo) o al diablo con palo corto'; alude a la exposición a un peligro, al actuarse imprudentemente); *Dar (alguém) a mão à palmatoria* ('dar la mano a la palmeta'; reconocer un error que se haya cometido); *Dar um tapa (em alguém) com luvas de pelica* ('dar una bofetada con guantes de piel'; atacar a alguien, pero de manera delicada); *Ensinar o padre nosso ao vigário* ('enseñarle el padre nuestro al cura'; pretender enseñarle algo a alguien, que es experto en el asunto); *Entrar (algo) por um ouvido e sair pelo outro* ('entrar por un oído y salir por el otro'; no darle importancia a algo que se oye); *Fazer (alguém) tempestade em copo d'água* ('hacer tempestad en un vaso de agua'; reacción drámatica y exagerada ante un hecho irrelevante); *Gastar (alguém) vela com defunto ruim/barato/errado* ('gastarse vela con el difunto equivocado'; invertir tiempo y atención en algo o alguien que no merece la pena); *Jogar (alguém) verde para colher maduro* ('tirar verde para recoger maduro'; indica la astucia de una persona en el arte de descubrir secretos); *jogar (alguém) pérolas aos porcos* ('tirarle perlas a los puercos'; malgastar en algo que no merece la pena); *Malhar (alguém) em ferro frio* ('modelar en hierro frío'; esfuerzo inútil por algo que no va adelante); *Matar (alguém) a cobra e mostrar o pau* ('matar a la culebra y mostrar el palo'; decir algo y comprobarlo de manera irrefutable); *Ouvir o galo cantar, mas não saber onde* ('oír cantar al gallo, pero no saber dónde'; comunicar algo sin saber precisar su fuente); *Por/colocar minhoca na cabeça (de alguém)* ('ponerle (a alguien) cebo en la cabeza'; alude al hecho de crear problemas inexistentes); *Por/colocar (alguém) o guizo no gato* ('ponerle el cascabel al gato; realizar una tarea muy difícil y arriesgada); *Por/meter (alguém) o rabo/rabinho entre as pernas* ('meter la cola entre las piernas'; salir humillado de una discusión o contienda); *Prometer (a alguém) mundos e fundos* ('prometer mundos y fondos'; prometer lo que no se puede cumplir); *Procurar (alguém) chifre em cabeça de cavalo* ('buscar cuernos en cabeza de caballo'; ver o buscar problema donde no existe); *Procurar (alguém) sarna para se coçar* ('buscar sarna para picarse'; atraer para sí, por su propia acción, un problema que se podría evitar); *Ser (algo) mais as vozes que as nozes[#]* ('más las voces que las nueves'; exceder la fama la realidad, DEPP) *Ser (algo) uma lança em África[#]* ('Ser una lanza en África'; cuando se realiza algo fuera de lo que se considera común, DEPP); *Tapar (alguém) o sol com a peneira* ('tapar el sol con la criba'; intentar ocultar una evidencia con excusas);

Ter/manter (alguem) um olho aberto e outro fechado ('Tener un ojo abierto y el otro cerrado'; desconfiar siempre, precaverse);

Con todo, en lo que respecta al contexto brasileño, la estructura sufre una pequeña alteración en cuanto al uso de los pronombres. Se evita comúnmente, en el habla coloquial, la combinación de dos pronombres a la vez, como en el caso del español (pronombre reflexivo + pronombre de objeto indirecto). Por lo general, suelen surgir otras combinaciones en lugar de 'se' + 'le' , salvo en el texto escrito, extremadamente formal. Véanse los casos de: *encher-se a boca d'água (de alguém)* (adjetivo posesivo + verbo + complemento = *Minha/tua/sua/nossa/vossa boca se encheu d'água*); *cair a cara de vergonha (de alguém)* (adjetivo posesivo + sustantivo + verbo + complemento = *A minha/tua/sua/nossa/vossa cara caiu de vergonha*). Es muy importante que quede claro que, en Brasil, todo lo que se refiera a la segunda persona del plural (vos), apenas se usa, salvo en situaciones extremadamente formales, textos literarios antiguos o bíblicos, lo que no se aplica a Portugal en la misma proporción.

1.9.4 Locuciones adjetivas

Esta clase de locuciones, presente en la mayoría de las clasificaciones, cumplen el papel de atribución y predicación dentro de la oración y es, por lo tanto, carente de autonomía.

Según García Page (2008) las locuciones adjetivas, aunque presenten varias posibilidades de constitución, las más representativas suelen ser: 1) el sintagma adjetival, 2) el sintagma preposicional y 3) el binomio.

1) Sintagma adjetival – Entre estas las más comunes suelen ser de estructura «A+SP», en el que un sintagma adjetival tiene su núcleo expandido mediante un complemento prepositivo. Son ejemplos del autor: *corto de entendederas, corto de manos, listo (o corto) de manos, ligero de cascos, incapaz de matar una mosca, corto/estrecho de medios*.

Bajo el término más amplio de locuciones adjetivas se pueden albergar las locuciones 'participiales' de Casares, (1992 [1950]), cuyo núcleo del predicado se haga representar por un participio: *entrado en años, subido de color, atrasado de medios, venido del cielo, echado para adelante, cortado por el mismo patrón, cerrado como pie*

*de muleto*³². Dentro del bloque de las participiales, Casares (*op. cit.*) pone de relieve aquellas locuciones con la presencia del participio *hecho*, motivo tal vez, para que Carneado Moré (1985a) *apud* Corpas Pastor (1996) las haya ubicado en una categoría por separado.

Casares (1992 [1950]) pone de manifiesto que hay que distinguir entre *parecerse* a una cosa, *ser* como una cosa y *convertirse* en la misma cosa. En el ejemplo con el que ilustra la cuestión, *la viuda estaba hecha un mar de lágrimas*, señala que si en lugar de *hecha*, se pusiese 'como', se produciría un giro inusitado, además de que la expresión perdería toda su fuerza.

Ejemplos en portugués³³:

Cabe aclarar que, en el caso del portugués de Brasil, en el habla popular, se suele omitir el participio *hecho* (*feito*). De este modo, es común que se oiga *Hoje eu estou um trapo* (*Hoy estoy un trapo*), uso en el queda clara la omisión del participio *feito* (hecho). Lo mismo le puede pasar a otras locuciones, como son los casos de *feito uma arara* ('hecho un guacamayo'; rabioso); *feito uma onça* ('hecho una onza (guepardo); rabioso), en las que se suele omitir el participio *feito*, quedando solo *está uma arara* o *está uma onça* -otras veces, en su lugar, se utiliza el verbo *virar* (en el sentido de *transformarse en*)- quedando, respectivamente: *virar uma arara* e *virar uma onça*.

Además, es común y corriente en, el habla contemporánea, que en algunos casos se agregue el término *só* (solo) para enfatizar el hecho de que la persona esté en pésimas condiciones: *Hoje estou só o trapo* (*Hoy estoy solo el trapo*).

Al analizar las locuciones con el participio *hecho* de cada país, se identifican ciertas peculiaridades. Nótese que en portugués brasileño, además de la omisión del participio *feito* (hecho), en algunos casos, la preferencia es por el uso del *participio feito + artículo + sustantivo* (*estar feito o diabo*; 'estar el hecho el diablo; incontrolablemente perverso). En Portugal, en cambio, se identifica en algunos caso el uso de *participio 'feito' + contracción de preposición y artículo + sustantivo*. Véanse algunos ejemplos a continuación: *feito ao bife* ('hecho un filete; metido en un gran

³² Ejemplos de García-Page (2008).

³³ Al igual que en los ejemplos en portugués que pusimos anteriormente, a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

problema, tener grandes dificultades); *feito num oito* ('hecho un ocho'; en mal estado, DEPP); *feito numa sopa* ('hecho una sopa'; totalmente mojado); *feito num pinto* ('hecho un pollito'; totalmente mojado, DEPP); *feito num harmónio* ('hecho un armonio'; se dice de la persona que haya sufrido un accidente, o a quien le hayan pegado una paliza, DEPP); *feito num feixe* ('hecho un lío'; se dice de la persona fatigada o a quien le hayan pegado una paliza, DEPP).

Según García Page (2008), la estructura de sintagma adjetival «*A + adv*» o «*adv + A*» se podría representar con muy pocas locuciones: *bien apersonado* o *mal apersonado*. En este tipo de esquema el adjetivo tiene la forma de participio pasado y el adverbio generalmente es cualitativo.

El último grupo que menciona García Page (*op. cit.*) del bloque de sintagma adjetival es aquel que expresa la comparación –correspondiente a las locuciones elativas de Zuluaga-Ospina (1980)-, en el esquema «*Adv + A + comparativo*». Son ejemplos de García Page (2008): *rojo como un tomate*, *blanco como la leche*, *más flaco que un fideo*, *más seguro que agua en un harnero*, *más seco que la pata de Perico*, *más listo que Cardona*, *más feo que Picio*, *más tonto que Pichote*, *más tonto que Abundio*.

Ejemplos en portugués³⁴:

Si tenemos en cuenta la expresión de la ironía y del humor que suele abundar en este tipo de locución, tendríamos una lista interminable.

caído do céu ('caído del cielo'; surgimiento de algo o de alguien inesperadamente y que puede solucionar un problema); *incapaz de matar uma mosca* ('incapaz de matar una mosca'; para referirse a carácter pacífico de una persona); *mais magro que um palito* ('más flaco que un palillo'; muy flaco); *mais sujo que pau de galinheiro* ('más sucio que palo de gallinero'; muy sucio); *mais surdo que uma porta* ('más sordo que una puerta'; muy sordo); *mais ansioso que anão em comício* ('más ansioso que enano en mitín'; muy ansioso); *mais perdido que cachorro em procissão* ('más perdido que perro en procesión); *mais por fora que bunda indio*; ('más por fuera que culo de indio'; muy desinformado); *mais folgado que colarinho de palhaço* ('más flojo que cuello de payaso'; muy confiado); *mais feio que bater em mãe* ('más feo que pegarle a la madre';

³⁴ Al igual que en los ejemplos en portugués que pusimos anteriormente, a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

muy feo); *mais certo que haver bruxas*[#] ('más seguro que haber brujas'; para asegurar una verdad, DEPP); *mais comprido que uma noite de inverno*[#] ('más largo que una noche de invierno'; para referirse a la larga duración de un acontecimiento, DEPP); *mais comprido que um dia sem pão*[#] ('más largo que un día sin pan'; para referirse a la larga duración de un acontecimiento, DEPP); *mais conhecido que Chico da Arruda*[#] ('más conocido que Chico da Arruda; para referirse a una persona muy conocida, DEPP); *mais contente que uma pega sem rabo*[#] ('más contento que una urraca sin cola'; para referirse a la demostración de intenso contentamiento, DEPP); *mais feio que cuspir na sopa*[#] ('más feo que escupir a la sopa'; muy feo) *mais papista que o papa*[#] (más papista que el papa; para referirse a aquél que excede en cuidados al propio jefe, DEPP); *mais triste que a noite*[#] ('más triste que la noche'; para referirse a algo muy triste, DEPP); *velho como o pé da serra/mais velho que pé de serra* ('viejo como el pie de la sierra/más viejo que pie de sierra'; muy viejo); *velho como a Sé de Braga*[#] ('más viejo que la catedral de Braga'; para referirse a algo muy viejo, con muchos siglos, DEPP);

2) Sintagma preposicional – Este bloque de locuciones adjetivas puede funcionar como adyacente directo del nombre, de atributo, o de forma indistinta. Son ejemplos de García Page (2008): *de narices, de armas tomar, de baja estofa, de año de Nana, de tres pares de narices, de toma pan y moja, para mojar pan, de pan pingao, de tres al cuarto, de locura, del montón, de mala muerte, de primera mano, de poca monta, de puertos allende/aquende, de escasa (pocas) luces, de rompe y rasga, de alto copete, muy de su casa, de carne y hueso, con dos dedos de frente, con tres pares de cojones, por los cuatro costados, de la acera en enfrente, de pelo en pecho, de mucha romana y de buen trapío, de mala muerte, de andar por casa, de perros, de quita y pon, de pacotilla, de chica y nabo, del año de la pera, del año catapún, de los tiempos de Mariscataña, de marras, de mírame y no me toques, de cine, de película, de órdago, de puta madre, de perlas, de lo lindo, de rechupete, de cojones, de la leche, de campeonato, de antología, de abuten, de etiqueta, de postín, de maravilla.*

Ejemplos en portugués:

de espoleta retardada[#] ('de espoleta retardada'; lento de raciocinio, DEPP); *de carne e osso* ('de carne y hueso'; humano); *de cinema* ('de cine'; muy bonito y refinado); *de lamber os beiços* ('de lamerse de los labios'; exquisito; de sabor extraordinario); *de montão* ('al mogollón'; en grandes cantidades); *de nariz arrebitado* ('de nariz

respingona'; presumido; creído); *de pouca monta*[#] ('de poca monta'; *de poca importancia; de poco valor*); *de primeira mão* ('de primera mano'; nuevo); *do arco da velha* ('del arco de la vieja'; alude a un hecho extraordinario, increíble; de algún modo, puede referirse a algo antiguo); *do tempo do Onça* ('del tiempo del Onza', muy antiguo).

3) Binomio coordinativo de estructura «A + conj + A» - Son construcciones binómicas de naturaleza coordinativa, también presentes en otras clases de locuciones: *sano y salvo, corriente y moliente, hecho y derecho, convicto y confeso, íngrimo y solo* (ejemplo de Zuluaga Ospina (1980: 156), *puro y duro, atado y bien atado, peor que peor, mejor que mejor, dale que dale, erre que erre*.

Ejemplos en portugués:

acabado e sacramentado ('acabado y sacramentado'; definitivamente acabado); *cuspidado e escarrado* ('escupido y expectorado'; alude a la semejanza que alguien guarda con relación a otra persona, física o moralmente); *morto y sepultado* ('muerto y sepultado'; sobre todo para referirse a la intención de darse por concluido un asunto); *são e salvo* ('sano y salvo'; totalmente libre de cualquier peligro).

1.9.5 Locuciones adverbiales

Las unidades que componen esta clase de locuciones son innumerables y poseen una combinación variada. Funcionan a modo de adverbio dentro de la oración y, por ello, se clasifican, según García Page (2008), como adverbios léxicos: a) en modales (*a reculadas, a rastras, al tresbolillo, a ojos vistas, de sopetón*); temporales (*de madrugada, por la noche, en un suspiro*); de cantidad (*a raudales, a porillo, a punta de pala, a puñados*); locativas (*en derredor, aquí y allá, de acá para allá*); afirmativas (*de veras, de seguro, sin duda, por supuesto*); negativas (*en absoluto, en mi vida, no tal, nunca jamás*); de duda (*tal vez, si acaso, a lo mejor*).

Con todo, hay que andar con cuidado a la hora de determinar las unidades que forman parte de las locuciones adverbiales. García Page (*op. cit.*) recuerda que algunos enunciados fraseológicos son tratados como si fueran locuciones adverbiales, como es el caso de *donde Cristo dio las tres voces* o *donde el diablo perdió el poncho, como Pedro por su casa, como alma que se lleva el diablo, como quien oye llover*. Sin embargo, para este trabajo, nuestra clasificación considerará dichas unidades como oraciones adverbiales.

García Page (2008) recuerda, además, aquellas locuciones adverbiales con valor principalmente intensificador, como los ejemplos ofrecidos por Ruiz Gurillo (1995b) Martínez Sánchez (1998): *a porrillo, a todo gas, a mares, a cántaros, a sacos, a manta, en cantidades industriales, hasta el gorro/moño/polla/narices, a reventar, a las mil maravillas*, etc.) y señala que a esta lista habría que añadir otros que cabrían en ese mismo bloque: *de cine, de película, de abuten, de órdago, de fábula, de rechupete, de puta madre*.

Aún en la tarea de ponderar sobre las delimitaciones del grupo de las locuciones adverbiales, García Page (2008) enumera aquellas que cumplen una función discursiva como marcadores y conectores, como plantea, por ejemplo Ruiz Gurillo (2001c: 56-58): *en efecto, de acuerdo, en definitiva, a mi parecer, por suerte o desgracia, en resumen, en una palabra*, entre otras, y destaca aquella que tienen estructura oracional: *la verdad sea dicha, así las cosas, dicho de paso, sea como sea...*

En palabras de García Page (2008) las locuciones adverbiales son las más propensas a presentar defectividad, anomalías sintácticas y de léxico idiomático: *a ojos vistas, a pie juntillas, a campo traviesa, por si las moscas, sin la más mínima duda, a la chita callando, a troche y moche, entre otras*.

Cabe recordar que Zuluaga Ospina (1980), en su clasificación, según la estructura interna, pone de relieve la formación de unidades con anomalías estructurales, de modo general, sin ubicarlas morfológicamente: *a ojos vistas, a pie juntillas, de armar tomar, hacer de las suyas, dárselas de mucho*.

Del mismo modo, Tristán Pérez (1988) se refiere a la presencia de elementos onomatopéyicos en las locuciones³⁵, cuyo sentido propio, fuera de los límites de la locución, no tendría sentido. Véanse algunos ejemplos de la fraseóloga cubana: *Él y los jota quieren llevarme a la marcharé* -se refiere al ritmo apresurado o sofocante con el que alguien abandona un sitio- (Navarro, 1972: 45); *[...] yo me hago cargo del asuntito: en un **tris** se lo pongo en el camino real* -en poco tiempo (Iznaga, 1969:131); *Adriana se desmayó y sufrió un síncope que estuvo a un **tilín** de costarle la vida* -a punto de. (Llópiz, 1971:66).

³⁵ Tristán Pérez (1988) opta por el término fraseologismo.

García Page (2008), alerta que son pocas las locuciones que pueden llamarse adverbiales y relaciona algunas posibilidades de estructuración, que ponemos a continuación:

1) De sintagma adverbial: *más allá, muy allá, después del todo, antes que nada* (o antes de nada), *dentro de poco, más que nada, cuanto antes, ni mucho menos, debajo de mano, más de la cuenta, más de lo debido, más de lo mismo.*

Ejemplos en portugués:

muito além de; antes de mais nada, dentro de pouco, mais do que nada; mais do mesmo.

2) De binomio

De estructuras: coordinativo = «*SP + conj + SP*»; «*lex + conj + lex*»; prepositivo = «*prep + lex + prep + lex*»; «*N + prep + N*»; reduplicativo en yusxtaposición = «*VI + que + VI*»; «*adv + adv*»; «*SP + SP*»; «*V + V*»; etc.

Son ejemplos de García Page (2008): *al fin y al cabo, por hache o por be, de puño y letra, sin ton ni son, sin oficio ni beneficio, a bombo y platillo, a mesa y mantel, sin orden ni concierto, de golpe y porrazo, contra viento y marea, a cal y canto, sin pies ni cabeza, entre pitos y flautas, a hierro y fuego, por las buenas o por las malas, a tontas y locas, a diestro y siniestro, sin más ni más, a sorbe y muerde, largo y tendido, mitad y mitad, una y otra vez, corre que corre, de Pascua a Ramos, de cabo a rabo, de mano en mano, de buenas a primeras, de vez en cuando, sin recomendar a Dios ni al diablo, día a día, mano a mano, cara a cara, hoy por hoy, poco a poco, así así, nunca jamás.*

Ejemplos en portugués³⁶:

ao fim y ao cabo[#] ('al fin y al cabo; por fin); *de punho e letra* ('de puño y letra'; escrito por el declarante); *sem mais nem menos* ('sin más ni menos'; sin ningún motivo aparente); *contra vento e maré* ('contra viento y marea'; contra todos los obstáculos; a ferro e fogo ('a hierro y fuego'; rigurosa y decididamente); *entre a cruz e a calderinha* ('entre la cruz y la caldereta'; alude a una situación de difícil decisión, sin probabilidades de obtenerse buenos resultados en cualquiera de ellas que se presente); *por bem ou por*

³⁶ Al igual que en los ejemplos en portugués que pusimos anteriormente, a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

mal ('por el bien o por el mal'; de una manera u otra); *a trancos e barrancos* ('a trancas y barrancas'; sin orden ni criterios); *a torto e a direito* (a la torcida y a la derecha; sin orden ni criterios); *de cabo a rabo* (de cabo a rabo'; totalmente); *de fio a pavio* ('de hilo a pabilo'); *cara a cara* ('cara a cara'; frente a frente; de vez en cuando ('de vez en cuando'; con un razonable intervalo entre un hecho y el siguiente); de quando em quando ('de cuando en cuando'; con un razonable intervalo entre un hecho y el siguiente); *uma vez na vida e outra na morte pouco* ('una vez en vida y otra en muerte; esporádicamente); *pouco a pouco* ('poco a poco'; paulatinamente); *a gregos e troianos* ('a griegos y troyanos'; para referirse a la hecho de satisfacer a dos grupos antagónicos a la vez, generalmente precedido del verbo agradar); *num abrir e fechar de olhos / num piscar de olhos* ('en un abrir y cerrar de ojos'; en un instante); *tintim por tintim* ('tintín por tintín'; con detalles, sin que le falte nada).

3) De sintagma preposicional: *de tapadillo, a oscuras, por ahora, sobre todo, a bocajarro, de balde, por fortuna, bajo mano, en broma, a cántaros, a trompicones, por cojones, de puntillas, de perlas, de rodillas, a gatas, a tientas, a puñetazos, a regañadientes, a hurtadillas, en un santiamén, a quemarropa, al azar, al trote, a la letra, a la perfección, por los codos, hasta los huevos, a todas luces, de un tirón, a mis anchas, en un suspiro, a brazo partido, a pie juntillo, a palo seco, a toro pasado, a pierna suelta, de buena gana, a sangre fría, a grandes rasgos, a duras penas, a ojos vistas, a pie juntillas, en pie de guerra, a manta de Dios, con pies de plomo, en tiempos de Maricastaña, en mangas de camisa, al rojo vivo, al aire libre, al pie de la letra, a ojo de buen cubero, de tejas arriba/abajo, de súbito, a diario, a ciegas, en definitiva, a la inversa, a la antigua, a la inglesa, a la gallega, a la romana, a lo tonto, a lo bestia, a lo grande, a lo John Travolta, a lo Elvis Presley, a la buena de Dios, por lo alto, en lo sucesivo, ante todo, con todas las de la ley, desde siempre, en adelante, en menos que canta un gallo, mar adentro, río arriba, de por sí, por de pronto.*

Ejemplos en portugués³⁷:

à barba longa[#] ('a barba larga'; con abundancia, sin considerar los gastos, DEPP); *à beira do túmulo* ('al borde del túmulo'; muy entrado en años DEPP); *à boca pequena[#]* ('a boca pequeña'; en secreto DEPP); *a (seu) bel-prazer* ('a su gusto'; como le dé la gana,

³⁷ Al igual que en los ejemplos en portugués que pusimos anteriormente, a continuación, marcamos con una almohadilla (#) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país.

DEPP); *às cegas* ('a ciegas'; sin conocimiento ni reflexión); *a dar ao penacho*[#] ('a dar al penacho'; *passar* DEPP); *a dar as últimas*[#] ('a dar las últimas'; morir DEPP); *a dar cum pau* ('a dar con un palo'; en grandes cantidades, DEPP); *a estopinhas*[#] ('a estopitas'; con esfuerzo, DEPP); *a olhos vistos* ('a ojos vistos'; de forma clara y evidente; notoriamente), *a plenos pulmões* ('a pleno pulmones'; con toda la fuerza que uno tenga, generalmente precedido del verbo *decir* o *gritar*); *ao Deus dará* ('a la buena de Dios'; a la deriva en la vida; en mala situación; en la miseria, carente de todo tipo de ayuda); *a queima roupa* ('a quemarropa'; de improviso; desde muy cerca); *com a barriga a dar horas*[#] (hambriento, DEPP); *com a boca na botija* (en pleno acto, generalmente, precedido por el verbo 'sorprender'); *com a corda no pescoço* ('con la soga al cuello'; en un peligro inminente; utilizada, sobre todo, para referirse a tener muchas deudas); *com a faca e o queijo na mão* ('con el cuchillo y el queso en la mano'; alude a una situación extremadamente favorable en la que uno puede actuar como le dé la gana); *com quatro pedras na mão* ('con cuatro piedras en la mano'; se refiere a la persona que actúa, con relación a otra, con hostilidad); *com o diabo no corpo* ('con el diablo en el cuerpo'; se refiere a la persona que se encuentra fuera de control, fuera de su estado normal, como se estuviera poseído por alguna entidad); *com o rabo/o rabinho entre as pernas* ('con la cola/colita entre las piernas'; se refiere a la persona humillada, evocando así la imagen del perro cuando se le grita y se le expulsa); *com um pé nas costas* ('con un pie en la espalda'; con mucha facilidad); *como cão e gato* ('como el perro y el gato'; llevarse muy mal con alguien); *como sovaco de aleijado* ('como sobaco de un cojo; sufrir mucho; generalmente le suele preceder el verbo 'sufrir'); *quando a galinha tiver dente* ('cuando la gallina tenga diente'; para referirse a la improbabilidad de que algo ocurra); *da boca para fora* ('de la boca para fuera'; se refiere a lo que se dice sin convicción; sin la intención de concretar algo); *de mão beijada* ('de mano besada'; sin ofrecer resistencia; sin pedir nada a cambio); *de mãos abanando* ('de manos abanando'; de manos vacías); *de peito aberto* ('de pecho abierto'; sin reservas y con sinceridad); *de corpo e alma* ('de cuerpo y alma'; totalmente); *enquanto o capeta esfrega o olho* ('mientras el diablo se frota el ojo'; en un instante); *na ponta da língua* ('en la punta de la lengua'; algo que está a punto de ser dicho); *nos braços de Morfeu* ('en brazos de Morfeo'; en sueño profundo); *onde Judas perdeu as botas* ('donde Judas se perdió las botas'; en un lugar distante y yermo); *para inglês ver* ('para que vea un inglés'; solo para que conste; alude a algo, lo cual no se tiene la intención de llevar a cabo); *por debaixo do pano* ('por debajo del paño'; a escondidas, generalmente relativo a un delito);

4) De sintagma nominal: *el día menos pensado, todo el santo día, una barbaridad, un pelín, un pepino, un bledo, un comino, un pito, un huevo, un potosí, dos duros, una perra chica, lo indecible, un riñón, etc.*

Ejemplos en portugués:

todo santo dia ('todo santo día'; siempre, constantemente); *un níquel* ('un níquel'; poco o casi nada); *un centavo* ('un céntimo; poco o casi nada); *un tostão furado* ('un *tostão* agujereado', poco o casi nada), etc.

1.9.6 Locuciones prepositivas

La clasificación de Casares, (1992 [1950]) distingue dos grupos de locuciones, a saber, las *significantes* y las *conexivas*. Del segundo grupo forman parte las locuciones prepositivas que ya por el propio nombre del grupo al que pertenece, es deducible el papel que juega.

Zuluaga Ospina (1980) incluye las locuciones prepositivas entre aquéllas que equivalen a unidades gramaticales y las define como carentes de valor semántico, cuyo papel es establecer relaciones entre otras unidades lingüísticas.

García Page (2008) admite, aunque con pequeñas alteraciones, dos tipos de estructuras básicas en la formación de las locuciones prepositivas:

- 1) «*lex*_{gramaticalizado} + *prep*»: *gracias a, frente a, rumbo a, respecto a, merced a, camino de, cara a, cosa de, cuestión de, conforme a, debido a, junto a, junto con, lejos de, fuera de, dentro de, cerca de, debajo de, delante de, además de, luego de, pese a.*

Ejemplos en portugués:

Antes de poner los ejemplos de esta categoría en portugués, es preciso tener en cuenta dos factores: 1) el hecho de que las locuciones prepositivas carezcan de valor semántico y posean la función de establecer relaciones entre las unidades lingüísticas (Zuluaga Ospina, 1980); 2) la gran proximidad, que deriva del hecho de que ambas lenguas formen parte de un mismo tronco lingüístico.

Estas razones son motivo suficiente para que las lenguas que nos ocupan presenten muy pocas diferencias en sus locuciones prepositivas. Obsérvense los ejemplos a continuación:

graças a (gracias a); rumo a (rumbo a); coisa (cosa de); devido a (debido a); junto a (junto a); longe (lejos de); perto de (cerca de); diante (delante de); ademais de (además de); referente/relativo a (referente/relativo a), etc.

2) «**prep + lex_{gramaticalizado} + prep**»: *a cambio de, a favor de, a fin de, a juicio de, a modo de, a nivel de, a propósito de, a ras de, tenor de, a título de, con objeto de, de acuerdo con, con motivo de, en nombre de, en detrimento de, en torno a, en caso de, en contraste con, en beneficio de, en apoyo de, a juego con, a golpe de, en orden a, a despecho de, en cuento de, por amor de, a cargo de, con cargo a, en defecto de, por mor de, en descargo de, a base de a causa de, a disposición de, a falta de, a fuerza de, a merced de, a raíz de, a excepción de, con ocasión de, con referencia a, con relación a, de cara a, de parte de, de conformidad con, por obra de, so pena de, en calidad de, en vez de, en cuestión de, en frente de, en espera de, en defensa de, en dirección a, a petición de, en atención a, en función de, en gracia a, so capa de, a manera de, en manera de, en materia de, de parte de, en prueba de, a razón de, a reserva de, a retaguardia de, en unión de, a hombros de, a mediados de, a principios de, de espaldas a, en aras de, con vistas a, a expensas de, al abrigo de, al alcance, al estilo de, al margen de, con el propósito de, al pie de, al son de, a la altura de, a la espera de, a la vista de, con intención de, a la luz de, a lo largo de, en lo que se refiere/toca/respecta a o en lo referente/relativo/tocante a, a imagen y semejanza de, por cuenta y riesgo de, por obra y gracia de, en beneficio de, a favor de.*

Ejemplos en portugués:

a favor de (a favor de): a fim de (a fin de); em nível de (a nivel de), a propósito de, (a propósito de); a título de (a título de); com o objeto de (con el objeto de); de acordo com (de acuerdo con); em nome de (en nombre de); em detrimento de (en detrimento de); em torno de (en torno a); em caso de (en caso de); em contraste com (en contraste con); em benefício de (en beneficio de), em apoio à (en apoyo a); a golpe de (a golpe de); a despeito de (a despecho de); por amor de (por amor de); a cargo de (a cargo de), à base de (a base de); por causa de (a causa de); à disposição de (a disposición de);

por falta de (a falta de); por força de (a fuerza de); a mercê de (a merced de); à exceção de (a excepción de); em referencia a (con referencia a); em relação a (con relación a); por parte de (de parte de); de conformidade com (de conformidad con); por obra e graça de (por obra y gracia de); sob o risco de (so pena de); na qualidade de (en calidad de); en vez de (en vez de); en frente de (enfrente de), em defesa de (en defensa de); em direção a (en dirección a); a pedido de (a pedido de); em atenção a (en atención a), em função de (en función de); à guisa de (a modo de); en materia de (en materia de); em razão de (en razón de); a cargo de (a cargo de); em meados de (a mediados de); a princípios de (a principios de), em aras de (en aras de); com vistas a (con vistas a); a expensas de (a expensas de); ao alcance de (al alcance de); ao estilo de (al estilo de); à margem de (a margen de); com o propósito de (con el propósito de); ao som de (al son de), à altura de (a la altura de); à espera de (a la espera de); com a intenção de (con la intención de); à luz de (a la luz de); ao longo de (a lo largo); no que se refere/diz respeito a (en lo que se refiere/respecta a); a imagem e semelhança de (a la imagen y semejanza de); por conta e risco de (por cuenta y riesgo de); em benefício de (en beneficio de), etc.

1.9.7 Locuciones conjuntivas

Esta clase de locuciones también forma parte del grupo de las conexivas, según Casares (1992 [1950]). Desde la perspectiva de García Page (2008), las locuciones conjuntivas se caracterizan por la misma rigidez en cuanto a su composición, al no admitir variaciones formales exhiben una estructura sintagmática inconclusa.

Zuluaga Ospina (1980) incluye también las locuciones conjuntivas entre aquellas que equivalen a unidades gramaticales y las define como carentes de valor semántico, cuyo papel es establecer relaciones entre otras unidades lingüísticas.

A juicio de García Page (*op. cit.*) son dos los esquemas básicos de formación de las locuciones conjuntivas:

«**SP + que** »: *de manera que, a medida que, a menos que, por más que, entre tanto que, en tanto que, a fin de que (o con el fin de que), a pesar de que, a consecuencia de que, a causa de que, en caso de que, en vista de que, por razón de que con tal de que, a pesar de que, a sabiendas de que.*

Ejemplos en portugués:

Antes de poner los ejemplos de esta categoría en portugués, al igual que en el caso de las locuciones prepositivas, es preciso tener en cuenta algunos factores: 1) el hecho de que las locuciones conjuntivas carezcan de valor semántico y posean la función de establecer relaciones entre las unidades lingüísticas (Zuluaga Ospina, 1980); 2) la gran proximidad, que deriva del hecho de que ambas lenguas formen parte de un mismo tronco lingüístico.

Estas razones son motivo suficiente para que las lenguas que nos ocupan presenten muy pocas diferencias en sus locuciones conjuntivas. Obsérvense los ejemplos a continuación:

a fim de que o com o fim de que (a fin de que o con el fin de que); à medida que (a medida que); a menos que (a menos que); de maneira que (de manera que); apesar de que (a pesar de que); por mais que (por más que); em consequencia de que (a consecuencia de que); em caso de que (en el caso de que); etc.

«*SAdv + que*»: *ahora que, luego que, siempre que, ya que, enseguida que, mientras que, antes que, después que, bien que, así que, como que, comoquiera que, dondequiera que, más que, encima de que, además de que, aparte de que, después de que, antes de que.*

Ejemplos en portugués:

antes que (antes que); assim que (así que); aparte de que (aparte de que); depois que (después que); já que (ya que); como que (como que); onde queira que (dondequiera que); mais que (más que); etc.

Hay que contar todavía con las locuciones conjuntivas formadas con la estructura de yuxtaposición binaria. Son ellas: *así como, antes bien, ahora bien, aun cuando, aun si, como si, como para, tan pronto como, desde que, de que, a que, para que, hasta que, sin que, siempre y cuando, según y como, según y conforme, así y todo, etc.*

Ejemplos en portugués:

ainda assim (aun así); ainda quando (aun cuando); a que (a que); assim como (así como); até que (hasta que); como se (como si); de que (de que); desde que (desde que); para que (para que); sem que (sin que); sempre que (siempre que); etc.

Asimismo, pueden ocurrir otras combinaciones excepcionales, tales como: *si bien, tal como, pese a que, una vez que, cada vez que, toda vez que, dado que, puesto que, visto que, salvo que, ora... ora, ya... ya, por muy bueno que sea, por muy pronto que uno se levante, pase lo que pase, sea lo que sea.*

Ejemplos en portugués:

aconteça o que acontecer (pase lo que pase); dado que (dado que); em que pese a (pese a que); tal como (tal como); posto que (puesto que); cada vez que (cada vez que); visto que (visto que); ora... ora (ora... ora); por muito bom que seja (por muy bueno que sea); por muito cedo que (por muy temprano que); por muito tarde que (por muy tarde que); seja o que for/seja como for (sea lo que sea/sea como sea); toda vez que (toda vez que); uma vez que (una vez que); salvo que (salvo que); etc.

1.9.8 Locuciones con un elemento de una lengua extranjera

La preocupación por la presencia de elementos 'extraños' a una lengua dada no es exactamente una novedad. En los trabajos de algunos fraseólogos ya se había identificado el problema con anterioridad. Tristán Pérez (1988) se refiere a la presencia de elementos onomatopéyicos en las locuciones, tales como los casos de *hacer el paripé, a la marcharé, en un tris, a un tilín*. Es conveniente que se recuerde que, en el caso de un hablante nativo, puede que no resulte muy difícil deducir que se trata de la representación de dichos sonidos. Con todo, para hablante no nativo o traductor, dichas locuciones se convertirán, probablemente, en motivo de conflicto.

Zuluaga Ospina (1980) ya mencionaba las unidades fraseológicas con elementos únicos (de otras lenguas históricas), como *a todo full* y *dar en el quid de la cuestión*, entre otras posibilidades. En estos ejemplos transcritos, habría que destacar dos puntos importantes: *lengua en desuso vs lengua en uso*.

En el caso de *dar en el quid de la cuestión*, entendemos que *quid*, por tratarse de una palabra proveniente del latín, en cierto modo, se encuentra en una situación de

ventaja, ya que, por más que sepamos que se trata de lengua arcaica -y no más en uso corriente, a menos que sea en situaciones especiales, como el universo jurídico, por ejemplo-, es una referencia única para todas las otras lenguas. Al revés, *a todo full*, por más que Zuluaga Ospina (1980) la clasifique como una lengua histórica, no debemos perder de vista que la lengua inglesa sigue viva y goza de un estatus hegemónico. Sobre todo, sigue en continuo proceso de evolución, sujeta por lo tanto, a variaciones. Significa decir que contar con un inventario cerrado, como es el caso del latín, no es lo mismo que sorprenderse con la posibilidad de la presencia, en una lengua dada, de una palabra de cualquier otra lengua moderna en uso.

Así, entendemos que el desdoblamiento en la presencia de un término extranjero que forme parte de la constitución de las locuciones revela dos tipos de extranjerismos: 1) elemento de una lengua extranjera arcaica y; 2) elemento de una lengua extranjera moderna o dialecto.

1.9.8.1 Locuciones con un elemento de una lengua extranjera arcaica

Ramos Nogueira (2015) recuerda que, al estudiarse la historia de la evolución de las lenguas, queda manifiesto que la formación del latín no sería la misma sin los préstamos de la cultura griega. En consecuencia, las lenguas románicas y, especialmente, la española y la portuguesa que aquí nos interesan, no serían lo que son hoy en día sin la aportación de dichos préstamos, además de las adaptaciones.

Se podría considerar como lengua arcaica cualquiera de las que no se encuentran en uso en la actualidad, tales como el latín y el griego, por ejemplo. Ejemplos de esta influencia suelen ocurrir con mayor frecuencia en áreas de especialidad como las del lenguaje jurídico (*a fortiori; a non domino; a priori; a posteriori; actio libera in causa;* entre muchos otros) o bíblico (*ser un viacrucis; vanitas pecta mundi, etc.*).

Asimismo, esta presencia se ha extendido al lenguaje común y se encuentra en locuciones tales como: *quid pro quo; condición sine qua non; ser algo el quid de la cuestión; se algo vox populi, etc.*

1.9.8.2 Locuciones con un elemento de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto: una propuesta para reflexión

Nuestras reflexiones acerca de un componente extranjero en la constitución de las locuciones tuvieron su inicio en nuestro trabajo de maestría (Ramos Nogueira, 2008), y se amplió un poco más en el artículo publicado en 2015 (Ramos Nogueira, 2015). De este modo, es natural que necesitemos rescatar de allí algunas ideas principales, además de algunos ejemplos.

Si por un lado el uso de extranjerismos siempre ha existido, por otro, como ya habíamos señalado al principio de este capítulo, el incremento del contacto de lenguas a través de los medios de comunicación actuales, cada vez más rápidos y eficientes, es un punto que considerar. El fenómeno de la comunicación moderna ha hecho proliferar el número de unidades fraseológicas en las que hay, si no una mezcla de lenguas, por lo menos, la existencia de un término extranjero entre sus componentes. Proporcionalmente a las probabilidades del contacto entre las lenguas, se incrementan las posibilidades de la intervención de unas en otras.

Además, habría que tener en cuenta la evolución por la que han pasado las lenguas respecto al tema en cuestión desde 1980 –fecha de la publicación de las consideraciones de Zuluaga Ospina– hasta los días actuales.

En esta sesión, proponemos una reflexión acerca del lugar que han ocupado algunos términos extranjeros en las lenguas en uso y que, a nuestro juicio, ha recibido poca importancia en los estudios fraseológicos.

La conclusión a la que se podría llegar, es la de que se trata del simple hecho de aceptar, o no, el uso de extranjerismos. Desde este punto de vista, cada grupo de hablantes de una lengua actúa según sus propios códigos de uso y su política lingüística. Sin embargo, vale recordar que el centro de nuestras atenciones aquí no es una palabra extranjera que se utilice aisladamente, con tanta frecuencia, como es el caso de los términos del ámbito de la informática, tales como *pendrive*, *mouse*, *desktop*, entre muchos otros. Antes, nos salta a la vista el hecho de que algunas palabras extranjeras 'invadan' otra lengua y compongan, juntamente con otras de la lengua 'invadida', una frase. Dicha frase se repite y se cristaliza en el habla popular hasta el punto de que sus elementos constitutivos pierdan su significado unitario para pasar a componer un

significado único, como un todo –un rasgo propio de la fraseología. Véanse algunos ejemplos a continuación.

- ***Ser (alguien) un chanta*** (cfr. Nogueira 2008). La palabra *chanta* –que compone esta locución utilizada en Argentina– tiene origen en el Lunfardo³⁸ y es, en realidad, una forma abreviada de *chantapufi* (*ciantapuffi*, en italiano), utilizada para designar una persona poco seria, oportunista, simuladora que pretende aparentar lo que no es, en provecho propio. Ej.: “*Donado, mi personaje, es un chanta, no es un malo clásico porque esto es una comedia, pero sí es un tipo con pocos escrúpulos*”³⁹.

Zuluaga Ospina (1980: 121), afirma que “*todas y cada una de las unidades de una lengua son idiomáticas porque son propias de ella*”. En el ejemplo citado se puede averiguar que *ser un chanta* ya no forma parte ni del acervo italiano con todo el rigor, ni del español en general, sino de una utilización muy peculiar argentina.

- ***Ser (algo) un quilombo*** (Cfr. Ramos Nogueira, 2015). El término 'quilombo' (*de origen africano, lío, gresca, desorden, usado en Arg., Bol., Hond., Par. y Ur., DRAE*). Según Conde (1998), el término deriva del contexto brasileño de esclavos. Se trata de una de las locuciones más proferidas por argentinos, como se puede notar en el ejemplo a continuación: “*Esto es un quilombo*”,⁴⁰ utilizada pelo técnico argentino del equipo *Independiente de Alveleda*, Omar De Felipe, para criticar el caos en el que vive la institución. Cabe aclarar que en Brasil el término 'quilombo' se reconoce y se utiliza, literalmente, no con la acepción de confusión, sino vinculado, siempre, a la historia de la esclavitud.

Del mismo modo, el inglés, por ser una lengua de prestigio mundial, también ha actuado de manera incisiva en la aparición de algunas unidades fraseológicas, sea a modo de adaptación, o de préstamo.

- ***Mandar/enviar (alguien) un emilio*** (Cfr. Ramos Nogueira, 2008). El término *e-mail*, del inglés, se ha adaptado en la lengua española y dio origen a la locución en cuestión, que significa enviar un mensaje, a través de correo electrónico. Ej.: “*Unos días*

³⁸ Repertorio léxico del Río de la Plata, formado a partir de las voces aportadas por la inmigración – especialmente la española e italiana– sumado a un substrato de voces aborígenes que ya integraban el habla coloquial de Buenos Aires y sus alrededores, acrecido en las últimas décadas por una gran cantidad de vocablos de otras procedencias y términos de creación local (Conde, 1998).

³⁹ (www.clarin.com, 06/03/05).

⁴⁰ (<http://espndeportes.espn.go.com/news/story?id=2066360&s=arg&type=story>)

después de la publicación del artículo, me mandó un *emilio* en el cual me reprochaba el no haber comentado nada sobre su intención⁴¹.

- **Ser (alguien) un mitinero** (Cfr. Ramos Nogueira, 2015). El uso del término *mitin* (del inglés, *meeting*, reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social, DRAE) es un ejemplo que despierta, como mínimo, cierta curiosidad. Además de estar vinculado al universo de la política, generó otra locución: *ser un mitinero* (Dicho de una persona, que actúa y habla en un tono propio de un *mitin*, DRAE). Ej.: *La oposición carga contra Rajoy: «triumfalista», «mentiroso» y «mitinero»*⁴².

- **Ser (algo) un hándicap** (Cfr. Ramos Nogueira, 2015). El término *hándicap* (de origen inglés, circunstancia desfavorable, desventaja, DRAE), al principio utilizado sólo en el universo de los deportes, pasó a formar parte del habla popular. Observemos su uso en los dos ejemplos a continuación en España y Argentina: Ex.: *La maternidad es un hándicap a la hora de ser contratada* (<http://www.thefamilywatch.org/cos/cos-0425-es.php>); *El handicap de la maternidad* (título de uno de los cuentos del libro *El Marido Argentino Promedio*, de Ana María Shua).

- **Fazer un test drive**. La locución de origen inglés, es utilizada popularmente en Brasil para designar a la primera experiencia que se le ofrece a un cliente antes de comprarse un coche. Con el paso del tiempo, en las charlas contemporáneas, ya es posible advertir el uso de dicha locución aplicada no solo en lo que respecta a los coches, sino también a hombres y mujeres. En este último caso se refiere a los relacionamientos amorosos de corta duración y sin compromiso. Ej.: *Eu vou fazer um test drive com você, sem manual, nem GPS [...]*⁴³.

- **Ser (algo ou alguém) hors concours** (Cfr. Ramos Nogueira, 2015). De origen francés, el término *hors concours* surge adaptado (*oconcour*) en el uso de los brasileños para expresar algo extraordinario; muy bueno; lo mejor que hay. Obsérvese el ejemplo a continuación: *Quando o assunto é carne de porco, Moacir Salvador é oconcour. Especialista há 38 anos, ele diz que com o trabalho na feira constituiu família e formou*

⁴¹ (<http://www.nevasport.com/nevablogs/d/unsnowboarder-tambien-en-el-equipo-elbrus-team/2697>). Consultado 06.06.2015).

⁴² (<http://www.abc.es/espana/20150224/abci-mentiras-mitin-rajoy-201502241544.html>). Consultado el 06.05.2015).

⁴³ Parte de la letra de la canción de tono popular “Test Drive”, de autoría de Tuta Guedes/Zé Henrique/João Crahim/Marcelão.

*os filhos*⁴⁴. Curiosamente, en el ejemplo dado, se utiliza el término en un universo de feria -la representación más fiel de lo popular en Brasil. Sin embargo, los que solían aprender la lengua francesa en tiempos pretéritos, en Brasil, formaban parte de una franja de más poder adquisitivo –una prueba cabal de la popularización de la locución y del acuerdo tácito de su reconocimiento entre los hablantes.

• ***Acabar/terminar (algo) em pizza*** (Cfr. Ramos Nogueira, 2015). El portugués de Brasil, además de la lengua inglesa que ha generado muchas locuciones, también sufre el influjo por parte de otras lenguas. El término *pizza* presente en esta locución, tiene origen en el italiano y, probablemente, pasó a integrar el cotidiano de los brasileños a causa de la inmigración. Podemos afirmar, sin ningún lugar a duda, que forma parte de aquel grupo de locuciones que se utiliza y se reconoce en gran parte del país. Generalmente está vinculada al ámbito de la política y suele estampar las primeras páginas de los periódicos. Se utiliza, precisamente, en una situación que, supuestamente debería ser seria, cuyo protagonista es algún personaje importante, generalmente de la política. Dentro de este contexto, se le acusa de haber cometido una falta grave, motivo por el cual dicho personaje debería sufrir una punición ejemplar, con todo el rigor de la ley. Sin embargo, acaba valiéndose de algún tipo de subterfugio que le permite escaparse de la punición. La expresión fue utilizada por primera vez en una situación muy peculiar ocurrida en una reunión de asociación deportiva⁴⁵ y, a partir de entonces, pasó a ser utilizada para expresar la falta de rigor con la que se conduce una situación.

• ***Fazer cafuné*** se trata de otra locución que adviene de la presencia africana vinculada a la esclavitud y su cultura en Brasil (Cfr. Nogueira, 2015). Ambos diccionarios: *Priberam* y *Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico* [en línea] coinciden en afirmar que el origen es incierto y quizás procedente del quimbundo *kafu'nu*. Lo cierto es que el acto de 'fazer cafuné' correspondería a acariciarle suavemente la cabeza a alguien con el fin de hacerlo dormir, como explica el «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [en línea]»

⁴⁴ (http://gazetaonline.globo.com/_conteudo/2011/07/noticias/especiais/jardim_da_penha/2011/910053-dia-de-feira-enquanto-a-cidade-dorme-feirantes-trabalham-sem-parar.html).

⁴⁵ Según el sitio *Brasil Escola* (<http://brasilecola.uol.com.br/curiosidades/acabar-pizza.htm>) esta locución fue acuñada por el periodista deportivo Milton Peruzzi en 1960 y surgió cuando una serie de problemas generó una grave crisis entre los dirigentes de la *Sociedad Deportiva Palmeiras*. La reunión duró catorce horas. Hambrientos, los dirigentes de descendencia italiana pidieron dieciocho pizzas gigantes, mucha cerveza y vino. Al final de las discusiones y de la comida, los involucrados llegaron a un consenso. Al saber del resultado, el periodista Milton Peruzzi, de la *Gazeta Esportiva*, publicó un artículo con el siguiente título: “Crisis del *Palmeiras* termina en *pizza*”.

(2017)⁴⁶. Sin embargo, en uso popular está también relacionado con hacerle un cariño o agrado a alguien.

- **Fazer/estar (de) calundu** (Cfr. Ramos Nogueira, 2015). De origen africano (*kalu'ndu*), el término *calundu* adviene de los cultos religiosos practicados en Brasil –esto lo aclara el *Dicionário Houaiss*– y se encuentra relacionado con el estado de malhumor e irritabilidad, que se manifiesta a través del comportamiento. El mismo *Dicionário Houaiss* explica que, la relación entre el término 'calundu' y las prácticas religiosas de origen africano se manifiesta a través del "*ente sobrenatural que dirige los destinos humanos y que, al poseer el cuerpo de una persona, la torna triste y nostálgica*"

- **Fazer uma quizumba**. De origen africano, a través de la presencia de los esclavos –al igual que *calundu*– el término 'quizumba' se origina de *quizomba* y significa fiesta. *Fazer uma quizumba* correspondería a crear una gran confusión, un lío, generalmente vinculados a la contienda.

- **Fumar como um Caipora**. El *Caipora* es un personaje del folclore brasileño, de origen indígena y asociado al hábito de fumar. De ahí que, *fumar como un caipora* signifique fumar demasiado.

Por todos los motivos expuestos con anterioridad, nos parece conveniente reivindicar una categoría destacada que albergue las locuciones con un elemento de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, aunque seamos conscientes de la posibilidad de ubicarlas entre las otras categorías ya existentes (verbales, nominales, adverbiales, adjetivas, etc.).

Tras haber estudiado la evolución de los estudios de la fraseología y su funcionamiento, además de establecer la clasificación que utilizaremos en este trabajo, hemos de reconocer que, por más que se haya investigado y discutido acerca de temas como la clasificación y la delimitación de las UF en los estudios del área, aún no es posible afirmar que exista unanimidad por parte de los investigadores.

Así, es igualmente importante que se proyecten en un futuro próximo los temas, dentro del área, que posibiliten la expansión de las discusiones e investigaciones. Precisamente, se nos ponen de manifiesto dos tópicos, a saber, la *fraseodidáctica* –rama

⁴⁶ <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/cafun%C3%A9> (Consultado 13.01.2017).

de la fraseología dedicada a la enseñanza de las unidades fraseológicas– y la *fraseotraductología*– rama de la fraseología dedicada a la traducción de las unidades fraseológicas. El primer tema, la fraseodidáctica, lo abordaremos en el próximo apartado. El segundo tema, la fraseotraducción y, más precisamente, el tema de la *fraseología contrastiva*, reservaremos el espacio del Capítulo 3 para tratarlo en detalles.

1.10 La fraseodidáctica y la fraseotraducción: la porción práctica de fraseología

Como los propios nombres sugieren, ambos temas –la fraseodidáctica y la fraseotraducción– se relacionan íntimamente con la práctica y resultan extramente dificultosos para el hablante no nativo. En este contexto, habrá que contar con todas las dificultades inherentes a una situación de esta naturaleza. Sobre todo porque, el manejo de las unidades fraseológicas, por parte de un hablante no nativo le exigirá 'adquirir' cierta 'naturalidad' en su uso –lo que implica aprender 'dónde', 'cuándo' y 'cómo' usarlas. Indirectamente, significa decir que el aprendiz o el traductor se verá obligado a sumergirse en una cultura que no es la suya.

Para empezar una discusión sobre la práctica en el marco de la fraseología, cabe repetir aquí una cita de González Rey (2004), ya mencionada con anterioridad. Para esta autora la fraseología aplicada estaría para la fraseología teórica, así como la lingüística aplicada estaría para la lingüística teórica.

Por más importante que nos parezca la afirmación de González Rey (*op. cit*), antes que nada, es necesario tener cautela y considerar algunos puntos importantes que se discuten en la lingüística aplicada contemporánea.

Vale recordar que la lingüística aplicada surgió, en principio, como una rama de la lingüística, en Estados Unidos, a finales de los años 40, con en el objeto de estudiar y solventar los problemas aparecidos de las lenguas en uso. Es normal que, en esa fase inicial, el área se ocupara de los problemas de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y que se apoyase en las teorías lingüísticas, como las otras disciplinas modernas de lenguaje.

A lo largo del tiempo, esta disciplina se ha venido expandiendo y ha pasado a ocuparse de otros temas, tales como la lexicografía y la traducción y ya no admite, actualmente que se la vea, exclusivamente, como una aplicación de la lingüística

teórica. La lingüística aplicada sigue su curso y hace ya algún tiempo que viene requiriendo para sí su autonomía.

Nótese que la visión que tiene González Rey (2004) sobre lingüística aplicada como mera aplicación de la lingüística teórica, no encuentra acogida entre los teóricos de la primera. José Carlos Paes de Almeida Filho, profesor y coordinador del Programa de Posgrado en Lingüística Aplicada (PGLA), de la Universidad de Brasilia (UnB), en entrevista⁴⁷ declara que:

Lingüística aplicada es un área autónoma del lenguaje, se caracteriza por una investigación del tipo aplicada (que no se restringe a la aplicación), posee metodología propia, no siempre enseñada explícitamente en programas nacionales de LA en el país⁴⁸, se manifiesta en los estudios o investigación sistemática a partir de tópicos constituidos de fenómenos definidos a partir de su objeto de derecho (los fenómenos de uso del lenguaje en acciones de la vida social) en subáreas reconocidas hoy como la traducción, enseñanza-aprendizaje de lenguas, usos de la lexicografía y de la terminología (diccionarios, por ejemplo), además de las relaciones sociales mediadas por el lenguaje (empresariales, familiares, de género –hombre/mujer–, profesional–paciente/cliente/persona pública).

José Carlos Paes de Almeida Filho aclara que el esfuerzo de la aplicación puede no ser suficiente para contemplar situaciones complejas de enseñanza-aprendizaje de una lengua o de una traducción, entre otras posibilidades. Explica que dichas situaciones, por su carácter novedoso y pionero puede que no encuentren cuerpo teórico preexistente en la teoría de la lingüística aplicada.

Observando el caso de la fraseología desde una perspectiva análoga, sería más prudente que no se definiera fraseología aplicada como mera aplicación de la fraseología teórica. Restringir la fraseología aplicada a la simple ejecución de la fraseología teórica sería condenarla a no poder partir de un objeto concreto de estudio y, paralelamente, vislumbrar y elaborar nuevas teorías. De hecho, se trata de un círculo que se retroalimenta. Las teorías fraseológicas existentes servirían de base para las investigaciones *in situ* y, al revés, los fenómenos observados en situaciones reales de uso de la fraseología, ya sea por hablantes nativos o no, pasarían a formar una base de

⁴⁷ Entrevista concedida al grupo SALA, con traducción nuestra. Disponible en la página web del PPGLA: <http://www.sala.org.br/index.php/estante/academico/61-a-lingueistica-aplicada-na-grande-area-da-linguagem>. Consultado el 04.04.17.

⁴⁸ Brasil.

datos, a partir de la cual nuevas aportaciones teóricas podrían surgir. Desde esta perspectiva, la interdisciplinariedad con otras áreas del conocimiento sería de fundamental importancia.

Entre los teóricos de la fraseología, parece ser que la interdisciplinariedad es una necesidad real e indiscutible, como bien lo plantean Ruiz Gurillo (1997) y González Rey (2004) que, en su mapa-resumen de la disciplina, transcrito anteriormente, alude a un número mucho mayor de áreas con las que la fraseología mantiene algún vínculo.

González Rey (*op. cit.*) sugiere como subáreas de la fraseología: *la psicofraseología, la neurofraseología, la sociofraseología, la antropología fraseológica y la etnofraseología*. Además, señala otras áreas que tienen la fraseología como punto de partida: *la fraseodidáctica, la fraseotraductología, la fraseoedición y la fraseología clínica*. Para nuestro trabajo, al menos una de ellas, nos interesa directamente, la fraseotraductología, sobre la que volveremos a reflexionar en el capítulo 3.

Sobre la urgencia en concretar acciones en cuanto a la fraseodidáctica, estudiosos de la talla de Penadés Martínez (1999), Ruiz Gurillo (2000), Conca Martínez (2005) y Ortiz Álvarez (2001, 2004, 2007) opinan que ésta es una de las ramas de la fraseología que más aportaciones científicas necesita hoy en día.

En opinión de González Rey (2004):

De toda las ramas de la fraseología, la fraseodidáctica representa el campo más destacable, debido al hecho de que tan solo mediante la enseñanza se pueden mantener vivas las unidades fraseológicas entre los usuarios de una lengua⁴⁹.

La autora agrega, además, que en términos prácticos, resulta ser un campo descuidado en la docencia de lenguas maternas y que, la enseñanza de lenguas extranjeras fue pionera en darle la debida importancia a la idiomática que transmiten las frases hechas.

Las reflexiones de González Rey (*op. cit.*) se revelan pertinentes si tenemos en cuenta que en la enseñanza de lengua materna ha reinado, con algún cambio reciente, cierta ideología de que hacerlo correctamente corresponde a enseñar la norma culta. Desde este punto de vista que le da primacía a la norma culta, no habría espacio para las

⁴⁹ Traducción nuestra.

frases hechas, ya que se trata, en teoría, del habla popular. La enseñanza de lenguas extranjeras, en cambio, lo ve de manera distinta, ya que el proceso de enseñanza vigente es del tipo *comunicativo* y, por proceso *comunicativo*, se entiende que el aprendiz debe hablar como lo hace el hablante nativo de la lengua que estudia. En cierto modo, ponerlo en marcha significa, resaltar el uso real de la lengua, aunque las convenciones meramente gramaticales sigan teniendo su valor.

Aun cuando se trata de enseñanza, ya sea en el ámbito de una lengua extranjera (fraseodidáctica), o de la traducción (fraseotraducción), otro problema se pone de manifiesto. Centrar la atención en las unidades fraseológicas en el aula se torna un tema tabú, en la medida que se trata de un campo demasiado amplio, sobre el cual el profesor jamás tendrá el total control de la situación.

En un trabajo en el que analiza la enseñanza de español para brasileños en institutos públicos de lengua extranjera, Ramos Nogueira (2008), concluye que los manuales utilizados en el aula ofrecen pocas oportunidades para que los alumnos puedan reconocer en cuáles contextos específicos se utilizan las UF, además de que no siempre están organizadas de manera gradual por nivel de dificultad.

En cuanto al uso de dichas unidades en el aula, se hicieron entrevistas y se acompañó el trabajo de dos profesores, además de analizar el manual del curso durante un semestre lectivo. Como resultado, se observó que los profesores tienen posturas distintas. El Profesor 1 asume el control de la programación establecida para el semestre y lo utiliza de acuerdo con sus necesidades. En este contexto, le ofrece a su alumno la oportunidad de construir el conocimiento lado a lado con el profesor y poder utilizar las unidades fraseológicas en un discurso que lo elabora él propio, el aprendiz. Por otro lado, el Profesor 2, se limita a seguir el manual a rajatabla, realizando cada una de las actividades sugeridas. El resultado, se nota en la actuación del alumno. En lo que respecta al uso de las unidades fraseológicas, éste se restringe a conocerlas y utilizarlas, cómodamente, en los ejercicios ofrecidos. Sin embargo, a la hora de construir su propio discurso enfrenta dificultades en incluir las UF, de manera natural.

En sus conclusiones Ramos Nogueira (2008) señala, además, la necesidad de que el profesor de lengua extranjera incentive a sus alumnos a que reutilicen con libertad creativa, en sus propios discursos, las unidades anteriormente aprendidas y

sistematizadas en ejercicios de fijación. Del mismo modo, le parece fundamental que el profesor no considere su práctica docente como mera extensión del libro didáctico y que se aventure a crear su propio material de trabajo en lo que concierne al uso de la UF. Desde esta perspectiva, podría contar con la ventaja de adecuar la enseñanza de dichas unidades a las dificultades reales encontradas en el aula.

En otra experiencia de enseñanza de las UF españolas a estudiantes brasileños, Ramos Nogueira (en prensa), esta vez en un trabajo realizado con alumnos universitarios de un curso de Traducción Español/Portugués/Español, reflexiona acerca de las diversas estrategias en la (re)enunciación de las locuciones. Se trata de una actividad en la cual se procura establecer un puente entre la fraseodidáctica y la fraseotraducción.

La tarea consistía en (re)enunciar, en portugués, fragmentos de la obra literaria *La sombra el viento*, de Carlos Ruiz Zafón, de los cuales formaba parte una locución, es decir, totalmente contextualizada. Como metodología se aplicaron, en un primer momento, dos cuestionarios en los que se recogieron informaciones acerca de la formación en lengua española de los participantes, así como sus conocimientos acerca del aprendizaje y del uso de la fraseología del par lingüístico en cuestión.

En un segundo momento, se discutieron temas como nociones de fraseología, de funcionalismo en el ámbito de la traducción, y de equivalencia, además de otros procedimientos de los que se podrían servir durante la tarea.

El tercer momento de la actividad consistía en la traducción del fragmento propiamente dicho. Para llevarla a cabo los participantes podían contar con toda clase de apoyo que tuvieran a su disposición, tales como diccionarios generales y bilingües, ordenadores y consultas en Internet.

En sus conclusiones Ramos Nogueira (en prensa) observa que, desde una perspectiva general la sensación que reinaba, inicialmente en el ambiente, era de aprensión, por parte de los participantes. El autor se lo atribuye a "*la engañosa creencia, ampliamente difundida, de que traducción es sinónimo de equivalencia*". Sin embargo, tras conocer las estrategias de traducción ofrecidas por Corpas Pastor (2003), cuando tuvieron la oportunidad de comprender que existían otras posibilidades de

procedimientos, además de equivalencia total, se pudo detectar, con facilidad, la recuperación de la confianza y del entusiasmo durante el desarrollo de la actividad.

Los ejemplos mencionados tienen tan solo el objetivo de ilustrar las muchas situaciones que se pueden presentar en el marco de la fraseodidáctica y de la fraseotraducción. Nos interesa aquí revelar y analizar los problemas relacionados con la fraseotraducción. Por ello, nos parece importante entender el funcionamiento del universo traductológico y su relación con la fraseología, motivo por cual los próximos capítulos –2 y 3– estará dedicado ello.

Consideraciones acerca de este capítulo

Hemos tenido la oportunidad, en este capítulo, de acceder a algunas informaciones acerca de la fraseología, en su sentido más amplio. Dichas informaciones nos serán útiles como base del conocimiento necesario para que podamos establecer el vínculo teórico que, naturalmente, se ha puesto de manifiesto en este trabajo, a saber: la fraseología y la traductología.

Concretamente, estos datos se refieren al estado de la cuestión de la fraseología entre las ciencias del lenguaje, su objeto de estudio y su taxonomía. Ante lo que hemos visto, no cabe duda de que la fraseología ha pasado a despertar el interés tanto de hablantes comunes, como de estudiosos del lenguaje y, por ello, ha pasado a ocupar un puesto que indica alguna notoriedad.

Asimismo, hemos realzado la clase de las locuciones: sus características y su (confusa) clasificación. Con todo, estos estudios nos revelan que, pasados sesenta y siete años –desde el sustancial estudio introductorio de Casares (1992 [1950]) acerca de los fraseologismos hasta las aportaciones de importantes estudiosos del área– no se ha podido llegar a un consenso en lo que respecta, al menos, a la delimitación de su objeto de estudio, ni tampoco en cuanto a la clasificación de las locuciones, que aquí, en este trabajo, es esencial.

Lo cierto es que, a pesar de la falta de unanimidad en cuanto a ciertas cuestiones, se pueden evaluar positivamente los avances obtenidos hasta ahora. Aunque haga falta llegar a un acuerdo en lo que respecta a los problemas mencionados anteriormente, los

últimos estudios han abierto nuevas rutas y han apuntado hacia la porción práctica de la fraseología.

Dicho de otro modo, hemos identificado la necesidad de arrojar algo de luz sobre los fenómenos que ocurren en el habla de aprendices de una lengua extranjera, así como el manejo de las UF por parte de los traductores. Desde esta perspectiva, la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la traductología, se encuentran directamente involucradas.

Una vez revisados en este capítulo los aspectos propios de la fraseología, pasaremos a tratar en el siguiente (Capítulo 2) las cuestiones propias de la traductología para que, de este modo, vayamos escudriñando estos dos campos básicos, componentes de la fraseología contrastiva.

CAPÍTULO 2

LA TRADUCTOLOGÍA

Introducción

El objetivo de este capítulo radica en el intento de trazar un recorrido, aunque representativo, por la evolución histórica de la traductología y poner de relieve los hechos más significativos para la formación y el proceso de consolidación del área. Para ello, será necesario mencionar los nombres de los estudiosos más relevantes y, paralelamente, las corrientes más representativas del pensamiento traductológico.

Cabe aclarar que dicha tarea no tiene la pretensión de realizar un estudio exhaustivo de cada hecho histórico, una vez que no es éste el objetivo de nuestro trabajo. Sin embargo, del mismo modo que nos parece importante ocupar este limitado espacio con prudencia, también nos toca ofrecer un mínimo suficiente de información acerca de este universo, una vez que uno de los objetivos de esta tesis se centra en el análisis de la (re)enunciación de la fraseología por parte de los traductores de las obras de Ruiz Zafón.

A nuestro juicio, el tener acceso a las corrientes de pensamiento del área, aunque sea a grandes rasgos, nos permitirá acceder a parámetros que nos serán útiles en nuestras consideraciones.

2.1 Perspectiva Histórica

Es imposible concebir a historia de la evolución de las culturas del mundo, tal como las podemos apreciar hoy en día, sin tener en cuenta el papel fundamental que ha jugado la traducción desde tiempos inmemoriales. En el centro de este proceso se encuentra el traductor, un mediador entre dos universos, muchas veces tan dispares en su sistema lingüístico y tradiciones.

Pese a la imposibilidad de poder contar con registros de las primeras prácticas de la traducción oral, es de conocimiento común que se remonta a la prehistoria. Con todo,

en lo que respecta a la traducción escrita, García Yebra (1985), en su discurso de la Real Academia Española, relata la novedosa relación entre los dominadores sumerios y los dominados acadios, en la que el oprimido conserva su lengua y, por esta razón, se produce la aparición a los primeros documentos bilingües conocidos. A partir del siglo XVIII a. de C., los textos sumerios solían ir acompañados, en algunas ocasiones, de una traducción literal acadia. Un ejemplo claro a que se refiere García Yebra es la traducción de la epopeya Gilgamesh, que recoge las leyendas del rey Uruk, la obra más importante de la literatura mesopotámica. Esta obra fue difundida por todo el Próximo Oriente y traducida a varias lenguas, como el hetita y el hurrita, y llegó, por el oeste, hasta Megido, en Palestina.

En occidente, según Ballard (1992), la primera traducción fue realizada por un esclavo griego liberto y originario de Tarento, de nombre Livius Andronicus, quien cerca de 240 a. de C., tradujo la *Odisea de Homero* en versos latinos.

Entre los traductores, le cabe a Cicerón el título de 'padre de la traducción'. Dicho título tiene origen en el hecho de que a él se le atribuyen las primeras reflexiones acerca del dilema entre la fidelidad y la libertad del traductor, tema que persiste hasta la actualidad y sigue generando muchas controversias. En el marco de esta polaridad, ¿el traductor debe ser fiel a las palabras o al sentido del texto? Estas consideraciones, Cicerón las planteó en su texto *De optimo genere oratorum*, en el año 46 a. de C. A la fidelidad a las palabras, Cicerón denominó *ad verbum* y, a la fidelidad al sentido del texto, *imitatio*. El primer tipo de traducción estaría relacionado con el oficio del intérprete y no le permitiría mayores libertades pues su objetivo es informar, esclarecer. En cuanto al segundo tipo, *imitatio*, éste consiste en conservar las mismas ideas y figuras, acomodadas a la otra lengua, en su caso, al uso romano.

En conclusiones de García Yebra (1979), Cicerón nunca pretendió normalizar la actividad traductora y que nada justifica que se le considere el primer teórico o preceptista de la traducción. Para argumentar en favor de su afirmación, García Yebra recuerda como primer punto que Cicerón que "*sólo menciona al intérprete para marcar la diferencia entre la manera de verter propia de éste y la que correspondía a un orator*" (p. 152). Como segundo punto, recapitula que "*sólo indirectamente puede deducirse de sus palabras [...] qué entendía él por verter como intérprete era sin duda lo que hoy llamaríamos 'traducir literalmente'*"(p.152).

En la Edad Media, con la pérdida de protagonismo de la lengua griega, el ocaso del Imperio Romano y el progresivo avance del cristianismo, la traducción adquiere un carácter utilitario, según Furlan (2005). En este ambiente, la voz de Dios era sagrada y no permitía alteraciones. Debía ser traducida literalmente. Era una cuestión de respeto. Recobra fuerzas la antes menospreciada traducción palabra por palabra de Cicerón, en lo que concierne a los textos denominados 'sagrados', mientras que a los llamados textos 'profanos' (o literarios) se les permitía una mayor libertad en la traducción.

Por otro lado, el Renacimiento será un campo fértil para acoger las primeras reflexiones acerca de la traducción que reverberaría en la práctica moderna del área. Floreció en este periodo el pensamiento de nombres importantes que darían origen, aunque carente de rigor científico, a las cuestiones presentes en la traductología moderna. Son de esta fase pensadores de la talla de francés Étienne Dolet (1509-1546), de los italianos Leonardo Bruni (1395-1444) y Fausto da Longiano (1500-1560), del inglés George Chapman (1559-1634), del español Luis de Vives (1492-1540) y del alemán Martín Lutero (1483-1546) y el inglés John Dryden (1631-1700). Entre ellos, este último cobra mayor visibilidad por haber protagonizado una cuestión política y, a la vez, una revolución en la lengua alemana al traducir la biblia del latín a su idioma. En el rastro de las críticas atribuidas a la libertad que se permitió en tan importante traducción, Lutero escribió *Circular sobre la traducción*¹, en 1530, ensayo en el que defiende su punto de vista traductológico.

Entre los primeros teorizadores cabe mencionar todavía los cinco principios básicos de la buena traducción establecidos por Dolet (2004), en *De cómo traducir bien de una lengua a otra*, de 1540:

1. El traductor precisa conocer al autor y, perfectamente, su pensamiento. Sin esa condición no se puede traducir con seguridad y fidelidad.
2. Para que se haga una buena traducción, es necesario que el traductor conozca perfectamente la lengua del autor que traduce y que sea igualmente competente en la lengua a la cual va a traducir. Así no se verá afectado el 'espíritu' de ninguna de las lenguas.
3. El traductor no debe ceñirse tanto al texto (de origen) que resulte en una traducción interlineal, palabra por palabra.

¹ Aquí, traducido por Miguel Ángel Vega, En: Vega (2004).

4. El traductor debe contentarse con lo corriente y normal, sin innovar términos precipitadamente y por un afán que podría resultar censurable.
5. El traductor debe mantener la armonía del discurso, es decir, establecer un enlace y un ritmo de las palabras con tal musicalidad que no solo resulte agradable al ánimo, sino que también los oídos queden como extasiados.

De igual modo, forman parte de las primeras teorías acerca de la traducción, las tres categorías de traducción planteadas por Dryden (2004), en *Prólogo a las Epístolas de Ovidio*:

1. **Metáfrasis**, cuyo método consiste en verter las palabras del autor una por una, línea por línea, de una lengua a otra.
2. **Paráfrasis**, cuyo método consiste en la traducción del sentido.
3. **Imitación**, cuyo método consiste en la recreación del texto de parte del traductor. Desde esta perspectiva, al traductor se le permite no solo la libertad de variar las palabras y el sentido como, del mismo modo, abandonarlos del todo, si así le parece conveniente.

Durante el siglo XVII el universo traductológico, todavía carente de un nombre que la designara como disciplina científica, vio surgir un movimiento que cobró fuerza en Francia y, por ello, fue irónicamente denominada "*Belles Infidèles*". Según (Vega Cernuda, 1997: 75,76)

La «belleza infiel» de los franceses que exigen que el texto, como el embajador de lejanas tierras hace al presentar sus credenciales al monarca, adopte el ropaje de la lengua y cultura anfitriona no es más que el trasunto traductológico de la estética literaria del buen gusto que se contrapone a esa otra que pide un respeto a la forma extranjera.

En otras palabras Francia, que disfrutaba de enorme prestigio lingüístico en la época, abogaba por una traducción etnocéntrica y le imponía a cualquier texto traducido un cierto 'afrancesamiento', al imprimirle su 'color local', en el acto de traducción.

Vega (2004), en su relato cronológico de los sucesos de la traductología, revela un Siglo XVII marcado por, además de la mencionada manera infiel de traducir de los franceses (presente también hasta mediados del Siglo XVIII), una Inglaterra tomada por lo que él ha denominado como 'furia traductora', con gran énfasis en los autores clásicos (Virgilio, Persio, Ovidio, Juvenal, Bocaccio, etc.).

En el siglo siguiente, Vega (2004) presenta un panorama en cual surge un traductor fiel, influenciado por la traducción formativa alemana y atento en reproducir los pensamientos, conservar figuras y expresiones metafóricas, así como la división de períodos del texto de origen. Esta reanudación de la fidelidad al autor demuestra una clara contraposición al estilo libertario francés todavía en vigor en el Siglo XVIII. Se desarrolla en este panorama de impulso antifrancés, un aprecio por la literatura inglesa (Milton, Shakespeare, etc.) y española (Cervantes, Góngora, Calderón y la traducción-adaptación de *El Cid*). Durante la transición del Siglo XVIII al Siglo XIX, el interés por los clásicos va, paulatinamente, dando lugar a la traducción desde lenguas contemporáneas no contempladas anteriormente, tales como el danés, el ruso, el chino e incluso, el sánscrito.

Todavía en el siglo XVIII, más precisamente en 1790, el abogado, escritor y profesor escocés Alexander Fraser Tytler, o Lord Woodhouselee (1747-1813), publicó la importante obra titulada *Essay on the Principles of Translation*. En ella, Tytler (1907), establece tres principios básicos para la traducción:

1. La traducción debe dar una transposición completa de las ideas de la obra original;
2. El estilo y la forma de escribir deben ser de la misma naturaleza que en el original.
3. La traducción debe contener toda la naturalidad de la composición original”

El teólogo y filósofo alemán Schleiermacher (2004) publica en 1813 su célebre ensayo *Sobre los diferentes métodos de traducir*². En dicho ensayo propone dos posibilidades de actuación del traductor: “O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor” (p.25). Las palabras de Schleiermacher reverberarían muchos años después en la *teoría de la (in)visibilidad del traductor* (Venuti, 1995, 2002), además de la contraposición *traducción ética vs traducción etnocéntrica*, de teórico francés Antoine Berman (Antoine Berman, 2014).

A partir de fines del siglo XIX hacia principios del siglo XX la expansión comercial y el incremento en las relaciones diplomáticas conlleva al surgimiento de la creación de organismos y congresos internacionales. De ello nace la necesidad del intercambio ente lenguas, lo que implica, naturalmente, un número mayor de

² Aquí, traducido por Valentín García Yebra, In: Vega (2004).

traducciones. De hecho, es en el siglo XX que la traductología se consolida como disciplina. De ello trataremos en el próximo apartado.

Antes, a modo de resumen, nos valdremos de la periodización –ya clásica- de Steiner (1995 [1975]) –toda una referencia en el área de la traductología, que abarca desde Cicerón hasta lo que se encuentra publicado a mediados de la década de 70³. Cabe aclarar que la periodización de Steiner, como él mismo alerta, no delimita con precisión cuándo empieza y cuándo termina cada etapa. Según el autor son cuatro los periodos.

Como ya hemos referenciado al principio de este apartado, es Cicerón quien da inicio a las reflexiones sobre la traducción. Steiner (1995 [1975]) considera el punto de partida para el primer periodo el texto de este romano, titulado *De optimo genere oratorum*, en el año 46 a. de C., cuyo contenido es reformulado por Horacio en su *Ars Poetica*, pasados unos veinte años y termina con los comentarios de Friedrich Hölderlin que acompañan sus traducciones de Sófocles (1804). Incluye los seminales ya nombrados *Essay on the Principles of Translation* (Tytler, 1907 [1792]) y *Sobre los diferentes métodos de traducir* (Schleiermacher, 2004 [1813]). Este periodo se caracteriza por su empirismo, es decir, la literatura publicada nace de la experiencia y de la opinión personal de sus autores sin ningún rigor científico que la fundamente.

El segundo periodo estaría volcado a las teorías hermenéuticas, cuyo objetivo es comprender el discurso oral y escrito. Su inicio se da con las reflexiones de carácter filosófico de Schleiermacher, el mismo que, en cierto modo, marca la finalización del primer periodo, seguido de Schlegel y Humboldt. Este segundo periodo incluye nombres de la talla de Goethe, Schopenhauer, Matthew Arnold, Paul Valéry, Ezra Pound, I.A. Richards, Benedetto Croce, Walter Benjamin y Ortega y Gasset. La adhesión de dichos pensadores le confiere a este ciclo un matiz filosófico-poético, cuyas aportaciones teóricas se convierten en un importante punto de partida para que se pueda comprender la actividad del traductor y las relaciones entre las lenguas.

El inicio del tercero y finalización simbólica del segundo periodo, se da con la publicación de *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (Larbaud, 1957[1946]), de Valery Larbaud y caracteriza la corriente moderna. Incluye los primeros trabajos sobre traducción mecánica y el inicio de la concienciación profesional y la creación de

³ La primera edición de *After Babel: Aspects of Language and Translation* fue publicada por Oxford University Press, en 1975.

asociaciones, además del intento de asentar las bases de la traducción como disciplina. La aplicación de la teoría lingüística y los métodos estadísticos, introducidos por los investigadores y críticos rusos y checos, herederos del formalismo, desempeñan un importante papel en la sedimentación y visibilidad de la traductología.

El cuarto y último periodo, no explícitamente definido, se ubica en los años 60 y representa una vuelta a los estudios hermenéuticos, a través del redescubrimiento del texto seminal de Walter Benjamin, titulado *La Tarea del Traductor*. En dicho periodo reina un carácter interpretativo y se configura el perfil interdisciplinario de la traductología, que se va delineando y estableciendo vínculos, sobre todo, con la antropología (etnolingüística) y la sociología (sociolingüística).

2.2 La teorías modernas y contemporáneas: formación de la traductología como disciplina

Ya en el siglo XX surgen dos textos seminales orientados al carácter filosófico del lenguaje, a saber: *La tarea del Traductor* (Benjamin, 2008 [1923]) y *Miseria y Esplendor de la Traducción* (Ortega y Gasset, 1983 [1937]) y se convierten en una referencia para el área.

Según Vega (2004: 51), “*se abandonan las poéticas preceptivas y se instaaura un profundo pensamiento hermenéutico, que entronca con las ideas de Herder y Humboldt*”. Desde esta perspectiva, en traductología ya no es suficiente satisfacer las necesidades primarias o utilitarias de comprensión de un texto. La traducción “*tiene horizontes más amplios, que superan la materialidad el texto concreto. La traducción es viaje, ida al otro, encuentro, proyección al lenguaje universal*” (p.51).

En un primer momento lo que se nota es el intento de crearse o reformularse teorías y establecerse metodologías a través de las cuales el área de la traducción pudiera emprender un camino y realizar sus investigaciones con algún rigor científico. Ese sería el inicio de un proceso de nacimiento de la disciplina con todas las de las de ley.

Dicho rigor, se ha encontrado en la lingüística –a través de la comparación gramatical y textual-, lo que, en cierto modo, le garantiza a la traducción figurar entre las disciplinas científicas del lenguaje.

Brisset (2012: 6) nos hace recordar que entre las décadas de 1950 y 1960 “cuando la traductología empezaba a formarse como una disciplina independiente, había una fuerte dimensión etnocultural”. Sin embargo, pondera que “ella se refería a la lengua mucho más que a los grupos humanos que la traductología buscaba reunir, sin lugar a duda porque la lingüística era la disciplina-piloto y el período estaba dominado por el estructuralismo”⁴.

La afirmación de Brisset (*op. cit.*) resulta pertinente a medida que se observa que la lingüística ha sido por excelencia la *ciencia del lenguaje*, cuyos estudios han sido capaces de ofrecer subsidios teóricos a un gran número de disciplinas en ascensión que involucrara el uso de la palabra. En resumidas cuentas, una disciplina capaz de conferir rigor científico a otras, aún no consolidadas.

En el caso de la traductología no ha sido diferente. En el intento de alcanzar un estatus científico, los teóricos del área encontraron en la lingüística una manera de obtener credibilidad entre las disciplinas ya consolidadas.

Según Hurtado Albir (2004), los primeros autores a considerar la traducción como una rama de la lingüística aplicada o de la lingüística contrastiva, y así, reivindicar un análisis más sistemático en el área fueron Fedorov (1953), Vinay y Darbelnet (1958), Mounin (1963) y Catford (1965).

Obsérvense los casos de (Catford, 1970 [1965])⁵ y Mounin (1977)⁶. El primer teórico procura encontrar en la lingüística los fundamentos para la sistematización de la traducción. El segundo teórico parte del supuesto de que la lingüística podría aclarar los problemas de la traducción. En común, ambos comparten la idea de que la traducción no deja de ser un problema lingüístico, ya que es en ese terreno donde se podrá notar claramente la cuestión del contacto de lenguas.

Por citar aún algunos nombres importantes de la lingüística que tratan la cuestión de la traducción, vale mencionar a Jakobson (1984) quien estableció tres tipos de traducción: 1) intralingüística, o reformulación; 2) interlingüística, o traducción propiamente dicha e; intersemiótica o transmutación. Para este lingüista todas las lenguas sirven para expresar cualquier experiencia intelectual. En el caso de la

⁴ Traducción nuestra.

⁵ Obra publicada originalmente en inglés por Oxford University Press, en 1965.

⁶ Obra publicada originalmente en francés por Éditions Gallimard, en 1963.

existencia de alguna laguna, ésta se podría rellenar con préstamos, calcos semánticos, neologismos, adaptaciones semánticas, o circunloquio.

Tras la Segunda Guerra Mundial, se incrementa la producción científica en diversas áreas humanas, incluidas aquellas que tienen el lenguaje como objeto de estudio: la enseñanza y aprendizaje de lenguas, a través de la creación de nuevas metodologías de enseñanza y; la traducción, a través de los primeros estudios rudimentales de la traducción automática. Aún en lo que respecta a la traducción, otro hecho importante fueron las primeras utilidades de interpretación simultánea de las que se tiene noticia concreta, por ocasión del juzgado (de los crímenes de la Segunda Guerra Mundial) de Núremberg, entre 1945 y 1946.

En palabras de (Vega, 2004: 56):

Las décadas de los cincuenta-setenta son la época fundacional de la teoría de la traducción moderna. El incremento de las relaciones humanas de todo tipo creó una demanda de mediación lingüística que, además de hacer surgir los correspondientes centros de formación de «mediadores lingüísticos» (las escuelas de traductores e intérpretes: Ginebra, Mons, Paris-Esit, Isti, Gernersheim, etc.) sancionó una nueva disciplina académica para la que se pretendía el rango de ciencia bien como área de conocimiento lingüístico (aplicado o general) o semiológico, bien como área de conocimientos interdisciplinarios integrados, bien como área autónoma según se motivasen los momentos lingüísticos o extralingüísticos del proceso. Los nuevos casos de traducción o si se quiere, las nuevas especies de texto (la subtitulación, la publicidad con apoyo gráfico, el doblaje, etc.) motivaban una u otra opción.

En un primer momento la urgencia se concentró en encontrar nuevos métodos que tornaran más eficaces el aprendizaje y la traducción de esas lenguas en uso. En estos primeros momentos, se notó que, además de eso, era necesario saber más del contexto en el que vivía el hablante de esas lenguas. Era preciso darle nombre a su cultura y aún tener en cuenta todo lo que pudiera afectar su lenguaje. A estas alturas la lingüística no podía responder a todas las preguntas. Surgió de ahí la necesidad de buscar respuestas en otras áreas, tales como la Antropología, la Sociología, y la Psicología, entre otras.

Todavía en esta fase de establecimiento de la disciplina habría que mencionar la fundamental obra del norteamericano James S. Holmes titulada *The Name and Nature of Translation Studies*. Se trata de una versión extendida del trabajo que este estudioso norteamericano presentó en *Translation Section of the Third International Congress of*

Aplied Linguistics, en Copenhagen, en agosto de 1972. Además de defender *Translation Studies* (*Estudios de Traducción*) como nombre de la disciplina, ha presentado un mapa general en el que esboza un organigrama de los estudios corrientes y los que se encontraban todavía en fase de desarrollo. Véase el esquema de la organización de los estudios en el área de la traductología, propuesto por Holmes que presentamos a continuación, a partir de la interpretación de Toury (2004: 46).

Organización de la traductología como disciplina, según James Holmes

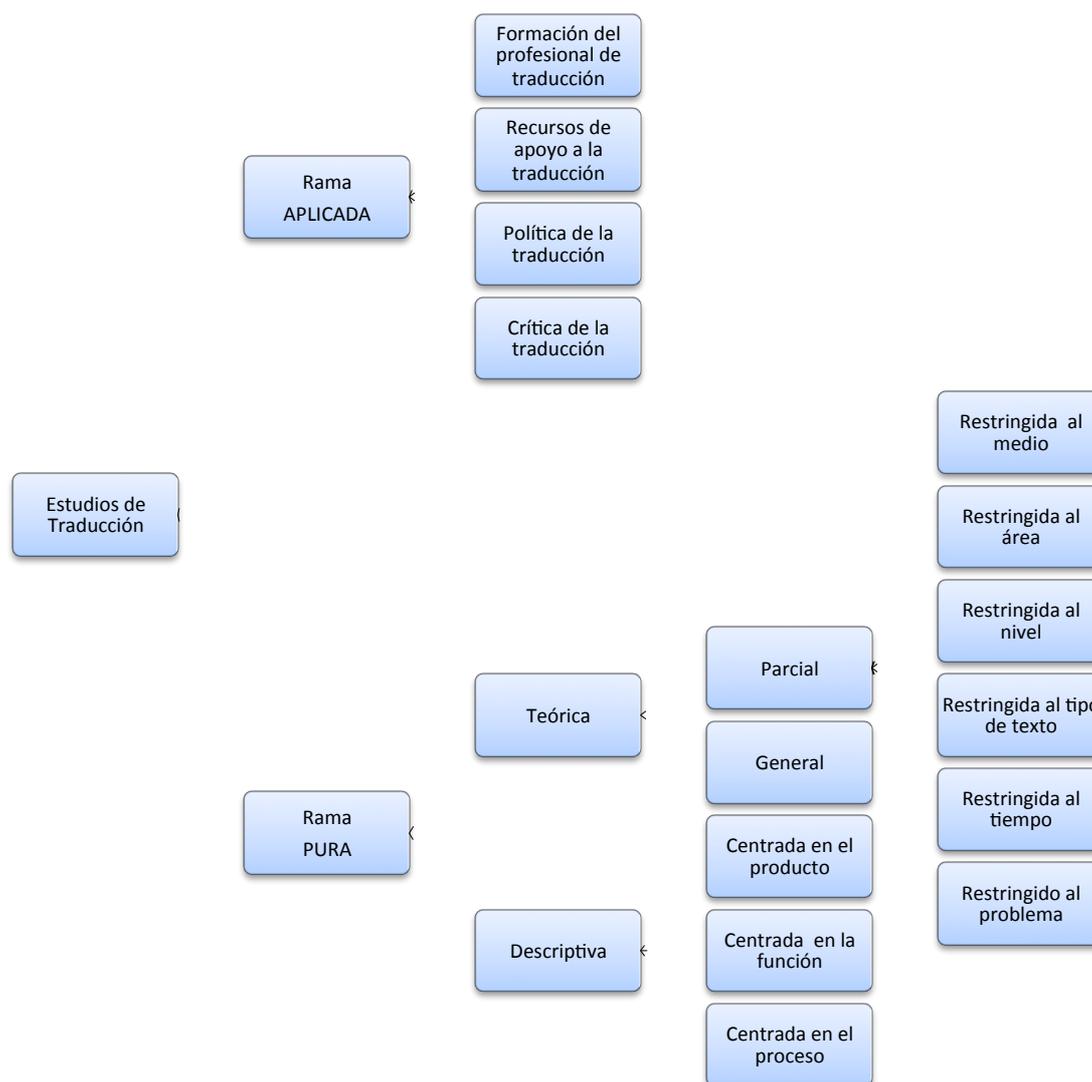


Gráfico 2.1

El cuadro general de Holmes (1988 [1972]) propone una disciplina, cuyos estudios están divididos en dos ramas: aplicada y pura. La primera estaría volcada a las cuestiones más prácticas como la enseñanza y las herramientas de la traducción,

mientras que la segunda estaría volcada hacia las cuestiones teóricas y descriptivas de la traducción, en sus mínimos detalles

Para mejor comprender las corrientes teóricas de la traductología, principales representantes y sus trabajos más distintivos, presentamos a continuación un resumen de los enfoques teóricos de mayor alcance, ocurridos desde el inicio del siglo XX hasta el momento actual.

2.2.1 Cinco enfoques teóricos en la traductología del siglo XX

Hurtado Albir (2004), estudiosa del área de la traductología, establece cinco enfoques a través de los cuales se puede observar el área. A su criterio, la autora reúne tendencias y corrientes de investigación en el marco de la traducción en cinco grupos, observando los aspectos: lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos y socioculturales, filosóficos y hermenéuticos. Sin embargo, nos cabe aclarar que no los transcribimos literalmente, ya que nos parece importante agregar algunas datos que nos parecen relevantes.

2.2.1.1 Enfoques lingüísticos⁷

Como ya se ha dicho con anterioridad, los enfoques denominados lingüísticos se centran en la aplicación de los modelos procedentes de la lingüística y consisten en la descripción y comparación de lenguas, con poca o ninguna importancia a consideraciones de índole textual.

La aplicación de diferentes modelos se observan en diferentes tendencias. Entre ellas se destacan: 1) *la lingüística comparada tradicional*, que realiza comparaciones aisladas entre lenguas de léxico, elementos morfológicos y sintácticos. Sirve de ejemplo el libro *Teoría y Práctica de la Traducción*, de García Yebra (1982); 2) *estilísticas comparadas*, cuya mayor aportación son los procedimientos de traducción, como préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, etc. Se destacan los nombre de Vinay y Darbelnet (1958), Mablan (1961), Vázquez Ayora (1977), Scavée e Intravaia (1979), Newmark (1988), Van Hoo (1989), Ballard (1987), entre otros; 3) *comparaciones gramaticales entre lenguas*, utiliza diferentes modelos como las categorías de la gramática oracional y procedimientos de las estilísticas comparadas (transposición y modulación); 4) *aplicación de diferentes modelos de análisis*

⁷ Los autores citados en este apartado lo son *apud* Hurtado Albir (2004: 126, 127 y ss.)

lingüísticos. Son relevantes la aplicación de Garnier (1985) de la *sistemática* del gramático Guillaume, la aplicación de Catford (1965) de la *teoría de los niveles* de Halliday, y la aplicación del modelo transformacional de Vázquez Ayora (1977); 5) *los enfoques semánticos*. Cabe destacar los trabajos de Larson (1984), Nida (1975), Kade (1973) y Durisin (1972); 6) los enfoques semióticos, en los que la traducción consiste en la transformación entre sistemas de signos. De esta rama, cabe resaltar la consideración de Ljuskánov (1969) de la traducción como proceso cibernético de signos y la relación establecida por Arcaïni (1986) entre signo lingüístico y signo icónico, entre otros.

2.2.1.2 Enfoques textuales⁸

La traducción en este enfoque es vista como una operación textual, en los años 70, lo que relega el nivel de la lengua a un segundo plano. Los trabajos más relevantes quedan a cargo de Seleskovitch (1968, 1975), Coseriu (1977), Meschonnic (1972), Ladmiral (1979). Entre ellos, Reiss (1971, 1976) avanza un poco más al poner de relieve el carácter funcional de la equivalencia traductora y las tipologías textuales. Los años ochenta y noventa adoptan las incorporaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso. Es, asimismo, el terreno ideal para introducirse nociones de superestructura, macroestructura y microestructura, textualidad, textura, coherencia y cohesión textual, tipologías textuales e intertextualidad, entre otras. El nivel de comparación ya no se da más a nivel de lengua, sino a nivel de texto.

2.2.1.3 Enfoques cognitivos⁹.

En este bloque se concentran los trabajos que tienen por objetivo escudriñar la mente del traductor en varias tendencias. Cabe resaltar los trabajos desarrollados en la ESIT, conocidos como *teoría interpretativa* o *teoría del sentido* (Seleskovitch, 1968, 1975; Lederer, 1981, 1994; Seleskovitch y Lederer, 1984; Delisle, 1980); el análisis desarrollado por Bell (1991) basado en la psicolingüística y en la inteligencia artificial; la aplicación de Gutt (1991) de la *teoría de la pertinencia* de Sperber y Wilson al análisis de los comportamientos mentales del traductor; el modelo psicolingüístico de Kiraly (1995); los modelos de *Esfuerzos* de Gile (1995a, 1995b) sobre la interpretación; la aplicación de los estudios en psicología cognitiva al análisis de la traducción realizada por Wills (1996). Asimismo, merecen destaque los estudios experimentales

⁸ Los autores citados en este apartado lo son *apud* Hurtado Albir (2004: 127 y ss.)

⁹ Los autores citados en este apartado lo son *apud* Hurtado Albir (2004: 128 y ss.)

denominados *Thinking Aloud Protocols* (TAP), que consiste en la verbalización de los procesos mentales del traductor mientras traduce y su recogida en protocolos.

2.2.1.4 Enfoques comunicativos y socioculturales¹⁰

En este grupo Hurtado Albir (2004) reúne aquellos enfoques que abordan la función comunicativa de la traducción, poniendo de relieve los elementos culturales y de la recepción de la traducción.

Tal vez éstos se puedan considerar como uno de los enfoques de mayor relevancia para la traductología moderna, una vez que abarca un número significativo de problemas a los que el traductor deberá enfrentarse. Curiosamente, los problemas planteados por estos enfoques, coinciden con una noción más amplia de lo que se entiende por traducción y, a la vez, se pone en ruta de colisión con la corriente hermenéutico-filosófica.

Desde la perspectiva sociocultural, cabe destacar: a los traductólogos bíblicos (Nida y Taber, 1969; Margot, 1979); la sociocrítica de la traducción de Brisit (1990); el *enfoque variacional* de Hewson y Martin (1991), que considera la traducción como una *ecuación cultural*; las teorías funcionalistas, centradas en la finalidad de la traducción, con destaque para la teoría del *skopos* de Reiss y Vermeer (1984), la teoría de la acción traductora de Holz-Mänttari (1984), el *funcionalismo y lealtad* de Nord (1988); la teoría de los polisistemas de Toury (1980) y su vinculación a los trabajos conocidos como Manipulation School con autores como Lambert, Van Leuven, Hermans, en Europa y, en España, con autores como Rabadán (1991) y Vidal Claromonte (1995). Además, en cuanto a los aspectos culturales, no se podrán perder de vista los nombres de Snell-Hornby (1988) y Hönig y Kussmaul (1982).

Además del aspecto sociocultural, algunos trabajos abordan el aspecto ideológico, al observar la traducción desde un prisma feminista, como son los casos de Díaz-Diocaretz (1985), Lotbinière-Harwood (1991), Simon (1996), Von Flotow (1997), Godayol (2000).

Del mismo modo, son de carácter ideológico los estudios poscolonialistas, en los que se discuten el papel de la traducción en la representación de otras culturas, además

¹⁰ Los autores citados en este apartado lo son *apud* Hurtado Albir (2004: 128,129 y ss.)

de la manipulación y apropiación de textos. Hurtado Albir destaca los nombres de Niranja (1992), Robinson (1997c) y Carbonell (1997c, 1999).

De nuestra parte, nos parece importante agregar los nombres del mexicano Octavio Paz, por su crítica poscolonial y los brasileños Haroldo de Campos y Augusto de Campos por su *teoría canibalista de la traducción* en el marco de los estudios poscolonialistas.

Desde una perspectiva comunicativa, en la que se ponen de relieve los elementos extra textuales presentes en la tarea traductora, es importante mencionar: los parámetros situacionales de análisis de la traducción propuestos por House (1977); el análisis peritextual que plantea Larose (1989) para estudiar las condiciones de la enunciación de la traducción; las dimensiones del contexto de Hatim y Mason (1990, 1997), que ofrecen categorías para estudiar las relaciones entre el contexto y la traducción; el modelo comunicativo-funcional de Lvóvskaya (1997), que establece un marco de análisis de los factores que determinan la actividad traductora y diferencia entre actividad bilingüe *equivalente* y *heterovalente* (la adaptación).

2.2.1.5 Enfoques filosóficos y hermenéuticos¹¹

En este grupo, de reflexiones posestructuralistas, Hurtado Albir (2004) reúne a autores como Schökel (Schökel, 1987; Schökel y Zurro, 1977), representante de la hermenéutica bíblica, o del planteamiento filosófico de la traducción y el análisis de la traducción filosófica realizada por Ladmiral (1979), las reflexiones desde la filosofía del lenguaje de Quine (1959), entre otros.

Con alguna reserva, Hurtado Albir (2004) nombra algunos estudios que ella misma cree ser de cariz especulativo y que manifiestan cierto escepticismo en cuanto al método científico para estudiar la traducción. Son ellos Paz (1971), Venuti (1986, 1995), Robinson (1991), Berman (1984), Rose (1997), entre otros.

Por mantener algún vínculo con el término hermético-filosófico, Hurtado Albir (2004) ubica a algunos otros autores en este grupo. Son ellos: Steiner (1975), quien define la traducción como un movimiento hermenéutico, o Gadamer (1975, 1986); Ortega Arjonilla (1996), por su propuesta de una teoría hermenéutica de la traducción;

¹¹ Los autores citados en este apartado lo son *apud* Hurtado Albir (2004: 131, 132 y ss.)

Derrida (1985a, 1985b) por su *deconstruccionismo* y Arrojo (1993, 1994a), que le sigue la corriente; Vidal Claromonte (1998), por su *ética transversal de la traducción*. Por último, Hurtado Albir (2004) cita a los hermanos De Campos (1972, 1981) por su teoría canibalista ya mencionada con anterioridad, además de los trabajos de Gavronsky (1977) y Pires (1994).

2.2.2 Algunas consideraciones acerca de las teorías de la traducción literaria y su naturaleza interdisciplinaria

A decir verdad, las reflexiones teóricas que se consideran 'generales' acerca de la traductología han estado fuertemente ligadas, mayormente, a un tipo de traducción: la traducción literaria. La atención fuertemente volcada a este tipo de traducción, se puede observar en diversos momentos de la labor traductora, entre los Siglos XVIII y XIX (como ya se ha mencionado anteriormente): el afán de tornar posible la lectura de los clásicos del latín y del griego en lenguas vernáculas; el fenómeno de la 'bella infidelidad' traductora en Francia; el aprecio de los alemanes por la traducción de la literatura inglesa y española; la aparición de 'manuales' de cómo traducir obras maestras como *El Quijote*, por ejemplo; el 'descubrimiento' de la literatura de lenguas que hasta entonces no contaban con la atención de los traductores, tales como el danés, el chino y el sánscrito, entre otras.

Con todo, habría que tener en cuenta qué se podría considerar un texto literario. Toury (2004) recuerda que en la Edad Media se consideraba como literaria la traducción de textos que no eran propiamente literarios, al punto de que se incluyera en esta categoría ensayo filosóficos y texto sobre astronomía.

2.2.2.1 Las teorías modernas volcadas hacia la traducción literaria

El fuerte vínculo entre la teoría general traductológica y la traducción literaria en un sentido más amplio, asimismo, se hace patente en el Siglo XX, cuando la segunda se convierte en objeto de estudio de: los estudios descriptivos de la traducción (*EDT*), la *teoría de los polisistemas*, los *estudios culturales*, el *funcionalismo alemán*, la *poética del traducir* y la *traducción de la letra o traducción ética*.

Para estas tres últimas corrientes de la traducción reservaremos apartados más adelante, en los cuales trataremos por separado cada uno de los tópicos. Nuestra decisión en ponerlas relieve radica en el hecho de que, de algún modo, guardan

relaciones estrechas con este trabajo, ya sea por un motivo u otro. Las directrices generales de cada una de ellas contribuyen, aunque indirectamente, en el entendimiento de la toma de decisiones en cuanto a la (re)enunciación de las locuciones.

Aunque el funcionalismo no se centre en cuestiones exclusivamente literarias y opte por mantener su atención volcada hacia cuestiones de equivalencia, objetivo del texto y necesidades del lector final, se revela importante a medida que sus postulados se han tornado la base de la argumentación para explicar ciertas actitudes de los traductores hoy en día.

En cuanto a la *poética del traducir*, funciona como un punto de partida para las reflexiones acerca de los textos literarios de un modo general, aunque su enfoque sea preferentemente en lo que se refiera a la poesía.

Por fin, la traducción de la letra o la *traducción ética*, nos presenta con alguna riqueza de detalles cuestiones que respectan a las vicisitudes de la prosa literaria y las dificultades en transponerlas a lengua meta, incluidas la locuciones, tema de nuestro trabajo.

2.2.2.1.1 Los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT)

Los estudios descriptivos de la traducción (EDT) son una rama (pura) de los *Estudios (generales) de Traducción* de Holmes, 1988 [1972]) y que mantienen un relación directa con los fenómenos empíricos. Centrados en el texto meta, los *EDT* parten del principio de que el acto de traducir se orienta por las normas culturales del contexto de la LM. Su objetivo mayor no es otro sino procurar seguir los pasos del traductor en su labor, en el intento de explicitar las estrategias, las decisiones interpretativas y estilísticas que, supuestamente, hayan influido en la composición del nuevo texto en la LM. Desde esa perspectiva, la postura prescriptiva que apunta los errores de un texto traducido como producto da lugar a una postura, más que nada, observadora. Desde esta postura descriptiva, el objetivo es acompañar el proceso de gestación del nuevo texto en la lengua meta. Entiéndase por eso procurar saber el porqué de cada toma de decisión.

Para abarcar las posibilidades de análisis de la traducción literaria, los *EDT* se subdividen en tres categorías, como se puede observar en el cuadro general de Holmes (1988[1972]): 1) estudios descriptivos orientados al producto, que se dedicaría a la

descripción y comparación de traducciones en un plano sincrónico y diacrónico; 2) estudios descriptivos orientados al proceso, que se dedicaría a la descripción del proceso de traducción de por sí; 3) estudios descriptivos orientados a la función, que se dedicaría a la descripción de las traducciones de por sí, además de su función en el contexto sociocultural.

Los *EDT*, a su vez, mantienen un vínculo directamente con la *teoría de los polisistemas*, de los israelíes Itamar Even-Zohar y Gideon Toury, cuyo aporte vino a agregar nuevas ideas y fundir las nociones de equivalencia de la traducción existentes y la función literaria en una estructura más amplia (Gentzler 2009).

Toury (1980, 2004[1995]) instituye los EDT, con fuerte inspiración en la *teoría de los polisistemas* de su compatriota Itamar Even Zohar, como un puente entre teoría y práctica de la traducción. El autor se sirve de la imagen de un viaducto de ida y vuelta entre la práctica real y la que los traductores producirán en el futuro. Asimismo, introduce en traductología el concepto de 'norma', que se encontrará permanente presente y guiará las tomas de decisiones de los traductores, del mismo modo que será la responsable del tipo de equivalencia que se obtendrá entre texto de origen y texto meta. Grosso modo, las normas son oriundas de la observación que el traductor realiza de las convenciones sociales y, por ello podrán sufrir alteraciones según el contexto en cuestión. Son ellas: preliminares, iniciales y operacionales.

Al vincular sus *EDT* con la *teoría de los polisistemas*, Toury (2004[1995]) recalca la importancia, asimismo, de conceptos y normas literarios que se consideran en el sistema receptor. Así, puede que, además de los ajustes lingüísticos y textuales que se hagan necesarios, sea inevitable, de igual modo, reconstruir minuciosa y adecuadamente la red de relaciones del texto de origen con vistas a evitar el rechazo del texto en la cultura meta. Berman (2014) se opondrá vehementemente esta práctica, a la cual clasificará como una tendencia deformante del texto literario.

2.2.2.1.2 La Teoría de los Polisistemas

De manera general, la teoría de los polisistemas, de Even Zohar (1990), elaborada a partir del final de la década de 1970 para el inicio de la década de 1980, se podría definir como aquella que concibe una determinada cultura poseedora de un gran sistema, que se constituye de varios otros pequeños sistemas y que aún se relaciona con

otros sistemas paralelos. Así, la literatura, como uno de estos sistemas, se relaciona con otros sistemas: culturales, sociales, políticos, religiosos, etc.

Estos sistemas paralelos (culturales, sociales, políticos, religiosos, etc.) son capaces de ejercer una influencia sobre el polisistema literario, ubicando determinadas obras en posiciones centrales, periféricas, primarias o secundarias. Así, algunas obras alcanzarían el estatus de canon literario - aquellas que disfrutan de prestigio entre los grupos dominantes-, o no -aquellas que sufren rechazo-. En el movimiento del ciclo del gran sistema literario, los sistemas que lo componen disputan entre sí una posición hegemónica: el puesto de canon literario.

Según el esquema de Even Zohar (1990), a partir del modelo de comunicación verbal de Roman Jakobson, el sistema literario está compuesto de algunos factores que en él interfieren: productor (en lugar del término 'escritor', consumidor (el lector), institución (productores, críticos, editoriales, organismos gubernamentales, instituciones educativas, medios de comunicación, etc.), mercado (librerías, bibliotecas, salones literarios, etc.) producto (texto), y repertorio (gramática, léxico, lenguaje, etc.). Dichos factores no funcionan aisladamente. Así que:

"un 'consumidor' puede "consumir" un 'producto' producido por un 'productor', pero para que se genere el "producto" (como "texto"), debe existir un 'repertorio' común, cuya usabilidad está determinada por alguna 'institución'. Un 'mercado' debe existir donde tal bien pueda transmitirse." (p. 34).

Even Zohar (1978) pone aún de relieve el impacto que la literatura traducida puede causar en el sistema literario de determinada cultura. Para el autor, aunque se reconozca el importante papel que la traducción ha desempeñado en la cristalización de las culturas nacionales, poco se ha investigado en este campo, ya sea a nivel teórico o descriptivo.

2.2.2.1.3 Los Estudios Culturales de la Traducción

Brisset (2012) relata que al final de los años 1980 e inicio de los años 1990, los Estudios de la Traducción, emprendieron lo que Susan Bassnett y André Lefevere denominaron *cultural turn*. Hasta aquel entonces la traductología había concentrado sus esfuerzos en cuestiones relacionadas a la lengua y a la literatura. A partir de ese nuevo ángulo se pasó a observar a la traducción desde el punto de vista de las culturas fuente y meta, además de las manipulaciones realizadas de la una a la otra.

Los Estudios Culturales de la Traducción guarda una relación directa con los movimientos feministas, de derechos civiles y poscolonialistas. Desde esa nueva perspectiva obtuvieron especial atención las dimensiones humana, social y geopolítica. En ese marco se destaca la contraposición de Venuti (1995) movidos por cuestiones políticas, supuestamente inspirado en Schleiermacher (llevar al lector al autor o llevar el autor al lector), entre la *traducción domesticadora* y la *traducción extranjerizadora*. La primera de ellas comprende un proceso volcado a la adaptación de las dificultades del texto fuente y observa las necesidades de los lectores del contexto de la lengua meta. La segunda debe permitir al lector final 'acceder' al texto de partida tal como es, con todas sus peculiaridades.

Movido por cuestiones político-sociales y en nombre de la visibilidad del traductor, Venuti (*op. cit.*) es bastante categórico: entre un abordaje y otro opta por la *extranjerización*, en detrimento de la *domesticación* del texto traducido. Según el autor, este segundo abordaje 'apaga' la visibilidad del traductor ya que produce la ilusión de que el texto traducido no se parece a una traducción.

Hasta aquí hemos relacionado una serie de fases por las que han pasado la traductología, en el intento de poner de relieve la atención que han dado las teorías a la traducción literaria. Paralelamente se observa, no por acaso, el destaque que ha tenido la cuestión cultural en dichas teorías y la importancia de su papel en ese ámbito en lo que respecta a la recepción del texto traducido por el público meta.

Merece la pena recordar que tal recepción se pauta por algunos factores. Son estos: 1) las normas sociales de la comunidad receptora y qué tipo alteración ese texto provoca; 2) el lugar que ocupa el texto traducido en la nueva coyuntura; 3) las manipulaciones ocurridas durante el proceso de traducción; 4) el objetivo del nuevo texto, a partir de las observaciones de las peculiaridades de las culturas involucradas.

En la secuencia de las teorías volcadas a la traducción literaria, cabe destacar la importancia de *Funcionalismo Alemán*, representado por Hans Vermeer, Katharina Reiss y Christiane Nord; la *Poética del Traducir*, representada por Henri Meshonnic; la *Traducción de la Letra o Traducción Ética*, representada por Antoine Berman. Acerca de estas corrientes teóricas, les reservaremos apartados específicos, más adelante, ya que pretendemos mostrar sus puntos de discrepancia. Antes, con todo, trataremos en el apartado a continuación la naturaleza interdisciplinaria de la traducción literaria.

2.2.3 La traducción literaria y su naturaleza interdisciplinaria

La traductología ha sido, desde los primeros intentos de formulación de una teoría del área, carente de una teoría general, capaz de contemplar todos los muchos problemas que surgen a partir del contacto de dos lenguas y, consecuentemente, sus culturas. Como tantas otras nuevas áreas del lenguaje, tales como la propia fraseología y la enseñanza y aprendizaje de lenguas, por ejemplo, es de por sí de naturaleza interdisciplinaria. Dicha interdisciplinaridad consiste en el hecho de que, al no poseer subsidios teóricos suficientes para fundamentar todos sus análisis, se ve impelida a buscar el apoyo en otras áreas del conocimiento. Así, los problemas de la traducción se encuentran fuertemente vinculados a otras áreas.

De este modo, echarles un simple vistazo a los cinco enfoques planteados por Hurtado Albir (2004) sería lo suficiente para detectar los postulados teóricos procedentes de diversos orígenes: 1) la presencia de la *lingüística general* en las directrices en los *enfoques lingüísticos*, cuyos métodos están basados en la descripción y la comparación de las lenguas; 2) la presencia de la *lingüística de textos* y el *análisis del discurso* en los *enfoques textuales*, que conceptúa la traducción como una operación textual; 3) la presencia de *psicolingüística* y de la *psicología cognitiva* en los *enfoques cognitivos*, en el afán de escudriñar los procesos mentales del traductor; 4) la presencia de la *antropología* y su importante concepto de 'cultura' en los *enfoques comunicativos y socioculturales*; 5) la presencia de la *hermenéutica* y de la *filosofía* en general en los *enfoques hermenéuticos y filosóficos*.

En lo que respecta a la traducción literaria, nada más natural que se tenga en cuenta la propia teoría de la literatura, como fuente de parámetros para las reflexiones acerca de este tipo de traducción. Brandão (2009) pone de relieve tres momentos de la teoría literaria, a partir de la noción de traducibilidad, a saber: 1) el *formalismo ruso*; 2) el *estructuralismo* en contraposición a la *desconstrucción*, 3) las *teorías de la recepción y del efecto*.

En cuanto al primer momento, el autor recuerda que el formalismo ruso puede ser entendido a partir de dos polos. El primero a la fase inicial y más radical que pone de relieve la especificidad del objeto literario a través de métodos que, inspirados en la *lingüística*, pretenden ser científicos. El segundo, que el autor clasifica como polo crítico, revisa las premisas iniciales, en cual pasa a destacarse la cuestión de los géneros

literarios, la tradición y la historia y la relación entre series literarias y no literarias. Según el autor, en cualquiera de los polos, este movimiento literario establece relación muy claras con cualquier concepción de traducción que pretenda alejarse de la primacía del extracto semántico.

Acerca del segundo momento Brandão (*op. cit.*) recuerda que el *estructuralismo francés* no deja ser un intento de conferir científicidad a los estudios literarios, como suele ocurrir con las disciplinas del área de las humanidades, mientras que la *deconstrucción*, en la vía contraria, destaca el carácter indecible y proliferante de los sistemas de significación. Se trata, desde luego, de un caso en que los dos abordajes representan concepciones distintas: lo *sistemático* en oposición a lo *no sistemático*. En cierto modo, esta dualidad que plantea Brandão, no deja de asemejarse, aunque sea, específicamente, desde el punto de vista de la teoría literaria, la paradoja que pretendemos destacar en este apartado en lo que concierne a la traducción literaria en días actuales.

En lo que respecta al tercer momento, Brandão (*op. cit.*) toma como referencia las obras de Hans Robert Jauss y Wolfgang Iser, para quienes el lector ocupa un primer plano. Recuerda que en el caso de Hans Robert Jauss, se trata de un lector social, con sus variaciones históricas y, en el caso de Wolfgang Iser, se trata de un lector tendencialmente antropológico, sin abdicar de algún nivel de individualidad. Brandão recuerda que, en este sentido, la traducción depende, igualmente de la historia y de la cultura para que se lleve a cabo, así como todo traductor es también un lector.

Es más, en este proceso de recepción del texto, cabe recordar que el traductor es un lector especial, cuyo papel es adelantarse en escudriñar el texto, predecir y solucionar los posibles problemas (que no se podrán ignorar en ninguna hipótesis), con los cuales el lector común podría enfrentarse en su lectura final (cfr. Delisle (1981) y Aubert (1993)).

De nuestra parte, quisiéramos destacar dos áreas de estudios con las cuales la traducción literaria establece unas relaciones muy estrechas: el *pragmatismo*, directamente ligado al modo como el funcionalismo oriundo de Alemania concibe la labor traductora y la *hermenéutica* y la *filosofía* (ya mencionadas con anterioridad), directamente ligadas al modo como la traductología trata las cuestiones de equivalencia, preservación de la calidad literaria del texto traducido y el respeto a la cultura del Otro.

2.2.4 La traducción literaria desde dos perspectivas: pragmática y hermenéutico-filosófica

Al observar la traducción literaria desde un ángulo que no contempla tan solo la traducción como un producto comercial, se notan dos vertientes que si no compiten entre sí, al menos ponen de manifiesto conceptos antagónicos en cuanto a lo que debería ser la tarea del traductor.

La primera prima por un carácter pragmático de la traducción y se hace representar, mayormente, por lo que se conoce como *funcionalismo alemán* (*cfr.* Reiss y Vermeer, 1996). Tiene como objetivo atender a las necesidades del contexto meta, cuyo lector sea capaz de comprender el texto traducido con alguna comodidad y, al traductor, para que lleve a cabo su tarea, se le faculta la posibilidad de realizar los ajustes necesarios de orden cultural y lingüístico. Desde esta perspectiva, la traducción es sinónimo de 'comunicación'. Lo que importa es que se transmita el mensaje.

La segunda prima por un carácter hermenéutico-filosófico y tiene su origen en lo que Hurtado Albir (2004) denomina 'enfoque hermenéutico y filosófico'. Su objetivo es que al texto traducido se le pueda considerar con el mismo nivel de calidad literaria que el texto original (*cfr.* Meschonnic, 2010). Desde esta perspectiva, la traducción es sinónimo de 'arte'. Asimismo, el traductor debe adoptar un abordaje ético, poco amigo de las concesiones, y que respete a la cultura del texto de origen. Así, será capaz de ofrecerle al lector final la posibilidad de tener acceso a dicha cultura (*cfr.* Berman, 2014). En realidad, esta manera de concebir la traducción acaba por restringirse a los ámbitos académicos, sin llegar a provocar entre los lectores finales, de hecho, una discusión sobre este tema. Quizás, por este motivo Hurtado Albir (2004) clasifique como 'especulativo' este tipo de estudio ya que, como se ha referido con anterioridad, manifiestan cierto escepticismo en cuanto al método científico para estudiar la traducción.

Vega (2004) observa la aparición, hacia los años treinta, de lo que él denomina 'escuela' entre las muchas manifestaciones soviéticas, cuya densa y amplia teoría sigue dos vías de reflexión: 1) la lingüística y, 2) la literaria. La primera, representada por Fedorov y Retsker, conceptúa la traducción como una disciplina lingüística basada en 'correspondencias regulares' entre los sistemas léxicos y gramaticales de las lenguas. La

segunda, representada por Chukovski, insiste en el carácter artístico de la actividad traductora.

Por un lado, esta manera pragmática de concebir la traducción, cuyo proceso se resume a las 'correspondencias regulares' aún sigue siendo el concepto que se tiene respecto a esta actividad, sobre todo, entre los usuarios comunes que de ella se sirven, fuera del ambiente académico. Por otro lado, este mismo carácter pragmático que determina que la 'buena traducción' es aquella que no suena como tal y funciona perfectamente en la LM, es el que disfruta de una mayor aceptación hoy en día, ya que coincide con el concepto popular del acto de traducir. Se encuentra, en cierto modo, en consonancia con las leyes del mercado literario popular, al que mucho le interesa que la traducción se realice desde una perspectiva funcionalista y atienda, de esta manera a las necesidades del lector final.

Aun así, no se puede perder de vista que la traducción es el espacio, por excelencia, de la discusión acerca del contacto de lenguas. Muy difícil sería encontrar un terreno tan propicio en el que se pudiera problematizar la cuestión de la adquisición de cultura entre dos pueblos, sobre todo, si no fuera desde una perspectiva ética, que permita al receptor del texto traducido acceder al nuevo universo de la cultura del texto de origen, como sugiere Berman (2014).

Al fin y al cabo, para esto está el espacio académico: generar y discutir teorías de manera que, al aplicarse en un contexto concreto, sean capaces de solucionar problemas y, desde el punto de vista contrario, tornar viable la observación de otros reales que todavía no se hayan puesto en tela de juicio.

En definitiva, la traductología desde las perspectivas pragmática y hermenéutico-filosófica conforman una realidad en la que la práctica y la ideología de la traducción se contraponen. Sobre todo, no coinciden en qué consiste la tarea del traductor. Una prueba de ello se hace notar en lo que respecta al tipo de equivalencias.

Desde una perspectiva pragmática, para atender a las necesidades del lector final, la búsqueda por una equivalencia dinámica (o funcional), de Nida (1964), cuyo objetivo es asegurarse de que la relación del lector final con el mensaje sea la misma del lector original, determina las acciones del traductor, es decir, que cumpla con su función.

Desde una perspectiva hermenéutico-filosófica, lo que se prioriza en el texto meta es el carácter literario. Lo que está en juego ya no es el pragmatismo del funcionamiento del texto meta en su nuevo contexto, sino el enaltecimiento del propio lenguaje, sin más.

Aclaradas las diferencias entre las visiones pragmática y hermenéutico-filosófica en traducción literaria, trataremos en los apartados a continuación, en detalles, lo que plantean los autores Katharina Reiss y Hans Vermeer, del movimiento funcionalista, además de los planteamientos hermenéutico-filosóficos de Henri Meshonnic y Antoine Berman y acerca de la traducción literaria.

2.2.4.1 El funcionalismo en el marco de la traductología

A decir verdad, a las teorías funcionalistas emprendidas por Hans J. Vermeer, Katharina Reiss y Christiane Nord, como se han dado a conocer en el marco de la traductología, no se las pueden considerar una innovación en los estudios del área. Pese a que se les reconoce a estos autores, indudablemente, la importancia que ha tenido su laborioso y riguroso trabajo acerca de la función del texto traducido en la lengua meta y todos los aspectos que dicha 'función' conlleva, es preciso tener en cuenta la aportación de otros teóricos que les precedieron, sobre todo lo que respecta al norteamericano Eugene A. Nida (1914-2011). Lo que se conoce en el marco de las teorías modernas de la traducción como *funcionalismo* es, de alguna manera, la culminación de un proceso de cambio de paradigma que tuvo su inicio con el rigor metodológico necesario a partir de los postulados de Nida y la publicación de *The Name and the Nature of Translation Studies*, de James Holmes. Tendrá especial relevancia para los estudios que surgirían a continuación los estudios descriptivos centrados en el producto; en la función y; en el proceso, como ya se ha mencionado con anterioridad.

Dicho cambio se notaría, marcadamente, a través de la ampliación de los *Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT)* y de la *Teoría de los Polisistemas*, además del propio *funcionalismo*. En definitiva se ha sustituido la devoción al texto y cultura de origen por una atención especial volcada hacia las necesidades del lector final. El hecho de que dicho lector se encuentre insertado en un cultura meta, requiere cuidados especiales a la hora de traducir.

Así, el modelo de análisis que simplemente apunta errores, da lugar a otro, cuyo atención se concentra en el intento de desvelar la toma de decisiones de los traductores, así como cada paso del proceso. En resumidas cuentas, se sustituye el modelo prescriptivo de análisis que determina qué es una buena traducción y apunta los errores de un producto, por un modelo descriptivo centrado en el proceso.

Dedicaremos el espacio del apartado a continuación para hablar de los principales postulados de Eugene A. Nida y que, más tarde, vendrían a ser convertise en la base de los principios funcionalistas.

2.2.4.1.1 Los estudios precursores de Eugene A. Nida y su aportación al área de la traductología

En 1964, se publicó *Toward a science of translating. With special reference to principles and procedures involved in bible translating*, de Eugene A. Nida. Principios importantes del funcionalismo como: la traducción es una comunicación; toda traducción tiene un objetivo; el público a quien se dirige la traducción es un factor importante que considerar; el contexto cultural en el que se inserta el mensaje es, igualmente, importante; ya se encontraban presentes en esta obra seminal. Pese a que se trata de un estudio volcado especialmente hacia la traducción bíblica, como lo revela el propio título, sus consideraciones han revolucionado el área de la traductología en general, cuyos conceptos ha pasado a adoptar desde entonces. En dicha obra, Nida (1964: 156) pronuncia que, "*generalmente, se pueden explicar las diferencias en las traducciones a partir de tres factores: (1) la naturaleza del mensaje, (2) el propósito o propósitos del autor y, indirectamente, del traductor, y (3) el tipo de público*"¹².

Diecinueve años antes, en 1945, el mismo Nida publicó el artículo *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, en el que realizó el estudio pionero acerca de los elementos culturales en el marco de la traductología. En dicho artículo, Nida (1945: 196) afirma que las palabras son, básicamente, una representación simbólica de las características de una cultura, motivo por el cual se debe conocer la situación cultural de ambas lenguas involucradas en la traducción. Asimismo, plantea que el problema de la traducción es, esencialmente, de naturaleza relativa a la equivalencia y, así, establece

¹² Traducción nuestra.

cinco categorías de las cuales pueden proceder estos problemas: (1) ecología; (2) cultura material; (3) cultura social; (4) cultura religiosa; (5) cultura lingüística.

Con todo, no cabe duda de que su contribución más importante para la traductología son su concepto de *traducción formal* en contraposición a *traducción dinámica* (también conocida como *traducción funcional*). La primera se centra en una correspondencia más próximamente posible tanto de la forma, como del contenido entre el texto original y el texto traducido, es decir, preservándose sus unidades gramaticales y estructura. La segunda es aquella en la que se le permitiría al traductor más libertad en su actuación, sin convertirse en un esclavo del texto de origen. Dicha libertad estaría respaldada por un objetivo mayor: producir en el lector final el mismo efecto de habrían tenido los lectores de la lengua de origen.

Una vez entendido el panorama que precedió al *funcionalismo*, pasamos a tratar a continuación las cuestiones más relevantes de esta corriente teórica.

2.2.4.1.2 El funcionalismo de Reiss, Vermeer y Nord: la traducción como comunicación

El funcionalismo surge, en medio a esa búsqueda en comprender qué papel juega el texto traducido en el contexto meta. Nace, oficialmente, de la mano del alemán Hans Josef Vermeer (1930-2010) quien, a partir de 1978, en el artículo *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*, empieza a desarrollar la *Teoría del Escopo*. Dicha teoría sería el punto de partida para los estudios funcionalistas en el marco de la traductología, que cuenta todavía con la aportación de dos otras estudiosas alemanas: Katharina Reiss y Christiane Nord.

El término 'escopo', en español, es un traducción directa del alemán *skopos* forma parte de una terminología adoptada¹³ por las traductoras Sandra García Reina y Celia Martín de León, en colaboración con orientadora y coordinadora Heidrun Witte en la traducción de la obra *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (Ediciones Akal, 1996). Dicho término significa 'objetivo', 'finalidad de la translación', según explican las propias traductoras en sus

¹³ La terminología adoptada por las traductoras contempla aún los términos: *Translatum*, del texto original *translat*: corresponde al texto traducido. *Traslación*, del texto original *translation*: designa el concepto general que incluye traducción e interpretación.

notas de la referida obra (Reiss y Vermeer, 1996). El mismo Vermeer (1996) aclara que *skópos* es una palabra griega, que significa 'propósito', 'pretensión', 'meta', 'finalidad', 'finalidad', 'objetivo', 'intención'.

Como argumento principal del *funcionalismo*, Reiss y Vermeer (1996: 5) afirman que "*toda acción se dirige (de forma más o menos consciente) a un objetivo determinado, y se realiza de modo que dicho objetivo pueda alcanzarse lo mejor posible en la situación correspondiente*". Por analogía, un texto tiene también su objetivo: que "[...] *'funcione' lo mejor posible en la situación y en las condiciones previstas*". Así, en la conclusión de estos autores, siendo la traducción/interpretación un texto que se produce, también "*[...] habrá de funcionar de forma óptima para la finalidad prevista*".

La *teoría de escopo* abarca otras teorías con las cuales dialoga y de las cuales se sirve para erigir las bases del funcionalismo, tales como la *lingüística textual* (tipología de los textos, estructura de los textos), la *teoría de la acción*, la teoría literaria, en general y, especialmente, la *teoría de la recepción* (en el funcionalismo, toda la atención está volcada hacia el receptor del texto). Está pensada de manera general, de modo a prestarse a la aplicación de diversos tipos de textos y depende, fundamentalmente, de la intención comunicativa del autor y, consecuentemente, de la función que cada categoría desempeñará en el contexto meta. Igualmente importante en la teoría del escopo es la necesidad de tenerse en cuenta que: el texto de la lengua de origen, se ha producido dentro de un contexto cultural y condiciones únicas y, del mismo modo, deberá ser insertado por el traductor en el (nuevo) contexto cultural de la lengua meta; en la concepción del funcionalismo, el texto de origen es una 'oferta de información' y, como tal, su principal objetivo es 'comunicar' dicha información; ante todo, la finalidad del texto debe tener primacía; la noción de equivalencia en el funcionalismo adquiere contornos más maleables.

2.2.4.1.3 Las categorías textuales y su papel en el marco del *funcionalismo*

Según Reiss y Vermeer (1996), hay tres categorías de texto, basadas en el modelo de signos de Bühler: 1) informativa; 2) expresiva y; 3) operativa.

Categoría textual informativa. A este grupo se adscriben aquellos textos cuyo objetivo es informar, transferir noticias, conocimientos, opiniones, etc. Un ejemplo de ello sería, según los autores, el texto de un manual de instrucciones.

Categoría textual expresiva. A este grupo se adscriben aquellos textos cuyo objetivo es expresar contenidos organizados de manera artística. Dichos contenidos son organizados teniendo como criterio lo estético. Un ejemplo de ello sería, según los autores, un poema.

Categoría textual operativa. A este grupo se adscriben aquellos textos cuyo objetivo es persuadir, convencer al lector del texto a actuar en el sentido deseado por el emisor del texto (o de su cliente). Un ejemplo de ello sería, según los autores, un texto propagandístico. Cabría, con todo, en esa misma categoría, el texto de una novela satírica, en la que el objetivo es 'convencer' al lector de la opinión del autor.

2.2.4.1.4 La importancia de la cultura de la lengua de origen y de la lengua meta en la concepción del *funcionalismo*

En el ámbito del funcionalismo, una traducción equivale a una interacción humana, ya que no se trata de otra cosa, sino de una operación en la que un emisor pretende transmitir una información a un receptor, plasmada en un texto. Dicho texto, está formado de estructuras profundas y superficial, según Reiss y Vermeer (1996). La cultura correspondería a la más profunda de las estructuras, una vez que es ésta la que determina la relevancia de un tema, por qué se escribe sobre un tema, cómo se debe escribir sobre ese tema, a quienes va dirigido ese tema, hasta que se manifieste en la forma del texto final (estructura superficial).

Otros teóricos de la traductología testifican, igualmente la importancia de la cultura en el área, como por ejemplo, Bassnett y Trivedi (1999: 2), quienes afirman que *"la traducción no ocurre en un vacío, sino como algo continuo; no es un acto aislado, sino parte de un proceso permanente de transferencia intercultural"*¹⁴.

A decir verdad, aunque el tema cultural sea tópico obligatorio de reflexión en los estudios de la traductología del Siglo XX en adelante y, del mismo modo, se pueda contar con diversos conceptos formulados a partir de las necesidades y convicciones del área, no se trata de un tema originalmente traductológico.

¹⁴ Traducción nuestra.

El primer concepto de cultura del que se tiene noticia fue acuñado por el antropólogo inglés Edward Burnett Tylor (1832-1917). Para Tylor (1871: 1-6):

*"Cultura o civilización, tomada en su sentido etnográfico amplio, es ese conjunto complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad"*¹⁵

El concepto de cultura que se utiliza en el marco del *funcionalismo*, es de autoría de Göhring (1978: 10) *apud* Nord (2009: 216), para quien:

"La cultura consiste en todo lo que uno tiene que saber, dominar y sentir para ser capaz de evaluar si determinada forma de conducta presentada por miembros de una comunidad en sus respectivos roles está o no conforme con las expectativas generales, y con las expectativas de comportamiento para esta comunidad, a no ser que uno esté dispuesto a someterse a las consecuencias de un comportamiento no aceptable".

Aunque, según afirma Nord (2009), el concepto de cultura adoptado por Vermeer y otros funcionalistas es aquel planteado Göhring, no se puede dejar de percibir en el concepto formulado por Reiss y Vermeer los elementos fundamentales de Tyler. Tampoco se puede ignorar la presencia de los principios de la hipótesis Sapir-Whorf. Los antropólogos y lingüistas Edward Sapir (1884-1939) y Benjamin Lee Whorf (1897-1944) llegaron a la conclusión a partir de sus estudios con indígenas norteamericanos que la lengua materna influencia la manera de pensar y comportarse de sus hablantes. En otras palabras, la estructura de la lengua que hablamos nos conduce a ver el mundo de una forma determinada.

Así, en la concepción de Reiss y Vermeer (1996: 20), cultura es "[...] *el conjunto de las normas y convenciones vigentes en una sociedad, así como todos los comportamientos a que éstas dan lugar y los productos resultantes de dichos comportamientos*". Para estos autores, lengua y cultura se encuentran irremediablemente asociadas, motivo por el cual, para los funcionalistas, tener en cuenta la cultura de origen y cultura meta, es primordial para que se lleva a cabo una traducción. En sus palabras, *"la lengua (=lecto) forma parte de la cultura, es el medio convencional que utiliza una comunidad cultural para pensar y comunicarse"* (p. 20).

¹⁵ Traducción nuestra.

Ante la difícil disociación entre lengua y cultura, es de preverse que el modelo funcionalista requiera a un traductor bicultural, capaz de mediar dos universos que se ponen en contacto en el proceso de traducción. Desde el punto de vista funcionalista, la traslación es más que un proceso comunicativo, es una transferencia intercultural. Presentamos a continuación el esquema de una traducción más compleja, según Reiss y Vermeer (1996: 26).

Esquema de la traslación desde una perspectiva cultural, según Reiss y Vermeer

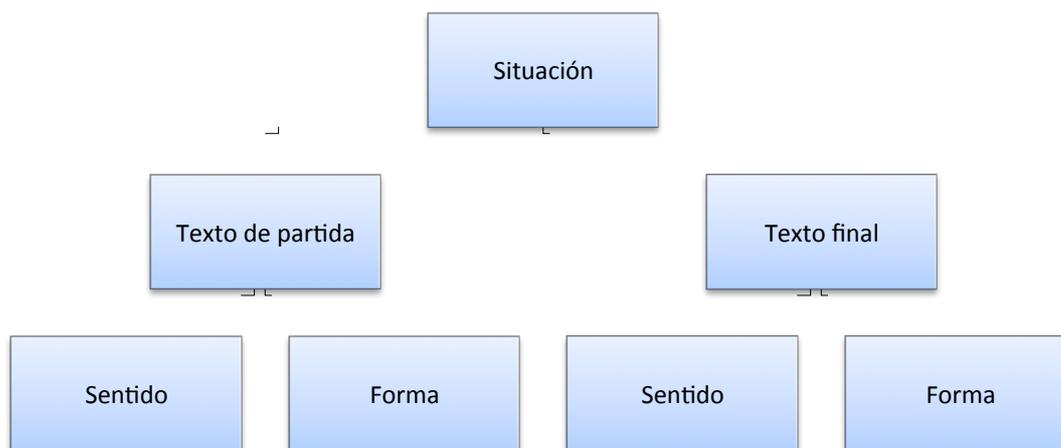


Gráfico 2.2

Los autores se refieren a una traslación más compleja, aquella en la que el traductor deberá manejar cinco factores: el texto de partida, que contiene sentido y forma, y el texto final que, igualmente, deberá contener sentido y forma. Entre ambos textos deberá haber una relación de equivalencia, es decir, se deberá tener en cuenta la situación y, con ella, sus fenómenos culturales, es decir, sabido el comportamiento del hablante en una determinada situación del contexto partida, es preciso saber cuál sería el comportamiento del hablante en el contexto de llegada. Así, se tiende que el proceso comunicativo es más que una transcodificación, es una transferencia cultural. Por este motivo, el proceso requiere a un traductor que conozca las formas de conducta propias de cada cultura involucrada.

2.2.4.1.5 El texto de origen es una oferta de información en la concepción del *funcionalismo*

En la concepción de Reiss y Vermeer (1996), no cabe duda de que la traducción es un instrumento a través del cual se transmite una información de una lengua a otra. Los autores recuperan la antigua reflexión (desde Cicerón) que contrapone la traducción literal (al pie de la letra) y la traducción del sentido, para añadirle un tercer factor: la atención volcada al efecto del texto, ya planteado anteriormente por Nida. Para Nida (1964: 7), dicha atención de parte del traductor radica en *"tratar de reproducir en su público algo parecido al mismo efecto que se obtuvo con el lector del texto original"*. Según observa el autor, los psicólogos han establecido una relación entre símbolo y comportamiento, capaz de ofrecer consideraciones importantes acerca del significado.

Desde la óptica de Reiss y Vermeer (1996), en el primer caso, una traslación 'literal' es adecuada para lingüística comparada, para textos en los que las palabras o sonidos cumplen una función mágica, y para textos sagrados. Este tipo de traslación va en detrimento de la sintaxis y, en consecuencia, del estilo de la frase y, hasta de la comprensión del texto. En el segundo caso, una traslación fiel al sentido, requiere alteración en la forma del texto original.

Para los autores, esa doble posibilidad de traducción aún no es suficiente para dar cuenta de todos los aspectos que se deben tener en cuenta durante el proceso, ya que en ninguna de ellas se tienen presentes los elementos no lingüísticos del texto. Por ello, lo ideal, proponen la traslación 'fiel al efecto del texto', que requiere una interpretación semántica libre.

Para fundamentar su tesis de que las traslaciones del tipo 'literal' y 'fiel al sentido' no son suficientes para dar cuenta del proceso traductor, Reiss y Vermeer recuerdan las definiciones de traducción de diversos autores: desde Karl Salomo Zachariae (1805) hasta Wills (1977), pasando por Georgi y Koller (1972), Neubert (1967), Schmidt, Lévy y Wotjak (1969).

La deficiencia de sus definiciones residiría en el hecho de que son pocos los adeptos de este modelo de dos fases que tienen en cuenta la cuestión no-verbal. Al hacerlo, subdivide el proceso (de manera simplificada) en dos etapas: la interpretación del sentido del texto de origen y su recodificación en el texto meta, sin tenerse en cuenta

los valores culturales y situacionales. Desde esta perspectiva la información, aunque parte de los autores mencionados afirmen explícitamente que se trata de una comunicación, lo que se comunica estaría incompleto.

En su concepto de 'información', Reiss y Vermeer (1996: 48), entienden que:

[...] se refiere de un modo global a las funciones del lenguaje, en sentido de que un productor de texto comunica (más exactamente, quiere comunicar) al receptor o al grupo de receptores a quienes se dirige, de una forma y en una situación determinadas, qué le gustaría que se entendiera mediante su manifestación y de qué modo".

Aún sobre la cuestión de la información en proceso traductor, Reiss y Vermeer (1996: 54), describen la traslación como una "*oferta informativa (OI) sobre una oferta informativa*". En otras palabras, se trata de comunicar una información en el texto meta ofrecida por el texto de origen.

Así, la traducción será siempre un proceso de transferencia entre culturas que, de antemano, se suponen diferentes y, por lo tanto, se deben pensar desde perspectivas diferentes. Significa decir que dicho proceso va más allá de lo verbal y debe considerar todo el contexto en el que se inserta el texto que se produce: la cultural/comportamental, la situación y la finalidad.

Presentamos, a continuación el esquema de traducción de Nord (2009: 213), como una interacción intercultural, mediada y basada en un texto.

Esquema de la traducción como interacción cultural, mediada y basada en un texto, según Christiane Nord

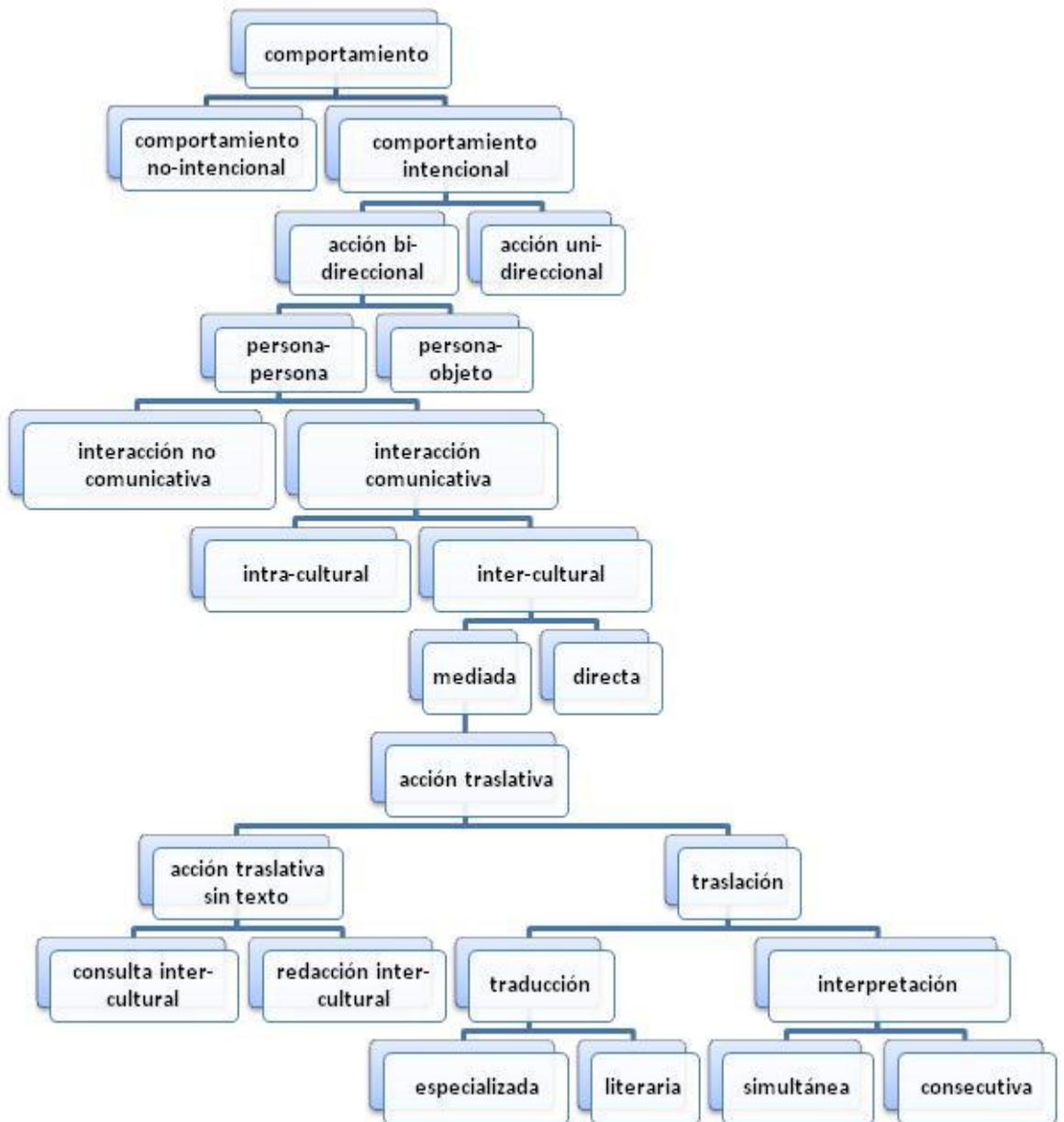


Gráfico 2.3

La concepción del proceso traductor de Nord (2009) parte del principio (ya discutido con anterioridad) de que el comportamiento verbal o no verbal es el resultado de los aspectos históricos y culturales inherentes a una comunidad lingüística. Desde esta perspectiva, la traslación es el producto de una acción y, ante todo, una interacción comunicativa entre culturas, lo que le confiere un carácter bidireccional; mediada por

una persona (el traductor) y originada a partir de un comportamiento intencional (del autor del texto de origen).

2.2.4.1.6 La primacía de la finalidad del texto en la concepción del *funcionalismo*

Como indica el propio nombre con el cual se suele designar a la corriente teórica de la que tratamos, la función, o finalidad, u objetivo (escopo) del texto debe ser el punto principal en el que se debe centrar el traductor durante el proceso traductor. Significa decir que *"una acción aspira a alcanzar un objetivo y, con ello, a transformar una situación dada; su motivación consiste en que se concede más valor al fin perseguido que a la situación existente"* (Reiss y Vermeer, 1996: 79).

Desde este punto de vista, el traductor debe realizar todos los esfuerzos necesarios para alcanzar el/los objetivo(s) que se establece(n) por más que, para llevar a cabo su tarea, se vea obligado a realizar modificaciones. Al fin y al cabo, cada cultura es única y, de ser así, el contexto en cual se produjo el texto de origen nunca será igual que aquel que recibirá el nuevo texto. Partiendo del supuesto de cada cultura es única, habría que saber previamente a qué tipo de lector el texto traducido se destina. Naturalmente, no se le puede exigir a un lector final la misma intimidad con los elementos culturales del contexto del texto de origen. A fin de cuentas, la existencia de la traducción es, de por sí, la prueba de la necesidad de un puente, capaz de poner en contacto estos dos universos.

Según Reiss y Vermeer (*op. cit.*) la teoría de la traslación es una teoría compleja de la acción. Tal afirmación se fundamentaría en el hecho de que una teoría de la acción, una persona actúa con base en el valor particular que le atribuye a una situación dada. La teoría de la traslación sería, de este modo, una continuación de la actuación emprendida por el autor del texto de origen. Tal vez por este motivo, se suele limitar el trabajo del traductor como una creación restringida, ya que, por más creativo que sea, el nuevo texto estaría condicionado al texto de origen. Dependería de la intención con la cual el autor del texto de origen lo habría producido, so pena de perderse totalmente el vínculo entre uno y otro (*cf.* Costa, 2005).

Con todo, en opinión de Reiss y Vermeer (1996), el texto final puede presentar diferencias en cuanto al escopo del texto de origen, basados en que: 1) una traslación puede tener objetivos diferentes ya que, por un lado, la necesidad de mantener el mismo

objetivo que, a menudo se atribuye a la traslación, no es una exigencia fundamental de una teoría de la traslación. Por otro lado, cada lector se dedica a leer una obra por motivos diferentes; 2) es posible que lo 'nuevo' que el lector espera recibir a través de la información ofertada por la traslación consista exactamente en el diferente escopo de la oferta; 3) los textos son "individuos", ya que están formados por elementos culturales y lingüísticos propios de una cultura. Por este motivo, dichos elementos de un contexto cultural 'x' deben sufrir algún tipo de adaptación para que se adecuen al (nuevo) contexto cultural 'y'.

Es más, en cuanto a la función del texto, habría que considerar que, además de los sujetos ya mencionado repetidas veces, a saber, el autor del texto de origen, el lector final y traductor como intermediador de estos dos polos, se tendría que incluir la figura del cliente, el que le encarga y le paga al traductor por la traducción realizada. Este último desempeñaría un papel importante en la toma de decisiones de cómo se realizaría la traducción y a quiénes se dirigiría, aunque Reiss (1980: 36s. *apud* Reiss y Vermeer, 1996), pondera que *"una teoría general puede abarcar estos casos (de coacción) considerando, por ejemplo, que el traductor acepta los objetivos establecidos por otra persona, con lo que no cambia en absoluto la regla del escopo"*. Así la acción de traducir estaría guiada por las expectativas del traductor, que sería tan solo uno más entre los receptores del texto, aunque sea un receptor especial, además de su cliente.

Para la persona a quien Reiss y Vermeer denomina cliente, Nord (2012) utiliza el término 'iniciador'. En palabras de esta autora, el papel que desempeña este participante es especial por dos motivos. En primer lugar, porque se trata de un individuo que, como tal, posee características y opiniones propias. En segundo lugar, porque el proceso tiene inicio a partir de su necesidad que se produzca un texto en la lengua meta, con una determinada finalidad. Así, el perfil que se establecerá para el nuevo texto surgirá a partir de los requisitos que se deben cumplir. En resumen, el perfil que establecerá del iniciador funcionará como una guía para la toma de decisiones del traductor.

La manera permisiva como conciben Reiss y Vermeer la tarea del traductor en el *funcionalismo* más radical ha generado críticas. La adopción del refrán 'el fin justifica los medios' para representar la regla principal de esta corriente teórica (el escopo) da

margen a la interpretación de que al traductor todo se le permite, con tal que éste sea capaz de atender a dicho escopo.

Más radical aún es el concepto de Holz-Mäntäri (1984) *apud* Nord (2012), que considera que el texto está totalmente subordinado a cumplir el propósito comunicativo para el cual se ha creado, motivo por el cual el traductor tendría total libertad. Sin embargo, Nord (2012) cree que, ante todo, cualquier proceso traslativo tiene como punto de partida el texto base. Así, en su concepción, *"la translación es la producción de un texto meta funcional y que mantenga una interdependencia con el texto base, especificada según la prospectiva función traslativa (= escopo)"* (p.40).

Es más, a Nord (2009: 219) no le parece aceptable que en una aplicación radical del concepto funcionalista se justifique *"cualquier objetivo para la traducción de un determinado texto base"*. La autora recomienda 'lealtad' y 'respeto': 1) respeto al autor, para que no vea malinterpretada su intencionalidad comunicativa; 2) respeto a los receptores, para que se cumpla su expectativa de lo que es una traducción en su cultura; 3) respeto al cliente (o iniciador), a quien el traductor debe entregar un texto que cumpla las funciones comunicativas deseadas; 4) respeto a sí mismo (traductor), a su conciencia, y actuar con ética profesional. El modelo de traducción de Nord (*op. cit.*) combina funcionalidad, o idoneidad del texto para un determinado fin, con lealtad a las personas involucradas en el proceso.

2.2.4.1.7 La cuestión de la equivalencia en la concepción del *funcionalismo*

Al tenerse en cuenta los puntos fundamentales para el funcionalismo, que se han discutido en los apartados anteriores, tales como: la importancia de las culturas (de origen y meta) involucradas en el proceso traductor; el texto traducido como oferta de una información sobre otra oferta de información, previamente comunicada; y la finalidad del texto de origen y del texto meta, se torna evidente la dificultad de establecer un único concepto de equivalencia que sea capaz de solucionar todos los problemas que de ello se desprenden. Eso porque, atender a una de las necesidades mencionadas, fatalmente implicaría desatender a otra. Por servirnos de una refrán para ilustrarlo: 'no se puede estar en misa y repicando'.

En palabras de Reiss y Vermeer (1996: 129):

"[...] es imposible establecer equivalencias definitivas entre segmentos de un texto de partida y del texto final, incluso tratándose de una pareja de lenguas concreta, y que tampoco podemos comprender la equivalencia textual exclusivamente en relación con el fenómeno texto, sino como factor dependiente del objetivo (escopo) de la traducción".

La traducción, vista desde un ángulo tan relativo no podría adoptar otro concepto de equivalencia que no fuera *dinámico* y, de este modo, capaz de adaptarse a la demanda impuesta por el objetivo que se establece previamente para llevarla a cabo. En este panorama, el traductor es el responsable, en consonancia con el cliente, de elegir qué tipo(s) de equivalencia es (son) la(s) más *adecuada(s)*. Con todo, el concepto de equivalencia que se habrá de adoptar entre un texto de origen y un texto meta deberá considerar, como condición *sine qua non*, las condiciones y la situación del contexto meta.

Aquí, los términos 'dinámico' y 'adecuada' que hacemos hincapié en recalcar, dice respecto directamente a la afirmación de Reiss y Vermeer (1996: 125) de que *"equivalencia es [...] un tipo de adecuación, es decir adecuación cuando la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante"*.

Otra vez, retomamos el refrán 'no se puede estar en misa y repicando' para adoptarlo como lema del *funcionalismo*, ya que sus propios fundadores admiten que en un proceso de traslación, a menudo, sólo se puede ofrecer parte de la información del texto de origen. Por ello Reiss y Vermeer (1996: 119 y ss.) destacan la necesidad de distinción entre el concepto de equivalencia y adecuación. Para los autores, dicha distinción está relacionada con los de tipos de traducción, adecuados a cada objetivo traslatorio que se desee alcanzar.

Así, si el objetivo es poner de relieve las estructuras divergentes de lenguas aún desconocidas, lo indicado es la traducción interlineal (palabra por palabra). Asimismo, fue el tipo de traducción indicada para los textos bíblicos, teniendo en cuenta que se trataba de la palabra de Dios y que, por ello, no admitía cambios ni en el orden ni en el número de palabras. Además, se utilizó por mucho tiempo, este tipo de traducción como método (no recomendado actualmente) de enseñanza de lenguas extranjeras.

En la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, si el objetivo es comprobar la capacidad de comprensión del alumno de los elementos léxicos sintácticos

y estilísticos y posterior reproducción, con la debida adecuación a su lengua materna, lo indicado es la traducción literal.

Si el objetivo es "*acercar el lector al autor*", es decir, permitirle al lector tener acceso al modo como el autor se comunica con los lectores del texto original, como postulaba Schleiermacher, lo indicado es la traducción filológica. Cabe resaltar que en este tipo de traducción, la atención no deberá volcarse solo a los aspectos lingüísticos, sino contemplar, del mismo modo, los aspectos pragmáticos. Según la opinión de Toury (1980: 117) *apud* Reiss y Vermeer (1996), se ha considerado ideal este método traslatorio a lo largo de toda la extensa de la traducción, especialmente, los textos filosóficos y obras literarias.

La tendencia a la que se refiere Toury se notará marcadamente en los trabajos de Venuti (1995, 2002), que relaciona la extranjerización del texto traducido con cuestiones políticas de la traducción y la invisibilidad del traductor, además de la traducción de la letra o la traducción ética de Berman (2014), del cual trataremos en apartado específico, más adelante.

En palabras de Reiss y Vermeer (1996) el tipo de traducción que se tiene por ideal hoy en día es 'comunicativa': aquella que le da primacía a la oferta de información y cuya relación de equivalencia se establecerá entre texto de partida y texto de origen y texto meta. La equivalencia entre textos permitiría abarcar no solo los elementos lingüísticos, sino también los aspectos culturales. Para realizar este tipo de traducción, la tarea del traductor consistirá en imitar la información ofertada por el texto de origen, con los recursos que proporciona la lengua meta. Su aplicación sería posible tanto en textos del cotidiano, como literarios, o estético-artísticos.

Por fin, Reiss y Vermeer (*op. cit.*) mencionan la traducción creativa como aquella en la que se realizará cuando la cultura meta no tiene conocimiento de términos, comportamientos, conceptos y actitudes presentes en el texto de origen. Este tipo de traducción puede realizarse concomitantemente con otros tipos, como la comunicativa, por ejemplo.

Una vez entendido el engranaje del funcionalismo, pasamos a tratar, a continuación otra vertiente de la traducción literaria a la que se considera un arte.

2.2.4.2 Reflexiones hermenéutico-filosóficas: la traducción literaria como arte

Por un lado, la noción pragmática que rige los principios del funcionalismo conduce a la idea ilusoria de que se ha llegado, por fin, a una manera satisfactoria de traducción del texto literario ya que, en cierto modo, satisface las necesidades de todas las partes involucradas en el proceso. Por otro, cabe observar que el funcionalismo tiene muy descuidado un factor imprescindible para este tipo de traducciones: las cuestiones propias del texto literario.

De esta conciencia de la importancia de tener presentes los elementos literarios de un texto a la hora de traducirlo nace una corriente en la mano contraria, cuyo objetivo mayor no es servir a un mercado, ni tampoco entregarle al lector final un texto fluido, libre de extrañezas. Más precisamente, se trata del renacimiento de una línea de pensamiento que va a buscar en los pensadores hermenéutico-filosóficos, como Walter Benjamin, Heidegger y Humboldt la base para sus reflexiones.

En esta corriente contraria, se podrían adscribir algunos nombres de teóricos pos estructuralistas de la traducción que reclaman para el área de la traducción literaria un estatus de arte (Meschonnic, 2010), así como una conciencia ética (Berman, 2014). En cierto modo, al atribuirle a la traducción literaria el estatus de arte, no dejan de reverberar los preceptos de la lingüística idealista. Según afirma Luque Durán (1997: 121), se trata de una escuela idealista, representada por Karl Vossler, Benedetto Croce y Leo Spitzer y que, basada en Wilhelm von Humboldt, entiende que "*el lenguaje es un arte y quien habla actúa como un artista creador*". No es baladí que (sea una de las referencias, entre otros filósofos del lenguaje, tanto para Meschonnic (2010), como para Berman (2014).

Estos dos traductores y teóricos de lengua francesa toman, claramente, un camino inverso al análisis y a la crítica de la traducción, con la atención volcada hacia el contexto y necesidades de la LM. Ante todo, les importa la esencia literaria del texto.

Ambos coinciden en discutir algunos puntos muy importantes de la traducción del texto literario, que no se observan en gran parte de los teóricos de la traducción, tales como: reconocimiento y respeto al Otro; cuestiones propias de la construcción del texto literario: ritmo, oralidad, primacía del lenguaje, prosodia, el discurso como unidad de traducción, redes de significantes, superposición de lenguas, importancia del

vernáculo a través de términos especiales y fraseología, de un modo general, entre muchas otras.

2.2.4.2.1 La poética del traducir según Henri Meschonnic

La Poética del Traducir a que nos referimos en este apartado se trata, de modo específico, de una obra de Henri Meschonnic, publicada originalmente bajo el título *Poétique du Traduire* (Editions Verdier, 1999). De manera más amplia, se refiere al abordaje a través del cual el autor ha tratado la traducción, en un conjunto de publicaciones: *Pour la poétique II: Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction* (Gallimard, 1973); *Critique du rythme: anthropologie historique du langage* (Verdier, 1982); *Politique du rythme, politique du sujet* (Verdier, 1995); *De La Langue française* (Hachette, 1997).

Aunque el nombre de este autor esté vinculado, generalmente, a la traducción de la poesía, en esta obra que nos ocupa (Poética del Traducir), se toman muchas de sus reflexiones para la traducción literaria como un todo en los estudios del área. Meschonnic es poeta consagrado y traductor de comprobada experiencia, incluida la traducción el Antiguo Testamento. Sin embargo, el hecho de que se exprese por metáforas y se inspire en filósofos como Walter Benjamin, Heidegger y Humboldt para elaborar sus conceptos, no siempre claros, además de no presentar una metodología explícita, conforman una característica más amplia de Henri Meschonnic como teórico. Este conjunto de características, lejos de los moldes de 'hacer ciencia', quizás le haya motivado a Hurtado Albir (2004) a considerar sus estudios de cariz especulativo y a situarlo, sin más, en el grupo de teóricos de enfoque textual.

Al parecer, el mismo Meschonnic (2010) no se considera un teórico propiamente dicho. Aunque, alerta de antemano que no pretende enunciar verdades, sino crear estrategias para algo en que cree, termina por discutir la mayoría de los temas polémicos del área de la traductología. En su *modus operandi* va construyendo poco a poco una línea de pensamiento, cuyo estímulo se origina en la filosofía y en la hermenéutica, lo que dista en muchos puntos de lo establecido por los estudios funcionalistas.

Meschonnic (1973, 2010) plantea vincular la teoría de la traducción literaria a la teoría del lenguaje. Así, la asigna no al área de la lingüística aplicada, sino como un nuevo campo de la teoría y de la práctica de la literatura. El autor argumenta que la

teoría de la traducción, vista desde una perspectiva lingüística contemporánea, tiende a trabajar con el lenguaje de forma apartada de la literatura. De este modo, una traducción que se apoya enteramente en la gramática, estaría condenada al fracaso e a la caducidad.

En su concepto de lengua, Meschonnic (2010: XX), afirma que *"es el sistema del lenguaje que identifica la mezcla inextricable entre una cultura, una literatura, un pueblo, una nación, individuos, y aquello que ellos hacen de ella"*¹⁶. Su definición, de por sí, es capaz de indicar los elementos que, de algún modo, son importantes en el proceso de traducción literaria.

Para este autor, el acto de traducir siempre ha sido el lugar de excelencia para la experimentación del lenguaje y para el contacto entre dos culturas, pero ya no se ubica en el eje de la traducción de una lengua a otra lengua, ajena a las diferencias lingüísticas, culturales e históricas. Ante todo, se trata de un producto de la atención a la alteridad lingüística, cultural e histórica como elementos propios de determinada comunidad. Desde esta perspectiva, reconocer la identidad del Otro no se basa en la universalización, sino que adviene de la alteridad que produce un saber plural en las conexiones interculturales.

Al tener clara la importancia del lenguaje para la traducción literaria, la unidad de traducción ya no se puede fijar en las unidades de la lengua, sino en el discurso como un todo, ya que la literatura se construye en el marco del discurso y reclama conceptos del discurso. Por ello, la traducción es el punto más débil en el que se confunden lengua y discurso más a menudo y, desastrosamente.

En lo que respecta a la función de 'informar' del texto traducido, tan presente en, los estudios funcionalistas, Meschonnic asevera que limitar la traducción a actuar como un instrumento de información de una lengua a otra la disminuye, la torna inferior al original, tal como se la ha considerado tradicionalmente. Antes de ser un simple canal de comunicación, para este autor, una traducción literaria se tiene que realizar con el mismo rigor (literario) del texto de origen. En otras palabras, una traducción literaria debe hacer lo que hace un texto literario, con todos los detalles que lo conforman: prosodia, significancia y ritmo. En sus conclusiones, traducir un texto es una actividad translingüística: como escribir un texto.

¹⁶ Traducción nuestra a partir de la edición brasileña.

Seguro de sus convicciones, Meschonnic (1973) refuta la equivalencia dinámica de Nida, como instrumento a servicio de la comunicación y argumenta que en el uso de dicha equivalencia, al traducirse Shakespeare al inglés moderno, ya no se tendría a Shakespeare, sino su enunciado. En interpretación de Vázquez-Ayora (1977: 265), al citar la *Poética del Traducir* de Henri Meschonnic, "el traductor renuncia a sí mismo, y cuando crea lo hace únicamente para ser fiel a la intención y propósito del autor".

Por ilustrar su pensamiento con una metáfora, Meshonnic se sirve de la imagen del *Barquero*. En ella, el autor compara al traductor que se restringe a solo 'comunicar', al barquero de la mitología que transporta a los muertos por el río Aqueronte. Lo que se desprende de la analogía de Meschonnic es que este tipo de traductor (literario) estaría condenado a transportar una materia muerta. Alerta, además, que no basta 'transportar', sino que es fundamental el estado de lo que se 'transporta' llega al otro lado de la orilla.

Sería justo aclarar que Meschonnic cuando le niega a la traducción el papel restrictivo de solamente informar, no nos presenta exactamente una novedad en *traductología*. Benjamin, 2008 [1923])¹⁷, consideraba la traducción un arte y, como tal, supone, no debe ser realizada con vistas a satisfacer a un receptor, ya que ningún poema se dirige a un lector, ningún cuadro al espectador, ni tampoco ninguna sinfonía a los oyentes. En opinión de este autor, tampoco se trata de comunicación, porque la traducción que tuviera la pretensión de comunicar alguna cosa, no comunicaría nada más que la propia comunicación, es decir, algo que no es esencial. Así, la traducción sería una 'forma', término del que Meschonnic se servirá en su obra. Aquí el término 'forma' estaría directamente ligada a la esencia de la propia traducción.

El texto de Benjamin, *La Tarea del Traductor*, expone su pensamiento acerca de la traducción a través de conceptos que se comunican. Al parecer, es el punto de referencia para autores tanto como el mismo Henri Meschonnic, como para Antoine Berman, así como para Jacques Derrida. El discurso de Benjamin, que sitúa la traducción en el campo de las artes, plantea la casi imposibilidad de alcanzarse el cien por cien del sentido en la traducción, además de concebir el texto traducido como un punto en el que convergen y se armonizan lengua de origen y lengua meta. Estos

¹⁷ Se trata de la traducción (coordinada por Sônia Queiroz) del ensayo original *Die Aufgabe des Übersetzers—A tarefa do tradutor* —, de Walter Benjamin, y sus cuatro traducciones al portugués. El texto original se publicó como prefacio en 1923, en la edición de su traducción de *Tableaux* parisino de Baudelaire, en Heidelberg, Alemania.

postulados de Benjamin se revelarán fuertemente presente en el 'albergue de lo lejano' de Berman, como se comprobará en el apartado dedicado a este autor, más adelante.

De hecho, el mismo Meschonnic (2010) se muestra consciente de la distinción entre concebir la traducción literaria como ciencia y como arte. Si se trata del primer caso, el autor sitúa la traducción en el área de la filología. En cambio, si se trata del segundo caso, la sitúa en la crítica del gusto y, de ser así, sus problemas se convierten en verdaderos 'misterios'. En su opinión, no se trata ni de una cosa, ni de otra; va más allá de esta oposición binaria. Para la poética, la traducción es "*una actividad que pone en marcha un pensamiento de la literatura, un pensamiento del lenguaje*"¹⁸(p. XXVI). Con todo, al final el autor pondera: "*Como los grandes 'pensadores' son artistas del pensamiento. Entonces, sí, que traducir es un arte*"¹⁹(p. XXVI).

Sería justo entonces concluir que, al final, los postulados de Meschonnic no llegan a configurarse como una metodología de traducción literaria, sino como una importante referencia para el traductor de esta rama consciente de su papel, sobre todo, en lo que respecta al ambiente académico.

En consonancia con las ideas de Meschonnic, en lo que se refiere al respeto a la alteridad, merece la pena que se mencionen los postulados de Antoine Berman, teórico francés cuyas reflexiones se encuentran basadas en la ética y el respeto a la cultura del Otro. Dedicaremos el apartado a continuación para tratar acerca del pensamiento de este autor.

2.2.4.2.2 La traducción ética según Antoine Berman

La 'traducción ética', o traducción de la letra' por la que aboga Berman (2014) es el resultado de una serie de reflexiones que se centran con alguna exclusividad en la traducción literaria, más precisamente, en la prosa literaria. Con todo, hay que aclarar que al mismo Berman le parece impropia la etiqueta 'traducción literaria', una vez que se trataría de algo que va más allá de la distinción de géneros, o de las obras 'profanas' (como prefiere Benjamin), y a partir de la filosofía.

El seminario con el que brindó a la asistencia del *Collège International de philosophie* en 1984, al que retocó y publicó bajo el título *La Traducción y la Letra o el*

¹⁸ Traducción nuestra.

¹⁹ Traducción nuestra.

*Albergue de lo Lejano*²⁰, que nos sirve de base para este apartado. En dicha obra, pone de relieve una cadena de características propias que dialogan entre sí y que conforman la malla textual de la gran prosa, con todos los detalles que a ella le son inherentes. Vista desde otra perspectiva, esta obra constituye, en cierto modo, una crítica del autor a lo que él mismo denomina "*una crítica de las teorías tradicionales que conciben el acto de traducir como una restitución embellecedora (estetizante) del sentido*" (Berman, 2014: 13).

La 'traducción de letra' de la que trata el título de la obra no debe ser concebida como una traducción literal, palabra por palabra, tal como se entiende, equivocadamente, en el área de la traductología, sino como la traducción de un conjunto de dimensiones que le confieren al texto literario su gran triunfo como tal.

De dicho conjunto forman parte algunas estrategias del escritor del TO que le confieren riqueza y le eleva su estatus literario, tales como: imprimirle cierto ritmo y oralidad; jugar con la participación activa del lector al no definir ni explicitar ciertos pensamientos; servirse de términos, locuciones y proverbios para presentar rasgos del vernáculo en el que está escrita la obra; crear cadenas de significantes y redes de significantes subyacentes; plasmar en la heterogeneidad de la obra, como un todo, la pluralidad de posibilidades de la lengua de origen; crear una sistematicidad dentro del texto que establece la preferencia por ciertos tiempos verbales y tipos de oraciones subordinadas, entre otros detalles; servirse de redes lingüísticas vernáculas, que muchas veces son la representación del lenguaje oral del grupo de hablantes de origen; poner de manifiesto la superposición de lenguas: variaciones lingüísticas y dialectos.

Traducir un texto literario tan rico en detalles se convierte, principalmente, en el gran reto que el traductor ha tenido que afrontar nunca. La dificultad radica en el hecho de que se le ha inculcado- y ello es la representación del pensamiento popular acerca de lo que consiste su tarea y lo que se espera de él-, que traducir un texto literario significa tornarlo comprensible al lector final.

Seguro del papel que le toca desempeñar, la meta del traductor es construir un texto plano y homogéneo en el que, en nombre de su misión, no hesita en tornar nacional lo que no lo es, ni tampoco titubea en explicar lo que no carece de explicación.

²⁰ Publicación original: BERMAN, A. (1999). *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Éditions du Seuil.

Así, la 'ética', término clave en la obra de Berman, radica en respetar lo extranjero. Entiéndase 'extranjero', aquí, no exclusivamente como lo que respecta a los elementos lingüísticos y culturales propios de la lengua del texto de origen, sino como un conjunto de aspectos del texto literario (incluidos los mencionados aspectos lingüísticos y culturales) que debe ser acogido, en lugar de destruido. En ello se encuentra el cimiento de la traducción ética, o traducción de la letra en cuestión. Berman (2014: 82) resume su concepción de ética en el marco de la traducción en la siguiente frase: "El acto ético consiste en reconocer y en recibir al Otro en tanto Otro".

Según lo que supuestamente exige la traducción ideal, los aspectos literarios que hemos mencionado se convertirían en algo extraño que no cabría en el discurso "perfecto" que debe producir el TM. Desde esta perspectiva, no habría otro remedio que expurgarlos, 'destruirlos'. Así, el camino a recorrer no podría ser otro que no fuera la transformación de lo ajeno y molesto en algo de fácil identificación de parte del lector.

Para llevarlo a cabo, la tarea del traductor consistiría en la sustitución de un texto, supuestamente extraño e imperfecto por otro, con elementos de la lengua y cultura meta, libre de términos propios, locuciones y proverbios que se desconocen, repetición de palabras, variaciones lingüísticas, entre otros detalles, que el lector final no tendría dificultades en digerirlo. Esta operación tiene como objetivo convertir lo ajeno y extranjero en algo reconocible y nacional, una zona de confort que para dicho lector es muy conveniente. En ello consiste lo que Berman denomina 'traducción etnocéntrica' o 'etnocentrismo'.

Para Berman (2014) hay, básicamente, dos formas de traducción que se contraponen: la 'etnocéntrica' y lo que se podría denominar 'traducción de la letra', o 'traducción ética'.

La primera (etnocéntrica) sería aquella "que lleva todo a su propia cultura, a sus normas y valores, y considera lo que está situado fuera de ella –lo Extranjero– como negativo o, solo válido para ser anexado, adaptado, para acrecentar la riqueza de esa cultura" (p.30). La traducción etnocéntrica estaría directamente vinculada a la traducción hipertextual -aquella que se realiza a partir de la imitación, de la parodia, del pastiche, de la adaptación o cualquier tipo de traducción que se desarrolla teniendo como base la transformación formal otro texto que ya existe. En opinión de Berman (2014: 30) "la traducción etnocéntrica es necesariamente hipertextual, y la traducción hipertextual

necesariamente etnocéntrica". Según las normas, éstas dos serían el modelo de traducción ideal, ya que producen la falsa ilusión de que el texto suena 'natural' y ofrece la impresión de que no se trata de una traducción, sino de un un texto que el propio autor habría escrito en la lengua meta.

La segunda (ética, o de la letra) sería aquella que no es “ni calco, ni (problemática) reproducción, sino atención dirigida hacia el juego de significantes” (p.15). Es "albergue de lo lejano" (p.83). Es abrir espacio en la lengua de traducción para que se pueda poner de manifiesto la novedad ofrecida por el texto de origen.

De este modo, la traducción que no le da primacía a este juego de significantes destruye, por defecto, la letra. Sobre dicha destrucción, trataremos en tópicos por separado, a continuación.

2.2.4.2.3 La sistemática de la deformación

Para Berman (2014), la prosa y, sobre todo, la novela, se caracteriza por lo que él denomina cierta 'informidad', el resultado de una profusión de lenguas, una proliferación babélica, que se produce en la obra. Entiéndase, aquí, 'informidad' como la falta de forma del texto de origen, vista desde la perspectiva etnocéntrica e hipertextual de la traducción, que ve en ello un problema que necesita corrección, cuando, en realidad, esta heterogeneidad forma parte de la propia naturaleza de la gran prosa.

Según este autor, el problema de la traducción de la prosa es respetar su 'polilogía informe'. Esto porque, un texto literario 'informe', estaría naturalmente compuesto de algunos elementos considerados 'incómodos' por la tradición etnocéntrica e hipertextual de la traducción: estructuras sintácticas y puntuación que no siempre corresponden a las reglas canónicas; pensamiento que no siempre se encuentra explícito; sentencias que no siempre están claras; retórica imperfecta; términos, expresiones y giros que necesitan ser reemplazados por una construcción más clara; demasiados significantes; falta de homogeneización; demasiado exotismo de los términos; demasiadas imágenes, locuciones, giros y proverbios y; demasiadas variaciones de la lengua, entre otros.

En opinión de Berman, los elementos incómodos, mencionados en el párrafo anterior son, en rigor, el centro de las atenciones del traductor etnocentrista e

hipertextual, que toma para sí la tarea de uniformar el texto original y entregar al lector una final versión que haya sido capaz de eliminar estos elementos incómodos.

2.2.4.2.3.1 Trece tendencias deformantes de la traducción, según Berman (2014)²¹

El intento de corregir, de pulir, de perfeccionar lo que el traductor considera incómodo, dentro de una perspectiva etnocéntrica e hipertextual, sería la causa de ciertas deformaciones derivadas unas de las otras o vinculadas entre sí, que funcionan como las piezas de un conjunto de estrategias para librar el texto de origen de su supuesta imperfección. Mayormente, el traductor lo hace hasta de manera inconsciente, movido por una arraigada y dudosa concepción de lo que viene a ser la traducción ideal. Son ellas: (1) *la racionalización*; (2) *la clarificación*; (3) *el alargamiento*; (4) *el ennoblecimiento*; (5) *el empobrecimiento cualitativo*; (6) *el empobrecimiento cuantitativo*; (7) *la homogeneización*; (8) *la destrucción de los ritmos*; (9) *la destrucción de las redes significantes subyacentes*; (10) *la destrucción de los sistematismos*; (11) *la destrucción o la exotización de las redes lingüísticas vernáculas*; (12) *la destrucción de las locuciones*; (13) *el borramiento (sic.) de las superposiciones de las lenguas*. Pasaremos a tratar, a continuación, de estas trece tendencias deformantes.

2.2.4.2.3.1.1 La racionalización

Como ya se ha referido anteriormente, es de la naturaleza de la prosa tener una estructura en arborescencia²², que comporta una serie aspectos a los que no ven con buenos ojos los adeptos de un discurso lineal, propio de la tradición etnocentrista e hipertextual. Los 'errores' del supuesto discurso imperfecto residirían en: repeticiones, proliferaciones en cascadas de las relativas y de los participios, incisos, frases largas, frases sin verbos, etc.

Desde una perspectiva de lo que sería la buena traducción, el traductor estaría encargado de 'racionalizar', tornar lineal un discurso, supuestamente, imperfecto. Sin embargo, habría que tener en cuenta que es, justamente, este discurso 'enmarañado' que configura, sobre todo la prosa del ensayo o de la novela, como tal. A partir del momento

²¹ Conscientes de la existencia de alguna divergencia en lo que concierne a la terminología que se utiliza en la traducción de los neologismos de Berman, aquí, procuramos conservar la misma terminología que se ha utilizado en la edición argentina consultada y que consta en nuestras referencias bibliográficas.

²² Terminología utilizada por Berman.

en que se realiza dicha racionalización, se le quitaría al texto su condición de posibilidad y de concretud (*sic.*). La racionalización implicaría la pérdida de la posibilidad, a medida que es a través de informalidad significativa que la prosa "*adentra en las profundidades polilógicas de las lengua*" (p.56). Del mismo modo, la racionalización implicaría la pérdida de la intención de concretud (*sic.*) del texto, de su exclusividad, a medida que lo generaliza a través de estrategias de reordenación lineal de la estructura sintáctica, con la conversión de verbos en sustantivos, con la elección del sustantivo más general entre dos posibilidades.

A modo de resumen, Berman (2014: 57) aclara que "*la racionalización deforma el original invirtiendo su tendencia de base (la concretud) (sic.) y haciendo lineales sus arborescencias sintácticas*".

2.2.4.2.3.1.2 La clarificación

Desde una perspectiva del discurso lineal que la tradición etnocentrista y hipertextual pretende crear, lo que no está debidamente claro, necesita una aclaración. Así, la clarificación surge de conversión de lo indefinido, característica inherente y necesaria del texto en prosa, en lo definido. Para Berman, "*el pasaje de la polisemia a la monosemia es un modo de clarificación. La traducción parafraseante o explicativa, otro*" (p.10,11).

Lo que se encuentra callado y reprimido en el texto de origen, así lo es por una intención deliberada del autor, ya que en ello reside el juego de seducción hacia el lector, la invitación en participar y desvelar secretos escondidos o, simplemente, sugeridos.

De este modo, el afán del traductor de clarificarlo todo destruye este pacto firmado entre autor y lector, al volver claro lo que no pretendía serlo, porque forma parte de la construcción del texto literario.

2.2.4.2.3.1.3 El alargamiento

El alargamiento funciona como un tipo de técnica, aunque inconsciente, para poner en marcha las tendencias deformantes anteriores: la racionalización clarificación y consiste en 'desplegar' lo que se encontraba 'plegado'. Sin embargo, Berman alerta que no se trata de una tendencia del traducir en tanto tal, pero lo cierto es que no hace más

que rellenar el texto de masa bruta, sin que, con ello, aumente su expresividad o significancia.

Asimismo, Berman alerta que el alargamiento compromete el ritmo de la obra, lo que es totalmente comprensible. Téngase en cuenta que el ritmo del texto está compuesto a partir de una miscelánea de estrategias de escritura que le confiere la forma y la identidad que pretende su autor, tales como la puntuación o las frases más largas, o más cortas, entre otras. A la gravedad de la pérdida del ritmo en el TM, se refiere Meschonnic (2010), aunque trate específicamente de la traducción de la poesía.

Hay un consenso en que las traducciones, de manera general son más largas que las obras originales. A partir del momento en que se alargan frases, originalmente cortas, el traductor incurre en lo que se conoce comúnmente como sobre traducción. Así, fatalmente, se romperá el ritmo original que le había imprimido el autor al texto.

2.2.4.2.3.1.4 El ennoblecimiento

El ennoblecimiento, en conclusiones de Berman, es el punto culminante de la traducción platónica, en cuya concepción el texto traducido es más 'bello' que el texto original. Con ello, el autor se refiere a la "retorización" embellecedora, que consiste en la producción de frases consideradas 'elegantes', teniendo como base el texto de origen. Desde esta perspectiva, el ennoblecimiento sería un 'ejercicio de estilo, a costa del texto original. Esta estrategia de ennoblecimiento del texto podría ocurrir tanto en el campo literario, como en el de las ciencias humanas. El objetivo sería la producción de textos ágiles y brillantes, en el que eliminar la "pesadez" del original en favor del "sentido".

Partiendo del supuesto de que todo discurso debe ser "bello", conclusión lógica de la racionalización (primera de las tendencias deformantes discutidas), en la traducción de la poesía, ennoblecer el texto, significa "poetizar", mientras que, en la traducción de la prosa, ennoblecer el texto, significa "retorizar".

El resultado del ennoblecimiento, lo ilustra Berman con un ejemplo citado por Alain²³. Se trata de la traducción al francés de un poema en inglés de Shelley. La acción embellecedora estaría representada, a modo de ilustración, por la distinción entre los pronombres relativos 'qui' y 'que', en la manera de articular el discurso en francés (lengua meta). Supuestamente, la "retorización" del texto original a la francesa,

²³ Alain (1934) *Propôs de littérature*. Paris: Gonthier.

representaría un distanciamiento del arte inglés de decir las cosas: de manera ceñida y concisa, brillante, preciosa y muy enigmática.

2.2.4.2.3.1.5 El empobrecimiento cualitativo

En esta tendencia deformante, Berman trata de una tema que se relaciona directamente con nuestro objeto de estudio en este trabajo, aunque no mencione directamente el término 'fraseología'.

El empobrecimiento cualitativo al que se refiere consistiría en el reemplazo de términos, expresiones y giros de origen por otros términos de la lengua meta, carentes de la iconicidad que dichos términos o expresiones poseen. Según explica (Antoine Berman, 2014: 62), *"es icónico el término que, con relación a su referente, 'hace imagen', produce una conciencia de semejanza"*. Realizado en grandes proporciones, este tipo de reemplazo sería el responsable de la destrucción de gran parte de la significancia y expresividad de la obra.

De hecho, en el área de la fraseología, es sentido común atribuirles a las unidades fraseológicas, el poder de la iconicidad, de la síntesis y de la expresividad. Así, se presume que, al convertir dichas unidades en construcciones libres (lexemas o paráfrasis) el traductor les quita estos triunfos a ellas inherentes.

A modo de ejemplo, Berman cita la traducción de la término peruano 'chuchumeca', por 'puta'. En opinión del autor se logra alcanzar el sentido pero, se pierde la verdad sonora y significante de la palabra.

2.2.4.2.3.1.6 El empobrecimiento cuantitativo

Cabe recordar, una vez más, que la prosa tiene por característica su constitución a partir de cierta proliferación de significantes y cadenas sintácticas. En su necesidad de conservar su calidad en tanto texto literario, cuantos más significantes para un único significado, tanto mejor. En nombre del incremento del número de significantes puede que el texto presente un significante que todavía no haya sido fijado.

El empobrecimiento cuantitativo se encuentra directamente vinculado a la reducción del número de significantes presentes en el texto meta en lo que concierne al número de significantes presentes en el texto de origen.

A modo de ejemplo, Berman cita al novelista argentino Roberto Arlt, que emplea solo para el significado *visage*, los significantes 'semblante', 'rostro' y 'cara'. En opinión de Berman, el traductor que no respete esas tres posibilidades volverá el *visage* de Roberto Arlt irreconocible.

El empobrecimiento cuantitativo puede establecer conexión directamente con el alargamiento, en el caso de que, para compensar la pérdida de significantes, se rellene el texto meta de lo que Berman denomina masa bruta que, por más ornamental que sea, no sustituye el tejido léxico de origen.

2.2.4.2.3.1.7 La homogeneización

Berman concibe la homogeneización como el reagrupamiento de la mayor parte de las tendencias deformantes. Así, homogeneizar el texto significa tornarlo plano, libre de cualquier elemento que salga de tono, a través de la racionalización, de la clarificación, del alargamiento, entre otras tendencias.

Dicho de otro modo, la cualidad de heterogéneo, que se atribuye al texto en prosa, generalmente, desaparece a través de la acción del traductor, a quien se le ha inculcado que forma parte de su tarea 'mejorar el texto', 'limpiarle las impurezas'. De este modo será capaz de 'unificar' el tejido del original en todos los planos. Boris de Schloezer *apud* (Tolstói, 1972: 40), citado por Berman, denominó 'peinado' esta operación del traductor. En otras palabras, el traductor, está obligado a 'peinar' al texto.

Sin embargo habría que tener en cuenta que la 'mejora del texto' que se le cobra al traductor, es justamente lo que hace que se considere el texto literario como tal, por su pluralidad de posibilidades.

2.2.4.2.3.1.8 La destrucción de los ritmos

Según Berman, la rítmica en la novela, en la carta y en el ensayo no es menos importante que la rítmica en la poesía, ya estudiada por Beda Alemann y Meschonnic. Esta aclaración de Berman es fundamental para que se tenga en cuenta el valor del ritmo para el texto literario.

Berman señala la importancia de la puntuación para la construcción del ritmo de un texto. A partir del momento en el que el traductor decide intervenir en esa cuestión al

realizar cambios, fatalmente contribuirá para que se destruya el ritmo del texto original. En consecuencia de su intervención, "el texto pasa de una tonalidad a otra" (p. 65).

Un ejemplo claro de la destrucción del ritmo de un texto, lo pone Berman a través de una cita a Gresset. En su artículo, muestra cómo la traducción de un texto de Faulkner rompe su rítmica: se cuenta en el original tan solo cuatro signos de puntuación. En cambio, en la traducción, se cuentan veintidós, entre ellos, dieciocho comas.

2.2.4.2.3.1.9 La destrucción de las redes significantes subyacentes

En aclaración de Berman (2014), toda obra contiene un texto subyacente, responsable de uno de los aspectos de la rítmica y de su significación. El texto subyacente estaría compuesto de significantes clave que se responden y se encadenan.

A modo de ejemplo, Berman (*op. cit.*) menciona una red de aumentativos presentes en la novela *Los Siete Locos*, de autoría del argentino Roberto Arlt, publicada en 1929 (Buenos Aires: Editorial Latina). Los significantes aparecen en registros distantes uno de los otros y, a veces, en capítulos diferentes. Véase la representación de estos registros en el esquema a continuación.

Esquema de las redes de significantes subyacentes, según Berman

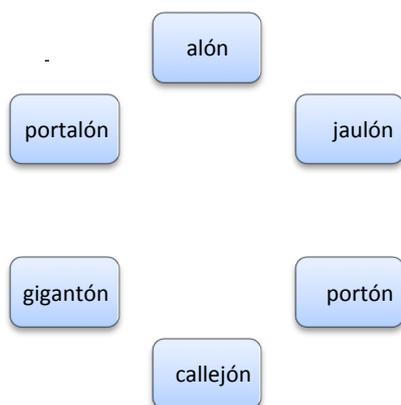


Gráfico 2.4

Romper esa cadena de significantes en aumentativo durante el proceso de traducción rompería, fatalmente, la intención del autor de representar el tamaño desmesurado de las pesadillas.

2.2.4.2.3.1.10 La destrucción de los sistematismos

El sistematismo al que se refiere Berman radica no en estructuras más pequeñas, como los significantes, sino en estructuras más complejas como las frases y construcciones que se utilizan. Sería un ejemplo de ello los tiempos y el tipo de subordinadas que se eligen. La destrucción de este sistematismo se daría a partir de la racionalización, de la clarificación y alargamiento, al introducir en el texto meta elementos que el texto de origen hace cuestión de excluir.

En opinión de Berman, la consecuencia de la destrucción de los sistematismos daría lugar a un texto meta más 'homogéneo' que el del original. Sin embargo el texto meta sería, sin lugar a dudas, 'incoherente' y a-sistemático, a la vez. Así, el resultado final sería un texto que no tiene sus marcas, ni tampoco su sistematicidad.

2.2.4.2.3.1.11 La destrucción o la exotización de las redes lingüísticas vernáculas

Se pueden definir las redes lingüísticas vernáculas a que se refiere Berman como la conexión muy estrecha que establece una obra en prosa con la lengua original en la que ha sido creada. Consiste en tres características básicas: 1) la intención plurilingüe de la prosa requiere, forzosamente una pluralidad de elementos vernáculos; 2) la lengua vernácula es más corporal, más icónica que la lengua koiné²⁴, la lengua culta; el objetivo de la prosa puede ser la retomada de la oralidad vernácula.

Así, según Berman, borrar los aspectos de la lengua vernácula es un grave atentado contra la textualidad de la obra. Dicho borramiento (*sic.*) podría ocurrir a través de la supresión de los diminutivos, del reemplazo de los verbos activos por verbos con sustantivos, como por ejemplo, optar por 'volverse una laguna', en detrimento de la forma peruana 'alagunarse'; de la opción 'habitante de Buenos Aires', en detrimento del adjetivo 'porteño' (relativo a Buenos Aires).

Otra práctica corriente que se nota en las traducciones literarias es la de la exotización. La manera más común de hacerlo es aislar la palabra de la lengua vernácula a través de un procedimiento tipográfico distinto, como es el caso de las

²⁴ Lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas (DRAE).

itálicas. La palabra surge en el texto meta, entonces, como algo raro, exótico, porque la propia presentación tipográfica lo denuncia, al mostrarla diferente de las demás. En el texto de origen, al revés, no hay ningún destaque para la misma palabra, porque la presentación tipográfica es la misma, igual que para el resto del texto.

Por otro lado, lado la exotización puede unirse a la vulgarización, al convertirse un vernáculo extranjero en un vernáculo local, lo que para Berman es aun peor, porque es la ridiculización del original. Así, el argot local de París que traduce el lunfardo de Buenos Aires por el habla normanda (de los paisanos rusos o italianos), no soluciona el problema, ya que el vernáculo no puede traducirse por otro vernáculo, según Berman.

2.2.4.2.3.1.12 La destrucción de las locuciones

Otra vez, Berman (2014) vuelve a tocar el tema que nos ocupa en este trabajo y reconoce que en la prosa abundan imágenes, locuciones, giros, proverbios, etc. con origen en el vernáculo. En cierto modo, se trata del énfasis que le da el autor al empobrecimiento cualitativo del que ya se tratado en el tópico (5).

En el tópico (5) Berman (*op. cit.*) ya había dejado muy clara su opinión en cuanto al reemplazo de términos, giros y expresiones originales por términos, giros y expresiones de la lengua meta carentes de la iconicidad del primero. Aquí, Berman vuelve a reafirmarlo y es aun más categórico al decretar que "*Los equivalentes de una locución o de un proverbio nos los reemplazan. Traducir no es buscar equivalencias*" (p.70).

Por ilustrar su pensamiento, Berman cita dos idiotismos del original inglés de *Typhon*, de Conrad y su traducción francesa de (André) Gide, en análisis comparativo del estudioso Van der Meerschen²⁵:

He did not care a tinker curse! / Damne, if this ship isn't worse worse than Bedlam!
Il s'en fichait du juron d'un étameur / que le diable m'emporte si l'on ne se
croirait pas à Bedlam!

Le sorprende a Van der Meerschen que la traducción que se hizo, se haya hecho de manera casi literal, si tenemos en cuenta que se podría haber traducido por *Il s'en*

²⁵ La traduction française, problèmes de fidélité et qualité in *Tradizione, lectures*, 4-5 (Milano: Dedalo Libri).

fichait comme d'un guigne (algo como 'importarle un bledo', en español. Además se podría haber sustituido 'Bedlam' (hospital especializado en enfermedades mentales de Londres) por 'Charenton' (hospital psiquiátrico de París).

Con todo, Berman (2014: 70) pondera que reemplazar un idiotismo por su equivalente "es un etnocentrismo que, repetido en gran escala, desembocaría en la absurdidad de que, en Typhon, ¡los personajes se expresasen con imágenes francesas! *Jugar a la equivalencia es atentar contra la expresividad*".

El autor recuerda que existe una cadena, en el caso de los proverbios, que los une y negarlo a través del reemplazo sería "*negar que existe en nosotros una conciencia-de-proverbio que percibirá enseguida que el nuevo proverbio es hermano del local*" (p.70). Así, en el caso del proverbio que recomienda que para lograr éxito en algo hay que ser presto, se podría contar con la siguiente red²⁶:

En francés: *Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt.*
[El mundo pertenece a los que se levantan temprano].

En alemán: *L'heure du matin a de l'or dans la bouche.*
Morgenstund hat Gold im Mund
[La hora de la mañana tiene oro en la boca].

En ruso: *L'oiseau du matin chante plus fort.*
[El pájaro de la mañana canta más fuerte].

En español: Al que madruga, Dios le ayuda.

Por poner algunos ejemplos nuestros, hemos elegido del corpus de este trabajo cuatro locuciones para ilustrar algunas ocasiones en las que se observan la destrucción de la locución, según Berman: *tener (alguien) duende, putón desorejado, listo como el hambre y engalanarse en sedas de mona*. Aquí, no nos detendremos en mayores detalles por evitar la redundancia, ya que dichas locuciones ya se encuentran debidamente definidas en el capítulo referente al análisis de datos.

²⁶ Se extrajeron los proverbios en sus respectivas lenguas de la publicación brasileña: Berman, A. (2007). *A Tradução e a letra, ou, o albergue do longínquo*. (M.-H. C. Torres, M. Furlan, y A. Guerinio, Trans.). Rio de Janeiro: 7 Letras.

La traductora Eliana Aguiar resume la locución 'tener (alguien) duende' al lexema 'encanto', en su traducción de la novela *El juego del Ángel* al portugués brasileño. Por su parte, la traductora Isabel Fraga, se sirve del lexema 'magia' en la traducción de esta novela al portugués de Portugal.

La traductora Marcia Ribas se sirve de la paráfrasis 'puta pervertida' para (re)enunciar la locución 'putón desorejado', en su traducción de *La sombra del viento* al portugués brasileño. El traductor J. Teixeira de Aguilar, igualmente, opta por una paráfrasis: 'puta inmunda'.

En la misma novela *La sombra del viento*, la traductora Marcia Ribas opta por omitir la referencia al término 'mona' en su (re)enunciación de la locución 'engalanarse en sedas de mona' (adaptación del refrán 'aunque la mona se vista de seda, mona se queda'), en su traducción al portugués brasileño. Dicha omisión del término convierte lo que era originalmente una locución en una construcción libre. Por otro lado, el traductor J. Teixeira de Aguilar, opta por la correspondencia total: 'engalanar-se de sedas de macaca'.

La traductora Eliana Aguiar opta por omitir la locución 'listo como el hambre' en su traducción al portugués brasileño de la novela *El juego del ángel*. La traductora Isabel Fraga, por su lado, se sirve de una correspondencia parcial en la que sustituye 'hambre' por 'ajo', en su traducción al portugués de Portugal. Se trata de un claro caso de traducción etnocéntrica, ya que el término 'ajo', por ella utilizado, se trata de una supuesta referencia al apellido de un importante personaje de la historia de Portugal.

2.2.4.2.3.1.13 El *borramiento* (sic) de las superposiciones de lenguas

En opinión de Berman (2014: 71) "toda prosa se *caracteriza por superposiciones de lenguas más o menos declaradas*". Dichas superposiciones serían de dos tipos: dialectos que coexisten con una *koiné*, o varias *koinai* que coexisten.

En los ejemplos de Berman, serían una representación del primer caso la convivencia de diversas variaciones del español latinoamericano con el español de España en *Tirano Banderas*, de Valle-Inclán y la mezcla del portugués castizo y los muchos modos de hablar del nordeste de Brasil, en la obra de Guimarães Rosa. Del segundo caso se podrían citar el trabajo de Roa Bastos, en que las lenguas orales

guaraní y quechua alteran sintácticamente al español. Y, por fin, el caso límite de *Finnegans Wake*, de Joyce.

En nombre del bello discurso, la traducción tiende a borrar la superposición de lenguas a través de la homogeneización al nivel del registro lingüístico. De este modo, hace que desaparezca del nuevo texto el rico diálogo entre lenguas y dialectos que coexisten en el original, capaz de representar las sutiles diferencias en las culturas que se manifiestan en la manera de expresarse de los personajes.

Como ejemplo poco común de una traducción en la que se conserva la superposición de lenguas, Berman menciona la capacidad de Maurice Betz de conservar la representación de tres manifestaciones diferentes del francés de los personajes de *La Montaña Mágica*, de Thomas Mann.

Por poner un ejemplo de nuestro propio inventario, hemos elegido un fragmento del conjunto de la obra de Ruiz Zafón en el que el autor reproduce gráficamente el habla del empleado de un restaurante, cuya particularidad les aguza la curiosidad a los personajes Bea y Daniel (*La sombra del viento*).

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>Al poco, el encargado, un tipo escuálido con mueca de diablillo cojuelo, se acercó a la mesa con aire oficioso.</p> <p>—¿Vosotros utede soy lo que habéi pedío lo entrepane de jamong?</p> <p>Asentimos.</p> <p>—Siento <i>comunicarsus</i>, en nombre de la <i>diresión</i>, que no queda ni <i>veta</i> de <i>jamong</i>. <i>Pueo ofresele</i> butifarra negra, blanca, mixta, <i>arbóndiga</i> o <i>chitorra</i>. Género de primera, <i>frequísimo</i>. <i>Tamién</i> tengo sardina en <i>ecabexe</i>, si no <i>podéi utede ingerí produto</i> cárnico por motivo de <i>consiensia</i> religiosa. Como <i>e</i> viene... (p.165).</p>	<p>Pouco depois, o gerente, um sujeito esquálido com expressão de diabinho manco, aproximou-se da mesa com ar cerimonioso.</p> <p>— Foram vocês que pediram a entrada de presunto?</p> <p>Assentimos.</p> <p>— Sinto ter de lhes dizer, em nome da direção, que o nosso presunto acabou. Posso lhes oferecer linguiça preta, branca, mista, almôndegas ou salsicha. Mercadorias de primeira fresquíssimas. Também tenho sardinhas no óleo, se os senhores não puderem comer produtos de carne por motivo de credo religioso. Como hoje é sexta-feira... (p.146).</p>	<p>Daí a pouco o empregado, um tipo esquálido com máscara de diabrete, aproximou-se da mesa com ar oficioso. - <i>Foro os chores que pedira</i> a sande de presunto?</p> <p>Fizemos que sim.</p> <p>- Sinto muito comunicar-<i>les</i>, em nome da <i>drêção</i>, que já <i>na</i> temos nem uma lasca de presunto. Posso oferecer-<i>les choriço</i> preto, de carne, misto, <i>almongas</i> ou <i>chitorras</i> (*). Géneros de <i>premeira</i>, fesquíssimos. <i>Tamãe</i> tenho sardinhas de <i>scabeche</i>, <i>pró</i> caso de <i>na</i> poderem <i>engerir</i> produtos de carne por motivos de <i>conscência religiosa</i>. <i>Come</i> sexta-feira...</p> <p>* Chistorra é um enchido de origem Navarra, com carne de porco e de vaca, entremeada e toucinho, que se</p>

		come principalmente frito. A queda do «s» corresponde à pronúncia peculiar do indivíduo. (N. T.). (p.190).
--	--	--

Saltan a la vista algunas diferencias muy marcadas entre el español estándar y el que utiliza el empleado. Véase a continuación. Con el objetivo de observar dichas diferencias trataremos de poner la grafía usual entre paréntesis.

- ✓ **La aspiración de la 'S':** *vosotro* (vosotros), *utede* (ustedes), *soy* (sois), *lo* (los), habéi (habéis), *entrepene* (entrepanes), *chitorra* (chistorra), *frequísimo* (fresquísimo); *ecabexe* (escabeche), *podéi* (podéis), *e* (es), *viene* (viernes)
- ✓ **La supresión de la 'D':** *pedío* (pedido), *pueo* (puedo)
- ✓ **La pronunciación de la 'S' en lugar de la 'Z' y de las sílabas 'CE' y 'CI' -el seseo.:** *diresión* (dirección), *ofresele* (ofrecerles), *consciencia* (conciencia)
- ✓ **La sustitución de la 'L' por la 'R':** *arbóndiga* (albóndiga)
- ✓ **La sustitución de la 'CH' por la 'X':** *ecabexe* (escabeche)
- ✓ **La añadidura de la 'G' al final de la palabra:** *jamong* (jamón)
- ✓ **La supresión de la 'B':** *tamién* (también)
- ✓ **La supresión de la 'C':** *diresión* (dirección), *produto* (producto)
- ✓ **La supresión de la 'R' al final de la palabra:** *ingerí* (ingerir).
- ✓ **Confusión en el uso de los pronombres de tratamiento:** *vosotro* (vosotros) / *utede* (ustedes)
- ✓ **Confusión en el uso de los pronombres de complemento indirecto, en consecuencia de la confusión con las formas de tratamiento:** *comunicarsus* (comunicaros, o comunicarlés -según el pronombre de tratamiento).

El autor pone de manifiesto la "extrañeza" del habla del empleado a través de los personajes Bea y Daniel, que intentan descubrir de donde procede aquel acento. Bea arriesga que sería de Jaén (Andalucía), quizás porque coincide en algunas características (aspiración de la 'S', supresión de la 'D' y el cambio de la 'l' por la 'r'), pero Daniel le afirma con seguridad que es de Coloma de Gramanet (Cataluña). Dicha afirmación tendría fundamento si se tiene en cuenta el fenómeno de la emigración de andaluces hacia Cataluña en las décadas de 50, 60 y 70, en busca de mejores oportunidades de vida.

En la traducción brasileña, la traductora Marcia Ribas actúa, tal como prevé Berman, al presentar un registro en portugués corriente. En cambio, en la traducción de Portugal, el traductor J. Teixeira de Aguiar intenta poner de relieve la 'extrañeza' del acento a través de algunas soluciones: *foro, chores, pedira, les, drêção, na, choriço, almongas, chitorras, premeira, tamãe, scabeche, pró, engerir, conçência, regiosa*.

De un modo general, las trece tendencias deformantes de las que hemos tratado hasta aquí forman parte de una práctica, muchas veces inconsciente del traductor que, en nombre del sentido, va destruyendo paulatinamente las sutilezas que le confieren a la obra original su estatus literario y al que Berman resume a un único término: 'letra'. La inconsciencia a que nos referimos nace del hecho de que el traductor se encuentra constantemente sometido un bombardeo de voces, ya sea oriundas del sentido común o de las teorías, que le inculcan la percusión del sentido como objetivo mayor. En nombre de alcanzar este objetivo, se le permite todo, aunque en su trayectoria sea necesario sacrificar algún elemento fundamental del texto de origen.

En conclusión de Berman (2014: 72), *"toda teoría de la traducción es la teorización de la destrucción de la letra en beneficio del sentido"*. Desde esta perspectiva del autor, la relación original entre letra y sentido, en la que la primera absorbe el segundo sería reemplazada por otra, cuya orden se da al revés: de la destrucción de la letra nace un sentido 'más puro', fruto de la homogeneización del texto

2.2.4.2.4 La cuestión de la equivalencia en las construcciones fijas, según Berman

La traducción de la letra que reivindica Berman (2014) pone especial cuidado en lo que concierne a las construcciones fijas, con el fin de evitar lo que este teórico denomina 'la destrucción de las locuciones'²⁷. Al menos, es lo que pone de manifiesto el autor al tomar como ejemplo el caso del proverbio.

Berman (2014) refuta la 'equivalencia dinámica' de Nida, igualmente que Meschonnic. En su opinión los traductores son cazadores compulsivos de equivalencias, cuyo resultado es el rechazo de todo trabajo de reflexión sobre la letra. Es más, decreta que *"la 'equivalencia dinámica' es el evangelio en bruto de los traductores"* (p.15).

²⁷ Véase también el apartado 2.2.4.2.3.1.12

En el uso de la equivalencia dinámica, el objetivo es darle primacía al sentido. Para llevar a cabo esta tarea sería necesario clarificar el TM, dejándolo libre de las extrañezas del TO. Solo así la traducción cumpliría su papel de hacerse comprender.

El autor cita la traducción de un proverbio en la obra *Yo, el supremo*, del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos, como ejemplo de una traducción de la letra en este tipo de construcciones fijas. En su planteamiento, en la traducción del proverbio 'a cada día le basta su pena, a cada año su daño' se podría encontrar un equivalente en francés, seguramente. Sin embargo elige una traducción literal y libre, a la vez: '*à chaque jour suffit sa peine, à chaque année sa déveine*'. De este modo el juego de aliteraciones del original 'día/pena', 'año/daño' da lugar a otro: 'peine/deveine'. Recuérdese, una vez más, la importancia que tiene el aspecto literario en la concepción de la traducción 'ética' o 'de la letra'. Al tenerlo en cuenta, el traductor ético, seguramente, no permitiría que se perdiera el juego de aliteraciones presente en el proverbio original que el autor pone como ejemplo.

En opinión de Berman (2014: 15):

El caso de los proverbios puede parecer mínimo, pero es altamente simbólico. Pone en juego toda la problemática de la equivalencia. Pues buscar equivalentes no es solamente colocar un sentido invariable, una idealidad que se expresaría en los diferentes proverbios de la lengua. Es rechazar introducir en la lengua de traducción la 'extrañeza' del proverbio original, la boca llena de oro de la hora matinal alemana²⁸, es rechazar hacer de la lengua de traducción 'el albergue de lo lejano', es para nosotros, afrancesar: vieja tradición.

Aquí, el término 'afrancesar' del que se sirve el autor no es más que una referencia a la más notoria representación de la traducción etnocéntrica en traductología. Se refiere a la práctica francesa en el marco de la traducción denominada *Belles Infidèles* (Bellas Infieles), que consistía, en los Siglos XVII y XVIII, en adaptar las traducciones al gusto y a la cultura francesa.

Para Berman (2014) la traducción etnocéntrica nació en Roma, a través de Cicerón y Horacio, y está directamente vinculada a la búsqueda del sentido que, en cierto modo rige las normativas de la traducción "ideal". Sin embargo, darle primacía a la captación del sentido, sería renegar a la letra. Ser fiel al sentido conllevaría, fatalmente, a una infidelidad a la letra. En consecuencia de la práctica de la traducción

²⁸Aquí, el autor se refiere al proverbio alemán 'la hora de la mañana tiene oro en la boca' (*l'heure du matin a de l'or dans la bouche*).(*Morgenstund hat Gold im Mund*).

etnocéntrica, el traductor les quitaría a los lectores finales la oportunidad de ponerse en contacto con un aspecto cultural relevante de la LO.

2.2.4.2.5 Traducción y comunicación, según Berman

Según Berman (2014: 77), "cada vez que la llamada *traducción 'literaria'* se pretende acto de comunicación, se transforma inevitablemente en no comunicación". En cierto modo, el pensamiento de este autor al respecto del objetivo de 'comunicar' de la traducción sigue la misma línea de Benjamin (2008 [1923]) y Meschonnic (2010), quienes opinan que el texto que visa a comunicar algo, no hace más que comunicar lo que no es esencial.

Para Berman, constituye un error poner en el mismo plano un texto técnico y una obra, al suponerse que ambos pretenden comunicar un mensaje emitido al lector final por el autor del TO. En su opinión, un texto técnico visa a transmitir de manera relativamente unívoca una cantidad x de información. En cambio, la obra, no transmite ninguna clase de información, sino que abre a la experiencia de un mundo. Así, los mensajes, seguramente, dependerían de una metodología, mientras que los textos, no.

Aún sobre la cuestión de la traducción en tanto comunicación, en su obra *La prueba de lo ajeno*, Berman (2003 [1984]: 19,20) asevera que:

[...] la traducción no puede ser definida únicamente en términos de comunicación, de transmisión de mensajes o de 'rewording' ampliado. Tampoco es una actividad puramente literario-estética, por muy íntimamente ligada que esté a la práctica literaria de un espacio cultural determinado. Por supuesto, traducir es escribir y transmitir, pero esta escritura y esta transmisión únicamente adquieren sentido a partir de la intención ética que las rige [...]

Al tener como meta 'comunicar', en el sentido de introducir al lector en un universo, algo que no se conseguiría sin la ayuda del traductor, éste se vería obligado a hacer concesiones, ya que su objetivo primero es servir a ese lector. Así, se establecería un juego de intereses en el que reina una satisfactoria ilusión ya que el traductor, por un lado se engaña al pensar que traducción comunica algo y lector, por otro lado, se engaña al leer una obra 'arreglada', desvirtuada, con el único propósito de agradarlo.

Consideraciones acerca de este capítulo

Como hemos aclarado al principio de este capítulo, nuestro objetivo ha sido, *grosso modo*, registrar en este espacio las diversas fases por las que ha pasado la traductología a lo largo de los años, desde sus principios hasta la fase contemporánea. Igualmente, resulta provechoso el poder observar las corrientes teóricas que funcionan como la base para las reflexiones acerca de la (re)renunciación fraseológica en el marco de la traducción literaria.

Hemos llegado a la conclusión de que, desde una perspectiva pragmática, el *funcionalismo* nos ofrece los instrumentos para que se lleve a cabo una traducción que prioriza la comunicación de un mensaje. Aun así la fraseológica, de interés para la investigación que aquí se desarrolla, se ve algo desatendida, ya que no nos proporciona una metodología concreta, ni tampoco una discusión de los aspectos pertinentes a la fraseología contrastiva.

En resumidas cuentas, el *funcionalismo* considera que la traducción es un proceso de orden cultural y, más que todo, se trata de un acto humano, con algún propósito. Por ese motivo, es significativo que se tengan en cuenta las peculiaridades de las culturas involucradas, además de la situación.

De manera general, el *funcionalismo* no se compromete en establecer un tipo único de equivalencia, sino que la ubica en el terreno de las adecuaciones. El traductor deberá tener claro que la equivalencia, en un sentido más amplio, se dará de texto (de origen) a texto (meta), aunque sea necesario adoptar medidas diversas a fin de satisfacer a las otras demandas que, por ventura haya, dentro de ese mismo texto. Así, le cabrá al traductor elegir los medios que utilizará para llevar a cabo su trabajo, guiado por el escopo de la traducción.

Vistas de esta manera, las acciones del traductor se encuentran basadas en cuestiones pragmáticas, es decir, un texto traducido debe "funcionar" en determinada cultura meta, porque existe, de antemano, un objetivo concreto para su creación. Las cuestiones pragmáticas que mencionamos incluyen un actor importante: el iniciador. Dicho iniciador, en este panorama, es el patrón, el que paga por el texto que se vaya a traducir según sus necesidades y, por esta razón es quien, en principio, dicta las reglas que se vayan a adoptar para su realización aunque, muchas veces, en consonancia con el

propio traductor. A este último, le toca servirse de su competencia traductora en el cumplimiento de los requisitos que se le solicitan.

Teniendo en cuenta todos los aspectos que conforman el proceso traductor, en el marco del *funcionalismo*, juzgar si una traducción es buena o mala, inevitablemente, conduciría a la pregunta '¿Buena para quién?', como indica Reiss y Vermeer (1996), al citar a Nida y Taber (1969: 1). La relatividad que se desprende de esta pregunta se explicaría por el hecho de que, para afirmar si una traducción es buena o mala, habría que saber previamente a qué fin se destina. Desde esta perspectiva, conocer el propósito que ha generado la necesidad de la traducción, desempeñaría un papel especial en la evaluación del texto traducido: si ha cumplido o no la función, originalmente establecida.

Desde un punto de vista hermenéutico-filosófico los postulados de Henri Meschonnic y, sobre todo, de Antoine Berman, apuntan hacia una traducción directamente vinculada con arte literario. Guiado por la certeza de que una traducción literaria es un arte, el traductor debe atenerse a la conservación de la red de detalles que conforman la malla textual heterogénea creada por el autor. Asimismo, éste deberá pautarse por una labor ética que respeta y acoge al Otro. De no ser así, el traductor correría el riesgo de destruir, en nombre de la homogeneidad del texto meta, una serie cuidados observados por el autor, que se esmera en poner de manifiesto el universo lingüístico y cultural del contexto de origen.

Entre los cuidados a que se refiere Berman, se encuentran los términos especiales, proverbios, giros y expresiones, representantes de la cultura y de la riqueza de la lengua de origen que interesan, particularmente, al propósito de esta investigación. Para estas construcciones fijas, el autor recomienda que no se debe buscar una equivalencia dinámica so pena de destruirlas. Es más, priorizar el juego de significantes, además de poner atención, del mismo modo, a su ritmo, a su duración o a su concisión, y sus eventuales aliteraciones, es fundamental para la conservación del estatus literario del texto.

Desde esta perspectiva las recomendaciones, tanto de Berman como de Meschonnic, corroboran la máxima que se suele repetir en el ámbito de la traducción de que para traducir poesía, hay que ser poeta; para traducir literatura, hay que ser un literato o, al menos tener algún talento para ello.

Tras poner en tela de juicio los enfoques pragmático y hermenéutico-filosófico en lo que concierne a la (re)enunciación fraseológica, al fin y al cabo, lo que queda por tener en cuenta es la prudencia y la sensatez.

Lo cierto es que, al tener el conocimiento de las posibilidades de (re)enunciación fraseológica, además del tipo de texto y del público para el cual va dirigido, le toca al traductor tomar sus propias decisiones, guiado por su competencia traductora.

Una vez revisados los puntos clave en lo que atañe a la fraseología (Capítulo 1) y a la traductología (el presente capítulo, nº 2), juzgamos tener los elementos suficientes como para establecer un paralelo entre ambos temas. De ello trataremos en el capítulo siguiente: *Fraseología Contrastiva*.

CAPÍTULO 3

LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

Introducción

La fraseología contrastiva es la rama de la fraseología que estudia las similitudes y divergencias fraseológicas entre lenguas. Puede aplicarse tanto al lenguaje en general, como a los diversos campos de conocimiento científico-técnicos, jurídicos y las humanidades (entre ellas, para nosotros de un interés especial, la literatura).

El terreno más provechoso para la observación de dos sistemas fraseológicos en contacto es, sin lugar a dudas, el de la traducción, área en la que se ha manifestado y desarrollado de manera más prolífica, aunque todavía carente de trabajos en cantidad suficiente como para que puedan desvelar todas las dificultades que esta labor conlleva.

Dentro del panorama general de los estudios contrastivos fraseológicos, se ha iniciado una tradición que cuenta ya con la dedicación de algunos nombres importantes de estudiosos del área (Baránov y Dobrovol'skij 2009; Corpas Pastor 2000, 2003; Dobrovol'skij 2011; García Page 2008; Larreta Zulategui 2001; Luque Durán 2005, 2009b, 2011; Luque Nadal 2012; Mellado Blanco 2007, 2015; Pamies Bertrán, Luque Nadal, y Pazos Breñaña 2011; Wotjak 2006, 2015b), cuyos resultados han incentivado a nuevos investigadores a presentar nuevos trabajos, incluida la posibilidad de que se centre la atención en nuevos pares lingüísticos.

El objetivo de este capítulo radica en poner de manifiesto las reflexiones acerca de cuestiones directamente ligadas a la (re)enunciación fraseológica, con énfasis en las muchas características intrínsecas de las locuciones. Algunas veces, dichas características pueden funcionar como un apoyo a la labor del traductor. Otras tantas veces, puede que se conviertan en motivo de su intraducibilidad o, como mínimo, un punto clave que dificulta su paso de una lengua a otra.

Las reflexiones a que nos referimos pasan, en un primer momento, por cuestiones más amplias que hablan del concepto de equivalencia de los procedimientos generales de la traducción para, en un segundo momento, llegar a otras más específicas, tales como: la motivación –aspecto en el cual no nos detendremos por su extensión y

contradicciones entre distintas fuentes—; los culturemas; la superposición de lenguas; los préstamos lingüísticos; la creación fraseológica; la desautomatización; la intertextualidad, y los tipos de (re)enunciación fraseológica posibles. Entiéndase, aquí, superposición de lenguas como cualquier interferencia a nivel dialectal o de variación lingüística que pueda ocurrir en la lengua oficial de una comunidad dada de hablantes.

Con todo, antes, es preciso definir fraseología contrastiva y conocer los estudios que se han realizado en este campo. A continuación, pasamos a tratar estos primeros temas.

3.1 Definición de fraseología contrastiva

La fraseología contrastiva surge de la necesidad de identificar similitudes y divergencias del sistema fraseológico de dos o más lenguas. La base inicial para este tipo de enfoque en el análisis, habría que buscarla en el trabajo de los teóricos pioneros de la lingüística contrastiva: Fries (1945) y Lado (1973 [1957]). El objeto de estudio de estos lingüistas norteamericanos modernos se centra en la comparación del sistema lingüístico (a nivel morfológico, sintáctico y fonológico) dentro de un contexto socio-cultural de una segunda lengua que un estudiante se propone a aprender, con el de su lengua materna. El objetivo, de modo general, no es otro sino el intento de prever los puntos clave a partir de los que puedan surgir problemas de aprendizaje. La base de sus estudios es el sistema lingüístico del inglés.

En lo que concierne a la fraseología contrastiva en el marco de la traductología, habría que tener en cuenta, ante todo, el término 'frase' para que, así, se pudieran contemplar las múltiples combinaciones fijas que abarcaría: paremias, locuciones, colocaciones y fórmulas. Del mismo modo, además de las cuestiones internas que ya preveía la lingüística contrastiva, habría que ampliar el abanico de posibilidades externas a ellas y que las afectan directamente, como ya habíamos citados anteriormente.

Teniendo presentes nuestras consideraciones anteriores, podríamos definir fraseología contrastiva como:

la labor de evidenciar las similitudes y divergencias del sistema fraseológico de dos o más lenguas en contacto a nivel morfo-sintáctico, semántico y fonológico, en un primer plano y, en un segundo plano, los factores externos que puedan afectar a las unidades analizadas. Entre los factores externos figuran, sobre

todo: la cultura y las posibles manipulaciones de orden estilístico-personal realizadas, tales como: la desautomatización, la creación fraseológica, el préstamo lingüístico, la superposición de lenguas y la intertextualidad entre una UF y el texto en su entorno.

En cuanto al estado de la cuestión, la fraseología contrastiva, como una de las posibilidades de aplicación de la fraseología y, al igual que ésta que la originó, posee una trayectoria relativamente corta. Trataremos sobre ello a continuación.

3.2 Breve historia de la fraseología contrastiva

Para tratar el tema de la fraseología contrastiva habría que retroceder en el tiempo y considerar las observaciones de Lado (1973), quien en 1957 ya se preocupaba por la comparación de los sistemas de vocabulario de dos lenguas, con algún énfasis en lo que denomina unidades léxicas de dos palabras (o más). Aunque el trabajo de este autor, en gran parte, derive de los estudios emprendidos por Fries (1945) y se centre en lo que concierne a la relación del inglés con otras lenguas, no deja de referirse a la importancia de la identificación y conocimiento de los modismos en el marco del aprendizaje de una lengua extranjera. Para Lado (1973 [1957]: 92, 93):

Los «modismos» –expresiones peculiares de una lengua– se identifican cuando comparamos dos idiomas y no dentro de ella misma. Una expresión que a un hablante puede parecerle privativa de su lengua, puede resultar complemente natural y corriente a los hablantes de otra lengua y, por tanto, para ellos no sería un «modismo». Por el contrario, una expresión que parece a los hablantes nativos completamente natural puede resultar extraña a los extranjeros de una formación lingüística dada. Si al comparar una expresión en varias lenguas encontramos que es desconocida en todas o casi todas, podemos con justificación calificarla de modismo en general, pero aun entonces la afirmación carecería de sentido en aquellos casos en que otra lengua tuviese una expresión paralela.

Precisamente en lo que respecta al par lingüístico inglés-español, este autor nombra a Keniston¹, quien el año de 1929 recoge aquellas expresiones españolas que resultan extrañas a anglohablantes.

Acerca de las diferencias culturales en lo que atañe al contraste entre las combinaciones fijas del español y del inglés, Lado (1973 [1957]), aunque no distinga entre locuciones, paremias y fórmulas, pone como ejemplo la manera como se concibe

¹ KENISTON, Hayward (1929). *Spanish Idiom List Selected on the Basis of Range and Frequency of Occurrence*. Nueva York: Publications of the American and Canadian Committees on Modern Languages, XI.

el uso del nombre de Dios en ambas culturas. Según este autor, el uso de 'Dios mío' en español, en forma de elocución corriente, no encuentra la misma acogida en ambiente anglosajón, ya que a éstos les parece una blasfemia invocar el nombre de Dios por cualquier motivo. Así pues, cuando un español se sirve de esta misma expresión en inglés y con el mismo sentimiento e intención que cuando lo hace en español, produce un efecto diferente entre los hablantes anglosajones.

A decir verdad, el contraste entre lenguas se puede considerar una de las pautas más prolíficas de la fraseología. Es más, el primer contacto a nivel de escuela de un estudiante con el sistema fraseológico de su propia lengua materna se dará, probablemente, al ponerse en contacto con una lengua extranjera. La razón para ello es que, de un modo general –y como ya hemos señalado en el Capítulo 1–, los programas de enseñanza básica de lengua materna se preocupan por ofrecer, sobre todo, su registro culto lo que, probablemente, pondría los fraseologismos en un segundo plano.

Desde esta perspectiva, es natural que la fraseología contrastiva comience a ocupar un espacio considerable en el marco de los estudios fraseológicos y que con ello, vaya avanzando, paulatina y paralelamente. Esta demanda está relacionada, en cierto modo, con el avance de la enseñanza y aprendizaje de lengua extranjera, como ya hemos considerado anteriormente.

Para dar cuenta de lo que se ha producido hasta el inicio del año 2000, en lo que respecta a la fraseología contrastiva, tomaremos como base inicial los datos de López Roig (2002) acerca de los hechos importantes en esta área, desde un punto de vista sincrónico para darle continuación a partir de entonces. Esta autora subdivide el desarrollo del área en dos fases:

1) Inicios: va de 1972 a 1980. En este periodo inicial se encuentran los trabajos de Glazyrin (1972) *apud* López Roig (2002), que propuso el estudio sintáctico de un grupo especial de UF de tres lenguas: el alemán, el inglés y el sueco; Czochralski (1977) *apud* López Roig (2002), que estableció una tipología de los fraseologismos, teniendo en cuenta el polaco y el alemán. Este mismo autor comenzó en 1979 y amplió en el año siguiente un estudio que tenía como objetivo establecer relaciones de equivalencia entre el ruso y el alemán, desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa. Todavía en esa fase inicial, habría que

recordar: el artículo de Vladimir Ivir, en colaboración con Vlasta Tanay², publicado en 1976, acerca del contraste entre colocaciones del serbo y del croata; y el análisis contrastivo colocacional, de Eckhard Roos³, en 1976.

2) Consolidación: va de 1981 hasta el año de publicación de la tesis de López Roig, en 2001. Las décadas de 80 y 90 fueron marcadas por la realización de eventos que tuvieron la fraseología como tema, con algún énfasis en el contraste entre la lengua alemana y otras del mismo continente.

A partir de 1981 se dio inicio a una tradición de incluir trabajos, cuyo tema fuera la fraseología contrastiva, en los congresos de fraseología que se empezaron a realizar, en su gran mayoría organizados por *EUROPHRAS (Sociedad Europea de Fraseología)*.

En este ámbito, no cabe duda, quedó marcado el congreso que tuvo lugar en Estrasburgo (Francia), en 1988. Este evento de *Europhras* representa un marco en el campo de fraseología contrastiva, ya que los trabajos estaban volcados especialmente hacia este tema. El propio título del congreso lo indica: *Europhras 88: Phraséologie contrastive*. Las importantes aportaciones sobre el contraste de lenguas (europeas, mayormente), de estudiosos como: Greciano, Eismann, Fleischer, Hessky, Kempcke, (Harald) Burger, Cernyseva, (Barbara) Wotjak, (Gerd) Wotjak, entre muchos otros, resultaron en la publicación⁴ de sus actas el año siguiente.

Aunque no haya tenido como tema central la fraseología contrastiva, otros congresos de *Europhras*, asimismo, llegó a contemplar algunos trabajos en esta misma línea, como los que tuvieron lugar en Aske (Suecia), en 1990; Saabrücken (Alemania), en 1992; Graz (Austria), en 1995; Bratislava (Eslovaquia), en 1997.

López Roig (2002) menciona aún algunos congresos y simposios de fraseología, ocurridos, ocurridos fuera del marco de *Europhras* en Mannheim (Alemania), en 1981; en Zúrich (Suiza), en 1984; Oulu (Finlandia), en 1986; y en Leipzig (Alemania), en 1987. No menos importantes, estos eventos contribuyeron con algunas novedades

² Ivir, V.; and Tanay, V. (1976) *The contrastive analysis of collocations: Collocational ranges of Make and Take with nouns and their Serbo-Croatian correspondents*, The Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project Reports 10, 20-49.

³ (1976) 'Contrastive collocational analysis', *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Volume 5. Arlington: Virginia.

⁴ Gréciano, G. (1989). *Europhras 88 : phraséologie contrastive, actes du colloque international, Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988*. Strasbourg : Université des Sciences Humaines.

acerca del contraste fraseológico que involucraba las siguientes lenguas: alemán, húngaro, letonio, sueco, ruso, búlgaro, finés y español, entre otras.

A partir de los años 2000 *Europhras*, ya consolidada, contaba con la tradición de realizar sus congresos cada dos años y con un número cada vez más grande socios/investigadores.

En Latinoamérica, la experiencia europea en los estudios fraseológicos ha proporcionado el apoyo necesario para que el área echase raíces en Brasil, en cuya capital, Brasilia, se realizó en 2010 el *Primer Seminario Internacional de Fraseología*. En 2011, tuvo lugar, también en Brasilia, la realización del *Primer Congreso Brasileño de Fraseología y Paremiología*, y el *Segundo Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, a la vez. Los congresos brasileños, con el apoyo de *Europhras*, ya se encuentran en su tercera edición: en Brasilia (DF), en 2011; en Fortaleza (CE), 2013 y en São José do Rio Preto (SP), en 2016⁵. Estos eventos, sin lugar a dudas, contribuyen significativamente para la ampliación de la investigación en el área fraseológica, una vez que pasa a abarcar nuevas posibilidades de contraste entre lenguas, dialectos y variaciones lingüísticas.

El último gran evento dedicado la fraseología contrastiva tuvo lugar en Milán (Italia), en noviembre de 2016, con el tema *Fraseología Contrastiva: Lengua y confrontación de lenguas y culturas*. Este congreso tuvo la lengua italiana como punto de partida, con el objetivo de traer a luz cuestiones relacionadas con el papel de la fraseología contrastiva actual en los más distintos ámbitos. Para ello, se crearon subtemas como: la fraseología bilingüe; la equivalencia lingüístico-cultural; la fraseología y didáctica de las segundas lenguas; la relación entre fraseología y gramática de construcciones; el papel de la metáfora y la metonimia en los fraseologismos.

Paralelamente a los eventos que han ido sucediendo, se ha creado una tradición de trabajos de investigación, cuyo tema se ha centrado en la fraseología contrastiva, ya sea en el área de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, o de la traducción. Presentamos a continuación un botón de muestra de las investigaciones a nivel de doctoramiento con este tema en España, a partir de un cruce de datos de los bancos de tesis ofrecidos por

⁵ Para mayores detalles, consúltese el apartado 1.3., del Capítulo 1.

Dialnet⁶ y Consulta de la Base de Tesis Doctorales (TESEO)⁷, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte:

3.3 Algunas tesis doctorales españolas, cuyo tema es la fraseología contrastiva

Autor	Título de la tesis	Año	Institución / Ciudad
Pintori Olivotto, Adriana	Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: estudio contrastivo italiano-castellano	1991	Universidad Autónoma de Barcelona
Zamora Muñoz, Antonio Pablo	Estudio contrastivo español-italiano de frases hechas	1996	Universidad de Murcia
López Roig, Cecilia	Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto	2001	Universidad de Valencia
Barsanti Vigo, María Jesús	Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de "el quijote" de ludwig tieck	2003	Universidad de Salamanca
Quiroga Munguía, Paula	Fraseología contrastiva y aplicada ítalo-española	2004	Universidad de Valladolid
Guillén Monje, Gonzalo	Fraseología contrastiva ruso española. Análisis de un corpus bilingüe de somatismos	2004	Universidad de Granada
Mouzinho Ferraro, Rita Giovana	Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas	2005	Universidad de Cádiz
Escobar Montero, Manuela	La fraseología contrastiva. Estrategias de traducción de unidades multiléxicas (inglés-español)	2008	Universidad de Sevilla

⁶ <https://dialnet.unirioja.es/tesis> (Consultado el 26.07.2015).

⁷ <https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do> (Consultado el 26.07.2015).

Kareem Sagban, Mushtaq	La fraseología comparada del español y del árabe de irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE	2010	Universidad de Granada
Álvarez Vives, Vicente	Estudio fraseológico contrastivo de las locuciones adverbiales en los diccionarios de vicente salvá y de esteban pichardo. Hacia una fraseología histórica del español en la lexicografía del siglo XIX	2011	Universidad de Valencia
Dioussé, Gustave Voltaire	Estudio contrastivo unilateral de unidades fraseológicas (UF) con somatismos del mancagne al español	2011	Universidad de La Laguna
Fragapane, Frederica	El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español-italiano	2012	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
El Ghalayini, Yara	Lenguaje figurado y cultura botanismos metafóricos en el léxico y la fraseo-paremiología en español y árabe: el olivo	2012	Universidad de Granada
Oliveira Da Silva, Lina Lucia	El abrazo de las palabras: estudio contrastivo entre las expresiones fijas de la lengua portuguesa de Brasil y sus equivalencias en la lengua española de España	2013	Universidad de Salamanca
Miranda Márquez, Gonzalo	Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UF) de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UF de una a otra lengua	2013	Universidad de Granada
Navarro Brotons, Lucía	Las paremias y sus variantes análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés	2013	Universidad de Alicante

Sameer Rayyan, Mohammad	Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo	2014	Universidad de Granada
Wu, Fan	La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo	2014	Universidad Autónoma de Madrid
Sameer Rayyan, Mohammad	Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo	2014	Universidad de Granada
Ajazi, Erida	La fraseología en español y albanés: una aproximación contrastiva y traductológica	2015	Universidad Complutense de Madrid
Andúgar Andreu, María Isabel	Coger el toro por los cuernos vs den stier bei den hörnern packen: análisis contrastivo de la competencia fraseológica de los jóvenes españoles y alemanes	2015	Universitat Jaume
Baran A. Nkoum, Patricia	Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza	2015	Universidad Complutense de Madrid

Velázquez Puerto, Karen	Análisis fraseológico contrastivo español-alemán y su aplicación a ele. Una propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitiva	2015	Universidad Coomplutense de Madrid
Xiao, Yanhong	Estudio semántico contrastivo de la metáfora conceptual en la fraseología del chino y del español	2016	Universidad Autónoma de Madrid
Abdelaziz Abolata, Ahmed	Estudio paremiológico contrastivo de el quijote y su traducción al árabe de 'abd al-rahmān badawī	2016	Universidad Pablo de Olavide
Nagy Taleb Mohamed,	Estudio contrastivo y traductológico en árabe y español: la traducción de refranes hasaníes al español	2016	Universidad de Granada
Abdi Yattou, Hanane	Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: "hispano-francés-árabe". Problemas de traducción y de equivalencia	2016	Universidad de Alicante
Cai, Yazhi	Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías ming (1368 -1644 d.C.) y qing (1636-1912 d.C.)	2016	Universidad de Granada

Tabla 3.1

Aunque no se pueda considerar como terminada la labor investigadora en el campo de la fraseología contrastiva, el echar un simple vistazo a su trayectoria releva el avance que alcanzado con el paso de los años. Para ello, han contribuido algunos factores. En primer lugar, habría que mencionar el desarrollo del área más amplia de la fraseología, que ha despertado cada vez más interés y cuenta, en consecuencia de ello, con más estudiosos, incluidos aquellos oriundos de regiones que no contaban con una tradición investigadora consolidada en esta área.

En segundo lugar, habría que considerar la velocidad con la que aumenta el contacto entre los pueblos, debido al avance de los medios de comunicación y entretenimiento. Estos factores ha generado, por defecto, un incremento en la demanda de interés acerca del modo como esas personas se comunican, efectivamente, en su cotidiano. Dicho interés ha proporcionado, en consecuencia, algunos productos que surgen, directa o indirectamente, del contraste de las lenguas y sistemas fraseológicos en contacto, a través de: los diccionarios bilingües, (generales o especializados/fraseológicos), de los glosarios, de la subtitulación y del doblaje de productos audiovisuales.

En tercer lugar, habría que tener en cuenta el avance tecnológico, sobre todo en lo que respecta al universo de los ordenadores. Aunque las máquinas y aplicaciones no sean capaces todavía de solucionar aquellos problemas que dependen de la sensibilidad y evaluación humana, pueden auxiliar en la organización, en el recuento y en la presentación de las combinaciones fijas. En este ámbito, la lingüística de *corpus*, indudablemente, desempeña un papel importante.

En este panorama, el "ojo" humano sigue siendo fundamental en cuanto a la categorización de las combinaciones fijas, su definición y, sobre todo, la investigación del contexto sociocultural en el cual se encuentran incrustadas. Éstas serían acciones preliminares importantes en lo que respecta a la adecuada (re)enunciación de las locuciones a la lengua meta.

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, pasamos a tratar, a continuación la cuestión específica de los culturemas, dentro del ámbito más amplio de los estudios culturales y, en especial, sus implicaciones para el ámbito de la fraseología contrastiva.

3.4 El aspecto cultural de las locuciones: desde los conceptos universales a la particularidad de los culturemas

Hemos puesto de manifiesto repetidas veces a lo largo de este trabajo la importancia del contexto cultural en lo que respecta a la traductología y a la fraseología— las dos áreas de nuestro interés. Hemos visto que desde los primeros estudios de Nida (1945), este autor ya consideraba que las palabras son una representación simbólica de la cultura de un pueblo y, por ello, un punto crucial a tenerse en cuenta en el marco de la traducción. Asimismo, es una aportación suya la identificación de cinco campos relativos a la cultura, de dónde proceden los problemas de traducción.

Esta concepción que, en cierto modo, tiene sus raíces hincadas en el concepto de cultura, adaptada a partir de la antropología, ha adquirido fuerza y representatividad a través del trabajo de teóricos de la traductología, como es el caso de Snell-Hornby (1988), Newmark (1992 [1988]), Reiss & Vermeer (1996), Bassnett (1998), Hurtado Albir (2004), Baker (2011), Nord (2009, 2012), Berman (2014), entre tantos otros —cada uno de ellos con su visión particular del tema—, aunque coincidan en algunos aspectos generales. Lo cierto es que, a partir de Nida, ya sea desde un punto de vista pragmático o hermenéutico filosófico, el elemento cultural ha pasado a integrar la mayoría de las discusiones teóricas acerca de la traductología.

Del mismo modo, en los estudios fraseológicos, la presencia del tema cultural en la formación de sus unidades, así como su implicación en la fraseodidáctica y en la fraseotraducción, es una pauta de discusión obligatoria. El trabajo de investigadores como Zuluaga Ospina (1980, 1998), Corpas Pastor (1996, 2003), González Rey (2004), García Page (2008), Mellado Blanco (2007, 2015), Luque Nadal (2009, 2012) y Pamies Bertrán (2007, 2011, 2014), en el ámbito español, son un ejemplo de ello, por citar algunos nombres. A decir verdad, se trata de un listado mucho más extendido que abarca autores de cualquier nacionalidad. Eso se debe al hecho de que tratar el tema de la fraseología implica, por defecto, combinar en la misma discusión los aspectos externos a la composición lingüística de sus unidades, referentes a la cultura, idiomática, metafórica y motivación.

En este punto volvemos a servirnos, desde una perspectiva macro, de la hipótesis de Sapir (1981 [1921]) acerca de la estrecha relación entre lenguaje y cultura para, a

partir de ella, reflexionar sobre los universalismos y particularismos en el ámbito fraseológico.

Como argumento que justifique dicha relación, Sapir (*op. cit.*) compara el acto de hablar al acto de caminar. Según este autor, aunque el hombre esté predestinado a hablar, dependerá de un grupo social del cual forme parte para desarrollar el lenguaje. Del vínculo entre el hombre y el grupo social al que pertenece resultaría la exclusividad de ciertos aspectos culturales, representados por el habla de este mismo hombre. En cambio, aprender a caminar, no dependerá del hecho de que forme parte o no de algún grupo, porque es inherente al ser humano. Así que, por más aislado que se encuentre, terminará por aprender a andar en algún momento.

En un ámbito más amplio del lenguaje, Sapir (1931: 578) *apud* Luque Durán (2001) afirma que los conceptos fundamentales de las lenguas tienden a ser solo vagamente equivalentes y son inconmensurables. Sobre ello, Luque Durán (2001: 15,16) tiene una opinión distinta. Este autor asegura que *"los estudios translingüísticos demuestran que existen numerosos aspectos del léxico que son comunes o similares en todas las lenguas del mundo"*. Es más, desde su punto de vista, la tipología léxico-semántica se encarga de averiguar y explicar tanto las causas de la diversidad, como las causas de la unidad de las lenguas del mundo. En sus palabras:

La universalidad del léxico se explica no por una predeterminación genética sino por condicionamientos ontológicos y biológicos similares que determinan procesos convergentes en el desarrollo del léxico [...] son muchos más los factores que unifican a los hombres que los que los distancian: la misma naturaleza y equipamiento biológicos, el mismo entorno básico medioambiental, las mismas necesidades materiales y espirituales, las mismas necesidades comunicativas y cooperativas [...] Las diferencias entre las lenguas se deben más a un abanico de variaciones posibles dentro de una matriz básica configuradora de los lenguajes naturales que a las presiones provocadas por evoluciones económicas y culturales específicas y distanciadoras (p.16).

En el ámbito de la fraseología, recordamos a cuando Casares (1992 [1950]: 170), en su definición de locución afirma que el *"sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como la suma del significado normal de los componentes"*. De algún modo, éste alerta al lector que hay en la locución, de por medio, un plano figurado mayormente representado por una metáfora, y que impregna aquella combinación de palabras. Dichas metáforas pueden representar tanto aspectos comunes a dos o más culturas, como puede, asimismo, representar algo propio de determinada cultura. Lo cierto es

que, en cualquiera de los casos, la metafóricidad presente en las locuciones se encuentra llena de referencias de la cultura de la comunidad lingüística en referencia.

Los universalismos y particularismos del sistema fraseológico de una lengua se revelan cuando ésta se pone en contacto con otra. De este modo será posible identificar los elementos socioculturales que dan origen a una locución en tres contextos diferentes: 1) elementos de la cultural universal; 2) Elementos referentes a la vida cotidiana; 3) elementos culturales locales (*Cfr.* Ramos Nogueira, 2016).

3.4.1 Elementos de la cultural universal

En este rango se encuentran las locuciones que se hayan forjado a partir de términos constituyentes que estén directamente relacionados con datos culturales procedentes del conocimiento compartido por muchas culturas, como es el caso de la religión (*llorar como una Magdalena, lavarse las manos, callarse/no contar de la misa la media, etc.*) y de la mitología (*ser más rico que Cresos, la espada de Damocles, en brazos de Morfeo, etc.*). Corpas Pastor (2003) se sirve de los parámetros 'forma' y 'contenido' para divisar la coincidencias de unidades fraseológicas en la comparación de diversas lenguas.

A este tipo de acontecimiento, esta autora denomina 'préstamos interlingüísticos'. Se trata, en concreto de los 'europeísmos', a los que la autora clasifica como: a) naturales; b) culturales; c) naturales-culturales. Para esta estudiosa de la fraseología y de la traductología, las unidades que coinciden tanto en la forma como en el contenido proceden de fuentes comunes de la cultura europea, “ [...] *como son las traducciones de la Biblia y los autores clásicos en las distintas lenguas vernáculas, las traducciones y referencias intertextuales a las obras maestras de la literatura, el folklore popular, etc.*” (p.250).

Cabe aquí hacer un paréntesis para poner en tela de juicio el uso del término 'europeísmo'. Dicho término abarcaría tan solo las lenguas habladas en Europa y, por ello, no contemplaría los fenómenos de coincidencia fraseológica en países de otros continentes que, de un modo u otro, comparten muchas referencias culturales, aunque sea a través de la herencia que algunos de ellos recibieron en tanto colonias europeas.

Se podría argumentar que dichas lenguas siguen teniendo orígenes europeos. Sin embargo, habría que considerar que dichas lenguas ya no se conservan "inmaculadas"

tal como en el inicio. Tómese por ejemplo el caso del portugués brasileño. Es sobradamente sabido que la lengua que se habla en Brasil no es exactamente la misma que se habla en Portugal, su colonizador. La interferencia del léxico y cultura africanos, resultado de la esclavitud, ha dejado huellas que se reflejan en la cultura y la manera de hablar, de un modo general y, en consecuencia en su sistema fraseológico.

Además, solo se implementó el portugués como lengua oficial en Brasil alrededor de 1750, en sustitución a lo que se conocía por 'Língua Geral' (Lengua General), una especie de lengua franca que mezclaba elementos lingüísticos de la cultura portuguesa y de la cultura indígena. Ello explicaría la presencia de unidades fraseológicas con elementos de la lengua tupí, en Brasil. Toda esta mezcla de cultura le da una configuración muy particular al portugués y al sistema fraseológico brasileño.

Otro aspecto que se debería considerar es la cuestión de los préstamos que se hacen de una lengua a otra, mencionados por Corpas Pastor (2003). Del mismo modo como suelen ocurrir en Europa, asimismo ocurren en países vecinos de otros continentes. Ponemos como ejemplo la locución 'ser un quilombo' (ser un lío, una confusión)⁸– un clásico de la fraseología argentina. El 'quilombo' que constituye esta locución es un préstamo del léxico brasileño que, a su vez, se generó a causa de la situación de esclavos que, tras huir del señor que los esclavizaba, se refugiaban en un sitio determinado en dónde se reunían los otros esclavos que también se habían fugado. A este sitio, en donde se protegían y se resistían, se le llamaba 'quilombo'.

El uso del préstamo en la formación de una locución puede variar según las condiciones de cada país. Volvamos a abordar el caso de Argentina. El *voseo* que se habla en el área de la gran Buenos Aires es una confluencia de la subversión lingüística y de la asimilación de elementos de la cultura de otros pueblos que allí se instalaron y que se plasma en el *Lunfardo*. La subversión lingüística se revela en la acentuación y conjugación de los verbos en presente de indicativo e imperativo afirmativo. En cuanto a los elementos culturales, recibe influencia de países tan diversos como España, Inglaterra y sobre todo, Italia. Así, no será difícil dar con locuciones como 'estar piantao' (Cfr. Ramos Nogueira 2015). Según Conde (1998), el término 'piantao' se origina, probablemente del italiano *espiantare* que, a su vez, significa perder el juicio, volverse loco.

⁸ Ejemplo ya utilizado en el Capítulo, con mayor detalle.

El inglés, como lengua hegemónica, marca su presencia en el sistema fraseológico de lenguas diversas, como es caso de la locución española 'ser un mitinero'⁹ (del inglés *meeting*; para referirse a aquél que actúa y habla con tono propio de un mitin; DRAE). En el universo de la informática, abunda el uso de locuciones como 'fazer un *download*' (descargar un archivo); mandar un *e-mail* (mandar un mensaje virtual) o la forma ya españolizada 'mandar un emilio'. Se trata de un listado muy extendido, que no nos detendremos en ponerlo aquí por una cuestión de espacio, además de que no éste nuestro objetivo en este trabajo.

En resumen, cabría observar que las fronteras entre países distantes, con el avance del intercambio virtual de informaciones, hoy día, se han vuelto más cercanas, lo cual facilita el préstamo de palabras extranjeras en la formación de locuciones de otros países. Si se observa este fenómeno desde este punto de vista, habrá que considerar que la proximidad geográfica pasa a figurar tan solo como uno de los factores capaces de facilitar el préstamo lingüístico.

3.4.2 Elementos referentes a la vida cotidiana

En este rango se encuentran aquellas locuciones que se hayan constituido con algún término procedente del cotidiano que tenga al hombre como protagonista, sus necesidades y su relación con el entorno. Desde esta perspectiva, muchos pueden ser los elementos que ofrecen materia prima para la composición de una locución, tales, como las partes del cuerpo humano o *somatismos* (*echar una mano, en un abrir y cerrar de ojo, etc.*); la fauna, o *zoomorfismos* (*dormir la mona, llevarse el gato al agua, etc.*); la flora (*fuerte/sano como un roble, capullito de alhelí, dormir como un tronco, etc.*); algunos grupos temáticos específicos y reconocidos en algunas culturas, como el universo marinero, por ejemplo: *viento en popa, dejar el timón, etc.* (Cfr. Ramos Nogueira, 2016).

En casos como estos, es factible que se encuentre en la lengua meta tanto una correspondencia total, como parcial. La correspondencia parcial puede darse por el hecho de que, por más que las lenguas del par lingüístico de la traducción compartan los mismos referentes (cuerpo humano, fauna, flora, etc.), puede que no correspondan a la misma metáfora. Mellado Blanco (2015) señala, al menos, cuatro razones por las que se

⁹ Ejemplo también utilizado en el Capítulo 1, con mayor detalle.

produce la divergencia en las imágenes de un binomio fraseológico. En palabras de esta fraseóloga, “*para conceptualizar una misma realidad extralingüística, cada lengua se inspira en distintos objetos o acciones ofrecidos por la naturaleza y el entorno inmediato (dominio fuente) [...]*” (p.164).

3.4.3 Elementos culturales locales

En este rango se encuentran aquellas locuciones en las que alguno de sus términos constituyentes proceda de un suceso específico (*vérsese el plumero*), del arte (*tener duende*), de algún aspecto del comportamiento social, o de la tradición local: *más chulo que un ocho*, *ser un chulopiscinas*, etc. (Cfr. Ramos Nogueira, 2016).

Entre las causas de divergencias en las imágenes de un binomio fraseológico con estas características, Mellado Blanco (2015: 164) nos recuerda que “*una de las lenguas o ambas lenguas puede acudir a culturemas, ya sean nombres de ciudades, edificios, ríos, o bien elementos idiosincráticos de cada cultura (objetos típicos, anécdotas o personajes históricos reales o ficticios)*”.

En un caso como éste, desafortunadamente, será más difícil encontrar una correspondencia total en la lengua meta, a menos que estas referencias propias de un país se hayan difundido y alcanzado otras culturas o, en otras palabras, se encuentren ya globalizados (Corpas Pastor y Mena Martínez 2004).

Como ejemplo de un elemento cultural propio de un grupo social que haya migrado o que sea compartido con otros grupos, ponemos el caso de los personajes Don Juan (*ser un donjuán*), de Tirso de Molina y Don Quijote de La Mancha (*misión quijotesca*), de Miguel de Cervantes. Estos personajes de la literatura española se han difundido y alcanzado otras culturas y se han convertido en personajes universales. Tal hecho hace que sean fácilmente reconocibles fuera del contexto español.

De todos modos, la solución para la presencia en la traducción de un elemento propio de la cultura de origen dependerá de la actitud del traductor. Éste podrá, tanto hacer que aquel elemento cultural extranjero figure en la lengua meta, como podrá convertirlo en otros elementos culturales nacionales y, de ese modo, asegurar que se trata de algo natural de la lengua meta.

En el área de la fraseología, en esta categoría de locuciones con elementos culturales locales, se encuentran aquéllos que se suelen denominar 'culturemas'. Sobre ello, trataremos en el apartado a continuación.

3.4.3.1 Los culturemas

Los estudios culturales, en el marco del lenguaje, han evolucionado y se han profundizado, lo que ha puesto de relieve tópicos más específicos, como los culturemas. De un modo general, un culturema está relacionado con la presencia de determinado elemento cultural propio de un grupo social (comparado a otro). En ello, coinciden algunos autores (Nord, 1997; Molina Martínez, 2001; Luque Durán, 2009; Luque Nadal, 2009). Del mismo modo, los culturemas tienen una función comunicativa (Luque Durán 2009a; Luque Nadal 2009; Pamies Bertrán 2007). Otros autores (Grit 2004; Koller 1992; Vlahov y Florin 1970) han optado por el término *realia*.

Nord (1997) en atribución a Vermeer (1983: 8), define culturema como *"un fenómeno social de una cultura X considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, comparado con un fenómeno social correspondiente en una cultura Y, es específico de la cultura X"*¹⁰ (p.34).

Pamies Bertrán (2007) justifica la denominación 'culturema', que se le atribuye a ciertos símbolos culturales, el hecho de que sean aprovechables con fines comunicativos. Añade que *"son extra-lingüísticos en la medida en que, aun siendo verbalizados, no son necesariamente verbalizados, y cuando lo son, ello ocurre siempre a posteriori, mediante una "doble codificación" en el sentido lotmaniano [...]"* (p.2).

Nord (1997) aclara, en lo que concierne al ámbito general de la traductología que, el culturema solo se trata de un fenómeno específico de una cultura cuando se comparan a dos culturas. Significa decir que, eventualmente, se podrá observar que ese fenómeno puede no ocurrir cuando se trate de otros pares lingüísticos.

En el contexto más amplio del lenguaje, Luque Durán (2009) clasifica los culturemas como unidades semióticas y les atribuye la función de adornar un texto y posibilitar discursos en los cuales se entretrejan culturemas con elementos

¹⁰ Traducción nuestra.

argumentativos. Además, alerta para el carácter cambiante de dichos fenómenos, lo que posibilita su pérdida de validez y actualidad.

Sobre el carácter cambiante de los culturemas, Luque Nadal (2009) explica que no es igual el número de culturemas de un texto clásico que los que precisa un lector del español actual. No se trata, pues, de un grupo de unidades cerradas, ya que a cualquier momento puede suceder algo que genere un nuevo culturema, en cualquier escenario de la cultura en cuestión: desde el universo de la política hasta el de las artes, incluidos muchos otros campos.

Otra reflexión importante que hace Luque Nadal (2009) es la de que es preciso investigar más a fondo la relación entre culturema y fraseologismos, una vez que *"decidir si un fraseologismo es o no un culturema es una opción teórica que debe considerarse teniendo en cuenta las repercusiones que tal aceptación puede tener en el propio valor de la noción de culturema"* (p.108).

La autora cita como ejemplo las comparaciones proverbiales 'más viejo que Matusalén', 'más rico que Creso' y 'más ligero que una pluma', entre otros. Argumenta que es evidente que las comparaciones proverbiales hacen referencia a personajes o hechos que son culturemas, pero no parece ser un culturema el hecho de que 'una pluma pese poco'. Tiene razón Luque Nadal, ya que concluir que 'una pluma pesa poco' es una constatación lógica que se podría intuir en diversas culturas.

Del mismo modo, podríamos añadir al ejemplo de Luque Nadal una larga lista de fraseologismos que no son culturemas. Su origen tiene raíces en elementos culturales compartidos por diversas comunidades lingüísticas, como es caso de algunos zoomorfismos: *más sabio que un búho; ser la oveja negra (de la familia), dar gato por liebre, tener vista de águila*, etc; de algunos elementos de la naturaleza: *decir/gritar (algo) a los cuatro vientos; estar en las nubes; contra viento y marea; (re)mover cielo y tierra*, etc.

Cabría una reflexión en el caso de *más rico que Creso* y *más viejo que Matusalén*. La pregunta que surge es '¿Hasta qué punto, siguen siendo estas locuciones un culturema mitológico y bíblico, respectivamente?' Habría que considerar que dichos personajes ya se encuentran presentes en diversas culturas, lo que no los torna exclusivos de un determinado grupo. Si tenemos en cuenta la definición de culturema de

Nord (1997) en la que la autora afirma que se considera culturema un hecho específico de una cultura cuando comparado con otra, ya no se podrían considerar un culturema ni *ser más rico que Crespo*, ni tampoco *ser más viejo que Matusalén*.

Ahora bien, si consideramos la locución *tener duende* (tener encanto, talento natural) oriunda del universo de las artes españolas, habría que clasificarla como un culturema español, ya que no se tiene noticia de la imagen del duende, utilizada con esta concepción, en otras culturas. Lo mismo sucede con las locuciones *ser una tortillera* (ser una lesbiana) y *ser un Lazarillo* (hacer de guía)¹¹. La primera utiliza la imagen de la mujer que hace tortillas. Quizás, el motivo para que se relacione a una lesbiana con una tortillera reside en el hecho de que para preparar la tortilla hay que dar de dar que se haga por los dos lados. Por analogía, la mujer lesbiana tendría dos lados: el masculino y el femenino. En países de Latinoamérica en donde no se toman tortillas, sino arepas, a la mujer lesbiana se le llama 'arepera', de manera igualmente malsonante. La segunda utiliza el personaje Lazarillo (del clásico *Lazarillo de Tormes*), que conduce a un ciego, su patrón, para representar a la persona que hace de guía, incluso en otras circunstancias diversas. De esta utilización del personaje de Lazarillo de Tormes como sinónimo de guía, no se tiene noticias en otras regiones.

Así pues, podríamos definir culturema en el ámbito fraseológico como:

una combinación fija de palabras, de cuya constitución formen parte uno o más términos que hagan referencia a una realidad culturalmente relevante y específica de la comunidad lingüística, en la que son utilizadas, cuando son comparadas con otras comunidades.

Con todo, la relación entre cultura y traductología y, concretamente, la fraseología contrastiva no se agota, sin más. La importancia del tema en el ámbito de la traductología ha suscitado alguna asociación entre la problemática cultural y la cuestión de la (in)traducibilidad. Pasamos a tratar de ello, a continuación.

3.5 La (in)traducibilidad fraseológica

Es, prácticamente, sentido común considerar que la cultura es uno de los grandes problemas de la traducción (Newmark, 1992; Nida, 1945; Nord 1997; Reiss y Vermeer, 1996).

¹¹ Según el DRAE, "*del dim. de Lázaro, protagonista de la novela Lazarillo de Tormes, que siendo adolescente servía de guía a un ciego*".

Del mismo modo, algunos estudiosos de la fraseología (Corpas Pastor 2003; Covarrubias, 2006 [1611]; Quiroga, 2006; Santamaría Pérez, 1998) coinciden en considerar que sus unidades constituyen verdadero reto para los traductores y, a veces, motivo de intraducibilidad. Dicha dificultad, o intraducibilidad, surge del hecho de que las frases hechas son la representación del modo de pensar, la manera de decir ciertas cosas y se vinculan directamente a la expresión de la tradición y de la cultura de un pueblo (Cfr. Nogueira 2008).

Las locuciones, como hemos manifestado anteriormente, pueden compartir aspectos culturales con otras comunidades lingüísticas. Sin embargo, en proporción considerable, nacen como producto: de alguna costumbre del cotidiano, incluido ahí todo el contexto físico y social; de las manifestaciones artísticas y del modo como aquella comunidad específica afronta la realidad.

De esta característica intrínseca se desprende el pensamiento, en cierto modo generalizado, de que se trata de algo intraducible ya que, al parecer, no sería posible contemplar en la cultura meta una locución en las mismas condiciones que la original, por tratarse de un contexto distinto.

Por poner algunos ejemplos para reflexión que formen parte del par lingüístico de este trabajo, citamos los casos de 'tener duende' (recogida en nuestro *Inventario Comentado de la Locuciones*) y aquellas locuciones propias del portugués brasileño (cfr. Ramos Nogueira, 2015): '*estar de/fazer calundu*'; '*ser (una situação) uma quizumba*'; '*fazer cafuné*'; '*ter/sentir saudade*'¹².

En el caso de 'tener duende', esta locución, que etiquetamos como un auténtico culturema español, aparece en cinco ocasiones a lo largo del conjunto de la obra de Ruiz Zafón y, en ninguna de sus traducciones al portugués (ni de Brasil ni de Portugal), se ha mencionado el término 'duende', ni siquiera en nota de pie de página.

Según García Lorca (2010 [1933]: 11) el duende es un "*verdadero estilo vivo; es decir, de sangre; es decir, de viejísima cultura, de creación en acto [...]*". Aquí, no nos detendremos en mayores explicaciones, ya que nos parecen suficientes las aclaraciones

¹² Algunas de estas locuciones brasileñas, ya las hemos mencionado en el Capítulo 1, en el apartado 1.9.8.2.

detalladas que ofrecemos acerca de esta locución en el capítulo dedicado al análisis de datos, además encontrarse presente en el *Inventario Comentado de las Locuciones*.

Lo cierto es que se trata de aquel tipo de construcción que forma parte de las listas que se propagan en Internet y que se han puesto de moda. En ellas se suelen relacionar las expresiones "intraducibles" de ciertas lenguas. En esta misma categoría de "intraducibles" se podrían adscribir las locuciones del portugués brasileño, que hemos mencionado con anterioridad (Capítulo 1): '*estar defazer calundu*'; '*fazer uma quizumba*'; '*fazer cafuné*'. Su idiomática reside en el hecho de que son unidades propias de determinada lengua (Zuluaga Ospina, 1980). Concretamente, se trata de una apropiación de elementos africanos por el portugués brasileño, debido al mestizaje cultural ocurrido en Brasil. Son locuciones de carácter comportamental, muchas veces difíciles de resumir a un lexema.

El término 'calundu', por ejemplo posee múltiples acepciones: tensión, malhumor, rabia, pesadez y melancolía respecto al comportamiento de alguien. El *Dicionário Houaiss* atribuye su etimología al kimbundu (África) *kalu'ndu* y lo relaciona a una entidad que dirige los destinos humanos: al poseer a una persona, la torna triste y nostálgica.

Tómese un trecho de *Gabriela, Cravo e Canela*, de Amado (2004), para observación:

Tinha seus dias de calundu, quando amanhecia de cara amarrada, e nesses dias não falava senão para anunciar sua próxima partida, a viagem para Água Preta onde o filho único se estabelecera com uma quitanda.

En la edición española de esta obra (Amado 1995), la traductora Haydée Jodré Barroso emplea el término 'malhumor':

Tenía sus días de malhumor, cuando amanecía con mal gesto, entonces no hablaba sino para anunciar su próxima partida, el viaje a Agua Preta, donde su único hijo había establecido un mercadillo.

Aunque 'malhumor' sea una de las acepciones para 'calundu', no es capaz de representar todas las posibilidades del término original ya que, asimismo, puede incorporar otras características del comportamiento de una persona, tales como: llanto compulsivo, rabieta y carencia afectiva (*cf.* Ramos Nogueira, 2015).

El *Dicionário Houaiss* recoge el término *quizumba*, como una probable alteración de *quizomba*, sinónimo de 'fiesta', a partir de la opinión de Nei Lopes. El *Dicionário Houaiss* le atribuye, igualmente a este estudioso de las culturas africanas, el pensamiento de que el racismo es el responsable por la asociación entre una reunión de negros y una confusión. Es cierto que en el habla popular hay una convención de que 'una quizumba' es una 'confusión'. Sin embargo, 'fazer uma quizumba' no está relacionado con una simple confusión, sino que incorpora también el griterío y el hecho de haber varias personas reunidas, con algún toque de alegría y celebración.

El mismo *Dicionário Houaiss* recoge el término *cafune* como una palabra de origen etimológico controverso. Según Nei Lopes, del kimbundu (África), *kifune*, singular de *ifune*: estallidos producidos con los dedos en la cabeza. Para Nasc. (Antenor Nascentes), del kuimbundu *kifunate*: torcedura, torción. Según AGC (Antonio Geraldo da Cunha), del kuimbundu *kafu'ndu*: clavar, enterrar. Lo cierto es que, de un modo o de otro, el término *cafune* no se limita a un simple rascarle a alguien la cabeza. Es, más que todo, un acto de cariño.

Otro caso que se destaca es 'sentir/ter saudade' (*Cfr.* Nogueira, 2015). Esta locución se convertido en una institución de la lengua portuguesa, tanto de Portugal como de Brasil, y tiene en su constitución una palabra a la que se considera una de las más bonitas y complejas de ambas comunidades lingüísticas. En opinión de Orico (1948: 12) "*Ninguna palabra traduce satisfactoriamente la amalgama de sentimientos que es la 'saudade'. Sería preciso, en otros países, la elaboración de un concepto que de la misma manera fuera capaz de amalgamar un mundo de sentimientos en solo un término*¹³". Vale registrar que el término 'saudade' ya se encuentra recogido por el DRAE –con su grafía en portugués– y la define como "*soledad, nostalgia, añoranza*", y podría perfectamente constar en un texto del español, aunque cause alguna 'extrañeza'.

Con todo, en rigor, no se podría etiquetar a estas locuciones que hemos mencionado como "intraducibles", ya que siempre se ha encontrado una manera de (re)enunciar esas construcciones en otras lenguas, de un modo u otro. Lo que queda por saber es en qué condiciones llegan a la LM; qué tipo de actitud tendrá el traductor: ¿acoger lo extranjero, o realizar una traducción etnocéntrica? De esta toma de decisión del traductor dependerá la calidad de la (re)enunciación fraseológica.

¹³ Traducción nuestra.

Al fin y al cabo, la cuestión de la (in)traducibilidad es mucho más compleja de lo que parece y carece de la reflexión por parte de la fraseología contrastiva. Aparte de la cuestión cultural que, de por sí, constituye el problema mayor del traductor, la dificultad en (re)enunciar los fraseologismos de una lengua a otra, se agiganta si se tiene en cuenta algunos factores: 1) cuando se trata de la labor de traductores todavía en formación; 2) porque involucra una serie de cuestiones propias de la traductología, como la noción de equivalencia, por ejemplo; porque depende de la forma como el autor del texto original las concibe.

En nuestra opinión, el término 'intraducibilidad' es demasiado tajante y requiere cuidado en su uso, sin más. Antes de etiquetar a una locución como 'intraducible', es preciso reflexionar sobre otras cuestiones implicadas en el proceso. De este modo, habría que repensar el uso del binomio 'traducción-equivalencia', así como sería fundamental analizar cada caso de antemano.

No siempre el problema radica en una locución ya institucionalizada en la cultura del texto de origen, sino que puede desprenderse de otras situaciones, creadas por el autor del texto original, tales como: intertextualidades, creaciones fraseológicas, desautomatizaciones y superposición de lenguas. Trataremos sobre dichas cuestiones en los apartados a continuación, a empezar por la el binomio 'traducción-equivalencia'.

3.6 El binomio 'traducción-equivalencia'

Al utilizar el término binomio para darle título a este apartado queremos, con ello, poner de relieve que los dos términos se encuentran, tradicionalmente, vinculados en el ámbito de la traductología.

En parte, ha contribuido en su difusión el lingüista escocés, radicado en Estados Unidos, John Cunnison Catford, a través de su obra cumbre *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*, en 1965. Para Catford, 1970 (1965), traducir significa encontrar equivalentes de la lengua de origen en la lengua meta. Del mismo modo, los lazos estrechos entre traducción y equivalencia aparecen en lo que Nida y Taber (1982 [1969]: 12) denomina 'la naturaleza de la traducción'. Estos autores afirman que *"traducir consiste en reproducir el mensaje en la lengua del receptor lo*

más cercano a la lengua de origen, en primer lugar, en lo que se refiere al significado y, en segundo lugar, en lo que se refiere al estilo"¹⁴.

Para Koller (1979: 79) *apud* Snell-Hornby (1999: 33), *"una traducción en el sentido más estricto de la palabra debe cumplir requisitos concretos de equivalencia normativa"*.

Con todo, cabe señalar que este matrimonio entre ambos conceptos ya no encuentra la misma acogida entre los teóricos contemporáneos de la traducción, sobre todo, en lo que respecta a la traducción literaria (Berman, 2014; Meschonnic, 2010; Snell-Hornby, 1999).

El vínculo establecido por Catford (1970 [1965]), y perpetuado en el área, resulta problemático, ya que no corresponde a toda la realidad del proceso de traducción. Un simple vistazo al conjunto de procedimientos de traducción, propuesto por Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) revelará que la equivalencia es tan solo una de las siete maneras contempladas por esos autores, como posibilidad de realización de una traducción. Significa decir que hubo una concentración de la atención en una sola de ellas mientras que las otras, si no quedaron en el olvido, apenas se mencionan, a excepción del calco y del préstamo¹⁵. En otras palabras, es como si traducción fuera sinónimo de equivalencia y, equivalencia, un hiperónimo de todos los procedimientos de traducción.

Ahora bien, es perfectamente comprensible dicha asociación a la época de estas teorías pioneras. En aquel entonces, no cabría hacer concesiones, ya que era preciso imprimirle un carácter científico a la traductología, por lo que la metodología de comparación entre lenguas debería ser lo más precisa posible.

Aun así, la combinación tajante traducción-equivalencia no nos parece la más adecuada en lo que respecta a la fraseología. En nuestra opinión, resultaría más fructífero repensarlo e intentar encontrar otros términos que mejor representaran el manejo de las unidades fraseológicas en el ámbito de la traducción y que fueran capaces de revelar todas los matices que conlleva este tipo de operación.

¹⁴ Traducción nuestra.

¹⁵ Se tratará el tema referente a los procedimientos de la traducción en un apartado reservado para ello, más adelante.

3.7 La (re)enunciación fraseológica

En lo que respecta a la fraseología, el término traducción, aunque tenga su valor y se encuentre arraigado en la memoria colectiva, acaba por imponer al área la misma concepción de la traductología de que traducir significa encontrar equivalentes cuando, en realidad, las posibilidades son muchas más. Eso, lo veremos en el apartado más adelante dedicado a las diversas maneras de plasmar en la lengua meta, la fraseología de la lengua de origen.

Así como el clásico término 'traducción', muchos son los otros que han sido utilizados por los estudiosos en general. Entre los más recurrentes, podríamos citar: 'traslación', 'transposición', 'trasvase', 'transcreación', etc. Veamos lo que dice el DRAE acerca de cada uno de ellos.

Si optamos por el término 'traslación' –utilizado por Reiss y Vermeer– fraseológica, incurriríamos en otro problema, ya que según el DRAE, significa "*acción y efecto de trasladar de lugar a alguien o algo*". Ello, sugiere que el material llegaría intacto al otro lado, como si fuera posible sacar una unidad fraseológica del seno de una cultura y meterla en otra, sin ninguna consecuencia.

El término 'transposición' fraseológica, tampoco solucionaría el problema. El DRAE define 'transposición' como "*poner a alguien o algo más allá, en lugar diferente del que ocupaba*". Por ello, el término 'transposición' ofrece, igualmente, la idea de que la unidad fraseológica es retirada de su ambiente original e insertada en el nuevo ambiente de traducción, sin alteraciones.

El término 'trasvase' utilizado últimamente, sobre todo, en lo que concierne a lo cultural, se sirve de la imagen de "*pasar un líquido de un recipiente a otro*" (DRAE). La analogía con la traducción presenta, del mismo modo, una idea de que la unidad fraseológica se escurre de una lengua hacia otra, sin mencionar la cuestión de las posibles alteraciones.

Una posibilidad que podría quitar de por medio la noción de que la unidad fraseológica no pasa por posibles alteraciones durante el proceso de traducción, sería 'transcreación' –utilizado por los hermanos brasileños Haroldo y Augusto de Campos, defensores de la traducción antropofágica– fraseológica. Sin embargo, este término tampoco se revela adecuado, ya que 'transcreación', tal y como lo manipulan los

hermanos De Campos, tiene lazos estrechos con la traducción de poesía y según Nóbrega (2006) es transformación del original y serían poemas más propiamente 'reimaginados' que 'transcreados'.

Ante todo lo expuesto anteriormente, optamos por el término '(re)enunciación fraseológica', con alguna inspiración en Meschonnic y Berman que, creemos, da la exacta dimensión de lo que es 'acomodar' (Ramos Nogueira, en prensa) la UF del texto original en el texto meta. Recuperamos aquí, y a continuación, la definición que hemos empezado a esbozar (Ramos Nogueira, en prensa), de '(re)enunciación fraseológica', en el intento de perfeccionar algunos puntos:

[...] la (re)enunciación fraseológica representa más que la mera sustitución de una unidad por otra. Es más, alberga una amplia gama de posibilidades de incorporación de una unidad original a otra lengua. Dichas posibilidades pueden variar entre: encontrar una locución correspondiente en la lengua meta, total o parcialmente; encontrar en la lengua meta un único lexema que sea capaz de resumir la locución original, so pena de que tal acción pueda generar alguna pérdida de su expresividad; servirse de la paráfrasis para explicar la locución original, so pena de incurrir en una sobre traducción; conservar parte o toda la locución original, como producto del préstamo de uno o más términos –en estos casos son bien venidas las notas explicativas–; crear una locución en la lengua meta, como producto del calco, aunque que carentes de fijación y convencionalización; o en último caso, omitir la locución y presentar alguna forma de compensación textual por su pérdida. Lo cierto es que siempre habrá una forma de (re)enunciar la locución en su nuevo contexto. Siempre habrá una manera decirla nuevamente, aunque no sea la ideal, la perfecta. Todas esas posibilidades se resumen a (re)enunciación¹⁶.

Aclarada nuestra preferencia por el término '(re)enunciación fraseológica', pasamos a considerar, a continuación el uso de los términos 'equivalencia' y 'correspondencia'.

3.8 ¿Equivalencia o correspondencia fraseológica?

Entre las nociones más difundidas de 'equivalencia' en el ámbito de la traducción son, sobradamente conocidas, las de Catford y de Nida. En su definición de traducción, Catford (1970 [1965]: 39) lo hace de tal manera, que torna indisociable las nociones de equivalencia y traducción: "Se puede definir la traducción de la siguiente manera: la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua".

¹⁶ Traducción nuestra.

Nida (1964), distingue entre 'equivalencia formal' y 'equivalencia dinámica'. *"La equivalencia formal está orientada, básicamente, hacia la lengua de origen y tiene como objetivo revelar lo más posible de la forma y del contenido del mensaje original"* (p.165)¹⁷. Así, el lema de la equivalencia formal es intentar reproducir los aspectos formales, tales como: unidades gramaticales, consistencia en el uso de la palabra y significados, teniendo en cuenta el contexto fuente.

Por otro lado, en la 'equivalencia dinámica', según Nida (1964), la atención no está tan volcada hacia el mensaje original, sino que se preocupa por el receptor. Sin embargo, el autor alerta que *"es importante tener en cuenta que la equivalencia dinámica de la traducción no es simplemente otro mensaje más o menos similar al de la fuente. Se trata de una traducción, y debe reflejar claramente el significado y la intención de origen"* (p.166).

Por mucho que Nida ofrezca una versión más relajada de equivalencia (dinámica) y pasible de adecuaciones, que la postura más rígida de Catford, el problema radica en el término 'equivalencia'. Hoy día, ambas siguen siendo citadas por los investigadores del área, aunque la noción de equivalencia de Catford lo sea tan solo como una referencia histórica.

Aun así, lo cierto es que el término equivalencia ha dado muestras de incómodo en algunos trabajos puntuales, como el de Newmark (1992 [1987]), quien ya consideraba esta palabra algo *desafortunada*, por indicar una equivalencia aproximada. Este autor señala su uso por parte de Vinay y Darbelnet tanto para anuncios, como para variantes del habla familiar, como para locuciones y modismos. Ello, en otras palabras, significaría que se trata de diferentes modos de verter los tópicos estereotipados del lenguaje. En opinión de Vázquez-Ayora (1977: 313), la equivalencia es tan solo *"una falta de delimitación perfecta entre procedimientos técnicos"*.

Snell-Hornby (1999) se presenta como uno de los teóricos que, declaradamente, se resisten al uso del término 'equivalencia'. A ello, la autora se refiere como una ilusión. En su opinión, la simple transcodificación de las unidades de una lengua en otra se basa en una tesis inconsistente, una vez que supone cierto grado de simetría entre dichas lenguas.

¹⁷ Traducción nuestra.

En lo que se considera una unidad en el marco de la traducción, valdría la pena recuperar de la corta línea histórica de las teorías del área que, su extensión ha ido desde la palabra hasta el texto, o aún la cultura, como un todo, según el enfoque de los estudios culturales.

En esta misma línea de pensamiento, nos cabría recordar que la unidad de traducción de la fraseología es, claro está, la frase, sin que se pueda precisar de cuántas palabras exactamente estará formada. Así, podrá ser corta, por un lado, como es el caso de 'arreglárselas'. Para García Page (2008: 23), "[...] *basta con que el verbo se ejecute con forma reflexiva o conjugada para probar irrefutablemente su naturaleza locucional [...]*". Por otro lado, podrá tener la forma de una oración con complemento directo e indirecto, como es el caso de 'írsele el santo al cielo'.

Con todo, lo más aterrador para el traductor no se resume a la extensión de la frase, sino al factor 'composicionalidad', inherente a las locuciones, es decir, el hecho de que se reconozca cada uno de sus términos aisladamente no es garantía de que juntos dichos términos resulten en algo lógico y comprensible.

Snell-Hornby (1999) clasifica como falacia el pensamiento de que existe una simetría entre las lenguas y que ello permita alguna equivalencia. Es más, para esta autora, la deconstrucción de dicha falacia se daría a partir del propio concepto de equivalencia. En su análisis, el término *equivalence* ha sido utilizado en el lenguaje técnico de diversas ciencias exactas. En una ciencia como las matemáticas, por ejemplo, indica simetría absoluta y reversibilidad. El problema radicaría en el hecho de que, en inglés, *equivalence* pueda ser utilizado tanto en las ciencias exactas como en el ámbito del vocabulario general. La autora señala que fue con ese significado híbrido que el término *equivalence* fue usado por primera vez en el ámbito de la traducción.

La reflexión de Snell-Hornby parece encontrar eco en los estudios de Zuluaga Ospina (2001), en cuanto al uso del término 'equivalencia'. Ello se refleja en su adopción del término 'correspondencia' a la hora de presentar su clasificación compuesta de seis posibilidades para traducción de las UF. Para este autor, las equivalencias son unidades de texto y no siempre coinciden con las correspondencias, que son unidades del sistema. Sus reflexiones convergen con las de Snell-Hornby, en el punto en que afirma que, en principio, el texto meta (la traducción) es equivalente al texto original, pero la relación contraria no se establece. Con ello, revela que la relación

de equivalencia es tan solo unidireccional, es decir, desde el texto de origen hacia el texto meta.

Es verdad que se ha reproducido el término 'equivalencia' en el ámbito de la traducción durante mucho tiempo y se ha institucionalizado, en varias lenguas y diversos países, pero, al parecer, su uso no se ha hecho con la reflexión y cautela necesarias. Lo cierto es que se trata de un término incómodo por inducir a una totalidad y reversibilidad que no siempre corresponden a la realidad.

Cabe recordar que Benjamin (2008 [1923]) ya alertaba para imposibilidad de equivalencia total en su seminal texto *La tarea del traductor*. Del mismo modo, teóricos modernos de la traducción como Berman (2014), en su crítica, acusa a los traductores de ser cazadores compulsivos de equivalencias.

En nuestra opinión, sería más prudente la utilización de un término en el estudio contrastivo de las locuciones, que en lugar de denotar una totalidad que no siempre existe, pudiera indicar similitud, proximidad. Por ello, sugerimos el término 'correspondencia fraseológica' en detrimento de 'equivalencia fraseológica'. En una de sus acepciones para el término 'correspondência', El *Dicionário Houaiss*, la relaciona con aquello que presenta analogía, similitud, que se adecua, que es conveniente, adecuado.

Vale recordar, como habíamos mencionado con anterioridad que, la equivalencia es tan solo uno de los procedimientos de traducción. Pasamos a tratar, a continuación de esos procedimientos.

3.9 Los procedimientos de traducción

Los procedimientos de traducción se revelan fundamentales para los estudios contrastivos, una vez que es a partir de ellos que se han elaborados estrategias para llevar a cabo este tipo de análisis, ya sea en su sentido más amplio, o en el marco específico de la fraseología contrastiva, que nos interesa directamente.

Pese a que son ya muchos los estudiosos que han tratado del tema, nos restringiremos a tratar tan solo del trabajo de cuatro de ellos, por razones especiales: Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) por ser éstos los primeros a tocar el tema y, por lo tanto, una referencia en la lingüística contrastiva; Newmark (1992 [1987]) por su

retomada y ampliación de los procedimientos de Vinay y Darbelnet (1995 [1958]); Vázquez-Ayora (1977), por su distinción entre procedimientos técnicos de traducción y procedimiento general de traducción y, por fin; Wotjak (2001) quien, por ser además de lingüista, también un nombre importante de los estudios de fraseología. Éste contempla entre sus técnicas, un detallado estudio de la reproducción idiomática y transformación (fraseológica). Pasamos a tratar, a continuación, del trabajo de cada uno de estos autores, en detalles.

3.9.1 Siete procedimientos de traducción, según Vinay y Darbelnet

Los lingüistas francófonos Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) figuran entre los primeros estudiosos a plantearse una sistematización y descripción de los procedimientos de traducción. Los autores los subdividen en siete en total, distribuidos entre *traducción directa* (o literal) –los tres primeros (préstamo, calco, traducción literal)– y *traducción oblicua*– los otros cuatro (transposición, modulación, equivalencia, adaptación).

(1) Préstamo

El préstamo consiste en la manutención de un vocablo extranjero del texto original en la lengua meta. Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) consideran éste el más sencillo de los procedimientos, que se justifica cuando el traductor opta por introducir elementos de la cultura extranjera en la cultura meta. Algunas palabras y expresiones mencionadas por los autores, tales como *chic*, *menu*, *dejà vu*, *enfant terrible* y *rendez-vous* se pueden identificar con alguna facilidad en el lexicón de otras lenguas.

(2) Calco

El calco consiste en un tipo especial de préstamo en el que el vocablo o la expresión en cuestión sufre una traducción literal de cada uno de sus elementos constituyentes. Según Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) se pueden manifestar como:

- a) calco léxico: el que respeta la estructura sintáctica de la lengua meta (LM), mientras introduce en ella una nueva forma de expresión;
- b) calco estructural: el que introduce una nueva construcción en la LM.

Son ejemplos de los autores: *compliments of the season!* (ing.)→ *compliments de la saison!* (fr.); *science-fiction* (ing.)→ *science fiction* (fr.).

(3) Traducción literal

La traducción literal, o palabra por palabra¹⁸, consiste en la transferencia directa de un texto de la lengua de origen (LO) a otro, en la lengua meta (LM) apropiado gramática e idiomáticamente. En este caso, el único trabajo que tendría el traductor sería el de observar la adhesión a la reglas lingüísticas de la lengua meta. Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) nos pone como ejemplo: *I left my spectacles on the table downstairs* (ing.) → *J'ai laissé mes lunettes sur la table en bas* (fr.).

(4) Transposición

La transposición consiste en remplazar una clase de palabra por otra, sin con ello alterar el sentido del mensaje. Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) subdivide este procedimiento en dos tipos:

- 1) obligatoria, como p. ej.: *Dès son lever* (fr.) → *As soon as he gets* (ing.);
- 2) opcional, como p. ej.: *As soon as he gets up* (ing.) → *Dès son lever / Dès qu'il se lève* (fr.).

(5) Modulación

La modulación consiste en la variación de la forma del mensaje, en la que se opera un cambio en el punto de vista. Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) distinguen entre la modulación libre u opcional y aquellas que son fijas u obligatorias. Un ejemplo de la primera sería: *It is difficult to show* (ing.) → *Il est facile de démontrer* (fr.). La expresión original en inglés se presenta de forma afirmativa, mientras que la segunda, que ha sufrido la modulación, pasa a presentarse de forma negativa. Es un ejemplo de la segunda: *he time when* (ing.) → *le moment où* (fr.).

(6) Equivalencia

La equivalencia figura como la sexta opción entre los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet (1995 [1958]). Dicho procedimiento consiste, en palabras de los autores, en que "*una situación igual se puede representar por dos textos con el uso de métodos completamente diferentes, estilística y estructuralmente*" (p.38).

¹⁸ Nótese que Vinay y Darbelnet no distinguen entre traducción literal y palabra por palabra (interlineal). Para Berman (2014), la traducción literal y la traducción palabra por palabra son dos categorías distintas.

Estos autores mencionan como ejemplos: la interjección: *aïe!* (fr.) → *ouch!* (ing.); las onomatopeyas: *cocorico* → *cock-a-doodle-do*, *miau* → *miaow*; las expresiones idiomáticas, clichés, proverbios, frases nominales o adjetivales: *Il pleut à seaux / des cordes* (fr.) → *It is raining cats and dogs*.

(7) Adaptación

Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) consideran este método el límite extremo de la traducción. Ocurren en ciertos casos en los que el tipo de situación referido en la lengua de origen se desconoce en la lengua meta. Los autores definen la adaptación como un tipo especial de equivalente, un equivalencia situacional. En otras palabras, el traductor, en falta de la 'situacional' original en la lengua meta, deberá crear una nueva situación que produzca los mismos efectos en los lectores de la lengua meta que el texto original produjo en los lectores de aquella lengua de origen. Como ejemplo, los autores citan una frase del inglés *He kissed his daughter on the mouth*. Este tipo de comportamiento se acepta en la cultura de la lengua de origen. Sin embargo, no obtendría el mismo efecto en francés, lengua para la cual los autores sugieren: *Il serra tendrement sa fille dans ses bras*. Años más tarde, Vázquez-Ayora (1977: 266) sentenciará que "*las adaptaciones arbitrarias desfiguran la intencionalidad y se convierten en verdaderas caricaturas que por ninguna razón pueden considerarse fieles*".

3.9.2 Los procedimientos técnicos de ejecución y el procedimiento general de la traducción, según de Vázquez-Ayora

Vázquez Ayora (1977) inaugura una modo de estudiar la problemática del proceso de traducción en el que distingue las particularidades/dificultades del proceso (procedimientos técnicos de ejecución) y el proceso como un todo (procedimiento general de la traducción). Cabe resaltar que este autor dedica nada menos que mitad (Segunda Parte) de su obra en cuestión para ofrecer los mínimos detalles que puedan auxiliar en la labor del traductor. Empecemos por su visión micro del proceso: procedimientos técnicos de ejecución.

3.9.2.1 Procedimientos técnicos de ejecución

Vázquez-Ayora (1977: 255), tiene claro que "*la traductología, como disciplina de la lingüística, requiere ante todo la descripción de sus problemas, si bien necesita también de una taxonomía de métodos técnicos para la aplicación de sus principios*".

Por ello, pone el cuidado de dividir los procedimientos técnicos de ejecución en dos grandes grupos: la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica, que a su vez, se encuentra dividida en subgrupos aunque, a veces, ciertas categorías compartan algunas características semejantes. Estos subgrupos explicitan los problemas propios de la traducción oblicua o dinámica.

(1) La traducción literal

En la visión de Vázquez-Ayora es preciso, ante todo, distinguir las dos acepciones que tiene la etiqueta 'traducción literal'. Por un lado, se trata de un procedimiento o método de traducción. Por otro lado es entendida, erróneamente, como traducción mecánica y servil, también conocida como 'literalidad' o 'literalismo', y, en consecuencia, ha dado lugar a muchos malentendidos. Obsérvese que Berman (2014) también se preocupa por ofrecer ese tipo de distinción, desde su punto de vista.

En cuanto al primero, en tanto procedimiento o método de traducción, Vázquez-Ayora (1977: 257) aclara que: *[...] si dadas oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de 'estructura' y de 'significación', y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo.*

Obsérvese algunos ejemplos del autor, que presentamos por nivel de coincidencias entre las lenguas comparadas: *She is reading* → Ella está leyendo; *I've left my book on the table* → He dejado mi libro sobre la mesa. Nótese que en este caso hay una correspondencia exacta tanto a nivel estructural, como a nivel léxico. En *When the pirate Sir Francis Drace attacked Riohacha in the sixteenth century* → Cuando el pirata Francis Drake asaltó Riohacha en el siglo XVI, ocurren ajustes en función de la sintaxis de cada lengua. En *I have a headache* → Me duele la cabeza, la manera de estructurar la frase en cada lengua es el motivo de las divergencias. En español, es sobradamente sabida la preferencia por el uso de los pronombres (reflexivos, dativo de interés, de OD, de OI,) y ello hace que: en inglés tengamos un sujeto pronominal, mientras que en español, un pronombre reflexivo; en inglés se represente 'dolor', en forma de sustantivo, mientras que en español, en forma de verbo; en inglés, el sujeto sea una persona (*I*), mientras que en español, 'la cabeza' (objeto directo). En el caso más radical de discrepancias *God bless you* → ¡Salud!, ya no se tiene un proceso literal, sino una equivalencia.

Aunque el autor considere la traducción como un método legítimo, reconoce que son muy pocos los casos en los que es aplicable, ya que la coincidencia entre estructuras y significaciones de las lenguas es muy rara. Consciente de ello, Vázquez-Ayora declara como su objetivo el demostrar la futilidad de la traducción literal. Del mismo modo, reconoce que si ha servido de algo en algún momento, habrá sido en "*épocas muy remotas y oscurantistas de la lingüística, cuando por tradición se consideraba la palabra como unidad básica*" (p.259). De hecho, recordando las palabras de Catford (1970), la única utilidad de la traducción literal sería la ilustración tosca de las diferencias entre una lengua y otra.

Desde esta perspectiva, el tomar la palabra en su esencia, como elemento de análisis, sería la causa del 'literalismo' que Vázquez Ayora condena y que se ha apoderado de ciertos traductores. Su ceguera en lo que respecta al conjunto del texto y, obviamente el sentido que de él se desprende, sería la causa de una serie de confusiones.

(2) La traducción oblicua

Desde el punto de vista de Vázquez-Ayora (1977) el término 'oblicua' se aplica a este tipo traducción, porque todo lo contrario de la traducción literal, no es el resultado del calco mecánico de los elementos del texto. Se trata, más bien, de un procedimiento de ejecución estilística, que le ofrece al traductor herramientas para su combate a la literalidad, sin dejar de ser fiel a la intención del autor, ni mucho menos dejar de respetar el ingenio de la lengua. Para Vázquez-Ayora (1977: 268):

[...] los métodos oblicuos nos permiten reemplazar no solo las unidades, sino [...] las estructuras, con otras de distinta clase, pues la traducción consiste precisamente en 'cambiar de vehículo', porque el vehículo de las ideas no es el mismo ni es igual en las lenguas.

Los procedimientos técnicos-oblicuos de ejecución están divididos en dos grupos: a) principales; b) complementarios.

Principales

Los procedimientos técnicos de ejecución principales son: transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

(2a) La transposición

Considerada "el alma de la traducción", consiste en sustituir parte del discurso del texto de la LO por otro diferente, en la LT. Con todo, el reto del traductor radica en conservar el principal contenido semántico (misma fuerza semántica o densidad sémica de la LO). Algunas veces, la transposición es obligatoria y, otras, es facultativa. Ponemos a continuación algunos de los muchos ejemplos del autor: *There's a reason for life!* → ¡Hay una razón para vivir! En este primer caso, es obligatoria la transposición de sustantivo a verbo; *Of interest to Latin America* → (a) De interés para la América Latina, o (b) Que interesa a la América Latina. En este segundo caso, las dos posibilidades son correctas.

(2b) La modulación

El acto de 'modular' en el marco de la traductología consiste en manifestar el sentido del texto de la LO en la LT desde un punto de vista diferente, o una metáfora diferente. En otras palabras, significa cambiar la 'base conceptual' en el interior de una proposición, sin que haya alteración de su sentido. Entre las muchas posibilidades de modulación que propone el autor, ponemos algunas de ellas a continuación: *He hasn't as much money as people credit him with* → No tiene la fortuna que se le atribuye (cambio de lo abstracto por lo concreto, o general); *Suburbia does not condone shabby gentility* → Las ciudadelas modernas no perdonan a los caballeros de capa caída (cambio de la causa por efecto, de medio por el resultado, la sustancia por el objeto); *Articles of war* → Código militar (cambio de la parte por el todo); *Eyeball to eweball* → Cara a Cara (cambio de una parte por la otra); *I hesitate to condemn him* → No puedo persuadirme a condenarlo (lo contrario negativedo), etc.

(2c) La equivalencia

En visión de Vázquez-Ayora (1977), la equivalencia es un caso extremo de modulación. Una prueba de ello es que, a veces, queda difícil establecer el límite entre

un procedimiento y otro. Muchas veces, tienden a combinarse o amalgamarse. Por un lado, la equivalencia es una fusión entre hechos lingüísticos y extralingüísticos y, por otro lado, una división entre figuras literarias que no queda nítida. Aunque el autor considera los modismos, figuras de lenguaje, frases hechas, proverbios, dichos, locuciones, giros y todos los tipos de 'grupos unificados' un ejemplo de equivalencia, recomienda cautela en su utilización. La razón de su escepticismo radica en el hecho de la carencia de diccionarios de estas formas de expresión y la fugacidad que la caracteriza, por su tendencia a formar parte de una moda que desecha unas y adopta otras en el habla diaria. Ponemos a continuación dos ejemplos del autor de situaciones distintas: *They are as like as two peas* → Se parecen como dos gotas de agua. En este ejemplo, la impresión que queda es la de una equivalencia completa; *Every cloud has a silver lining* → No hay mal que por bien no venga. En este segundo caso, la coincidencia es solo semántica y por aproximación, ya que si se hubiera hecho una traducción literal, seguramente provocaría dificultad en la recepción del mensaje en la LT.

(2d) La adaptación

Adaptar, en el marco de la traductología, consiste en conformar el contenido de la LO a la visión particular de la LT. Citando a Malblanc, Vázquez-Ayora (1977: 324, 325) recomienda aplicarle la adaptación "*a casos en que la situación que debe evocar una idea o un mensaje no existe en LT, y es necesario crear otra situación que evoque la misma idea*". Vázquez-Ayora se sirve del ejemplo de la parábola de la higuera citado por Nida para demostrarlo. Teniendo la higuera connotaciones nocivas en el grupo lingüístico que habla la lengua de origen, en la traducción sería necesario 'adaptarla' a la realidad cultural de la LT y recurrir a una planta autóctona.

En resumen, los procedimientos técnicos-oblicuos de ejecución de Vázquez-Ayora (1977: 322) son: (1) una idea se expresa en la misma forma en una y otra lengua: 'traducción literal'; (2) una idea se expresa en una y otra lengua con distintas categorías: 'transposición'; (3) en una y otra lengua se expresa una idea con diferente punto de vista: 'modulación'; (4) la misma situación se expresa con distintas modalidades: 'equivalencia'; un mismo mensaje se expresa con otra situación equivalente: 'adaptación'.

Complementarios

Los procedimientos técnicos de ejecución complementarios son: amplificación, explicitación, omisión y compensación.

(2e) La amplificación

'Amplificar', para Vázquez-Ayora, consiste en expandir en la LT una idea dicha de forma sucinta en la LO, debida a su estructura lingüística, es decir, un monema de una lengua pasa a representarse por una secuencia de monemas en la otra. Dicha expansión puede darse en diversas categorías gramaticales. En el caso del par *The plant in Bogotá* → La planta que opera en Bogotá, se trata de una amplificación a nivel de preposición. En el caso de este otro par *He said cockily* → Dijo con aire presuntuoso, se trata de una amplificación a nivel de adverbio.

(2f) La explicitación

'Explicitar', para Vázquez-Ayora, consiste en expresar en la LT lo que está implícito en el contexto de la LO. Se trata igualmente de un tipo de expansión, pero a nivel semántico. Entre los muchos ejemplos ofrecidos por el autor, ponemos dos de ellos a continuación: *Living for the moment* → Viviendo para el momento presente; *He shook his head* → Movi6 la cabeza afirmativamente.

(2g) La omisi6n

La omisi6n consiste, seg6n Vázquez-Ayora, en la opci6n (consciente) en dejar de trasladar a LT una secuencia de monemas que se consideran innecesarios. Para este autor, se constituye un acto de resistencia por parte del traductor el no caer en la tentaci6n de llevar a la LT cada uno de los segmentos de la LO, como siempre se le ha inculcado al traductor. Dicho acto de resistencia evitaría muchos casos de: elementos extraños, pleonasmos y tautologías. Por ilustrarlo, ponemos un ejemplo, el cual autor considera una redundancia abusiva, que se debe eliminar: *The weather conditions that existed in Washington became intolerable* → Las condiciones climáticas der Washington se volvieron intolerables.

(2h) La compensación

De modo general, la compensación consiste en restituir la pérdida de significado de una secuencia en otro punto del texto meta. Vázquez-Ayora considera éste un importante procedimiento porque, además de establecer un vínculo con casi todos los otros procedimientos, asimismo, penetra todos los aspectos de la traducción: todos los niveles lingüísticos, el plano de la situación y el metalingüístico. Véase un ejemplo del autor, que hemos elegido al azar. *However, there are trade-offs which must be made between facilitating air transportation and protecting other national interests → Sin embargo, es necesario hacer concesiones para facilitar el transporte aéreo sin dejar de proteger otros intereses nacionales.*

3.9.2.2 Procedimientos generales de traducción

El título *Los procedimientos generales de traducción* que le da Vázquez-Ayora (1977) a un apartado de su obra es, de por sí, auto explicativo. No se trata de unos procedimientos tan rigurosos como *los procedimientos técnicos de ejecución* ilustrados con abundantes ejemplos, sino que relaciona una serie de recomendaciones para que se eviten ciertos problemas o, dicho de otra manera, que el traductor se caiga en la trampa de los muchos mitos que se han difundido en la labor de la traducción.

Dichas recomendaciones se dividen en dos fases:

(1) De preparación. Respecta a la fase preliminar en la que el traductor se prepara para afrontar el texto a ser traducido: a) lectura atenta del TO, con el fin de identificar sus características y problemas; b) asegurarse el traductor de que posee el acervo intelectual y cultural para aquella labor; c) asegurarse el traductor de que posee las lecturas suficientes en cuanto a la preparación inmediata del tema a ser traducido— a ello Vázquez-Ayora denomina 'documentación'; d) elaborar el proyecto de traducción, con el fin de construir una primera versión del texto traducido, casi definitiva.

(2) De revisión o evaluación. En opinión de Vázquez-Ayora (1977), es tarea del traductor entregar al revisor un texto casi definitivo, en el que el primero haya empleado los principios, procedimientos y técnicas de traducción adecuadas para que este segundo proceda a su crítica, su evaluación y su revisión. El cuidado de que el texto pase a las manos del revisor radica, según el autor, en el hecho de que al terminar la traducción, el traductor está como abrumado por los problemas inmediatos que ha

tenido que afrontar. Por esta razón, solo una segunda persona –el revisor– es capaz de tener un espíritu crítico y alejado de los problemas inmediatos enfrentados por el traductor para, así evaluar y revisar la obra. En su función, el revisor debe estar atento a: a) la coherencia interna y el carácter dinámico del texto; b) la coherencia externa y la inteligibilidad del texto; c) desde su posición privilegiada, observar la traducción y liberarla de los influjos y tiranía de la LO; d) los obstáculos que se puedan desprender en cuanto a la lealtad del traductor al TO. En este sentido, el papel del revisor es darle equilibrio al texto al: esclarecer, explicar, amplificar y compensar los pasajes oscurecidos por la visión literalista del traductor y ponerle límite a su libertad de opciones estilísticas.

En lo que respecta a la revisión propiamente dicha, es papel del revisor: a) la lectura del proyecto de traducción; b) la lectura del TO; c) la comparación de los dos textos, a fin de verificar la exactitud de las correspondencias y la fidelidad al TO; d) la lectura final del texto traducido. En opinión de Vázquez-Ayora, deben dejarse los títulos para el final, tanto en el caso del proyecto como de la revisión aunque, según el autor, es una tarea que debe estar a cargo del revisor.

3.9.3 Los métodos y procedimientos de traducción, según Peter Newmark

Newmark (1992 [1987]) establece una distinción entre métodos y procedimientos de traducción, a ejemplo de Vázquez-Ayora, quien distingue entre procedimiento general de la traducción y los procedimientos técnicos de ejecución. Los métodos de traducción, según Newmark, están relacionados con una perspectiva más amplia del texto completo, en tanto que los procedimientos se relacionan con una perspectiva más restringida de oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas.

3.9.3.1 Los métodos de traducción, según Peter Newmark

Newmark (1992 [1987]) señala que el problema central de la traducción ha sido la dicotomía: si hacerlo literal o libremente, desde antes de Cristo. La manera que se adopte, consecuentemente, influirá en los procedimientos a utilizarse en el proceso de traducción. Como métodos, el autor propone ocho categorías, como se lee a continuación.

(1) La traducción palabra por palabra (o interlineal)

Es aquella en la que se mantiene el orden de la frase; se traduce cada palabra, una a una por su significado más corriente fuera de contexto; las palabras culturales se traducen literalmente. Su principal función sería solo un primer paso para una traducción posterior.

(2) La traducción literal

La función de este método de traducción sería averiguar los problemas que puede presentar un texto. En ella, las construcciones de la lengua original (LO) se transforman en otras de la lengua terminal (LT), lo más cercanas posible.

(3) La traducción fiel

Este método de traducción intenta mantener las intenciones del escritor de la LO. Para ello, se reproduce el significado contextual exacto del original, respetando las estructuras gramaticales de la LT.

(4) La traducción semántica

La traducción semántica se distingue de la fiel por ser la primera más flexible y admitir la excepción creativa, mientras que la segunda es más intransigente y dogmática. La traducción semántica tiene en cuenta lo estético, de manera que se evite un resultado final desagradable.

(5) La adaptación

Se trata de aquel método de traducción que le permite al traductor –en su gran mayoría, de obras de teatro y poesías– la libertad de reescribir el texto, considerando el nuevo contexto cultural de la LT. Lo que se mantiene del texto original son los personajes, temas y argumentos.

(6) La traducción libre

La libertad que permite este método, se podría considerar una especie de paráfrasis del texto original, más prolija, pero nunca una traducción. Suele reproducir el contenido del original, sin preocuparse por la forma.

(7) La traducción idiomática

Este método suele servirse de coloquialismos y modismos para reproducir el mensaje original, aunque el texto original no los contemple.

(8) La traducción comunicativa

La comunicación es la prioridad de este método de traducción. Prevalece, más que todo la necesidad de informar al lector el significado contextual exacto del original. Para ello, torna comprensible y aceptable tanto el contenido, como el lenguaje.

La terminología utilizada por Newmark (1992 [1987]) se torna confusa, a veces. Quizás por considerar el tipo 'literal' como el procedimiento más importante, le dedica todo un capítulo. Sin embargo, también lo incluye en la categoría de los métodos. En un capítulo a parte, el autor enumera lo que él considera *los demás procedimientos de traducción*, por suponerlos de menor valor.

3.9.3.2 Los procedimientos de traducción, según Peter Newmark

Se trata, en total, de diecinueve procedimientos: la 'traducción literal' a la cual trata en detalles en un capítulo exclusivo y dieciocho *demás procedimientos de traducción*. Véase, a continuación, un resumen de la traducción literal en tanto procedimiento.

(1) La traducción literal

En opinión de Newmark (1992 [1987]: 100) en el caso de la traducción literal, *"si se consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original, es perfectamente válida y no hay por qué evitarla"*.

Para evitar confusiones en cuanto a la terminología y la función de cada uno de los tipos de traducción con conceptos muy cercanos, Newmark (*op. cit.*: 101) explica que hay diferencias entre: 1) la 'traducción palabra por palabra'; 2) la 'traducción uno por uno' y; 3) la 'traducción literal'.

La primera –palabra por palabra– centra su atención en la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras de la LO y resulta eficaz en oraciones más cortas de tipo neutra. Ej.: *He works in the house* - now: "Él trabaja en la casa ahora".

La segunda –uno por uno– es más libre que la primera y cada palabra de la LO debe encontrar su correspondiente en la LT (lengua terminal), aunque su significados aisladamente sean diferentes.

La tercera –literal– es más amplia y puede suceder en los siguientes casos, entre otros:

- a) la conversión de una lengua en otra, de una palabra en otra. Ej.: *hall, Saal, salle, zal*: "sala";
- b) la conversión de una oración en otra oración. Ej.: *the man was in the street*: "el hombre estaba en la calle";
- c) la conversión de un grupo de palabras en otro. Ej.: *a beautiful garden*: "un jardín bonito";
- d) la conversión de una colocación en otra. Ej.: *give a lecture*: "dar una conferencia";
- e) la conversión de una proposición en otra. Ej.: *when that was done*: "una vez hecho eso".

Del mismo modo, la traducción literal podría ocurrir en metáforas monoverbales (*ray of hope*: "rayo de esperanza"); en metáforas prolongadas pluriverbales ("no levantar un dedo": *not to lift a finger*); y en proverbios ("no es oro todo lo que reluce": *all that glitters is not gold*). En opinión de este autor, ello sería una prueba de que este tipo de traducción también puede funcionar en una segunda escala, en el plano figurado.

En opinión de Newmark (1992 [1987]), el más importante de los procedimientos es la traducción literal. En cuanto a los *demás procedimientos de traducción* –como él mismo los denomina– y que ponemos a continuación, éste considera que tan solo catorce de ellos tienen probabilidades de aprovechamiento por parte del traductor.

(2) La transferencia

Esta transferencia a la que hace referencia Newmark, no es nada más que el préstamo al que se refieren Vinay y Darbelnet, es decir, se trata del proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT. Sin embargo, la inspiración de Newmark parece nacer del término *transference*, de Catford. Son ejemplos de transferencia de Newmark las palabras *establishment, aerobic, tour, naïf*, etc.

(3) La naturalización

Se trata de la adaptación de una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la lengua terminal (LT). El autor ofrece como ejemplos de palabras naturalizadas en español: gol, cheque, mítin, líder, etc.

(4) El equivalente cultural

Newmark denomina 'equivalente cultural' a la traducción aproximada de un término cultural de la LO a otro término cultural de la LT. En ejemplo del autor, *delicatessen* se convertiría en 'tienda de ultramarinos'.

(5) El equivalente funcional

Este procedimiento de traducción, válido para palabras culturales (de la LO), suele servirse de palabras culturalmente neutras de la LT y añadirsele, a veces un nuevo término específico. En ejemplo del autor *baccalauréat* se convertiría en 'examen de selectividad francés'.

(6) El equivalente descriptivo

La fusión es la palabra de orden de este procedimiento de traducción. Tiende a combinar la descripción con la función. En ejemplo del autor, 'samovar' es 'vasija rusa de cobre con hornillo interior' y su función es 'calentar agua para el té'. En este caso, descripción y función estarían presentes en la palabra 'tetera'.

(7) La sinonimia

La sinonimia consiste en el uso de una palabra equivalente cercano en la LT para sustituir una palabra de la LO, dentro de un contexto. Son ejemplos del autor: *kind person* → 'persona amable'; *awkward* → 'difícil'.

(8) La traducción directa

En la traducción directa se reconoce la presencia del calco y del préstamo. Se trata de la traducción literal de colocaciones corrientes, de nombres de organizaciones, de los componentes de palabras compuestas. Son ejemplos del autor: objetor de conciencia (*conscientious objector*); supermercado (*supermarket*). En opinión de Newmark, solo debe ocurrir cuando los términos sean ya reconocidos.

(9) Las transposiciones

Las transposiciones de Newmark corresponden a las mismas transposiciones de Vinay y Darbelnet y se trata, aquí, de un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la LT. Por tratarse de muchas posibilidades y de exigir un uso adecuado de la gramática, suele realizarse casi intuitivamente. Newmark cita, al menos, tres tipos de transposiciones: **1)** cuando no hay otra opción si no el uso de la transposición, como por ejemplo el uso del plural en lugar del singular: *furniture* → muebles; *applause* → aplausos; *advice* → consejos; o el cambio de la posición del adjetivo: la casa blanca → *the white house*; **2)** cuando la estructura gramatical de la LO no existe en la LT: el uso del adjetivo neutro en español en funciones de sujeto 'lo interesante es' (*what is interesting, the interesting is, it's interesting*); el gerundio en inglés *working whith you is pleasure* (el trabajar, el trabajo, etc.); el verbo auxiliar *do* (*do come*) → 'acabar de' + infinitivo, 'venir de' + infinitivo; **3)** cuando puede que haya una traducción literal: *Il ne tardera pas à rentrer* → 'él volverá pronto'; *exceptionally large* → 'de una importancia excepcional'; *after* → 'al término de'; *except* → 'a excepción de'; *gruffly* → 'de manera brusca'; *nerve cell* → 'célula nerviosa'; *he crawled the window* → 'ganó la ventana gateando'; *he gave a laugh* → 'él se rió'; *the plot against him* → 'el complot urdido contra él'; *when the time comes (at the right time) I'll be ready* → 'llegado el momento, estaré listo'; **4)** cuando se tiene que llenar un vacío léxico virtual con una estructura gramatical: 'a la salida del teatro' → *as we came out of the theatre*.

Para Newmark ciertas transposiciones son verdaderos ejercicios de estilo: 'Pepe, alegre, se fue' → *Pepe, who was happy, left*; 'el hombre que estaba a la puerta...' → *the man standing at the door...*; 'mi hermano, crédulo, se las tragó como ruedas de molino' → *my brother, who was credulous, swallowed it hook, line and sinker*.

(10) La modulación

La modulación planteada por Vinay y Darbelnet, en once categorías, no le parece satisfactoria a Newmark, para quien el tipo de modulación que más importa –y no está ni siquiera contemplada por Vinay y Darbelnet–, es la categoría del 'contrario negado'. A decir verdad, este autor prefiere otros términos: 'positivo por negativo' o 'doble negativo por positivo'. Son ejemplos de su planteamiento: *don't delay* → 'date prisa'; 'no te quepa duda' → *get this straight*; 'no tiene nada de tonto' → *he's extremely intelligent*. Newmark menciona aún otras categorías: abstracto por concreto; causa por

efecto; una parte por otra; inversión de términos; activa por pasiva; espacio por tiempo; intervalos y límites; cambio de símbolos.

(11) La traducción reconocida

Se trata del recurso de echar mano de traducciones ya reconocidas y aceptadas, lo cual no invalida la opinión de desacuerdo del traductor (en glosas) respecto a aquella traducción ya institucionalizada.

(12) La etiqueta de traducción

Este procedimiento dice respecto a la traducción provisional de un término institucional nuevo, cuyas comillas son necesarias para denotarlo. La recomendación de Newmark es que se vayan quitando dichas comillas discretamente.

(13) La compensación

Newmark recomienda el uso de la compensación cuando hay pérdida de: significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc. La compensación puede darse dentro de la misma oración (en otra parte que no la original) o en oración contigua.

(14) El análisis componencial

Se trata de la utilización de dos, tres o cuatro términos para traducir el original dividiéndose, de este modo, una unidad léxica en sus componentes de sentido.

(15) La reducción y la expansión

La reducción y la expansión suelen ocurrir casi intuitivamente en la mayoría de las veces, en cambio, en otros casos, se hacen *ad hoc*. Sin embargo, Newmark señala dos tipos: 1) adjetivo de sustancia + nombre en la LO → nombre en la LT (*computer science* → 'informática'; *science linguistique* → 'lingüística'; 2) adjetivo en la LO → participio de presente + objeto en la LT → 'vivificante' → *life-giving*.

(16) La paráfrasis

Newmark define la paráfrasis como la explicación o ampliación del significado de un fragmento de texto. Su uso tiende a mejorar textos anónimos y mal escritos, o que tenga omisiones e implicaciones importantes. Cabe recordar que en opinión de Vázquez-Ayora (1977: 399) "*la paráfrasis no puede ser un método de traducción*

porque con ella el texto pierde sus características. Las demasiadas explicaciones destruyen la concisión de una obra [...]".

(17) Otros procedimientos (la equivalencia y la adaptación)

En este tópico, Newmark pone de manifiesto su crítica en cuanto a la objetividad y funcionalidad del procedimiento 'equivalencia'. Este autor recuerda que, según ejemplos de Vinay y Darbelnet, se utilizaría en anuncios, variantes de habla familiar, locuciones y modismos lo que, en otros palabras, correspondería a diferentes maneras de verter tópicos y aspectos estereotipados del lenguaje. La 'adaptación', para Newmark, funciona como un equivalente cultural. El autor pone como ejemplo: *dear sir* → 'muy señor mío'; *yours faithfully* → 'le saluda muy atentamente'.

Lo que salta a la vista en éste que Newmark etiqueta como 'otros procedimientos' es el patente descaso del autor respecto a funcionalidad tanto de la equivalencia, como de la adaptación. Una prueba de ellos es que los clasifica como procedimientos no aprovechables.

(18) Dobletes

Los dobles (o tripletes y cuádrupletes) consisten en la combinación de dos, tres, o cuatro procedimientos con vistas a solucionar un único problema. Generalmente, son las palabras culturales las que suelen requerir esta clase de operación.

(19) Las notas, adiciones y glosas

Estos procedimientos se refieren a la necesidad que impulsa al traductor a ofrecer explicaciones en su traducción acerca de: diferencias culturales entre LO y LT; cuestiones técnicas en lo que se refiere al tema; cuestiones lingüísticas y el uso irregular de los vocablos. La información adicional puede figurar dentro del texto, o fuera de él. Véanse los ejemplos a continuación.

1. Dentro del texto: *poll-tax* → **a)** 'el *poll-tax*, o impuesto municipal sobre la vivienda en el Reino Unido; **b)** *the vogueing* → el *vogueing*, que es un baile solitario en el que los artistas imitan posturas de los pasés de modelos y movimientos de gimnasia y ballet; **c)** *the lobby* → 'el *lobby*, grupo de presión en EE UU'; **d)** *the dodo* → 'el *dodo*, ese extraño pájaro hoy extinto'; **e)** 'una patera' → a "patera" (*an inshore fishing boat*); **f)** *two*

Gurkhas → 'dos *gurjas* -unidades de combatientes asiáticos del ejército británico que se hicieron célebres en la Guerra de las Malvinas por su crueldad y eficiencia'; **g**) *Speyer* → 'la ciudad de Espira, Alemania'.

2. Notas de pie de página

3. Notas del final del capítulo.

4. Notas o glosario al final del libro.

3.9.4 Las técnicas de traslación, según Gerd Wotjak

Los estudios del catedrático de lingüística románica y traductología Gerd Wotjak, de la Universidad de Leipzig, adquieren un valor especial en nuestro trabajo por su dedicación a estudios dirigidos a la traductología y a la fraseología por separado, en algunos momentos, y, en otros, los dos temas combinados (Jiménez Hurtado 2015; Wotjak 1981, 1997, 1998, 2006, 2015b; Wotjak et al. 2013), muchas veces volcados hacia la lengua española. Su extensa producción investigativa incluye desde el tratamiento de los temas que nos ocupan hasta las cuestiones lingüísticas más diversas, motivo por el cual no la citamos en su totalidad.

En su artículo *Técnicas de translación*, Wotjak (1981) nos brinda lo que él denomina 'catálogo de normas' para, treinta y cuatro años después, recuperarlo y actualizarlo como *Catálogo de técnicas traduccionales*, en el artículo *Algunas consideraciones acerca de estrategias y técnicas traductológicas* (Wotjak, 2015a).

Dicho catálogo está pensado bajo el concepto de 'traslación', que se rige por reglas traslatorias específicas –las llamadas 'técnicas de transposición en la comunicación bilingüe mediada'–. Aunque se base en trabajos de autores como Vinay y Darbelnet, Barjudárov, Shveitser y Fleischmann, Wotjak (2015a) declara no tener como objetivo destacar coincidencias o diferencias, ni tampoco fundamentar en detalle la adopción de procedimientos que no se habían tenido en cuenta hasta aquel entonces. Sin embargo, considera haber un avance en lo que concierne a la lingüística contrastiva, el hecho de haber incluido en su 'catálogo', algunas técnicas que no habían sido mencionadas por los autores en los que se basa.

El *Catálogo de técnicas traduccionales* de Wotjak (2015a) se encuentra dividido en cuatro grandes grupos de técnicas *generales*: **(I) Transferencia** (transferencia de la lengua de partida-LP a lengua de llegada-LL1, sin cambios o con una pequeña

adaptación morfofonológica parcial); **(II) Reproducción** (reproducción de las categorías y estructuras, incluyendo las reglas de formación de la palabras con material de la LL1); **(III) Transformaciones** (utilización de estrategias diversas, tales como: cambio de categoría, de estructura; reducción y expansión; alternancia; compensación; adaptación; transformación idiomática/fraseológica, entre otros detalles) y; **(IV) Modulación semántico-situacional** (cambios semántico-situacionales con respecto a la LP que actualmente no se pueden compensar contextualmente).

En este minucioso trabajo, el autor se preocupa por demostrar, dentro de los grupos generales, las múltiples posibilidades de actuación del traductor a través de lo que el autor denomina 'técnicas especiales' que, a su vez, cuentan con inúmeros ejemplos.

No nos parece conveniente transcribir aquí la cantidad de detalles que nos brinda Wotjak en su 'catálogo'. Sin embargo, juzgamos de fundamental importancia poner de relieve las sesiones en las que reflexiona acerca del contraste fraseológico, dentro del proceso de traducción, por su relevancia para nuestro trabajo. Dichas reflexiones están contempladas en dos momentos del 'catálogo' de Wotjak (2015a) –ya actualizado–: **a) tópico II.4 Reproducción idiomática (fraseológica)** y **b) III.11 Transformaciones idiomáticas (fraseológicas)**. Véase cuadro ilustrativo a continuación.

Reproducción y transformaciones idiomáticas, según Wotjak

Técnicas Generales	Técnicas especiales	Ejemplos
a) Reproducción fraseológica¹⁹		
(a.1) Reproducción fraseológica integral		
(a.2) Reproducción fraseológica parcial	Reproducción de la estructura formal de la unidad fraseológica (p. ej., un refrán por otro refrán) sin:	
	a.2.1 reproducir la imagen	

¹⁹ Aquí, hemos optado por reconfigurar la numeración utilizada por Wotjak, una vez que estos tópicos forman parte de sesiones más amplias.

	a.2.2 reproducir la frecuencia de uso	
	a.2.3 Reproducir la carga estilístico-emocional así como formas combinadas del a.2.1 hasta el a.2.3	
Técnicas Generales	Técnicas especiales	Ejemplos
b) Transformaciones idiomáticas (fraseológicas)	(b.1) Fraseologización/Desfraseologización	im neoliberalen Kapitalismus, wo jeder sich selbst der nächste ist - en el capitalismo neoliberal donde impera el individualismo (o donde no existe el amor al prójimo)
	(b.2) Transformaciones intrafrasemáticas	
	(b.2.1) Cambios en la estructura formal (con/sin b.2.2/2.3)	refrán - fraseologismo
	(b.2.2) Cambios en la imagen/ <i>tertium comparationis</i>	une hirondelle ne fait pas printemps - eine Schwalbe macht noch keinen Sommer / más vale pájaro en mano que cien volando - un tiens vaut mieux que deux tu l'auras - der Spatz in der Hand ist mehr wert als die Tauben auf dem Dach
	(b.2.3) Cambios en la fuerza de expresión/en el grado de conocimiento)	

Gráfico 3.2

Acerca de los procedimientos traduccionales, en lo que respecta a las transformaciones, Wotjak alerta para el hecho de que nunca se manifiestan en su estado puro, sino como una combinación de varias técnicas y que, por lo general, no se ha prestado atención a los obstáculos concretos a que se enfrenta el traductor. Entre dichos obstáculos, el autor menciona las diferencias entre la fraseología de las dos lenguas en contacto, como la ausencia de un refrán en la LL1 (lengua de llegada) sancionado por el uso para una situación de la LP (lengua de partida).

Del mismo modo, el autor señala la dificultad en el uso consciente, no figurado, de elementos de una UF, cuyo significado es global, pero no permiten su deducción en general de los significados aislados, o la sustitución parcial de elementos de una UF, que transfieren a estos elementos una carga connotativa, por su integración en una UF existente.

En este apartado, hemos presentado los procedimientos generales de la traducción que, en cierto modo, son la base para los estudios de la fraseología contrastiva. Es posible observar que todos los autores a los que hemos elegido para nuestro marco teórico acerca de este tema no dejan de nombrar la fraseología como un aspecto a tenerse en cuenta durante el proceso de traducción, aunque no lleguen a entrar en detalles. La excepción queda a cargo de Wotjak, quien esboza una introducción a la fraseología contrastiva, a la cual dará continuidad más adelante, en sus artículos *En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán)* y *Algunas consideraciones acerca de estrategias y técnicas traductológicas* en 2015, con exclusividad.

Para tratar del tema de la (re)enunciación fraseológica, con la profundidad que este trabajo requiere, es preciso más que técnicas y procedimientos generales de traducción. Es fundamental un embasamiento teórico que se ocupe de los problemas propios de la labor de (re)enunciar los fraseologismos de un modo general y, sobre todo, en lo que concierne a las locuciones. Por tanto, nos ocuparemos de ello en el apartado a continuación.

3.9.5 Técnicas, estrategias, procedimientos y modos de (re)enunciar la fraseología

Afortunadamente, a medida que se van ampliando los estudios acerca de la fraseología se van abriendo, en la misma proporción, nuevas rutas de investigación y, con ello, nuevas posibilidades de reflexión y descubrimientos que vienen a sumarse a las conquistas del área. Sin lugar a dudas, la rama aplicada de la fraseología dirigida al contraste entre dos o más lenguas es un de sus seguimientos que tiene motivos para celebrarlo.

En este apartado, nuestro objetivo es, con el enfoque en la fraseología contrastiva, poner de relieve las estrategias, técnicas, procedimientos y modos que algunos teóricos dedicados a este tema (Baker, 2011; Corpas Pastor, 2003; Luque

Nadal, 2012; Wotjak, 2015; Zuluaga Ospina, 2001) se han planteado para (re)enunciar los fraseologismos.

De nuestra parte aportaremos, a partir de las necesidades que se han ido revelando a lo largo de este trabajo, nuestro modo particular de análisis de la (re)enunciación de las locuciones.

3.9.5.1 Seis tipos de correspondencia, según Zuluaga Ospina

El fraseólogo Zuluaga Ospina (2001) establece seis tipos de correspondencias para la traducción de las UF, a partir de las clasificaciones de Eismann (1989) y Korhonen (1991)²⁰.

(1) Correspondencias cabales – de componentes, de estructura y de contenido. Ej.: *más vale tarde que nunca* – *mieux vaut tard que jamais*²¹.

(2) Correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a la estructura. Ej.: *das Kind beim Namen nennen*²² – *llamar al pan, pan, y al vino, vino*.

(3) Correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido. Ej.: *petit à petit l’oiseau fait son nid*²³ – *poco a poco hila la vieja el copo* (ej. De García Yebra, 1989).

(4) Correspondencias parciales en cuanto al valor semántico. Ej.: *entregar el alma a Dios* – *to kick the bucket*²⁴.

(5) Sin UF correspondiente en la lengua meta. Ej.: *umgekehrt wird ein Schuh daraus*²⁵ – *lo contrario*; *entre chien et loup*²⁶ – *el crepúsculo*.

²⁰ Los autores citados lo son *apud* Zuluaga Ospina (2001).

²¹ Traducción literal: más vale tarde que nunca.

²² Traducción literal: el niño por el nombre nombrar.

²³ Traducción literal: poco a poco el pájaro hace su nido.

²⁴ Traducción literal: patear el cubo.

²⁵ Traducción literal: al revés se hace un zapato de ello.

²⁶ Traducción literal: entre perro y lobo.

(6) Correspondencias en cuanto a la estructura y en cuanto a los componentes, pero no en cuanto al contenido. Ej.: *poser les points sur les îes – mettre les point sur les î*²⁷.

Hemos mencionado ya en nuestras consideraciones acerca del uso del término 'equivalencia' las razones por las cuales Zuluaga Ospina se resiste a su uso. Claro está el motivo por el que este autor opta por el término 'correspondencia' en detrimento de 'equivalencia'. A pesar de éste, que nos parece un punto positivo, hay otros cuatro aspectos que requieren reflexión:

- a) el hecho de que en cada una de sus seis estrategias, Zuluaga Ospina no contemple la posibilidad del uso de la paráfrasis. Una estrategia de este tipo es de fundamental importancia para el traductor que se vea obligado a afrontar la difícil labor de la (re)enunciación fraseológica. Muchas veces no será posible encontrar una correspondencia parcial, ni mucho menos total, en la lengua meta. La paráfrasis, en estos casos, funcionaría como un comodín;
- b) el hecho de que el autor no contemple la posibilidad del uso del préstamo, acompañado o no de una nota de pie de página, lo que sería otra posibilidad para aquellos casos en los que la unidad no contara con una correspondencia en la lengua meta;
- c) aunque el autor considere la posibilidad de una falta de correspondencia de la UF en la lengua meta (estrategia número 5), no llega a considerar la posibilidad de su omisión en el nuevo texto.
- d) echamos en falta que el autor no haya considerado la posibilidad de 'falsa correspondencia' o 'correspondencia ilusoria'. Pensamos que si existe una posibilidad de ocurrencia en caso de un par lingüístico, cuyo origen de las lenguas sean de troncos distintos, dichas posibilidades se incrementan notoriamente en el caso de las lenguas próximas.

²⁷ Traducción literal: poner los puntos sobre las îes. En francés, esta locución significa 'aclarar', 'aportar información adicional'. En español, la locución además puede expresar, en un sentido eufemístico, 'reprochar', 'reñir'.

3.9.5.2 Seis criterios para la (re)enunciación fraseológica, según Mona Baker

Inicialmente, la primera edición de *In Other Words*, de Baker (1992) destaca al menos cuatro estrategias a las que se deben considerar en el proceso de (re)enunciación de las UF. Diecinueve años más tarde, la edición de la misma obra de Baker (2011), trata de refinarlas un poco más y las convierte en seis estrategias. Es esta última versión que se verá a continuación.

(1) Expresiones cuyos significado y forma sean similares. Ejemplo inglés/francés: *The rain fell on the just and on the unjust*²⁸ / *La pluie tombait aussi bien sur les justes que sur les injustes*²⁹.

(2) Expresiones cuyo significado sea similar, pero con forma diferente. Ejemplo inglés/alemán: *Feel the force of my fist, frozen fiend!*³⁰ / *Dir werd ich einheizen, du Scheusal!*³¹

(3) Uso de préstamos. Estrategia para hacer frente a los elementos específicos de una cultura. En esta estrategia, ausente de la primera edición, la expresión ofrecida como ejemplo por Baker –*Out of this World*³²– se mantiene intacta en la traducción a cinco idiomas: francés, italiano, español, alemán y japonés.

(4) Traducción de las expresiones a través de paráfrasis. Ésta es, según la autora, la estrategia más común cuando no se puede encontrar la correspondencia de una expresión en la lengua meta, o por considerarse su uso inadecuado o por alguna diferencia por cuestión estilística entre los dos idiomas. Ejemplo inglés/francés: *Programmes to teach heritage languages to ethnic youngsters in upper elementary or high school are all quite laudable, but if it is merely a question of trying to reinforce or replant first language competence already lost for all practical purposes, then this is rather like shutting the stable door when the horse has bolted.* → *Ces cours, qui seraient dispensés dans les dernières classes de l'élémentaire ou au secondaire constituent certes une initiative louable; mais c'est peut-être trop peu trop tard, car dans bien des cas ces jeunes n'ont plus qu'un vague souvenir de leur langue ancestrale.*

²⁸ Traducción literal: la lluvia cayó sobre los justos y los injustos.

²⁹ Traducción literal: la lluvia caía tanto sobre los justos como sobre los injustos.

³⁰ Traducción literal: siente la fuerza de mi puño, helado demonio.

³¹ Traducción literal: a ti te voy a calentar, monstruo.

³² Traducción literal: fuera de este mundo.

(5) Traducción por omisión de un juego de palabras con la expresión. Baker sugiere esta estrategia cuando este juego con el lenguaje resulta difícil reproducir en la lengua meta. La autora nos ofrece un ejemplo del juego de palabras presente en un folleto promocional de la famosa fábrica de cerámica Wedgwood: *Something that comes or is handed on a plate is made easy to acquire*³³.

(6) Traducción por omisión de toda la expresión. La omisión completa puede darse o bien por el hecho de no contar con una correspondencia en el idioma de destino por la dificultad de utilizarse una paráfrasis, o por razones estilísticas. Baker nos ofrece un ejemplo en el par lingüístico inglés-árabe.

وكان من المؤسف، بل ومن المضحك، أن يتمكن البروفيسور سميث من مضاعفة راتبه مرتين
قبل أن يتقدم بتوصيته لقبول عرض فايد، وأن يضيف إلى ذلك مكافأة يتحدد سلفاً موعد
حصوله عليها.

Transliteración del árabe:

wa kāna mina almū'sif bal mina almūdḥik an yatamakkan albrwfiswr Smith min
muḏā'afat rātibih marratayn qabla an yataqaddama bitawṣiyatih liqubūl 'arḏa Fāyid wa
an yuḏyfa ila ḏālik mūkafa'a yataḥaddadu salafan maw'id ḥuṣwlih 'alayhā

Traducción al inglés, Baker (2011:85)

It was bitter, but funny, to see that Professor Smith had doubled his own salary before recommending the offer from Fayed, and added a pre-dated bonus for good measure.

Traducción al español (Moulay Lahssan Baya Essayahi)

Era lamentable, aunque curioso, que el profesor Smith consiguiera duplicar su salario antes de hacer su recomendación para la aceptación del ofrecimiento de Fayed, además de añadir a esto una recompensa en la que se determine, con antelación, una fecha para su obtención.

Se ha omitido en la traducción al árabe la expresión *for good measure*, que en español correspondería a 'por si acaso'/'por si las moscas'.

³³ Traducción literal: Algo que viene o se entrega en un plato es fácil adquirir.

Las estrategias revisadas de Baker (2011), estudiosa forjada en el ámbito de traducción, parecen prever situaciones importantes y reales en la labor del traductor en lo que concierne a las UF.

Además de las correspondencias total y parcial, contempla asimismo: el uso de préstamos, la paráfrasis, los juegos de palabras con una expresión, y las omisiones. Con todo, al mencionar las omisiones, esta estudiosa de la traducción pone su atención tan solo en los casos en los que el traductor omite la traducción de un juego de palabras con la expresión— que preferimos denominar 'intertextualidad' con la locución³⁴. Se le escapa el caso contrario en el que el traductor realiza la traducción del juego de palabras con la expresión y, en consecuencia, se ve obligado a resolver un nuevo problema.

En nuestro corpus, por ejemplo, es posible identificar al menos algunos casos semejantes. Los traductores involucrados —cada uno a su modo— presentan en el texto meta una solución tanto para la locución, como también para la intertextualidad propuesta inicialmente por Ruiz Zafón, el autor. Para mayores detalles, véanse los casos de intertextualidad en el Capítulo 4, volcado hacia el análisis de datos.

Sin embargo, echamos en falta un caso igualmente importante para el proceso de traducción —la falsa correspondencia, o correspondencia ilusoria, o 'correspondencia aparente' como plantea Corpas Pastor (2003). En lo que respecta a nuestra investigación, cuyo foco se centra en el análisis contrastivo de las locuciones entre lenguas próximas —el español, el portugués de Brasil y el portugués de Portugal— esta categoría nos parece primordial. El hecho de que las traducciones en cuestión sean un trabajo realizado por profesionales, no los eximiría de posibles equivocaciones, aunque cuente, por lo general, con minuciosa revisión. El riesgo se hace mayor si los involucrados en este proceso son los traductores en formación, todavía carentes de experiencia y perspicacia que los apoye en su tarea.

Ante lo expuesto, percibimos que la propuesta de estrategias de Baker también presentan sus lagunas. Vale recordar lo dicho con anterioridad: cuantos más detalles se intenten abordar en el establecimiento de las estrategias, más posibilidades existen de dejar huecos sin cubrir.

³⁴ Véase más adelante el apartado que le dedicamos al tema.

3.9.5.3 Cuatro grados de equivalencia translémica, según Gloria Corpas Pastor

Corpas Pastor (2003) reúne en su obra *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* una serie de estudios referentes a la fraseología contrastiva. Entre ellos, nos ofrece cuatro grados de equivalencia translémica entre un par de lenguas dadas, a partir de Gläser (1986a, 1986b)³⁵: 1) equivalencia total; 2) equivalencia parcial; 3) equivalencia nula; 4) equivalencia aparente.

(1) Equivalencia total

Según la autora la totalidad de la equivalencia entre dos locuciones se concreta cuando ambas forman un *translema* en todo momento. De ese modo sería posible la técnica de transferencia denominada *sustitución* y, en consecuencia, ambas se podrían traducir mutuamente. En otras palabras, ambas locuciones deben presentar el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico) y coincidir en lo que respecta a los niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos. Se trata, *grosso modo*, de conceptos reconocidos internacionalmente tales como los de las áreas de las ciencias, de la técnica, del cine, de los deportes y de la política, entre otras. Son ejemplos de la autora: *red card* → *tarjeta roja* (dep.); *acid rain* → lluvia ácida (cienc.).

Además de dichas áreas, cuya terminología es bastante peculiar, habría que considerar, del mismo modo, aquellas locuciones traslaticias por su origen metafórico, o no, común en ambas lenguas, o por formar parte de la misma herencia cultural europea. Son ejemplos de la autora: *the black sheep (of the family)* → la oveja negra (de la familia); *to burn one's boats* → quemar las naves.

(2) Equivalencia parcial

La parcialidad de la equivalencia se puede, manifestar cuando: 1) se utiliza una locución de la lengua meta (LM) con diferencias de significado denotativo o connotativo; 2) se utiliza una locución de la LM que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; 3) se utiliza una unidad léxica simple, carente de los valores expresivos de la locución original.

³⁵ El autor citado lo es *apud* Corpas Pastor (2003).

La autora señala que cuando la equivalencia parcial no es compensada en contexto, puede producir: *infra traducción* o *sobre traducción*. Como muy bien indica cada uno de los prefijos, en el primero caso le faltarían aspectos semánticos, estilísticos o connotativos presentes en la locución original y, en el segundo caso, al equivalente de la traducción le sobrarían aspectos ausentes en la locución original. El uso de glosas y notas explicativas serían la solución para compensar textualmente ciertos desequilibrios. Son ejemplos de la autora: *to put he cart before the horses*³⁶ → empezar la casa por el tejado; *to pull the wool over someone's eyes*³⁷ → dar gato por liebre.

(3) Equivalencia nula

En este apartado cabrían todas las locuciones, cuyo equivalente de traducción no se podría encontrar en la LM. Se incluirían en esta categoría los casos de realidades lingüísticas en la LO que no se pueden lexicalizar en la LM ("*lexical gaps*") ya sea por motivos lingüísticos, culturales o históricos, entre otros. La autora recomienda el uso de la paráfrasis o alguna otra técnica para expresar el significado de la unidad. En dichos casos, se acaban por perder las connotaciones correspondientes. El ejemplo ofrecido por Corpas Pastor lo demuestra claramente: *ponerse el mundo por montera* → *not to care what people think*³⁸.

(4) Equivalencia aparente

La apariencias a que se refiere Corpas Pastor se manifestarían en aquellas unidades de la LO y la LM que presentan una similitud formal en lo que concierne a sus elementos constitutivos, pero son diferentes semánticamente. Correspondería a lo que popularmente se conoce por "falsos amigos" (falsos cognados). Es un ejemplo de la autora la locución inglesa *to have one's wires crossed*³⁹ que, en realidad, no corresponde a la locución española 'tener los cables cruzados', sino con sufrir un *malentendido*.

3.9.5.4 Seis situaciones en la comparación de fraseologismos, según Luque Nadal

En su obra *Principios de culturología y fraseología españolas: Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*, Luque Nadal (2012) nos presenta seis situaciones en el análisis contrastivo de fraseologismos de diferentes lenguas: 1)

³⁶ Traducción literal: poner el carro delante de los caballos.

³⁷ Traducción literal: poner la lana sobre los ojos de alguien.

³⁸ Traducción literal: no preocupar lo que la gente piensa.

³⁹ Traducción literal: tener sus cables cruzados.

convergencia total; 2) convergencia casi total; 3) convergencia parcial; 4) convergencia pragmático-funcional; 5) convergencia estructural; 6) coincidencia de imagen.

(1) Convergencia total

Se trata de aquellos fraseologismos que presentan la misma imagen y una convergencia sintáctico-semántica, comunicativa-pragmática y funcional. Son ejemplos de la autora: caído del cielo → *piovuto dal cielo*⁴⁰ (italiano); paso a paso → *step by step* (inglés); gato escaldado, del agua fría huye → *gat escaldat, d'aigua freda fuig* (catalán).

(2) Convergencia casi total

Se trata de aquellos fraseologismos que presentan estructura formal casi idéntica y, por ello, casi inmediatamente reconocibles. Son ejemplos de la autora: sacar los trapos (sucios) a relucir → *to air one's dirty linen in public*⁴¹ (inglés) → *seine schmutzige Wäsche vor anderen Leuten waschen*⁴² (alemán); *laver son linge sale en public*⁴³ (francés).

(3) Convergencia parcial

Se trata de aquellos fraseologismos cuya imagen coincide solo parcialmente. Sin embargo, desde una perspectiva comunicativo-pragmático y funcional, se puede hablar de convergencia plena. Son ejemplos de la autora: ser una mosquita muerta → *essere acqua cheta*⁴⁴ (italiano); siempre llueve sobre el mojado → *it never rains but it pours*⁴⁵ (inglés); me lo ha dicho un pajarito → *ein alter Käfer hat mir erzählt*⁴⁶ (alemán).

(4) Convergencia pragmático-funcional

Se trata de aquellos fraseologismos que corresponden a imágenes distintas, pero tienen una convergencia pragmático-funcional plena. Son ejemplos de la autora: pasar por el aro → *abbassare la cresta*⁴⁷ (italiano); estar en la luna de Valencia → *be in cloud*

⁴⁰ Traducción literal: llovido del cielo.

⁴¹ Traducción literal: airear su lino sucia en público.

⁴² Traducción literal: lavar su ropa sucia delante de otras personas.

⁴³ Traducción literal: lavar su ropa sucia en público.

⁴⁴ Traducción literal: ser agua mansa.

⁴⁵ Traducción literal: nunca llueve sino que diluvia.

⁴⁶ Traducción literal: un viejo escarabajo me ha contado.

⁴⁷ Traducción literal: bajar la cresta.

*nine*⁴⁸ (inglés); quien mucho abarca poco aprieta → *quit tot ho vol, tot ho perd*⁴⁹ (catalán).

(5) Convergencia estructural

Se trata de aquellos fraseologismos, cuya particularidad proviene de los elementos básicos de las metáforas, cuando éstos pertenecen a un inventario específico-cultural. Para el refrán 'más vale pájaro en mano que ciento volando', la autora presenta las siguientes alternativas en otras lenguas: (México) *más vale guajito tengo que acocote tendré*; (portugués) *mais vale um pássaro na mão que dois a voar*⁵⁰; (inglés) *A bird in the hand is worth two in the bush*⁵¹; (alemán) *Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach*⁵²; (ruso) *Lutshe sinitsa v ruke, tchem zhuravl' v nebe*⁵³.

(6) Coincidencia de imagen

Se trata de aquellos fraseologismos cuya imagen está codificada en las dos lenguas en contacto, pero con significados diversos, lo que puede generar aun 'falso amigo'. Véanse a continuación los ejemplos de la autora.

En español 'ser una zorra', significa 'ser una prostituta'; 'ser un zorro', significa 'ser inteligente'. En italiano, *essere una volpe* significa 'ser una persona hábil, astuta, desconfiada'.

En español 'ser un perro', significa 'ser un vago, perezoso'. En italiano, *essere un cane*, significa 'ser una persona cruel, despreciable o bien incapaz de realizar bien su propio trabajo'.

La autora cita aún ejemplos de coincidencias entre refranes del español y del farsi, tomados del trabajo de Nazia Barani, de 2007, titulado *Cincuenta refranes enre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi*. Nos abstendremos de reproducirlos aquí, por intentar mantener el enfoque en las locuciones, y por creer que los ejemplos que hemos transcrito son ya suficientes.

⁴⁸ Traducción literal: estar en la novena nube.

⁴⁹ Traducción literal: quien todo lo quiere, todo lo pierde.

⁵⁰ Traducción literal: más vale un pájaro en la mano que dos volando.

⁵¹ Traducción literal: un pájaro en la mano vale por dos en el arbusto.

⁵² Traducción literal: un gorrion en la mano es mejor que una paloma en el tejado.

⁵³ Traducción literal: mejor un herrerillo en mano que una cigüeña volando.

Las seis categorías planteadas por Luque Nadal nos presenta una perspectiva distinta de las otras que hemos visto hasta aquí. Por un lado, el hecho de que haya centrado su atención en la fuerza de la imagen al tenerla presente, prácticamente, en cada una de las situaciones posibles en su (re)enunciación, pone de relieve su importancia. Al fin y al cabo, la imagen, en una locución, está directamente ligada a una metáfora y funciona como un 'catalizador' que condensa e irradia una idea. Por otro lado, Luque Nadal se pierde la oportunidad de abordar en sus categorías algunos aspectos importantes para el traductor, tales como: el préstamo, el calco, la paráfrasis y el resumen del fraseologismo en general a un lexema.

3.9.5.5 Tres niveles de equivalencia + reproducciones, transformaciones y modulaciones en la fraseología contrastiva, según Gerd Wotjak

En su artículo *En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán)*, Wotjak (2015) vuelve a ocuparse exclusivamente de los problemas de la fraseología contrastiva, aunque no haya dejado de abordar el tema en el intervalo que hubo entre la publicación, en 1981, de *Técnicas de traslación*⁵⁴ y su trabajo reciente que nos sirve de embasamiento teórico en esta sesión.

Wotjak aclara, desde el principio que centrará su atención tan solo en lo que el considera unidad fraseológica (UF) idiomática y la observación de su función comunicativa tanto en la lengua de partida (LP), como en la lengua de llegada (LL1). Así, considera que a medida que surjan divergencias a nivel semántico y comunicativo entre las UF de ambas lenguas, que se han considerado virtualmente equivalentes, mucho menos será la probabilidad de que se pueda reproducir el valor comunicativo complejo de una UF de la LP en la LL1. Del mismo modo, evalúa que en el caso de reproducir UF no idiomática a través de combinaciones libres, sin fijación fraseológica, es inevitable algunas pérdidas comunicativas.

Aclarado el enfoque de Wotjak (2015), ponemos a continuación los tres grados de equivalencia comunicativa planteados por este autor: (1) equivalencia comunicativa absoluta y total; (2) equivalencia comunicativa máxima; (3) equivalencia comunicativa parcial.

⁵⁴ Nos servimos de este trabajo de Wotjak en un tópico del apartado dedicado a los procedimientos (generales) de traducción.

(1) Equivalencia comunicativa absoluta y total

Se trata de un tipo de equivalencia que abarca todos los aspectos semánticos y comunicativo-funcionales. Según el autor, es una ocurrencia sumamente rara, algo casi inalcanzable.

(2) Equivalencia comunicativa máxima

Se trata de un tipo de equivalencia, cuyas correspondencias se sobrepone a las divergencias (despreciables) observables en lo que concierne a determinados aspectos semánticos y comunicativos.

(3) Equivalencia comunicativa parcial

Se trata de aquel tipo de equivalencia que puede encontrarse dentro de una larga escala de correspondencia: desde la UF que se acerca bastante a la equivalencia comunicativa máxima hasta aquella distan mucho de ésta.

El autor delimita el objeto de su estudio con vistas a evitar problemas. Aclara que no tiene intenciones de tratar exhaustivamente todos los casos de traducción de las UF idiomáticas. En verdad, se restringe a abordar tan solo las UF verbales. Aun así, pone el cuidado de rescatar los dos tópicos acerca de fraseología, introducidos en su artículo de 1981 acerca de técnicas traduccionales, titulado *Técnicas de traslación*. De este modo, Wotjak (2015: 235, 236) vuelve a tratar, de manera más amplia algunas técnicas, tales como: (1) la reproducción fraseológica; (2) las transformaciones intrafraseológicas y; (3) la modulación fraseológica.

(1) La reproducción fraseológica. En este caso se establece un vínculo directo con la equivalencia total y absoluta o, al menos, máxima. Según el autor, se pueden señalar varios casos de estos tipos en comparación de UF idiomáticas verbales del alemán y del español. Son ejemplos del autor:

- ✓ *Enseñar los dientes a alguien → jdm. die Zähne zeigen*
- ✓ *Volver la espalda a alguien → jdm. / einer Sache den Rücken kehren*
- ✓ *Romperse la cabeza → sich den Kopf zerbrechen*
- ✓ *Poner la mano en el fuego → für jdn. / etwas die / seine Hand ins Feuer legen*
- ✓ *Meterse una cosa en la cabeza → sich etwas in den Kopf setzen*
- ✓ *Con las manos vacías → mit leeren Händen*

(2) Las transformaciones intrafraseológicas. En este tipo transformación no atañe ni a la idiomatidad, ni a la fijación fraseológica, ni al significado idiomático. En cambio, admite ciertas divergencias morfosintácticas, en los componentes léxicos de las UF, en su sucesión lineal, etc. El autor subdivide las transformaciones intrafraseológicas en cuatro categorías de divergencias.

a) Divergencia en la sucesión de los componentes, comparables a las permutaciones en el caso de las UF: de pies a cabeza → *von Kopf bis Fuß*; *estar a pan y agua* → *bei Wasser und Brot sein*; *hacer algo con alma y vida* → *etwas mit Leib und Seele tun*.

b) Divergencias en la estructura cuando, por ejemplo, en el caso de somatismos, se sustituye una parte del cuerpo (de la lengua de origen) por otra (en la lengua meta). En estos casos hay un transformación tanto intrafraseológicas, como intraidiomática. Asimismo, podría ocurrir un cambio de un lexema componente de la UF con un idéntico significado idiomático unitario. En este caso, no obligatoriamente conlleva un cambio semántico esencial, con determinadas gradaciones posibles: Ser el brazo derecho de alguien → *die rechte Hand von jdm sein*⁵⁵; Algo salta a la vista → *etwas springt/fällt ins Auge*⁵⁶; Se le da el dedo y se toma la mano → *man braucht jdm. nur den kleinen Finger zu reichen, und schon nimmt er die ganze Hand*⁵⁷; Sin pies ni cabeza → *Ohne Hand und Fuß*⁵⁸.

c) Divergencias de distinta índole en la composición de las UF correspondientes: Ser incapaz de matar una mosca → *keiner Fliege etwas tun können*⁵⁹; Se le ponen a uno los pelos de punta → *da sträuben sich einen die Haare*⁶⁰; Una lucha de muerte → *ein Kampf auf Leben und Tod*⁶¹; dejar a alguien sin camisa → *jdn. bis aufs Hemd ausziehen*⁶².

d) Divergencias en la estructura lexemática. En estos casos puede ocurrir, por ejemplo, la sustitución de una parte del cuerpo humano por otra unidad léxica, es

⁵⁵ Traducción literal: ser la mano derecha de alguien.

⁵⁶ Traducción literal: algo salta/cae en el ojo.

⁵⁷ Traducción literal: basta con ofrecerle el dedo meñique a alguien, para que se tome toda la mano.

⁵⁸ Traducción literal: sin mano, ni pie.

⁵⁹ Traducción literal: no poder hacerle nada a ninguna mosca.

⁶⁰ Traducción literal: se le erizan a uno los pelos.

⁶¹ Traducción literal: una lucha a vida o muerte.

⁶² Traducción literal: desnudar alguien hasta la camisa.

decir, la sustitución de una imagen, o metáfora, por otra: *Echar margaritas a los cerdos* → *Perlen vor die Säue werfen*⁶³; *Conocer algo como la palma de la mano* → *jdn. wie seine Westentasche kennen*⁶⁴; *Cáersele a alguien la cara de vergüenza* → *vor Scham in den Boden versinken*⁶⁵; *A sangre y fuego* → *mit Feuer und Schwert*⁶⁶; *Pelillos a la mar* → *Schwamm drüber*⁶⁷; *Andar en el ajo* → *Seine Hände im Spiel haben*⁶⁸.

(3) Modulaciones desfraseologizadoras. En este tipo de transformación se traduce por una combinación libre, no fraseológica, de lexemas de la L1. Estas perífrasis pueden estar formadas (parcialmente) por una UF no idiomática. Véanse los ejemplos de autor:

- ✓ *No le cabe a alg. el corazón en el pecho* → *äußerst edelmütig/großherzig sein/handeln*⁶⁹
- ✓ *El corazón se le salta a uno del pecho* → *jdm. schlägt das Herz zum Zerspringen*⁷⁰
- ✓ *Andar / estar con la mosca en la oreja* → *nach einer ärgerlichen Begebenheit gereizt und mißtrauisch sein*⁷¹
- ✓ *Pelar la pava con una muchacha* → *Andalusien: vor vergittertem Fenster einem Mädchen den Hof machen*⁷²
- ✓ *Es hombre de pelo en pecho* → *ein ganzer Kerl / furchtloser Mann sein*⁷³
- ✓ *Estar con el alma en un hilo* → *Todesängste ausstehen*⁷⁴
- ✓ *Luchar a brazo partido con alguien* → *mit jdm. nach Leibeskräften ringen*⁷⁵

Al analizar las estrategias y criterios de Zuluaga Ospina (2001) y Baker (2011), las propuestas de estos teóricos nos parecen minuciosas y bien cuidadas. Aun así, acaba por escapárseles alguno que otro detalle, importante para nuestro análisis.

A Luque Nadal (2012), aunque contempla las más variadas posibilidades de comparación entre los fraseologismos, de un modo general, se le escapan los casos en

⁶³ Traducción literal: echar perlas ante los cerdos.

⁶⁴ Traducción literal: conocer a alguien como al bolsillo del chaleco.

⁶⁵ Traducción literal: hundirse en el suelo de vergüenza.

⁶⁶ Traducción literal: a sangre y espada.

⁶⁷ Traducción literal: esponja por encima.

⁶⁸ Traducción literal: tener sus manos en el juego.

⁶⁹ Traducción literal: ser/actuar de modo muy noble/magnánimo.

⁷⁰ Traducción literal: a alguien le late el corazón hasta reventar.

⁷¹ Traducción literal: estar irritado y desconfiado después de un evento molesto.

⁷² Traducción literal: Andalucía: hacerle la corte a una mujer tras una ventana enrejada.

⁷³ Traducción literal: ser todo un mozo/un hombre sin miedo.

⁷⁴ Traducción literal: soportar miedos de muerte.

⁷⁵ Traducción literal: luchar con alguien con todas las fuerzas del cuerpo.

los que el traductor no se sirve de una combinación fija en la lengua meta. Desafortunadamente, para nuestro análisis es de fundamental importancia contar con dichas posibilidades ya que, como se podrá comprobar en el capítulo dedicado al análisis de datos, muchas son las ocasiones en las que los traductores observados (re)enuncian la locución original a través de una paráfrasis, de un lexema o, simplemente, la omite.

En cuanto a Wotjak (2015), aunque el autor reserve sesiones en su trabajo en las que se ocupe exclusivamente de la fraseología contrastiva, no se pueden adecuar sus técnicas a un análisis más amplio ya que, como él mismo se adelanta en aclarar, no se trata de un estudio exhaustivo que abarque todos los casos de traducción de UF idiomáticas, sino que se limita tan solamente a aquellas del tipo verbal.

La propuesta de Corpas Pastor (2003) es la que se muestra más cercana a nuestro análisis contrastivo que, por un lado tiene involucrado la cuestión del europeísmo (entre España y Portugal, en nuestro caso) y, por otro, el riesgo de falsos cognados entre dos lenguas próximas (entre el español y el portugués, en nuestro caso). Además, nos conviene la distinción que esta autora establece entre las equivalencias parciales y su concepción de significado denotativo y connotativo. Sin embargo, como hemos declarado, con anterioridad, no estamos de acuerdo con el uso del término 'equivalencia', motivo por el cual nos vemos obligados a convertirlo en 'correspondencia'.

El tener que enfrentarnos al reto de analizar un *corpus* que abarque una considerable diversidad de locuciones, distribuidas en siete novelas, como es nuestro caso, es de por sí, un punto que considerar, ante todo. Era de esperar que no encontráramos en un único teórico una propuesta de estrategias y técnicas que fueran suficientes para atender a nuestras necesidades metodológicas.

Otro factor importante es la orientación diferente entre el trabajo de los teóricos que nos sirven de base y el nuestro. Las estrategias y técnicas de estos autores que hemos considerado son, en su gran mayoría, trabajos que se orientan por un cariz prescriptivo, es decir, por más minuciosos y aportadores que sean sus estudios, procuran poner ejemplos que se adecúen a las categorías que plantean. Nuestro análisis, en cambio, es de cariz descriptivo, ya que la diversidad de locuciones que se nos van poniendo por delante, surgen de la visión de mundo del autor –Carlos Ruiz Zafón–, que

elabora el discurso de cada uno de sus personajes, sin atenerse a las reglas de la fraseología. Al autor, le interesa el efecto literario y que dicho discurso sea coherente con la personalidad de cada uno de estos hablantes. Por ello, se torna imposible predecir qué tipo de locuciones surgirán y de qué forma reaccionará el traductor.

Para llevar a cabo su labor literaria, el autor se sirve de unas normas muy propias que, sin lugar a dudas, ponen de relieve la cultura española, a través de una mezcla de imágenes, metáforas, tradiciones y superposición de lenguas y variaciones dialectales, procedentes de dicha cultura. Para alcanzar su objetivo, se sirve de una intrincada red de neologismos fraseológicos y establece ciertas intertextualidades entre las unidades fraseológicas y el propio de texto que, a veces, se convierte en un auténtico callejón sin salida para el traductor. En algunos momentos de estos casos de intertextualidad, al no poder contar con el término principal de la locución de origen en la lengua meta, el juego de palabras que el autor establece originalmente entre la locución y el texto pierde totalmente el sentido (en el texto meta).

Del mismo modo, aunque que suene como lugar común, cada uno de los seis traductores observados es un universo a parte, con sus creencias, cultura forjada a partir de su experiencia de vida y, por ello, tienen estilos propios –y eso, hay que tenerlo en cuenta–. En la medida que consideremos las particularidades de cada uno de estos profesionales de la traducción, nos daremos cuenta de que una misma obra original, cuando traducida, podrá presentar resultados distintos. Aun más inquietante es el hecho de que un mismo traductor que haya optado por una estrategia *X* en el la traducción de una locución en una dada situación, podrá servirse de otra solución *Y*, en un contexto distinto. Se trata, claro está, de una cuestión de diferencias entre los contextos de uso de una misma locución.

Ante todos los motivos que hemos expuesto, nos ha parecido más prudente crear nuestro propio método de análisis, cuya base partiese de las diversas situaciones con las que nos hemos encontrado a lo largo de nuestra investigación, es decir, un conjunto de tipos de (re)enunciación fraseológica *ad hoc*. Para ello, no cabe duda, nos hemos inspirado en las reflexiones, terminología, técnicas y estrategias planteadas por los autores utilizados en este apartado (Baker, 2011; Corpas Pastor, 2003; Luque Nadal, 2012; Wotjak, 1981, 2015a, 2015b; Zuluaga Ospina, 2001). Presentamos a continuación nuestra propuesta para la (re)enunciación fraseológica.

3.9.5.6 Nuestra propuesta para la (re)enunciación fraseológica de las locuciones en Carlos Ruiz Zafón

Las categorías, o formas de (re)enunciación fraseológica que presentamos en esta sesión es el fruto de las necesidades que hemos observado a largo del análisis de la labor de los traductores (seis en total), analizados en lo que concierne a la traducción de las novelas seleccionadas de Carlos Ruiz Zafón, en el par lingüístico español-portugués (variaciones de Brasil y de Portugal).

Se trata, como hemos mencionado con anterioridad, de una conjunto *ad hoc* de tipos de (re)enunciación fraseológica, inspirado en trabajos de autores que han tratado de esta cuestión que nos ocupa (Baker, 2011; Corpas Pastor, 2003; Luque Nadal, 2012; Wotjak ,1981, 2015a, 2015b; Zuluaga Ospina, 2001). De hecho, hemos procurado realizar adaptaciones, además de crear nuevas categorías que nos sirviesen de instrumento de observación en el contraste de la fraseología de los tres países involucrados: España, Brasil y Portugal.

Así, por un lado, hemos procurado observar la proximidad y las características que se desprenden del contacto de las lenguas de nuestro trabajo, tales como: la cuestión del europeísmo, que afecta directamente la relación España-Portugal. Por otro, hemos tenido que percatarnos de las posibles de falsas similitudes lingüísticas. Ello se aplica, sobre todo, en lo que respecta a la relación España-Brasil, si tenemos en cuenta la distancia geográfico-cultural existente entre ambos países.

Además de las cuestiones lingüístico-culturales, hay que considerar otras que pertenecen al universo de los traductores, como por ejemplo, la utilización de estrategias que éstos emplean cuando no se pueden encontrar correspondientes para ciertas locuciones. Como ejemplos, podríamos citar el uso de una paráfrasis, de un lexema o, en último caso, la omisión de la unidad fraseológica.

Todas estas reflexiones nos han llevado a la elaboración de ocho categorías de tipos de (re)enunciación fraseológica, en las cuales hemos procurado contemplar situaciones que involucran el uso de una locución en el marco de la traducción literaria. Véanse estas ocho categorías a continuación.

1. (Re)enunciación a través de una locución

1.1 Con correspondencia total

La correspondencia total aquí se refiere a los significados denotativo y connotativo (Corpas Pastor, 2003). Dicho de otra manera, se trata del uso de los mismos términos y el mismo plano metafórico. Sin embargo, no podemos perder de vista que por más próximas que sean dos lenguas –como es caso del español y del portugués–, resulta imposible que todo el engranaje lingüístico funcione del mismo modo. Algunas veces habrá alguna sustitución motivado por algún ajuste, como el cambio de una preposición preferible en una lengua y no en otra, o la sustitución de un nombre por un pronombre. A modo de ejemplificación tenemos el caso de ‘en cuerpo y alma’, en español. Tanto en portugués brasileño, como de Portugal, la composición de esta locución se realiza no con la preposición ‘en’, sino con la preposición ‘de’. Del mismo modo, ‘helársele el alma (a alguien), en español, que es una lengua sabidamente pronominal, presenta pequeñas diferencias en cuanto al uso de los pronombres en su (re)enunciación. En portugués de Portugal se puede encontrar el registro de ‘*gelou-se-me a alma*’ o (*algo*) *gelou-me a alma*. En cambio, en portugués brasileño, que posee un uso "económico" de los pronombres, al menos en lo que concierne al habla coloquial oral, lo usual es (*algo*) *gelou a minha alma* o, como mucho, (*algo*) *me gelou a alma*. Difícilmente se podrá encontrar el registro de *gelou-se-me a alma*, por sonar demasiado erudito, cuando se trata del habla coloquial oral. Las alteraciones, cuando las hay, son mínimas, y tienen por objeto la adecuación lingüística y no llegan a comprometer ni el significado denotativo en su conjunto, ni tampoco el connotativo. En los ejemplos en portugués que ponemos a continuación, marcamos con una PT (PT) aquellas locuciones exclusivas de Portugal, o usadas mayormente en este país. Similarmente utilizamos BR para marcar las brasileñas. Ejs.:

al fin y al cabo → *ao fim e ao cabo*[#]; *en cuerpo y alma* → *de corpo e alma*; *no saber (alguien) de la misa la mitad/la media* → *não saber (alguém) da missa a metade*; *hablar (alguien) por los codos* → *falar (alguém) pelos cotovelos*; *manos a la obra* → *mãos à obra*; *ponerle (alguien) el cascabel al gato* → *por (alguém) o guizo no gato*; *quitar(le) el sombrero (a alguien)* → *tirar o chapéu (para alguém)*; *andar (alguien) por las nubes* → *andar (alguém) nas nuvens*.

1.2 Con correspondencia parcial

1.2.1 Cuando las locuciones son emparentadas, con un hilo conductor semántico que las une. La locución, se encuentra dentro del mismo campo semántico, pero presenta alguna alteración en su estructura (cambio de elementos: una palabra por su sinónimo, añadidura de elementos, orden de los elementos, el uso de la modulación y de la transposición, etc...), ya sea para adaptarse a las costumbres culturales de la LM, o por opción del traductor. Aunque que se generen cambios, las dos locuciones (de la LO y de la LM) se encuentran muy próximas de una correspondencia total.

A diestro y siniestro → a torto e a direito; a pies juntillas → de pés juntos (BR)/a pés juntos (PT); jarro de agua fría → balde água fria; caer el telón → cair o pano/a cortina; con mano férrea → com mão de ferro; cargar (alguien) con el mundo a hombros → carregar (alguém) o mundo nas costas; tirón de gracia → tiro/golpe de misericordia; dar (alguien) en el clavo → acertar (alguém) na mosca; llorar (alguien) como una magdalena → chorar (alguém) como uma madalena arrependida.

1.2.2 Cuando la locución presenta significado denotativo distinto. No se trata de una simple sustitución de los términos, sino de una construcción con términos de otro campo semántico diferente. Aun así, el plano metafórico o su significado connotativo sigue siendo el mismo. El objetivo es representar la misma situación de la locución original, evocando otras imágenes. Dichos cambios ocurren cuando los elementos culturales de la lengua meta no son capaces de representar metafóricamente el contexto de la lengua de origen, a veces, por una simple cuestión de convención. A modo de ejemplo, destacamos ‘a cal y canto’ que, en la cultura española evoca la imagen de algo totalmente cerrado. La cal es un elemento con el poder de blindar una superficie contra infiltraciones, moho e insectos indeseados, como es el caso de la pintura blanca de las casas de ciertos pueblos andaluces. Aunque las propiedades de la cal no sean desconocidas ni Brasil ni Portugal, lo usual es la locución ‘a sete chaves’ (a siete llaves) para sugerir que algo o alguien se encuentra tan bien guardado que son necesarias siete llaves para que se tenga acceso a determinado contenido. Del mismo modo, la forma vulgar ‘mariposón enmascarado’ tendría su correspondencia perfecta en la locución brasileña, también vulgar, ‘bicha enrustida’, para designar al hombre homosexual que no se haya declarado como tal; que no haya ‘salido del armario’ (del inglés *come out of the closet*), por usar un forma contemporánea. Ejs.:

A cal y canto → A siete chaves; pegar (alguien) una cabezadita → tirar (alguém) un cochilo, o uma soneca; poner/ echar (alguien) toda la carne en el asador → apostar (alguém) todas as fichas (de uma só vez); quedarse (alguien) para vestir santos → ficar (alguém) pra titia; beber como un cosaco → beber como um gambá; mariposón enmascarado → bicha enrustida; hacerle la rosca (a alguien) → puxar o saco (de alguém); salirle de las narices (a alguien) → dar na telha (a alguém).

2 (Re)enunciación a través de la creación de una nueva locución en la LM

La creación fraseológica, o neologismo fraseológico, en la LM se da, mayormente a través del calco de la locución original y, generalmente, debido a la creación o desautomatización de una locución por parte del autor de la LO.

Como se verá en el apartado dedicado a las creaciones fraseológicas de Ruiz Zafón (Capítulo 4), en la creación de una nueva locución, es preciso que los elementos constitutivos utilizados sean reconocidos por la comunidad lingüística para que se produzca algún efecto. Por este motivo, cuando el traductor le sigue al autor del texto de origen la misma forma de actuar y, en consecuencia, introduce en la lengua meta una nueva locución, carente de fijación y convencionalización, es preciso que también en este nuevo contexto meta, sea reconocido por sus hablantes. Así, los elementos proceden de universos reconocidos en ambos contextos –original y meta–, como es el caso de: la religión, la mitología, las fábulas y los cuentos infantiles; los estereotipos compartidos acerca de las costumbres, de la cultura, o la economía de algunos países y sus habitantes; la muerte y las enfermedades; los somatismos; los zoomorfismos, etc. Ejs.:

Venus de baratillo → Venus de liquidação(BR)/Venus de pacotilla(PT); ser (alguien) tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo → Ser (alguém) tão confiável como uma cascavel no cio; ser (alguien) de buena pasta (alguien) → ser (alguém) de boa massa; roncar (alguien) como un toro de lidia → bufar (alguém) como um touro em plena tourada; creer (alguien) hasta en Caperucita Roja → acreditar (alguém) até em Chapeuzinho Vermelho; clavar (alguien) la banderilla → clavar (alguém) la bandarilha; en alas de Cupido → Nas asas de Cupido; Más buena que la Venus de Milo → Mais gostosa que a Venus de Milo; más soso que una paella de berzas → mais insípido que uma paella de couve, etc.

3. (Re)enunciación con la conservación de uno, o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

3.1 Cuando hay conservación de los elementos lingüísticos de una lengua arcaica, a través del préstamo. Por lenguas arcaicas, consideramos el latín, el griego, el sánscrito, entre otras de menor visibilidad, con las cuales ya no se puede contar en producciones actuales. De todas ellas, lo más común en las construcciones fraseológicas es el uso del latín de modo más amplio y, más precisamente en el habla y en la literatura de ciertas áreas profesionales específicas como el derecho, o el universo religioso, por ejemplo.

Condición sine qua non, ser (algo) el quid de la cuestión, vanitas pecata mundi, ser (algo) un quid pro quo; ser (algo) un viacrucis, ser (algo) vox populi, etc.

3.2 Conservación de elementos lingüísticos de una lengua extranjera moderna (LEM), o dialecto, a través del préstamo. Por LEM, comprendemos todas las lenguas actualmente en uso. Como ya habíamos mencionado en el apartado referente a la clasificación de las locuciones (Capítulo 1), hay ciertas locuciones que conservan en su constitución algún elemento de una LEM, como resultado del préstamo. Se trata de palabras de lenguas que por algún motivo, ejercen alguna influencia sobre otra, ya sea por la proximidad geográfica, o por su producción artística y literaria, o por su hegemonía en el mundo actual, como es el caso del inglés. Como ejemplo podríamos citar el inglés, el francés, el italiano, el español, el portugués, etc. Del mismo modo, las lenguas de un modo general, suelen incorporar a sus discursos, elementos de dialectos, modos de decir y variaciones lingüísticas que coexisten con la lengua oficial. Se trata de lo que Berman (2014) suele denominar 'superposición de lenguas' y aparece, mayormente, en el texto literario como demostración del ingenio del autor en representar gráficamente la pluralidad cultural de la lengua demnorigen. Así como en la lengua, como un todo, este fenómeno también puede revelarse en los elementos constitutivos de una locución. En el caso del español, es común la aparición de palabras procedentes del árabe, del inglés, del francés, etc. Asimismo, no es muy difícil que en la constitución de la locuciones aparezcan palabras procedentes del caló, o de otras lenguas oficiales de España (catalán, gallego, vasco). Dichas locuciones pueden ser (re)enunciadas por el traductor –y de ello depende el estilo de cada uno–, en sus traducciones. Ejs.

Comando mortsdegana; ser (alguien) un payo; tener un tête-à-tête (con alguien); ménage-à-trois; ser (alguien) un fills de puta, etc.

4 (Re)enunciación de una locución con algún tipo de modificación o intertextualidad

En esta sesión, quisiéramos poner de relieve ciertas modificaciones e intertextualidades que afectan las locuciones. Se trata de interacciones que el hablante – en nuestro caso, el autor, a través de sus personajes– establece entre el registro canónico de la locución original y la nueva combinación por él elaborada. Estas modificaciones ocurren, gracias a la destreza del hablante en, teniendo algún dominio del acervo fraseológico de su contexto cultural, es capaz de establecer intertextualidades con otras combinaciones fijas, permutando, añadiendo, fusionando, suprimiendo o, hasta, convirtiendo una categoría en otra. Cabe resaltar que no siempre el dominio del acervo fraseológico es lo suficiente para que la desautomatización ocurra. Se nota en dichos fenómenos, igualmente, algo de ingenio, creatividad, ironía y buen humor de parte del hablante.

El fenómeno del que nos ocupamos está directamente vinculado a la cuestión de la fijación de las unidades fraseológicas y ha sido designado de diversas maneras a lo largo del tiempo como, 'manipulación' (Álvarez de la Granja 1999; Corpas Pastor 1996), 'modificación' (Corpas Pastor, 1996), 'usos lúdicos' (Mendívil Giró 1998), y 'contrarrefrán', en lo que respecta a los refranes (Luque Durán, 2002). Sin embargo, el término general más recurrente y que ha sobresalido en los estudios fraseológicos hispánicos, al fin y al cabo, es 'desautomatización', tomado del formalismo ruso (García Page, 2008; Mena Martínez, 2003; Mendívil Giró, 1998; Penadés Martínez, 2014; Ruiz Gurillo, 1997; Tecedor Yangüela, 1998; Vígara Tauste, 1998; Zuluaga Ospina, 1980).

A decir verdad, casí todas las modificaciones que sufre una locución es también una mezcla de intertextualidad y creatividad y, en cierto modo, depende también del interlocutor para que se produzca el efecto que se desea. Dicho de otra manera, es preciso que haya cierto nivel de interacción entre los hablantes a nivel de conocimiento fraseológico, con la cual el interlocutor será capaz de comprender las desautomatizaciones realizadas.

Esta necesidad de interacción entre los hablantes y de reconocimiento del nuevo elemento que se introduce –en el caso de la adición– se revela a través de la elección del

nuevo término que se escoge y su consecuente representación metafórica. Obsérvese el caso de 'hacersele (a alguien) la boca un río', una desautomatización (por sustitución) para la locución estandarizada 'hacersele (a alguien) la boca agua'. Huelga decir que el la sustitución de 'agua' por 'río' tiene la clara intención de potenciar la metáfora a través del una hipérbole. En este caso, la imagen del río como sinónimo de abundancia, es fácilmente reconocible.

Otras veces, la desautomatización alude a una situación única en la que se encuentran involucrados los interlocutores. Obsérvese el ejemplo de 'no estar el horno para flores', una desautomatización (por sustitución) de la locución estandarizada 'no estar el horno para bollos'. El contexto en el que Ruiz Zafón la utiliza nos presenta a un florista que intenta venderle flores a un malhumorado personaje, en una época de guerra. A este tipo de desautomatización Corpas Pastor (1996) denomina 'manipulación creativa' y afirma ocurrir en un contexto dado.

En cuanto a los tipos de desautomatización, son ricos en detalles los trabajos de Corpas Pastor (1996); García Page (2008); Zuluaga Ospina (1980). Corpas Pastor (1996) divide las modificaciones en dos grupos: a) externas y b) internas.

Las **modificaciones externas** se prestan a servir de recurso expresivo y se subdividen en dos grupos: a) prominencia del significado unitario y prominencia del significado compositivo.

Como ejemplo de prominencia del significado unitario, la autora pone el siguiente ejemplo, con base en 'tener la sartén por el mango': *Rooney no pasará a la historia de la literatura erótica, aunque arda el párrafo dedicado a Marilyn Monroe. Rooney se derrite con el mito. Como un helado de fresa en una sartén que Marilyn tenía por el mango* (BN, 12/1)92, 50).

Como ejemplo de prominencia del significado compositivo, la autora pone el siguiente ejemplo, con base en 'Pies, ¿para qué os quiero?': *Pies, ¿para qué os quiero?, se preguntaron los que acordaron sustituir silogismos por decibelios. Y siguieron pateándose mutuamente* (S, 17/11/91, 80).

Las **modificaciones internas** afectan directamente a la estructura formal de las UF: o bien el inventario de sus componentes, o bien las relaciones sintácticas que hay entre ellos. Se subdividen en:

1) Adición - 'Pasar el rubicón'. Ej.: *Ahora esos analistas ya están un poco escarmentados, pero no acaban de pasar su propio Rubicón ideológico: aún creen que la clase social predetermina el voto* (ABC, 27/3/93, 19).

2) Reducción - 'Cría cuervos y te sacarán los ojos'. Ej.: *Pero los hijos, no dan más que disgustos desde que se abren paso, desgarrándola a una, vientre abajo; cría cuervos. Ya ves, Mario, ni una lágrima. ni luto por su madre, ¿quieres más?* (CHCM, 15).

3) Sustitución - 'Por si las moscas'. Ej.: *Claro que con Glenz, nunca se sabe y yo, por si las flais, tengo la respuesta preparada* (EM, 27/7/95, 64). Se ha sustituido 'moscas' por su correspondiente en inglés, 'flies', con la representación escrita de su pronunciación, en español 'flais'.

4) Modificación gramatical - 'Ponerle/Colgarle (a alguien) un sambenito'. Ej.: *[...] por haber andado en malos pasos, a lo lejos o a lo cerca, metidos en un monopolio singular contra algunos guapos y sambenitados del barrio, feroces y sin escapularios* (ABC, 13/1/95, 25).

5) Combinación - En este ejemplo de la autora se combinan la adición y la sustitución, con base en la UF 'El perro es el mejor amigo del hombre': *Hay demócratas que quieren amordazar a la prensa para seguir siéndolo [...] Un periodista con bozal es el mejor amigo del hombre político* (S, 25/1/52).

6) Fusión - Se trata de una combinación de procedimientos para formar una sola UF. En este ejemplo de la autora se juntan las formas canónicas: 'sacar (algo) a la luz' + 'sacar los trapos sucios (a relucir)': *No merece la pena seguir sacando a la luz los trapos sucios de esta humanidad nuestra, pero debe saberse que están ahí. Si no, viviremos en un engaño permanente* (ABCA, 10/2/91, 84).

Nuestra propuesta de tipos de desautomatización fraseológica

Para nuestro análisis de las locuciones, hemos determinado seis categorías de desautomatización, a las que juzgamos suficientes y cuyos términos que las designan son, de por sí, auto explicativos. Las cinco primeras tienen su base en Corpas Pastor (1996), y la sexta, fruto de nuestras necesidades específicas en este análisis. Utilizaremos a modo de ejemplo los casos encontrados a lo largo de la obra de Ruiz Zafón. Sin embargo, en esta etapa, nos abstendremos de poner mayores aclaraciones

acerca de dichos ejemplos, ya que en el Capítulo 4, dedicado al análisis de los datos, lo hacemos de forma suficientemente detallada.

1) Desautomatización por adición. Se trata de aquel tipo de operación que se caracteriza por la adición de uno o más términos que no forman parte del registro canónico de la locución en cuestión. Ejs.: *Estar forrado hasta las cejas; Encontrar la proverbial aguja en un pajar; Con piernas y pies de plomo; Estar (alguien) hasta la mismísima y creciente coronilla; Estar (alguien) para mojar pan y rebañar el plato con los dedos; Formársele (a alguien) un nudo de acero en la boca del estómago; Jugar a la pelota (con alguien) en su terreno; Poner (alguien) los puntos sobre dos o tres íes; Ponérsele (a alguien) los dientes largos como palmatorias; Ser la mano derecha e izquierda (de alguien); Tener (alguien) cojones de toro.*

2) Desautomatización por reducción. Se trata de aquel tipo de operación que se caracteriza por disminución de algunos términos o de la reducción de toda una parte del registro canónico de la locución en cuestión. Ocurre, mayormente en los casos de las locuciones oracionales por ser una oración completa y, sobre todo, por su fijación entre los hablantes que les permite reconocer toda la locución aunque se trate tan solo de la manifestación de una parte de ella. Ejs.: *~~Há~~sele el santo al cielo; Genio y figura ~~hasta la~~ sepultura; Ponérsele (a alguien) ~~los cojones~~ por corbata; Sarna con gusto ~~no~~ piea; Tener (alguien) mano ~~izquierda~~.*

3) Desautomatización por sustitución. Se trata de aquel tipo de operación que se caracteriza por la sustitución un término por otro del registro canónico de la locución en cuestión. Ejs.: *Agarrado como piña; Hacérsele (a alguien) la boca un río; No estar el horno para flores; Pasar (alguien) por el tubo; Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino.*

4) Desautomatización por combinación. En esta categoría ocurre una combinación de operaciones que reduce parte del registro canónico de una locución para, luego, añadirle otra parte ajena a su constitución original. Ej.: *De ~~alto~~ copete y carruaje.*

5) Desautomatización por fusión. En esta categoría ocurre una mezcla de dos o más locuciones que resulta en su fusión en una única unidad. Ej.: *Ser (alguien) un pirata hasta la sepultura.*

6) Desautomatización por conversión de una categoría en otra. En esta última categoría que planteamos, se trata de aquel tipo de operación que, como fruto del ingenio y capacidad de adaptación en los fraseologismos, se produce un cambio de categoría. De este modo, el hablante lo ajusta según sus necesidades, adecuándolo de forma justa al contexto que se le presenta en aquel momento. Ejs.: *Engalanarse (alguien) en sedas de mona (Aunque la mona se vista de seda, mona se queda)*; *Hacer (alguien) leña del árbol caído (Del árbol caído todos hacen leña)*; *Hacer (alguien) que la letra entre con sangre (La letra, con sangre entra)*.

Intertextualidades propiamente dichas

Aunque nuestro enfoque sea la forma cómo se (re)enuncian las locuciones, no podemos negar las consecuencias que hemos observado en lo que respecta a las intertextualidades (propiamente dichas) que establece Ruiz Zafón entre las locuciones y su texto. Dichas intertextualidades nacen del ingenio del autor en formar una red de significantes dentro de su creación literaria, con el fin de tornarlo más rico.

Según el CVC. Diccionario de términos clave de ELE. (s. f.) [en línea]⁷⁶, habría que buscar los orígenes de intertextualidad en la obra del filólogo ruso M. Bajtín quien, en sus estudios sobre la teoría de la literatura, reflexiona sobre el carácter dialógico que tiene todo discurso. Desde su perspectiva, todo emisor se ve influenciado por los muchos otros textos con los que ha tenido contacto a la hora de producir su propio texto. Con todo, la *Teoría del Discurso del Diálogo*, como se dio a conocer inicialmente, solo se difundió fuera de los límites de la Unión Soviética, gracias a los pensadores franceses y, entre ellos, Julia Kristeva, quien acuñó el término 'intertextualidad' en el año 1969.

Acerca de la presencia irrefutable de otros textos en la composición de un texto coinciden diversos autores (Greimas, 1973 [1966]; Kristeva, 1974; Villalobos Alpízar, 2003). Para Greimas (1973 [1966]) todo texto está compuesto de otros textos, de manera más o menos reconocibles. Según Kristeva (1974), todo texto está hecho de citas. Se trata de un texto que bebe en la fuente de otros textos y, en consecuencia de ello, un texto se transforma en otro. Barthes *apud* Villalobos Alpízar (2003: 140)

⁷⁶ http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm (consultado el 22.02.2017).

alerta que *"la intertextualidad, condición de todo texto cualquiera que sea, no se reduce evidentemente a un problema de fuentes o de influencias"*.

Al nombrar a esta sección como *Intertextualidades propiamente dichas*, pretendemos evitar cualquier confusión terminológica que se pueda producir en lo que concierne a la cuestión de la desautomatización. La aclaración que aquí proponemos se hace necesaria en la medida en que se identifica en la obra de otros autores –fuera del ámbito de la fraseología–, el uso del término 'intertextualidad' para referirse a varios tipos de desautomatizaciones. En su obra *Intertextualidades: Diálogos Possíveis*, G. Villaça Koch, Bentes, y Magalhães Cavalcante (2007) recurren a los procedimientos utilizados en la desautomatización (sustitución, adición, supresión, etc.), vinculados al concepto *détournements'*, Grésillon y Maingueneau, para referirse a las alteraciones sufridas por proverbios, frases hechas, clichés, eslóganes, fragmentos bíblicos, etc. Según Grésillon y Maingueneau (1984: 114) *apud* G. Villaça Koch, Bentes, y Magalhães Cavalcante (2007: 45), *"el 'détournement' consiste en producir un enunciado que posee marcas lingüísticas de una enunciación proverbial que no pertenece al acervo de los proverbios reconocidos"*⁷⁷.

Para este trabajo hemos optado por denominar desautomatización al proceso de modificación interno de una locución, ya sea la adición, la reducción, la combinación, u otros procedimientos ocurridos en su interior.

Ahora bien, denominaremos intertextualidad fraseológica al vínculo que establece el autor entre una unidad fraseológica –la locución, específicamente, en este trabajo,– y su cotexto, tornando indisociable una parte de la otra. Así, dicha operación no se da en la composición de la locución, sino en el espacio textual que la circunda.

La importancia de esta relación tan estrecha entre la locución y el texto radica en que la intertextualidad que se establece, se desarrolla a partir de uno de los elementos constitutivos de la locución. Ocurre, mayormente, cuando el hablante –el autor, a través de un personaje, en nuestro caso– establece algún tipo de relación entre la locución, el contexto y el momento en los cuales se encuentran los interlocutores de una charla.

En una situación como la que hemos descrito, no se puede predecir la acción del traductor con vistas a solucionar un problema que tiene nombre y apellido: el traductor

⁷⁷ Traducción nuestra.

se ve obligado a tender un puente en la LM que sea capaz de vincular la locución (re)enunciada y el TM, tal y como ha ocurrido en el texto de origen. Asimismo, habrá que considerar que el traductor puede optar por omitir la locución o la intertextualidad planteada por el autor del TO. Para evitar la repetición, seremos económicos en el número de ejemplos en esta fase, ya que lo haremos con más detalles en el Capítulo 4, dedicado al análisis de datos. Ponemos a continuación y a modo de ilustración un fragmento de *El prisionero del cielo* (p.332):

—*Menuda mirada le ha echado a la señora el muy granuja* — dijo la Bernarda—. *Y eso que dicen que es de la acera de enfrente.*
—*Me parece que Evaristo camina por todas las aceras, Bernarda.*

En el ejemplo que hemos puesto, la locución en cuestión es 'ser (un hombre) de la acera de enfrente', que se emplea para designar al homosexual del sexo masculino. La dificultad de la (re)enunciación radica en el término 'acera'. Si, en la lengua meta, le resulta imposible al traductor utilizar un término que corresponda al original 'acera', por no estar relacionado en el nuevo contexto con la homosexualidad, aunque se reconozca la metáfora, la intertextualidad perderá su función. Obviamente, si el término correspondiente a 'acera' no forma parte de la nueva locución, tampoco tendrá sentido añadir que *Evaristo camina por todas las aceras*, para referirse a su posible bisexualidad.

5 (Re)enunciación sin el uso de una locución

En esta categoría, la decisión del traductor en optar por no servirse de una locución de la lengua meta puede darse por diversas razones: 1) por falta de conocimiento o por inexistencia de una locución correspondiente; 2) por inseguridad del traductor en el uso del acervo fraseológico de la LM; 3) por cuestión de estilo del traductor; etc. En estos casos, la solución más frecuente suele ser: resumir la locución original a un lexema de la LM, o explicar la locución original a través de una paráfrasis en la LM. Cabe resaltar que el optar por no servirse de una locución en el TM significa abdicar del poder de expresividad, de impacto y de síntesis, características propias de este tipo de unidad fraseológica. Del mismo modo, se corre el riesgo de incurrirse en una infra traducción –en el caso de uso de un lexema–, así como de una sobre traducción –en el caso del uso de una paráfrasis–.

5.1 Cuando hay sustitución de la locución por un lexema simple.

Darle calabazas a alguien → *rejeitar (rechazar)*; *tomarle (a alguien) el pelo* → *caçoar (burlarse)*; *de bandera* → *excepcional (excepcional)*; *estirar (alguien) la pata* → *expirar (expitar), etc.*

5.2 Cuando hay uso de una paráfrasis

No ser (alguien) trigo limpio → *não ser (alguém) de confiança (no ser de fiar)*; *ser (algo) pan comido* → *ser (algo) muito fácil (ser muy fácil)*; *ser (un hombre) hecho y derecho* → *ser (um homem) estabelecido na vida (tener estabilidad), etc.*

6 Cuando hay omisión de la locución

Aunque no sea del todo improbable, no concebimos como actitud propia de un profesional de la traducción el omitir una locución en el texto meta por falta de conocimiento o por inseguridad en su uso. Queremos creer que cuando un traductor omite una locución, lo hace por razones estilísticas o porque, simplemente, a su juicio, no habrá ningún riesgo de pérdida del sentido. Para evitar la repetición seremos, igualmente, económicos en el número de ejemplos en esta fase, ya que lo haremos con más detalles en el Capítulo 4, dedicado al análisis de datos. Ponemos a continuación y a modo de ilustración un fragmento de *La sombra del viento*.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cada día se le veía más malhumorado e irritable. Todo le parecía mal, desde los esfuerzos del pobre Quimet, que <i>se dejaba el alma</i> en aprender el oficio, a los amagos de su esposa Sophie por suavizar el aparente olvido al que les había condenado Julián" (p.247).	"Cada día ficava mais ranzinza e irritadiço. Tudo parecia ruim, desde os grandes esforços do pobre Quimet para aprender o ofício até os de sua esposa Sophie para atenuar o aparente esquecimento a que Julián os havia condenado". (p.222)	"Cada dia parecia mais mal-humorado e irritável. Tudo lhe parecia mal, desde os esforços do pobre Quimet, que <i>se desalmava</i> a aprender o ofício, às menções da sua mulher Sophie para suavizar o aparente esquecimento a que Julián os tinha condenado". (p.283).

Obsérvese que la traductora brasileña Marcia Ribas omite la locución original 'dejarse el alma'. Intuimos que la razón de la omisión se deba al hecho de ésta no llegar a

desfigurar el texto de origen. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar lo hace acortando la locución original al emplear 'desalmar-se' (desalmarse) en su traducción.

7 (Re)enunciación inadecuada

La inadecuación en la (re)enunciación de una locución en la LM puede darse por muchos motivos. Si embargo, se pueden vislumbrar, al menos, tres de ellos:

7.1 Fallo del traductor en la identificación de una locución como una combinación fija.

7.2 Fallo del traductor en la interpretación del mensaje implícito de la locución.

7.3 Fallo lingüístico del traductor, a partir de la confusión generada por los falsos cognados (falsos amigos).

En el caso del par lingüístico español-portugués, cuando se (re)enuncia la locución 'ser (alguien) un pesado' como '*ser (alguém) um pesado*', se identifica un problema de tríplexes raíces: 1) no se reconoce la frase como una combinación fija, es decir, 2) no se advierte que, detrás de una frase que parece ser una construcción libre, existe una metáfora que, en realidad, quiere transmitir otro mensaje; 3) se trata de un caso de falso cognado (falsos amigos), ya que, erróneamente, se interpreta a 'alguien pesado', como una persona 'gorda'.

8 Casos no previstos

En esta categoría incluimos aquellos casos que no son recurrentes y, por ello, podrán albergar situaciones muy dispares. Ante la imposibilidad de predecir todos los casos, citamos al menos dos de ellos, que hemos detectado en nuestro análisis.

8.1 Cuando el traductor se sirve de una locución que no es la ideal, pero tampoco causa ningún daño al TM.

La locución 'quedarse (alguien) para vestir santos' designa, mayormente, a la mujer que haya quedado soltera y sin vislumbrar ninguna posibilidad de contraer matrimonio. En portugués, la locución ideal, cuyo significado connotativo es más cercano a la original es '*ficar (uma mulher) pra tia*' (quedarse para tía), para referirse a la mujer que no tuvo hijos y lo único que puede vislumbrar es cuidar a los sobrinos. Sin embargo, el uso de '*ficar (alguém) a ver navios*' (quedarse viendo navíos), para referirse a una persona que espera eternamente por algo y sin ninguna garantía de lograrlo,

aunque no represente perfectamente el significado connotativo original, al menos, se le aproxima, en un sentido más amplio.

8.2 Cuando el traductor se sirve de otro tipo de fraseologismo que no sea el del TO, pero tampoco causa ningún daño al TM.

Si tenemos en cuenta que muchos autores no se han puesto de acuerdo todavía en cuanto a las fronteras que separan refranes, fórmulas y enunciados fraseológicos de locuciones (Corpas Pastor, 1996; García Page, 2008) –y ello, tampoco está muy claro para los que no se dedican a estudiar este tema–, podríamos citar, al menos, dos casos como ejemplo.

En el par lingüístico español-portugués, 'no caerá esa breva' que para García Page (2008), se trata de una locución oracional, a falta de una locución correspondiente en portugués, se podría (re)enunciar con la fórmula '*quem me dera!*' (¡quién me diera!) sin que hubiera ninguna pérdida para su sentido. Ambas expresan la falta de esperanza de que algo que se desea vehementemente se realice. Del mismo modo, se podría (re)enunciar 'otro gallo me cantaría' por la fórmula '*melhor sorte teria*' (mejor suerte tendría), aunque lo ideal fuera '*outro galo me cantaria*', también existente en portugués.

Tampoco resultaría problemático, en el par lingüístico español-portugués, (re)enunciar la locución '(no) sacar las cosas de quicio' por el proverbio '*Devagar con o andar, que o santo é de barro*' (Despacio con el paso, porque el santo es de barro), para recomendar cautela en una decisión o en la resolución de un problema, porque de no ser así, el problema podrá agrandarse aun más.

Presentamos a continuación un resumen de nuestra propuesta de clasificación de (re)enunciación fraseológica.

**Resumen de nuestra propuesta de clasificación de (re)enunciación
fraseológica**

	Tipo de (re)enunciación		Especificación de la (re)enunciación
1	(Re)enunciación con algún tipo de correspondencia	1.1	Con Correspondencia Total
		1.2	Con Correspondencia Parcial 1.2.1 Cuando las locuciones son emparentadas, con un hilo conductor que las une. 1.2.2 Cuando la locución presenta significado denotativo distinto
2	(Re)enunciación a través de la creación de una nueva locución en la lengua meta (LM)		
3	(Re)enunciación con la conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución	3.1	Conservación de los elementos lingüísticos de una lengua arcaica, a través del préstamo
		3.2	Conservación de elementos lingüísticos de una lengua extranjera moderna (LEM), a través del préstamo
4	(Re)enunciación de una locución con algún tipo de modificación o intertextualidad	4.1	Desautomatización fraseológica 4.1.1 Desautomatización por adición. 4.1.2 Desautomatización por reducción. 4.1.3 Desautomatización por sustitución. 4.1.4 Desautomatización por combinación. 4.1.5 Desautomatización por fusión. 4.1.6 Desautomatización por conversión de una categoría fraseológica en otra.
		4.2	Intertextualidad propiamente dicha entre la locución y el texto.
5	(Re)enunciación sin el uso de una locución	5.1	Uso de un lexema
		5.2	Uso de una paráfrasis
6	Omisión de la locución		

7	(Re)enunciación inadecuada	7.1	Fallo del traductor en la identificación de una locución como una combinación fija
		7.2	Fallo del traductor en la interpretación del mensaje implícito de la locución
		7.3	Fallo lingüístico del traductor, generado a partir de los falsos cognados (falsos amigos)
8	Otros casos Ante la imposibilidad de predecir todos los casos, citamos al menos dos de ellos.	8.1	Cuando el traductor se sirve de una locución que no es la ideal, pero tampoco causa ningún daño al TM.
		8.2	Cuando el traductor se sirve de otro tipo de fraseologismo que no sea el del TO, pero tampoco causa ningún daño al TM.

Tabla 3.3

Consideraciones acerca de este capítulo

Hemos observado a lo largo de este capítulo que la fraseología contrastiva ha evolucionado considerablemente desde los primeros trabajos publicados hasta la actualidad. Sin embargo, por mucho que los estudiosos hayan concentrado sus esfuerzos en ofrecernos una metodología capaz de abarcar los problemas que atañen al contraste del acervo fraseológico de las lenguas –y hay que admitir que se ha avanzado mucho en este sentido– aun así no nos parece suficiente.

Además, un trabajo como es el nuestro, posee un cariz descriptivo, como ya hemos mencionado con anterioridad y que volvemos a repetirlo por entender que éste es un punto fundamental a la hora de establecer directrices para nuestro análisis. Significa decir que no tenemos el privilegio de elegir cuáles unidades serán utilizadas por el autor analizado, ni tampoco cómo las va a emplear.

Al tener en cuenta que no se trata de una novela en análisis, sino de siete novelas en total, la situación se complica aun más, por las "sorpresas" que pueden surgir a lo largo del camino.

Las sorpresas a las que nos referimos pertenecen al uso no estandarizado de las locuciones, tal como las conocemos. Pueden manifestarse en diversas formas, como por ejemplo la intertextualidad, la desautomatización, o los neologismos fraseológicos. Por este motivo, debido a la configuración del *corpus* utilizado en este trabajo, ha sido necesario la creación *ad hoc* de una tipología de los modos de (re)enunciación fraseológica.

Con el cierre de este capítulo acerca de fraseología contrastiva y habiendo discutido en los otros dos anteriores cada uno de los puntos por separado –la fraseología y la traductología–, entendemos que ya tenemos un fundamento teórico suficiente como para pasar al análisis de los datos. De ello trataremos en el capítulo siguiente.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Introducción

En este capítulo, nuestro objetivo es analizar las locuciones seleccionadas para el *corpus* que hemos extraído de las siete primeras novelas del catalán Carlos Ruiz Zafón. Para ello, adoptaremos una doble perspectiva: 1) (re)enunciación de las locuciones manipuladas por el autor, 2) (re)enunciación de las locuciones no manipuladas por el autor.

1) (Re)enunciación de las locuciones manipuladas por el autor

En este apartado trataremos las cuestiones pertinentes a las locuciones utilizadas por Ruiz Zafón en el texto de origen (TO) de modo general. La 'manipulación' a que nos referimos, se trata de una perspectiva más amplia en lo que concierne al empleo de las unidades, así como las intervenciones por él realizadas.

Con este procedimiento pretendemos, en un primer momento, esbozar una radiografía de estas unidades que conforman el *corpus* y, de este modo, revelar su recuento, su tipología y su composición en cuanto a su función sintáctica y semántica. En un segundo momento, trataremos de mostrar la forma particular en la que el autor las maneja. En ambos casos, además de ofrecer los datos mínimos para la comprensión de la UF, tales como: clasificación y definición –entre otras informaciones que juzguemos pertinentes–, procuraremos presentar la solución para los problemas generados por la manipulación del autor en la (re)enunciación de dichas UF que propone cada traductor implicado.

2) (Re)enunciación de las locuciones no manipuladas por el autor

En este apartado trataremos las cuestiones pertinentes a las diversas formas de (re)enunciación de las locuciones, empleadas por los traductores implicados en las ediciones brasileña y portuguesa. Cabe señalar que, al contemplar las dos variaciones del portugués, vislumbramos la posibilidad de averiguar de qué modo se presentan dichas locuciones, teniendo en cuenta las diferencias culturales y el distanciamiento que

la variante brasileña del portugués ha adquirido diacrónicamente respecto a la variante de Portugal.

Al igual que en el apartado anterior, además de ofrecer los datos mínimos para la comprensión de la UF, tales como: clasificación y definición –entre otras informaciones que juzguemos pertinentes–, además de presentar la manera que cada traductor implicado la (re)enuncia.

Pretendemos, mediante este procedimiento contrastivo, establecer un puente entre las locuciones originales y las soluciones ofrecidas por los traductores, de tal manera que sea posible yuxtaponer las tres versiones de una misma locución: la original, la del contexto brasileño y la del contexto portugués.

PRIMERA PARTE

4.1 (Re)enunciación de las locuciones manipuladas por el autor

Al proponer la presentación de una radiografía de las locuciones originales utilizadas por Ruiz Zafón en las novelas seleccionadas, entendemos que dicha tarea requiere diversas acciones y fases de análisis. Así, una fase desembocará en otra y demandará otras acciones que, al final, producirán un complejo de informaciones que se retroalimentan y son capaces de ofrecer una visión panorámica acerca del empleo de las locuciones por parte del autor.

En un primer momento, es necesario ofrecer información sobre cada una de las locuciones que aparecen en los textos que han servido de base para la formación del *corpus*. De igual modo, es de fundamental importancia que se reconozca y se distinga las unidades idiomáticas de otras formaciones libres, dentro de dichos textos. De esta manera, la unidad surgirá directamente vinculada a un contexto de uso, tanto en el texto de origen (TO), como en el texto meta (TM). En esta fase se podrá advertir la cantidad de locuciones utilizadas por el autor en cada novela.

En un segundo momento, explicaremos en detalle, la elaboración del *Inventario Comentado de las Locuciones*, que se ha ido plasmando a partir de la información sobre de cada unidad y cuyos criterios atienden a las necesidades específicas de este trabajo.

El resultado de esta tarea será el repositorio de donde extraeremos los ejemplos y consideraciones que ofreceremos a lo largo de este trabajo. Cabe señalar que debido a las proporciones que ha adquirido, es imposible incorporarlo al cuerpo del texto. Por este motivo, entendemos que la mejor solución sería trasladarlo al apartado de los anexos.

En un tercer momento, como fruto de la fase anterior, presentaremos la tipología de las unidades que se han seleccionado para el *corpus*. Se trata de un agrupamiento de las locuciones en cuanto a su función sintáctica en el texto. En esta fase, se podrá identificar a qué categoría pertenece cada uno de los frasemas y cuántas veces los utiliza Ruiz Zafón en las novelas seleccionadas.

En un cuarto momento, procuraremos mostrar a grandes rasgos, el campo temático al que pertenece cada una de las unidades. Aunque que este tipo de categorización no ofrezca una seguridad total en sus resultados, ya que muchas veces depende de la perspectiva personal, consideramos importante tenerla en cuenta, ya que podrá servir de parámetro al analizar las soluciones ofrecidas por los traductores.

El quinto, y último, momento está dedicado al tratamiento peculiar que le da Ruiz Zafón a las locuciones en determinados momentos. De este modo, es imprescindible considerar cuáles son los factores que podrían haberlo influenciado a la hora de elegir, o de manipular cada una de ellas.

Desde una perspectiva más amplia, Ruiz Zafón es un escritor español y como tal no estará libre de las influencias culturales ni históricas, inherentes a esta comunidad lingüística. Asimismo, hay que tener en cuenta que se trata de un ser humano como otro cualquiera, consciente de su cuerpo, de sus emociones y de su entorno físico. A todo ello, súmese su proceso particular de creación literaria. Desde el punto de vista de la fraseología, todos estos elementos acaban por ejercer algún tipo de influencia en el *modus operandi* del autor.

Ahora bien, no se podrá perder de vista el origen catalán del autor. Este aspecto se muestra relevante en la medida en que genera un pequeño núcleo de informaciones dentro del núcleo más grande del español. Sin lugar a dudas, todos estos aspectos tendrán su importancia, de una manera o de otra, en la formación de su acervo fraseológico personal.

De este modo, averiguar cómo estos elementos se hacen presentes en las locuciones utilizadas por Ruiz Zafón es de substancial importancia en el marco de este trabajo. Dicha importancia reside en hecho de que, para el traductor, que no siempre dominará todos los elementos extralingüísticos de la lengua de origen, cualquier detalle, por insignificante que parezca, puede desempeñar un papel fundamental a la hora de tomar una decisión.

Concretamente, procuraremos identificar los catalanismos, las creaciones fraseológicas, las desautomatizaciones, intertextualidades y otros usos peculiares realizados por el autor, así como las soluciones ofrecidas por los traductores.

4.1.2 Origen y formación del *corpus*

El material con el que trabajamos está formado de dos lenguas, a saber, el español y el portugués. Con todo, cabe aclarar que no se trata de un simple par lingüístico en el que el punto de partida es el español y el punto de llegada es el portugués. En realidad, este trabajo contempla la posibilidad de un análisis contrastivo fraseológico en el que están involucrados tres contextos distintos: el español (peninsular), el portugués de Brasil y el portugués de Portugal.

El esquema que presentamos a continuación tiene el objetivo de ofrecer una mejor visualización del panorama general, formado por autor, traductores, obras originales y año de su primera publicación, obras traducidas, países y lenguas. Cabe aclarar que no forma parte del corpus *El laberinto de los espíritus* (Editorial Planeta, 2016). El hecho de que la referida obra se haya publicado a finales de 2016, así como la ausencia de su traducción al portugués de Brasil y el de Portugal no nos ha permitido incluirla en este trabajo.

Obras de Carlos Ruiz Zafón componentes del *corpus*

Original Español	Traducción Portugués-Br	Traductor Brasil	Traducción Portugués-PT	Traductor Portugal
El príncipe de la niebla (1993)	O Príncipe de Névoa	Eliana Aguiar	O Príncipe da Neblina	Maria do Carmo Abreu
El palacio de la medianoche (1994)	O Palácio da Meia-noite	Eliana Aguiar	O Palácio da Meia-noite	Maria do Carmo Abreu
Las luces de septiembre (1995)	As Luzes de Setembro	Eliana Aguiar	As Luzes de Setembro	Maria do Carmo Abreu

Marina (1999)	Marina	Eliana Aguiar	Marina	Maria do Carmo Abreu
La Sombra del Viento (2001)	A Sombra do Vento	Marcia Ribas	A Sombra do Vento	J. Teixeira de Aguiar
El juego del ángel (2008)	O Jogo do Anjo	Eliana Aguiar	O Jogo do Anjo	Isabel Fraga
El prisionero del cielo (2011)	O Prisioneiro do Céu	Eliana Aguiar	O Prisioneiro do Céu	Sérgio Coelho

Tabla 4.1

En el gráfico que presentamos a continuación mostraremos, en números, la utilización de las locuciones por Ruiz Zafón. Con ello, vislumbramos la posibilidad de averiguar la cantidad de veces que dichas locuciones aparecen en cada una de sus novelas, incluidas las veces que se repiten.

Representación de las locuciones por novela: porcentaje

Locuciones por Novela

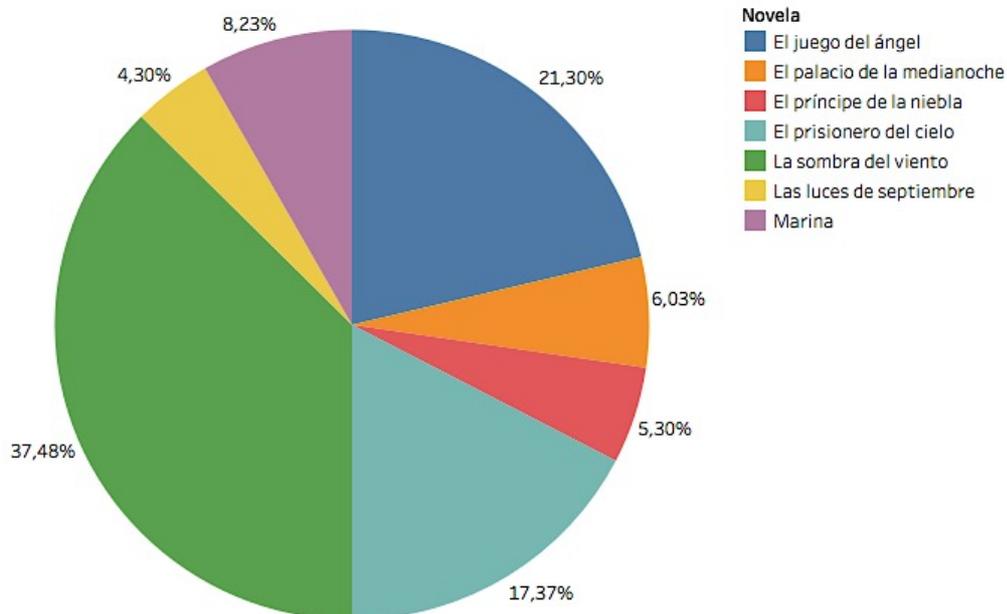


Gráfico 4.1

Representación de las locuciones por novela: números absolutos

Locuciones por novela

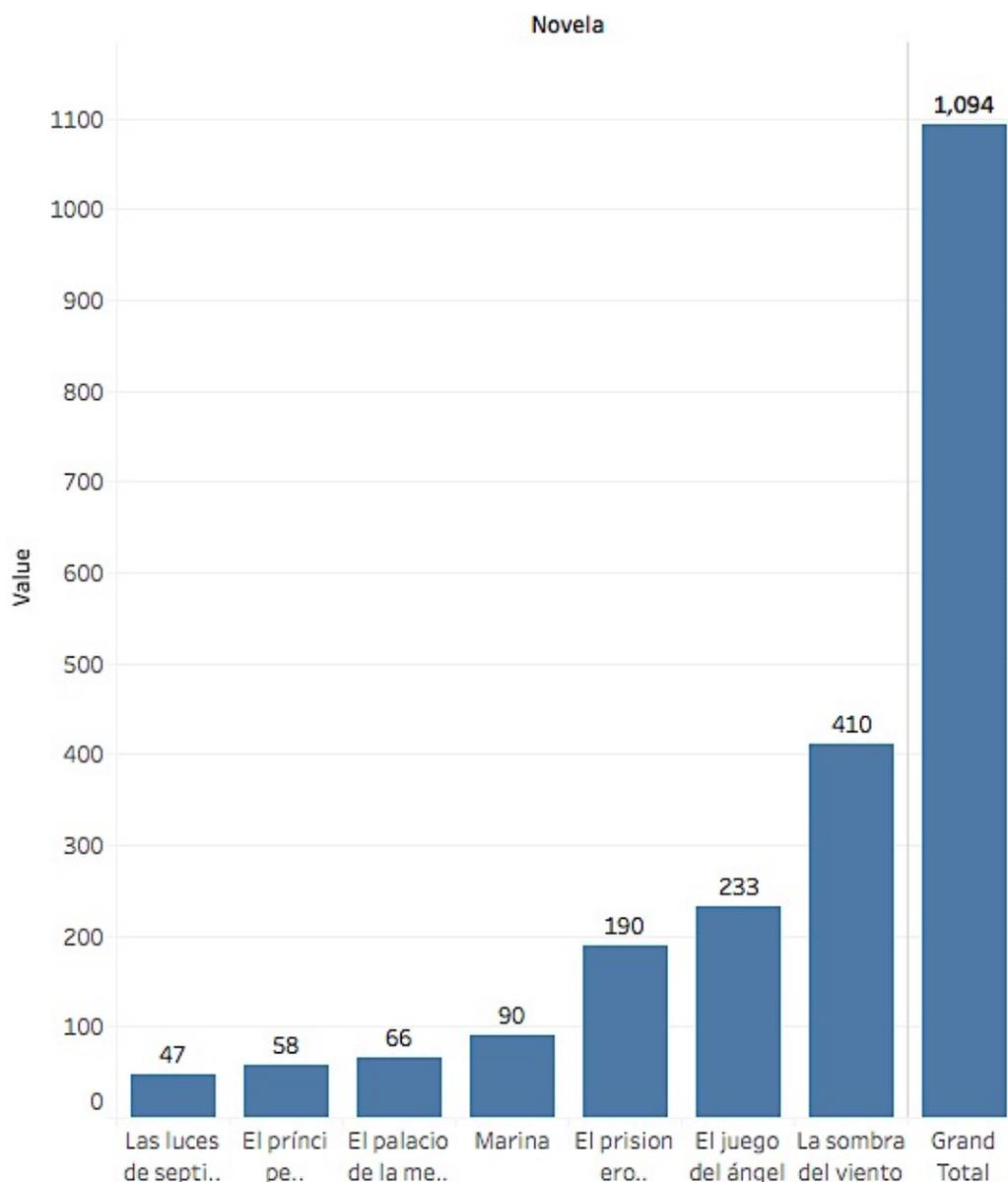


Gráfico 4.2

De un total de 1.094 veces en las que Ruiz Zafón utilizó alguna locución en el conjunto de su obra, incluidas las que se repiten, *La sombra del viento* ocupa el 1^{er} lugar, con 37,48% (410 casos); *El juego del ángel* ocupa el 2^o lugar, con un 21,30% (233 casos); *El prisionero del cielo* ocupa el 3^o lugar, con un 17,37% (190 casos); *Marina* ocupa el 4^o lugar, con un 8,23% (90 casos); *El palacio de la medianoche* ocupa el 5^o lugar, con un 6,03% (66 casos); *El príncipe de la niebla* ocupa el 6^o lugar, con un 5,30% (58 casos) y, por fin, *Las luces de septiembre* ocupa el 7^o lugar, con un 4,30% (47 casos).

Para que se hiciera justicia, habría que tener en cuenta el número de palabras de cada una de las novelas. Sin embargo, independientemente de ello, al analizar el gráfico en cuestión, se puede advertir, desde la perspectiva del porcentaje, el gran cambio que ha sufrido el tratamiento dado a las locuciones por parte de Ruiz Zafón, a partir de *La Sombra del Viento*.

Coincidencia o no, es con esta novela que el autor conquista al gran público y se convierte en fenómeno literario, traducido a más de cincuenta lenguas. Se trata más bien de un cambio de estrategia en su forma de escribir. Si de *El príncipe de la niebla y Marina*, el autor se dedica a historias destinadas a un público juvenil, con un lenguaje más sencillo y literal, volcado a esa clase de lector, de *La sombra de Viento* en adelante, el autor invierte sus esfuerzos en una literatura destinada a un lector adulto.

Esta nueva fase se encuentra marcada por un seductor juego de palabras, con personajes más complejos y que se niegan a expresarse a través de un discurso común y literal. Por el contrario, priorizan un lenguaje casi siempre metafórico en el que las locuciones que aquí estudiamos desempeñan un papel fundamental. El resultado de ello se puede comparar con los números que hemos presentado con anterioridad. No por casualidad, las tres novelas (*La Sombra de Viento*, *El juego del ángel* y *El prisionero del cielo*) de su fase destinada al lector adulto ocupan el 1^{er}, el 2^o y el 3^{er} lugar, respectivamente, en lo que respecta a la cantidad de locuciones utilizadas en cada una de ellas.

Aclarado el origen de la formación del *corpus*, pasamos a ver a continuación un recuento de todas las locuciones del acervo fraseológico del autor, por orden alfabético.

4.1.3 Inventario Comentado de las Locuciones en números y con base en las novelas seleccionadas de Carlos Ruiz Zafón

Tal como volveremos a comentar en el Anexo, en números, nuestro *Inventario Comentado de las Locuciones* cuenta con **560 locuciones**, contextualizadas y dispuestas en orden alfabético. Si consideramos las veces en las que dichas locuciones se repiten esta cifra sube a 1.094. Cabe señalar que las repeticiones también se encuentran recogidas y contextualizadas.

Se podría definir el criterio utilizado para la selección de las unidades que forman parte de este trabajo a través de dos términos que la representan y que se

comunican: 'amplitud' y 'aprovechamiento'. Por un lado, se ha tratado de ir construyendo, a lo largo de la investigación, una especie de guía de consulta, cuyo objetivo es ofrecer a los lectores de portugués la clave para comprender el universo fraseológico del autor. A ello lo denominaremos *Inventario Comentado de las Locuciones en las siete primeras novelas de Carlos Ruiz Zafón*. Por otro lado, el hecho de yuxtaponer las locuciones en tres contextos distintos, amplía un poco más nuestro *Inventario Comentado de las Locuciones*. Así, este material se constituye en una fuente de consulta tanto para profesionales como para estudiantes, involucrados en el par lingüístico español/portugués, ya pertenezcan al área de la fraseología, de la traductología, o de la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Teniendo claro que uno de los objetivos de este trabajo es el de construir una guía de consulta, el lema sería no perder de vista ninguna oportunidad, por menor que fuera, y que pudiera tornarlo tan inclusivo como fuese posible. Así, lo que se observará es el aprovechamiento de algunas construcciones que podrán generar controversias.

Por ilustrar esto con algunos ejemplos, se encuentran recogidas locuciones como 'ser un cerdo', 'ser un lince', 'tengamos la fiesta en paz', 'ni hablar', entre otras similares.

En el caso de los ejemplos 'ser un lince' y 'ser un cerdo', García Page (2008: 140, 141) opina que se trata tan solo de una "*simple metáfora catacrética o fosilizada con la estructura «A es B»*". Ruiz Gurillo (2007: 69), por su lado, las considera locuciones al afirmar que "*los sintagmas verbales fraseológicos vienen representados por unidades como ser un lince, cortar el bacalao, dar gato por liebre [...]*". Para la autora dichos sintagmas se distribuyen por distintos lugares de lo que ella denomina 'escala fraseológica'. Según ella algunos, por presentar fijación e idiomatidad, además de los rasgos que manifiestan, pueden ser considerados como unidades prototípicas fraseológicas. Aquellos que representan idiomatidad nula y grados de fijación escasos, deberán adscribirse a la periferia.

Las construcciones '¡tengamos la fiesta en paz!' y '¡ni hablar!' son consideradas por García Page (2008) como locuciones oracionales, aunque el propio estudioso las considere, en una especie de subdivisión, como locuciones interjectivas, pragmáticas o exclamativas.

Tampoco debe sorprendernos la presencia de algunas locuciones de cuya constitución formen parte términos de una lengua extranjera moderna o dialecto. Aunque no sean de origen propiamente española, algunas de ellas se han incorporado, indudablemente, al acervo fraseológico de la lengua de origen del par lingüístico de este trabajo. Son incorporaciones del universo gitano/andaluz, o de conversiones directas de locuciones típicamente catalanas, región de origen del autor, o de un préstamo directo de una lengua extranjera, incluso del propio catalán. Por poner algunos ejemplos, citamos los casos de: 'ser un payo' (el que no es gitano), 'hacer el salto' (traducción literal del catalán *fer el salt*, para referirse a una traición entre una pareja), 'decir (algo) tête-à-tête' (del francés, conversación privada, cara a cara), '*ménage-à-trois*' (del francés, relación a tres), 'comando *mortsdegana*' (del catalán, 'comando muerto de hambre', una creación fraseológica de Ruiz Zafón).

Aclarados las posibles excepciones, cabe señalar que por más ideal que sea, es imposible encajar en el cuerpo de nuestro trabajo todas la locuciones que forman parte del corpus. La solución que encontramos ha sido trasladarlas al campo destinado a los Anexos, en formato de *Inventario Comentado*. Dicho inventario obedece a un orden alfabético y recoge cada ocurrencia de cada una de las locuciones presentes en las novelas seleccionadas de Ruiz Zafón, es decir, muchas de ellas aparecerán más de una vez. Recuérdese que en traductología una misma locución puede funcionar de maneras diferentes, según el contexto. Allí, se podrán contemplar datos que consideramos importantes para consulta, divididos en cuatro fases:

1ª fase: tipología en cuanto a la función sintáctica de la locución, su definición, su posible origen, además de otras informaciones que juzgamos pertinentes, según cada unidad fraseológica;

2ª fase: registro de los fragmentos en dónde se emplea cada locución (en cursiva), dispuestos en el siguiente orden: español, portugués de Brasil, portugués de Portugal;

3ª fase: locución en formato de entrada de diccionario, en portugués de Brasil y su respectiva traducción literal al español (para que se tenga una noción exacta de su uso); locución en formato de entrada de diccionario, en portugués de Portugal y su respectiva traducción literal al español (para que se tenga la exacta noción de su uso); tipo de (re)enunciación fraseológica adoptada por el traductor;

4ª fase: consideraciones sobre la estrategia de (re)enunciación adoptada por cada traductor. En esta fase nos permitimos incluir todos los comentarios que juzgamos pertinentes a fin de: ofrecer informaciones sobre la pertinencia del uso de la locución correspondiente en aquel contexto y, cuando sea factible, su posible origen. Nos permitimos, del mismo modo, ofrecer una locución, a modo de sugerencia, en algunos casos de (re)enunciación a través de lexemas y paráfrasis, o cuando entendemos que la (re)enunciación es inadecuada.

Hecho el recuento de las locuciones presentes en las novelas seleccionadas de Ruiz Zafón, nos interesa saber cómo se clasifican sintácticamente. Según nuestra tipología, **62** son *locuciones adjetivas*, **71** son *locuciones adverbiales*, **11** son locuciones con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, **9** son *locuciones con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto*, **50** son *locuciones nominales*, **39** son *locuciones oracionales*, y **318** son *locuciones verbales*.

4.1.4 Tipología de las locuciones

En definitiva, contar con una taxonomía final en el ámbito del estudio de las locuciones no ha sido posible hasta hoy. Si nos restringimos a los estudios españoles sobre este tema, basta con echar un vistazo a las obras de referencia desde Casares (1992), pasando por Zuluaga Ospina (1980) y Corpas Pastor (1996), hasta llegar al complejo trabajo de García Page (2008) con énfasis en las locuciones. La clara conclusión a la que se llega es que estos estudiosos no coinciden en algunos puntos importantes.

En primer lugar, no coinciden en lo que respecta a la terminología adoptada, ni tampoco al criterio adoptado para creación de los subgrupos. Para el grupo al que Casares denomina locuciones adnominales, otros investigadores prefieren el término 'adjetivales' (Zuluaga y García Page) o 'adjetivas' (Corpas Pastor).

Casares le da énfasis a las locuciones participiales, al crear un grupo por separado en donde las incluye. Zuluaga, Corpas Pastor y García Page, en cambio, aunque reconocen su importancia, opta por ponerlas como una subdivisión de las adjetivas. De hecho, ni siquiera se ponen de acuerdo en las que tienen valor de adjetivo. Zuluaga sigue la línea de Casares, al adoptar el término 'adnominales'. En cambio, son 'adjetivas' para Corpas Pastor y 'adjetivales/adjetivas' para García Page.

Lo mismo se puede observar en cuanto a las locuciones elativas. Zuluaga crea un grupo específico para aquellas locuciones que tiene la función de intensificar y elativizar un lexema o verbo. Con todo, Corpas Pastor (1996) y García Page (2008) optan por diluirlas entre las adjetivas/adjetivales. Este segundo, incluso, prefiere denominar 'comparativas intensificadoras' a locuciones como 'blanco como la leche' 'flaco como un fideo', 'más feo que Picio (p.117). En observaciones de García Page (2008), Penadés Martínez presenta algunas incongruencias en su *Diccionario de locuciones verbales* (2002b) y *Diccionario de locuciones adverbiales* (2004b): "*si bien la autora niega el rango de locución a las comparativas fraseológicas (Penadés Martínez 2001: 69, n.31), contradictoriamente, registra comparaciones como beber como un cosaco y comer como una lima*" (p.53).

En nuestra opinión, la problemática de esta profusión de términos en cuanto a tipología de las locuciones –y por ello mismo, la gran dificultad que genera a la hora de clasificarlas– recae sobre lo que Carneado Moré (1985) *apud* Corpas Pastor (1996) denomina 'fraseologismos propositivos'; Corpas Pastor (1996) denomina 'locuciones clausales' y García Page (2008) denomina 'locuciones semioracionales' y 'propriadamente oracionales'.

Para Corpas Pastor (1996), este tipo de locuciones se puede dividir en dos subgrupos, con necesidades y rasgos distintos: "*(a) necesitan actualizar algún actante en el discurso en cual se insertan; o (b) son cláusulas finitas, restringidas a funcionar como elementos oracionales*". Son ejemplos de la autora para del primer subgrupo: 'no llegarle a alguien la camisa al cuerpo', 'irsele a alguien el santo al cielo'. Son ejemplos de la autora para el segundo subgrupo: 'como quien oye llover', 'como Dios manda'.

García Page (2008), por otro lado, opta por llamar 'locuciones oracionales' a este grupo de frases enteras, aunque admite, del mismo modo, el término 'clausales'. Las subdivide en semioracionales y propriadamente oracionales. En su amplia concepción, entre ellas podrían convivir con alguna tranquilidad las fórmulas pragmáticas o del coloquio y las locuciones interjectivas, y las paremias (enunciado de valor específico y el lugar común).

Otro ejemplo que denota la falta de consenso en lo que respecta a este de combinación fija es la visión de Castillo Carballo (2000). Para esta autora, una construcción como 'caérsele (a alguien) el alma a los pies' podría adscribirse en la

categoría de las locuciones verbales. Como argumento, ésta explica que la diferencia que existe entre 'caérsele (a alguien) a los pies y 'meter (a alguien) en cintura', por ejemplo, es que en el primer caso *"el sujeto viene predeterminado por el conjunto de elementos que la constituyen, mientras que en el resto de las locuciones verbales puede ocupar ese lugar cualquier actante"* (p.101). En la visión de otros autores 'caérsele (a alguien) el alma a los pies' podría asignarse tanto a la categoría de las locuciones clausales (Corpas Pastor, 1996), como a la categoría de las semioracionales (García Page, 2008).

Como se ha dicho con anterioridad, en este trabajo nuestro lema es adoptar una visión más amplia y generosa en cuanto a lo que se pueda considerar una locución. Por ello, adoptaremos la concepción de 'locución oracional', según García Page (2008), aunque somos conscientes del riesgo que esta decisión conlleva.

Además procuraremos darle prioridad a aquellas que, supuestamente, ofrezcan mayor grado de dificultad en su (re)enunciación, por su idiomática. De este modo, aunque consideremos las locuciones prepositivas y conjuntivas en el estudio de este apartado, no aportaría mucho contemplarlas en nuestro análisis de datos, motivo por el cual prescindiremos de ellas.

De igual modo, hemos tenido en cuenta lo que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Para este autor dichos dobletes estructurales *"[...] se producen ante la posibilidad de configurarse una expresión con dos o más estructuras distintas (y, por tanto, adscribirse a categorías locucionales distintas) [...]"* (p.23). En sus ejemplos figuran los pares 'dar la vuelta a la tortilla/darse la vuelta a la tortilla'; 'estar ojo avisador/ojo avisador'; 'sin oficio ni beneficio/no tener oficio ni beneficio'; 'no tener ni pies ni cabeza'/sin pies ni cabeza'; 'poner la piel de gallina/ponérsele la piel de gallina', entre otros.

Al fin y al cabo, alcanzar una clasificación definitiva, capaz de definir límites y abarcar todas las posibilidades parece ser todavía el objeto de estudio de los investigadores de la fraseología. Acerca de dichos límites, García Page (2008 : 10) lo expresa claramente al afirmar que:

Estas difíciles cuestiones de clasificación, terminológicas, etc., tienen explicación, en gran medida, en lo que, con frecuencia, he llamado "problemas de límites". [...] Y estos problemas de límites, tantas veces, en los estudios

fraseológicos, ocultos –y ocultados: por eso mismo, porque dan problemas a las taxonomías.

Teniendo en cuenta la falta de una tipología única y ante las dificultades que conlleva la tarea de dividir en grupos las locuciones seleccionadas, incluso las creaciones fraseológicas, desautomatizaciones y otras formas de uso de las unidades, realizadas por Ruiz Zafón, hemos decidido elaborar nuestra propia tipología. Al hacerlo, hemos procurado sacar partido a lo que cada autor que hemos citado podría aportarnos, con el fin de atender a nuestras necesidades.

Presentamos a continuación aquellas clases de locuciones que hemos utilizado en nuestro análisis, con ejemplos del propio *corpus* y el número de veces que aparecen en el conjunto de la obra de Ruiz Zafón. Con todo, cabe señalar que algunas locuciones que se repiten, muchas veces, aparecen en formatos distintos y configuran, por tanto, un doblete estructural. En dichos casos, por la necesidad de adscribirlas a un grupo, hemos optado en hacer prevalecer la categoría a la que pertenece el mayor número de casos.

4.1.4.1 Locuciones adjetivas: 62 unidades

En esta clase se incluyen aquellas locuciones con valor de adjetivo, en la que hemos hecho hincapié en poner de relieve las comparativas y con el participio hecho, por el uso recurrente que hace de ellas el autor. Las combinaciones más comunes son:

- 1) **adjetivo + sintagma preposicional:** (duro de entendederas);
- 2) **de + sustantivo:** de bandera, de calendario, de infarto, de perros);
- 3) **de + adjetivo + sustantivo:** de buena tinta, de mala muerte
- 4) **de + sustantivo + 'y' + sustantivo:** de tomo y lomo;
- 5) **participio + de + sustantivo:** tocado del ala;
- 6a) **adjetivas comparativas - adjetivo + como + sustantivo**, fórmula básica que puede admitir la inclusión de otros elementos: blanco como nalga de monja, limpio como una patena, listo como el hambre, borracho como una cuba, claro como el agua, etc.);
- 6b) **adjetivas comparativas - más + adjetivo + que + sustantivo**, fórmula básica que puede admitir la inclusión de otros elementos: más bueno que el pan, más verdad que el pan con tomate, más buena que la Venus de Milo, más chulo que un ocho, más soso que una paella de berzas, etc.);
- 7) **con el participio hecho:** hecho un (auténtico) calavera, hecho un as (de algo), hecho un pincel, hecho un tocino, etc.

Listado de las locuciones adjetivas

Locución original	Ocurrencias
A flor de piel	1
A precio de ganga	1
A precio de risa	1
Agarrado como piña	1
Blanco como la cal	2
Blanco como nalga de monja	1
Blanco como porcelana	1
Borracho como una cuba	2
Claro como el agua	1
Colorado como un pimiento	1
Con las enaguas bien puestas	1
De bandera	3
De bolero	1
De buena tinta	2
De calendario	1
De capa caída	1
De copete y carruaje	1
De fábula	2
De infarto	1
De mala muerte	1
De medio pelo	5
De miedo	4
De muerte	1
De oreja a oreja	7
De perros	3
De poca monta	4
De postín	7
De tercera fila	1
De tomo y lomo	2
Duro de entendederas	1
Fuerte/Sano como un roble	2
Grande como un armario	1
Hecho trizas	3
Hecho un (auténtico) calavera	1
Hecho un as (de algo)	2
Hecho un flan	1
Hecho un pincel	2
Hecho un tocino	1
Hecho un toro	2
Hecho una figura	1
Hecho una piltrafilla	1
Hecho unos zorros	1
Hecho y derecho	1

Limpio como una patena	2
Listo como el hambre	1
Más buena que la Venus de Milo	1
Más bueno que el pan	2
Más chulo que un ocho	1
Más soso que una paella de berzas	1
Más sucio que el palo de un gallinero/Haber más mierda que en el palo de un gallinero	2
Más tozudo que una mula / Tozudo como una mula	2
Más verdad que el pan con tomate	1
Muerto de hambre	2
Pálido como el mármol	1
Pálido como un muerto	1
Rápido como una bala	1
Silencioso como una tumba	1
Sin oficio ni beneficio/No tener oficio ni beneficio	3
Sin pelos en la lengua/No tener pelos en la lengua	1
Sordo como una tapia	1
Tenso como un cable de acero	1
Tocado del ala	2

Tabla 4.2

4.1.4.2 Locuciones adverbiales: 71 unidades

En esta clase se incluyen aquellas locuciones con valor de adverbio. Las combinaciones más comunes son:

- 1) **sintagma preposicional:** a tiro de piedra, con alas en los pies, de balde, de un plumazo, etc;
- 2) **preposición + dos elementos coordinados por la copulativa 'y':** a bombo y platillo, a cal y canto, al fin y al cabo, con nombre y apellido, con pelos y señales, en cuerpo y alma, a trancas y barrancas, con pompa y circunstancia, contra viento y marea;
- 3) **estructura compleja:** con cara/ojos de cordero degollado, con el rabo entre las piernas, en los sbrazos de Morfeo, sin pelos en la lengua.

Listado de las locuciones adverbiales

Locución original	Ocurrencias
A bocajarro	2
A bombo y platillo	1
A cal y canto	5
A cántaros	3

A ciegas	1
A cien	1
A ciencia cierta	5
A diestro y siniestro	1
A golpe de pito	1
A grito pelado	1
A hostias	1
A la trapera	1
A los cuatro vientos	5
A mares	1
A patadas	7
A pies juntillas	6
A regañadientes	8
A su aire	1
A tientas	14
A tiro de piedra	6
A trancas y barrancas	1
Al fin y al cabo	12
Al pie de la letra	1
Al pie del cañón	1
Al vuelo	1
Atado de pies y manos	1
Como Dios manda	1
Con alas en los pies	1
Con cara de perro pachón / Tener (alguien) cara de perro pachón	1
Con cara/ojos de cordero degollado	2
Con el corazón en un puño	1
Con el estómago en un puño	1
Con el rabo entre las piernas	1
Con las manos en la masa	2
Con los nervios de punta/Ponér(se)le (a alguien) los nervios de punta	2
Con los pies por delante	1
Con mano férrea	1
Con nombre y apellido	1
Con pelos y señales	2
Con pies de plomo	3
Con pompa y circunstancia	2
Contra viento y marea	1
De balde	1
De buenas a primeras	1
De cabo a rabo	3
De maravilla	4
De par en par	4
De Pascuas a Ramos	2
De perlas	2
De piedra	2

De propina	2
De puntillas	6
De reojo	38
De un plumazo	5
En (los) brazos de Morfeo	2
En alas de cupido	1
En cuerpo y alma	3
En la cuerda floja	2
En la flor de la vida	1
En pelota (picada)	1
En un (simple) batir de pestañas	1
En un tris	2
Hasta la médula	1
Ni corto ni perezoso	2
Para mis/tus/sus/nuestros /vuestros adentros	8
Por dos perras	1
Por los codos	5
Por si las moscas	1
Sin pestañear	5
Sobre ruedas	1
Viento en popa	4

Tabla 4.3

4.1.4.3 Locuciones con elementos lingüísticos de una lengua arcaica: 11 unidades

En esta clase se incluyen aquellas locuciones en cuya constitución se presente al menos un término de una lengua arcaica (cf. Zuluaga Ospina, 1980), mayormente el latín. Este tipo de locución puede tener dos tipos de estructura, básicamente:

1) combinación de la lengua en uso + lengua arcaica: ser (algo) condición *sine qua non*, ser (algo) el *quid* de la cuestión, ser (algo) *vox populi*, etc;

2) repetición integral de la frase en la lengua arcaica: *mea culpa*, *vanitas pecata mundi*.

Listado de las locuciones con elementos lingüísticos de una lengua arcaica

Locución original	Ocurrencias
<i>Homo sapiens</i>	1
<i>Mea culpa</i>	1
Ser (algo) condición/requisito <i>sine qua non</i>	1
Ser (algo) el <i>quid</i> de la cuestión	3
Ser (algo) un <i>miserere</i>	1
Ser (algo) un <i>quid pro quo</i>	1

Ser (algo) <i>un viacrucis</i>	1
Ser (algo) <i>vox populi</i>	1
Ser (algo) el <i>modus operandi</i>	1
Tener (alguien) <i>aurea gravitas</i>	1
<i>Vanitas pecata mundi</i>	1

Tabla 4.4

4.1.4.4 Locuciones con elementos lingüísticos de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto: 9 unidades

En esta clase se incluyen aquellas locuciones en cuya constitución se presente al menos un término de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto (*cf.* Zuluaga Ospina, 1980), mayormente el latín. Se trata de préstamos de otras lenguas modernas o dialecto con los cuales la lengua en uso suele mantener relaciones afines. Dichos préstamos se incorporan a frases que se repiten y se tornan parte del acervo lingüístico local. Aquí hemos prescindido de aquellos términos ya españolizados, como los que proceden del árabe, por ejemplo. Este tipo de locución puede tener dos tipos de estructura, básicamente:

1) con términos de una lengua extranjera moderna (LEM): comando *morstdegana*, *ménage-à-trois*, decir algo *tête-à-tête*;

2) con términos de un dialecto: ser un chorizo, dale (a alguien) canguelo.

Listado de las locuciones con elementos lingüísticos de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto

Locución original	Ocurrencias
Comando <i>mortsdegana</i>	1
Darle (a alguien) <i>canguelo</i>	1
Decir algo <i>tête-à-tête</i> / Tener un <i>tête-à-tête</i> (con alguien)	1
<i>Ménage-à-trois</i>	1
Psicología del <i>boy-scout</i>	1
Ser (alguien) <i>fill(s) de puta</i>	1
Ser (alguien) un <i>chorizo</i>	3
Ser (alguien) un <i>payo</i>	1
Ser (un grupo de personas) una <i>purria</i> de indianos	1

Tabla 4.5

4.1.4.5 Locuciones nominales: 50 unidades

En esta clase se incluyen aquellas locuciones con valor de sustantivo. Hemos considerado las combinaciones más comunes, tales como:

1) *sustantivo + adjetivo*: mosquita muerta, mosca cojonera, mariposón enmascarado, putón desorejado, putón verbenero, sangre fría;

2) *sustantivo + preposición + sustantivo*: capullito de alhelí, carne de cañón, ojos de pez, pedazo de pan, rata de biblioteca, tonto de capirote, tonto de remate;

3) *artículo + sustantivo + de + sustantivo*: lío de faldas, literato de café, mano de santo, etc;

4) *artículo + sustantivo + de + sustantivo*: la espada de Damocles;

5) *artículo + sustantivo + sustantivo coordinado por la copulativa 'y'*: la flor y nata, la crema y nata

No obstante es posible encontrar estas estructuras sin el rigor que acabamos de presentar. En el caso de 'jarro de agua fría', por ejemplo, tenemos la secuencia *sustantivo + sustantivo + adjetivo*. En el caso de 'la comidilla de la gente' y 'el canto del cisne', tenemos la secuencia *artículo + sustantivo + de + artículo + sustantivo*. En el caso de 'gente de buena cuna', tenemos la secuencia *sustantivo + de + adjetivo + sustantivo*. En el caso de 'Venus de baratillo', tenemos la secuencia *sustantivo + de + adjetivo*.

Listado de las locuciones nominales

Locución original	Ocurrencias
Amigo del alma	1
Ave carroñera	1
Capullito de alhelí	3
Cara de funeral	1
Carne de cañón	2
Cuento chino	1
Cuento de hadas	1
El canto del cisne	1
El pan de cada día	1
El último viaje	2
Filosofía barata	1
Flor de la papanatería	1
Folletín rosa	1
Gente de buena cuna	1

Jarro de agua fría	1
La comidilla de la gente/de toda la ciudad	2
La crema y nata	1
La espada de Damocles	1
La flor y nata	3
La niña de los ojos	1
Lío de faldas	2
Literato de café	1
Luna de miel	1
Mala baba	2
Mala leche	6
Mala racha	1
Mala sangre	1
Mano de santo	3
Mariposón enmascarado	1
Mirada de alcayata	1
Misión quijotesca	1
Mosca cojonera	1
Mosca/mosquita muerta	1
Moscón de salón	1
Moscón pavoneante	1
Ojo clínico	1
Ojos de pez	1
Paloma mensajera	1
Pan comido	1
Pedazo de pan (de Dios)	1
Pluma estrella	1
Pobre diablo	1
Putón desorejado	1
Putón verbenero	1
Rata de biblioteca	1
Rojo de mierda	1
Sangre fría	1
Tonto de capirote	1
Tonto de remate	2
Venus de baratillo	1

Tabla 4.6

4.1.2.6 Locuciones oracionales: 39 unidades

Esta clase, considerada "*bastante heterogénea*" por García Page (2008: 152), "*presenta la estructura formal lexicalizada de oración compuesta por un sintagma nominal sujeto y un predicado verbal [...] excepción hecha de las impersonales [...] y*

de un nutrido repertorio de fórmulas pragmáticas que no llevan el verbo expreso".

Según el fraseólogo, se subdividen en dos grupos:

- 1) semioracionales o clausales: *hacérsele (a alguien) un nudo en la garganta, caérsele (a alguien) la cara de vergüenza, etc;*
- 2) propiamente oracionales: *haber moros en la costa, haber tela (que cortar), no caerá esa breva, no está el horno para flores, etc.*

Listado de las locuciones oracionales

Locución original	Ocurrencias
Caérsele (a alguien) el corazón a los pies	1
Caérsele (a alguien) el estómago a los pies	1
Caérsele (a alguien) el mundo a los pies	1
Caérsele (a alguien) el pelo	1
Caérsele (a alguien) la baba	2
Caérsele (a alguien) la cara de vergüenza	1
Caérsele (a alguien) la lengua a los pies	1
Conocer (a alguien) como si lo hubiera parido	1
Encendérsele (a alguien) la luz	2
Encogérsele (a alguien) el estómago/Con el estómago encogido	5
Encontrar/Buscar (alguien) una aguja en un pajar	1
Engalanarse (alguien) en sedas de mona	1
Formársele (a alguien) un nudo en la boca del estómago	2
Genio y figura (hasta la sepultura)	3
Haber moros en la costa	1
Haber tela (que cortar)	2
Hacer (alguien) que la letra entre con sangre	1
Hacérsele (a alguien) la boca un río	1
Hacérsele (a alguien) un nudo en la garganta	3
Írsele (a alguien) el santo al cielo	1
La cabra tira al monte	1
Ni hablar	3
No caerá esa breva	3
No estar el horno para flores	1
Otro gallo me cantarí	1
Pagar justos por pecadores	1
Ponérsele (a alguien) los dientes largos (como palmatorias)	1
Ponérsele (los cojones) por corbata (a alguien)	1
Regalarle (alguien) un par de guantes a un manco	1
Sarna con gusto no pica	1
Subírsele (a alguien) a la cabeza (algo)	1
Subírsele (a alguien) el estómago a la garganta	1
Tengamos la fiesta en paz	2
Tiempo al tiempo	1

Tiene narices	1
Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino	1
Tirar (alguien) piedras a ver si le da algo	1
Valor y al toro	1
Y santas pascuas	1

Tabla 4.7

4.1.4.7 Locuciones verbales: 318 unidades

En esta clase de locuciones se incluyen aquellas que expresan una acción y entre cuyos términos constitutivos, se encuentra presente al menos un verbo. Se forman a partir de cierta variedad de combinaciones entre elementos morfológicos y sintácticos. Ponemos de relieve las siguientes combinaciones más comunes:

1) verbo + complemento(s): arrimar (alguien) el hombro, clavar (alguien) en la diana, coger (alguien) el toro por los cuernos, dar (alguien) la estocada de gracia, dar (alguien) palos de ciego, decir (algo) en román paladino andar con/tener (alguien) la mosca detrás de la oreja;

2) verbo pronominal + complemento(s): apuntarse (alguien) a una parroquia, callarse (alguien) de la misa la media/la mitad, cavarse (alguien) la propia tumba, irse (alguien) de picos pardos, liarse (alguien) la manta a la cabeza, quedarse (alguien) para vestir santos

3) con clítico(s): (cf. García Page, 2008): matarlas callando, pasarlo bomba; arreglárselas;

4) verbo + dos elementos unidos por la conjunción copulativa 'y': hablar largo y tendido, atado de pies y manos;

5) con estructura negativa: no decir/soltar (alguien) (ni) pío, no estar (alguien) en sus cabales, no haber más remedio, no pegar (alguien) ojo, no poder ver (a alguien) ni en pintura;

6) estructura verbal que encierra una comparación: cantar como una esolanía de gallos, dormir como un tronco, roncar como un mastín, maldecir como un carretero, llorar como una magdalena. Se tratan de sentencias que necesitan la presencia del verbo para que tengan su sentido completo.

Listado de las locuciones verbales

Locución original	Ocurrencias
Agriarle (a alguien) el dulce	1
Aguarle (a alguien) la fiesta	1
Andar con/Tener (alguien) la mosca detrás de la oreja	1
Andar/Caminar/Estar (alguien) por/en las nubes/con la cabeza en las nubes	4
Andar/lr (alguien) con ojo	8
Apretar (alguien) el paso	5
Apuntarse (alguien) a un bombardeo	1
Apuntarse (alguien) a una parroquia	1
Arreglárselas	5
Arrimar (alguien) el hombro	1
Asomar/Enseñar (alguien) los dientes	1
Atar (alguien) cabos	4
Beber (alguien) como un cosaco	1
Caer (alguien) siempre de pie	1
Caer (un asunto) en saco roto	1
Caer el telón	1
Caer(se) (alguien) de sueño	1
Caer(se) (alguien) por el agujero	1
Caer(se) (alguien) redondo	3
Cagarse (alguien) en los pantalones	1
Cagarse en alguien	2
Callarse/No contar (alguien) de la misa la media/mitad	2
Cantar (alguien) como una escolanía de gallos	1
Cargar (alguien) con el mundo a hombros/Con el mundo a cuestas	2
Cavarse (alguien) su propia tumba	1
Cerrarse (alguien) en banda	1
Clavar (alguien) en la diana	1
Clavar (alguien) la banderilla	1
Coger (alguien) el toro por los cuernos	1
Coger/Tomar (a alguien) por banda	2
Colarle (a alguien) un gol	1
Comer de la mano (de alguien)	1
Conocer (algo) como el abecedario	1
Correr el bulo	1
Correr el rumor	1
Correr la voz	1
Creer (alguien) hasta en caperucita roja	1
Dar (alguien) en el clavo	2
Dar (alguien) la estocada/el tirón de gracia	2
Dar (alguien) la nota	1
Dar (alguien) palos de ciego	1

Dar (alguien) por sentado (algo)	1
Darle (a alguien) calabazas	1
Darle (a alguien) carnaza	1
Darle (a alguien) cuerda	1
Darle (a alguien) en la nariz (algo)	6
Darle (a alguien) grima	1
Darle (a alguien) mala espina	1
Darle (a alguien) vela en un entierro	1
Decir algo en Román paladino	1
Dejar (alguien) correr las aguas	1
Dejar (alguien) el timón	1
Dejarse (alguien) el alma	1
Dejarse (alguien) los sesos	1
Descender/Bajar (alguien) de las nubes	1
Desplomarse/Desmoronarse/Derrumbarse (algo) como un castillo de naipes	2
Dormir (alguien) a pierna suelta	1
Dormir (alguien) como el granito	1
Dormir (alguien) como un tronco	1
Dormir (alguien) la mona	4
Echar (a alguien) a los leones	1
Echar (alguien) balones fuera	1
Echar (alguien) chispas	1
Echar (alguien) una canita al aire	1
Echar pestes (sobre alguien)	1
Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita	5
Echarle (a alguien) un cable	1
Echarle (a alguien) un ojo encima	1
Echarle (a alguien) una mano	3
Encogerse (alguien) de hombros	58
Entrar (alguien) en harina	1
Enviarle/Mandarle (a alguien) a paseo	3
Erizar/erizársele (a alguien) el vello/los cabellos de la nuca	3
Escurrir (alguien) el bulto	2
Estar (alguien) al corriente	5
Estar (alguien) como para cortar el tráfico	1
Estar (alguien) como un cencerro	2
Estar (alguien) como un fideo	1
Estar (alguien) como una chota	1
Estar (alguien) como una rosa	2
Estar (alguien) forrado	2
Estar (alguien) hasta el cuello (de algo)	1
Estar (alguien) hasta la coronilla/el gorro	4
Estar (alguien) hecho de otra pasta	1
Estar (alguien) ojo avisor	1
Estar (alguien) para mojar pan	2

Estar (alguien) verde	1
Estar colado (por alguien)	1
Estirar (alguien) la pata	1
Extenderse (algo) como gangrena	1
Ganarse (alguien) las perras	1
Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría	1
Hablar (alguien) en plata	2
Hablar (alguien) largo y tendido	1
Hacer (algo) aguas	1
Hacer (alguien) aguas mayores	1
Hacer buenas migas (con alguien)	1
Hacer (alguien) de tripas corazón	1
Hacer (alguien) la vista gorda	1
Hacer (alguien) leña del árbol caído	1
Hacer (alguien) oídos sordos	1
Hacer (alguien) pie	2
Hacerle (a alguien) el salto	1
Hacerle (a alguien) la rosca	1
Hacerle (a alguien) sombra	1
Hacerse (alguien) de rogar	1
Helarle el alma/Helársele el alma (a alguien)	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	8
Importarle (a alguien) un comino (algo)	2
Ir (alguien) torrado	1
Ir (algo) a misa	2
Ir (alguien) al grano	4
Ir (alguien) de etiqueta	1
Ir (alguien) de farol	1
Irse (algo) al garete	1
Irse (alguien) de la lengua	1
Irse (alguien) de picos pardos	1
Jugar (alguien) con fuego	1
Jugar a la pelota (con alguien) en su terreno	1
Jugarse (alguien) los calzones	1
Lavarse (alguien) las manos	1
Liarse (alguien) la manta a la cabeza	1
Limpiarse (alguien) la baba	1
Llegar (alguien) al fondo del barril	1
Llevar (algo) en la sangre	2
Llevarle la contraria (a algo o alguien)	3
Llevarse (alguien) el gato al agua	1
Llevarse a morir (con alguien)	1
Llorar (alguien) a moco tendido	2
Llorar (alguien) como una magdalena	2
Lucirle (a alguien) el pelo	1
Maldecir (alguien) como un carretero	1

Matar las horas	2
Matarlas callando	1
Meter (a alguien) en cintura	1
Meter (a alguien) en el bolsillo	1
Meter (alguien) la pata	2
Meter (alguien) las narices en algo/en donde no le llaman	2
Meterse (alguien) a cartujo	1
Meterse (alguien) en el sobre	1
Mirar (a alguien) por encima del hombro	1
Mirar (alguien) las musarañas	1
Montar (alguien) en cólera	2
Morderse (alguien) la lengua	1
No creérselo ni las piedras	1
No dar un duro (por alguien)	1
No dar un escupitajo (por alguien)	1
No decir/soltar (alguien) (ni) pío	5
No estar (alguien) en sus cabales	4
No haber más remedio/Sin remedio	6
No haber ni rastro (de algo o de alguien)	2
No haber/No tener (alguien) más narices	1
No pegar (alguien) ojo	9
No poder ver (a alguien) ni en pintura	1
No probar (alguien) bocado	8
No quedarse (alguien) manco	1
No saber (alguien) con quién se juega los cuartos	1
No ser (alguien) trigo limpio	1
No tener (algo) pies ni cabeza	1
No tener (alguien) dónde caerse muerto	1
No tener (alguien) un pelo de tonto	1
No tocarle (a alguien) un pelo (de la ropa)	2
Pasar (alguien) a mejor vida	2
Pasar (alguien) la noche en blanco	2
Pasar (alguien) la noche en vela	7
Pasar (alguien) por el tubo	1
Pasarlo bomba	1
Pegarle (a alguien) un par de hostias	1
Pegarle (a alguien) una leche	1
Pelar (alguien) la pava	1
Perder (alguien) hasta la camisa	1
Perderle (a alguien) la boca	1
Picar/Morder (alguien) el anzuelo	3
Pillar (a alguien) con los calzones bajados	1
Pillarse (alguien) una cogorza	1
Pisarle (a alguien) los talones	2
Plantarle cara (a algo o alguien)	2
Plantarse (alguien) como un clavo	1

Plegar/Replegar (alguien) velas	2
Poner (a alguien) a caldo	1
Poner (a alguien) en un aprieto	1
Poner (a alguien) en un brete	1
Poner (alguien) las cartas sobre la mesa	1
Poner (alguien) los puntos sobre las íes	1
Poner (alguien) manos a la obra	3
Poner (alguien) por las nubes (algo)	1
Poner (alguien) toda la carne en el asador	1
Poner/Tener (a alguien) a raya	2
Ponerle (a alguien) de patitas en la calle	1
Ponerle (a alguien) la cornamenta	1
Ponerle (alguien) el cascabel al gato	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) la piel de gallina	6
Ponerle/Ponersele (a alguien) los pelos de punta	6
Ponerse (alguien) cara de perro apaleado	1
Ponerse/Estar (algo) a tiro / Ponerse/Estar (algo) a tiro /	3
Ponerse/Estar (algo) en la línea de tiro	
Prometer (algo) más solidez que el franco suizo	1
Quedarse (alguien) de una pieza	1
Quedarse (alguien) para vestir santos	1
Quedarse (alguien/la mente) en blanco	4
Quitarle (a alguien) el sombrero	1
Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío	8
Remover (alguien) cielo y tierra (por algo)	1
Repetir (algo) como gallinas cluecas	1
Roncar (alguien) como un mastín	2
Roncar (alguien) como un toro de lidia	1
Roncar como un marraco	1
Sacar (algo a alguien) de quicio	1
Sacar (alguien) pecho (frente a una situación)	1
Sacarse (alguien) de la manga (algo)	3
Sacarse (alguien) del sombrero (algo)	1
Salir (algo) a flote	1
Salir (alguien) al paso (de una situación)	1
Salir (alguien) de tono	1
Salir (alguien) por piernas	1
Salirle (a alguien) de las narices (algo)	2
Salirle (a alguien) de los cojones (algo)	1
Salirle (a alguien) más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril	1
Salirle (a alguien) rana (algo)	1
Salirse (algo) de madre	1
Salirse (alguien) con la suya	4
Salirse (alguien) de la fila	1
Saltar (algo) a la vista	1
Salvar (alguien) el pellejo	1

Seguir (a alguien) como un perro faldero	1
Seguirle (a alguien) la corriente	2
Sentar (alguien) la cabeza	1
Ser (algo o alguien) harina de otro costal	2
Ser (algo) como la copa de un pino	1
Ser (algo) un besamanos	4
Ser (algo) un comodín	1
Ser (algo) un flechazo/Tener (alguien) un flechazo	1
Ser (algo) un galimatías	4
Ser (algo) una mariconada	1
Ser (algo) una papanatada	1
Ser (algo) una verdulería	1
Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada	5
Ser (alguien o algo) como un baúl sin fondo	1
Ser (alguien) bien parecido	8
Ser (alguien) de buena pasta	1
Ser (alguien) de la acera de enfrente	2
Ser (alguien) el cabecilla	1
Ser (alguien) el lazarillo (de alguien)	1
Ser (alguien) mojigato	4
Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo	1
Ser (alguien) todo oídos	4
Ser (alguien) un cantamañanas	1
Ser (alguien) un cascarrabias	1
Ser (alguien) un cerdo	2
Ser (alguien) un chulopiscinas	1
Ser (alguien) un chupasangre	1
Ser (alguien) un chupatintas	1
Ser (alguien) un cielo	2
Ser (alguien) un donjuán/Tener (alguien) fama de donjuán/una reputación donjuanesca	4
Ser (alguien) un fiambre	1
Ser (alguien) un gallina	2
Ser (alguien) un gallito	1
Ser (alguien) un Judas	1
Ser (alguien) un lameculos	4
Ser (alguien) un lince	2
Ser (alguien) un macarra (de poca monta)	2
Ser (alguien) un malasombra/Tener (algo) malasombra	3
Ser (alguien) un mamarracho	2
Ser (alguien) un matasanos	1
Ser (alguien) un papanatas	1
Ser (alguien) un pardillo	5
Ser (alguien) un pirata (hasta la sepultura)	2
Ser (alguien) un plomo	1
Ser (alguien) un rompecorazones	1

Ser (alguien) un tortolito	2
Ser (alguien) un trepa	1
Ser (alguien) un/Tener reputación (alguien) de manitas	1
Ser (alguien) una lagarta	2
Ser (alguien) una sabandija	1
Ser (alguien) una sanguijuela	1
Ser (alguien) una tumba	1
Ser (un hombre) un calzonazos	1
Ser (un hombre) un mariquilla	1
Ser (un sitio o situación) una olla de grillos	1
Ser (un sitio) un chiringuito	1
Ser (una mujer) una guarra	3
Ser (una mujer) una tortillera	1
Ser (una situación) una algarabía	1
Ser la mano derecha (de alguien)	1
Ser tal para cual	1
Sonar (algo) a mandarín	1
Tener (a alguien) en un pedestal	2
Tener (algo o alguien) buena pinta	1
Tener (algo o alguien) duende	5
Tener (algo o alguien) los días contados	3
Tener (alguien) agallas	3
Tener (alguien) alma de pan bendito	1
Tener (alguien) buena planta	1
Tener (alguien) cadáveres escondidos en el armario	1
Tener (alguien) cojones	4
Tener (alguien) dos/un par de dedos de frente / Con dos dedos de frente	2
Tener (alguien) huevos/un par de huevos	2
Tener (alguien) la cabeza llena de pájaros / Con la cabeza llena de pájaros	2
Tener (alguien) la mano rota (para algo)	2
Tener (alguien) los nervios tensos como las cuerdas de un piano	1
Tener (alguien) mano (para algo)	3
Tener (alguien) mucho kilometraje / Con mucho kilometraje	1
Tener (alguien) pinta de pelagatos / Ser (alguien) un pelagatos	2
Tener (alguien) planta de caliqueño	2
Tener (alguien) un apetito de náufrago / Con un apetito de náufrago	1
Tener (alguien) un as escondido en la manga	1
Tener (un hombre) pluma	1
Tener/Ser (alguien) caradura	1
Tenerle (a alguien) el número cogido	1
Tirar(le) (a alguien) de espaldas (algo)	1
Tirar/Disparar (alguien) con pólvora de rey	1

Tocar (alguien) la pera	1
Tocarle (a alguien) las narices	1
Tomar (alguien) cartas (en un asunto)	1
Tomar (alguien) las riendas (de la situación)	2
Tomarle (a alguien) el pelo	11
Traerle (a alguien) al paio (algo)	6
Venir (algo) a cuento	1
Verle/Vérsele (a alguien) el plumero	2

Tabla 4.8

A fin de que se pueda obtener una visión general de nuestra tipología, presentamos estos datos a continuación en forma de gráfico. Cabe recordar una vez más que aquí no consideraremos las repeticiones que pueda haber de cada una de las locuciones a lo largo de las novelas seleccionadas de Ruiz Zafón.

**Representación de la tipología de las locuciones del *corpus* sin repeticiones:
porcentaje**

Tipología del conjunto del *corpus* (sin repeticiones)

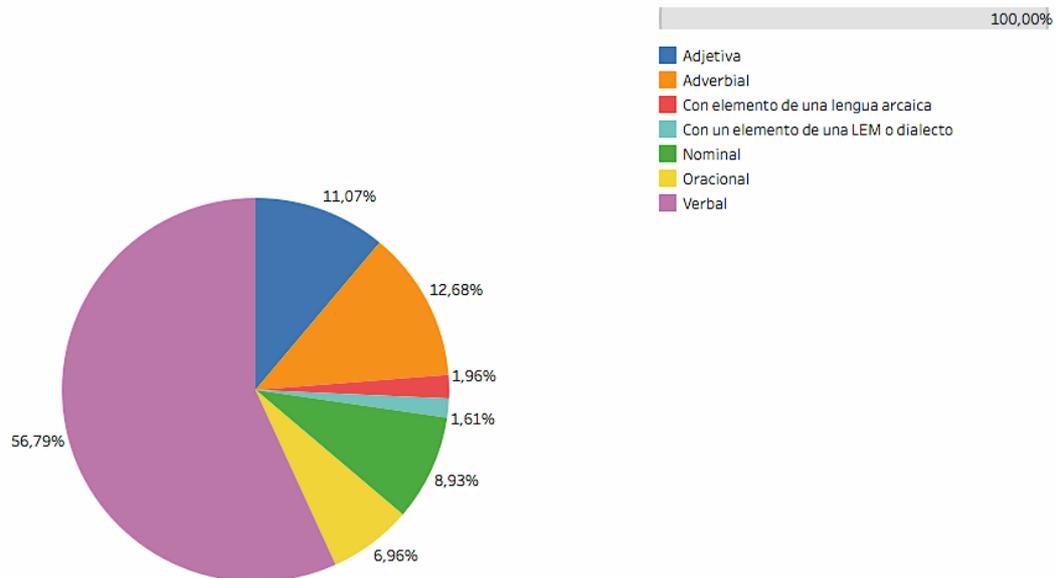


Gráfico 4.3

**Representación de la tipología de las locuciones del *corpus* sin repeticiones:
números absolutos**

Tipología del conjunto del *corpus* (sin repeticiones)

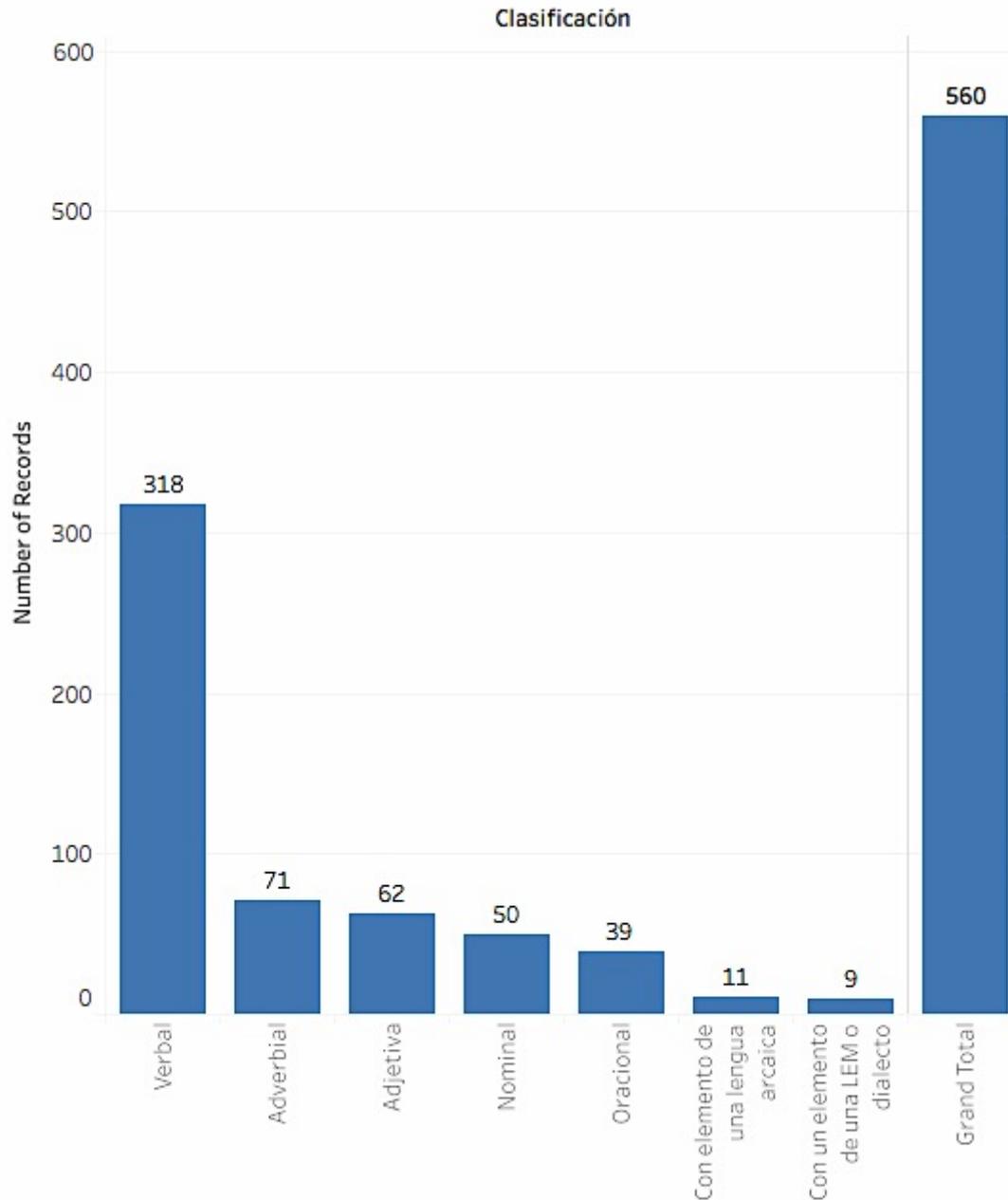


Gráfico 4.4

A modo de resumen, de conjunto de 560 unidades (sin repeticiones), es posible percibir que las locuciones verbales ocupan el primer lugar en ocurrencias con un 56,79% (318 casos); las locuciones adverbiales ocupan el segundo lugar, con un 12,68% (71 casos); las locuciones adjetivas ocupan el tercer lugar, con un 11,07% (62 casos);

las locuciones nominales ocupan el cuarto lugar, con un 8,93% (50 casos); las locuciones oracionales ocupan el quinto lugar, con un 6,96% (39 casos); las locuciones con elemento lingüísticos de una lengua arcaica ocupan el sexto lugar, con un 1,96% (11 casos) y, por último, las locuciones con un elemento de una lengua extranjera (LEM) o dialecto, ocupan el séptimo lugar, con un 1,61% (9 casos).

Presentamos a continuación la versión con repeticiones de la tipología de las locuciones.

**Representación de la tipología de las locuciones del *corpus* con repeticiones:
números absolutos**

Tipología del conjunto del *corpus* (con repeticiones)

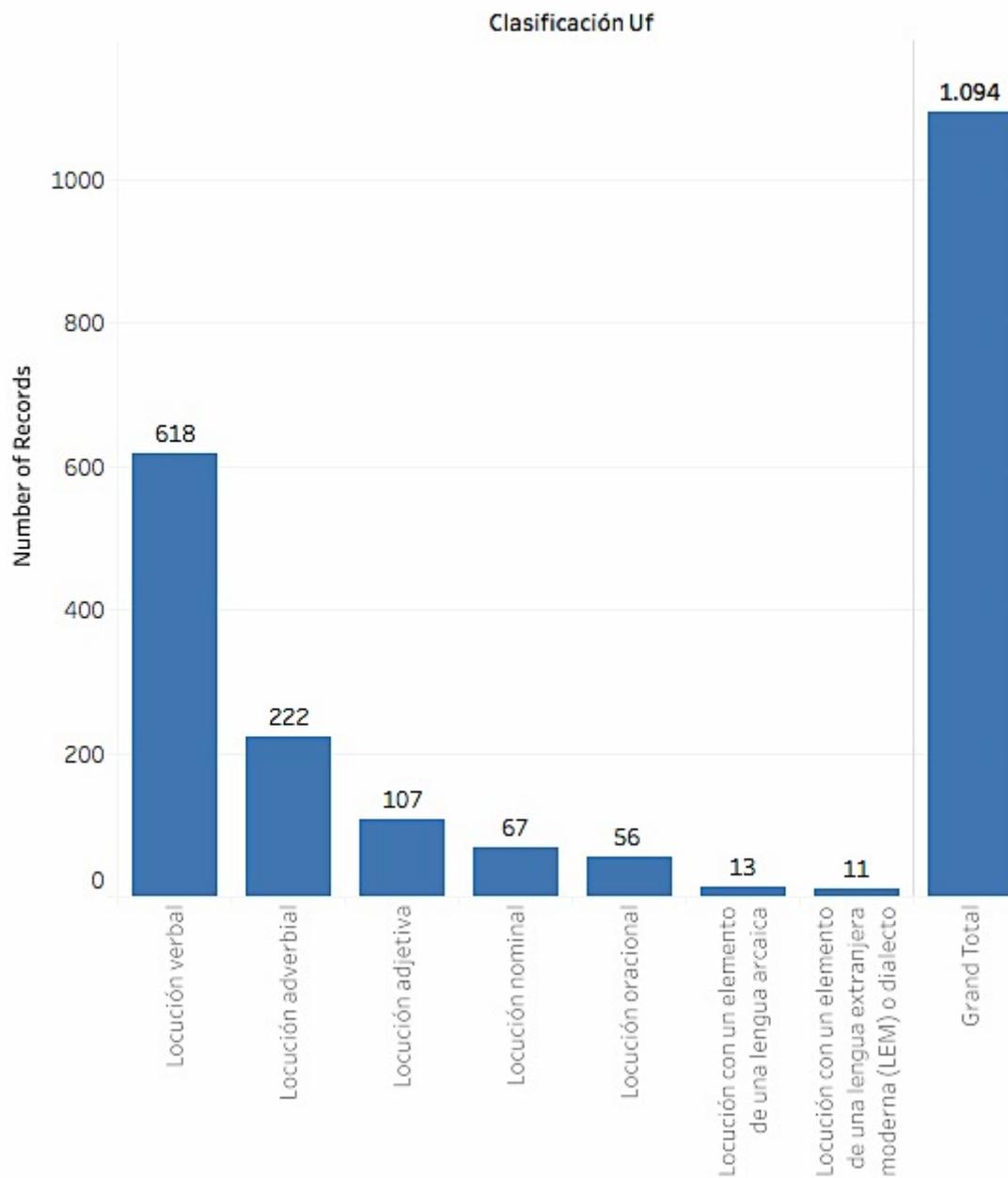


Gráfico 4.5

4.1.5 Campos temáticos de las locuciones

Con el fin de desvelar el proceso a través del cual Ruiz Zafón introduce las locuciones en su creación literaria, en este apartado procuramos analizar, en números, cuáles son los campos temáticos en los que éstas se originan.

Antes de cualquier consideración, cabe señalar que se trata de agrupaciones muy peculiares, creadas según las condiciones y necesidades inherentes a nuestro *corpus*, específicamente. Hay que reconocer que su formación a partir de las siete novelas de Ruiz Zafón implica, fatalmente, una diversidad tipológica y, en lo que respecta a la motivación de cada una de las unidades, un número considerable de posibles campos temáticos que las habrán generado.

En estas condiciones, hemos creado veinte campos temáticos en los que hemos agrupado las locuciones de este trabajo, como se puede observar a continuación.

4.1.5.1 Mitología y leyendas. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de elementos mitológicos, cuentos, fábulas, historias de la tradición oral, entre otros. Son ejemplos de este grupo: *Venus de baratillo*, *en alas de Cupido*, etc.

4.1.5.2 Religión. En grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de elementos del universo religioso: pasajes de la biblia, referencias a los santos católicos, aparato litúrgico, costumbres y comportamiento vinculados a la fe, entre otros. Son ejemplos de este grupos: *llorar como una magdalena*, *lavarse las manos, más limpio que una patena*, *tener alma de pan bendito*, *apuntarse a una parroquia*, *como Dios manda ir a misa*, etc.

4.1.5.3 Artes. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de una manfiestación artística, como el arte literario, el arte plástico, la música, la danza, etc. Son ejemplos de este grupo: *ser un donjuán*, *de bolero*, *hecho un pincel*, *misión quijotesca*, *no poder ver a alguien ni en pintura*, *pluma estrella*, etc.

4.1.5.4 Ser humano. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de elementos vinculados al cuerpo humano, características propias y sus necesidades. Sin lugar a dudas, las partes del cuerpo, con las que se forman los somatismos, ocupan una posición privilegiada. En menor proporción es posible

encontrar locuciones cuya motivación se ha originado en los cinco sentidos (la vista, el tacto, el oído, el olfato, el gusto), los sentimientos y emociones. Son ejemplos de este grupo: *a pies juntillas, andar con ojo, arimar el hombro, asomar los dientes, caérsele el corazón/el estómago a los pies, caérsele la cara de vergüenza, comer de la mano, con el corazón en un puño, con los pies por delante, darle en la nariz, pegar una cabezadita, echar una mano, en cuerpo y alma, estar hasta la coronilla, hacer oídos sordos, hacérsele la boca un río, ponérsele los pelos de punta, por los codos, sonreír de oreja a oreja, tener cojones, tener dos dedos de frente, etc.*

4.1.5.5 Fauna. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de elementos vinculados a los animales (zoomorfismos). Muchas veces se trata de comparaciones entre el ser humano y un animal, por sus rasgos físicos o comportamiento. Son ejemplos de este grupo: *andar con/tener la mosca detrás de la oreja, ave carroñera, cantar como una escolanía de gallos, con cara de perro pachón, con cara/ojos de cordero degollado, con el rabo entre las piernas, de perros, dormir la mona, echar a los leones, el cano del cisne, estar como un cencerro, estar como una chota, hecho un toro, hecho unos zorros, la cabra tira al monte, llevarse el gato al agua, mariposón enmascarado, más tozudo que una mula, mirar las musarañas, mosca/mosquita muerta, ojos de pez, otro gallo me cantaría, pelar la pava, ponérsele la piel de gallina, ponerle el cascabel al gato, por si las moscas, rata de biblioteca, repetir como gallinas cluecas, rosncar como un mastín, roncar como un toro de lidia, salirle rana, ser un lince, ser una lagarta, tener la cabeza llena de pájaros, etc.*

4.1.5.6 Flora. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de elementos de la flora. Aquí hemos considerado árboles y frutos, flores, granos, semillas, especias, etc. Son ejemplos de este grupo: *a flor de piel, agarrado como piña, capullito de alhelí, dormir como un tronco, en la flor de la vida, estar como una rosa, flor de la papanatería, fuerte/sano como un roble, hacer leña del árbol caído, importar un comino, ir al grano, la flor y nata, no estar el horno para flores, ser como la copa de un pino, tener agallas, etc.*

4.1.5.7 Elementos de la naturaleza. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se ha dado a partir de elementos de la naturaleza. Aquí hemos considerado: agua, fuego, tierra, ar, minerales, piedras, viento, cielo, nubes, etc. Son ejemplos de este grupo: *a los cuatro vientos, a mares, a su aire, claro como el agua, a tiro de piedra, a*

trancas y barrancas, andar por/en las nubes, contra viento y marea, de piedra, dejar correr las aguas, dormir como el granito, echas chispas, hablar en plata, hacer aguas mayores, jugar con fuego, pálido como el mármol, remover cielo y tierra, tirar la piedra y señalar al vecino, tirar piedras a ver si le da algo, etc.

4.1.5.8 Gastronomía y alimentación. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen proceda de platos típicos, panes, postres, frutas, verduras, legumbres, etc. Son ejemplos de este grupo: *agriar el dulce, colorado como un pimiento, dar calabazas, entrar en harina, estar como un fideo, estar para mojar pan, hacer buenas migas, hacer la rosca, la comidilla de la gente, la crema y nata, más sos que una paella de berzas, más verdad que el pan con tomate, no caerá esa breva, pan comido, poner a caldo, poner toda la carne en el asador, estar hecho un flan, ser harina de otro costal, ser una verdulería, ser de buena pasta, ser una tortillera, tocar la pera, etc.*

4.1.5.9 La casa. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen proceda de elementos relacionados con la casa. Se trata de una miscelánea que contempla partes de la casa, útiles de la cocina, de limpieza, entre otros. Son ejemplos de esten grupo: *a bocajarro, a cal y canto, a cántaros, blanco como porcelana, de balde, grande como un armario, jaro de agua fría, meterse en el sobre, sacar de quicio, ser como un baúl sin fondo, ser una olla de grillos, sordo como una tapia, etc.*

4.1.5.10 Elementos históricos y culturales. En este grupo se incluyen aquellas locuciones vinculadas a un hecho histórico, a las costumbres y las tradiciones. Son ejemplos de este grupo: *haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría, irse de picos pardos, pasar la noche en vela, putón verbenro, tener duende, etc.*

4.1.5.11 Juegos. En este grupo grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen esté relacionado con el universo de los juegos. Mayormente, son locuciones que versan sobre el juego de naipes. Asimismo puede que estén vinculadas al fútbol o a otro tipo de juego que requiera esfuerzo físico. Son ejemplos de este grupo: *colar un gol, desplomarse como un castillo de naipes, echar balones fuera, hecho un as (de algo), ir de farol, jugar a la pelota (con alguien) en su terreno, no saber con quién se juega los cuartos, poner las cartas sobre la mesa, ser un comodín, tener un as escondido en la manga, tomar cartas en un asunto, etc.*

4.1.5.12 Muerte y enfermedades. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se encuentra vinculado a la muerte y enfermedades. Se trata muchas veces de eufemismos utilizados con el fin de amenizar el tema o, en otros contextos, para referirse negativamente a algo como parámetro para las acciones y actitudes humanas. En cambio, la cura o la solución para el mal surge a través de la imagen del remedio.

Son ejemplos de este grupo: *cara de funeral, cavarse la propia tumba, con los pies por delante, dar palos de ciego, dar vela en un entierro, de infarto, de mala muerte, echar pestes, el último viaje, escurrir el bulto, extenderse como gangrena, hecho un (auténtico) calavera, llevarse a morir (con alguien), mano de santo, matar las horas, muerte de hambre, no haber más remedio/sin remedio, no quedarse manco, no tener dónde caerse muerto, pálido como un muerto, pasar a mejor vida, sarna con gusto pica, ser una tumba, silencioso como una tumba, tener cadáveres escondidos en el armario, etc.*

4.1.5.13 Universos extranjeros. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se encuentra vinculado a todo lo que es ajeno a la lengua de uso o su cultura, declaradamente. Puede que se trate de una referencia estereotipada de una nación, del mismo modo que puede tratarse del uso de un préstamo procedente de una lengua extranjera o dialecto. Son ejemplos de este grupo: *beber como un cosaco, comando mortsdégana, dar canguelo, de postín, decir algo en román paladino, decir algo tête-à-tête, haber moros en la costa, hacer el salto, homo sapiens, ir torrado, mea culpa, ménage-à-trois, prometer más solidez que el franco suizo, psicología del boy-scout, ser condición/requisito sine qua non, ser el quid de la cuestión, ser un quid pro quo, ser fills de puta, ser un chorizo, ser un grupo de personas una purria de indianos, ser el modus operandi, vanitas pecata mundi, etc.*

4.1.5.14 Universos específicos. En este grupo se encuentran aquellas locuciones cuyo origen está vinculado a contextos muy específicos, pero distantes, a la vez. Se trata de una miscelánea que contempla universos reconocidos en el marco de la Fraseología por su capacidad de generar imágenes utilizadas en la constitución de las unidades, como es el caso muy particular de los universos: marinerío, militar + armas de fuego, de la tauromaquia, del fútbol, etc. Son ejemplos de este grupo: *a golpe de pito, al pie del cañón, apuntarse a un bombardeo, carne de cañón, clavar la banderilla, coger el toro por los cuernos, com pompa y circunstancia, de propina, dejar el timón, en la cuerda*

floja, estar al corriente, irse al garete, maldecir como un carretero, plegar/replegar velas, rápido como una bala, salir a flote, tener un apetito de naufrago, disparar con pólvora de rey, traer al paio, viento en popa, etc.

4.1.5.15 Vestuario y complementos. En grupo se encuentran aquellas locuciones cuyo origen está vinculado a todo lo que respecta al vestuario y los complementos utilizados por el hombre. Son ejemplos de este grupo: *de capa caída, estar hasta el gorro, ir de etiqueta, jugarse los calzones, lío de faldas, meter a alguien en el bolsillo, perder hasta la camisa, pillar a alguien con los calzones bajados, quitar el sombrero, regalarle un par de guantes a un manco, sacarse algo de la manga, sacarse algo del sombrero, ser un hombre un calzonazos, tener una mujer las enaguas bien puestas, etc.*

4.1.5.16 Vida en sociedad. En este grupo se encuentran aquellas locuciones cuyo origen está vinculado al comportamiento y convivencia social: *a la trapera, aguar la fiesta, de copete y carruaje, luna de miel, ser algo un besamanos, tengamos la fiesta en paz.*

4.1.5.17 Letras, números y colores. En este grupo se encuentran aquellas locuciones en las que las letras, números y colores ayudan en la construcción de una imagen. En el caso de las letras, por ejemplo, puede que evoque la imagen de exactitud o literalidad. En el caso de los números, puede simplemente que se evoque velocidad o una cifra. En el caso de los colores tanto puede evocar tanto la imagen de algo intenso o negativo, como también la imagen de algo suave y femenino. Son ejemplos de este grupo: *a cien, al pie de la letra, con nombre y apellido, conocer como el abecedario, de buenas a primeras, de tercera fila, folletín rosa, hacer que la letra entre con sangre, más chulo que un ocho, pasar la noche en blanco, poner los puntos sobre las íes, quedarse en blanco, rojo de mierda, tenerle a alguien el número cogido, etc.*

4.1.5.18 Acciones y actitudes humanas. En este grupo se incluyen aquellas locuciones cuyo origen se encuentra vinculado a una miscelánea de las acciones y actitudes propias del ser humano. Son ejemplos de este grupo: *apretar el paso, arraglárselas, carse de sueño, carse redondo, cerrarse en banda, coger por banda, dar la estocada de gracia, enviar a paseo, hablar largo y tendido, hacerse de rogar, matarlas callando, salir al paso, etc.*

4.1.5.19 Otros campos. En este grupo se incluyen locuciones diversas que han cabido en los grupos anteriores. Se trata de una auténtica miscelánea que contempla áreas y objetos diversos. Son ejemplos de este grupo: *a ciencia cierta, a diestro y siniestro, al fin y al cabo, atar cabos, caer en saco roto, caer el telón, caerse por el agujero, clavar en la diana, dar en el clavo, dar la nota, dar por sentado, dar cuerda, de buena tinta, de un plumazo, encontrar una aguja en un pajar, gente de buena cuna, pasar por el tubo, plantarse como un clavo, poner a alguien en un brete, poner a raya, quedarse de una pieza, ser un cantamañanas, ser un chulopiscinas, sin oficio ni beneficio, sobre ruedas, tener los días contados, tener mucho kilometraje, tener planta de caliqueño, tenso como un cable de acero, tomar las riendas de una situación, tonto de capirote, tonto de remate, etc.*

4.1.5.20 Sin una imagen representativa. Este grupo se encuentra reservado a las (re)enunciaciones, por parte de los traductores, en las que no se han servido de una locución. Se trata, concretamente, de los casos en que se hayan utilizado un lexema, de una paráfrasis o de una omisión en el TM.

Tener una noción de los campos temáticos que que han generado las locuciones del corpus, nos ayuda a comprender, en cierto modo, la visión de mundo del autor y cuáles áreas habrán ejercido más influencia en su creación literaria, mayormente metafórica. A modo de resumen, presentamos a través del gráfico a continuación, el porcentaje de cada uno de dichos campos, tomando por base las 1.094 locuciones originales, incluidas las repeticiones.

Representación de los campos temáticos de las locuciones originales con repeticiones: números absolutos

Campos temáticos de las locuciones originales (con repeticiones)

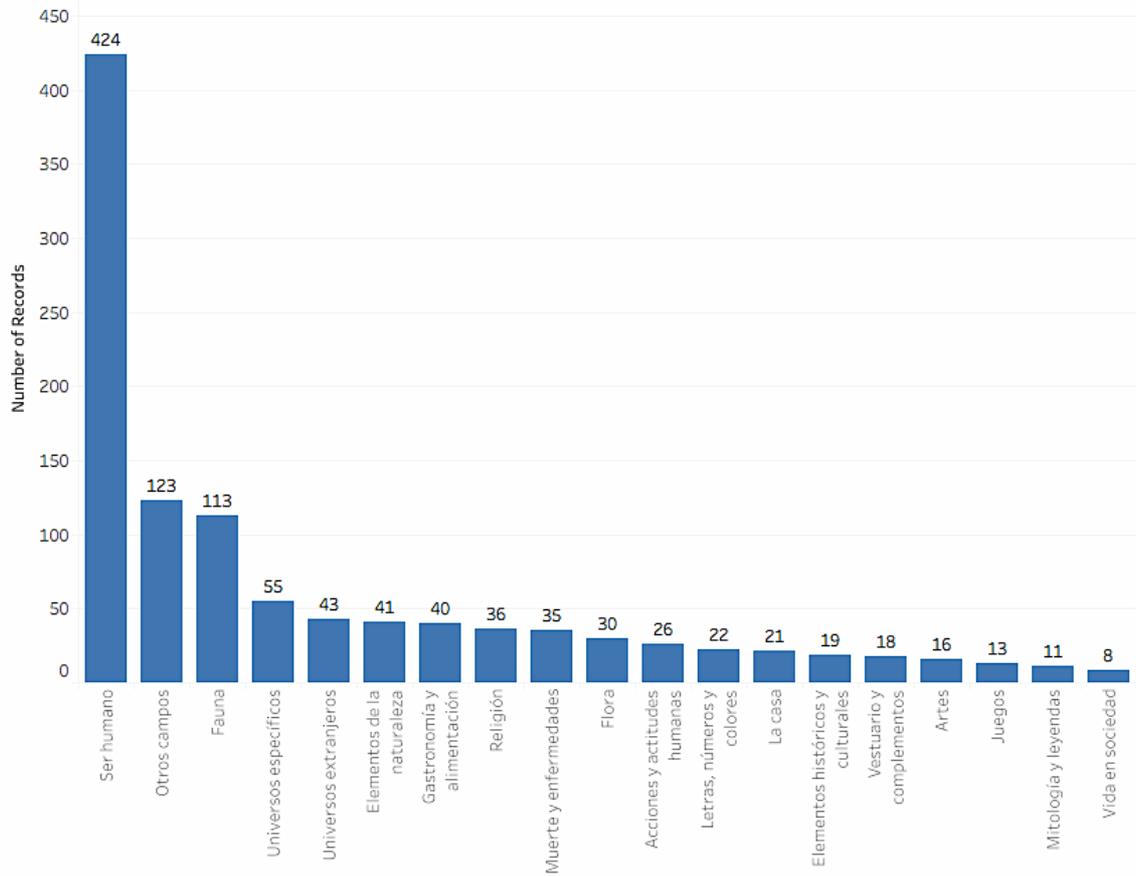


Gráfico 4.6

Representación de los campos temáticos de las locuciones originales con repeticiones: porcentaje

Campos temáticos de las locuciones originales (con repeticiones). Porcentaje

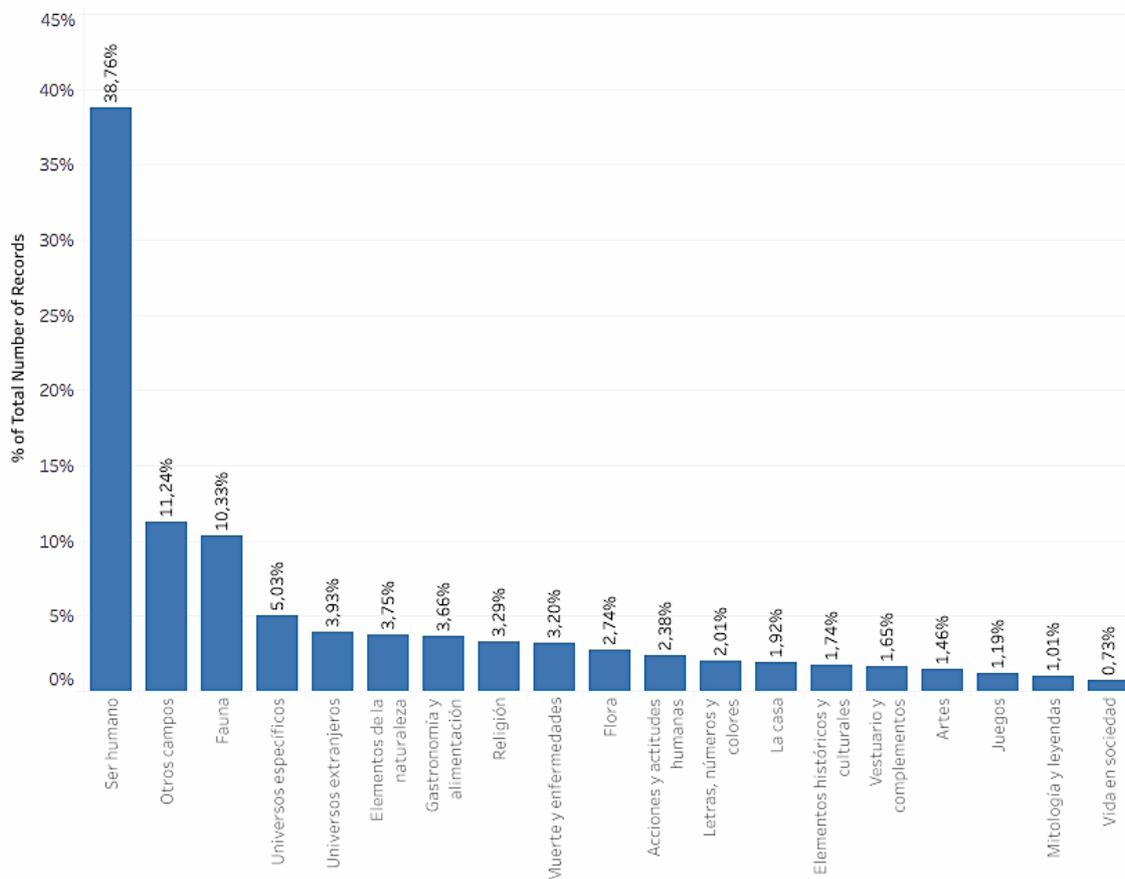


Gráfico 4.7

De un simple vistazo se puede advertir que el campo temático 'Ser humano' ocupa el 1^{er} lugar, con un 38,76% (424 casos). Es decir, que los somatismos y aspectos de las necesidades humanas han ofrecido un número considerable de imágenes como base de las locuciones utilizadas por Ruiz Zafón. Los elementos relacionados con 'Otros campos' ocupan el 2^o lugar, con un 11,24% (123 casos). Los elementos relacionados con la 'Fauna' ocupan el 3^{er} lugar, con un 10,33% (113 casos). Los elementos relacionados con 'Universos específicos' ocupan el 4^o lugar, con un 5,03% (55 casos). Los elementos relacionados con los 'Universos extranjeros' ocupan el 5^o lugar, con un 3,93% (43 casos). Los 'Elementos de la naturaleza' ocupan el 6^o lugar, con un 3,75% (41 casos). Los elementos relacionados con la 'Gastronomía y alimentación' ocupan el 7^o lugar, con un 3,66% (40 casos). Los elementos relacionados con la 'Religión' ocupan el 8^o lugar,

con un 3,29% (36 casos). Los elementos relacionados con la 'Muerte y enfermedades' ocupan el 9º lugar, con un 3,20% (35 casos). Los elementos relacionados con la 'Flora' ocupan el 10º lugar, con un 2,74% (30 casos). Los elementos relacionados con las 'Acciones y actitudes humanas' ocupan el 11^{er} lugar, con un 2,38% (26 casos). Los elementos relacionados con las 'Letras, números y colores' ocupan el 12º lugar, con un 2,01% (22 casos). Los elementos relacionados con 'La casa' ocupan 13^{er} lugar, con un 1,92% (21 casos). Los 'Elementos Históricos y culturales' ocupan el 14º lugar, con un 1,74% (19 casos). Los elementos relacionados con el 'Vestuario y complementos' ocupan el 15º lugar, con un 1,65% (18 casos). Los elementos relacionados con las 'Artes' ocupan 16º lugar, con un 1,46% (16 casos). Los elementos relacionados con los 'Juegos' ocupan el 17º lugar, con un 1,19% (13 casos). Los elementos relacionados con la 'Mitología y leyendas' ocupan el 18º lugar, con un 1,01% (11 casos). Los elementos relacionados con la 'Vida en sociedad' ocupan el 19º lugar, con un 0,73% (8 casos).

4.1.6 Tratamiento particular de las locuciones por Ruiz Zafón

El tratamiento que le da Ruiz Zafón a las locuciones en el conjunto de su obra es especial. Sobre ello no cabe la menor duda. Aunque su uso de la Fraseología no se pueda comparar al fenómeno ocurrido en *Cuento de Cuentos*, de Francisco de Quevedo (1580-1645), tampoco se puede negar el aprecio de Ruiz Zafón por la metáfora de manera general y, sobre todo, por la Fraseología, de modo especial.

Si, por un lado la obra de Quevedo cuenta con un total 350 locuciones, en cálculos de García Page (2013), por otro, a lo largo de sus siete novelas publicadas, Ruiz Zafón cuenta con 560, según nuestros criterios. En opinión de García Page (*op. cit.*), "*Cuento de Cuentos parece estar concebido como un juego de ingenio consistente en un abigarrado ensamblaje o extensa y casi ininterrumpida sarta de locuciones*" y figura como la obra con más locuciones en tan poco espacio. Por hacerle justicia a Quevedo, hemos de admitir que Ruiz Zafón lo hace en un espacio mucho más amplio, es verdad. Sin embargo no podemos perder vista el destaque le da Ruiz Zafón al uso de las locuciones en boca de sus personajes.

Además del uso formal de ciertas locuciones, Ruiz Zafón parece aderezarlas con otras estrategias que va incorporando a su creación literaria, sobre todo, en lo que respecta a la fase adulta, a partir de *La sombra del viento*.

La creatividad fraseológica a la que nos referimos es un complejo juego en el que el autor parece ajeno a las reglas establecidas por la Fraseología, en determinados momentos. Así, no tiene ningún pudor en recrear locuciones, según las necesidades de su texto, al valerse de la desautomatización, ni mucho menos registrar locuciones aún no recogidas por los diccionarios especializadas. Del mismo modo, no hesita en establecer intrincadas intertextualidades entre una locución y el texto que compone, lo que se convierte, en un gran reto para sus traductores a las muchas lenguas a las que su obra ha sido traducida.

En su creatividad fraseológica, Ruiz Zafón se sirve de catalanismos, ya sea utilizando términos de esa lengua, o traduciendo algunas locuciones literalmente al español. Del mismo modo, realiza desautomatizaciones en locuciones ya conocidas y convierte ciertas paremias en locuciones. Asimismo, establece intertextualidades en la unidad fraseológica y el texto en la que se encuentra insertada. En nuestra opinión, esa última estrategia de uso se convierte en un reto para el traductor. Desde este punto de vista, la creatividad fraseológica es uno de sus logros.

Teniendo en cuenta estos juegos que establece Ruiz Zafón, en este apartado, pretendemos presentar y discutir las dificultades que su tratamiento particular de las locuciones acarrea al trabajo de los traductores. Por ello, por no perder la oportunidad que se nos presenta, en esta fase del análisis, estaremos a medio camino entre el uso muy peculiar que le da Ruiz Zafón a las locuciones y la labor de sus traductores.

4.1.6.1 Catalanismos de Ruiz Zafón

El acervo fraseológico de la obra de Ruiz Zafón se revela, en cierto modo, como un reflejo del español moderno, con influencia de voces populares, dialectos, lenguas de regiones autónomas españolas, lenguas arcaicas y lenguas extranjeras modernas.

Con todo, el hecho de que el autor haya nacido en Cataluña afecta directamente a la manera como introduce, a lo largo de su obra, ciertas locuciones vinculadas con sus orígenes y su memoria afectiva. Así, hemos observado en Ruiz Zafón una miscelánea de estrategias al realizar dichas introducciones.

Algunas veces traduce literalmente al español locuciones usuales en la región catalana (hacer el salto, tocado del ala, ir torrado, tener la mano rota, etc.). Otras veces, crea una nueva locución en español, a partir de elementos culturales muy presentes en

Catalunia (más verdad que el pan con tomate). Otras veces utiliza términos directamente en catalán (ser (un grupo de personas) una *purria* de indianos, comando *mortsdegana*, *fills* de puta) en la constitución de una locución.

Pasemos a analizar a continuación cada uno de los 11 casos, debidamente contextualizados y comentados, dentro de los criterios establecidos para la construcción de nuestro *Inventario Comentado de la Locuciones* (véase el apartado 3.1.1).

Caso 1: Caérsele (a alguien) la lengua a los pies

En un primer vistazo, todo indica que esta locución oracional es tan solo una creación fraseológica más de Ruiz Zafón a partir de la combinación de su buen humor, de las sensaciones y partes del cuerpo humano. A través de una investigación más profundizada, se advierte que, en realidad se trata de una traducción directa de la locución usual en catalán *Caure la llengua als peus*. El hecho que la gran mayoría de los diccionarios de catalán consultados no la recoja da muestras de que puede que se refiera a una incorporación reciente de la lengua. El único registro que se ha encontrado en «Diccionari de la Vall D'albaida» (2015) [en línea]¹ le atribuye el significado de 'quedarse boquiabierto'. Resulta inevitable no asociar la locución que nos ocupa al universo de los cómics en el que se representa al personaje sorprendido con los ojos saltones, la boca abierta y la lengua caída hasta los pies. Ésta es la imagen prototípica de la persona estupefacta. En el contexto de uso, el autor recalca la fama de donjuán que tenía el profesor Velázquez en relación con sus alumnas. Además, describe la conversación entre dicho profesor y una de ellas, posicionada de espaldas, observada atentamente desde la perspectiva de Daniel. El autor se sirve de la locución en cuestión exactamente en el momento en el que la estudiante se da la vuelta y le posibilita a Daniel reconocer en ella la hermana de su mejor amigo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me disponía a inventar alguna excusa decorosa para disculpar a Fermín cuando la estudiante que había estado conversando con el profesor Velázquez se volvió y a mí me cayó la lengua a los pies" (p.103).	"Eu estava disposto a inventar algum argumento plausível para disculpar Fermín quando a estudante que estava conversando com o professor Velázquez se virou e a minha cara caiu no chão" (p.90).	"Disponha-me a inventar qualquer desculpa decorosa para escusar Fermín quando a estudante que tinha estado a conversar com o professor Velázquez se voltou e caiu-me a alma aos pés" (p.120).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair a cara (de alguém) no chão	Caer la cara (de alguien) al suelo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair-lhe (a alguém) a alma aos pés	Caerle (a alguien) el alma a los pies	Correspondencia parcial

Al parecer, el uso de la locución ha dado margen a una doble interpretación. El resultado, se puede observar en la toma de decisiones encontradas de los traductores implicados, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar. La primera interpreta la reacción del personaje Daniel como vergüenza, al partir de una locución institucionalizada² tanto en español, como en portugués: 'caérsele la cara y vergüenza'. El segundo, como abatimiento y decepción al servirse de la locución institucionalizada usual en catalán: 'caérsele el alma a los pies'.

¹ <http://ieva.info/diva/index.php?title=Llengua> (Consultado el 07.02.2016).

² Véase el apartado 1.8.2.6 acerca de la convencionalización y de la institucionalización.

Caso 2: Comando *mortsdegana*

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. En su constitución está incluido un catalanismo que corresponde a 'muerto de hambre', en español. Su empleo se refiere, en forma de insulto, a la persona pobre, miserable, de familia sin recursos. La motivación de esta locución alude al hecho de que un 'mortsdegana' (muerto de hambre) no tiene dinero ni siquiera para alimentarse. La frase, como un todo, indica de forma irónica, la condición de pobres de un grupo de alumnos de la escuela en la que estudia Julián Carax, personaje de *La Sombra del Viento*.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Si la memoria no me falla, Julián Carax ingresó como alumno del colegio de San Gabriel en el año 1914. En seguida simpaticé con él, porque ambos formábamos parte del reducido grupo de alumnos que no proveníamos de familias acaudaladas. Nos llamaban el comando <i>Mortsdegana</i> . Cada uno de nosotros tenía su historia especial" (p.188)	"— Se não me falha a memória, Julián Carax ingressou como aluno no colégio San Gabriel no ano de 1914. Logo simpatizei com ele, porque formávamos parte do reduzido grupo de alunos que não vinham de famílias abastadas. Éramos chamados de comando <i>Mortsdegana</i> . Cada um de nós tinha sua própria história". (p.167)	- Se não me falha a memória, Julián Carax entrou como aluno do colégio de San Gabriel no ano de 1914. Simpatizei logo com ele, porque fazíamos ambos parte do grupo de alunos que não provinham de famílias abastadas. Chamavam-nos o comando <i>Mortsdegana</i> (*). (p.216) * Mortos de fome, em catalão (N. do T.)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comando <i>Mortsdegana</i>	Comando <i>Mortsdegana</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comando <i>Mortsdegana</i>	Comando <i>Mortsdegana</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar conservan el elemento lingüístico original catalán en su (re)enunciación a la LM.

Caso 3: Hacerle (a alguien) el salto

Locución verbal, proveniente del original en catalán 'fer el salt'. Se trata, pues, de un catalismo por parte de Ruiz Zafón. La página web «El Refraner Dites, Refranys i Maneres de Din» (2015)³ nos ofrece dos posibilidades de significado: 1) faltar a una cita o compromiso; 2) cometer una infidelidad conyugal. Esta segunda acepción, es la que emplea Ruiz Zafón el fragmento transcrito a continuación.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"¿Usted cree que si doña Beatriz quisiera <i>hacerle el salto</i> tendría que esperar a que un baboso de medio pelo le enviase boleros recalentados para camelársela?" (p.78).	"Acredita mesmo que, se dona Beatriz quisesse <i>dar seus pulinhos</i> , ela precisaria esperar que um babão de meia-tigela tentasse engambelá-la com boleros requentados?" (p.52).	"Julga o senhor que, se Dona Beatriz quisesse <i>comer fora de casa</i> , esperava que um pinga-amor de meia-tigela lhe escrevesse parvoíces delicodoces para a cortejar?" (p.77).

³ <http://elrefraner.com/ref/fer-el-salt> (Consultado el 30.03.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) seus pulinhos	Dar (alguien) sus saltitos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comer (alguém) fora de casa	Comer (alguien) fuera de casa	Correspondencia parcial

Aunque la infidelidad en el contexto matrimonial sea algo común en cualquier cultura, habría que señalar el hecho de que esta locución procede directamente del catalán. Así, ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciarla. La primera es la que más se acerca a la construcción original, incluso, refiriéndose al término 'salto' a través de un sinónimo (en diminutivo). Esta locución es bastante usual en Brasil para referirse a la infidelidad matrimonial. De ella se desprende la imagen de que la relación a dos establece un tipo de muro imaginario, el cual no se debe sobrepasar. El segundo se sirve de la metáfora universal 'comer fora de casa' para expresar la traición. De ella se infiere que al marido o a la mujer les está vetado probar 'otra comida' que no sea la de costumbre, es decir, la casera.

Caso 4: Ir (alguien) torrado

Locución verbal con la que se expresa el estado de embriaguez de una persona, resultado de un catalanismo de Ruiz Zafón. Según Calle Rosigana (2012) 'torrado' es una traducción literal del catalán 'torrat'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Es que el médico le tiene bajo una medicación fortísima. Algo del hígado. — <i>De puro torrado que va todo el día</i> —masculló Velázquez—. Yo que vosotros llamaba a la policía. Ése seguro que tiene ficha. Y cómo le huelen los pies, rediós, que hay mucho rojo de mierda suelto por ahí que no se lava desde que cayó la República." (p. 103)	"— É que o médico lhe receitou uma medicação fortíssima. Coisas de fígado. — Isso é porque <i>anda mamado</i> o dia todo — opinou Velázquez. — Eu, se fosse vocês, chamava logo a polícia. Não duvido muito que esse já esteja fichado. E que cheiro ruim tinha nos pés, meu Deus, tem muito comunista solto por aí que não toma banho desde que caiu a República" (p.90).	"- É que o médico o tem sob uma medicação fortíssima. Qualquer coisa do fígado. - Não admira, se <i>anda todo o dia entornado</i> - resmungou Velázquez. - Eu se fosse a vocês chamava a polícia. De certeza que esse fulano tem ficha. E o cheiro que deita dos pés, louvado seja Deus, que há muito vermelho de merda à solta por aí que não se lava desde que a República caiu" (p.119/120).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) mamado	Andar (alguien) mamado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) entornado	Andar (alguien) entornado	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira- de Aguiar se sirven de una correspondencia parcial. La primera sustituye el término 'torrado' por 'mamado', para indicar la naturalidad y exageración del consumo del alcohol por una persona, como si estuviera mamando la leche materna. El segundo, utiliza el término 'entornado', que alude al hecho de verter todo el contenido de una botella.

Caso 5: Más verdad que el pan con tomate

Locución adjetiva comparativa con la que se asegura la veracidad de algo. La motivación de la locución que nos ocupa proviene de la gastronomía española. Ambos elementos, el pan y el tomate, pese a su importancia en la mesa de muchas culturas, se han convertido, separados o los dos a la vez, en un tipo de elemento cultural de España, como un todo (Valencia, Aragón, Cataluña, Balear). En Andalucía, en el desayuno, se puede tomar el pan con tomate, al que se le añade aceite de oliva. La combinación 'pan con tomante' está presente en toda la cocina mediterránea, de manera general, pero ha adquirido un lugar de destaque en la gastronomía española, sin lugar a dudas. Se le suele llamar también 'pan tumaca', forma española de la

catalana *pa amb tomàquet*. La referencia a su nombre en catalán da muestras de dicha receta como un cultrema catalán, en cierto modo. En la narrativa de Ruiz Zafón adquiere un matiz especial, ya que la trama de *La Sombra del Viento*, se desarrolla en Barcelona, motivo por el cual creemos que la locución que nos ocupa se trata de una creación fraseológica del autor. En consecuencia, carece de dos requisitos básicos fraseológicos: la fijación y la convencionalización. Entendemos que, al establecer el 'pan con tomate' como paradigma de verdad absoluta, Ruiz Zafón se refiere al hecho de que dicha receta se trata de algo evidente, irrefutable. Si tenemos en cuenta las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980), se puede advertir una elativización del sustantivo 'verdad'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No, yo estoy con Ortega y soy un pragmático, porque la poesía miente, aunque en bonito, y lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate" (p.126).	"— Não, eu estou com Ortega e sou um pragmático, porque a poesia mente, embora de forma bonita, e o que eu digo é mais verdade do que pão com tomate" (p.111/112).	"- Não, eu estou com Ortega e sou um pragmático, porque a poesia mente, embora em bonito, e o que eu digo é mais verdade que o pão com tomate" (p.146/147).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais verdade do que pão com tomate	Más verdad que pan con tomate	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais verdade do que pão com tomate	Más verdad que pan con tomate	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar– crean, a partir del calco, una nueva locución en la TM. Aunque esté presente en la gastronomía de muchas culturas, el 'pan con tomate' representa, sobre todo, rasgos de la cultura catalana, en donde se desarrolla la narrativa. En cierto modo, los traductores acaban por introducir dichos rasgos en la cultura meta. A ese proceso Berman (2014) lo denomina 'traducción ética'.

Caso 6: Ser (alguien) fill(s) de puta

Nuestra opción por clasificar a esta como una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, se debe al hecho de que contenga términos en catalán. En español corriente corresponde a 'ser un hijo de puta', locución que se emplea con la intención de insultar a alguien.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No se preocupe. Sólo está dormido —dijo el doctor, examinando las cicatrices que cubrían el cuerpo famélico de Fermín. Le vi negar en silencio. — <i>Fills de puta</i> —murmuró. — ¿De qué son esas cicatrices? —pregunté—. ¿Cortes? El doctor Baró negó, sin alzar la vista. Buscó una manta entre los despojos y cubrió a su paciente" (p.84).	"— Não se preocupe. Está só dormindo — disse o doutor, examinando as cicatrizes que cobriam o corpo famélico de Fermín. Vi-o sacudir a cabeça em silêncio. — <i>Fills de puta</i> — murmurou. — O que são essas cicatrizes? — perguntei. — Cortes? O doutor Baró fez que não com a cabeça, sem levantar a vista. Buscou um cobertor entre os destroços e cobriu seu paciente" (p.74).	"- Não se preocupe. Está só adormecido - disse o médico, examinando as cicatrizes que cobriam o corpo famélico de Fermín. Vi-o abanar a cabeça em silêncio. - <i>Fills de puta</i> - murmurou. - De que são essas cicatrizes? - perguntei. - Cortes? O doutor Baró disse com a cabeça que não, sem erguer a vista. Procurou um cobertor entre os despojos e cobriu o seu paciente" (p.99).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Fills de puta</i>	Hijo de puta	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Fills de puta</i>	Hijo de puta	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar– conservan en la LM el término original del catalán, aunque el insulto ‘filho da puta’ (hijo de puta) exista en el léxico de ambas variedades del portugués.

Caso 7: Ser (alguien) un macarra

Locución verbal para referirse al hombre que se dedica a agenciar la prostitución. El término ‘macarra’ proviene del catalán *macarró*. Aunque esta locución se trate de un catalanismo, no se lo atribuiremos directamente a Ruiz Zafón, una vez que ya se encuentra recogido por el DRAE y ya forma parte, de este modo, de la lengua española. Otras características se unen al perfil a quien se le llama ‘macarra’, tales: como violento, de mal gusto y vulgar en su comunicación.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Poco imaginaba La Pepita que su Federico —continuó el catedrático— había pasado la noche en una celda cochambrosa, donde un orfeón de <i>macarras</i> y navajeros se lo habían rifado cual putón verbenero [...]” (p.145).	“— Pepita nunca imaginaria que o seu Federico — continuou o catedrático — havia passado a noite numa cela imunda, onde um bando de <i>proxenetas</i> e <i>marginais</i> ” (p.128).	“- Mal imaginava La Pepita que o seu Federico - continuou o catedrático - tinha passado a noite numa cela imunda, onde um orfeão de <i>chulos</i> e <i>faquistas</i> o teriam rifado qual puta” (p.167/168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Proxenetá	Proxenetá	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um chulo	Ser (alguien) un chulo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema ‘proxenetá’. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, se sirve de la correspondencia parcial ‘ser um chulo’. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁴, el ‘chulo’ es el individuo que vive a costa de prostitutas o prostitutos, definición que coincide con una de las acepciones para el término ‘chulo’, ofrecida por el DRAE.

Caso 8: Ser (un grupo de personas) una purria de indios

Nuestra opción por clasificar a ésta como una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, se debe al hecho de que contenga un término del catalán. El término ‘purria’ no está recogido por el DRAE. El «Diccionari.cat [en línea]» (1998)⁵ define ‘púrria’, con una probable procedencia de una variante del vasco *apurro* o *apurri* para indicar a una cosa insignificante o menospreciable. Correspondería en español a ‘chusma’. El término ‘indiano’ se utiliza, en España, para referirse al hombre aventurero que va a las Américas, o a otros países (en un sentido más amplio), a hacer fortuna y retorna rico a su país. En la traducción portuguesa, el propio traductor J. Teixeira de Aguiar trata de explicárselo al lector, en una nota de pie de página: “La palabra ‘indiano’ designa en España a la persona que se enriqueció en la zona americana que fue española y vuelve a su país natal” (p.250)⁶.

Ocurrencia 1

⁴ <http://www.priberam.pt/dlpo/chulo> (consultado el 07.04.2016).

⁵ <http://www.diccionari.cat/lexic.jsp?GECART=0111781> (Consultado el 07.04.2016).

⁶ Traducción nuestra para el original en portugués: “A palavra indiano designa em Espanha a pessoa que enriqueceu na zona americana que foi espanhola e volta ao país natal”.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La buena sociedad de Barcelona comentaba que jamás había sucedido algo así en la historia de la ciudad, y que la purria de <i>indianos</i> y gentuza que venía de América estaba arruinando la sólida fibra moral del país" (p.217).	"A boa sociedade de Barcelona comentava que nunca havia acontecido nada semelhante na história da cidade, e que a corja de <i>índios</i> e gentalha vinda da América estava arruinando a sólida fibra moral do país" (p.195).	"A boa sociedade de Barcelona comentava que nunca tinha sucedido uma coisa assim na história da cidade, e que a súcia de <i>indianos</i> (*) e gentalha que vinha da América estava a arruinar a sólida fibra moral do país" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um grupo de pessoas) uma corja de índios	Ser (un grupo de personas) una chusma de indios	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um grupo de pessoas) uma súcia de indianos	Ser (un grupo de personas) una chusma de indianos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial, que no está libre de problemas. Al término catalán 'purria' lo sustituye por 'corja'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁷, este término corresponde a un grupo de personas consideradas despreciables, o de mal carácter. El problema, se nota en la sustitución del término 'indiano'. La traductora opta por el vocablo 'índio', en detrimento de 'indiano'- lo más usual, en portugués, como gentilicio. Al hacerlo, corre el riesgo que se le interprete equivocadamente y se establezca alguna relación con los indígenas, nativos de las Américas. En el contexto, el autor se refiere a la persona que "*vuelve rica de América*" (DRAE). El portugués J. Teixeira de Aguiar opta, igualmente por una correspondencia parcial y sustituye 'purria' por 'súcia'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», 2013)⁸, este término corresponde, informalmente, a una reunión de personas de mala fama. Al término 'indiano' le da una correspondencia total, quizás por lo que se conoce en fraseología como 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003). Además, el propio traductor portugués, deja muy claro el significado de 'indiano' a través de una nota al pie de página.

Caso 9: Tener (alguien) la mano rota (para algo)

Locución verbal para referirse a la persona con especial habilidad en solucionar problemas difíciles. Puede que respecta a la manipulación o reparación de un objeto concreto o, simplemente, la facilidad para tratar ciertos temas, como es el caso del fragmento transcrito. Según Calle Rosingana (2012), 'tener la mano rota' es una traducción literal de catalán 'tenir la mà trencada per' y significa: 'darse bien hacer alguna cosa'. Cabe señalar que esta locución puede ser utilizada, asimismo, para referirse a la persona generosa y gastadora, poco hábil en la administración del dinero.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Esa misma teoría me había expuesto en el colegio el padre Vicente, un jesuita veterano que <i>tenía la mano rota para explicar todos los misterios del universo</i> —desde el gramófono hasta el dolor de muelas— citando el Evangelio según san Mateo, pero en boca de mi padre sonaba a que aquello no se lo creían ni las piedras" (p.34).	"Essa mesma teoria me havia sido exposta, no colégio, pelo padre Vicente, um jesuíta veterano que <i>tinha o costume de explicar todos os mistérios do universo</i> — desde o gramofone até a dor de dentes —, citando o evangelho segundo São Mateus, mas na boca do meu pai aquilo soava improvável" (p.31).	"Essa mesma teoria tinha-me sido exposta no colégio pelo padre Vicente, um jesuíta veterano que <i>era um mãos rotas para explicar todos os mistérios do universo</i> - desde o gramofone até à dor de queixais - citando o Evangelho segundo São Mateus, mas na boca do meu pai soava a que nem as pedras acreditavam naquilo" (p.43).

⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/corja> (Consultado el 08.04.2016).

⁸ <http://www.priberam.pt/dlpo/s%C3%BAcia> (Consultado el 08.04.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) o costume (de algo)	Tener (alguien) la costumbre (de algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um mãos rotas	Ser (alguien) un manos rotas	Creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis, aunque el término 'costumbre' no nos parezca capaz de representar la concepción original que es 'tener facilidad o habilidad para realizar algo'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, opta por una correspondencia que en principio, suena como total. Al analizarla con más detenimiento, uno se da cuenta de que, en verdad, hay diferencias entre ellas. La locución 'mãos rotas' ya existente en portugués se refiere a una persona perdularia, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁹. Por ello, deducimos que el traductor J. Teixeira de Aguiar toma por base la acepción de 'ser perdulario' y, así, parte del calco de la locución original para expresar en lengua portuguesa su mismo significado connotativo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el significado connotativo de la locución en el texto de origen se refiere a 'tener habilidad especial para algo'.

Caso 10: Tocado del ala

Locución adjetiva para designar al loco. Según Calle Rosingana (2012), la locución que nos ocupa es una traducción literal del original en catalán 'tocat de l'ala'. El «ACADEMIC Diccionario de Dichos y Refranes [en línea]» (2016)¹⁰ recuerda que 'ala' corresponde a la parte del sombrero que cae sobre las sienes. Para indicar que alguien no se encuentra en su perfecto juicio, nos tocamos la sien. Si llevamos puesto un sombrero, lo hacemos en el ala.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Ésa es Penélope, mi hermana. Ya la conocerás. <i>Está un poco tocada del ala.</i> Se pasa el día leyendo. Anda, ven, te quiero enseñar la capilla del sótano. Según las cocineras está embrujada" (p.195).	"— Essa é Penélope, minha irmã. Já vai conhecê-la. <i>Anda meio maluca.</i> Passa o dia lendo. Ande, venha, quero lhe mostrar a capela do sótão. Segundo as cozinheiras, é assombrada" (p.174).	"- Aquela é a Penélope, a minha irmã. Já a hás-de conhecer. <i>É um bocado chanfrado.</i> Passa o dia a ler. Anda, vem, quero-te mostrar a capela da cave. Segundo as cozinheiras, está assombrada" (p.225).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) meio maluco	Andar (alguien) medio loco	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um bocado chanfrado	Ser (alguien) un bocado loco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis para referirse a la locura del personaje. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, emplea la correspondencia parcial 'ser um bocado chanfrado'. El término 'bocado' en portugués no posee tan solo la acepción de una porción pequeña de comida, como en español. Puede referirse a una porción de cualquier cosa, por extensión. El término 'chanfrado' significa informalmente, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹¹, "que tiene poco o ningún juicio; que o quien ha perdido la razón".

Caso 11: Tocar (alguien) la pera

⁹ <https://www.priberam.pt/dlpo/m%C3%A3os%20rotas> (Consultado el 08.04.2016).

¹⁰ http://www.esacademic.com/dic.nsf/sp_sp_dichos_refranes/1061/estar (Consultado el 20.05.2016).

¹¹ <http://www.priberam.pt/dlpo/chanfrado> (Consultado el 20.05.2016). (Consultado el 20.05.2016).

Se podría resumir el significado de esta locución verbal a un único verbo: 'fastidiar'. Sin registro en el DRAE, 'tocar la pera' se encuentra recogida por la página web «El Refranyer Dites, Refranys i Maneres de Dir [en línea]» (2015)¹² –dedicada a la fraseología catalana– con la misma grafía ('tocar la pera') del español. Además, cuenta con algunas entradas en la hemeroteca del periódico *La Vanguardia, redactado en catalán*. Por estos motivos creemos que se trata de la introducción de una locución del acervo catalán en la lengua española. El DRAE recoge al menos dos locuciones con el mismo significado connotativo de la original: 'tocar los cojones' y 'tocar las narices'. En cuanto a la motivación de la locución que nos ocupa, por lo que todo indica, la pera a la que se menciona, no es nada más que un eufemismo para el término 'cojones' por la semejanza del aspecto físico que guardan entre sí.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"-Es que el mío es un temple dialéctico y predispuesto a <i>tocar la pera</i> al menor asomo de falacia o papapanatada, amigo mío, pero su padre es una florecilla tierna y delicada y creo que ha llegado la hora de tomar cartas en el asunto antes de que se fosilice del todo" (p.53).	"— É que tenho um temperamento dialético e predisposto a <i>perder as estribeiras</i> ao menor sinal de mentira ou babaquice, meu amigo, enquanto seu pai é uma flor delicada e frágil. Penso que chegou a hora de intervir na história antes que ele fique completamente fossilizado" (p.34).	"- É que sou de têmpera dialéctica e <i>perco as estribeiras</i> perante qualquer vislumbre de falsidade ou cretinice, caro amigo, mas o seu pai é uma florzinha terna e delicada, e penso ter chegado a altura de eu mesmo jogar umas cartadas nesta partida, antes que fossilize de vez" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) as estribeiras	Perder (alguien) los estribos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) as estribeiras	Perder (alguien) los estribos	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- se sirven de la correspondencia parcial 'perder as estribeiras', cuyo significado connotativo es 'impacientarse'. Iribarren (2013) atribuye el origen de la locución correspondiente en español 'perder los estribos' "*al jinete a quien se le salen los pies de los estribos*". Así, la persona que 'perde as estribeiras', o 'pierde los estribos' (en español), movida por la impaciencia o irritación, actúa sin control de su razón y de sus emociones.

4.1.6.2 Creaciones fraseológicas de Ruiz Zafón

En este apartado intentamos poner de relieve la presencia de algunas locuciones que no se encuentran recogidas por los diccionarios, ni tampoco cuentan con entradas en Internet. A dichas locuciones, las consideramos creaciones fraseológicas del autor que, por tratarse de una novedad, son carentes de fijación e convencionalización.

Ante todo, hay que reconocer el ingenio del autor en combinar metáforas e informaciones previamente conocidas, lo que, en cierto modo, le facilita la comprensión al lector. Muchas veces, son imágenes compartidas por varias culturas, como es el caso de: 'serpiente de cascabel en celo' (*ser tan de fiar como serpiente de cascabel en celo*); 'mastín' (*roncar como un mastín*); 'gallinas cluecas' (*repetir como gallina cluecas*);

¹² <http://elrefranyer.com/cerca> (Consultado el 20.05.2016).

'Venus' (*más buena que la Venus de Milo, Venus de baratillo*); 'Cupido' (*en alas de Cupido*); 'Caperucita Roja' (*creer hasta en Caperucita Roja*); 'franco suizo' (*prometer más solidez que el franco suizo*).

Otras veces, el autor se sirve de elementos propios de la cultura española para la formación de la locución, tales como: 'paella' (*más soso que una paella de berzas*); 'caliqueño' (*tener planta de caliqueño*); 'toro de lidia' (*roncar como un toro de lidia*).

Véanse, a continuación los 13 casos de creación fraseológica del autor, en detalle.

Caso 1: Cantar (alguien) como una escolanía de gallos

Al parecer, con esta locución adjetiva comparativa, estamos nuevamente ante una creación fraseológica del autor. Dicho del universo del canto, según el DRAE, un gallo es una "nota falsa y chillona que emite quien canta, perora o habla". Así que, una 'escolanía de gallos' se refiere a un coro desafinado y desagradable a los oídos y, por ello, se destaca y llama la atención.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Fermín, con este armatoste cantamos como una escolanía de gallos —advertí" (p.276).	"— Fermín, esse trambolho chama mais atenção que um chapéu de melancia — avisei" (p.180).	"- Fermín, com esta armação, daremos mais nas vistas do que uma raposa num galinheiro – avisei" (p.285).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) mais a atenção do que um chapéu de melancia	Llamar (alguien) más la atención que un sombrero de sandía	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) mais nas vistas do que uma raposa num galinheiro	Hacerse (alguien) más visible que una zorra en el gallinero	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, reinventan locuciones con campos semánticos totalmente distintos en sus respectivos contextos meta. La primera utiliza la imagen de una 'melancia' (sandía) para ofrecer una representación de algo llamativo. La locución original institucionalizada es 'pendurar uma melancia no pescoço' (colgar una sandía al cuello). Sin embargo, la traductora traslada la sandía del cuello a la cabeza y la convierte en un sombrero. El portugués Sérgio Coelho se vale de la fábula del zorro en el gallinero para representar algo llamativo a través de la locución 'dar mais nas vistas que uma raposa num galinheiro'.

Caso 2: Caer(se) (alguien) por el agujero

Todo nos lleva a creer que en el caso de esta locución adjetiva comparativa se trata de una de las creaciones fraseológicas del autor, ya que no se han encontrado registros ni en el CORDE, ni en el acervo digital de *El País* o de *La Vanguardia*, ni tampoco resultados para consulta en Google. El DDFH registra la locución 'salir del túnel/del agujero/del hoyo' para expresar la superación de una situación muy difícil. Así que, entendemos la creación de locución verbal 'caerse por el agujero', por parte del autor, como el inicio de un proceso de depresión, en el que la sensación más constante es la de encontrarse en un agujero, sin poder vislumbrar una salida.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No sé. Mire, en este negocio se conoce a mucha gente que no está precisamente en sus cabales. Les sucede una tragedia personal, pierden un amante o una fortuna y se caen por el agujero" (p.424).	"Sei lá. Olhe, nesse negócio você acaba conhecendo muita gente que não está exatamente em seu juízo perfeito. Uma tragédia pessoal acontece, a perda de um amante ou de uma fortuna, e eles caem no buraco" (p.264/265).	"Não sei. Olhe, neste negócio conhece-se muita gente que não tem propriamente os sete alqueires bem medidos. Passam por uma tragédia pessoal, perdem um amante ou uma fortuna e entram na fossa" (p.364).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) no buraco	Caer (alguien) en el agujero	Creación de una locución en LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Entrar (alguém) na fossa	Entrar (alguien) en la fosa	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en LM, como producto del calco de la original. Al hacerlo produce, por un lado, una frase que se comprende literalmente y, por otro, una locución que no llega a tener sentido para un hablante de portugués brasileño. La razón de la dificultad en comprenderla radica en el hecho de que ya existe una locución institucionalizada que es 'entrar/estar/cair na fossa'. En contexto brasileño, la locución 'entrar/cair/estar na fossa' se encuentra, asimismo, fuertemente ligada al sufrimiento por amor. El empleo de esta locución con esta acepción abunda en la Música Popular Brasileña (MPB), en la voz de cantantes representativas de este estilo, tales como Dolores Duran y Maysa Matarazzo. La portuguesa Isabel Fraga se sirve justo de esta locución que sugeríamos. 'Entrar/estar/cair na fossa' corresponde a entrar/estar/caer en profundo estado de depresión. Se intuye que la fosa a la que se refiere es la 'séptica', cuya utilidad es el almacenamiento de excrementos humanos. Así que 'entrar/estar/caer na fossa' representa el lugar más miserable en el que puede encontrarse el ser humano.

Caso 3: Más buena que la Venus de Milo

Locución adjetiva comparativa con la que se exaltan los dotes físicos de una mujer. El hecho de que no se hayan encontrado registros en diccionarios, ni en entradas de Google, nos lleva a creer que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón. Además, se incluye en aquel grupo en el cual abundan el humor, la ironía y la imaginación. Dichos elementos, unidos al hecho de que las informaciones manejadas forman parte del acervo cultural compartido por el grupo lingüístico en cual surge, facilita su comprensión. Aún así, cabe señalar que carece de dos requisitos básicos fraseológicos: la fijación y convencionalización. Su motivación a partir de la Venus de Milo, evoca la imagen de una mujer atractiva, físicamente perfecta. La referencia se trata de la representación en escultura de Venus, diosa del amor y de la belleza, encontrada en la isla griega de Milo, hoy en día expuesta en Museo del Louvre, París. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin de potenciar al adjetivo. Si tomamos por base las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980), es posible verificar que ocurre una elativización del adjetivo 'bueno'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El empleado con el que hablé me dijo que la recordaba perfectamente porque acudió hace un par de semanas a retirar la correspondencia y, en su opinión imparcial, estaba más buena que la Venus de Milo y más firme de pecho" (p.175).	"O empregado com quem falei disse que se lembrava perfeitamente dela, porque há algumas semanas ela tinha ido retirar a correspondência e, na sua opinião imparcial, ela era mais gostosa do que a Vênus de Milo, e com os peitos mais firmes" (p.156).	"O funcionário com quem falei disse-me que se lembrava perfeitamente dela porque foi há um par de semanas recolher a correspondência e, na sua opinião imparcial, era muito boa, mais que a Vênus de Milo, e mais firme de peito" (p.202).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais gostosa que a Vênus de Milo	Más gustosa que la Venus de Milo	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) muito boa, mais que a Vênus de Milo.	Ser (una mujer) muy buena, más que la Venus de Milo	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, crean en la LM una nueva locución, como producto del calco de la original. Algunos detalles distinguen dichas creaciones en la LM. La brasileña vuelve a servirse de término 'gostosa' ya utilizado por ella en la entrada 'estar (alguien) para mojar pan', para definir a la mujer sexualmente atractiva. El portugués, por su lado, realiza una reformulación con los mismos términos de la locución original. Por tratarse de una creación fraseológica, carecerá de fijación y convencionalización, aunque los elementos culturales presentes en ella sea de conocimiento del grupo lingüístico.

Caso 4: Más soso que una paella de berzas

Locución adjetiva comparativa para expresar cuan soso es algo o alguien. El hecho de que no se hayan encontrado registros en diccionarios, ni en entradas de Google, nos lleva a creer que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón. Además, se incluye en aquel grupo en el cual abundan el uso del humor, la ironía y la imaginación. En consecuencia, carece de dos requisitos básicos fraseológicos: la fijación y la convencionalización. La motivación de la locución que nos ocupa tiene origen en dos elementos: 1) la paella, un culturema español, ya difundido alrededor del mundo y; 2) la berza, un vegetal que, por más beneficios que aporte a la salud, la creencia popular insiste en clasificar como soso. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin potenciar al adjetivo. Si tenemos en cuenta las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980), es posible verificar que ocurre una elativización del adjetivo 'soso'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Y la verdad es que hace días que estoy pensando que tendríamos que llevárnoslo al Molino y luego de picos pardos porque, aunque el prócer para estos menesteres es <i>más soso que una paella de berzas</i> , creo yo que un encontronazo con una moza prieta y con buena circulación le iba a espabilar el tuétano –dijo Fermín" (p.52).	"Na verdade, ando pensando há dias que devíamos levá-lo ao Molino, direto para a farra porque, embora o distinto seja <i>mais insípido para essas coisas do que uma paella de couve</i> , acho que esbarrar com uma dona cheia de carnes e de boa circulação ia renovar seu sangue — disse Fermín" (p.33).	"Na verdade, confesso que, há dias, penso que o deveríamos levar ao Molino e, depois, irmos para a farra, porque, mesmo que o cozido de tais mesteres seja <i>mais insonso do que caldo de couve</i> , julgo que um encontrão com uma moça preta e de sangue quente lhe aqueceriam o tutano - disse Fermín" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais insípido que uma paella de couve	Más insípido que un paella de col	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Más insoso do que caldo de couve	Más soso que un caldo de col	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora Eliana Aguiar opta por crear una nueva locución en el TM, a partir del calco de la original. Realiza una sustitución del término 'soso' por 'insípido', lo cual le da un matiz más erudito, si es que se puede hablar de erudición en una locución comparativa de este tipo, en la cual lo cómico y lo sarcástico predominan. Habría que señalar todavía la opción de la traductora en conservar un elemento cultural y reconocidamente español en su (re)enunciación: la paella. A esta acogida de lo extranjero en la traducción, Berman (2014), denomina 'traducción ética'. El portugués Sérgio Coelho, del mismo modo, opta por crear una nueva locución en en TM, pero sirviéndose de un elemento típico de la gastronomía portuguesa: el 'caldo de couve' o 'caldo verde'. La estrategia por él utilizada nos mueve a etiquetarla como

una 'traducción etnocéntrica' (Berman, 2014), o todavía como una 'traducción domesticadora', desde el punto de vista de Venuti (1995)

Caso 5: Prometer (algo) más solidez que el franco suizo

Locución verbal que encierra una comparación y con la cual se denota la solidez y seguridad que inspira algo. Esta creación fraseológica de Ruiz Zafón aprovecha la fama de solidez que tiene la moneda suiza para que le sirva de paradigma.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Tomás y yo nos quedamos a solas rodeados de un silencio que <i>prometía más solidez que el franco suizo</i> " (p.179).	"Tomás e eu ficamos sozinhos, cercados por um silêncio que <i>prometia mais solidez do que o franco suíço</i> " (p.159).	"Tomás e eu ficámos sozinhos rodeados de um silêncio que <i>prometia mais solidez que o franco suíço</i> " (p.206).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Prometer mais solidez que o franco suíço	Prometer más solidez que el franco suizo	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Prometer mais solidez que o franco suíço	Prometer más solidez que el franco suizo	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar crean una nueva locución en la LM, como producto del calco de la original. Por ello, carecerá de fijación y convencionalización en la LM. Cabe señalar que el hecho de que la economía estable de Suiza goce de prestigio en todo el mundo facilita su comprensión.

Caso 6: Repetir (algo) como gallinas cluecas

Locución verbal que encierra una comparación cuyo empleo expresa la repetición exhaustiva de algo que se dice. Al parecer, lo que motiva esta locución es el hecho de que las gallinas cluecas, además de inquietas ('estar como un gallina clueca'), también suele cloquear (el cacareo típico de su estado), repetidamente. Por un lado el CORDE registra tan solo una expresión que menciona 'gallinas cluecas'. Aun así, es preciso señalar que el sentido que se le da no es el mismo de la locución que nos ocupa. Tampoco hemos encontrado ninguna entrada a través de la herramienta Google de búsqueda. Por ello, creemos que se trata de una creación fraseológica Ruiz Zafón, tan común en el grupo de las locuciones comparativas. De ser una creación fraseológica, carece de algunos prerequisites, como la fijación y la convencionalización.

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"La costumbre familiar era decir que ambos se parecían, pero también formaba parte de esa costumbre decir que Irina se parecía a Andrea Carver, lo cual no era más que uno de esos estúpidos tópicos que abuelas, tías y toda esa galería de primos insuportables que aparecen en las comidas de Navidad <i>repetían año tras año como gallinas cluecas</i> " (p.47).	"Era costume familiar dizer que os dois se pareciam, mas também fazia parte desse hábito afirmar que Irina parecia com Andrea Carver, o que não passava de mais uma dessas bobagens que avós, tios e toda aquela galeria de primos insuportáveis que aparecem nas ceias de Natal <i>repetiam ano após ano como papagaios</i> " (p.36).	"O hábito familiar era dizer que os dois se pareciam, mas também fazia parte desse hábito dizer que Irina era parecida com Andrea Carver, o que não passava de mais uma dessas estúpidas afirmações que avós, tios e toda essa galeria de primos insuportáveis que aparecem nas refeições de Natal <i>repetiam ano após ano como galinhas chocas</i> " (p.43).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Repetir (algo) como papagaio	Repetir (algo) como papagayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Repetir (algo) como galinha choca	Repetir (algo) como gallina clueca	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea de una correspondencia parcial en la que sustituye la 'gallina clueca' por el 'papagayo'. Aunque sea común la imagen de la gallina clueca para representar la repetición de un sonido, lo más usual en contexto brasileño es la figura del papagayo como tal, incluso por su capacidad de imitar al hombre en el habla. El papagayo es uno de los símbolos de Brasil, como país tropical, además de jugar el papel de mascota, sobre todo en los pueblos. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por crear en la LM una nueva locución a partir del calco. No se han encontrado registros de 'repetir (algo) como uma galinha choca'.

Caso 7: Roncar (alguien) como un marraco

Al parecer, esta locución verbal que encierra una comparación, se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón para referirse al estado de sueño profundo del personaje y, sobre todo, por su ronquido muy fuerte. Del mismo modo como se ha servido de la imagen del mastín y del toro de lidia para representar un fuerte ronquido. De ser una creación fraseológica, carece de algunos prerequisites, como la fijación y la convencionalización. La página web Ajuntament de Lleida (s. f.)¹³ explica que la palabra marraco viene del eusquera y significa sencillamente 'dragón'. Para los leridanos, el dragón es un animal totémico, cuya existencia data del siglo V a. De C.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Y La Pepita cómo lo lleva? —Con una presencia de ánimo ejemplar. Las vecinas la tienen dopada a base de lingotazos de brandy y cuando yo la vi había caído inerte de un sopor en el sofá, donde <i>roncaba como un marraco</i> y expelía unas llufas que perforaban la tapicería" (p.150).	"— E Pepita, está suportando bem tudo? — Com uma presença de espírito exemplar. As vizinhas a mantêm dopada à base de goles de brandy, e quando a vi estava caída inerte no sofá, onde <i>roncava como uma ave de rapina</i> e soltava gases que perfuravam o tapete" (p.132).	"- E La Pepita, como está ela a reagir? - Com uma presença de espírito exemplar. As vizinhas têm-na dopada à base de baldes de brande e quando a vi tinha caído inerte em torpor no sofá, onde <i>ressonava como um varrasco</i> e expelia umas bufas que perfuravam a tapeçaria" (p.173).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar como uma ave de rapina	Roncar como un ave de rapiña	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar como um varrasco	Roncar como un varraco	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- crean una nueva locución en LM, como producto del calco. La brasileña convierte el 'marraco' de la locución original en un 'ave de rapiña'. Su opción resulta problemática debido al hecho de que es imposible imaginarse a un ave de rapiña roncando. El portugués sustituye el término 'marraco' por 'varrasco', lo que resulta más creíble. El 'varrasco', como lo recoge el propio DRAE, está relacionado directamente con 'cerdo', el animal más usual en portugués, para esta clase de comparación que tiene por base el ronquido

Caso 8: Roncar (alguien) como un mastín

Locución verbal que encierra una comparación y cuyo empleo define el profundo estado de sueño de una persona, sobre todo, por su ronquido muy fuerte. El 'mastín' que motiva esta locución es un perro grande, valiente sin ser agresivo gratuitamente, y de dientes fuertes, muy utilizado para la guarda del ganado. Posee tres características que, en conjunto, lo distingue de los demás: tiene mucho apetito, babea y ronca mucho. Igualmente, pese a que el 'mastín' aparezca abundantemente en la literatura, no se ha encontrado ninguna referencia a esta locución específicamente en el CORDE, ni tampoco en búsqueda con la herramienta Google. Por ello, creemos que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón, tan común en el

¹³ <http://www.paeria.es/cas/marraco.htm> (Consultado el 28.05.2016).

grupo de las locuciones comparativas. De ser una creación fraseológica, carece de algunos prerequisites, como la fijación y la convencionalización.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Kurtz dormía sobre la máquina de escribir de su dueño. <i>Roncaba como un mastín</i> " (p.335).	"Kurtz dormia em cima da máquina de escrever do dono. <i>Roncava como um mastim</i> " (p.302).	"O Kurtz dormia em cima da máquina de escrever do dono. <i>Ressonava como um mastim</i> " (p.382).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar (alguém) como um mastim	Roncar (alguem) como un mastín	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar (alguém) como um mastim	Roncar (alguem) como un mastín	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña traductora Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar crean una nueva locución en LM, como producto del calco. Lo más común, tanto en Brasil como en Portugal, es utilizar al cerdo en esta clase de comparación.

Caso 9: Roncar (alguien) como un toro de lidia

Locución verbal que encierra una comparación y cuyo empleo define el profundo estado de sueño de una persona y, sobre todo, por su ronquido muy fuerte, como en la locución 'roncar como un mastín'. Esta locución lleva en su constitución un elemento de la cultura española: el 'toro de lidia'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Al día siguiente Fermín salió de puntillas para no despertar al padre Valera, que se había quedado dormido en el sofá con un libro de poemas de Machado en la mano y <i>roncaba como un toro de lidia</i> " (p.230).	"No dia seguinte, Fermín saiu na ponta dos pés para não acordar padre Valera, que tinha adormecido no sofá com um livro de poemas de Machado na mão e que <i>bufava como um touro em plena tourada</i> " (p.149).	"No dia seguinte, Fermín saiu em bicos dos pés, para não acordar o padre Valera, que adormecera no sofá com um livro de poemas de Machado na mão e que, agora, <i>roncava como um touro de lide</i> " (p.237).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bufar (alguém) como um touro em plena tourada	Bufar (alguem) como un toro en plena lidia	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rocar (alguém) como um touro de lide	Roncar (alguem) como un toro de lidia	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores -la traductora brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- crean una nueva locución en la LM, como producto del calco. Sin embargo, la brasileña sustituye el verbo 'roncar' por 'bufar', mientras el portugués conserva el término 'toro de lidia'.

Caso 10: Salirle (a alguien) más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril

Locución oracional para indicar que alguien es muy atractivo. Los elementos que motivan esta locución proceden de un evento cultural que tiene lugar en Sevilla, durante el mes de abril. La referida feria, al principio, allá por el año de 1846, tenía como objetivo principal fomentar la compra y venta de ganado. Hoy en día, se ha convertido en una de las fiestas más representativas de Andalucía, en la que se celebra la música, el baile, la gastronomía y las tradiciones de esa región, en general. La referencia a la miel no podría ser más acertada como representación de lo dulce y atractivo, lo que es posible observar en otras construcciones de carácter fijo, tales como: 'luna de miel', 'aunque la dulzura halaga, la mucha miel empalaga', 'la miel no se ha hecho para la boca del asno', etc. Cabe señalar que la única ocurrencia de esta locución en internet es la que transcribimos a continuación. Ello nos lleva a concluir que se trata de una creación fraseológica de Zafón y, por ello, carente de fijación y convencionalización.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Usted no se dará cuenta, pero yo me jugaría los calzones a que a su santa esposa le salen más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril (p.78)	"Talvez você não perceba, mas eu apostaria as calças que sua santa esposa atrai mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril" (p.51/52).	"O senhor não se apercebe disso, mas eu punha as mãos no fogo se a sua santa mulher não se visse rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atraír (alguém) mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril	Atraer (alguien) más moscas que un pote de miel en la Feria de Abril	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ver-se (uma mulher) rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril	Verse (una mujer) rodeada de más moscas que un pote de miel en la Feria de Abril	Creación de una nueva locución en la LM

En esta ocurrencia, los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués), le siguen la misma línea de actuación de Ruiz Zafón y crean, en la LM, una nueva locución a partir del calco de la original. Cabe observar que, al mencionar la Feria de Abril, los traductores introducen en la LM un elemento cultural de la lengua de origen. A ello, Venuti (1995a) denomina 'traducción extranjeridora', por tratarse de un tipo de traducción que acoge lo extranjero y que, en consecuencia, pone al lector en contacto con la cultura del texto de origen.

Caso 11: Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo

Locución oracional con la que se indica que una persona no es de fiar. La comparación con la imagen de una serpiente realza las características de lo peligroso y traicionero en el ser humano. El hecho de estar en celo tiene la función de potenciar dichas características.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El ménage-à-trois se completaba con su secretaria de dirección, Herminia, que los seguía como un perro fiel y a la que todos apodaban la Veneno porque, pese a su aspecto de mosquita muerta, era tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo" (p.72).	"O ménage-à-trois se completava com a secretária executiva, Herminia, que os seguia por toda parte como um cão fiel e que todos chamavam de Veneno, pois, apesar de seu jeito de mosca morta, era tão confiável quanto uma cascavel no cio" (p.48).	"O ménage-à-trois completava-se com a sua secretária de direcção, Herminia, que os seguia para todo o lado como um cão fiel e que todos chamavam a Veneno, porque, apesar do seu aspecto de mosquinha morta, era tão de fiar como uma serpente cascavel no cio" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) tão confiável como uma cascavel no cio	Ser (alguien) tan confiable como una cascabel en el celo	Creación de una nueva locución en la LM,
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) tão de fiar como uma serpente cascavel no cio	Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente cascabel en el celo	Creación de una nueva locución en la LM

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga crean una nueva locución en la LM, como producto del calco de la locución original. Cabe observar que la primera omite el término 'serpiente'.

Caso 12: Tener (alguien) / Con planta de caliqueño

Locución verbal para referirse al hombre con pretensiones de conquistador de pacotilla. Ésta parece tratarse de otra creación fraseológica del autor, que de ella se sirve en dos ocasiones en su obra. Carece, por lo tanto de fijación y convencionalización. El DRAE define caliqueño como

“cigarro puro de escasa calidad”. Aunque dichos cigarros artesanales sean de origen valenciano, tiene ya su consumo extendido por toda la Península Ibérica. Una prueba de ello, es la formación de la locución vulgar ‘echar un caliqueño’ (practicar sexo, coito) presente en otras regiones de España. Ruiz Zafón se sirve de la locución que nos ocupa en dos ocasiones en *La Sombra de Viento*, un indicio de la seguridad del autor en cuanto a su uso. En el fragmento que transcribimos a continuación, reafirma el aspecto ordinario del personaje Fermín, al agregar el sintagma ‘con la labia de feriante’.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Yo los iba siguiendo en silencio, observando cómo a Fermín se le caía la baba y cómo la Bernarda se abrumaba con las atenciones de aquel hombrecillo con <i>planta de caliqueño</i> y labia de feriante que la miraba con el ímpetu que reservaba para las chocolatinas Nestlé” (p.95).	“Eu os acompanhava em silêncio, observando como Fermín babava e como Bernarda se encolhia com as atenções daquele homenzinho com <i>jeito de conquistador</i> e lábia de feirante, que a olhava com o ímpeto que reservava para os chocolates Nestlé” (p.84).	“Eu ia-os seguindo em silêncio, observando como Fermín se babava e como Bernarda se perturbava com as atenções daquele homenzinho com <i>pinta de charutanga</i> e lábia de feirante que a olhava com o ímpeto que reservava para as tabletes de chocolate Nestlé” (p.111).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) <i>jeito de conquistador</i>	Tener (alguien) aspecto de conquistador	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com <i>pinta de charutanga</i>	Tener <i>pinta de puro ordinario</i>	Creación de una locución en la LM

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis en la que pone de relieve el vocablo ‘conquistador’. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, crea una nueva locución en la LM, a partir de un calco de la original. Según el «Dicionário Caldas Aulete [en línea]» (s. f.)¹⁴, ‘charutanga’ es un puro grande y de inferior calidad.

Caso 13: Venus de baratillo

Locución nominal para referirse, irónicamente, a una prostituta. Se trata de una alusión a Venus, diosa del amor y de la belleza en la mitología romana. Su combinación con la locución adjetiva ‘de baratillo’, le confiere un tono irónico, al sugerir su poco valor. Al parecer, esta locución se trata de otra creación fraseológica de Ruiz Zafón, ya que no cuenta con ninguna entrada en los diccionarios. Tampoco se han encontrado ocurrencias en los acervos virtuales de *El País*, ni de *La Vanguardia*, ni de ABC, ni en ninguna otra de Google. Por tratarse de una creación fraseológica, carece de dos prerequisites básicos para el reconocimiento de una locución, a saber, la fijación y la convencionalización.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“No hacía falta ser un lince para deducir que me encontraba a las puertas de un establecimiento de alquiler de habitaciones por horas y que la única nota discordante de mis visita era que no venía de la mano de una de las <i>Venus de baratillo</i> que patrullaban la esquina” (p. 42).	“Não era preciso ser nenhuma raposa para deduzir que estava diante de um estabelecimento que alugava quartos por hora e que a única nota discordante de minha visita era não ter chegado pela mão de uma das <i>Vênus de liquidação</i> que patrulhavam a esquina” (p.27).	“Não era necessário ser muito esperto para deduzir que estava à entrada de um estabelecimento de aluguer de quartos à hora, e que a única nota dissonante era que eu não vinha pela mão de uma das <i>Vênus de pacotilha</i> que andavam pela esquina” (p.38).

¹⁴ <http://www.aulete.com.br/charutangam> (Consultado el 28.05.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma Vênus de liquidação	Ser (una mujer) una Venus de liquidación	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma Vênus de pacotilha	Ser (una mujer) una Venus de pacotilla	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, crean una nueva locución en la LM, como producto del calco, aunque con pequeñas alteraciones. La primera sustituye el término 'baratillo' por 'liquidação', mientras el segundo sustituye 'baratillo' por 'de pacotilha', locución adverbial, también existente en la lengua española.

4.1.6.3 Desautomatizaciones fraseológicas de Ruiz Zafón

Denominamos 'desautomatización' a cualquier alteración que afecte a una locución –en el ámbito de este trabajo– debidamente institucionalizada en determinada lengua. En el conjunto de la obra de Ruiz Zafón se reconocen al menos seis tipos: 1) por adición; 2) por reducción; 3) por sustitución; 4) combinación; 5) por fusión y; 6) por conversión de otro tipo de fraseologismo en locución.

Como ejemplos de desautomatización por adición, citamos los casos en los que el autor le añade algún término a la locución original. Aquí, cabe mencionar la habilidad con la que el autor juega con las locuciones. Nótese que con la misma facilidad que le quita el complemento 'hasta la sepultura' a su formación original, es capaz de trasladarla como parte final de 'ser un pirata (hasta la sepultura)'.

Obsérvese el caso de 'encontrar una aguja en un pajar' en que la adición de 'la proverbial' tan solo hace referencia a que se trata de una frase con características de proverbio, según los criterios del autor. En 'estar forrado (hasta las cejas)', la adición de 'hasta las cejas' desempeña el papel de elemento elativizador de 'forrado'.

Muchas veces se trata de un componente nuevo, con alguna referencia al contexto en el cual se encuentra la locución, como es el de 'con pies (y piernas) de plomo, por referirse a la manera como el personaje se mueve por un aguacero.

En otro caso, el autor le añade 'mismísima y creciente' a la locución original 'estar hasta la coronilla', por tratarse de un personaje que se está volviendo calvo y, quizás por imprimirle al texto un tono sarcástico.

Y, por citar un ejemplo más, el autor le añade 'dos o tres' a la locución original 'poner los puntos sobre las íes', por indicar aproximadamente el número de problemas que solucionar.

Como ejemplos de desautomatización por reducción, citamos los casos en los que el autor realiza un acortamiento de locuciones que aquí consideramos oracionales¹⁵, tales como 'sarna con gusto (~~no pica~~)', '(~~írsele~~) el santo al cielo' y 'genio y figura (~~hasta la sepultura~~)'.

Como ejemplos de desautomatización por sustitución, citamos los casos en los que el autor reemplaza un término por otro. Así, sustituye 'agua' por 'río' en 'hacersele la boca un río', con el claro intento de valerse de una hipérbole para enfatizar el deseo del personaje; realiza la permuta de 'bollos' por 'flores', por referirse a un contexto específico; o simplemente, cambia 'aro' por 'tubo' en 'pasar por el tubo', sin ningún motivo aparente.

Obsérvese el caso de 'agarrado como piña'. La locución reconocida con el mismo significado connotativo de la que tenemos noticia es 'más agarrado que un chotis'. Aun así, la sustitución del autor, 'agarrado como piña', es fácilmente deducible, a medida que evoca la estructura externa del fruto del pino, con sus pequeñas piezas pegadas unas a las otras.

Como ejemplo de desautomatización por combinación citamos 'de copete y carruaje'. Se trata de una operación en la que Ruiz Zafón prescinde del vocablo 'alto' de la forma original 'de alto copete' y le añade el vocablo 'carruaje'. De todos modos, si comparadas, el significado connotativo de ambas locuciones no llegan a presentar diferencias significativas. Expresan, igualmente, el origen noble de alguien.

Para ejemplificar el caso de una desautomatización por fusión ponemos el ejemplo en el que Ruiz Zafón une las locuciones 'ser (alguien) un macarra' y 'de poca monta', lo que ha resultado en la locución final 'ser (alguien) un macarra de poca monta'.

Por fin, presentamos otro tipo de estrategia del autor que, si no la podemos clasificar como una creación fraseológica por tratarse, al fin y al cabo, de una derivación de una construcción fija ya existente, nos ha parecido conveniente

¹⁵ Recuérdese que en este trabajo, optamos por el concepto de 'locuciones oracionales', ofrecido por García Page (2008).

clasificarla como desautomatización por conversión. Se trata del hecho de que el autor parte de una construcción que ya se encuentra fijada y convencionalizada en lengua española para, tras una remodelación, convertirla en una locución. En su gran mayoría, se nota el uso de una paremia como punto de partida.

Obsérvese el caso de la paremia 'la letra con sangre entra'. El autor la convierte en 'hacer (alguien) que la letra entre con sangre', para referirse a la (in)capacidad del padre del personaje Isabela de educarla. Del mismo modo el autor parte de otra paremia: 'aunque la mona se vista de seda, mona se queda', para convertirla en 'engalanarse en sedas de mona', para aludir al modo afectado cómo se viste el personaje. El mismo tratamiento, le da al refrán 'del árbol caído todos hacen leña', que pasa a funcionar como la locución 'hacer leña del árbol caído. Ya en el caso de 'perderse (alguien) hasta la camisa' el autor sustituye el verbo 'jugarse' de la locución ya institucionalizada 'jugarse (alguien) hasta la camisa' (para referirse a la compulsión que tiene alguien por el juego) por el verbo 'perderse'. De este modo, es posible entender la situación desde otra perspectiva. Así, el autor no hace más que valerse de la estrategia de la modulación para cambiar la perspectiva de interpretación de la locución.

Véanse, a continuación los 30 casos de desautomatización realizados por el autor, en detalle:

Caso 1: Agarrado como piña

Todo nos lleva a creer que en el caso de esta locución adjetiva comparativa, si no se trata de una de las creaciones fraseológicas de Ruiz Zafón, es el caso de, al menos, etiquetarla como una desautomatización por sustitución, ya que no se han encontrado registros ni en diccionarios, ni tampoco resultados para una consulta en Google. Lo usual es decir 'más agarrado que un chotis', en alusión al baile típico madrileño en el que la pareja lo ejecuta muy próximo, agarrado. Se supone que la relación que el autor establece entre el adjetivo 'agarrado', utilizado para describir a una persona tacaña y la 'piña', se basa en el aspecto de este fruto del pino. Según el DRAE éste tiene forma aovada, tamaño variable y se compone de varias piezas leñosas, dispuestas en forma de escamas. Por eso, cuando el autor define a uno de sus personajes como 'agarrado como piña', la imagen de la piña no hace más que elativizar el adjetivo 'agarrado'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Es que estos franquistas de última hora son <i>agarrados como piñas</i> " (p.358).	"— Os franquistas de última hora sempre são os mais <i>pães-duros</i> " (p.232).	Esses franquistas de última hora são <i>mais avarentos do que um judeu</i> " (p.369).
(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pão-duro	Pan duro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais avarento do que um judeu	Más avariento que un judío	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto y bastante usual en Brasil para re(enunciar) la locución original. Se le dice 'pão-duro' a la persona tacaña. Según Pimenta (2002), el origen de esta locución tuvo lugar en el Rio de Janeiro del siglo XX, en donde un señor solía pedir limosna. En su discurso, que repetía de memoria, solía pedir que le dieran cualquier cosa, aunque que fuera un pan duro. Tras su muerte se descubrió que se trataba de alguien con muchas posesiones y dinero. Por este motivo, se pasó a llamar 'pão-duro' a la persona avariciosa. La traductora, tendría a su disposición otras locuciones de uso coloquial, con este mismo significado connotativo, tales como 'mão-de-vaca' (mano de vaca), 'unha-de-fome' (uña de hambre), entre otras. Como se puede observar en la (re)enunciación de Eliana Aguiar, no hay una comparación que potencie el adjetivo, como en la creación de Ruiz Zafón. Sin embargo, la traductora establece un tipo de compensación a través de la construcción intensificadora 'os mais' (los más) que acompaña a la locución que elige. El traductor Sérgio Coelho, en una correspondencia parcial, establece una relación entre la avaricia y la fama de tacaño que tienen los judíos.

Caso 2: A la trapera

En esta locución adverbial Ruiz Zafón se sirve de la locución nominal 'puñalada trapera', ya institucionalizada en español, para expresar la forma traicionera como se aborda a alguien, con la intención de hacerle daño. Se podría adscribir el procedimiento de Ruiz Zafón a la categoría de las desautomatizaciones por combinación, ya que el autor le quita el término 'puñal' y le añade la preposición 'a' + el artículo 'la', convirtiendo la locución de 'nominal' en 'adverbial'. Originalmente se refiere al golpe que se asesta por detrás, con un puñal, sin que la víctima tenga la oportunidad de defenderse. Asimismo puede representar, en el plano metafórico, una traición que se lleva a cabo sin que, necesariamente, que se utilice el puñal. El término 'trapera', al parecer, proviene del hecho de que la ropa se desgarraba convirtiéndose, en consecuencia, en trapos, una vez asestado el golpe.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Espero que me cuente usted en el restante uno por ciento o daré mi vanidad por pisoteada y <i>apunhalada a la trapera</i> " (p.215).	"—Espero que tenha me incluído no um por cento restante ou terei que considerar que minha vaidade está sendo pisoteada e apunhalada à <i>traição</i> " (p.135).	"-Espero que me inclua no um por cento restante, senão considero a minha vaidade espezinhada e apunhalada à <i>traição</i> " (p.184).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À <i>traição</i>	A traición	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À <i>traição</i>	A traición	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Isabel Fraga se valen de la paráfrasis 'a *traição*' para (re)enunciar la locución original.

Caso 3: Con pies y piernas de plomo

Esta locución adverbial, que se utiliza para expresar la cautela con la que alguien actúa en ciertas situaciones, no se encuentra recogida por el DRAE.. Supuestamente 'el plomo', que forma parte de su constitución, se referiría al peso que este metal ejercería sobre los pies, tomándolos más lentos al caminar. De este modo, la persona que tuviera 'plomo en los pies' se encontraría obligada a disminuir la velocidad y, así, tener tiempo de prever las posibles dificultades.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Intenté apretar el paso, pero la inquietud me carcomía por dentro y caminaba perseguido por el aguacero <i>con pies y piernas de plomo</i> "	"Tentei apertar o passo, mas a inquietação me comia por dentro e eu caminhava perseguido pelo aguaceiro <i>com pés e pernas de</i>	"Tentei apertar o passo, mas a inquietude carcomia-me por dentro e caminhava perseguido pelo aguaceiro <i>com pés e pernas de</i>

(p.54).	chumbo" (p.49).	chumbo" (p.67).
---------	-----------------	-----------------

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pés e pernas de chumbo	Con pies y piernas de plomo	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pés e pernas de chumbo	Con pies y piernas de plomo	Creación de una nueva locución en la LM

Quizás, debido a la desautomatización realizada por autor, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, crean en la LM una nueva locución, a partir del calco. Dichas creaciones carecen, en consecuencia, de fijación y convencionalización.

Caso 4: De copete y carruaje

No se han encontrado registros de esta locución adjetiva tal y como nos la presenta Ruiz Zafón. Lo único que se encuentra en DRAE es 'de alto copete' para designar, especialmente a una dama como noble o linajuda. Alfred López (s. f.)¹⁶ aclara que el 'alto copete' deriva de una costumbre en las IV, en Francia. El tupé que llevaban las damas de la alta sociedad francesa era sinónimo de prestigio e influencia. Cuanto más alto el copete, más prestigio tenía en aquella sociedad. Esa costumbre traspasó fronteras y llegó a España y se mantuvo hasta mediados del siglo XVIII. Por lo que todo indica, Ruiz Zafón toma por base la locución original y la convierte en 'de copete y carruaje'. Lo que se observa es una reducción (alto) y una adición (carruaje) a la vez. Recuérdese que el transporte de las damas de alto copete no podría ser otro sino el carruaje, ya que a la época no contaban con los coches de lujo que tenemos hoy en día. En la locución que nos ocupa, la suma de los elementos 'copete' + 'carruaje' denotaría una alta posición social.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"La mansión había sido en su día una de las más celebradas por las gentes de <i>copete</i> y <i>carruaje</i> , pero nadie se ocupaba ya de ella" (p.52).	"Em seu tempo, a mansão fora uma das mais admiradas pelos <i>donos dos melhores sobrenomes</i> , mas ninguém pensava nela" (p.44).	"A mansão fora no seu tempo uma das mais apreciadas pelas pessoas de <i>estirpe</i> e <i>carruagem</i> , mas já ninguém cuidava dela" (p.60).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Donos dos melhores sobrenomes	Dueños de los mejores apellidos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De estirpe e carruagem	De estirpe y carruaje	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una paráfrasis en la que se refiere a los apellidos de las personas, como señal de buena posición en la alta sociedad. La portuguesa Maria do Carmo Abreu crea una nueva locución en la LM, a partir del calco para expresar el significado connotativo de la locución original, aunque sustituye el término 'copete' por 'estirpe'.

Caso 5: El santo al cielo

Locución oracional, de origen religioso, aquí presentada por Ruiz Zafón como una desautomatización por reducción, a partir de la original 'írsele el santo al cielo' (cfr. García Page,

¹⁶ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-surge-decir-que-alguien-muy-importante-es-de-alto-copete/> (Consultado el 29.05.2016).

2008). Aunque Ruiz Zafón no la utilice como una locución de hecho, su inclusión en nuestro corpus se explica a medida que demuestra el aprecio y habilidad del autor en servirse de este tipo de unidad fraseológica en su creación literaria. En el fragmento transcrito el autor no pone la locución en boca de ninguno de sus personajes, sino que utiliza parte de ella (la segunda) para darle nombre a un programa de radio. Su inclusión en nuestra selección, nos parece pertinente por el hecho de que el autor hace cuestión de presentar detalles del programa al que le da nombre. El objetivo de dicho programa no es otro, sino poner a prueba la memoria y el conocimiento de los oyentes acerca de sucesos bíblicos, en total conformidad con el significado connotativo de la locución (olvidarse alguien de lo que iba a decir o realizar). Además, se manifiesta en el uso de Ruiz Zafón un auténtico juego que se establece entre el significado de la locución y su supuesto origen. Iribarren (2013) se sirve de las informaciones de Cejador (Tesoro. Silbantes, 2ª parte, p.4740 para aclarar, en detalles, la motivación de la locución que nos ocupa: “*alude al predicador que se olvidó del santo, hablando de otras cosas*”.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La radio de la vecina seguía atronando al otro lado del rellano, esta vez transmitiendo un concurso de conocimientos religiosos que llevaba por título « <i>El santo al Cielo</i> » y mantenía electrizadas a las audiencias de España entera cada martes al mediodía. Y ahora, por cinco duros, díganos, Bartolomé, ¿de qué guisa se aparece el maligno a los sabios del tabernáculo en la parábola del arcángel y el calabacín del libro de Josué?: a) un cabritillo, b) un mercader de botijos, o c) un saltimbanqui con una mona" (p.299.)	"O rádio da vizinha continuava com seu barulho ensurdecador do outro lado do corredor, dessa vez transmitindo um concurso de conhecimentos religiosos que tinha como título “ <i>O santo ao Céu</i> ” e que era conhecido pela impressionante audiência em toda a Espanha, nas terças-feiras ao meio-dia. E agora, por 25 pesetas, diga-nos, Bartolomé, sob que forma o maligno aparece para os sábios do tabernáculo na parábola do arcanjo e do inepto do livro de Josué?: a) um cabrito, b) um vendedor de moringas ou, c) um trapezista com um macaco" (p.269/270.)	"O rádio da vizinha continuava a troar do outro lado do patamar, desta vez a transmitir um concurso de conhecimentos religiosos que tinha por título « <i>O santo ao Céu</i> » e mantinha electrizadas as audiências de Espanha inteira todas as terças-feiras ao meio-dia. E agora, por cinco duros, diga-nos, Bartolomé, sob que forma aparece o maligno aos sábios do tabernáculo na parábola do arcanjo e da cabacinha do livro de Josué?: a) um cabrito; b) um mercador de vasilhas, ou c) um saltimbanco com uma macaca" (p.341/342).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O santo ao céu	El santo al cielo	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O santo ao céu	El santo al cielo	Casos no previstos

Cabe señalar una vez más que Ruiz Zafón hace tan solo una referencia a la locución, al usar parte de ella como título de un programa (religioso) de la radio. En otras palabras, el autor no utiliza esta locución como se suele emplear normalmente. Los traductores no hacen más que seguirle la misma línea de actuación y la (re)enuncian *verbatim*. Observándolo por este ángulo, no podemos afirmar que los traductores hayan creado una nueva locución en LM. Con todo, sugeriríamos el registro de una nota de pie de página en la que se explicase al lector que el título del programa hace una alusión a la locución 'írsele el santo al cielo' y la historia que la motivó. Seguramente, sabiéndose estos datos, el fragmento pasaría a tener más sentido.

Caso 6: Encontrar (alguien) la proverbial aguja en un pajar

Locución verbal, en la cual la relación antagónica entre las dimensiones de una aguja y un pajar expresa la dificultad, o casi imposibilidad de encontrar o conseguir algo. Ruiz Zafón le introduce el término 'proverbial' a la locución original 'buscar una aguja en un pajar', lo que se configura una desautomatización por adición.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No ha encontrado la proverbial aguja en el pajar, pero ha comprendido que lo único que de verdad interesa en toda la montaña de paja es un condenado alfiler y que lo demás es alimento para los asnos" (p.292).	"Não encontrou a proverbial agulha no palheiro, mas entendeu que a única coisa que realmente interessa em toda essa montanha de palha é um desgraçado de um alfinete, o resto não passa de alimento para os asnos" (p.182).	"Não encontrou a proverbial agulha no palheiro, mas compreendeu que a única coisa que interessa realmente em todo o monte de palha é um maldito alfinete e que todo o resto é alimento para asnos" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encontrar (alguém) a proverbial agulha no palheiro	Encontrar (alguien) la proverbial aguja en el pajar	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encontrar (alguém) a proverbial agulha no palheiro	Encontrar (alguien) la proverbial aguja en el pajar	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra. El motivo de dicha totalidad se debe al hecho de la metáfora 'encontrar una aguja en un par' se encuentra difundida en diversas culturas.

Caso 7: Engalanarse (alguien) en sedas de mona

De hecho, no se encuentran registros de esta locución oracional. Se trata, pues, de una desautomatización fraseológica por conversión por parte de Ruiz Zafón. El autor toma por base el refrán 'aunque la mona se vista de seda, mona se queda', utilizado para referirse a las apariencias. Sobre todo, alerta que por más que uno disimule con adornos sus defectos, su esencia permanecerá igual. La conversión del refrán da origen a una nueva locución, obviamente carece de algunos prerequisites para su reconocimiento, tales como fijación y convencionalidad, aunque no le resulte difícil al usuario de lengua española su comprensión.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] imaginándose engalanada en sedas de mona y siendo recibida para tomar el té con pastas de hojaldre en los grandes salones de la buena sociedad" (p.198).	"[...] imaginando a si mesma vestida de finas sedas e sendo recebida para um chá com bolinhos nos salões da alta sociedade". (p.177).	"[...] imaginando-se engalanada de sedas de macaca e sendo recebida para tomar chá com bolos de massa folhada nos grandes salões da boa sociedade" (p.227).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sin el uso de una locución	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Engalanar-se em sedas de macaca	Engalanarse en sedas de mona	Creación de una nueva locución en la LM

Al etiquetar el tipo de (re)enunciación de la traductora brasileña Marcia Ribas como una omisión, entendemos que al suprimir 'de mona' acaba por convertir la frase en una construcción libre como otra cualquiera. Al quitarle la referencia a la creación de Ruiz Zafón, en consecuencia, se pierde la oportunidad de referirse a un refrán propio de la lengua española. A esta postura de la traductora, se podría clasificar como una traducción etnocéntrica, desde la perspectiva de Berman (2014). Acerca de la posición etnocéntrica de la traductora, inferimos que parece basarse en la premisa de que un texto dirigido a un gran número de lectores, como es el caso del *Best Seller* en cuestión, no debe contener ciertas extrañezas ni generarle dificultades al lector. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, conserva el término 'mona' en su (re)enunciación y crea, de este modo una nueva locución, carente de fijación y convencionalidad.

Caso 8: Estar (alguien) forrado hasta las cejas

Locución verbal para indicar que una persona tiene mucho dinero. El DDFH presume que la razón más plausible para su uso estaría relacionada con la tranquilidad y seguridad que ofrece el dinero, ya que quien tiene dinero estaría 'protegido' y 'abrigado'. Apunta todavía para otra posibilidad de interpretación: la que quien tiene mucho dinero podría con él hacerse un forro, una funda de billetes. Ruiz Zafón realiza una desautomatización por adición al introducirle al final de la locución original, el sintagma 'hasta las cejas', con el objetivo de potenciar el adjetivo 'forrado'. En cierto modo, el sintagma 'hasta las cejas', si analizado independientemente puede ser considerado una locución adverbial.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—El caso es que el padre del tal Vidal es un industrial poderoso y <i>forrado hasta las cejas</i> , y se dice que fue uno de los banqueros clave del bando nacional" (p.123)	"— O caso é que o pai do tal Vidal é um empresário influente e <i>cheio de dinheiro</i> , dizem inclusive que foi um dos banqueiros que financiou o bando nacionalista" (p.79).	"- O certo é que o pai desse tal Vidal é um industrial poderoso e <i>muito abastado</i> e diz-se que foi um dos principais financiadores da facção nacionalista" (p.123)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) cheio de dinheiro	Estar (alguien) lleno de dinero	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) muito abastado	Ser (alguien) muy abastado (de dinero)	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho utilizan una paráfrasis para explicar el poder adquisitivo del personaje, sin referirse a la adición de Ruiz Zafón 'hasta las cejas'

Caso 9: Estar (alguien) hasta la mismísima y creciente coronilla

Locución verbal, cuyo empleo expresa que alguien se encuentra harto de algo; en el límite de su paciencia. La mención a la coronilla (alto de cabeza) se explica por el hecho de que se ubican en el punto más alto del cuerpo humano, el tope, y representa de esta manera que la paciencia ha llegado a su punto límite. Aquí, el autor realiza una desautomatización por adición, al agregar los términos 'mismísima y creciente' a la locución 'hasta la coronilla'. Se trata en este contexto de una referencia sarcástica al hecho de que el personaje Ricardo Aldaya se estaba quedando calvo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fue de este modo como averiguaron que don Ricardo Aldaya <i>estaba hasta la mismísima y creciente coronilla</i> de que todos le temiesen, le adulasen y se tendiesen en el suelo a su paso con vocación de esterilla. Despreciaba a los lameculos, los mediacas y a cualquiera que mostrase cualquier tipo de debilidad, física, mental o moral" (p.191).	"Foi assim que descobriram que dom Ricardo Aldaya <i>estava farto</i> que todos tivessem medo dele, que o adulassem e que se jogassem no chão como uma esteira quando ele passava. Desprezava os bajuladores, os pusilânimes, e qualquer um que demonstrasse uma fraqueza, física, mental ou moral" (p.170).	"Foi deste modo que averiguaram que don Ricardo Aldaya <i>estava farto precisamente até à ponta dos poucos cabelos que tinha</i> de que todos o receassem, adulassem e se lançassem por terra à sua passagem, com vocação de capacho. Desprezava os lambe-botas, os mediacas e toda a pessoa que demonstrasse qualquer tipo de debilidade física, mental ou moral" (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) farto (de algo)	Estar (alguien) harto (de algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) farto (precisamente) até a ponta dos poucos cabelos que tem	Estar harto (precisamente) hasta la punta de los (pocos) cabellos que tiene	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de la paráfrasis 'estar farto'. Con esta estrategia, el texto en la LM sufre una pérdida. La traductora desaprovecha la oportunidad de realizar el mismo juego de palabras propuesto por el autor en su desautomatización de la locución original. Por otro lado, hay que reconocer que no se constituye una tarea fácil actuar de la misma forma que el autor, ya que los términos por él introducidos se encuentran directamente vinculados a la locución original. En este sentido, el portugués J. Teixeira de Aguiar, obtiene mejor resultado. Parte de la misma paráfrasis que la brasileña, pero le añade el sintagma 'hasta la punta de los pocos cabellos que tiene' y la convierte en una correspondencia parcial. Con ello, el traductor consigue obtener, ingeniosamente, el mismo efecto del texto original.

Caso 10: Estar (alguien) para mojar pan y rebañar el plato con los dedos

Locución oracional no recogida por el DRAE, con la cual se refiere a una persona muy atractiva, mayormente en referencia a una mujer. No se puede considerar ésta una creación fraseológica de Ruiz Zafón, ya que es posible encontrar diversas entradas con su uso en Internet. Aquí nos referimos a la primera parte 'estar (alguien) para mojar pan', ya que la segunda 'y rebañar el plato con los dedos', se trata de una desautomatización por adición por parte del autor. El empleo que hace Ruiz Zafón de esta locución no deja de representar una actitud muy propia del habla popular, al ubicar al personaje, una mujer, en el mundo de la gastronomía y de las sensaciones gustativas. Como se puede observar en el fragmento transcrito, se compara a la mujer, metafóricamente, a una comida exquisita que de tan buena, merece la pena 'mojar el pan' -elemento importante de la gastronomía española- en ella. La alusión a la práctica de rebañar el plato con los dedos y evitar, así, cualquier desperdicio, refuerza la imagen de la mujer como una comida exquisita.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"La señora Bea, que para mí es y será una santa, está, en el vernáculo popular, <i>para mojar pan y rebañar el plato con los dedos</i> " (p.78).	"A sra. Bea, que para mim é uma santa, segundo o vernáculo popular, é <i>uma mulher para quatrocentos talheres</i> " (p.51).	"A senhora Bea, que para mim é e será uma santa, está, para recorrer à expressão popular, <i>de molhar o pão e lamber os dedos</i> " (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser uma mulher para quatrocentos talheres	Ser (una mujer) para cuatrocientos cubiertos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (uma mulher) para molhar o pão e lamber os dedos	Estar (una mujer) para mojar el pan y lamer los dedos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una correspondencia parcial con significado denotativo distinto del original, pero con poca frecuencia de uso popular; ya en desuso. 'Ser uma mulher para 400 talheres' se emplea para referirse a la mujer muy atractiva sexualmente'. La referencia a los 400 cubiertos vincula esta locución a la gastronomía y a la mujer, aquí apreciada como una comida exquisita. Sin embargo, cabe resaltar que la traductora brasileña descarta la segunda parte original 'y rebañar el plato con los dedos'. Es comprensible su toma de decisión, una vez que no tendría sentido combinar este complemento con la locución del TM. El portugués Sérgio Coelho actúa de la misma manera que Ruiz Zafón al conservar la comparación de la mujer al pan. Con todo, la segunda parte 'y rebañar el plato con los dedos', la convierte en 'lamber os dedos' (lamer los dedos), una manera semejante de (re)enunciar el complemento añadido por Ruiz Zafón, originalmente. Por lo que todo indica, una gran identificación entre las culturas de Portugal y de España se explicaría con lo que Corpas Pastor (2003) denomina 'europeísmo'.

Caso 11: Formarsele (a alguien) un nudo de acero en la boca del estómago

Esta locución oracional se incluye en aquel grupo en el que ciertas reacciones del cuerpo humano, aunque metafóricas, representan una sensación de angustia, miedo, o estrés por algo que nos pueda sobrevenir. En esta ocurrencia, el autor realiza una desautomatización por

adición al agregar a la locución original el sintagma 'de acero'. Al hacerlo potencia, en cierto modo, la sensación de angustia y miedo que siente el personaje Víctor Kray.

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Víctor Kray <i>sintió que se le formaba un nudo de acero en el estómago</i> . Dejó de masticar y abandonó la tostada a medio comer" (p.106).	"Victor Kray <i>sentiu que um nó de aço se formava em seu estômago</i> . Parou de mastigar, abandonando a torrada pelo meio" (p.83).	"Víctor Kray <i>sentiu formar-se-lhe um nó de aço no estômago</i> . Parou de mastigar e abandonou a torrada mio comida" (p.93).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se un nó de aço no estômago (de alguém)	Fomarse un nudo de acero en el estómago (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se-lhe un nó de aço no estômago (a alguém).	Fomárlhe (a alguien) un nudo de acero en el estómago	Correspondencia total

En este caso las traductoras de la novela *El príncipe de la niebla* son Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Ambas actúan del mismo modo que Ruiz Zafón al tener en cuenta la desautomatización realizada por el autor y (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. Cabe señalar que la base metafórica de la locución que nos ocupa es un somatismo y, por lo tanto, reconocida en diversas culturas. Ambas traductoras tienen en cuenta la desautomatización realizada por Ruiz Zafón y actúan de la misma manera, sin dificultades, ya que el reconocimiento de la fortaleza del acero en la cultura de la LM les facilita dicha tarea.

Caso 12: Genio y figura (hasta la sepultura)

A ésta que consideramos una locución oracional por encerrar una idea completa, la clasifica el «Refranero multilingüe» (s. f.)¹⁷ como un refrán. Aquí surge desautomatizada por reducción y, por ello, pierde su segunda parte 'hasta la sepultura'. Su empleo está asociado al concepto de que el carácter y los rasgos físicos fundamentales, ni el tiempo es capaz de cambiar. En los fragmentos transcritos se observa su empleo o bien para ensalzar la apariencia física del personaje Fermín, o bien para enfatizar su repentina aparición. En el segundo caso que presentamos, Ruiz Zafón reformula la locución original 'genio y figura', convirtiéndola en 'no hay genio sin figura'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Alcé la vista y allí estaba. Fermín Romero de Torres, <i>genio y figura</i> , vistiendo su mejor traje y con aquella planta de caliqueño retorcido entraba por la puerta con sonrisa triunfal y un clavel fresco en la solapa" (p.275)	"Levantei os olhos e lá estava ele. Fermín Romero de Torres <i>em carne e osso</i> , vestindo sua melhor roupa e com aquela aparência de conquistador astuto, entrava pela porta com um sorriso triunfal e um cravo fresco na lapela" (p.247).	"Ergui a vista e ali estava ele. Fermín Romero de Torres, <i>génio e figura</i> , vestindo o seu melhor fato e com aquele aspecto de charutanga, entrava pela porta com um sorriso triunfal e um cravo fresco na lapela" (p.314).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em carne e osso	En carne y hueso	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Génio e figura	Genio y figura	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. 'Em carne e osso', se emplea para referirse no a a la representación de una persona, sino a su presencia concreta, con toda la materia de que está hecho el cuerpo

¹⁷ <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58781&Lng=0> (Consultado 20.04.2017)

humano: 'carne y hueso'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, localiza en la LM una correspondencia total. Esta construcción se encuentra presente en portugués como 'gênio e figura até a sepultura'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
—Hágase cargo de que con una presencia mayormente modesta como la mía, la toilette no baja de noventa minutos. <i>No hay genio sin figura; ésa es la triste realidad de estos tiempos faranduleros. Vanitas pecata mundi</i> " (p.210).	"— Leve em conta que, com essa minha aparência mais para modesta, a arrumação não leva menos de 90 minutos. <i>Não há gênio sem figura; essa é a triste realidade destes tempos trapaceiros. Vanitas pecata mundi</i> " (p.188).	"- Note que com uma presença essencialmente modesta como a minha, a toilette não leva menos de noventa minutos. <i>Não há gênio sem figura; é essa a triste realidade destes tempos trapaceiros. Vanitas pecata mundi</i> " (p.241)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não há gênio sem figura	No hay genio sin figura	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não há gênio sem figura	No hay genio sin figura	Correspondencia total

En esta ocurrencia, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar le siguen la misma línea de actuación a Ruiz Zafón al convertir 'genio y figura' en 'no hay genio sin figura'.

Caso 13: Hacer (alguien) leña del árbol caído

Locución verbal con la cual se define la actuación de quien se aprovecha de la fragilidad ajena para debilitar aún más a la persona, generalmente a través de la crítica o del reproche. Esta locución proviene originalmente de refrán 'del árbol caído todos hacen leña' y se trata de una desautomatización por conversión de otro tipo de fraseologismo en locución. Con todo no se puede afirmar que sea éste un mérito de Ruiz Zafón, ya que el propio CORDE registra esta construcción en forma de locución. Nos referimos a los dos registros de la mano de Enrique Gil y Carrasco (1844) y de Francisco de Ayala (1962). Así, lo que hace Ruiz Zafón es seguir la tendencia de sustituir una forma por la otra. La base metafórica de 'hacer leña del árbol caído' reside en el hecho que dicha acción no exige ningún esfuerzo, una vez que el trabajo más duro, el de tumar el árbol, ya está hecho. La conclusión lógica que ofrece esta locución indica, de este modo, lo fácil que es liquidar a una persona que se encuentra en una situación de desventaja, sin fuerzas para reaccionar.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Y su amigo el patrón, no le dice la verdad? - <i>No hagas leña del árbol caído. El patrón no es mi amigo. Yo no creo que haya dicho la verdad en su vida</i> " (p.341).	"E seu amigo, o patrão, não lhe diz a verdade? — <i>De árvore caída é fácil tirar lenha. O patrão não é meu amigo. E não acredito que alguma vez na vida tenha dito a verdade</i> " (p.213).	"- E o seu amigo, o patrão, não lhe diz a verdade? - <i>Não batas mais no ceguinho. O patrão não é meu amigo. E não me parece que tenha dito uma única verdade em toda a vida</i> " (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser fácil tirar lenha de árvore caída	Ser fácil sacarle leña al árbol caído	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não bater (alguém) mais no ceguinho	No pegarle (alguien) aún más al cieguito	Correspondencia parcial

Lo que hace la traductora brasileña Eliana Aguiar es seguir la misma línea de actuación del autor, al convertir el refrán portugués 'à árvore caída todos vão buscar lenha'. Sin embargo, en Brasil, lo usual en este contexto, es la locución 'chutar cachorro morto' (patear al perro muerto) para expresar que alguien se aprovecha de la desventaja, o de la mala situación en la que se encuentra el otro para sacarle partido. En resumen, atacar a alguien que se encuentra en mala situación. La imagen que se desprende de esta locución es justo aquella en la que un perro muerto no reacciona, lo que torna muy fácil la acción de patearlo. La portuguesa Isabel Fraga

opta por (re)enunciar la locución original a través de otra recurrente en Portugal, con correspondencia parcial. En verdad, la locución 'não batas mais no ceguinho', se suele presentar bajo esta forma fija. La metáfora de la que se sirve ilustra la misma situación de la locución original: no se debe atacar a alguien, aprovechándose de su debilidad y sin condiciones de defenderse. En resumidas cuentas, esta locución portuguesa lleva implícita una moraleja: es un acto de cobardía pegarle a un ciego.

Caso 14: Hacer (alguien) que la letra entre con sangre

Locución oracional, oriunda de una desautomatización realizada por Ruiz Zafón, que podríamos denominar 'desautomatización por conversión de otro tipo de fraseologismo en locución', a partir del refrán 'La letra con sangre entra'. Originalmente, el refrán se refiere a la época en la que al maestro, como autoridad máxima en el aula, se le permitía aplicar el castigo físico si, con ello, se vislumbraba el aprendizaje por parte del alumno. En el fragmento transcrito Ruiz Zafón pone la locución en boca del padre del personaje Isabella, cuyo genio es indomable. El padre de la muchacha le confiesa a Martín que no es capaz de usar la violencia para enseñarle a Isabella a portarse bien.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No soy hombre que sirva para quitarse la correa y hacer entrar la letra con sangre" (p.273).	"Não sou homem de tirar o cinto e fazer a ordem entrar na cabeça dela com sangue" (p.171).	"Não sou homem para puxar o cinto e ensiná-la chegando-lhe a roupa ao pelo" (p.234).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer a ordem entrar na cabeça (de alguém) com sangue	Hacer que le entre la orden en la cabeza (a alguien) con sangre	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ensinar (a alguém) chegando-lhe a roupa ao pelo.	Ensinarle (a alguien) acercándole la ropa al pelo	Correspondencia parcial

La forma como la traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original es, como mínimo, inusitada: recurre a una larga paráfrasis, en la que utiliza elementos de la locución original. La portuguesa Isabel Fraga recurre, inicialmente a una paráfrasis en la que gran parte de ella está formada por una locución típicamente portuguesa: 'chegar-lhe (a alguém) a roupa pelo'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁸, esta locución representa la acción de pegarle a alguien y puede, asimismo, formarse con los sustantivos 'corpo' (cuerpo) y 'couro' (piel). Esta locución proyecta la imagen de que, en la acción de pegar a una persona, la correa o mano, o cualquier otro instrumento utilizado, hace que la ropa se acerca al cuerpo.

Caso 15: Hacérselo (a alguien) la boca un río

Locución oracional, desautomatizada por Ruiz Zafón al sustituir el término 'agua' de la forma institucionalizada 'hacérselo la boca agua', por 'río'. Claro está que el autor se sirve de una hipérbole con el fin de incrementar el impacto de la locución. Su empleo se adecua bien al universo gastronómico para expresar lo exquisita que está una comida. Al parecer, su origen estaría relacionada con el mundo animal y, más concretamente, con el perro (animal doméstico con el que tenemos contacto más a diario) cuya saliva es estimulada al ver cualquier alimento que le apetezca. Por analogía, el proceso metafórico de la producción de saliva, en casos semejantes, se habría extendido al ser humano.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Germán me acercó una bandeja con cruasanes recién traídos de la pastelería Foix. La boca se me hizo un río" (p.115).	"Germán empurrou para mim uma bandeja de croissants recém-chegados da padaria Foix. Minha boca virou um rio" (p.95).	"Germán estendeu-me uma bandeja com croissants acabados de sair da Pastelaria Foix. A minha boca transformou-se num rio" (p.130).

¹⁸ <http://www.priberam.pt/dlpo/roupa> (Consultado el 25.04.2017).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Virar a boca (de alguém)un río	Convertirse la boca (de alguien) en un río	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Transformar-se a boca (de alguém) num rio	Transformarse la boca (de alguien) en un río	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, ambas traectoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu no hacen más que seguirle los pasos a Ruiz Zafón en la desautomatización realizada. Sin embargo, lo hacen a su manera, al servirse de una correspondencia parcial. Aunque la lengua portuguesa contemple el verbo 'fazer-se' (hacerse), dichas traductoras optan por otros: 'virar' y 'transformar-se'. En nuestra opinión el uso del verbo 'converter-se' (convertirse) en la composición de la locución que nos ocupa la tornaría demasiado poética y erudita, para un contexto tan coloquial, tal como se presenta. En un contexto coloquial, lo más usual son los verbos 'virar' o 'transformar', como lo hacen las traductoras. Por esa razón, creemos que la toma de decisión por la sustitución de este verbo original por otros, se debe al objetivo de conservar el matiz informal del contexto.

Caso 16: Jugar a la pelota (con alguien) en su terreno

Locución verbal, proveniente del universo del fútbol. El DRAE la restringe a 'jugar a la pelota con alguien' y la define como "*traerle engañado con razones, haciéndole yr y venir inútilmente o andar de una parte a otra sin efecto*". Sin embargo, Ruiz Zafón la utiliza en sentido de engañar a una persona, haciéndole creer que tiene al otro bajo control. La desautomatización por adición con 'en su terreno' que realiza Ruiz Zafón torna dicha sensación de control aún más fuerte, ya que el manipulado se siente más seguro en su propio territorio.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Como siempre, Fermín estaba en lo cierto. Vencido, opté por <i>jugar la pelota en su terreno</i> " (p.125).	"Como sempre, Fermín tinha razão. Vencido, optei por <i>jogar a bola no seu terreno</i> " (p.111).	"Como sempre, Fermín tinha razão. Vencido, optei por <i>jogar no seu terreno</i> " (p.145).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar bola (com alguém) no seu terreno	Jugar a la pelota (con alguien) en su terreno	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (com alguém) no seu terreno	Jugar (con alguien) en su terreno	Correspondencia parcial

La cultura del fútbol se encuentra presente en muchos países, incluidos Brasil y Portugal, implicados en este estudio. Desde esta perspectiva no es difícil entender el porqué de la correspondencia total de la que se sirve la traductora brasileña Marcia Ribas, ni tampoco de la correspondencia parcial, casi total, si no fuera por la supresión del término 'bola', del portugués J. Teixeira de Aguiar.

Caso 17: Limpiarse (alguien) la baba

Esta locución verbal funciona como un tipo de intertextualidad establecida con la locución original 'caérsele (a alguien) la baba'. Ruiz Zafón utiliza un tipo de modulación, presentando dicha locución original desde otra perspectiva. A este proceso, lo consideramos una desautomatización por sustitución, ya que el autor reemplaza 'caérsele' por 'limpiarse'. Sin embargo, cabe aclarar que no se le puede atribuir a Ruiz Zafón dicha desautomatización, ya que se puede detectar su presencia en diversas entradas de Google, sobre todo bajo la forma imperativa 'limpiate la baba'. Obsérvese que en el fragmento transcrito, al personaje Martín se le cae baba por la sonrisa que le había ofrecido Cristina. En otras palabras, se encontraba bajo el efecto de un encantamiento producido por aquel suceso. Al sugerirle sarcásticamente que 'se limpie la baba', Sempere tan solo desea expresar que se había dado cuenta del clima romántico que allí se había instalado entre los dos.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>"Cristina me ofreció una sonrisa leve como agradecimiento y subió al coche. —Lamento lo de los libros. —No es nada. Un poco de ejercicio levanta la moral — aduje, ignorando el nudo de cables que se me había formado en la espalda—. Recuerdos a don Pedro. Los vi partir hacia la plaza de Catalunya y cuando me volví avisté a Sempere a la puerta de la librería, que me miraba con una sonrisa gatuna y me hacía gestos para que me <i>limpiase la baba</i>" (p.86/87).</p>	<p>"Cristina me brindou com um leve sorriso como agradecimento e entrou no carro. —Lamento pelos livros. —Não foi nada. Um pouco de exercício levanta o moral — argumentei, ignorando o nó que os músculos tinham dado em minhas costas. — Lembranças a dom Pedro. Fiquei olhando enquanto se dirigiam para a praça de Catalunya e quando me virei vi Sempere na porta da livraria, olhando com um sorriso felino e fazendo gestos para que <i>limpassse a baba</i>" (p.57).</p>	<p>"Cristina ofereceu-me um ténue sorriso à guisa de agradecimento e entrou no carro. - Desculpe isto dos livros. - Não foi nada. Um pouco de exercício levanta o moral – respondi., ignorando o nó de tendões que se formara nas minhas costas. – Cumprimentos a Don Pedro. Vi-os partir em direção à Plaza Catalunya e quando me voltei deparei com Sempere que, à porta da livraria, me olhava com um sorriso trocista e me fazia gestos para que eu <i>limpassae a baba</i>" (p.77).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Limpar (alguém) a baba	Limpiar (alguien) la baba	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Limpar (alguém) a baba	Limpiar (alguien) la baba	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga encuentran en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe, en nuestra opinión, al hecho de que en portugués se reconoce la locución 'caérsele la baba', que ha dado origen a 'limpiarse la baba', aunque lo usual en la LM sea simplemente el uso del verbo 'babar (babeare) por alguém'. En cualquiera de los casos, lo cierto es que el reconocimiento de la metáfora en ella alojada, les permite a las traductoras la utilización de una correspondencia total.

Caso 18: Moscón de salón

Se utiliza la locución 'ser (alguien) un moscón' para designar al hombre pesado y molesto. A la locución locución nominal tal y como la utiliza el autor -móscon de salón- la etiquetamos como una desautomatización fraseológica por adición por parte de Ruiz Zafón. Se refiere al hombre de comportamiento desagradable y molesto que frecuenta los salones de sociedad, con pretensiones amorosas. La motivación de esta locución a partir de la imagen de la mosca, se debe al hecho de ser este un insecto indeseable, que se evita a cualquier costo, sobre todo en los ambientes en los que hay comida. El empleo del aumentativo tan solo hace reforzar el sustantivo, convertido en adjetivo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"A las siete en punto, vistiendo mis mejores galas y destilando vapores de colonia Varón Dandy que había tomado prestada de mi padre, me planté en la vivienda de don Gustavo Barceló dispuesto a estrenarme como lector a domicilio y <i>moscón de salón</i>" (p.38/39).</p>	<p>"Às sete em ponto, vestindo as minhas melhores roupas e destilando vapores da água-de-colônia Varón Dandy que pegara emprestado do meu pai, irrompi na casa de dom Gustavo Barceló disposto a estrear como leitor em domicílio e <i>moscão de salão</i>" (p.35).</p>	<p>"Às sete em ponto, vestindo a minha roupa de ver a Deus e destilando vapores de água-de-colônia Varón Dandy que tinha tomado de empréstimo ao meu pai, postei-me na residência de don Gustavo Barceló disposto a estrear-me como leitor a domicílio e <i>peganhento de salão</i>" (p.48/49).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Moscão de salão	Moscón de salón	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pegamento de salão	Pegajoso de salón	Correspondencia parcial

Consideramos la estrategia de la traductora Marcia Ribas una creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco. En el contexto cultural brasileño, ésta no suele ser una locución usual. La locución de la que se tiene conocimiento es 'ser (um homem) uma mosca de padaria' (ser una mosca de panadería) y alude, generalmente a la persona que molesta por su presencia constante y fastidiosa. Dicho de un hombre con relación a una mujer, es extremadamente malsonante y se refiere al comportamiento indeciso por parte de hombre de 'dar vueltas' alrededor de una mujer, pero sin nunca tener una actitud concreta que concluya el proceso de seducción. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una correspondencia parcial, pero sin el uso de la imagen de la mosca. El término 'pegamento' utilizado por el traductor corresponde, en español, a 'pegajoso', aquél que fastidia con su presencia insistente e indeseada.

Caso 19: Moscón pavoneante

Locución nominal para referirse al hombre molesto en sus pretensiones amorosas ('ser un moscón') y que, encima, hace cuestión de exhibirse (pavoneante), como lo hace el pavo real, cuando su objetivo es la seducción. La combinación de términos es inusitada, ya que se trata de poner en contacto las características de la mosca (hombre pesado) y del pavo (exhibicionismo). Por ello, la etiquetamos como una desautomatización por adición por parte de Ruiz Zafón. Como ya se había registrado con anterioridad, la motivación de esta locución a partir de la imagen de la mosca se debe al hecho de ser este un insecto indeseable, que se evita a cualquier costo, sobre todo en los ambientes en los que hay comida. El empleo del aumentativo tan solo refuerza el sustantivo, convertido en adjetivo.

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Cuando tu padre llegó a esta puerta, encarnaba todo lo contrario a las docenas de <i>moscões pavoneantes</i> que rondaban a tu madre sin cesar" (p.145)	"Quando seu pai bateu na porta desta casa, ele encarnava exatamente o oposto das dezenas de <i>conquistadores vaidosos</i> que rondavam sua mãe o tempo todo" (115/116).	"Quando o teu pai chegou a esta porta, personificava o contrário das dúzias de <i>varejeiras pavoneantes</i> que rondavam a tua mãe sem parar" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conquistadores vaidosos	Conquistadores vanidosos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Varejeiras pavoneantes	Moscardones pavoneantes	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a la paráfrasis 'conquistadores vaidosos' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, en cambio, crea una nueva locución en la LM como resultado del calco y, por lo tanto, carente de fijación e convencionalización.

Caso 20: No estar el horno para flores

Locución oracional, que así clasificamos según las reflexiones de García Page (2008). En ella, el autor realiza una desautomatización por sustitución. Su base es la locución 'no estar el horno para bollos', cuyo último término, 'bollos', sustituye por 'flores'. El empleo de la locución original recomienda que algunas actitudes o acciones no son apropiadas en ciertas situaciones, muchas veces por evitar tornarlas más problemáticas de lo que son. En el fragmento transcrito, el autor la utiliza para indicar que un momento determinado no es propicio para amenidades (comprar un clavel para el ojal), cuando el contexto que se presenta es de seriedad y tensión de una guerra.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Muy mala leche tenía, la verdad. Le quise vender un clavel para el ojal y me envié a la mierda diciendo que había una guerra y que <i>no estaba el horno para flores</i> " (p.365/366).	"— Era muito mal-humorado, essa é a verdade. Eu quis lhe vender um cravo para a lapela e ele me mandou à merda, dizendo que havia uma guerra e que o <i>momento não era apropriado</i> " (p.329).	"- Por sinal que tinha bastante mau gênio. Quis-lhe vender um cravo para a lapela e mandou-me à merda, dizendo que <i>estávamos em guerra e os tempos não estavam para flores</i> " (p.416).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser o momento apropriado	No ser el momento apropiado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar o tempo para flores	No estar el tiempo para flores	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una paráfrasis, al aludir simplemente que el momento no era apropiado. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, utiliza una correspondencia parcial en la que convierte la locución original en otra de carácter más generalizado, sin ninguna mención al 'horno'.

Caso 21: Pasar (alguien) por el tubo

Locución verbal que, por lo que todo indica, ha sufrido un proceso de desautomatización por parte del autor. La locución que recoge el DRAE es 'entrar, pasar (alguien) por el *aro*', cuyo significado corresponde a "*hacer lo que no quería, vencido por fuerza o maña de otro*". En su uso, el autor sustituye el sustantivo 'aro' por 'tubo' sin, con ello, cambiar el significado connotativo ofrecido por el DRAE.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"A mí, los galenos también me dan grima, todos con batas blancas y cosas puntiagudas en la mano, pero a veces hay que <i>pasar por el tubo</i> " (p. 160).	"Também tenho horror a médico, todos de branco e com coisas pontiagudas nas mãos, mas às vezes <i>não tem outro jeito</i> " (p.101).	"A mim também me dão arrepios, com aquelas batas brancas e coisas pontiagudas na mão, mas às vezes é <i>preciso</i> " (p.137).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter outro jeito	No haber otra manera	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) preciso às vezes	Ser (algo) preciso a veces	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original en la que ponen de relieve, respectivamente, la imposibilidad de evitar una situación y la necesidad someterse a ciertas circunstancias.

Caso 22: Poner (alguien) los puntos sobre dos o tres íes

Locución verbal para indicar una acción, cuyo objetivo es tornar algo más claro en cuanto a dudas y tópicos pendientes de una resolución. Por lo que se sabe de las transformaciones por las que han pasado el alfabeto, el punto sobre la 'i' nació de la necesidad de distinguirla de otras letras y, de este modo, evitar malas interpretaciones. Así que, por analogía, se pasó a emplear la locución que nos ocupa para expresar la aclaración de cuestiones mal resueltas, con el fin de que no quepa ninguna duda acerca de ellas. Cabe señalar que el autor realiza una desautomatización por adición de la locución original, al especificar la cantidad de puntos: dos o tres.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Es más, me ha comentado que el material que le proporcionó usted es de tal alta calidad y finura que cree que su tarea será sencilla, porque basta con <i>poner puntos sobre dos o tres íes</i> de la genialidad del señor director para obtener una obra maestra digna del más selecto Paracelso" (p.164).	"E mais: disse que o material que lhe entregou é de alta qualidade e fineza, o que torna a sua tarefa muito simples, basta colocar os <i>pingos nos ís</i> da genialidade do senhor diretor para obter uma obra-prima digna do mais selete Paracelso" (p.107).	"Além disso, comentou que o material que lhe proporcionou é de tão elevada qualidade e de tanto requinte, que acredita que a sua tarefa será simples, porque bastará <i>acrescentar um ou outro ponto nos «íis»</i> à genialidade do senhor diretor para se conseguir uma obra-prima digna do mais exigente Paracelso" (p.168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) os pingos nos ís	Poner (alguien) los puntos sobre las íes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acrescentar (alguém) um ou outro ponto nos «íis»	Anãdir (alguien) uno u otro punto a las íes	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia tomaremos por base la forma como la locución fue empleada por el autor, incluso la desautomatización que realiza. Desde esta perspectiva, ambos traductores adoptan una correspondencia parcial. La brasileña Eliana Aguiar emplea la locución, tal cual se encuentra fijada, sin mencionar la cantidad de íes. El portugués Sérgio Coelho, sustituye el verbo 'poner' por 'acrescentar' (añadir). En cuanto a la cantidad de puntos, menciona 'um ou outro ponto' (uno u otro punto).

Caso 23: Ponérsele (a alguien) (los cojones) por corbata

Locución oracional extremadamente malsonante, con la que se indica la actitud de miedo y de cobardía por parte de alguien, en lo que respecta a una situación concreta. La desautomatización que realiza Ruiz Zafón al suprimir el término 'cojones', no es exactamente una novedad. Por evitar el uso de una palabra considerada tabú, es común que una locución de este tipo se presente con la omisión y sustitución de dicha 'palabra tabú' por un clítico (lo/s, la), como en el caso de 'tócatelos' (los cojones) y 'me la sudas' (la polla). Véase García Page, 2008: 369). Además, Ruiz Zafón, en su versión de la locución que nos ocupa, altera su estructura y se sirve del verbo 'poner' en lugar de 'tener'. En el caso del fragmento transcrito, en el uso de 'se me pusieron por corbata', queda implícito que el término omitido es 'cojones'. Al parecer, la motivación de esta locución radica en el supuesto de que los testículos se le suben a alguien a la garganta, a modo de corbata, como si fuera un nudo que se le formara, lo que le impediría a la persona, incluso, tragar saliva. En cierto modo, esta locución forma parte de aquel grupo que utiliza las emociones humanas como base metafórica. En muchos casos, dichas emociones se manifiestan a través del desplazamiento de los órganos internos o hasta la misma alma ('caerse el alma a los pies'; subírsele el corazón a la garganta'; 'cársele la lengua a los pies'; 'cársele el corazón a los pies'), a causa del impacto de alguna emoción muy fuerte: el pavor, el susto, entre otras.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El portero me ofreció una imitación de viva voz del sonido al que se refería. A mí me pareció la letanía de un físico tarareando coplillas. —Sería el viento —sugerí. — Sería, pero a mí se me <i>pusieron por corbata</i> , la verdad. Oiga, no tendrá otro caramelillo de ésos, ¿verdad?" (p.138)	"O porteiro me ofereceu uma imitação ao vivo do som ao qual se referia. Deu-me a impressão da ladainha de um físico cantarolando versinhos. — Devia ser o vento — sugerí. — Devia ser mas, verdade seja dita, <i>eu fiquei em pânico</i> . Escute, o senhor não teria outra dessas balas, teria?" (p.122).	"O porteiro ofereceu-me uma imitação de viva voz do som a que se referia. A mim pareceu-me a litania de um físico a trautear modinhas. - Era capaz de ser o vento - sugerí. - Era capaz, mas a mim, para dizer a verdade, <i>caíram-me aos pés</i> . Oiga, não terá outro caramelo desses, não?" (p.160)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) em pânico	Entrar (alguien) en pánico	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Car-lhe aos pés (a alguém)	Caerle a los pies (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por el uso de una paráfrasis, quizás por preferir hacerlo de forma más neutra, sin la necesidad de referirse a los 'cojones' ya implícitos en la locución original. Se comprende perfectamente la postura de la traductora brasileña. Sin embargo, no cabe duda de que la locución original desempeña un papel muy importante en el contexto en el que se presenta. Una charla coloquial entre varones españoles no se desarrollaría de manera de más amena. Así que al optar por la paráfrasis, la traductora gana en elegancia (innecesaria, dada la situación), pero pierde 'poder de impacto', de 'síntesis' y de 'expresividad'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, utiliza correspondencia parcial 'caíram-me aos pés', en la cual deja implícito un término, sin que se pueda precisar exactamente cuál. Se supone, dado el contexto original, que se trata del término 'cojones'.

Caso 24: Ponérsele (a alguien) los dientes largos (como palmatorias)

Locución oracional para referirse al deseo vehemente que siente alguien por algo. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón realiza una desautomatización de la locución original, al añadir el sintagma, a modo de comparación, 'como palmatorias'. Por lo que todo indica, lo hace con la intención de realzar el tamaño de los dientes y, en consecuencia, la intensidad del deseo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] pero en aquel momento, leyendo cada pliegue en la anatomía de aquella estudiante a la que únicamente podía ver de espaldas pero que me imaginaba en tres dimensiones y perspectiva alejandrina, se me pusieron unos dientes largos como palmatorias" (p.103)	"[...] o fato é que, naquele momento, lendo cada dobra da anatomia da estudante, que eu só via de costas mas que imaginava em três dimensões e perspectiva alexandrina, brotaram-me dentes compridos como os de um vampiro" (p.89).	"[...] mas naquele momento, lendo cada dobra da anatomia daquela aluna que unicamente podia ver de costas mas que imaginava a três dimensões e em perspectiva alexandrina, os dentes puseram-se-me tão compridos como palmatórias" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brotar-lhe (a alguém) dentes compridos como os de um vampiro.	Brotarle (a alguien) dientes largos como los de un vampiro	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por-se-lhe (a alguém) os dentes tão compridos como palmatórias	Ponérsele (a alguien) los dientes tan largos como palmatorias	Creación de una nueva locución en la LM

Entendemos ésta como creación de una nueva locución en la LM y como producto del calco la (re)enunciación de ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar. La primera sustituye la comparación original a una palmatoria por la figura del vampiro, mientras que el segundo utiliza la comparación con la palmatoria, aunque introduce el comparativo 'tão' (tan), que no existe en la locución original.

Caso 25: Sarna con gusto (no pica)

Locución oracional (propriadamente dicha), según la clasificación de García Page (2008), para quien "[...] salvo en el caso de las impersonales o con sujeto nulo, son aquellas que presentan todos los argumentos –externos e internos- realizados léxicamente" (p.156). Su empleo indica que todo lo que se hace por placer, no fastidia. La metáfora que da origen a esta locución probablemente radica en el hecho de que la sarna es un enfermedad causada por ácaros, cuyo síntoma son las ganas incontrolables que le entran al enfermo de rascarse. Aquí, Ruiz Zafón realiza una desautomatización por reducción al quitarle a la locución a la segunda parte de su composición 'no pica'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Pierda cuidado, Fermín. Además, su vigor inseminador probablemente no hay tratamiento que lo doblegue. —También es verdad — reflexionó—. Venga, váyase usted a descansar que no lo quiero entretener más. —No me entretiene, Fermín. Tengo la impresión de que no voy a pegar ojo. —<i>Sarna con gusto...</i> Por cierto, lo que me comentó de ese apartado de correos, ¿se acuerda?” (p.174).</p>	<p>“— Relaxe, Fermín. Além do mais, com certeza não haverá tratamento que freie seu vigor de inseminação. — Também é verdade — refletiu. — Agora vamos, vá descansar que não quero aborrecê-lo mais. — Você não está me aborrecendo, Fermín. Tenho a impressão de que não vou pregar o olho. — <i>Doenças de amor não incomodam tanto...</i> Aliás, aquilo que você me falou sobre a caixa de correios, está lembrado?” (p.155).</p>	<p>“- Não se preocupe, Fermín. Aliás, não há provavelmente tratamento que vergue o seu vigor inseminador. - Também é verdade - refletiu. - Vamos, vá lá descansar, que eu não quero empatá-lo mais. - Não empata nada, Fermín. Tenho a impressão de que não vou pregar olho. - <i>Quem corre por gosto...</i> A propósito, aquilo de que me falou sobre aquele apartado de correio, lembra-se?” (p.201).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Doenças de amor não incomodam tanto	molestias de amor no incomodam tanto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Quem corre por gosto (não se cansa)	Quien corre por gusto (no se cansa)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre una paráfrasis para explicar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguilara su vez, opta por la correspondencia parcial 'quem corre por gosto (não se cansa)'. Su significado denotativo es totalmente distinto del original, pero su significado connotativo es el mismo, es decir, aquello que se hace por placer, no molesta. El traductor portugués, así como Ruiz Zafón, realiza una desautomatización por reducción al omitir la segunda parte de la locución, 'não se cansa'.

Caso 26: Ser (alguien) un macarra (de poca monta)

Locución verbal para referirse al hombre que se dedica a agenciar la prostitución. El término 'macarra' proviene del catalán *macarró*. Aunque esta locución se trate de un catalismo con grafía españolizada, no se lo atribuiremos directamente a Ruiz Zafón, una vez que ya se encuentra recogido por el DRAE y ya forma parte, de este modo, de la lengua española. Otras características se unen al perfil a quien se le llama 'macarra', tales: como violento, de mal gusto y vulgar en su comunicación. El autor realiza una desautomatización por fusión al mezclar 'ser (alguien) un macarra' con 'de poca monta', quizás en el intento de tornar aun más despreciable al personaje al que se refiere.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
<p>“Sus ojos estaban prendidos en Fermín y supe que ella siempre vería en él a aquel campeón que la había salvado de un <i>macarra de poca monta</i> y que, probablemente, tras veinte años en la calle, era el único hombre que había conocido que valía la pena” (p.346).</p>	<p>“Seus olhos estavam presos em Fermín e vi que ela sempre veria nele o campeão que a salvou de um <i>cafetão de meia-tigela</i> e que provavelmente, depois de vinte anos de calçada, era o único homem entre todos os que conheceu que ela achava que valia a pena” (p.223).</p>	<p>“Os seus olhos estavam presos em Fermín e soube que sempre veria nele o paladino que a salvara de um <i>proxeneta de pacotilha</i> e que, com certeza, após vinte anos nas ruas, ele era o único homem que havia conhecido que valia a pena” (p.356).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cafetão de meia-tigela	Proxeneta de medio cuenco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Proxeneta de pacotilha	Proxeneta de pacotilla	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que sustituye 'macarra' por 'cafetão', término utilizado para designar, informalmente, al hombre que se dedica a explorar prostitutas. 'De poca monta', lo sustituye por 'de meia-tigela'. Supuestamente, la 'meia-tigela' representaría algo que no demuestra su capacidad máxima, por estar ocupada solo hasta la mitad. El portugués Sérgio Coelho sustituye 'macarra' por 'proxeneta', término también existente en español. 'De poca monta' lo sustituye por 'de pacotilha', también existente en español. En cierto modo, queda evidente la preferencia del traductor portugués por componentes del léxico y de la fraseología española. Dicha preferencia se explica por lo que se conoce en fraseología como europeísmo (Corpas Pastor, 2003).

Caso 27: Ser (alguien) un pirata hasta la sepultura

Locución verbal para referirse a la persona muy lista, que se apodera de lo ajeno para hacer fortuna. En la segunda ocurrencia, Ruiz Zafón realiza una desautomatización que resulta en una mezcla de dos tipos de estrategias: la combinación y la fusión. El autor utiliza como base la locución 'ser (alguien) un pirata' para, enseguida, añadirle la segunda parte de 'genio y figura hasta la sepultura'. Al parecer, la intención de Ruiz Zafón no es otra, sino enfatizar el sentido peyorativo que le atribuye al término 'pirata'. Con ello, da a entender que el personaje es un pirata por completo, 'de la cabeza a los pies'; 'hasta la médula'. La imagen del pirata se encuentra asociada, históricamente, a la figura del malhechor que realiza robos y secuestrados en barcos. Hoy en día, se ha ampliado el uso para indicar la falsificación de las grandes firmas de ropas, de perfumes, etc. Del mismo modo, tiene un uso recurrente en el universo de la informática (aplicaciones y aparatos) y del comercio audiovisual (películas y canciones), todos comercializados sin el debido pago de derechos de autor.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Le miré, atónito. El librero, <i>pirata hasta la sepultura</i> y ajeno a mis reservas, se limitó a darme una palmadita en la espalda y partió con mi libro bajo el brazo" (p.21).	"Olhei-o, atônito. O livreiro, <i>pilantra</i> e alheio às minhas reservas, limitou-se a dar umas palmadinhas nas minhas costas e saiu com o livro debaixo do braço" (p.20).	"Olhei para ela, atónito. O livreiro, <i>pirata até à sepultura</i> e alheio às minhas reservas, limitou-se a dar-me uma palmadinha nas costas e partiu com o meu livro debaixo do braço" (p.29).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pilantra	Ser (alguien) un engañador	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pirata até a sepultura	Ser (alguien) un pirata hasta la sepultura	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'pilantra' y omite la desautomatización por adición del texto original. En Brasil, se clasifica despectivamente como 'pilantra' a la persona engañadora, de mal carácter y poco amiga del trabajo, que aplica pequeños golpes para sobrevivir. El portugués J. Teixeira de Aguiar crea una nueva locución, en la LM, incluso con la desautomatización del texto original. La novedad radica en el hecho de que se haya servido del calco para presentar en portugués, la combinación 'ser pirata' + até a sepultura'.

Caso 28: Ser la mano derecha e izquierda (de alguien)

Locución verbal para referirse a una persona con la que se puede contar en todos los momentos, en la realización de las más diversas tareas. Empleada en ambiente de trabajo, el 'mano derecha' suele funcionar como una especie de representante de alguien. La metáfora a partir de 'mano derecha,' se explica por ser éste el miembro utilizado con más frecuencia en la ejecución de las tareas. Aquí, Ruiz Zafón realiza una desautomatización de la locución original por adición al agregar 'e izquierda'. Con ello, el autor les confiere a los personajes mayor importancia como personas de confianza del Señor Colbató.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿Trabajan ustedes con el señor Collbató en la funeraria? —Somos sus manos derecha e izquierda, respectivamente. Wilfredo Velludo para servirla, y aquí a mi vera mi aprendiz, el bachiller Sansón Carrasco” (p.231).</p>	<p>“— Os senhores trabalham com o senhor Collbató na funerária? — Somos suas mãos esquerda e direita, respectivamente. Wilfredo Velludo para lhe servir, e aqui ao lado meu aprendiz, o bacharel Sansón Carrasco” (p.207).</p>	<p>“- Os senhores trabalham com o senhor Collbató na agência funerária? - Somos os seus braços direito e esquerdo, respectivamente. Wilfredo Velludo, e aqui à minha beira o meu aprendiz, o bacharel Sansón Carrasco” (p. 265).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser a mão esquerda e direita (de alguém)	Ser la mano izquierda y derecha (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser o braço direito e esquerdo (de alguém)	Ser el brazo derecho e izquierdo (de alguien)	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas encuentra en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Sin embargo, cabe señalar que la forma de esta locución en contexto brasileño es 'ser o braço direito' (ser el brazo derecho), como lo ha registrado el traductor portugués. J. Teixeira de Aguiar, por su lado, lo hace a través de una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'mano' por 'braço', como suele ser lo usual.

Caso 29: Tener (alguien) cojones de toro

Locución verbal para referirse a la valentía y determinación en las actitudes de alguien. El uso del término 'cojones' abunda en la Fraseología española y, muchas veces es sustituido por 'huevos', o cuando el contexto exige un lenguaje más pulido y acicalado, 'narices', con el fin de evitar una palabra tabú. Los cojones que dan origen a esta locución es el término más vulgar que se utiliza en lugar de 'testículos', símbolo máximo de hombría. Aquí, el autor realiza una desautomatización por adición al agregar a la locución original el complemento 'de toro'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Así me gusta. Cojones de toro. Lo que yo digo. Si todos los chorizos fuesen como tú, mi trabajo sería una verbena” (p.261).</p>	<p>“— É assim que eu gosto. Colhões de touro. É o que eu digo. Se todos os bandidos fossem como você, meu trabalho seria uma festa” (p.235).</p>	<p>“- Assim é que eu gosto. Colhões de touro. É o que eu digo. Se todos os larápios fossem como tu, o meu trabalho era canja” (p.298).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) colhões de touro	Tener (alguien) cojones de toro	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) colhões de touro	Tener (alguien) cojones de toro	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original, incluso con la desautomatización 'de toro'.

Caso 30: Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino

Locución oracional para indicar que alguien no asume las consecuencias de sus propios actos, al permitir que se le atribuya la culpa a otra persona. Quien le tira una piedra a otra persona, es consciente del daño que le causará pero, por cobardía, no asume la culpa. Muchas veces, la 'piedra' en cuestión es la representación de una acusación que se le hace a alguien. Desde esta perspectiva estará relacionada, probablemente, con el episodio de la prostituta María Magdalena en el que Jesús dice: “Aquel de ustedes que esté libre de pecado, que tire la primera piedra” (Juan 8:7). El autor, por lo que todo indica, desautomatiza la locución original

'tirar la piedra y esconder la mano', al sustituir la segunda parte 'esconder la mano', por 'señalar al vecino', lo que en nada perjudica su significado connotativo.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"A mí me cuesta creer que Martín sea un asesino, pero también es verdad que en los años de la guerra he visto a tanta gente de ambos bandos quitarse la careta y mostrar lo que eran de verdad que vaya usted a saber. <i>Todo el mundo tira la piedra y luego señala al vecino</i> " (p.123).	"Para mim, é difícil acreditar que Martín seja um assassino, mas também é verdade que nos anos da guerra vi muita gente dos dois bandos tirar a máscara e mostrar sua verdadeira cara. <i>Vá saber... Todo mundo atira a pedra e trata de acusar o vizinho</i> " (p.79).	"A mim, custa-me acreditar que o Martin seja um assassino, mas também é verdade que, nos anos da guerra, vi tanta gente de ambas as facções a perder as estribeiras e a deixar cair a máscara, que já nem sei o que lhe diga. <i>Toda a gente atira a pedra e aponta para o vizinho</i> " (p.123).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) a pedra e tratar de acusar o vizinho	Tirar (alguien) la piedra y tratar de acusar al vecino	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) a pedra e apontar para o vizinho	Tirar (alguien) la piedra e apuntar al vecino	Creación de una nueva locución en la LM

'Jogar a pedra e esconder a mão' (tirar la piedra y esconder la mano) forma parte del acervo fraseológico tanto de Portugal, como de Brasil. Así que, no le ha resultado difícil a los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués) seguirle los pasos al autor y crear una nueva locución en la LM, a partir del calco.

4.1.6.4 Intertextualidades fraseológicas de Ruiz Zafón

En una concepción más amplia, se podría considerar 'intertextualidad fraseológica', cualquier introducción en el texto, ya sea de lexemas o sintagmas, dentro o fuera de la unidad fraseológica original con la cual se vincula. Desde esta perspectiva, no dejan de configurarse una intertextualidad las alteraciones en las locuciones operadas por el autor en los apartados anteriores: las creaciones fraseológicas a partir de una unidad ya existente; los catalanismos; las desautomatizaciones por adición o por sustitución entre otras.

Aquí, consideraremos 'intertextualidad fraseológica propiamente dicha' aquellas observaciones realizadas por el autor fuera de la constitución original de la locución y que se encuentran directamente vinculadas a ella; en su entorno¹⁹. Dicha situación, tal y como se presenta, se convierte en un reto para los traductores, ya que la (re)enunciación de la locución dependerá de la traducción de las observaciones intertextuales y viceversa. En otras palabras, no se podrá considerar tan solo una de las partes,

¹⁹ Para mayores detalles, consúltese el apartado 3.9.5.6 nuestra propuesta para la (re)enunciación fraseológica de las locuciones en Carlos Ruiz Zafón (Capítulo 3).

aisladamente, sino el conjunto de informaciones, indisociables, como un todo. Véase, en cada caso, nuestras consideraciones acerca de la actuación de cada traductor en lo que respecta a la intertextualidad, ya que en cuanto al tipo de (re)enunciación con el que hemos etiquetado cada UF, hemos tenido en cuenta tan solo la locución propiamente dicha.

Ponemos a continuación, a continuación los 10 casos de intertextualidad propiamente dicha planteados por el autor, en detalles.

Caso 1: Darle calabazas (a alguien)

Locución verbal con la que se alude a la suspensión de un alumno, dicho de un examen; o a un rechazo en una relación amorosa. En el caso específico del empleo de esta locución por Zafón, es crucial comprender el porqué del uso del término 'calabaza' en su constitución, además de su posible origen. El DDFH arriesga establecer un vínculo entre la imagen de la calabaza y lo que considera vano, sin valor o, en otra posibilidad, relacionarla con el recipiente para líquidos, usados por los peregrinos de Santiago. En cierta medida, hay que reconocer que estos datos son un punto de partida. Sin embargo, en la intertextualidad que arquitecta Zafón, en el fragmento transcrito, hay que observar la mención a San Roque, lo que lo torna indisociable de la locución en el contexto de la novela. En la imagen con la que se representa a este santo católico, éste va siempre acompañado de un perro y lleva en la mano un cayado al que, en su parte superior, se encuentra atada una calabaza.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—O sea, que le dio calabazas. A Fermín Romero de Torres <i>no le da calabazas ni san Roque</i> " (p.126).	"— Ou seja, ela o <i>rejeitou</i> . — Ninguém <i>rejeita</i> Fermín Romero de Torres, <i>nem São Roque</i> " (p.111).	"- Ou seja, <i>deu-lhe tampa</i> . - A Fermín Romero de Torres <i>nem São Roque dá tampa</i> " (p.146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rejeitar	Rechazar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar uma tampa (a alguém).	Darle una tapa (a alguien)	Correspondencia parcial

A causa de la mención a San Roque que hace el autor, ambas (re)enunciaciones se presentan confusas, tanto la de la traductora brasileña Marcia Ribas como la del portugués J. Teixeira de Aguiar. La primera reduce la locución original al lexema 'rejeitar', lo que no llega a convertirse en un problema. Sin embargo, más adelante, la traductora encuentra por bien mencionar a San Roque, sin que dicha mención presente ninguna relación con su (re)enunciación en forma de lexema. La información acerca de San Roque pierde su función en el texto meta y queda descontextualizada, ya que solo tiene sentido si está vinculada a la locución original 'dar calabazas'. En nuestra opinión, al prescindir del uso de una locución y, sobre todo, de su entorno cultural de origen, sería recomendable la omisión de la mención al santo. El traductor portugués, por su parte, utiliza una locución institucionalizada en Portugal, 'dar uma tampa (a alguém)', con el mismo significado connotativo, pero con significado denotativo distinto. La locución escogida por J. Teixeira de Aguiar puede también constituirse con el verbo 'levar' (llevar) y tiene el mismo significado de 'rechazo' de la locución original. El traductor portugués incurre en el mismo error de la brasileña, al mencionar a San Roque. Del mismo modo, nuestra sugerencia es que se omita el nombre del santo católico, ya que la locución original y su entorno cultural no se encuentran registrados en el texto meta.

Caso 2: Dejar (alguien) correr las aguas

Locución verbal con la que se recomienda que, en ciertas situaciones, lo mejor es permitir que las cosas sigan su curso natural, sin intervenciones. De ser así, la propia corriente se encargará de llevarse también las cosas malas (la sangre), como reflexiona el personaje Daniel, quizás en una intertextualidad creada por el autor con la locución 'no llegar la sangre al río' (para indicar la esperanza de que las malas consecuencias de algo no lleguen a concretarse). Véase el fragmento transcrito.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al alba, el cansancio y la dispersión me ayudaron a localizar de nuevo mi proverbial egoísmo y no tardé en convencerme de que lo óptimo era <u>dejar correr las aguas</u> y, con el tiempo, <u>el río se llevaría la sangre</u> " (p.298).	"No alvorecer, o cansaço e a dispersão me ajudaram a localizar de novo meu imenso egoísmo e não demorei para me convencer de que o melhor era <u>deixar as águas rolarem e, com o tempo, o rio levaria o sangue</u> " (p.268).	"Ao alvorecer, o cansaço e a dispersão ajudaram-me a localizar de novo o meu proverbial egoísmo e não tardei a convencer-me de que o óptimo era <u>deixar correr as águas e, com o tempo, o rio levaria o sangue</u> " (p.340).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) as águas rolarem	Dejar (alguien) que rolen las aguas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) correrem as águas	Dejar (alguien) que corran las aguas	Correspondencia total

En la (re)enunciación de la locución verbal que nos ocupa, la traductora brasileña Marcia Ribas podría haber utilizado el mismo verbo 'correr' de la original. Sin embargo, opta por emplear el verbo 'rolar', más usual en la composición de esta locución. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, prefiere una correspondencia total, palabra por palabra. En cualquier caso, cabe observar que ambos traductores actúan de la misma manera que el autor, al conservar la posible intertextualidad propuesta por él.

Caso 3: Echar (alguien) balones fuera

El DRAE define esta locución verbal como "*responder con evasivas, o eludir una situación comprometida*". En el universo del fútbol, cuando el portero o cualquiera de los futbolistas echan el balón fuera del campo premeditadamente, hay una clara intención de no enfrentarse con una situación que les resulta peligrosa o arriesgada.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Muy prudente y muy burgués. Pero <u>echando balones fuera no se gana el partido</u> " (p.257).	"-Muito prudente e muito burguês. Mas <u>jogando a bola para fora não se ganha a partida</u> " (p.161).	"- Muito prudente e muito burguês. Mas <u>atirando bolas para fora não se ganha o jogo</u> " (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) a bola pra fora	Echar (alguien) el balón fuera	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) bolas pra fora	Echar (alguien) balones fuera	Creación de una nueva locución en la LM

Por más que Brasil tenga la fama de país del fútbol, la locución que nos ocupa no se encuentra institucionalizada con el significado de 'responder con evasivas'. La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en la LM, como producto del calco. Al parecer, toma el fragmento 'echando balones fuera no se gana el partido' como una única unidad de traducción, como una sentencia completa e indisoluble y lo traduce como tal. Quizás, porque el propio autor ofrece al lector un tipo explicitación del significado de la locución al establecer

una intertextualidad clara con el universo del fútbol al añadir el sintagma 'no se gana el partido'. La (re)enunciación de Eliana Aguiar no llega a sufrir ninguna pérdida si se considera el plano metafórico en el que se inserta la frase. Sin embargo, cabe recordar que la locución, tal como está fijada se reduce a 'echar balones fuera'. La portuguesa Isabel Fraga opera dentro de la misma línea de razonamiento de la traductora brasileña, es decir, crea una nueva locución en la LM, como producto del calco, amparada por la explicitación del autor a través de una intertextualidad con el universo del fútbol.

Caso 4: Meter (alguien) las narices en algo/en donde no le llaman

Locución verbal para referirse a la intervención de alguien en un asunto que no le dice respecto. Dicha intervención puede darse en función de la curiosidad que le mueve a uno o, simplemente, por querer opinar o participar en un asunto al que no fue invitado. En esta ocurrencia, sin lugar a dudas, el autor emplea la locución que nos ocupa en un contexto muy complejo. Además de una presentación de la locución en una versión llena de talles, el autor le pone de por medio una intertextualidad. Dicha intertextualidad establece un juego sarcástico de palabras entre el término 'nariz', constituyente de la locución, y el tamaño real de la nariz del personaje interlocutor .

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Además me cuentan que estás metiendo las narices, que en tu caso son muchas, en un montón de asuntos que no te interesan (p.260).	"Além do mais, ouvi dizer que está pondo o nariz, <u>que no seu caso são muitos narizes</u> , num monte de assuntos que não são da sua conta" (p.234).	"Além disso contam-me que <u>andas a meter o nariz, que no teu caso é grande</u> , numa data de assuntos que não te dizem respeito" (p.298).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) o nariz em assuntos que não são de sua conta	Poner (alguien) la nariz en asuntos que no lhe dicen respecto	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) o nariz em assuntos que não lhe dizem respeito	Meter (alguien) la nariz en asuntos que no le dicen respecto	Correspondencia parcial

Todas las vueltas que le da el autor a la locución se convierten en dificultades a la hora de (re)enunciarla en el TM. La traductora brasileña Marcia Ribas lo hace a través de una correspondencia parcial, aunque se trate de la misma locución. Los cambios se notan, sobre todo, en la segunda parte. Además, en portugués, el término 'nariz' no va en plural, motivo por el cual, la intertextualidad 'muitos narizes' (en plural) que plantea Marcia Ribas suena inadecuada. El portugués J. Teixeira de Aguiar también se sirve de una correspondencia parcial, aunque se trate de la misma locución. Del mismo modo que la (re)enunciación brasileña, la suya presenta cambios en la segunda parte. Su decisión de poner el término 'nariz', en singular y precedido de 'grande' en lo que respecta a la intertextualidad, suena más acertada.

Caso 5: No contar (alguien) de la misa la media/la mitad

Locución verbal que se utiliza para enunciar que algo se esconde en un relato o que no todo el contenido de un asunto se hace revelar. Obsérvese la intertextualidad que establece Ruiz Zafón entre la locución y el texto. Con este juego de palabras, el autor insinúa que el personaje cuenta, en verdad, mucho menos de lo que debía, al cuantificar (un cuarto) lo que se dice.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—¿Por qué siempre me parece que <u>de la misa me cuenta usted no ya la media, sino un cuarto?</u> " (p.293).	"— Por que sempre tenho a impressão de que só <u>está me contando da missa a metade, talvez até um quarto?</u> " (p.191).	"- Por que será que acho que <u>a missa que me está a contar não é nem a metade, mas apenas um quarto?</u> " (p.303).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não contar (alguém) da missa a metade	No contar (alguien) de la misa la mitad	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não contar (alguém) da missa nem metade	No contar (alguien) de la misa ni la mitad	Correspondencia total

Ambos traductores se sirven de una correspondencia total para (re)nunciar la locución en el TM. En este caso, los traductores no encuentran ninguna dificultad ofrecer la misma solución que ofrece el autor en lo que respecta a la intertextualidad del TO, ya que se trata de un sistema de pesos y medidas reconocido por otras culturas, incluidas las de Brasil y de Portugal.

Caso 6: Ser (alguien) bien parecido

Locución verbal con la cual se indica el buen aspecto general que presenta alguien, ya sea del conjunto corporal o de las facciones. Esta locución también podrá presentarse bajo la forma negativa ('mal parecido'), aunque lo más común sea su forma positiva ('bien parecido'). Su empleo, claro está, se origina en el ámbito de las apariencias. Nótese que el autor introduce, inmediatamente después de la locución y entre paréntesis la observación '(el único parecido que tenía era con un oso)', directamente vinculada a ella.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sólo pintaba de noche y, aunque <i>no era bien parecido</i> (el único parecido que tenía era con un oso), se le podía considerar un auténtico rompecorazones, dotado de un extraño poder de seducción que manejaba casi mejor que el pincel". (p.52).	"Só pintava à noite e, embora <i>não fosse bonito</i> (no máximo, parecia um urso), podia ser considerado um ladrão de corações, com um estranho poder de sedução que manejava quase tão bem quanto o pincel" (p.44).	"Só pintava de noite e, embora <i>não fosse bem-parecido</i> (a única pareçença que tinha era com um urso), podia ser considerado um quebra-corações, dotado de um estranho poder de sedução que manejava quase melhor do que o pincel" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) bonito	No ser (alguien) bonito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) bem-parecido	No ser (alguien) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, aunque dentro del mismo campo semántico del aspecto físico. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra. Ambos traductores son capaces de conservar, coherentemente, la intertextualidad original, incluso con la misma mención al oso.

Caso 7: Ser (alguien) de la acera de enfrente

Locución verbal para referirse, vulgarmente, al hombre homosexual. El origen de la locución que nos ocupa, al parecer, tiene sus raíces en la antigua costumbre comportamental que no admitía que hombres y mujeres estuvieran juntos públicamente. Desde esa perspectiva cada uno de los géneros debería andar por sus respectivas aceras. Se supone que un hombre, cuando 'es de la acera de enfrente' es porque pertenecía al grupo femenino, y no, al de los varones, por su condición sexual. El autor establece una intertextualidad entre la locución y la secuencia siguiente. Una depende de la otra, ya que la secuencia inmediatamente posterior se sirve de los datos de la locución para indicar que el personaje Evaristo 'camina por todas las aceras'. En otras palabras, lo que se quiere decir, en verdad, es que el personaje Evaristo es bisexual.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Menuda mirada le ha echado a la señora el muy granuja — dijo la Bernarda—. Y eso que dicen que es de la acera de enfrente. —Me parece que <u>Evaristo camina por todas las aceras, Bernarda.</u> " (p.332).	"— Que olhada ele lhe deu, o safado — comentou Bernarda. — E isso que dizem que <u>ele só passeia na calçada do outro lado.</u> — Acho que <u>Evaristo anda em todas as calçadas, Bernarda</u> " (p.216).	"- Viu o olhar que esse desavergonhado lhe lançou?! - espantou-se Bernarda. - E ainda dizem que <u>não gosta.</u> - Parece-me que o <u>Evaristo caminha em todas as calçadas, Bernarda</u> " (p.344).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Só passear (um homem) na calçada do outro lado	Solo pasear (un hombre) en la acera del otro lado	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não gostar	No apreciar	Uso de una paráfrasis

La intertextualidad propuesta por el autor se constituye, sin lugar a dudas, en un reto para los traductores en la (re)enunciación de la locución original. Una parte depende de la otra, ya que la secuencia inmediatamente posterior se sirve de los datos de la locución para indicar que el personaje Evaristo 'camina por todas las aceras', o sea, es homosexual. Por un lado, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por crear una nueva locución en la LM, quizás previendo el problema que se avecinaba. Cabe señalar que, por un lado, la locución tal como la plantea no es usual en Brasil, aunque no se trate de una metáfora totalmente incomprensible. Por otro lado, al crear una nueva locución, como producto del calco, encuentra la solución para el fragmento que contiene la intertextualidad. El portugués Sérgio Coelho, a su vez, opta por la paráfrasis 'não gostar'. Se supone que, implícitamente, el traductor se refiera a las mujeres. Inmediatamente después, traduce literalmente el fragmento que contiene la intertextualidad original, que acaba por perder la vinculación que había con la locución original y pasar a funcionar como un elemento suelto dentro del texto.

Caso 8: Tener (a alguien) en un pedestal

Locución verbal para denotar la admiración exacerbada que se tiene por alguien. La metáfora de esta locución a partir del 'pedestal' deja clara la relación que se establece entre la persona a la que se admira y un santo. De igual modo, la locución que nos ocupa no deja de aludir al ideal de mujer establecido por el romanticismo literario, en el cual ésta figura como algo inaccesible. Desde esta perspectiva, la admiración está a punto de convertirse en adoración, motivo por el que, la persona en cuestión se encuentra en un rango superior, distante e inalcanzable. Aquí, Ruiz Zafón crea una intertextualidad entre la locución y el texto al agregar '*tan alto que no sabe cómo subirse*'.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Me mira y se cree que no le veo. Imagina que me evaporaré si me toca y que, si no lo hace, se va a evaporar él. <u>Me tiene en un pedestal tan alto que no sabe cómo subirse</u> " (p.230).	"Ele olha para mim e pensa que não estou vendo. Imagina que vou evaporar se ele me tocar e que, se não me tocar, quem vai evaporar é ele. <u>Oscar me colocou num pedestal tão alto que não sabe mais como subir</u> " (p.183).	"Olha para mim e julga que não vejo. Imagina que me evaporarei se me tocar e que, se não o fizer, vai evaporar ele. <u>Tem-me num pedestal tão alto que não sabe como subir até lá</u> " (p.251).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) num pedestal	Colocar (a alguien) en un pedestal	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) num pedestal	Tener (a alguien) en un pedestal	Correspondencia total

La traductora Eliana Aguiar se sirve de una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'tener' por 'colocar', como es usual en contexto brasileño coloquial. El motivo, se supone, es por evitar la forma pronominal 'me'. Cabe aclarar que la consideración que hacemos se refiere a un contexto coloquial. La construcción con el pronombre 'me' es perfectamente factible en la norma culta. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total. En cuanto a la intertextualidad que establece el autor originalmente, ésta no encuentra ninguna dificultad en su transposición a la LM por tratarse de una locución reconocida en ambos contextos, el de Brasil y el de Portugal. Desde cualquiera de las perspectivas que se observe la motivación de esta locución, ya sea desde una óptica religiosa, o literaria, los países de destino de la traducción son perfectamente capaces de reconocerla. Recuérdese que tanto Brasil, como Portugal, además de ser países predominantemente católicos, poseen una significativa producción literaria dictadas por el modelo del romanticismo.

Caso 9: Tener (alguien) un par de huevos

Esta locución verbal se trata de una variación de 'tener (alguien) cojones' y, del mismo modo, se emplea para indicar valentía y determinación en las actitudes de alguien. Véase la entrada 'tener (alguien) cojones'. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón establece una intertextualidad entre la locución y el texto al poner de relieve que el personaje tiene una deformidad física, más concretamente en lo que respecta a sus órganos genitales. En cierto modo, dentro de un contexto más amplio del texto, el autor hace una alusión a las torturas que ya habría sufrido el personaje Fermín.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Le diría que <i>tiene usted un par de huevos si no me constase que sólo le queda parte de uno</i> y, si esta jugada le sale rana, ni eso —aventuró Fermín" (p.159)	"— Poderia dizer que tem colhões de aço, <i>se não soubesse que só sobrou um e que se esse tiro sair pela culatra nem isso você vai ter</i> — aventurou Fermín" (p.103).	"- Dir-lhe-ia que <i>você tem um grande par de tomates, se não soubesse que só tem parte de um...</i> e, se esta jogada correr mal, nem isso - conjecturou Fermín" (p.162).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) colhões de aço	Tener (alguien) cojones de acero	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um grande par de tomates	Tener (alguien) un gran par de tomates	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original, al añadirle el complemento 'de aço' (de acero), a través de una desautomatización por adición. Resulta que dicha intervención de la traductora acaba por afectar la intertextualidad que se establece enseguida. Al omitir el término 'par' en su (re)enunciación, por defecto, se le quita el vínculo que se establece entre la cantidad (2) y la deformidad física que tiene el personaje Fermín. El portugués Sérgio Coelho procede del mismo modo y se vale de una correspondencia parcial al sustituir 'cojones' por 'tomates', un eufemismo con el fin de evitar un término tabú. En cuanto a la intertextualidad que establece el autor originalmente, ésta no encuentra ninguna dificultad en su (re)enunciación a la LM, ya que el traductor conserva el vocablo 'par', punto de partida para el juego de palabras.

Caso 10: Tomarle (a alguien) el pelo

Locución verbal con la que se indica una burla que se le hace a una persona, muchas veces, a través del engaño, de la mentira, o de falsos elogios. No se puede precisar el origen de esta locución, ya que la imaginación popular da cuenta de, por lo menos, dos posibilidades: 1) origen en la costumbre de raparles la cabeza a los presos lo que, además de que era una medida de higiene, se constituía, del mismo modo, en una burla; 2) cortarle el pelo a hombres y mujeres como señal de escarnio público, por algún supuesto delito. En esta ocurrencia, quizás estemos ante uno de los mayores retos para los traductores dentro del conjunto de la obra de Zafón, en lo que concierne a la intertextualidad entre una locución y el texto. En ella se revela un intrincado juego de palabras en el que el autor establece un vínculo indisoluble entre la locución y el ingenioso diálogo entre los personajes Julián y el Señor Aldaya. Obsérvese que el primero aprovecha la locución proferida por el segundo para burlarse de él. En detalles, Julián

recupera el término 'pelo' que constituye la locución, para referirse al hecho de que el Señor Aldaya se estaba volviendo calvo, además de compararle la 'closca' con la Plaza de las Arenas y el plan cerdá. La 'closca' a la que se refiere es un catalanismo del autor que, traducido al español, se podría denominar 'cáscara'. En cuanto a la referencia a la Plaza de las Arenas, se trata de una plaza de toros, inaugurada en 1900, en la Plaza de España de Barcelona y que, en días actuales, ha dado lugar a un centro comercial. En lo que respecta al 'plan Cerdá', en una nota del traductor, el propio portugués J. Teixeira de Aguiar trata de aclarar lo que es el "plan Cerdá": "Ildefonso Cerdá (1815-1876) fue el autor del proyecto del Ensanche de Barcelona, de 1859. (N. T.)²⁰.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Pero, ¿qué es esto? ¿Un criaajo? ¿ <u>Me están tomando ustedes el pelo?</u> » Julián, que era consciente de la significancia pública del personaje pero que no se sentía intimidado por él en absoluto, replicó: «Señor Aldaya, <u>pelo para tomarle a usted no hay mucho, que esa coronilla parece la Plaza de las Arenas, y si no le hacemos rápido un juego de sombreros le van a confundir a usted la closca con el plan Cerdá.</u> » (p.191)	"Mas o que é isto? Um garoto? <u>Vocês estão caçoando de mim?</u> " Julián, que tinha consciência da importância pública do personagem mas que não se sentia de forma alguma intimidado por ele, retrucou: "Senhor Aldaya, <u>caçoar do senhor nem pensar, mesmo com esse cocoruto que mais parece a praça de las Arenas, e se não lhe fizermos rápido um chapéu vão confundir a sua careca com o plano Cerdá.</u> " (p.170).	«Mas que é isto? Um garoto? <u>Antes andar em cabelo.</u> » Julián, que tinha consciência do significado público da personagem mas que não se sentia absolutamente nada intimidado por ela, replicou: « <u>Senhor Aldaya, em cabelo não é fácil o senhor andar, que esse cocuruto da cabeça parece a Plaza de Las Arenas, e se não lhe fazemos rapidamente um jogo de chapéus, ainda lhe confundem a cachimónia com o plano Cerda</u> » (*) (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caçoar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por prescindir de uso de una locución en la LM y reducir su (re)enunciación al lexema 'caçoar' (burlarse). Ante la imposibilidad de desechar toda la rica secuencia posterior, conserva las referencias al hecho de que el Señor Aldaya se estaba volviendo calvo, a la Plaza de Arenas y al plan Cerdá. Obsérvese que, en la traducción de Marcia Ribas las vinculaciones que se establecen dicen respecto a las múltiples intertextualidades entre sí. Se pierde el puente principal entre el conjunto de intertextualidades y la (re)enunciación de la locución original reducida al lexema 'caçoar'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, omite la locución. Con todo, luego lo compensa con la construcción 'antes andar em cabelo' (prefiero quedarme sin sombrero), que contiene la locución adverbial 'em cabelo' (en cabellos). Según el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, significa 'sin sombrero'. De todas formas, no hay como negar que la compensación que establece J. Teixeira de Aguiar es ingeniosa y llena de referencias a la locución original y al juego de palabras de Ruiz Zafón: la mención a término 'cabello', además de la referencia a 'preferir quedarse sin sombrero' ('en cabelo). Al fin y al cabo, cabe recordar que la tienda en la que se encuentran los interlocutores es una sombrerería. Del mismo modo que la traductora brasileña, conserva las referencias a la Plaza de Arenas y al plan Cerdá. Sin embargo el texto como un todo adquiere mayor cohesión, ya que al presentar la compensación 'antes andar em cabelo' crea, a su modo, crea una conexión entre la frase por él introducida y el conjunto de intertextualidades.

²⁰ Traducción nuestra para el original: "Ildefonso Cerda (1815-1876) foi o autor do projecto do Ensanche de Barcelona, datado de 1859. (N. T.)"

4.1.6.5 Posible caso de anacronismo de Ruiz Zafón

Hemos identificado en *La sombra del viento* un posible caso de anacronismo que requiere alguna cautela en su análisis. Se trata de la locución '¡Valor y al toro!'. Obsérvese la entrada a continuación referente a esta locución.

Valor y al al toro

Locución oracional con la que se anima a una persona a tener coraje y afrontar de una vez una situación difícil. De un modo general, estaría directamente vinculada al universo taurino a través de la locución 'Vista, suerte y al toro', con la que: se le recomienda al torero 'atención'; se le desea 'suerte' y; se le anima a empezar la faena. Sin embargo, la locución que nos ocupa 'Valor y al toro', tal como se nos presenta, parece tratarse de un culturema español ya que, supuestamente, sería una referencia al título de la historieta del español Francisco Ibáñez, publicada en 1970, cuyos personajes Filemón Pi y Mortadelo tiene por misión recuperar unos planos que se encuentran escondidos en los cuernos de un toro. Cabe señalar que la historia de Ruiz Zafón se ubica en 1945 y, cuando mucho, se extiende hacia 1948. De ser así las fechas no encajan, una vez que, siendo la historieta de 1970, se configuraría un caso de anacronismo. Puede que forme parte de la memoria afectiva del autor, pero no podría ser dicha por Fermín, el personaje de *La sombra del Viento*.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—La madre naturaleza es una grandísima furcia, ésa es la triste realidad — dijo—. <i>Valor y al toro</i> " (p. 234).	"— A mãe natureza é uma grande puta, é a triste realidade — disse.— <i>Coragem, e mãos à obra</i> " (p.209).	"- A mãe natureza é uma grandíssima pega, essa é que é a triste realidade - disse. - <i>Coragem e vamos ao touro</i> " (p.268).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Coragem e mãos à obra</i>	Coraje y manos a la obra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Coragem e vamos ao touro</i>	Coraje y vayamos al toro	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial con consignificado denotativo distinto para (re)enunciar la locución original. En realidad, la opción de Marcia Ribas se trata de un combinado del término 'coragem' (coraje) + la locución 'maos à obra (manos a la obra)'. Se suele emplear dicha combinación con el fin de animar a alguien a empezar una tarea que se supone difícil o que cueste mucho trabajo. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por crear una nueva locución en la LM, a partir del calco.

SEGUNDA PARTE

4.2 (Re)enunciación de las locuciones no manipuladas por el autor

En este apartado, pretendemos averiguar cómo se enfrentan los traductores la tarea de (re)enunciar en sus respectivos contextos meta las locuciones ofrecidas por Ruiz Zafón.

Desde la perspectiva de la fraseología contrastiva, tener la oportunidad de poner lado a lado los tres contextos, a saber, el español, el brasileño el portugués, nos revelará los puntos los acervos fraseológicos de España, Brasil y Portugal convergen o divergen.

Se supone que las referencias históricas, religiosas y acerca del ser humano, presentes en las locuciones seleccionadas, son factores que no ofrecerían grandes dificultades, en principio. Al menos en el mundo occidental, se trata de elementos comunes, fácilmente reconocibles por aquellos que posean una instrucción mínima.

El desafío, en nuestra opinión, radica en aquellas referencias culturales e históricas procedentes de dos universos muy peculiares: el español, en una configuración más amplia y, el catalán, en una configuración más restringida. Así, son grandes las probabilidades de que algunos términos provenientes de ciertas comunidades, la gastronomía de algunas regiones, la tauromaquia, o el modo muy *sui generis* como la religión se encuentra presente en la cultura española, constituyan un reto para el traductor.

En el apartado anterior, hemos procurado poner de relieve algunos casos en los que el autor haya, de una manera u otra, intervenido o alterado el formato usual de las UF seleccionadas. Así, hemos observado casos de catalanismos, creaciones fraseológicas, desautomatizaciones e intertextualidades.

En este apartado, aclaradas las posibles dificultades con las que se podrán enfrentar los traductores en esta segunda etapa, es importante intentar desvelar los caminos recorridos por estos profesionales de la traducción. Más que todo, es imprescindible acompañar las diversas formas de (re)enunciación fraseológica que han adoptado y los procedimientos específicos que han utilizado en la solución de los problemas que se han presentado.

Para llevar a cabo nuestro análisis hemos tenido en cuenta el estudio específico de Baker (2011), Corpas Pastor (2003); Luque Nadal (2012); Wotjak (1981, 2015) y Zuluaga Ospina (1998) en cuanto a (re)enunciación de las UF, además de los trabajos pioneros acerca de los procedimientos (generales) de la traducción de Vinay & Darbelnet (1995), Vázquez Ayora (1977) y Newmark (1992). A partir de ellos, hemos establecido algunos criterios a través de los cuales pudiéramos observar las diversas maneras cómo los traductores brasileños y portugueses han (re)enunciado las locuciones

presentes en la obra de Ruiz Zafón. Por recordar la actuación de cada uno de estos autores, ponemos un resumen en los párrafos siguientes.

Baker (2011), tal como ya hemos detallado en el apartado 3.9.5.2, ofrece seis estrategias para la traducción de las expresiones idiomáticas:

- (1) Expresiones cuyos significado y forma sean similares;
- (2) Expresiones cuyo significado sea similar, pero con forma diferente;
- (3) Uso de préstamos;
- (4) Traducción de las expresiones a través de paráfrasis;
- (5) Traducción con la omisión de un juego de palabras en la expresión;
- (6) Traducción con omisión de toda la expresión.

Corpas Pastor (2003), a su vez, ha fijado cuatro grados de equivalencia transléfica para la traducción de las locuciones, como ya hemos detallado en el apartado 3.9.5.3:

- (1) Equivalencia total;
- (2) Equivalencia parcial;
- (3) Equivalencia nula;
- (4) Equivalencia aparente.

Luque Nadal (2012) presenta seis situaciones en la que se pueden comparar los fraseologismos, como ya hemos detallado en el apartado 3.9.5.4:

- (1) Convergencia total;
- (2) Convergencia casi total;
- (3) Convergencia parcial;
- (4) Convergencia pragmático-funcional;
- (5) Convergencia estructural;
- (6) Convergencia de imagen.

Wotjak (1981, 2015) propone tres niveles de equivalencia + reproducciones, transformaciones y modulaciones en la fraseología contrastiva, como ya hemos detallado en el apartado 3.9.5.5:

- (1) Equivalencia comunicativa absoluta y total;
- (2) Equivalencia comunicativa máxima y;

(3) Equivalencia comunicativa parcial.

Zuluaga Ospina (1998) plantea seis tipos de correspondencia para la traducción de las UF, como ya hemos detallado en el apartado 3.9.5.1:

- (1) Correspondencias cabales – de componentes, de estructura y de contenido;
- (2) Correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a la estructura;
- (3) Correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido;
- (4) Correspondencias parciales en cuanto al valor semántico;
- (5) Sin UF correspondiente en la lengua meta;
- (6) Correspondencias en cuanto a la estructura y aun en cuanto a los componentes, pero no en cuanto al contenido.

Un análisis comparativo entre los tres autores citados nos revelará una gran semejanza entre los sistemas propuestos para la (re)enunciación de las UFs. Con todo, no se trata de una simple coincidencia. En ello, podemos observar claramente una interdisciplinaridad con la teorías de la traducción. Concretamente, se nota en el conjunto de estrategias de cada autor una clara referencia a las técnicas y procedimientos traductológicos de Vinay & Darbelnet (1995), Vázquez Ayora (1977) y Newmark (1992).

Por muy relevantes que hayan sido las propuestas de los referidos autores en lo que respecta a la (re)enunciación fraseológica, hay que tener en cuenta que se trata, principalmente, de estudios que parten del planteamiento de una serie de tipos de equivalencia²¹ o correspondencias para, solo entonces, buscar ejemplos que a ellos se adecuen. Aquí, barajamos con unidades fraseológicas que ya existían dentro del contexto del universo literario de Carlos Ruiz Zafón. En un trabajo como el nuestro, los problemas se nos van imponiendo y, según vayan surgiendo exigen, de una manera u otra, tratamiento y solución específicos. Por ello, no siempre los casos que hay en nuestro *corpus* encajan con una tipología previamente definida.

En consecuencia, nos hemos visto obligados a diseñar una serie de modos de (re)enunciación fraseológica, que fuese capaz de contemplar los problemas surgidos a lo largo del camino, con especial atención a lo que concierne a los aspectos y dificultades

²¹ Según la terminología que haya adoptado cada uno de los autores.

inherentes al par lingüístico que se ha configurado en nuestro análisis contrastivo. Teniendo en cuenta lo expuesto, hemos establecido ocho categorías de los tipos de (re)enunciación fraseológica que se verá a continuación.

1. (Re)enunciación con algún tipo de correspondencia
 - Total
 - Parcial
2. (Re)enunciación a través de la creación de una nueva locución en lengua meta (LM)
3. (Re)enunciación con la conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución (lenguas arcaicas y modernas)
4. (Re)enunciación de una locución con algún tipo de modificación o intertextualidad (desautomatizaciones e intertextualidades propiamente dichas)
5. (Re)enunciación sin el uso de una locución
 - Uso de un lexema
 - Uso de una paráfrasis
6. Omisión de la locución
7. (Re)enunciación inadecuada
8. Otros casos

Del mismo modo, hemos adoptado una terminología que incluye '(re)enunciación fraseológica', en detrimento de 'traducción fraseológica' y, 'correspondencia', en detrimento de 'equivalencia'. Nuestras razones para la adopción de dichas términos se encuentran explicadas en detalle en Capítulo 3, apartados 3.7 y 3.8. Así, lo que se verá a continuación serán ocho tipos de (re)enunciación de las locuciones:

En cuanto a los ejemplos, debido al gran número de casos y al espacio reducido que nos permite el cuerpo del texto, nos limitaremos a presentar, como máximo 25 ejemplos de cada tipo de (re)enunciación, situados en su contexto original y traducido, además de su definición, con las cuales alternaremos nuestras consideraciones. La única excepción, se podrá observar en el caso de las correspondencias parciales que, como se podrá notar en el resumen que le corresponde al comienzo de este apartado, es el que mayor número posee (280 aproximadamente, un 50% del total de las (re)enunciaciones adoptadas por los traductores). Procuraremos poner de relieve aquellos que nos

parezcan más representativos. Los demás se podrán encontrar, con todos sus detalles, en el anexo *Inventario Comentado de las Locuciones*.

Con el fin de facilitar la visualización del conjunto de unidades de cada tipo, ofreceremos un resumen en el cual contemplaremos tan solo la locución original y su (re)enunciación en el TM (de Brasil y de Portugal), novela de origen y número de casos.

4.2.1 (Re)enunciación con algún tipo de correspondencia

En esta posibilidad, la (re)enunciación fraseológica se hará a través del uso de una locución en la LM. Dicha (re)enunciación podrá ser total o parcial.

4.2.1.1 Con correspondencia total

La correspondencia total que aquí nos referimos respecta a los significados denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico) y coinciden los niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos. Con todo, cabe señalar que al clasificar una correspondencia como 'total', no nos referimos al sentido estricto de la traducción del tipo 'interlinea - palabra por palabra). Algunas veces habrá alguna necesidad de ajuste, como el cambio de una preposición o de un verbo por otro, para que se produzca la necesaria adaptación lingüística en la lengua meta. Otras veces, puede que se produzca un cambio en la perspectiva, a través de la modulación. Tomando por base el par lingüístico de este trabajo, se notará que en español hay una marcada preferencia por el uso de la voz activa, mientras en portugués, por la voz pasiva. Con todo, las alteraciones, cuando las hay, son mínimas y no son suficientes como para afectar el conjunto como un todo, ya que los cambios giran en torno al mismo campo semántico o alguno semejante. Al fin y al cabo, por más próximas que sean la lengua española y la portuguesa, seguramente hay ciertas reglas y preferencias lingüísticas, que son muy peculiares a cada una de ellas.

Resumen de las (re)enunciaciones con correspondencia total

UF original	Uf Br	Uf Pt	Novela	Casos
A cántaros	A cântaros	A cântaros	La sombra del viento	2
A cántaros	A cântaros	A cântaros	Marina	1
A ciegas	Às cegas	Às cegas	El palacio de la medianoche	1
A flor de piel	À flor da pele	À flor da pele	El príncipe de la niebla	1
A golpe de pito	A golpes de apito	A toque de caixa	Marina	1
A los cuatro vientos	Aos quatro ventos	Aos quatro ventos	El prisionero del cielo	1
A los cuatro vientos	Aos quatro ventos	Aos quatro ventos	La sombra del viento	4
Andar/Caminar/Estar (alguien) por/en las nubes/con la cabeza en las nubes	Caminhar (alguém) sobre as nuvens	Caminhar (alguém) sobre nuvens	La sombra del viento	1
Andar/Caminar/Estar (alguien) por/en las nubes/con la cabeza en las nubes	Estar (alguém) nas nuvens	Estar (alguém) nas nuvens	La sombra del viento	1
Apretar (alguien) el paso	Apertar (alguém) o passo	Apertar (alguém) o passo	La sombra del viento	5
Blanco como la cal	Branco como cal	Branco como a cal	El palacio de la medianoche	1
Blanco como la cal	Branco como cal	Branco como a cal	El príncipe de la niebla	1
Blanco como nalga de monja	Branco como nádega de freira	Branco como nádega de freira	La sombra del viento	1
Cagarse (alguien) en los pantalones	Cagar (alguém) nas calças	Borrar-se (alguém) nas calças	La sombra del viento	1
Callarse/No contar (alguien) de la misa la media/la media	Não contar (alguém) da missa a metade	Não contar (alguém) da missa a metade	El prisionero del cielo	1
Carne de cañón	Carne de canhão	Carne para canhão	La sombra del viento	1
Claro como el agua	Claro como água	Claro como água	Marina	1
Clavar (alguien) la banderilla	Cravar (alguém) abandonarilha (Clavar (alguien) la banderilla)	Cravar (alguém) a bandarilha (Clavar (alguien) la banderilla)	La sombra del viento	1
Coger (alguien) el toro por los cuernos	Segurar (alguém) o touro pelos chifres	Pegar (alguém) o touro pelos cornos	La sombra del viento	1
Colarle (a alguien) un gol	Fazer um gol (em alguém)	Meter-lhe um gol (a alguém)	La sombra del viento	1
Comer de la mano (de alguien)	Comer na mão (de alguém)	Comer-lhe na mão (a alguém)	El prisionero del cielo	1
Con alas en los pies	Com asas nos pés	Com asas nos pés	Marina	1
Con el rabo entre las piernas	Com o rabo entre as pernas	De rabo entre as pernas	El prisionero del cielo	1
Con pompa y circunstancia	Com pompa e circunstância	Com pompa e circunstância	La sombra del viento	2
Conocer (a alguien) como si lo hubiera parido	Conhecer alguém como se o tivesse parido	Conhecer alguém como se o tivesse parido	El prisionero del cielo	1
Correr el bulo	Correr o boato	Correr o boato	El juego del ángel	1
Crear (alguien) hasta en Caperucita Roja	Acreditar (alguém) até em Chapeuzinho	Creer (alguien) hasta en la historia de Caperucita Roja	El juego del ángel	1

	Vermelho			
Cuento de hadas	Conto de fadas	Conto de fadas	Marina	1
De cabo a rabo	De cabo a rabo	De cabo a rabo	El juego del ángel	1
De oreja a oreja	De orelha a orelha	De orelha a orelha	El juego del ángel	1
De oreja a oreja	De orelha a orelha	De orelha a orelha	El palacio de la medianoche	1
De oreja a oreja	De orelha a orelha	De orelha a orelha	El príncipe de la niebla	1
De oreja a oreja	De orelha a orelha	De orelha a orelha	La sombra del viento	3
De oreja a oreja	De orelha a orelha	De orelha a orelha	Las luces de septiembre	1
De par en par	De par em par	De par em par	Las luces de septiembre	4
De perros	De cão	De cão	El prisionero del cielo	1
De perros	De cão	De cão	Marina	1
Descender/Bajar (alguien) de las nubes	Descer (alguém) das nuvens	Descer (alguém) das nuvens	El prisionero del cielo	1
Echar (a alguien) a los leones	Atirar (alguém) aos leões	Lançar (alguém) aos leões.	El juego del ángel	1
Echar (alguien) chispas	Soltar (alguém) faíscas	Soltar (alguém) faíscas	El prisionero del cielo	1
El canto del cisne	O canto do cisne	O canto do cisne	El prisionero del cielo	1
El último viaje	A última viagem	A última viagem	Las luces de septiembre	2
En (los) brazos de Morfeo	Aos braços de Morfeo	Nos braços de Morfeo	El palacio de la medianoche	1
En alas de cupido	Nas asas de Cupido	Nas asas de Cupido	La sombra del viento	1
En (los) brazos de Morfeo	Nos braços de Morfeo	Nos braços de Morfeo	El palacio de la medianoche	1
En cuerpo y alma	De corpo e alma	De corpo e alma	El juego del ángel	1
En cuerpo y alma	No corpo e na alma	De corpo e alma	El juego del ángel	1
En cuerpo y alma	De corpo y alma	De corpo y alma	La sombra del viento	1
En la cuerda floja	Na corda bamba	Na corda bamba	El juego del ángel	1
En la cuerda floja	Na corda bamba	Na corda bamba	La sombra del viento	1
En la flor de la vida	Na flor da vida	Na flor da vida	La sombra del viento	1
Encogerse (alguien) de hombros	Encolher (alguém) os ombros	Encolher (alguém) os ombros	El palacio de la medianoche	1
Encogerse (alguien) de hombros	Encolher (alguém) os ombros	Encolher (alguém) os ombros	La sombra del viento	6
Encogérsele (a alguien) el estómago/Con el estómago encogido	Sentir (alguém) o estômago encolher	Sentir (alguém) encolher-se o estômago	El palacio de la medianoche	1
Encogérsele (a alguien) el estómago/Con el estómago encogido	Sentir (alguém) encolher o estômago	Sentir (alguém) encolher-se o estômago	El palacio de la medianoche	1
Encontrar/Buscar (alguien) una aguja en un pajar	Encontrar (alguém) uma agulha no palheiro	Encontrar (alguém) uma agulha no palheiro	El juego del ángel	1
Estar (alguien) hasta el cuello (de algo)	Estar (alguém) até o pescoço (de dívidas)	Estar (alguém) até o pescoço (de dívidas)	La sombra del viento	1

Estar (alguien) verde	Estar (alguém) verde)	Estar (alguém) verde)	El juego del ángel	1
Extenderse (algo) como gangrena	Espalhar-se (algo) como gangrena	Espalhar-se (algo) como uma gangrena	Marina	1
Filosofía barata	Filosofia barata	Filosofia barata	El palacio de la medianoche	1
Formarse(le) (a alguien) un nudo en la boca del estómago	Formarse um nó na boca do estômago (de alguém)	Formarse um nó na boca do estômago (de alguém)	El palacio de la medianoche	1
Formarse(le) (a alguien) un nudo en la boca del estómago	Formar-se un nó de aço no estômago (de alguém)	Formar-se-lheun nó de aço no estômago (de alguém).	El príncipe de la niebla	1
Fuerte/Sano como un roble	Forte como um carvalho	Forte como um carvalho	El juego del ángel	1
Genio y figura (hasta la sepultura)	Não há gênio sem figura	Não há gênio sem figura	La sombra del viento	1
Haber moros en la costa	Haver mouros na costa	Haver mouro na costa	El prisionero del cielo	1
Hacer (alguien) de tripas corazón	Fazer (alguém) das tripas coração	Fazer (alguém) das tripas coração	El juego del ángel	1
Hacerle (a alguien) sombra	Fazer-lhe sombra (a alguém)	Fazer-lhe sombra (a alguém)	El juego del ángel	1
Hecho un tocino	Estar (alguém) feito um toucinho	Estar (alguien) más gordo que tocino	El prisionero del cielo	1
Helarle el alma/Helársele el alma (a alguien)	Gelar a alma (de alguém)	Gelar-se-le a alma (a alguien)	La sombra del viento	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Fazer gelar o sangue (de alguém)	Gelar o sangue (de alguém)	Las luces de septiembre	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Gelar o sangue (de alguém)	Gelar-lhe o sangue (a alguém)	Las luces de septiembre	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Gelar o sangue (de alguém)	Gelar o sangue (de alguém)	Las luces de septiembre	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Gelar (algo) o sangue (alguém) nas veias	Gelar (algo) o sangue (a alguém)	Marina	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Gelar o sangue (de alguém)	Gelar o sangue (a alguém)	Marina	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Ficar o sangue (de alguém) gelado	Gelar-lhe o sangue (a alguém)	Marina	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Sentir (alguém) gelar o sangue	Sentir (alguém) gelar o sangue	Marina	1
Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)	Gelar (algo) o sangue (de alguém)	Gelar-lhe (algo) o sangue (a alguém)	Marina	1
Jugar (alguien) con fuego	Brincar (alguém) com fogo	Brincar (alguém) com fogo	El juego del ángel	1
La espada de Damocles	La espada de Dâmocles	La espada de Dâmocles	El palacio de la medianoche	1
La niña de los ojos	A menina dos olhos	A menina dos olhos	La sombra del viento	1
Lavarse (alguien) las manos	Lavar (alguém) as mãos	Lavar (alguém) as mãos	El juego del ángel	1
Limpiarse (alguien) la	Limpar (alguém) a	Limpar (alguém) a	El juego del ángel	1

baba	baba	baba		
Luna de miel	Lua de mel	Lua-de-mel	Marina	1
Más sucio que el palo de un gallinero/Haber más mierda que en el palo de un gallinero	Mais sujo do que pau de galinheiro	Mais sujo que um poleiro	El juego del ángel	1
Más sucio que el palo de un gallinero/Haber más mierda que en el palo de un gallinero	Ter mais merda que pau de galinheiro	Haver mais merda que no poleiro dum galinheiro.	La sombra del viento	1
Más tozudo que una mula / Tozudo como una mula	Teimoso como uma mula	Teimoso como uma mula	El juego del ángel	1
Más tozudo que una mula / Tozudo como una mula	Mais teimoso do que uma mula.	Mais teimoso do que uma mula	Marina	1
Meter (a alguien) en el bolsillo	Por (alguém) no bolso	Meter (alguém) no bolso	La sombra del viento	1
Meter (alguien) las narices en algo/en donde no le llaman	Meter (alguém) o nariz onde não é chamado	Meter (alguém) o nariz onde não é chamado	El juego del ángel	1
Mirar (a alguien) por encima del hombro	Olhar (alguém) por cima do ombro	Olhar (alguém) por cima do ombro	El prisionero del cielo	1
Misión quijotesca	Missão quixotesca	Missão quixotesca	El prisionero del cielo	1
Morderse (alguien) la lengua	Morder (alguém) a língua	Morder (alguém) a língua	El prisionero del cielo	1
No haber más remedio/Sin remedio	Não ter (alguém) outro remédio	Não ter (alguém) outro remédio	El palacio de la medianoche	1
No pegar (alguien) ojo	Não pregar (alguém) o olho	Não pregar (alguém) olho	El juego del ángel	1
No pegar (alguien) ojo	Não pregar (alguém) o olho	Não pregar (alguém) olho	El príncipe de la niebla	1
No pegar (alguien) ojo	Não pregar (alguém) o olho	Não pregar (alguém) o olho	El príncipe de la niebla	1
No pegar (alguien) ojo	Não pregar (alguém) o olho	Não pregar (alguém) olho	El prisionero del cielo	2
No pegar (alguien) ojo	Não pregar (alguém) o olho	Não pregar (alguém) olho	La sombra del viento	3
No pegar (alguien) ojo	Não pregar (alguém) o olho	Não pregar (alguém) olho	Las luces de septiembre	1
No poder ver (a alguien) ni en pintura	Não querer ver (alguém) nem pintado	Não poder ver (alguém) nem pintado	El juego del ángel	1
No tener (alguien) dónde caerse muerto	Não ter (alguém) onde cair morto.	Não ter (alguém) onde cair morto.	El juego del ángel	1
Ojo clínico	Olho clínico	Olho clínico	La sombra del viento	1
Ojos de pez	Olhos de peixe	Olhos de peixe	La sombra del viento	1
Pagar justos por pecadores	Acabar pagando os justos pelos pecadores	Acabar pagando os justos pelos pecadores	El prisionero del cielo	1
Pálido como el mármol	Pálido feito mármore	Pálido como o mármore	El palacio de la medianoche	1
Para mis/tus/sus/nuestros/vuestros adentros	Para dentro	Para dentro	El príncipe de la niebla	1
Perder (alguien) hasta la camisa	Perder (alguém) até a camisa	Perder (alguém) até a camisa	El príncipe de la niebla	1

Picar/Morder (alguien) el anzuelo	Morder (alguém) o anzol	Morder (alguém) o anzol	La sombra del viento	1
Pobre diablo	Pobre-diabo	Pobre-diabo	El juego del ángel	1
Poner (alguien) las cartas sobre la mesa	Por (alguém) as cartas na mesa	Por (alguém) as cartas na mesa	La sombra del viento	1
Poner (alguien) manos a la obra	Por (alguém) mãos à obra	Por (alguém) mãos à obra	El príncipe de la niebla	1
Poner (alguien) manos a la obra	Por (alguém) mãos à obra	Por (alguém) mãos à obra	La sombra del viento	1
Ponerse (alguien) cara de perro apaleado	Fazer (alguém) cara de cachorro que apanhou	Ter (alguém) cara de cachorro espancado.	El juego del ángel	1
Por los codos	Pelos cotovelos	Pelos cotovelos	El palacio de la medianoche	1
Por los codos	Pelos cotovelos	Pelos cotovelos	Marina	1
Quitarle (a alguien) el sombrero	Tirar o chapéu (para alguém)	Tirar o chapéu (para alguém)	El prisionero del cielo	1
Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío	Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Percorrer-lhe um calafrio o corpo (a alguém)	El palacio de la medianoche	2
Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío	Sentir (alguém) um calafrio	Sentir (alguém) um calafrio	El palacio de la medianoche	1
Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío	Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Percorrer-lhe um calafrio o corpo (a alguém)	El príncipe de la niebla	2
Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío	Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	El príncipe de la niebla	1
Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío	Sentir (alguém) um calafrio	Sentir (alguém) um calafrio	El príncipe de la niebla	1
Regalarle (a alguien) un par de guantes a un manco	Oferecer (a alguém) um par de luvas a uma pessoa sem braços	Oferecer (alguém) um par de luvas a um maneta	La sombra del viento	1
Sacarse (alguien) de la manga (algo)	Tirar alguém algo da manga	Tirar alguém algo da manga	Marina	1
Salir (algo) a flote	Venir a flote - Vir à tona	Venir a flote - Vir à tona	Marina	1
Saltar (algo) a la vista	Saltar (algo) à vista	Saltar (algo) à vista	La sombra del viento	1
Salvar (alguien) el pellejo	Salvar (alguém) a pele	Salvar (alguém) a pele	El prisionero del cielo	1
Sangre fría	Sangue-frio	Sangue-frio	Marina	1
Ser (algo o alguien) harina de otro costal	Ser (algo ou alguém) farinha de outro saco	Ser (algo ou alguém) farinha de outro saco	La sombra del viento	1
Ser (algo) un besamanos	Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) um beija-mãos	El juego del ángel	2
Ser (algo) un besamanos	Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) um beija-mãos	El prisionero del cielo	1
Ser (algo) un comodín	Ser (algo) um curinga	Ser (algo) um curinga	Marina	1
Ser (alguien o algo) como un baúl sin fondo	Ser (algo ou alguém) um baú sem fundo	Ser (algo ou alguém) um baú sem fundo	El palacio de la medianoche	1
Ser (alguien) todo oídos	Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguém) todo ouvidos	El juego del ángel	1
Ser (alguien) todo oídos	Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguém) todo ouvidos	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) todo oídos	Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguém) todo ouvidos	La sombra del viento	2

Ser (alguien) un cerdo	Ser (alguém) um porco	Ser (alguém) um porco	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un Judas	Ser (alguien) un judas - Ser (alguém) um judas	Ser (alguien) un judas - Ser (alguém) um judas	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un pirata (hasta la sepultura)	Ser (alguien) un pirata	Ser (alguien) un pirata	La sombra del viento	1
Ser (alguien) una sanguijuela	Ser (alguien) una chupasangre - Ser (alguém) un sanguessuga	Ser (alguien) una chupasangre - Ser (alguém) un sanguessuga	El palacio de la medianoche	1
Sin oficio ni beneficio/No tener oficio ni beneficio	Sem ofício nem benefício	Sin el uso de una locución	El prisionero del cielo	1
Sin oficio ni beneficio/No tener oficio ni beneficio	Sem ofício nem benefício	Sem ofício nem benefício	La sombra del viento	1
Sin pestañear	Sem pestanejar	Sem pestanejar	El palacio de la medianoche	2
Sin pestañear	Sem pestanejar	Sem pestanejar	El prisionero del cielo	1
Sin pestañear	Sem pestanejar	Sem pestanejar	La sombra del viento	1
Sin pestañear	Sem pestanejar	Sem pestanejar	La sombra del viento	1
Subírsele (a alguien) a la cabeza (algo)	Subir-lhe (a alguém) à cabeça (algo)	Subir-lhe (a alguém) à cabeça (algo)	La sombra del viento	1
Tener (a alguien) en un pedestal	Ter (alguém) num pedestal	Ter (alguém) num pedestal	El prisionero del cielo	1
Tener (algo o alguien) los días contados	Ter (algo ou alguém) os dias contados	Ter (algo ou alguém) os dias contados	La sombra del viento	1
Tener (algo o alguien) los días contados	Ter (algo ou alguém) os dias contados.	Ter (algo ou alguém) os dias contados.	La sombra del viento	1
Tener (algo o alguien) los días contados	Ter (algo ou alguém) seus dias contados.	Ter (algo ou alguém) os dias contados	La sombra del viento	1
Tener (alguien) cojones	Ter (alguém) colhões	Ter (alguém) colhões	La sombra del viento	1
Tener (alguien) cojones	Ter (alguém) colhões (de touro)	Ter (alguém) colhões (de touro)	La sombra del viento	1
Tener (alguien) (buena) mano (para algo)	Levar (alguém) jeito (para algo)	Ter (alguém) (boa) mão	La sombra del viento	1
Tener (alguien) (mejor) mano (para algo)	Ter (alguém) jeito (para algo)	Ter (alguém) mão (para algo)	La sombra del viento	1
Tener (alguien) un apetito de náufrago / Con un apetito de náufrago	Ter (alguém) um appetite de náufrago	Ter (alguém) um appetite de náufrago	Marina	1
Tenso como un cable de acero	Tenso como um cabo de aço	Tenso como um cabo de aço	Las luces de septiembre	1
Tomar (alguien) las riendas (de la situación)	Tomar (alguém) as rédeas	Tomar (alguém) as rédeas	El juego del ángel	1
Tomar (alguien) las riendas de la situación	Tomar (alguém) as rédeas da situação	Tomar (alguém) as rédeas da situação	El prisionero del cielo	1
Viento en popa	De vento em popa	De vento em popa	El juego del ángel	1
Viento en popa	De vento em popa	De vento em popa	El prisionero del	2

Caso 1: A cántaros

García-Page (2008) nos aclara que la construcción 'llover a cántaros' es considerada por algunos autores una locución verbal y, por otros, una colocación del tipo «V + loc.adv.». En este trabajo consideraremos 'a cántaros' una locución adverbial por entender que puede modificar otros verbos, como es el caso de 'llorar', por ejemplo. El término 'cántaros' registrado en plural es, de por sí, un indicio de la existencia de más de uno. Sobre la constitución de esta locución con dicho término, el DDFH pondera que es como si el agua cae (en el caso de 'llover'), cayera del cielo no como lluvia, sino como oriunda de la boca de muchos cántaros. Así que esta locución expresa la gran abundancia con la que cae la lluvia o con la que llora alguien. Por esta asociación a lo exagerado, Zuluaga (1980) ubica esta locución en el grupo de las elativas.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Amaneció lloviendo a cántaros, con las calles anegadas y la lluvia acribillando las ventanas con rabia." (p.287).	"Amanheceu chovendo a cántaros, com as ruas alagadas e a chuva batendo com raiva nas janelas" (p.258).	"Amanheceu chovendo a cántaros, com as ruas alagadas e a chuva a fustigar raivosamente as janelas" (p.328).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cántaros	A cántaros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cántaros	A cántaros	Correspondencia total

Hay 3 casos de esta locución en el conjunto de la obra, en los que todas las (re)enunciaciones son con correspondencia total, tanto por parte de los traductores brasileños como por parte de los traductores portugueses. No se nota un cambio, ni siquiera a nivel de preposiciones, como suele ocurrir. Sin embargo es obligatoriamente necesario aclarar que existen otras locuciones de carácter más coloquial en contexto brasileño, para referirse a la abundancia de la lluvia, como son los casos de 'cair um toró' (composición de la locución con elemento de lenguas indígenas) y 'chover canivete' (llover navajas).

Caso 2: A los cuatro vientos

Locución adverbial, cuyos términos constituyentes parten del campo semántico de la geografía y alude a los cuatro puntos cardinales- norte, sur, leste y este. Así que, cuando decimos, revelamos, proclamamos o gritamos un asunto 'a los cuatro vientos', lo hacemos hacia todas las direcciones, con el objetivo de tornarlo de conocimiento general, sin pudores. En muchos casos, su uso adquiere un matiz de mala intención, cuyo fin es desprestigiar y perjudicar al sujeto que protagoniza el hecho revelado.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín montó en cólera y lo sacó a rastras de la iglesia, gritando a los cuatro vientos que era indigno del hábito, de la parroquia [...]" (p.434).	"Fermín explodiu de raiva e o arrastou para fora da igreja, gritando aos quatro ventos que ele era indigno da batina, da paróquia [...]" (p.388).	"Fermín encolerizou-se e arrancou-o de rastos da igreja, gritando aos quatro ventos que era indigno do hábito, da paróquia, [...]" (p.494).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

Hay 5 casos de esta locución en el conjunto de la obra, en los que todos ellos son (re)enunciaciones con correspondencia total, palabra por palabra, por parte tanto de los traductores brasileños como de los portugueses.

Caso 3: Al fin y al cabo

Hay una discrepancia entre los fraseólogos en cuanto a la clasificación de esta locución. Corpas Pastor (1996) la considera una locución conexiva, mientras García Page (2008) la entiende como una locución adverbial. El DUE, por su lado, la define como una "expresión con que se introduce una afirmación en apoyo de algo que se acaba se decir y que, en cierto modo, está en oposición con otra cosa hablada con anterioridad". Finalmente, el DDFH nos enseña que esta locución nos "sugiere resignación, aceptación de un hecho". El DDFH aclara todavía que en lo que respecta a su significado es, literalmente 'al final y al comienzo', totalmente.

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-No tienes por qué venir conmigo. <i>Al fin y al cabo</i> , es mi madre ..." (p.273).	"Não precisa vir comigo. <i>Afinal</i> , a mãe é minha..." (p.198).	"Não precisas vir comigo. <i>Ao fim e ao cabo</i> , é a minha mãe..." (p.217).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

Hay 12 casos de esta locución en el conjunto de la obra, de los cuales 9 son (re)enunciaciones con correspondencia total y solo 3 de otro tipo (en lo que concierne a los traductores portugueses). En cuanto a las traductoras brasileñas, en ninguno de los casos se ha utilizado una correspondencia total, palabra por palabra. De ello, inferimos la consonancia entre el acervo fraseológico de Portugal y de España, quizás por los que Corpas Pastor (2003) considera 'europeísmo' en el marco de la Fraseología Comparada.

Caso 4: Al pie de la letra

Locución adverbial cuyos términos constituyentes nos indican la literalidad de una transmisión o interpretación. En otras palabras, cuando interpretamos, copiamos, reproducimos o traducimos algo 'al pie de la letra', significa que debemos ser totalmente fieles al mensaje original en cuanto a su sentido. En este contexto no caben modificaciones ni adaptaciones y se debe reproducir o interpretar el mensaje tal como lo es originalmente.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
Yo no sabía si creerme aquella historia <i>al pie de la letra</i> o atribuirla a la larga retahíla de leyendas tejidas en torno al carácter de bondadoso aristócrata que cultivaba Vidal [...]" (p.33).	"Eu não sabia se devia acreditar naquela história <i>ao pé da letra</i> ou acrescentá-la ao longo rosário de lendas tecidas ao redor do mito do aristocrata bondoso que Vidal cultivava [...]" (p.25)	"Eu não sabia se deveria tomar aquela história <i>à letra</i> ou atribuí-la à longa fiada de lendas tecidas em volta do carácter de aristocrata bondoso que Vidal cultivava [...]" (p.30).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao pé da letra	Al pie de la letra	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À letra	A la letra	Correspondencia parcial

En portugués de Brasil, esta locución ya se encuentra institucionalizada. Por este motivo la traductora Eliana Aguiar no encuentra mayores dificultades en obtener una correspondencia total. La traductora portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por una versión más económica,

con la supresión de la su parte- 'ao pé', convirtiéndola en una (re)enunciación con correspondencia parcial.

Caso 5: Andar/Caminar/Estar (alguien) por/en las nubes/con la cabeza en las nubes

Locución verbal variable en cuanto a los verbos empleados, además de ir acompañado o no de la construcción 'con la cabeza'. Lo cierto es que lo más importante en ella, en nuestra opinión, es el término-núcleo 'nube'. Por lo general asociado a lo etéreo, dicho término denota el estado de dispersión de alguien por un universo paralelo en donde lo real no tiene lugar.

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"A primera vista parecía andar siempre por las nubes [...]" (p.126/127).	"À primeira vista, parecia que estava sempre com a cabeça nas nuvens [...]" (p.98/99).	"À primeira vista parecia andar sempre nas nuvens [...]" (p.112).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) com a cabeça nas nuvens	Andar (alguien) con la cabeza en las nubes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar alguém nas nuvens	Andar (alguien) en las nubes	Correspondencia total

Hay 4 casos de esta locución en el conjunto de la obra, de los cuales todas las (re)enunciaciones por parte de los traductores portugueses son con correspondencia total. En cuanto a las traductoras brasileñas, 2 son con correspondencia total y 2 con correspondencia parcial.

Caso 6: Caer (un asunto) en saco roto

Locución verbal que se utiliza para expresar que un asunto, un consejo, o un pedido fue olvidado por quien más debería tenerlo presente. La combinación de los términos 'saco' + 'roto' evocan la imagen de un recipiente en el que nada se retiene, por estar roto. Del mismo modo, lo que se le dice a una persona se le escurre por no haber ninguna intención de guardarlo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Todas nuestras protestas cayeron en saco roto" (p.276).	Todas as nossas propostas foram Descartadas" (p.248).	"Todos os nossos protestos caíram em saco roto" (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descartar	Descartar	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (um assunto) em saco roto	Caer (un assunto) em saco roto	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un lexema. Si optara por el uso de una locución en portugués, tendría a su disposición 'entrar por um ouvido y sair pelo outro' (entrar por un oído y salir por el otro), cuyo significado connotativo, del mismo modo que la locución original, expresa el descaso por lo que se oye. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, encuentra en el la cultura meta una locución con correspondencia total, lo que nos lleva a concluir que se trata de un caso de europeísmo (Corpas Pastor, 2003).

Caso 7: Con el rabo entre las piernas

Locución adverbial con la que se expresa la condición de vencido y humillado en la que se encuentra una persona frente a otra. Los términos constituyentes de esta locución advienen del zoomorfismo, tan común en la fraseología. Evocan la imagen de un perro que, después de una reprimenda o expulsión, suele salir 'con el rabo entre las piernas'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Pues no tema, que tan pronto vea cómo está el patio al norte de los Pirineos volverá con el rabo entre las piernas" (p.228).	"— Então não tenha medo, pois assim que Ele vir como andam as coisas ao norte dos Pirineus, vai voltar com o rabo entre as pernas" (p.147).	"- Pois nada receie, porque assim que vir como estão as coisas a norte dos Pirenéus, voltará de rabo entre as pernas" (p.235)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o rabo entre as pernas.	Con el rabo entre las piernas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo entre as pernas	De rabo entre las piernas	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que el comportamiento animal funciona del mismo modo en cualquier cultura. Más clara aún se torna la metáfora al tratarse del perro por ser un animal doméstico y reconocidamente 'el mejor amigo del hombre'. En portugués es posible contar todavía con otra versión de la locución en cuestión en la que el término 'rabo' suele ir en diminutivo, 'rabinho'. Esta estrategia parece tornar aún más humillante la condición del vencido.

Caso 8: Cargar (alguien) con el mundo a hombros/Con el mundo a cuestas

Es posible encontrar esta locución verbal tanto con el término 'hombros', como con el término 'cuestas'. Del mismo modo, es posible su registro bajo la forma 'con el mundo a cuestas'. A esa doble posibilidad García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. En ambos casos se refiere a sensación de desánimo y abatimiento que experimenta alguien, por tener que solucionar un problema o un conjunto de ellos, más grande y más difícil de lo que se puede soportar. El posible origen de esta locución proviene, probablemente, de la historia del titán Atlas de la mitología griega, a quien el padre de los dioses, Zeus, habría condenado a cargar sobre sus propios hombros los cuatro pilares de la tierra. Atlas suele ser representado llevando sobre los hombros el globo terrestre.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Era casi medianoche cuando regresé a casa, tiritando de frío y con el mundo a cuestas" (p.288).	"Era quase meia-noite quando voltei para casa, tiritando de frio e com todo o peso do mundo nas costas" (p.259).	"Era quase meia-noite quando regresssei a casa, tiritando de frio e com o mundo às costas" (p.329).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com todo o peso do mundo nas costas	Con todo el peso del mundo a cuestas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o mundo às costas	Con el mundo a cuestas	Correspondencia total

Hay 2 casos de esta locución en el conjunto de la obra. La única correspondencia total surge de la mano del traductor portugués J. Teixeira de Aguiar. En este caso, la traductora brasileña Marcia Ribas opta por añadirle el vocablo 'peso', lo que la torna una correspondencia parcial.

Caso 9: Carne de cañón

Locución nominal para designar a aquellas personas, consideradas de poco valor dentro de un contexto determinado, destinadas a desarrollar las tareas más ingratas y peligrosas, incluso con algún riesgo para sus propias vidas. Por lo que todo indica, esta locución se encuentra directamente relacionada con el universo de la guerra, en el que los soldados rasos son expuestos a un peligro inminente de muerte en el frente. Según el DDFH, la frase, se le atribuye a Napoleón, "referida a sus soldados de primera línea, blanco fácil para la artillería enemiga".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No te preocupes, palabra de Ricardo Aldaya que tú <i>no serás carne de cañón</i> " (p.252).	"Não se preocupe, você não será <i>carne de canhão</i> , palavra de Ricardo Aldaya. Sua mãe e eu temos grandes planos para você. Confie em nós" (p.227).	"Não te preocupes, palavra de Ricardo Aldaya que tu <i>não serás carne para canhão</i> . A tua mãe e eu temos grandes planos para ti. Confia em nós" (p.288/289).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carne de canhão	Carne de cañón	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carne para canhão	Carne para cañón	Correspondencia total

Tanto la traductora brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total, aunque en Brasil esta locución puede aparecer bajo la forma 'bucha de canhão'.

Caso 10: Claro como el agua

Locución adjetiva comparativa que se emplea para indicar que algo es evidente; que no quedan dudas sobre un asunto. Aquí, se toma la claridad del agua como parámetro de transparencia.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Pero pase lo que pase, ¿me entiendes?, pase lo que pase no bajes a esos túneles. ¿Está claro? —Como el agua" (p.142).	"Mas aconteça o que acontecer, ouviu bem?... aconteça o que acontecer não desça para os esgotos. Fui claro? - Como água" (p.126).	"Mas, aconteça o que acontecer, percebes?, aconteça o que acontecer, não desças a esses túneis. Está bem claro? - Como água" (p.173).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
(claro) como água	(Claro) como el agua	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
(claro) como água	(Claro) como el agua	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se explica por ser la transparencia del agua reconocida en cualquier cultura.

Caso 11: Coger (alguien) el toro por los cuernos

En esta locución verbal nos encontramos nuevamente ante un elemento de la cultura española relacionado con la tauromaquia. Se utiliza para expresar que alguien afronta un problema, por más grande y arriesgado que sea, de frente, con valentía y determinación.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Saber sabe; lo que no tiene, hablando en plata, es cojones para <i>coger el toro por los cuernos</i> " (p.209).	"— Saber, sabe; o que não tem, para falar a verdade, são colhões para <i>segurar o touro pelos chifres</i> " (p.187).	"- Saber, sabe; o que não tem, falando bem e depressa, é colhões para <i>pegar o touro pelos cornos</i> " (p.240).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Segurar (alguém) o touro pelos chifres	Coger (alguien) el toro por los cuernos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Segurar (alguém) o touro pelos cornos	Coger (alguien) el toro por los cuernos	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y portugués J. Teixeira de Aguiar- se valen de una correspondencia total para (re)enunciar la locución en el TM. Entendemos que en el caso de la traductora brasileña 'chifres' es un sinónimo de 'cornos' (cuernos).

Caso 12: Comer de la mano (de alguien)

Pese a que el DRAE no la registra, esta locución verbal se encuentra presente en innúmeras entradas de Google, entre blogs de consejos femeniles y letras de canciones. Significa tener a alguien conquistado, a punto de comer de la mano, como un animal salvaje hipnotizado, que no ofrece ninguna resistencia ni peligro.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"En el camino hacia la cumbre, Valls había reunido en torno suyo a un estrecho círculo de personajes afines que comían de su mano y se iban posicionando al frente de instituciones y puestos de poder" (p.305).	"No caminho até o topo, Valls reuniu a seu redor um estreito círculo de personagens afins, que <i>comiam em sua mão</i> e iam sendo colocados à frente de instituições e postos de poder" (p.198).	"No caminho até ao cume, Valls reuniu em seu redor um restrito círculo de personalidades afins, que <i>lhe comiam na mão</i> e o iam posicionando à frente de instituições e cargos de poder" (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comer na mão (de alguém)	Comer en la mano (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comer-lhe na mão (a alguém)	Comerle en la mano (a alguien)	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, encuentran en la LM una correspondencia total para la locución original.

Caso 13: Con pompa y circunstancia

Locución adverbial que se emplea en el ámbito de la interacción social para aludir a un evento importante, cuyos detalles están marcados por el lujo, la elegancia y la notoriedad. *Pomp and Circumstance* (pompa y circunstancia) es el título de la marcha del compositor británico Edward Elgar (1857-1934), quizás inspirada en Shakespeare (2008). La frase 'pompa y circunstancia', ya la había empleado el dramaturgo en *Othello*, probablemente, escrita en 1603: "¡Adiós al relinchante corcel y al clarín estridente, Al tambor que aviva el temple, al penetrante pífano, Al estandarte real y a todos los atributos, Al orgullo, pompa y circunstancia de la gloriosa guerra!" (p.79).

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Con pompa y circunstancia, la Bernarda me guió a través de la residencia de los Barceló" (p.39).	"Com pompa e circunstância guiou-me através da residência dos Barceló" (p.36).	"Com pompa e circunstância, Bernarda guiou-me através da residência dos Barceló" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pompa e circunstância	Con pompa y circunstancia	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pompa e circunstância	Con pompa y circunstancia	Correspondencia total

Hay 2 casos de esta locución en *La sombra del viento*. En ambos casos, tanto la traductora brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar se valen de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

Caso 14: En cuerpo y alma

Locución adverbial que suele ir precedida, por lo general, de los verbos 'entregarse' o 'dedicarse'. Cuando decimos que alguien se entrega 'en cuerpo y alma' a otra persona o se dedica 'en cuerpo y alma' a una actividad o proyecto, es porque lo hace sin reservas, sin ningún tipo de resistencia, totalmente.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—¿Y nuestro colega Fermín? ¿Anda por aquí? — Desaparecido en combate. —Supongo que aplicando sus talentos a la resolución del caso Carax. —<i>En cuerpo y alma</i>. La última vez que le vi vestía sotana y dispensaba la Bendición urbi et orbe". (p.303).</p>	<p>"— E nosso colega Fermín? Por onde anda? — Desaparecido em combate. — Suponho que esteja aplicando talentos na resolução do caso Carax. — <i>De corpo e alma</i>. Na última vez em que o vi, estava usando batina e dando a bênção a torto e a Direito" (p.273).</p>	<p>"- E o nosso colega Fermín? Está por cá? - Desaparecido em combate. - Suponho que a aplicar os seus talentos na resolução do caso Carax. - <i>De corpo e alma</i>. Da última vez que o vi vestia sotaina e distribuía a bênção urbi et orbi" (p.346).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De corpo y alma	De cuerpo y alma	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De corpo y alma	De cuerpo y alma	Correspondencia total

Consideramos ambas (re)enunciaciones de esta locución, tanto la de la brasileña Marcia Ribas como la del portugués J. Teixeira de Aguiar, como una correspondencia total. Sin embargo, cabe resaltar la preferencia en portugués por la preposición 'de', en lugar de 'en'.

Caso 15: En la cuerda floja

Locución adverbial que, por lo que todo indica, proviene del universo circense, en el que el artista se propone a cruzar de un lado al otro, caminado sobre una cuerda u otro tipo de material. El reto que tiene por delante se constituye en equilibrarse sobre algo tan estrecho sin caer. Así que caminar, andar, o equilibrarse 'en la cuerda floja' se refiere a la situación en la que alguien no se encuentra seguro o estabilizado, en la que corre el riesgo del fracaso.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"Así pasaron casi dos años en la cuerda floja, viviendo en secreto" (p.249).</p>	<p>"Assim passaram quase dois anos numa corda bamba, vivendo às escondidas" (p.223).</p>	<p>"Assim passaram quase dois anos na corda bamba, vivendo em segredo" (p.285).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na corda bamba	En la cuerda floja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na corda bamba	En la cuerda floja	Correspondencia total

Los traductores implicados en esta (re)enunciación fraseológica: la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que el mundo circense es reconocido en diversas culturas.

Caso 16: Haber moros en la costa

Esta locución a la que García-Page (2008) considera oracional, se emplea para expresar el inminente peligro de una presencia indeseable. Los moros a los que alude esta locución, ocuparon España durante ocho siglos aproximadamente, tiempo suficiente para que su presencia quedase marcada en la lengua, en la arquitectura y en la cultura española, de un modo general. Sus ataques solían ocurrir en la costa, motivo por el cual el simple vestigio de su presencia era ya motivo para que los lugareños se pusieran en alerta. En el fragmento transcrito a continuación, Ruiz Zafón nos presenta la locución que nos ocupa con la presencia del adverbio de negación 'no'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Lo tomé en brazos y, tras olfatear el pañal y confirmar que, por una vez, <i>no había moros en la costa</i> , hice lo que haría todo padre novicio en su sano juicio: murmurarle tonterías y danzar dando saltitos ridículos alrededor de la habitación" (p.63).	"Peguei-o no colo e, depois de farejar a fralda e confirmar que, pelo menos daquela vez, <i>não havia mouros na costa</i> , fiz o que faria qualquer pai novico em seu juízo perfeito: murmurar bobagens para ele e dançar dando pulinhos ridículos ao redor do quarto" (p.42).	"Peguei-o nos braços e, depois de lhe cheirar a fralda e de confirmar que, desta vez, <i>não havia mouro na costa</i> , fiz o que qualquer pai inexperiente e de juízo são faria: comecei a murmurar-lhe disparates, dando pequenos saltos ridículos pelo quarto" (p.60).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não haver mouros na costa	No haber moros en la costa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No haver mouro na costa	No haber moro en la costa	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que la presencia árabe ha sido una realidad también en Portugal. Las huellas de la cultura musulmana se encuentran marcadas en distintos aspectos de la vida cotidiana portuguesa, de la arquitectura (en el Castillo de los Moros, en Sintra; en el Castillo de Silves, en Algarve, en el Barrio de la Morería, de Lisboa, etc.) a la lengua (léxico de origen árabe: alcova, álcool, alfaiate, almoxarife, azulejo, chafariz, garrafa, etc.). La invasión árabe, en verdad, ocurrió en la Península Ibérica, entre 711 y 713, cuando todavía no existían los países que conocemos en la actualidad como España y Portugal. Brasil, como excolonia de Portugal hereda, no solo el léxico de origen árabe, sino también algunas frases hechas, entre paremias y locuciones, relacionadas con ese contexto histórico.

Caso 17: Hacer (alguien) de tripas corazón

Locución verbal con la que se expresa un gran esfuerzo que emprende alguien en la realización de algo, contra todas las adversidades posibles, incluso al tener que dominar el propio miedo. Esta locución somática se sirve de la comparación del papel que juegan las tripas, supuestamente, de menor importancia y el corazón, de mayor importancia en el funcionamiento del complejo engranaje del cuerpo humano.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Tenía dos opciones: echarla a la calle y matar del soponcio al par de tenderos o <i>hacer de tripas corazón</i> y armarme de paciencia durante un par o tres días" (p.276).	"Tinha duas opções: jogá-la na Rua e matar os dois comerciantes de desgosto ou <i>fazer das tripas coração</i> e encher-me de paciência por dois ou três dias" (p.173).	"Tinha duas opções: pô-la na rua e matar de aflição o casal de lojistas ou <i>fazer das tripas coração</i> e armar-me de paciência durante dois ou três dias" (p.236).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) das tripas coração	Hacer (alguien) de las tripas corazón	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) das tripas coração	Hacer (alguien) de las tripas corazón	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Una locución del tipo somática encierra una metáfora generalmente reconocible en diversas culturas y, por ello, posibilita el uso de una correspondencia total en esta ocurrencia, aunque con los necesarios ajustes lingüísticos.

Caso 18: La espada de Damocles

Locución nominal con la que se expresa la constante presencia de un peligro inminente. El origen de la locución que nos ocupa está basada en una historia de la Mitología Griega con un fondo moralizante. Su protagonista es Dionisio I y el supuesto cortesano Damocles. La trama trata de la envidia que tenía Damocles por la buena vida que se llevaba el tirano Dionisio, su amigo. Invitado a ocupar el lugar del dirigente, a fin de probar las regalías que aquel puesto le podría ofrecer, lo aceptó sin pestañear. Sin embargo, pronto se dio cuenta de que tenía una espada colgada de una crin de caballo sobre su cabeza que, por cualquier movimiento suyo menos cuidado le podría resultar fatal. Dionisio le explica que, en cierto modo, la espada representa todas las adversidades y riesgos que conlleva el ocupar un puesto de aquella envergadura.

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"La idea de que Jawahal hubiese revelado su identidad a Sheere <i>pendía sobre Ben como la espada de Damocles</i> " (p.307).	"A deia de que Jawahal tivesse revelado sua identidade a Sheere <i>pendia sobre a cabeça de Ben como a espada de Dâmocles</i> " (p.244).	"A deia de que Jawahal tivesse revelado a sua identidade a Sheere <i>pendia sobre Ben como a espada de Dâmocles</i> " (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
La espada de Dâmocles	La espada de Damocles	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
La espada de Dâmocles	La espada de Damocles	Correspondencia total

El hecho de tratarse de un tema conocido en culturas occidentales, les ha permitido a ambas traductoras, tanto a la brasileña Eliana Aguiar como a la portuguesa Maria do Carmo Abreu encontrar en la LM una correspondencia total.

Caso 19: La niña de los ojos

Locución nominal con la que se expresa que algo resulta ser el bien más precioso que se puede tener. Puede referirse tanto a un objeto, como al fruto de un trabajo, como a una persona. El DDFH explica que los orígenes de esta locución proceden del griego arcaico, lengua en la que se solía designar 'koré' tanto a la pupila como a una muchacha. El doble significado se debe al hecho de que es posible verse reflejada en la pupila de la persona con la que nos encontramos enfrente.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Bea Aguiar era el vivo retrato de su madre, y <i>la niña</i> de los ojos de su padre. Pelirroja y pálida a morir, se la veía siempre enfundada en carísimos vestidos de seda o lana fresca" (p.92).	"Bea Aguiar era o retrato vivo da mãe, e a <i>menina dos olhos do pai</i> . Ruiva e muito pálida, vestia sempre roupas caríssimas de lã ou seda natural" (p.81).	"Bea Aguiar era o vivo retrato da mãe, e a <i>menina dos olhos do pai</i> . Ruiva e de uma palidez de morte, andava sempre enfiada em caríssimos vestidos de seda ou lã fresca" (p.108).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A menina dos olhos	La niña de los ojos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A menina dos olhos	La niña de los ojos	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se explica encontrarse esta metáfora reconocida en ambas culturas.

Caso 20: No pegar (alguien) ojo

Locución verbal, cuya forma como se presenta, suele ser negativa. Su significado connotativo alude al hecho de que alguien no haya podido conciliar el sueño, ni siquiera 'pegando el ojo', aunque momentáneamente.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] regresé al dormitorio y me tendí en la cama sabiendo que <i>no iba a pegar ojo</i> el resto de la noche" (p.64).	"[...] voltei a meu quarto e deitei na cama, sabendo que <i>não ia pregar o olho</i> pelo resto da noite" (p.42).	"[...] regressei ao quarto e estendi-me na cama, sabendo que <i>não conseguiria pregar olho</i> durante o resto da noite" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

En esta (re)enunciación están implicados los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués). Ambos localizan en la LM una correspondencia total. Con todo, cabe señalar que la traductora brasileña le añade a la locución el artículo 'o' (el), que precede el sustantivo 'ojo'.

Caso 21: Pagar justos por pecadores

Locución oracional, con referencias religiosas, alusiva a la práctica de aplicarse una pena a un grupo determinado de personas, compuesto de justos y pecadores. Con alguna reflexión, la pena se les debería aplicar solo a los pecadores pero, por no poderse identificar éstos con exactitud, acaban por pagar por la falta también los justos. García Page (2008) aclara que en este tipo de locución se suele insertar algún elemento libre, presuntamente necesario. En el caso de 'pagar justos por pecadores', es posible que vaya precedido de adverbio de tiempo 'siempre'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Es lo que tienen los tiempos, que hay mucha agua removida y a veces <i>pagan justos por pecadores</i> " (p.137).	"São os tempos: as águas estão muito revoltas e os <i>justos acabam pagando pelos pecadores</i> " (p.89).	"E um sinal dos tempos, remexe-se muita água e por vezes <i>há justos que pagam pelos pecadores</i> " (p.138).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acabar pagando os justos pelos pecadores	Acabar pagando los justos por los pecadores	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por vezes há justos que pagam pelos pecadores	A veces hay justos que pagan por los peecadores	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, hallan en la LM una correspondencia total. Las diferencias que se notan residen en el uso del verbo 'acabar' y de la locución adverbial 'às vezes', que no llegan a integrar a locución originalmente y desempeñan un papel de preámbulo en toda la construcción. La totalidad que alcanzan los traductores se debe al hecho de esta locución proviene de un origen religioso, motivo por el cual, se reconoce en las culturas brasileña y portuguesa.

Caso 22: Pasar (alguien) la noche en blanco

Locución verbal para referirse a una noche sin dormir. Bastús y Carrera (1862) atribuye su origen al ritual por el cual tenían que pasar los que aspiraban entrar a ciertas órdenes de caballería. Según explica el autor, el blanco, símbolo de la pureza, era el color de la túnica que debería llevar puesta el pretendiente a consagrarse caballero, durante la ceremonia de velar las armas la noche anterior.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ya por entonces <i>había empezado Julián a pasar las noches en blanco</i> , escribiendo relatos desde la medianoche al amanecer, donde vaciaba su alma para Penélope" (p.245).	"Nessa época, <i>Julián já havia começado a passar as noites em claro</i> escrevendo relatos desde a meia-noite até o amanhecer, onde esvaziava sua alma para Penélope" (p.220).	"Já então <i>Julián tinha começado a passar as noites em branco</i> , a escrever relatos desde a meia-noite até ao amanhecer, onde esvaziava a sua alma para Penélope" (p.280).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguem) la noche en claro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em branco	Passar (alguem) la noche en blanco	Correspondencia total

La brasileña Marcia Ribas utiliza la correspondencia parcial 'passar a noite em claro'. Ribeiro (2009) explica que la frase completa era 'passar a noite de claro em claro', o 'de claro a claro', es decir, desde la puesta del sol de un día a la salida del sol del día siguiente. El autor cita el uso de la forma original de la locución en el Quijote, Cervantes: "*Se le passavan las noches de claro em claro*". Asimismo, cita su uso en Sá de Miranda I, 74 (ed. Roland., 1774): "*Assi vanmente triste porfiando Dou volta à cama, abrolhos me atormentam De claro em claro o coração passando*". El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, se sirve de la misma locución original, lo que configura su estrategia una correspondencia total, palabra por palabra.

Caso 23: Tener (alguien) dos/un par de dedos de frente / Con dos dedos de frente

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'con dos dedos de frente', adjetiva; 2) 'tener (alguien) dos/un par de dedos de frente', verbal. Su empleo es para referirse a la persona que demuestra tener alguna capacidad de raciocinio y lógica. El DDFH atribuye el origen de esta locución al hecho de que "*antiguamente se creía que la inteligencia dependía de la configuración de la frente, hasta el punto de pensarse que todos los que tenían la frente clara, despejada, sin pelo, eran sabios o estaban muy cerca de tal estatus [...]*".

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cualquiera <i>con dos dedos de frente</i> podía imaginarse que aquello no acabaría bien" (p.422).	"Qualquer um <i>com um pouco de juízo</i> perceberia que aquilo não podia acabar bem" (p.263).	"Qualquer pessoa <i>com dois dedos de testa</i> podia imaginar que aquilo não ia acabar bem" (p.363).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com um pouco de juízo	Con un poco de juicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com dois dedos de testa	Con dos dedos de frente	Correspondencia total

Actúan en esta ocurrencia las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa). La brasileña opta por el uso de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. En nuestra opinión, dicha paráfrasis no alcanza el significado connotativo original totalmente, aunque las diferencias sean muy sutiles. 'Ter um pouco de juízo' (tener un poco de juicio) se acerca al significado original, pero no lo representa con exactitud. Otros términos como 'inteligencia', 'lógica', 'sentido común', serían más apropiados en la construcción de la sentencia. La portuguesa, a su vez, utiliza una correspondencia total, palabra por palabra, para (re)enunciar la locución original. En Portugal, la locución 'ter dois dedos de testa' se encuentra institucionalizada, como se puede corroborar a través de las muchas ocurrencias en Internet. Véase el ejemplo a continuación: "*Esta galeria apresenta uma série de famosas que têm uma tendência particular em mostrarem que são realmente pessoas inteligentes, ou melhor que são*

mulheres com dois dedos de testa!"²². Dicha totalidad en la correspondencia, quizás se explique, por la cuestión del europeísmo (Corpas Pastor, 2003).

Caso 24: Tirar/Disparar (alguien) con pólvora del rey

Locución verbal para indicar que una persona utiliza recursos ajenos para realizar algo, sin ningún comedimiento ni reparo, ya que no salen de su propio bolsillo. Su empleo suele ocurrir a menudo en el contexto político, en el que los gobernantes disponen del dinero público en obras o proyectos que, muchas veces, no benefician al pueblo, sino a ellos propios. El DDFH, sin mencionar la fuente exacta, explica que esta locución tiene origen en los Tercios españoles, la unidad de élite del Imperio. Por tener que financiar la munición de sus propios bolsillos, los soldados se esforzaban por evitar el desperdicio, sin garantía de éxito. En ocasiones de asedios, dichos soldados encontraban en ello la oportunidad de obtener pólvora de las arcas reales. Al usar la pólvora que no era financiada por ellos propios, ya no les importaba el ahorro en su uso.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Ya veo que <i>tira usted con pólvora del rey</i> , pero mejor guarde esos dineros para otros empeños que requerirá esta hazaña porque mis oficios los tiene usted de balde —repuso el profesor —" (p.291).	"— Estou vendo que o senhor <i>atira com pólvora de rei</i> , mas é melhor guardar esse dinheiro para outras despesas que essa façanha exigirá, pois ofereço os meus serviços totalmente de graça — devolveu o professor" (p.190).	"- Vejo que até <i>faz passes de magia</i> , mas é melhor que guarde esse dinheiro para outras diligências que esta façanha requererá, porque tem os meus serviços a título gracioso - esclareceu o professor" (p.301).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) com pólvora de rei	Tirar (alguien) con pólvora de rey	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) passes de magia	Hacer (alguien) trucos de magia	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Aguiar utiliza una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Esta locución encuentra algunas variaciones en portugués: 'atirar con pólvora de rei' (tirar con pólvora de rey); 'atirar con pólvora alheia' (tirar con pólvora ajena), con el mismo significado de la locución original. Obsérvese además, 'quem atira com pólvora alheia não toma chegada' (el que tira con pólvora ajena no se acerca al blanco) para aludir al hecho de que por no ser suya la pólvora que se va gastar, poco le importa su desperdicio o no. El portugués Sérgio Coelho opta por el uso de la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'fazer passes de magia' lo que, en nuestra opinión resulta demasiado vago en relación con el significado de la locución original.

Caso 25: Viento en popa

Locución adverbial para expresar, dicho de un proyecto o actividad, que todo va perfectamente, dentro de unos límites previamente establecidos. El origen de esta locución habría que buscarlo en el universo marítimo, por referirse a la acción del viento en la popa de una embarcación, moviéndola hacia adelante.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Cómo va la novela, don Pedro? -Viento en popa" (p.88).	"—Como vai o romance, dom Pedro? —De vento em popa" (p.57).	"- Como vai o romance, Don Pedro? - De vento em popa" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total

²² <http://www.tasabrincar.pt/as-tais-mulheres-com-dois-dedos-na-testa/> (Consultado en 04.06.2016).

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa la portuguesa Isabel Fraga, encuentran en la LM una correspondencia total, aunque se note la inclusión de la preposición 'de'.

4.2.1.2 Con correspondencia parcial

La correspondencia parcial a que nos referimos recae sobre aquel tipo de (re)enunciación fraseológica en la que el significado connotativo es el mismo en ambas lenguas: de origen (LO) y meta (LM). Significa, en otras palabras que, al haber un cambio del significado connotativo, consecuentemente se incurriría en una inadecuación traductológica, ya que sustituir el significado connotativo de la locución original por otro significado connotativo en la LM, correspondería a la alteración del sentido del texto de origen (TO). Así, podríamos subdividir la correspondencia parcial en dos subgrupos:

4.2.1.2.1 Cuando la locución presenta el mismo significado denotativo²³. De una manera general, se trata de locuciones 'emparentadas', con un hilo conductor que las une, además del significado connotativo. Ambas locuciones (la original y la de la LM) se encuentran dentro del mismo campo semántico o de un campo semejante, pero presenta alguna alteración en su estructura (cambio de elementos, adición de elementos, supresión de elementos, orden de los elementos, uso de la transposición etc...).

A diestro y siniestro → a torto e a direito; a pies juntillas → de pés juntos (BR)/a pés juntos (PT); jarro de agua fría → balde água fria; caer el telón → cair o pano; con mano férrea → com mão de ferro; cargar el mundo a hombros → carregar o mundo nas costas; tirón de gracia → tiro/golpe de misericordia; dar en el clavo → acertar na mosca; llorar como una magdalena → chorar como uma madalena arrependida

4.2.1.2.2 Cuando la locución presenta significado denotativo distinto. La locución en la LM se configurará de forma totalmente distinta en cuanto a los campos semánticos

²³ Se supone que para que se realice un (re)enunciación fraseológica adecuada, ambas locuciones (la de origen y de la de la lengua meta) deben tener el mismo significado connotativo. De lo contrario se incurriría en un error. De este modo, en nuestra opinión, solo puede haber variación en cuanto al significado denotativo.

que se utilizarán. En otras palabras, el traductor encontrará una locución en LM diferente de la LO, pero expresará lo mismo, es decir, con el mismo significado connotativo. Puede que ocurra por una necesidad de adaptarse a las costumbres culturales de la LM. Del mismo modo, puede que aun habiendo en la LM una correspondencia total o parcial, con el mismo significado denotativo, el traductor opte por una correspondencia con otro significado denotativo .

A cal y canto → A sete chaves; pegar una cabezadita → tirar una soneca/sonequinha ;poner/echar (alguien) toda la carne en el asador → apostar (alguém) todas as fichas; quedarse (alguien) para vestir santos → ficar (alguém) pra titia; beber como un cosaco → beber como um gambá; mariposón enmascarado → bicha enrustida; hacerle la rosca (a alguien) → puxar o saco (de alguém); salirle de las narices (a alguien) → dar na telha (a alguém).

Resumen de las (re)enunciaciones con correspondencia parcial

UF original	UF Br	UF Pt	Novela	Casos
A bocajarro	A queima-roupa	A queima-roupa	El palacio de la medianoche	1
A bocajarro	A queima-roupa	A queima-roupa	El prisionero del cielo	1
A bombo y platillo	Com pompa e circunstância	Com pompa e circunstância	El juego del ángel	1
A cien	A mil	A mil à hora	Marina	1
A diestro y siniestro	A torto e a direito	A torto e direito	El juego del ángel	1
Agriarle (a alguien) el dulce	Azedar o doce (de alguém)	Echarle (a alguien) un balde agua fría	El juego del ángel	1
A hostias	A pontapés	À porrada	La sombra del viento	1
A mares	Em bicas	Em bica	La sombra del viento	1
A patadas	A pontapés	A pontapés	La sombra del viento	2
A patadas	A pontapés	A pontapé	La sombra del viento	1
A patadas	A pontapés	A pontapé	La sombra del viento	1
A patadas	Aos pontapés	A pontapé	La sombra del viento	1
A patadas	A pontapés	A pontapés	Marina	1
A patadas	Aos pontapés	A pontapés	Marina	1
A pies juntillas	De pés juntos	A pés juntos	El juego del ángel	1
A pies juntillas	De pés juntos	A pés juntos	El príncipe de la niebla	1
A pies juntillas	De pés juntos	A pés juntos	La sombra del viento	2
A pies juntillas	De pés juntos	A pés juntos	Las luces de septiembre	1

A precio de ganga	A preço de banana	Sin el uso de una locución	El prisionero del cielo	1
A golpe de pito	A golpes de apito	A toque de caixa	Marina	1
A tientas	Às cegas	Às apalpadelas	El palacio de la medianoche	1
A tientas	Às apalpadelas	Às apalpadelas	La sombra del viento	3
A tientas	Às apalpadelas	Às apalpadelas	Las luces de septiembre	1
A tientas	Às apalpadelas	Às apalpadelas	Marina	1
A tiro de piedra	A um pulo (a un salto)	(Aqui mesmo) Ao pé	El juego del ángel	1
A trancas y barrancas	Aos trancos e barrancos	Por alma de quem mais não pode	El juego del ángel	1
Agarrado como piña	Pão duro	Mais avarento do que un judeu	El prisionero del cielo	1
Al pie del cañón	Na linha de frente	De plantão	El juego del ángel	1
Andar con/Tener (alguien) la mosca detrás de la oreja	Andar (alguém) com a pulga atrás da orelha	Andar (alguém) com a pulga atrás da orelha	La sombra del viento	1
Apuntarse (alguien) a una parroquia	Entrar (alguém) para uma panelinha	Aderir (alguém) a uma panelinha	El juego del ángel	1
Arrimar (alguien) el hombro	Emprestar o ombro (a alguém)	Cerras (alguém) fileiras	El prisionero del cielo	1
Atado de pies y manos	De pés e mãos atados	De pés e mãos atados	El juego del ángel	1
Atar (alguien) cabos	Encaixar (alguém) as peças	Ligar (alguém) os fios	El palacio de la medianoche	1
Atar (alguien) cabos	Topar (alguém) com um verdadeiro emaranhado de fios soltos da meada	Encontrar (alguém) um autêntico mar de pontas soltas	El palacio de la medianoche	1
Atar (alguien) cabos	Juntar (alguém) os fatos	Juntar (alguém) as coisas	La sombra del viento	1
Ave carroñera	Ser (alguém) um carnicheiro	Ave necrófaga	El prisionero del cielo	1
Borracho como una cuba	Bêbado como um gambá	Bêbado que nem um cacho	El príncipe de la niebla	1
Borracho como una cuba	Bêbado como um gambá	Bêbado que nem um cacho	El prisionero del cielo	1
Caer el telón	Cair a cortina	Cair o pano	El palacio de la medianoche	1
Caer(se) (alguien) de sueño	Estar (alguém) morto de sono	Estar (alguém) morto de sono	La sombra del viento	1
Caérsele (a alguien) el mundo a los pies	Desmoronar o mundo aos pés (de alguém)	Cairle (a alguém) a alma aos pés	El juego del ángel	1
Caérsele (a alguien) la lengua a los pies	Cair a cara (de alguém) no chão (Grandessíssimo)	Caerle (a alguien) el alma a los pies	La sombra del viento	1
Cagarse en alguien	Filho da puta que o pariu	(Grandessíssimo filho-da-mãe)	El prisionero del cielo	1
Cara de funeral	Cara de enterro	Cara de enterro	La sombra del viento	1

Cargar (alguien) con el mundo a hombros/Con el mundo a costas	Carregar (alguém) o peso do mundo nas costas	Carregar (alguém) o peso do mundo às costas	El prisionero del cielo	1
Cavarse (alguien) su propia tumba	Cavar (alguém) a própria sepultura	Cavar (alguém) a sua própria sepultura	El prisionero del cielo	1
Clavar (alguien) en la diana	Acertar (alguém) na mosca	Acertar (alguém) em cheio	Las luces de septiembre	1
Coger/Tomar (a alguien) por banda	Chamar (alguém) de lado	Chamar (alguém) de parte	La sombra del viento	1
Coger/Tomar (a alguien) por banda	Levar (alguém) a um canto	Puxar (alguém) de parte	La sombra del viento	1
Colorado como un pimiento	Vermelho como um pimentão	Vermelho como um tomate	Marina	1
Con cara de perro pachón / Tener (alguien) cara de perro pachón	Con cara de cão farejador	Con cara de perdigueiro	El juego del ángel	1
Con cara/ojos de cordero degollado	Com cara de bezerro desmamado	Com cara de carneiro mal morto	El juego del ángel	1
Con cara/ojos de cordero degollado	Com cara de bezerro desmamado	Com cara de carnero mal morto	El juego del ángel	1
Con el corazón en un puño	Com o coração apertado	Com o coração apertado	Las luces de septiembre	1
Con el estómago en un puño	Com o estômago apertado	Com o estômago contraído	El príncipe de la niebla	1
Con las enaguas bien puestas	Com as anáguas no lugar	De cabeça no lugar	El prisionero del cielo	1
Con las manos en la masa	Com a boca na botija	Em flagrante	El prisionero del cielo	1
Con los nervios de punta/Poner(se)le (a alguien) los nervios de punta	Tirar (alguém) do sério	Por (a alguém) os nervos em franja (algo)	El prisionero del cielo	1
Con los nervios de punta/Poner(se)le (a alguien) los nervios de punta	Com os nervos à flor da pele	Con os nervos em franja	Marina	1
Con mano férrea	Com mão de ferro	Com mão de ferro	El prisionero del cielo	1
Cuento chino	Conto da carochinha	História da carochinha	El juego del ángel	1
Dar (alguien) la estocada/el tirón de gracia	Dar (alguém) o golpe de misericórdia	Dar (a alguém) a estocada de misericórdia	El juego del ángel	1
Darle (a alguien) carnaza	Dar munição (a alguém)	Dar corda (a alguém)	El prisionero del cielo	1
Darle (a alguien) vela en un entierro	Convidar (alguém) para uma festa (Não)	Meter (alguém) o bedelho (em um assunto)	El juego del ángel	1
De capa caída	Estar (alguém) (bem) caidinho	De crista caída	El prisionero del cielo	1
De infarto	Capaz de provocar un infarto	Capaz de fazer para o trânsito	El juego del ángel	1
De medio pelo	De quinta categoria	De meia-tigela	El juego del ángel	1
De medio pelo	De meia tigela	De meia tigela	El prisionero del cielo	1

De medo	Vender (algo) como água	À grande	La sombra del viento	1
De perlas	A calhar	Que nem sopa no mel	El juego del ángel	1
De poca monta	De meia tigela	De pacotilha	El prisionero del cielo	1
De postín	Filinho de papai	Menino bem	La sombra del viento	1
De postín	De luxo (de lujo)	Ser (alguém) um janota (Ser (alguien) pijo)	El príncipe de la niebla	1
De puntillas	Na ponta dos pés	Em bicos de pés	El príncipe de la niebla	1
De puntillas	Na ponta dos pés	Em bicos dos pés	El prisionero del cielo	1
De puntillas	Na ponta dos pés	Nas pontas dos pés	Marina	2
De puntillas	Na ponta dos pés	Em ponta dos pés	Marina	1
De puntillas	Nas pontas dos pés	Em pontas dos pés	Marina	1
De reajo	Com o rabo do olho	De soslaio	El juego del ángel	2
De reajo	De rabo de olho	De soslaio	El juego del ángel	1
De reajo	De rabo de olho	De esguelha	El juego del ángel	1
De reajo	Com o canto de olho	De soslaio	El juego del ángel	1
De reajo	De canto de olho	De soslaio	El juego del ángel	2
De reajo	De lado	De soslaio	El juego del ángel	1
De reajo	De esguelha	De soslaio	El juego del ángel	1
De reajo	De rabo de olho	De soslaio	El prisionero del cielo	3
De reajo	De rabo de olho	De esguelha	El prisionero del cielo	1
De reajo	De banda	De esguelha	El prisionero del cielo	1
De reajo	Meio de banda	De soslaio	El prisionero del cielo	1
De reajo	Con o canto do olho	De esguelha	La sombra del viento	1
De reajo	De esguelha	De esguelha	La sombra del viento	1
De reajo	De esguelha	De soslaio	La sombra del viento	4
De reajo	De esguelha	De esguelha	La sombra del viento	5
De reajo	De soslaio	De soslaio	La sombra del viento	1
De reajo	De soslaio	De esguelha	La sombra del viento	6
De reajo	De esguelha	De esguelha	La sombra del viento	1
De reajo	De rabo de olho	De soslaio	Marina	1
De reajo	De banda	De soslaio	Marina	1
De terceira fila	De quinta categoria	De terceira categoria	El príncipe de la niebla	1
De tomo y lomo	De cabo a rabo	Da quinta Casa	El juego del ángel	1
De un plumazo	De uma hora pra outra	Num abrir e fechar de olhos	El príncipe de la niebla	1
Desplomarse/Desmoronarse/Derrumbarse (algo) como un castillo de naipes	Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Marina	1

Desplomarse/Desmoronarse/Derrumbarse (algo) como un castillo de naipes	Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Marina	1
Dormir (alguien) como el granito	Dormir (alguém) como uma pedra	Dormir (alguém) como uma pedra	La sombra del viento	1
Dormir (alguien) como un tronco	Dormir (alguém) como uma pedra	Dormir (alguém) como um cepo	El príncipe de la niebla	1
Dormir (alguien) la mona	Curtir (alguém) a bebedeira	Dormir (alguém) como uma pedra	El juego del ángel	1
Dormir (alguien) la mona	Curtir (alguém) o porre	Cozer (alguém) a bebedeira	El juego del ángel	1
Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita	Tirar (alguém) um cochilo	Dormir uma sesta	El juego del ángel	1
Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita	Tirar (alguém) una soneca	Tirar (alguém) una soneca	El juego del ángel	1
Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita	Tirar (alguém) um cochilo	Passar (alguém) pelas brasas	El juego del ángel	1
Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita	Tirar (alguém) una soneca	Ferrar (alguém) una cabeçadita	La sombra del viento	1
Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita (cabezadita)	Tirar (alguém) uma soneca	Emprender (alguém) uma cabeçada	La sombra del viento	1
En un (simple) batir de pestañas	Num piscar de olhos	Num abrir e fechar de olhos	El juego del ángel	1
Erizar/erizarse (a alguien) el vello/los cabellos de la nuca	Deixar (algo a alguém) a nuca arrepiada	Arrepiar-lhe (a alguém) a nuca (algo)	Las luces de septiembre	1
Estar (alguien) como para cortar el tráfico	Ser (alguém) de fechar o comércio	Ser (alguém) de fazer parar o trânsito	La sombra del viento	1
Estar (alguien) como un cencerro	Estar a cabeça (de alguém) batendo pino	Estar (alguém) louco varrido	El prisionero del cielo	1
Estar (alguien) como un fideo	Estar (alguém) um fiapo	Estar (alguém) como um palito	Marina	1
Estar (alguien) como una chota	Estar (alguém) variando das ideias	Estar (alguém) doído varrido	El prisionero del cielo	1
Estar (alguien) como una rosa	Estar (alguém) fresco como uma rosa	Estar (alguien) são como un pêro	El juego del ángel	1
Estar (alguien) hasta la coronilla/el gorro	Estar (alguém) de saco cheio	Estar (alguém) pelos cabelos	El prisionero del cielo	1
Estar (alguien) para mojar pan	Ser (uma mulher) para quatrocentos talheres	Estar (uma mulher) para molhar o pão e lambrer os dedos	El prisionero del cielo	1
Estar (alguien) para mojar pan	Ser (uma mujer) muito gostosa	Ser (uma mulher) podre de boa	La sombra del viento	1
Estar colado (por alguien)	Ser loco por alguém	Estar caidinho por alguém	El prisionero del cielo	1
Follefín rosa	Historia água com açúcar	Folhetim cor-de-rosa	La sombra del viento	1
Fuerte/Sano como un roble	Saudável como um carvalho	Ter (alguém) uma saúde de ferro	El juego del ángel	1
Gente de buena cuna	Pessoas de bem	Pessoas bem-nascidas	El juego del ángel	1

Haber tela (que cortar)	Haver coisa por debaixo do pano	Haver pano para mangas	El prisionero del cielo	1
Hacer (alguien) la vista gorda	Fazer (alguém) vista grossa	Fazer (alguém) vista grossa	El prisionero del cielo	1
Hacer (alguien) pie	Dar pé	Ter (alguém) pé	El príncipe de la niebla	1
Hacer (alguien) pie	Dar pé	Dar pé	El príncipe de la niebla	1
Hacerle (a alguien) el salto	Dar (alguém) seus pulinhos	Comer (alguém) fora de casa	El prisionero del cielo	1
Hacersele (a alguien) la boca agua (río)	Virar a boca (de alguém) un río	Transformar-se a boca (de alguém) num rio	Marina	1
Hacersele (a alguien) un nudo en la garganta	Apertar un nó a garganta (de alguém)	Sentir (alguém) um nó na garganta	El juego del ángel	1
Hacersele (a alguien) un nudo en la garganta	Ter (alguém) um nó na garganta	Formar-se-lhe (a alguém) un nó na garganta	El juego del ángel	1
Hacersele (a alguien) un nudo en la garganta	Formar-se un nó na garganta (de alguém)	Formar-se un nó na garganta (de alguém)	El príncipe de la niebla	1
Hecho trizas	Desfazer-se (algo) em tiras	Ser feito (algo) em estilhaços	Marina	1
Hecho un (auténtico) calavera	Esbaldar-se (alguém)	Ser (alguém) um (auténtico) estoura-vergas	La sombra del viento	1
Hecho un as (de algo)	Ser (alguém) um ás (do volante)	Estar (alguém) um ás (do volante)	El juego del ángel	1
Hecho un tocino	Estar (alguém) feito um toucinho	Estar (alguém) mais gordo do que toucinho	El prisionero del cielo	1
Hecho un toro	Forte feito um touro	Forte como um touro	El juego del ángel	1
Hecho un toro	Ser (alguém) um touro	Forte como um touro	El juego del ángel	1
Hecho una figura	Estar (alguém) com (essa) estampa	Estar (alguém) com uma estampa	El juego del ángel	1
Hecho una piltrafilla	Feito um pano de chão	Feito um farrapo	El juego del ángel	1
Importarle (a alguien) un comino (algo)	Não importar-lhe (a alguém) nem um pingo (algo)	Tanto se me/te/lhe/nos/vos/lhes dá	El juego del ángel	1
Ir (alguien) torrado	Andar (alguém) mamado	Andar (alguém) entornado	La sombra del viento	1
Irse (algo) al garete	Ir (algo) por água abaixo	Ir (algo) por água abaixo	Marina	1
Irse (alguien) de la lengua	Dar (alguém) com a língua nos dentes	Dar (alguém) com a língua nos dentes	El juego del ángel	1
Irse (alguien) de picos pardos	Cair (alguém) na farra	Ir (alguém) para a má vida	El juego del ángel	1
Jarro de agua fría	Balde de água fria	Balde de água fria	El juego del ángel	1
Jugarse (alguien) los calzones	Apostar (alguém) as calças	Por as mãos no fogo (por algo ou por alguém)	El prisionero del cielo	1
La cabra tira al monte	A cabra puxa encosta acima	A cabra puxa sempre para o monte	La sombra del viento	1
La crema y nata	A nata da sociedade	A nata da sociedade	La sombra del viento	1
La flor y nata	A nata (de algo)	A fina-flor (de algo)	La sombra del	1

			viento	
La flor y nata	A nata da sociedade Confusão com rabos de saia	A fina flor da sociedade	La sombra del viento	1
Lío de faldas	Historias de faldas - Histórias de saias	História de saia	El juego del ángel	1
Lío de faldas	Chegar (alguém) ao ponto final	Complicações de saias	La sombra del viento	1
Llegar (alguien) al fondo del barril	Está (algo) no sangue (de alguém)	Chegar (alguém) ao fundo do tacho	El juego del ángel	1
Llevar (algo) en la sangre	Está (algo) no sangue (de alguém)	Está-lhe (algo) no sangue (de alguém)	El palacio de la medianoche	1
Llevar (algo) en la sangre	Acabar-se (alguém)	Está-lhe (algo) no sangue (a alguém)	Marina	1
Llevarse (alguien) el gato al agua	Santo remédio Ser un verdadeiro milagre	Levar (alguém) a cruz ao calvário	La sombra del viento	1
Mano de santo	Cometer (alguém) uma "gaffe"	Remédio santo Sin el uso de una locución	El prisionero del cielo	1
Mano de santo	Botar (alguém) na linha	Por (alguém) na ordem	La sombra del viento	1
Meter (a alguien) en cintura	Enfiar (alguém) os pés pelas mãos	Meter (alguém) a pata na poça	El juego del ángel	1
Meter (alguien) la pata	Por (alguém) o nariz (em algo)	Meter (alguém) água	La sombra del viento	1
Meter (alguien) la pata	Meter-se (alguém) a galán	Meter (alguém) o nariz (en algo)	La sombra del viento	1
Meter (alguien) las narices en algo/en donde no le llaman	Pensar (alguém) na morte da bezerra	Dar (alguém) às de vila-diogo	El prisionero del cielo	1
Meterse (alguien) a cartujo		Olhar para las Siete Hermanas	El juego del ángel	1
Mirar (alguien) las musarañas	Pé no saco	Mosca varejeira Sin el uso de una locución	El prisionero del cielo	1
Mosca cojonera	Nem pensar Tirar o cavalo (cavalinho) da chuva)		Marina	1
Ni hablar	Não dar nada (por alguém)	Não cair nessa	El prisionero del cielo	1
No caerá esa breva	No dar um níquel (por alguém)	No dar um chavo (por alguém)	La sombra del viento	1
No dar un duro (por alguien)	Não dar (alguém) um pio	No dar um chavo (por alguém)	El juego del ángel	1
No dar un escupitajo (por alguien)	Não dar (alguém) um pio	Não dar (alguém) um pio	El prisionero del cielo	1
No decir/soltar (alguien) (ni) pío	Não dar (alguém) um pio	Não abrir (alguém) o pio	El prisionero del cielo	1
No decir/soltar (alguien) (ni) pío	Não dar (alguém) um pio	Não dar (alguém) um pio	Marina	1
No decir/soltar (alguien) (ni) pío	Não ter (alguém) nada de bobo	Não ter (alguém) nada de parvo	El juego del ángel	1
No tener (alguien) un pelo de tonto	Não encostar num fio de cabelo (alguém)	Não tocar-lhe num cabelo sequer (a alguém)	El juego del ángel	1
No tocarle (a alguien) un pelo (de la ropa)	Não encostar num fio de cabelo (alguém)	Não tocar-lhe num cabelo (a alguém)	La sombra del viento	1
No tocarle (a alguien) un pelo (de la ropa)				

Paloma mensajera	Pombo-correio	Pombo-correio	Las luces de septiembre	1
Para mis/tus/sus/nuestros / vuestros adentros	Com meus/teus/seus/nos sos/vossos botões	Sin el uso de una locución	El juego del ángel	1
Pasar (alguien) a mejor vida	Passar (alguém) desta para melhor	Ir (alguém) desta para melhor	El juego del ángel	1
Pasar (alguien) a mejor vida	Passar (alguém) desta para melhor	Partir (alguém) para uma vida melhor	El prisionero del cielo	1
Pasar (alguien) la noche en blanco	Passar (alguém) a noite em claro	Ficar (alguém) a noite em branco	El prisionero del cielo	1
Pasar (alguien) la noche en vela	Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguém) a noite em claro	La sombra del viento	2
Pedazo de pan (de Dios)	Doce figura	Coração de ouro	El juego del ángel	1
Pegarle (a alguien) una leche	Sin el uso de una locución	Pregar-lhe (a alguém) uma murraça	La sombra del viento	1
Pelar (alguien) la pava	Bancar (alguém) o gavião	Arrastar-lhe a asa (a alguém)	El juego del ángel	1
Perderle (a alguien) la boca	Morrer (alguém) pela boca	Perder (alguém) pela boca	La sombra del viento	1
Picar/Morder (alguien) el anzuelo	Morder (alguem) a isca	Morder (alguém) o anzol	El juego del ángel	1
Picar/Morder (alguien) el anzuelo	Morder (alguem) a isca	Morder (alguém) o anzol	El prisionero del cielo	1
Pillarse (alguien) una cogorza	Tomar (alguém) um porre	Apanhar (alguém) um pifo	El juego del ángel	1
Plantarse (alguien) como un clavo	Plantado como uma árvore	Espetar-se (alguém) como um prego	Marina	1
Pluma estrella	Estrela literaria	Ser (alguém) uma estrela	El juego del ángel	1
Poner (a alguien) a caldo	Sin el uso de una locución	Chamar (alguém) à pedra	El prisionero del cielo	1
Poner (alguien) los puntos sobre las íes	Colocar (alguém) os pingos nos is	Acrescentar (alguém) um ou outro ponto nos «iis»	El prisionero del cielo	1
Poner (alguien) toda la carne en el asador	Jogar (alguém) todas as fichas (em algo)	Sin el uso de una locución	El juego del ángel	1
Poner/Tener (a alguien) a raya	Manter (alguém) na linha	Ter mão (em alguém)	El juego del ángel	1
Poner/Tener (a alguien) a raya	Colocar (alguém) na linha	Poner (alguém) na linha	Marina	1
Ponerle (a alguien) de patitas en la calle	Jogar (alguém) no olho da rua	Por (alguém) no olho da rua	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) la piel de gallina	Deixar (alguém) os cabelos em pé (algo)	Causar-lhe (a alguém) arrepios (algo)	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) la piel de gallina	Arrepiar (a alguém) os cabelos (algo)	Deixar (alguém) arrepiado (algo)	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) la piel de gallina	Ser (algo) de arrepiar	Por (a alguém) os pelos em pé (algo)	El prisionero del cielo	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) la piel de gallina	Deixar (alguém) todo arrepiado (algo)	Deixar (alguém) todo arrepiado (algo)	La sombra del viento	1

Ponerle/Ponersele (a alguien) los pelos de punta	Deixar (alguém) os cabelos em pé (algo)	Por (a alguém) os cabelos em pé (algo)	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) los pelos de punta	Ser (algo) de arrepiar os cabelos	Ser (algo) de por os cabelos em pé	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) los pelos de punta	Ser (algo) de arrepiar os cabelos	Por (alguém) com os cabelos em pé (algo)	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) los pelos de punta	Ser (algo) de arrepiar os cabelos	Deixar (alguém) com os cabelos em pé (algo)	El juego del ángel	1
Ponerle/Ponersele (a alguien) los pelos de punta	Ficar (alguém) todo arrepiado	Ficar (alguém) com os cabelos em pé	Las luces de septiembre La sombra del viento	1
Por dos perras	A preço de banana	Por tuta e meia		1
Quedarse (alguien) para vestir santos	Ficar (alguém) a ver navios	Ficar (alguém) para tio"	El juego del ángel	1
Quedarse (alguien/la mente) en blanco	Ficar (alguém) boquiaberto	Ficar (alguém) gelado	El juego del ángel El palacio de la medianoche	1
Rata de biblioteca	Rato de biblioteca	Ratón de biblioteca		1
Remover (alguien) cielo y tierra (por algo)	Mover (alguém) céus e terras	Mover (alguém) céu e terra	El prisionero del cielo	1
Sacar (alguien) pecho (frente a una situación)	Estufar (alguém) o peito	Pegar o touro pelos cornos	El juego del ángel	1
Sacarse (alguien) del sombrero (algo)	Tirar (alguém) (algo) da cartola	Sacar (alguém) (algo) da cartola	El prisionero del cielo	1
Salir (alguien) al paso (de una situación)	Dar (alguém) o troco	Sin el uso de una locución	El juego del ángel	1
Salirle (a alguien) de las narices (algo)	Dar (algo) na telha (a alguém)	Dar (algo) na telha (a alguém)	El juego del ángel	1
Salirse (alguien) con la suya	Dar-se bem (alguém)	Levar a sua avante	El príncipe de la niebla	1
Salirse (alguien) de la fila	Não sair (alguém) da linha	Não sair alguém da fiorma	El juego del ángel	1
Ser (algo) el quid de cuestión	Ser (algo) o X da questão	Ser (algo) o busilis da questão	La sombra del viento	1
Ser (algo) un galimatías	Ser (algo) um blábláblá	Ser (algo) um lengalenga	El juego del ángel	1
Ser (algo) un galimatías	Ser (algo) uma charada	Ser (algo) uma algaraviada	El palacio de la medianoche	1
Ser (algo) una mariconada	Ser (algo) uma veadagem	Ser (algo) uma paneleiragem	La sombra del viento	1
Ser (algo) una verdulería	Jogar (alguém) verde (para colher maduro)	Tirar (alguém) nabos da púcara	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) un cielo	Ser (alguém) um anjo	Ser (alguém) um amor	El juego del ángel	1
Ser (alguien) un gallito	Ser (alguém) um conquistador barato	Ser (alguém) um pavão	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) un lameculos	Ser (alguien) un tira saco - Ser (alguém) um puxa saco	Ser (alguien) un lamebotas - Ser (alguém) um lambe-botas	El juego del ángel	1

Ser (alguien) un lameculos	Ser (alguém) um puxa saco	Ser (alguém) um lambe-botas	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un macarra (de poca monta)	Ser (alguém) um cafetão de meia-tigela	Sin el uso de una locución	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) un papanatas	Ser (alguém) um grã-fino	Ser (alguém) um pataratas	El juego del ángel	1
Ser (alguien) un pardillo	Ser (alguém) um pé rapado	Ser (alguém) um parolo	El juego del ángel	1
Ser (alguien) un tortolito	Ser (alguém) um pombinho	Ser (alguém) uma gralha	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) una lagarta	Ser (uma mulher) uma cachorra	Rabo de saia	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) una sabandija	Ser (alguém) um verme	Ser (alguém) um animal imundo	Marina	1
Ser (alguien) una tumba	Ser (alguém) um túmulo	Ser (alguém) um túmulo	La sombra del viento	1
Ser (un hombre) un calzonazos	Sin el uso de una locución	Ser (alguém) um banana	El juego del ángel	1
Ser (un hombre) un mariquilla	Ser (um homem) uma bicha	Ser (um homem) um maricas	La sombra del viento	1
Ser (un sitio) un chiringuito	Ser (un lugar) uma espelunca	Ser (un lugar) uma chafarica	La sombra del viento	1
Ser (una mujer) una tortillera	Ser (uma mulher) um sapatão	Ser (uma mulher) uma fressureira	La sombra del viento	1
Ser tal para cual	Ser feito (alguém) um para o outro	Estar (alguém) bem um para o outro	El juego del ángel	1
Silencioso como una tumba	Silencioso como um túmulo	Silencioso como um túmulo	El príncipe de la niebla	1
Sin pelos en la lengua/No tener pelos en la lengua	Sem papas na língua	Sem papas na língua	El prisionero del cielo	1
Sordo como una tapia	Surdo como uma toupeira Ir a parar o	Surdo como uma porta	El príncipe de la niebla	1
Subírsele (a alguien) el estómago a la garganta	estômago na garganta (de alguém)	Subir-lhe (a alguém) o coração à boca	Las luces de septiembre	1
Tener (algo o alguien) buena pinta	Não estar (algo) com cara boa	Não ter (algo) boa cara	El juego del ángel	1
Tener (alguien) agallas	Ter (alguém) colhões	Ter (alguém) tomates	El juego del ángel	1
Tener (alguien) alma de pan bendito	Ter (alguém) alma de santo	Ter (alguém) uma alma boa como o pão	La sombra del viento	1
Tener (alguien) cadáveres escondidos en el armario	Ter (alguém) esqueletos escondidos nos armários	Ter (alguém) coisas escondidas no armário	El prisionero del cielo	1
Tener (alguien) huevos/un par de huevos	Ter (alguém) colhões de aço	Ter (alguém) tomates	El prisionero del cielo	1
Tener (alguien) la cabeza llena de pájaros / Con la cabeza llena de pájaros	Estar (alguém) com a cabeça nas nuvens	Estar (alguém) a cabeça cheia de caraminholas	La sombra del viento	1
Tener (alguien) la cabeza llena de pájaros / Con la	Ser (alguém) avoado	Ter (alguém) a cabeça cheia de caraminholas	La sombra del viento	1

cabeza llena de pájaros

Tener (alguien) mano (para algo)	Levar (alguém) jeito (para algo)	Ter (alguém) um jeitão (tremendo) para (algo)	La sombra del viento	1
Tener (alguien) (buena) mano (para algo)	Levar (alguém) jeito (para algo)	Ter (alguém) (boa) mão	La sombra del viento	1
Tener (alguien) (mejor) mano (para algo)	Ter (alguém) jeito (para algo)	Ter (alguém) mão (para algo)	La sombra del viento	1
Tener (alguien) pinta de pelagatos / Ser (alguien) un pelagatos	Ser (alguém) um pobre coitado	Ser (alguém) um pobre diabo	La sombra del viento	1
Tener (alguien) pinta de pelagatos / Ser (alguien) un pelagatos	Ter (alguém) uma aparência chinfrim	Ter (alguém) aspecto de pelintras	La sombra del viento	1
Tener/Ser (alguien) caradura	Ter (alguém) cara de pau	Ter (alguém) lata	La sombra del viento	1
Tiempo al tiempo	Dar (alguém) tempo ao tempo	Dar (alguém) tempo ao tempo	Marina	1
Tiene narices	Ser (algo) engraçado	Ser (algo) engraçado	El prisionero del cielo	1
Tocado del ala	Não andar (alguém) muito bem da bola	Estar (alguém) com um parafuso a menos	El prisionero del cielo	1
Tocar (alguien) la pera	Perder (alguém) as estribeiras	Perder (alguém) as estribeiras	El prisionero del cielo	1
Tomar (alguien) cartas en un asunto	Intervir numa história (intervenir en una historia-paráfrasis)	Jogae umas cartadas numa partida (jugar una cartas en una partida)	El prisionero de cielo	1
Y santas pascuas	E fim de papo	Por (alguém) na orden	El prisionero del cielo	1

Tabla 4.10

Caso 1: A diestro y siniestro

Locución adverbial, cuyo significado ofrecido en el DRAE es "sin tino, sin orden, sin discreción ni miramiento". Sin embargo, Cejador y Frauca (2008: 224) ya nos ofrecía una definición con más detalles: "lo que alguno atropella y destroza a todas manos; ir destruyendo a todas manos; garrotazo de ciego que sin saber lo que hace da a diestro y a siniestro con un garrote, espada o arma". Lo cierto es que sus términos constituyentes originales derivan del latín y, en realidad significan derecha (diestro) e izquierda (siniestro). Cabe recordar que esta locución, tal como la conocemos, nos ofrece alguna musicalidad en su pronunciación gracias a la repetición de ciertos elementos fónicos, capaces de imprimirle ritmo y rima. En la fraseología española abundan ejemplos de este tipo, tales como, 'sin oficio ni beneficio', 'de cabo a rabo', entre otras recogidas en este trabajo.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-Marina-PT
"Pronto descubrí que el modus operandi de aquel comando de expertos consistía en taladrar paredes a diestro y siniestro, y luego preguntar" (p.79).	"Logo descobri que o modus operandi daquele comando de especialistas consistia em furar as paredes a torto e a direito e só perguntar depois" (p. 52).	"Não tardei a perceber que o modus operandi daquele comando de peritos consistia em esburacar as paredes a torto e direito, e perguntar depois" (p.70).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A torto e a direito	A la torcida y a la derecha	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A torto e a direito	A la torcida y a la derecha	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Isabel Fraga, coinciden en el uso de una misma locución parcialmente correspondiente. El significado connotativo es el mismo. En cuanto al significado denotativo, en cierto modo, el campo temático sigue sirviéndose de nociones de dirección, pero en portugués. El cambio más notorio se da en el término que representaría la noción de izquierda. En portugués, este término es sustituido por 'torto' (torcido). El uso de dicho término recalca aún más el aspecto de la falta de criterios y la falta de planificación al realizar una tarea.

Caso 2: A cal y canto

Locución adverbial que se utiliza para expresar lo bien cerrado que se encuentra algo. Los términos que constituyen esa locución se ubican en el campo de las construcciones, la cal y el canto (un trozo de piedra), utilizados según el DDFH para cerrar un sitio por completo sin que nadie pueda entrar o salir de allí, como era habitual antaño. Alfred López (2015) aclara que la costumbre de tapiar puertas y ventanas era una forma de evitar invasiones cuando los dueños de una vivienda pretendían alejarse por mucho tiempo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Corrí hasta la puerta de la calle y la cerré <i>a cal y canto</i> . Respiré hondo, sintiéndome ridículo y cobarde" (p.96).	"Corri até a porta da rua e a fechei <i>com força</i> . Respirei fundo, me sentindo ridículo e cobarde" (p.85).	"Corri até à porta da rua e fechei-a <i>a sete chaves</i> . Respirei fundo, sentindo-me ridículo e cobarde" (p.113).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechado e impenetrável	Cerrado e impenetrable	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A sete chaves	A siete llaves	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis en la que utiliza el segundo término 'impenetrável' como una manera de realzar lo bien que ha cerrado la puerta el personaje, aunque roza al pleonasma. A ejemplo del traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, la traductora brasileña podría, sin el riesgo de ninguna pérdida, haberse servido de la locución 'a sete chaves' en contexto brasileño. J. Teixeira de Aguiar, por su parte, utiliza la locución que sugerimos y, de este modo, va a buscar en otro campo semántico- el de los números, asociado a la acción de cerrar, los términos que puedan ofrecer el mismo significado connotativo de la locución de origen.

Caso 3: A precio de ganga

En esta ocurrencia esta locución asume la función de un adjetivo. Sin embargo es posible encontrar otras construcciones con el término 'ganga' en lengua española, con función diferente. Tómense por ejemplos; 'ser (algo) una ganga', 'encontrar una ganga', 'por una ganga'. El DDFH define 'ganga' como un ave similar a la perdiz, difícil de cazar y de carne poco apreciable. En tono irónico se pasó a designar una 'ganga' cualquier negocio en el que se adquiere algo de buena calidad, a bajo precio y, con poco esfuerzo.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mi padre, a quien habíamos conseguido sacar de casa por una vez en la vida, había contratado los servicios de la orquesta de baile semiprofesional La Habana del Baix Llobregat, que se	"Meu pai, que conseguimos tirar de casa uma vez na vida, tinha contratado os serviços da orquestra de baile semiprofissional La Habana del Baix Llobregat, que aceitou tocar <i>a preço de</i>	"O meu pai, que conseguimos tirar de casa por uma vez na vida, contratou a orquestra de baile semiprofissional La Habana del Baix Llobregat, que aceitou actuar <i>a um preço</i>

avino a tocar a un precio de ganga [...]” (p.341/342).	banana [...]” (p.221).	de saldo [...]” (p.351/352).
--	------------------------	------------------------------

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A preço de banana	A precio de banana	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A preço de saldo	A precio de saldo	Uso de una paráfrasis

La (re)enunciación de la locución original en el contexto brasileño conserva el mismo significado connotativo, pero no el denotativo. Su traductora, Eliana Aguiar encuentra en el campo semántico de las frutas una locución bastante usual, para expresar el bajo precio por el que se adquiere algo. La banana se encuentra directamente vinculada a la imagen de los países del continente americano por su abundancia en ese territorio, a pesar de que su producción no pasa de un 33% del total mundial. Por ello, ha sido el elemento que ha originado locuciones del tipo ‘a preço de banana’, ‘república das bananas’ (locución nominal con la que se designan, despectivamente, a los países tropicales, por su corrupción y por su débil sistema gubernamental), o ‘dar uma banana para alguém’ (locución verbal que se utiliza, generalmente acompañada del antebrazo levantado, correspondiente a ‘mandar a alguien a la mierda’). La abundancia de esta fruta, asociada a las facilidades y a la poca inversión que se exige para su cultivo la ha convertido en un producto barato, pero rentable. Así, la locución en cuestión se utiliza para aludir al bajo precio de un producto. Para recalcar tal característica, muchas veces, se le añade “em final de feira” (al final del mercado). Es importante que se registre, del mismo modo, la existencia de la locución ‘ser algo uma galinha morta’ (ser algo una gallina muerta), un buen negocio, en el que se adquiere un buen producto, a un buen precio. Obsérvese la misma relación con la matanza de aves de la locución original. En cuanto al traductor portugués Sérgio Coelho, éste opta por la paráfrasis ‘a preço de saldo’, para referirse a productos en liquidación.

Caso 4: Apuntarse (alguien) a una parroquia

Locución verbal que se utiliza para referirse a la adhesión de alguien a algún grupo, con el cual se identifica. En una de las acepciones del DRAE, ‘parroquia’ es un “conjunto de personas que acuden asiduamente a una misma tienda, establecimiento público, etc”. Por ello, la ‘parroquia’ funciona como una metáfora para referirse a cualquier conjunto de personas, por sus intereses políticos, económicos, sociales, o personales. En otras palabras, quien forme parte de una ‘parroquia’ se sentirá protegido y, a la vez, estará de acuerdo con las normas de conducta de aquella comunidad.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“Si quieres jugar en solitario, haz las maletas y vete a algún sitio donde puedas ser el dueño de tu destino, si es que existe. Pero si te quedas aquí, más vale apuntarte a una parroquia, la que sea” (p. 154).	“Se quer jogar sozinho, melhor fazer as malas e ir para algum lugar onde possa ser dono de seu destino, se é que isso existe. Mas se decidir ficar aqui é melhor entrar para alguma panelinha, qualquer uma”(p.97).	“Se queres jogar sozinho, faz as malas e vai para um lugar onde possas ser dono do teu destino, se é que existe. Mas, se ficares aqui, mais vale que adiras a uma panelinha, seja ela qual for” (p.132).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Entrar para uma panelinha	Formar (alguien) parte de una ollita	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aderir (alguém) a uma panelinha	Adherir (alguien) a una ollita	Correspondencia parcial

En esta (re)enunciación ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- utilizan una correspondencia parcial en la que ‘panelinha’ adquiere un significado connotativo muy despectivo. Con un significado denotativo totalmente distinto de la locución original, ‘fazer parte o aderir a uma panelinha’ es una variación de ‘fazer panelinha com alguém’ (formar ollita con alguien). Dicho de un contexto político está directamente vinculado a la corrupción. Dicho de otro grupo cualquiera, alude al hecho de afiliarse a un bando selecto y cerrado, cuyos objetivos son deshonestos. Las ‘panelinhas’ podrán formarse en cualquier

ambiente: trabajo, escuela y política, entre otros. Se supone que la 'panelinha' se vincula a la metáfora de 'cocinar algo' como sinónimo de tramar, conspirar. Así que, lo que se 'cocina' en una 'panelinha' está reservado solamente a aquél que de ella forma parte.

Caso 5: Beber (alguien) como un cosaco

Locución adjetiva comparativa que se utiliza para indicar a la persona que toma demasiado alcohol. La mención al cosaco como referencia en el consumo de alcohol adviene del estereotipo construido sobre el aprecio desmesurado por la bebida que siempre ha tenido este grupo de nómadas que habitaban las regiones de Ucrania y Rusia. El CORDE tiene la locución en cuestión registrada en tres ocasiones, entre 1948 y 1968, en España y Ecuador.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"- Isaac, con el debido respeto, <i>ha bebido usted como un cosaco</i> y no sabe lo que dice" (p.326).	"— Isaac, com o devido respeito, <i>o senhor bebeu como um gambá</i> e não sabe o que diz" (p.294).	"- Isaac, com o devido respeito, <i>bebeu como um cossaco</i> e já não sabe o que diz" (p.372).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Beber (alguém) como um gambá (<i>didelphis marsupialis</i>)	Beber (alguien) como una zarigüeya	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Beber (alguém) como um cossaco	Beber (alguien) como un cosaco	

Tenemos en la (re)enunciación brasileña un caso claro de adaptación a las necesidades de la cultura meta. Por la distancia geográfica y la falta de afinidad con las tradiciones sociales, lo cosaco influye muy poco o casi nada en el contexto brasileño. De este modo, la traductora Marcia Ribas utiliza una locución de registro coloquial bastante usual, en la que el 'gambá' (*zarigüeya*, *didelphis marsupialis*) es la referencia en el consumo de alcohol. La comparación se explica por el hecho de que para darle caza a este animal, se le prepara una trampa, que tiene el alcohol como atractivo. Seducido por el olor de la bebida, el 'gambá' se acerca, engulle todo el contenido y se tiende al estar embriagado, sin posibilidad alguna de reaccionar. En cuanto a la (re)enunciación del portugués J. Teixeira de Aguiar, en ella ocurre otro fenómeno que, de igual modo salta a la vista, si lo comparamos al caso brasileño. Al contrario de lo que sucede en la inexistente relación entre cosacos y brasileños, parece que a los portugueses les resulta más fácil reconocer las tradiciones cosacas, ya que ambas comunidades se encuentran ubicadas en Europa. A esa proximidad geográfica, y por tanto, a la posibilidad de reconocimiento de la cultura de los países vecinos, se denomina 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003), como ya se ha visto en ocurrencias anteriores. Por este motivo, al traductor portugués le resulta más factible encontrar una locución con correspondencia total, debidamente institucionalizada.

Caso 6: Cerrarse (alguien) en banda

Locución verbal que se utiliza para describir la actitud de alguien que se encierra en si mismo e imposibilita cualquier acceso externo a sus pensamientos o actitudes. Del mismo modo, se dice cuando alguien se muestra reacio a ponerse de acuerdo con las propuestas que se le hacen.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Martín no quería hablar del tema y pensé que si le presionaba demasiado se cerraría en banda" (p.165).	Martín não quis falar no assunto e achei que era melhor não pressionar ou ele ficaria ainda mais fechado.	"O Martin não queria falar do assunto e pensei que se o pressionasse demasiado se fechava em copas" (p.169).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) ainda mais fechado	Volverse aún más cerrado	Uso de uma paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechar-se (alguém) em copas	Cerrarse (alguien) en copas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis en la que (re)enuncia el significado connotativo de la locución original en el TM. El portugués Sérgio Coelho recurre a una locución con correspondencia parcial, en la que sustituye el término 'banda' por 'copas', que también podría haber sido utilizada por la traductora brasileña. 'Fechar-se em copas'. Según Neves (2000), 'fechar-se em copas' significa callarse, silenciarse, y tendría su origen en el juego de naipes llamado 'voltarete'.

Caso 7: Con cara/ojos de cordero degollado

Locución adverbial para referirse a la intención de alguien en causar pena, haciendo pasarse por víctima, del mismo modo que en la locución 'ponerse cara de perro apaleado'. La forma que recoge el DRAE es 'ojos de carnero degollado' ("ojos saltones y de expresión triste").

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No me mires con esos ojos de cordero degollado" (p.244).	"—Não fique me olhando com essa cara de bezerro desmamado" (p.46).	"- Não me olhes com essa cara de carneiro mal morto" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de bezerro desmamado	Con cara de becerro destetado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de carneiro mal morto	Con cara de carnero mal muerto	Correspondencia parcial

Las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa) optan por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera conserva el campo temático general de los animales, pero sustituye al 'cordero' por el 'becerro'. En la sustitución que se realiza, la intención de causar pena surge no de los ojos apesadumbrados y melancólicos del cordero, sino del destete del becerro. La segunda conserva la imagen del mismo animal de la locución original, pero en su fase adulta. Cabe señalar que existe una diferencia entre los dos. El carnero es animal adulto, mientras el cordero es la cría de uno o dos años. Si la intención es causar pena, hay que considerar que la imagen de una 'cordero degollado' es mucho más conmovedora que la de un 'carnero mal muerto'.

Caso 8: Con las manos en la masa

Locución adverbial con la que se representa el momento exacto en el que una persona es sorprendida por otra en una acción, generalmente ilícita.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Nos volvimos como dos colegiales sorprendidos con las manos en la masa" (p.53).	"Viramos como dois colegas pegos com a boca na botija" (p.34).	"Voltámo-nos como dois colegas surpreendidos em flagrante" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a boca na botija.	Con la boca en la botija	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em flagrante	En flagrante	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM una correspondencia parcial, muy usual y de alto grado de opacidad. El significado connotativo es el mismo, pero no lo es el denotativo. 'Con a boca na botija' utiliza el campo temático de los útiles de la cocina, la botija, en un combinado con el campo temático del cuerpo humano, la boca. No ha sido posible precisar el origen de esta locución, aunque la imagen que evocan sus términos constituyentes, nos lleva a intuir que se trata de sorprender a alguien en un acto prohibido o que, al menos, no debería llegar al conocimiento público. La 'botija' está relacionada, normalmente, con el almacenamiento de líquidos (agua, vino, etc.). Sin embargo, el *Dicionário Priberam* [en línea], en una de sus acepciones, la define en contexto brasileño, como 'tesoro enterrado'. Dicha acepción coincide con las historias que forman parte de las tradiciones orales, en las que los mayores suelen relatar casos de almas del más allá que vuelven al mundo de los vivos con el fin

de contarles donde habrían enterrado alguna 'botija de oro'. Si lo entendemos por esta línea de razonamiento y siendo el contenido de la botija agua, vino u oro, lo cierto es que si pertenece a otra persona, estaría prohibido tocarla de todas formas. El portugués Sérgio Coelho opta por una locución con correspondencia parcial, bastante usual, pero muy transparente.

Caso 9: Con pies de plomo

Esta locución adverbial, que se utiliza para expresar la cautela con la que alguien actúa en ciertas situaciones, no se encuentra recogida por el DRAE.. Supuestamente 'el plomo', que forma parte de su constitución, se referiría al peso que este metal ejercería sobre los pies, tornándolos más lentos al caminar. De este modo, la persona que tuviera 'plomo en los pies' se encontraría obligada a disminuir la velocidad y, así, tener tiempo de prever las posibles dificultades.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No sabía a ciencia cierta qué sabía o sospechaba mi padre, y decidí andarme con <i>pies de plomo</i> " (p. 261).	"Não sabia com certeza o que meu pai sabia ou suspeitava e resolvi ir com <i>cuidado</i> " (p.170).	"Não tinha certezas do que sabia ou suspeitava o meu pai, pelo que decidi avançar com <i>pezinhos de lã</i> " (p.271).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cuidado	Com cuidado	Uso de la paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pezinhos de lã	Con picitos de lana	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis, cuyo núcleo es 'cuidado', para (re)enunciar la locución en el TM. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, prefiere servirse de una locución con correspondencia parcial. El núcleo del significado denotativo formado por el término 'lã' (lana) es totalmente opuesto al de la locución original. Obsérvese que la lana es un material suave y delicado que, puesta en los pies descartaría cualquier posibilidad de producción de ruido. Así que, 'con pezinhos de lã' se emplearía para expresar que alguien va con cautela y, más que todo, evitar que se le note la presencia.

Caso 10: Darle (a alguien) vela en un entierro

Esta locución verbal, de carácter irónico, tiene su origen en el campo temático de la muerte. Se supone que a un entierro acuden las personas que hayan tenido algún vínculo con el difunto. El hecho de tener una vela representa la devoción hacia aquella persona y, por lo tanto, refuerza aun más dicho vínculo. Así que, esta locución expresa lo inoportuna que es la presencia de una persona en determinadas situaciones o asuntos, por no haber motivos para que esté allí, o por no haber sido invitada a participar en ello. Dicho en otras palabras, su intervención no es bienvenida.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿A ti quién te ha dado vela en este entierro, hijo de puta" (p.267).	"— <i>Quem te convidou para a festa, seu filho da puta?</i> " (p.167).	"- <i>Quem te mandou meter o bedelho, seu filho da puta?</i> " (p.229).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Convidar (alguém) para uma festa	Invitarle (a alguien) a una fiesta	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) o bedelho (em um assunto).	Meter (alguien) el pestillo (en un asunto)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar, al no disponer de una correspondencia total en la LM, opta por un campo temático opuesto a la muerte para (re)enunciar el mismo significado connotativo de la locución original. Al mencionar una fiesta, indirectamente, lo que se quiere decir es que, por una cuestión de educación, solo participamos en ella cuando nos invitan. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, presenta una locución con significado denotativo totalmente distinto de las dos locuciones anteriores, cuyo correspondiente más cercano en

español es 'meter las narices en algo'. No hay un consenso en cuanto al origen de esta expresión de la lengua portuguesa, usual tanto en Brasil como en Portugal. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁴ nos ofrece al menos tres posibilidades para el empleo de 'bedelho': 'pestillo', 'pequeño triunfo' (en el juego de cartas) y 'niño' o 'joven'.

Caso 11: De bandera

Locución adjetiva que se utiliza para expresar la excelencia de algo. Como se puede observar en el caso a continuación, esta locución como adjetiva puede determinar a más de un sustantivo. Dicho de una mujer, alude a lo guapa y atractiva que es. Dicho del cielo, se refiere a lo despejado que se encuentra. Dicho de una sonrisa, expresa lo franca que es.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—No se ofenda, Daniel, pero tiene usted el problema clásico de los hombres que se casan con una fémmina de bandera" (p.78)	" — Não se ofenda, Daniel, mas você está com o problema clássico dos homens que se casam com uma mulher de fechar o comércio" (p.51/52).	"- Não se ofenda, Daniel, mas está com o problema clássico dos homens que se casam com uma mulher excepcional" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fechar o comércio	De cerrar el comercio	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Excepcional	Excepcional	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por la locución con correspondencia parcial 'de fechar o comércio', muy usual en contexto brasileño. Dicho de una mujer, se refiere a su excelente aspecto físico, es decir, tan atractiva sexualmente que todo el comercio cerrará las puertas con el fin de admirarla. Con este mismo significado connotativo, también se encuentra disponible en el acervo fraseológico brasileño la locución 'de parar o trânsito' (de cortar el tráfico). Por su lado, el traductor portugués Sérgio Coelho opta por sustituir la locución original por el lexema simple 'excepcional'. En nuestra opinión, el resultado formal que se desprende de la opción del traductor hace que salte a la vista el poder de expresividad que tiene una locución. Obsérvese que se trata de una charla entre varones, lo que, por su propia naturaleza, suele estar plagada de un vocabulario típicamente masculino. Al optar por un lexema "políticamente correcto" le quita al personaje Fermín Romero de Torres algunas de sus marcadas características: sarcasmo, ironía y, sobre todo, una fuerte tendencia de hablar por metáforas y citas.

Caso 12: Ecurrir (alguien) el bulto

Locución verbal con la que se expresa el modo como una persona elude un compromiso u obligación. El DDFH relaciona su procedencia con la práctica de sangrías por parte de la medicina, con el objetivo de extraerles el pus a los enfermos. Nos arriesgaríamos a afirmar que otra posibilidad del origen de esta locución que nos ocupa se encontraría en la acepción de 'bulto' asociado a 'sombra'. Desde esta perspectiva cuando una persona 'escurre el bulto', no se le ve ni siquiera la sombra (bulto), no deja 'ni rastro'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Casasús me dijo que estaba maldita y que ni los vendedores se atrevían a venir a enseñarla y <i>escurrían el bulto</i> con cualquier pretexto..." (214).	"Casasús me disse que era amaldiçoada, e que nem os vendedores se atreviam a vir mostrá-la e <i>evitavam a responsabilidade</i> sob qualquer pretexto..." (p.192).	"Casasús disse-me que estava amaldiçoada e que nem os vendedores se atreviam a vir mostrá-la e <i>fugiam com o rabo à seringa</i> sob qualquer pretexto..." (p.246).

²⁴ <http://www.priberam.pt/dlpo/bedelho> (Consultado el 06.06.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Evitar	Evitar	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fugir (alguém) com o rabo à seringa	Huir (alguien) con el culo a la jeringuilla	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas reduce la locución original a un único lexema (evitar). El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, nos presenta una curiosa locución, con un significado denotativo totalmente distinto del original. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁵ define 'fugir com o rabo à seringa' como "Esquivarse de cumplir o de hacer algo prometido; evitar responsabilidades". La metáfora que ofrece esta locución, recurrente en Portugal, se explica por sus propios términos constituyentes. El uso de la jeringuilla es, muchas veces, el método más eficaz en la aplicación de ciertos fármacos. El 'rabo' a que se refiere la locución corresponde a la región de las nalgas, en lenguaje vulgar. Obviamente, por producir dolor y, más que todo, miedo, no suele ser éste el método más aceptado. Sin embargo, se trata de un mal necesario y, casi siempre, inevitable.

Caso 13: Estar (alguien) como un cencerro

Locución verbal que encierra una comparación para denotar el estado de locura de alguien. El DRAE define 'cencerro' como una campana que suelen llevar las reses atadas a cuello. El DDFH atribuye el uso de este término en esta locución a sus características: 'hueco y sonoro'. Del mismo modo (hueca) se encontraría la cabeza de una persona que no tenga perfecto su juicio.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"[...] y a la luz de que la versión más extendida es que está usted como un cencerro, me inquieta la idea de que estoy poniendo mi vida en sus manos" (p.154/155).	"[...] e, à luz da versão mais disseminada que diz que sua cabeça está batendo pino, a ideia de colocar minha vida em suas mãos me deixa bastante preocupado" (p.100).	"[...] e, tendo em conta que todos o têm por doido varrido, fico preocupado ao pôr a minha vida nas suas mãos" (p.158).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar a cabeça (de alguém) batendo pino	Estar la cabeza (de alguien) batiendo clavija	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) louco varrido	Estar (alguien) loco barrido	Correspondencia parcial

Ambos traductores emplean una correspondencia parcial. La brasileña Eliana Aguiar encuentra en el universo de la mecánica de automóviles una metáfora para sustituir la original (un zoomorfismo). Dicha metáfora se encuentra asociada con el motor del coche que cuando da muestras de desgaste, se suele decir que está 'batendo pino', o sea, que no funciona bien. Por analogía, cuando alguien parece estar loco, se suele decir que no está 'batendo bem' o que está 'batendo pino'. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, usa la imagen de una escoba que se utiliza para limpiar el suelo, con el objetivo de expresar que el juicio de la persona en cuestión ha sido 'barrido'.

Caso 14: Estirar (alguien) la pata

Locución verbal que funciona como un eufemismo para expresar que alguien ha muerto. Supuestamente, la alusión al hecho de 'estirar la pata' estaría relacionada con el estado de rigidez que adquiere un cadáver al pasar algún tiempo después del fallecimiento.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Y cuando esta madrugada parecía que Salgado <i>había</i>	"Mas de madrugada, quando tudo indicava que Salgado já	"Esta madrugada, quando pensava que o Salgado <i>havia</i>

²⁵ <http://www.priberam.pt/dlpo/rabo> (Consultado el 08.06.2016).

<i>estirado la pata, le oigo levantarse y acercarse a mi catre, como si fuese un vampiro" (p.152).</i>	<i>tinha batido as botas, ouvi quando se levantou e se aproximou do meu catre parecendo um vampiro" (p.99).</i>	<i>expirado, eis que o ouço alevantar-se e a aproximar-se do meu catre, como se fosse um vampiro" (p.156).</i>
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bater (alguém) as botas	Chocar (alguien) las botas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Expirar	Expirar	Uso de un lexema

En portugués, son muchos los eufemismos en forma de locución con los que se representa la muerte. Entre ellas la locución más próxima a la original en contexto brasileño sería 'esticar/espichar (alguém) as canelas' (estirar las piernas). 'Canela' es el término utilizado, coloquialmente, para referirse a la parte inferior de la pierna que va desde la rodilla hasta el pie. Sin embargo, la traductora ha preferido la locución 'bater as botas'. Hay algunas especulaciones a cerca del origen de la locución 'bater as botas', relacionadas con el calzado usado por militares. Algunas aluden al movimiento de juntar los pies y tocar la parte derecha de la frente (un tipo de costumbre entre los militares), antes de dar la media vuelta y partir. Otras la relacionan al hecho de que las botas de los soldados se chocaban, en función de los espasmos de la muerte cuando, heridos, eram puestos, acostados en el suelo. En este mismo nivel coloquial y con algún toque de humor se encuentran otras locuciones, tales como: 'comer capim pela raíz' (comer hierba por la raíz), 'ir para o país do pés juntos' (ir para el país de los pies juntos), 'abotoar o paletó' (abrochar la chaqueta), 'vestir o pijama/paletó de madeira' (ponerse el pijama/chaqueta de madera), 'ir desta para melhor' (ir de ésta para mejor), etc. El portugués Sérgio Coelho, en tono más erudito, resume la locución original al lexema 'expirar'.

Caso 15: Haber tela (que cortar)

Esta locución a la que García-Page (2008) considera oracional, se emplea tanto para expresar que queda mucho por discutir o hablar sobre un asunto, como para referirse a una actividad que costará mucho trabajo para que se lleve a cabo, como para referirse a un embuste. El DDFH ubica el origen de esta locución en el universo mariner, en el que era necesario reparar las velas de un barco (cortar y coser).

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"El profesor intuyó que <i>había mucha más tela que cortar</i> en el asunto de la que le estaba mostrando, pero hizo gala de su discreción ejemplar" (p.287).	"O professor intuiu que <i>havia muito mais coisa por baixo daquele pano</i> do que eu estava dizendo, mas deu mais uma mostra de sua discrição exemplar" (p.187).	"O professor intuiu que, naquele assunto, <i>havia muito mais pano para mangas</i> do que eu contava, mas fez gala da sua exemplar discrição" (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver (muito mais) coisa por debaixo do pano	Haber cosa debajo del paño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver pano para mangas	Haber tela para mangas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar, en una correspondencia parcial, establece un tipo de desviación de la locución en portugués "por baixo do pano" (por debajo del paño), que significa realizar algo a escondidas, ilegalmente, para sugerir que había muchas más cosas sobre el tema que no estaban debidamente aclaradas. Es probable que lo haya hecho con la intención de conservar el mismo campo semántico de tela. Sugerimos además otra locución usual en Brasil: 'ter caroço por baixo desse/daquele angu (haber hueso debajo de este/aquel angú), una variación de la estructura fija 'debaixo desse angu tem caroço" (debajo de este angú hay hueso) para expresar que algo no ha sido declarado, una alusión al hecho de que justo donde no debería haber hueso, hay uno muy bien escondido. Cabe aclarar que se trata tan solo de una sugerencia de (re)enunciación. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, utiliza una correspondencia parcial, en la que conserva el campo semántico de 'tela' ('pano', en portugués). La locución 'haver pano para mangas', en lengua portuguesa, significa que determinado asunto no está acabado, que hay mucho más que discutir sobre él todavía.

Caso 16: Irse (alguien) de la lengua

Locución verbal cuyo significado alude al hecho de que alguien ha hablado más de lo conveniente, al permitir que se le escapen informaciones que, en principio, no deberían tornarse públicas.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] hasta que Escobillas los ponía en la calle y los amenazaba con enviarlos a algún sicario si por ventura se iban de la lengua" (p.123/124).	"[...] até que Escobillas os pusesse no olho da Rua e lhes ameaçasse enviar algum assecla e porventura dessem com a língua nos dentes" (p.78).	"[...] até que Escobillas os punha na rua, e os ameaçava de confiá-los a algum sicário se porventura dessem com a língua nos dentes" (p.107).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) com a língua nos dentes	Dar (alguien) con la lengua en los dientes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) com a língua nos dentes	Dar (alguien) con la lengua en los dientes	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se valen de la misma correspondencia parcial en la LM para (re)enunciar la locución original. 'Dar com a língua nos dentes' se emplea para indicar la revelación de un secreto o la delación de alguien. Se supone que su origen proviene del movimiento de la lengua en el acto de hablar que, inevitablemente, roza dos dientes.

Caso 17: Literato de café

Locución nominal para designar a un escritor de poco talento. Expresa cierta ironía, a clasificar a la persona como quien actúa en aquel asunto sin ninguna base intelectual, que presume ser lo que no tiene talento para ser. La locución adjetiva 'de café', es recurrente en otras construcciones idiomáticas, como 'filosofía de café', por ejemplo. El término motivador 'café' denota un ambiente informal al que acuden los amigos a pasar el rato y tratar temas más amenos y cotidianos. Así que, por extensión, cualquier asunto, ya sea la literatura, la filosofía, o cualquier otro, discutido en dicho ambiente, carecería de una fundamentación cuya base fuera un estudio más profundizado. Por este motivo no sería merecedor de crédito.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Antiguos compañeros de sus años en un periódico de poca monta llamado La Voz de la Industria, <i>literatos de café</i> , infelices y envidiosos de toda calaña salieron de las alcantarillas para jurar que Martín era culpable de todo lo que le acusaban y de más" (p.125).	"Antigos colegas dos tempos em que trabalhou num jornal de pouca importância, La Voz de la Industria, <i>literatos de botequim</i> , infelizes e invejosos de todo tipo saíram dos esgotos para jurar que Martín era culpado de todas as acusações e de outras mais" (p.80).	"Antigos colegas dos anos em que trabalhara num jornal de pequena tiragem chamado La Voz de la Industria, <i>literatos de café</i> , desgraçados e invejosos de diversa estirpe saíram da sombra para jurar que o Martin era culpado de tudo de que era acusado e de muito mais" (p.125).

(Re)enunciación BR	Literato de café	Tipo de (re)enunciación
Literato de botequim	Literato de Bar	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Literato de café	Tipo de (re)enunciación
Literato de café	Literato de Bar	Correspondencia total

La traductora Eliana Aguiar emplea la correspondencia 'literato de botequim' para (re)enunciar la locución original. En Brasil, aunque existan los cafés, éstos no son tan comunes y corrientes como en Europa. El ambiente más popular en donde se encuentran los amigos es el bar, vulgarmente conocido como 'boteco' o 'botequim', por darle un matiz más ordinario. Estos amigos se encuentran no para tomar un café, sino para tomar una cerveza. La adecuación ocurre con otras locuciones como es el caso de 'filosofía de boteco/botequim'. Desde esta

perspectiva, el término 'botequim', que utiliza Eliana Aguiar, pone de relieve en su construcción el carácter poco serio del literato en cuestión. El traductor Sérgio Coelho, a su vez, encuentra en el contexto de Portugal una correspondencia total, quizás motivada por el fenómeno conocido por 'européismo'.

Caso 18: Llevarse (alguien) el gato al agua

Locución verbal con la que se expresa que alguien ha salido vencedor en una disputa, o que ha superado una gran dificultad al realizar una tarea. Cabe señalar el uso particular que hace Ruiz Zafón de esta locución. En el fragmento transcrito, al decirle a Daniel que 'se había llevado el gato al agua' la noche anterior, Fermín se refiere a un triunfo específico, el de que Daniel hubiera tenido una noche de amor con su amada Bea. La locución que nos ocupa se encontraba ya recogida en 1611, por Covarrubias (2006 [1611]). Ya Cejador y Frauca (2008) explica que su motivación deriva de un juego conocido de los griegos, que los latinos encontraron por bien llamar 'funis contentiosus'. Dicho juego, según este autor, consiste en que estando los competidores separados por un charco o lodo, y atados por detrás con una soga, triunfa el que arrastre al contrario hacia el agua. Significa decir que el victorioso deberá hacer un esfuerzo monumental para no dejar arrastrarse. Así 'llevarse el gato al agua' no se refiere tan solo a salir vencedor de una disputa, sino que pone de relieve el esfuerzo en superar las adversidades que conlleva.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"-Menudas ojeras me lleva usted, Daniel. Parecen terreno edificable. Se conoce que se llevó usted el gato al agua. De vuelta a la trastienda me enfundé mi delantal azul y le tendí el suyo, o más bien se lo lancé con saña. Fermín lo atrapó al vuelo, todo sonrisa socarrona.</p> <p>—Más bien el agua se nos llevó al gato y a mí—atajé. — Las greguerías las deja usted para don Ramón Gómez de la Serna, que las suyas padecen de anemia. A ver, cuente" (p.226).</p>	<p>"— Que olheiras, Daniel. Parece um terreno baldio. <i>Dá para ver que se acabou esta noite</i>. De volta ao quarto dos fundos, vesti meu avental azul e lhe entreguei o seu, ou melhor, atirei-o com força. Fermín o seguiu no ar com um sorriso debochado.</p> <p>— Foi a noite que acabou comigo — acrescentei.</p> <p>— Deixe as máximas para quem entende do assunto que as suas são péssimas. Vamos, conte" (p.203).</p>	<p>"- Que ricas olheiras que tem, Daniel! Parecem terreno edificável. <i>Vê-se que levou a cruz ao calvário</i>. De volta à parte de trás da loja, enfiei o meu avental azul e estendi-lhe o dele, ou melhor, atirei-lho com raiva. Fermín agarrou-o no ar, todo ele sorriso zombeteiro.</p> <p>- Foi mais o calvário que nos levou à cruz e a mim - atalhei.</p> <p>- Deixe lá as greguerias para don Ramón Gómez de La Serna, que as suas padecem de anemia. Vamos lá a ver, conte" (p.260).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acabar-se (alguém em algo)	Acabarse (alguien en algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) a cruz ao calvário	Llevar (alguien) la cruz al calvario	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial muy recurrente en Brasil para expresar que alguien lo ha pasado muy bien, que se ha divertido mucho. El empleo 'acabarse' se aplica a diversas situaciones, según cada contexto: desde una salida de fiesta entre amigos a una noche de sexo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, se vale de una metáfora vinculada al universo religioso, al borde de la blasfemia, para (re)enunciar la locución original. Se trata de una correspondencia parcial, con significado denotativo totalmente distinto. 'Levar a cruz al calvário' se emplea, en general, para indicar que alguien lleva a cabo una tarea muy difícil, como lo hizo Jesús. Sin embargo, J. Teixeira de Aguiar la utiliza en tono de ironía, siguiéndole la misma línea de actuación a Ruiz Zafón, en el texto de origen.

Caso 19: Más chulo que un ocho

Locución adjetiva comparativa que, según la definición del DRAE, corresponde a una persona "muy arrogante, desenvuelto o presumido". Buitrago Jiménez (2007) extiende su uso al referirse a la persona "bien plantada, castiza y un punto fanfarrona". El origen de esta locución, nos lo ofrece el propio Buitrago Jiménez, que nos presenta una historia de carácter socio-comportamental, ubicada en un Madrid de antaño. El número 8 a que se refiere la locución

correspondería al tranvía que hacía el recorrido desde la Puerta del Sol²⁶ hasta San Antonio de Florida, ermita donde las modistillas pedían al santo un novio. Según este autor, era esta línea, a causa de su recorrido, la que registraba el mayor número de chulos²⁷. Esta misma versión, la confirman Alfred López (2013)²⁸ y García del Moral (2012)²⁹. Este último describe a los chulos o chulapos como el estereotipo del madrileño de la época: los hombres con su traje típico (clavel en la solapa incluido) y las mujeres con sus inconfundibles mantones. Además, apunta a las personas que vivían en la zona del Manzanares como las primeras en acuñar la locución, al ver pasar estos tranvías llenos de chulos. Ahora bien, en este tipo de origen de una locución (mismo caso de 'ser un chulopiscinas'), ofrecido por blogs y recopilaciones de curiosidades, hay que tomárselo con alguna desconfianza. En cualquier caso, será siempre un punto de partida para una criteriosa investigación, sobre todo en el marco de la traductología, en el que toda información que se pueda obtener acerca de una unidad fraseológica se convertirá en alguna forma de auxilio a la hora de (re)enunciarla en el texto meta (TM).

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Mi padre siempre nos decía a mí y a mis hermanos que éramos unos inútiles y que íbamos a acabar de picapedreros. Y aquí me tiene, más chulo que un ocho" (p.240).	"Meu pai costumava dizer, a mim e a meus irmãos, que éramos um bando de inúteis e nunca íamos conseguir nada na vida. E aqui estou eu, mais firme que as Pirâmides" (p.155).	"O meu pai dizia-me sempre e aos meus irmãos que éramos uns inúteis e que íamos acabar a trabalhar nas obras. E aqui me tem, muito bem" (p.247).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais firme que as pirâmides	Más firme que las pirâmides	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bem	Muy bien	Uso de una paráfrasis

La locución original forma parte de aquel grupo muy marcado en el tiempo y en la cultura española, más bien madrileña, por ser más preciso. Desde esta perspectiva resultaría imposible encontrar en portugués de Brasil o de Portugal una correspondencia total. Así, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por por la correspondencia parcial 'estar mais firme que as pirâmides'. Aunque su uso no sea muy recurrente, se ha encontrado una ocurrencia en Internet: "Negromonte se diz 'mais firme que as pirâmides'"³⁰. En cualquier caso, esta locución carecería de fijación e convencionalización, aunque no ofrece ninguna dificultad en su comprensión, ya que se trata de una referencia cultural, que es una de las maravillas del mundo. El portugués Sérgio Coelho se sirve de una paráfrasis con la construcción 'muito bem' para (re)enunciar la locución original.

Caso 20: Meter (alguien) la pata

²⁶ Estación Vodafone Sol, en la actualidad.

²⁷ Téngase en cuenta que la acepción de *chulo* que se pretende poner de relieve aquí no es la del "*hombre dedicado al tráfico de la prostitución*" (DRAE), sino la del personaje idiosincrático madrileño: "*persona de las clases populares de Madrid indo, que afecta guapeza en el traje y en el modo de conducirse*" (DRAE).

²⁸ Alfred López es el autor de *Ya está el listo que tolo sabe* (Léeme editores, 2012) y *Vuelve el listo que todo lo sabe* (Léeme editores, 2015). El título de su primera publicación es el mismo del *blog* que mantiene en Internet, dedicado a explicar curiosidades diversas.

²⁹ <http://www.secretosdemadrid.es/por-que-decimos-ser-mas-chulos-que-un-och/> (Consultado el 16.05.2017). El responsable de blog, Manu García del Moral, publicó en 2013 un libro, de mismo nombre *Secretos de Madrid* (Editorial La Librería), en el cual le ofrece al lector un mezcla de informaciones turísticas y curiosidades sobre la historia de la capital española.

³⁰ Uol Noticias Política / Blog do Josias:

<http://josiasdesouza.blogosfera.uol.com.br/2012/01/19/negromonte-se-diz-mais-firme-que-as-piramides/> (Consultado el 25.06.2017).

Locución verbal para referirse a algo que se dice o que se hace equivocadamente. Dicha equivocación corresponde, en cierto modo, a que alguien diga o haga algo en un momento inoportuno, causando problemas como consecuencia de ello. En cuanto a la motivación de la locución que nos ocupa, Iribarren (2013) explica que "indudablemente, alude al hecho de meter la pata un animal, o la pierna un hombre, en algún barrizal o lugar inmundos".

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Le devolví su amabilidad con una inclinación de cabeza y me llevé la cuchara a los labios. Al menos así no tendría que hablar y <i>no metería la pata</i> " (p.40).	"Devolvi sua amabilidade com uma inclinação de cabeça e levei a colher aos lábios. Assim pelo menos não podia falar e acabar <i>enfianado os pés pelas mãos</i> " (p.35).	"Devolvi-lhe a amabilidade com uma inclinação de cabeça e levei a colher aos lábios. Pelo menos assim não teria de falar e não <i>meteria a pata na poça</i> " (p.48).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfiar (alguém) os pés pelas mãos	Meter (alguien) los pies por las manos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) a pata na poça	Meter (alguien) la pata en el charco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que conserva el campo temático general del cuerpo humano y le añade el término 'pies'. Esta locución, muy recurrente en Brasil, indica la actuación inoportuna de alguien, que actúa equivocadamente, de manera impensada y confunde pies con manos. La traductora Maria do Carmo Abreu, del mismo modo, emplea una correspondencia parcial en la que, en cierto modo, le añade parte de la explicación que nos ofrece Iribarren (2013) de la locución original en español.

Caso 21: Mirar (alguien) las musarañas

Locución verbal con la que se define el estado absorto en el que se encuentra alguien: de cuerpo presente, pero distraído y vagando por otros mundos paralelos. El DRAE registra, asimismo, la locución 'pensar (alguien) en las musarañas', como sinónimo de "no atender a lo que él mismo u otro hace o dice". En cuanto al supuesto origen de esta locución que nos ocupa, Alfred López (2013) explica que las musarañas son diminutos mamíferos muy parecidos a los ratones, sin pertenecer a la familia de los roedores. En el entorno agrícola suelen surgir desde la tierra hacia el exterior. Los trabajadores, atraídos por aquel fenómeno, se distraían mirándolo y, en consecuencia, dejando de realizar su trabajo.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La segunda regla es que yo me tomo para desayunar o merendar o <i>mirar las musarañas</i> el tiempo que me sale de las narices y ello no constituye objeto de debate" (p.229).	"A segunda regra é que levo tanto tempo para tomar meu café, almoçar ou <i>pensar na morte da bezerra</i> quanto me der na telha e isso não deve ser motivo de discussão" (p.144).	"A segunda regra é que eu demoro o tempo que muito bem me apetecer a tomar o pequeno-almoço ou a <i>olhar para o Sete-Estrela</i> e isso não constitui assunto de conversa" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pensar (alguém) na morte da bezerra	Pensar (alguien) en la muerte de la ternera	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhar para o Sete-Estrela	Mirar (alguien) las Siete Hermanas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una correspondencia parcial con significado denotativo distinto muy usual, tanto en Brasil como en Portugal. 'Pensar na morte da bezerra' indica la condición de distraído de alguien y distante, que se encuentra absorto en sus propios pensamientos. Aunque no se pueda mencionar una fuente fidedigna en cuanto a su origen, se puede advertir en páginas de discusión en línea o en páginas de curiosidades que el origen de

esta locución procede de la costumbre herbraica de sacrificar animales a Dios, como remisión de los pecados. Alude a la historia del hijo del rey Absalón, que tuvo su ternera preferida sacrificada. La portuguesa Isabel Fraga también se sirve de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto. Para expresar el mismo significado connotativo original, utiliza otro campo temático de los astros celestes: las estrellas. El 'sete-estrela' a que se refiere es el grupo de estrellas de las constelación de Taurus.

Caso 22: No caerá esa breva

Locución oracional con la que alguien manifiesta la falta de esperanza de alcanzar algo que se desea vivamente, según el DRAE. Además, expresa la esperanza de que suceda algo que se entiende que es improbable. Interpretada como una fórmula por algunos estudiosos (Corpas Pastor, 1996), es considerada por García Page (2008) como una locución oracional con verbo predicativo con formato intransitivo, cuya estructura será solo negativa y suele fijarse en una única forma.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Le creía muerto —replicó Fermín. —Yo a usted también, como todo el mundo. Eso es lo que nos contaron. Que lo atraparon intentando fugarse y que le pegaron un tiro. —No caerá esa breva" (p.272).	"— Achei que tinha morrido — replicou Fermín. — Pensei o mesmo de você, como todo mundo. Foi, aliás, o que nos contaram: que foi pego tentando escapar e morto com um tiro. — Pois podem <i>tirar o cavalinho da chuva</i> " (p.177).	"- Julgava-o morto - retorquiu Fermín. - Também eu a si, como toda a gente. Foi isso que nos contaram. Que o apanharam quando tentava fugir e lhe deram um tiro. - <i>Não caiu nessa</i> " (490p.281).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) o cavalo (inho) da chuva	Sacar (alguien) al caballo (ito) de la lluvia	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não cair nessa	No caer en esa	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la que utiliza el campo temático de los animales, totalmente diferente de la locución original. 'Tirar o cavalinho da chuva' se emplea para convencer a alguien a que desista de una idea o intento, por ser previsible el resultado negativo de lo que se pretende realizar. Pimenta (2002) explica que cuando se usaba mayormente el caballo como medio de transporte, al llegar a la casa de otra persona, el local en donde dejaba al caballo revelaba la intención del visitante en tardar mucho o poco. En el primer caso dejaba al animal en un abrigo, protegido del sol y de la lluvia. En el segundo caso, dejaba al animal, atado delante de la casa, sin preocuparse por las inclemencias del tiempo, incluso la lluvia. Si al dueño de la casa le apetecía que el visitante se quedase más tiempo, le recomendaba: 'pode tirar o cavalo (cavalinho) da chuva' (saca al caballo/caballito de la lluvia), dejándole claro lo agradable que resultaba la charla y que su estancia duraría más de lo previsto. El portugués Sérgio Coelho utiliza la correspondencia parcial 'não cair nessa', en cual queda implícito que alguien se declara listo lo suficiente como para no tragarse inocentemente la historia descabellada que le cuentan.

Caso 23: No estar (alguien) en sus cabaes

Locución verbal cuyo uso alude a que alguien que no se encuentra en su perfecto juicio. El término 'cabal', constituyente de esta locución, es sinónimo de totalidad y exactitud. Así que, cuando se dice que alguien 'no está en sus cabaes', es porque no tiene sus facultades mentales funcionando al cien por cien.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mire, en ese negocio se conoce a mucha gente que <i>no está precisamente en sus cabaes</i> . Les sucede una tragedia personal, pierden un	"Olhe, nesse negócio você acaba conhecendo muita gente que <i>não está exatamente em seu juízo perfeito</i> . Uma tragédia	"Olhe, neste negócio conhece-se muita gente que <i>não tem propriamente os sete alqueires bem medidos</i> . Passam por uma tragédia

amante o una fortuna y se caen por el agujero" (p.424).	pessoal acontece, a perda de um amante ou de uma fortuna, e eles caem no buraco" (p.264/265).	pessoa, perdem um amante ou uma fortuna e entram na fossa" (p.364).
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) exatamente em seu juízo perfeito	No estar (alguien) en su perfecto juicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) os sete alqueires bem medidos	No tener (alguien) los siete "alqueires" bien medidos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar acude a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Isabel Fraga opta por la correspondencia parcial, con significado denotativo distinto 'não ter os sete alqueires bem medidos'. Según el «Museu Nacional Machado de Castro» (s. f.)³¹, 'alqueire' (del árabe *al-kayl*) se usó para designar la medida de sólidos hasta 1852, cuando se dejó de utilizar por fuerza de un decreto. Cuatro 'alqueires' corresponden a una fanega. Aunque su uso se haya extinguido oficialmente, se usa todavía en el comercio rural. Se emplea esta locución para indicar un comportamiento extravagante, fuera de los patrones, propio de quien no tiene el juicio perfecto.

Caso 24: No ser (alguien) trigo limpio

Con esta locución verbal se pone en duda el carácter de alguien. Se emplea para definir a la persona que no inspira confianza, por dar muestras de actuar de una forma cuando, en su esencia, es otra cosa. En otras palabras, son personas que se hacen pasar por algo que no son, generalmente con el objetivo de aprovecharse de una situación en beneficio propio. Esta locución, asimismo, podrá referirse a una situación que no todo es lo que nos lleva a creer que es. Su motivación tiene sus orígenes en el universo campesino, en el que el valor que tiene el trigo para el comercio reside en el hecho de que esté limpio o no.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Esa gente, los Aldaya. No eran trigo limpio, ya sabe usted lo que se dice" (p.138).	"— Esse pessoal, os Aldaya. Não eram de confiança, o senhor já deve saber o que se comenta" (p.121).	"- Essa gente, os Aldaya. Não eram flor que se cheire, o senhor sabe o que se diz. - Receio bem que não. O que é que se diz?" (p.159).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) de confiança	No ser (alguien) de confianza	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) flor que se cheire	No ser (alguien) flor que se huele	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'não ser de confiança' para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial con significado denotativo totalmente distinto. 'Não ser flor que se cheire' se emplea para designar a una persona nociva, de mal carácter que, así como la flor, tiene un aspecto frágil y bonito. Sin embargo, esconde detrás de esa bella y atractiva apariencia sus malas intenciones. Esta locución es también bastante usual en contexto brasileño. Así que, la traductora Marcia Ribas podría haberse servido de ella en su (re)enunciación, si hubiera optado por utilizar una locución.

Caso 25: Pan comido

³¹ <http://www.museumachadocastro.pt/pt-PT/exposicoes/jarealizadas/ContentDetail.aspx?id=913> (Consultado el 23.04.2017)

Locución nominal para indicar que algo es muy fácil de realizar o conseguir. El origen de esta locución está vinculado al hecho de que el pan es uno de los alimentos más antiguos de los que se tiene registro y, sobre todo en España, parte integrante de la gastronomía cotidiana, como se ha indicado con anterioridad. Por lo asequible que es y por el poco trabajo que requiere en su consumo se ha convertido en un elemento ubicuo en la gastronomía.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“Ahora, lo que necesitaría saber es a quién pertenece un apartado de correos en la oficina central de Vía Layetana. Número 2321. Y, a ser posible, quién recoge el correo que llega ahí. ¿Cree usted que podría echarme un cable?</p> <p>Fermín se anotó el número en el empeine, bajo el calcetín, a bolígrafo.</p> <p>—<i>Eso es pan comido</i>. A mí no hay organismo oficial que se me resista. Déme unos días y le tendré un informe completo” (p.127/128).</p>	<p>“Agora o que eu precisaria saber é a quem pertence uma caixa postal do correio central da via Layetana. Número 2.321. E, se for possível, quem recolhe o correio que chega lá. Você acha que poderia ajudar? Fermín anotou o número no baixo-ventre, sob a cueca, com a esferográfica.</p> <p>— <i>Isso é muito fácil</i>. Não existe organismo oficial que me resista. Dê-me uns dias e eu lhe farei um relatório completo” (p.113).</p>	<p>“Agora, o que precisaria de saber é a quem pertence um apartado de correio na estação central da Via Layetana. O número 2321. E, se for possível, quem levanta o correio que lá vai parar. Acha que poderia dar-me uma mãozinha? Fermín anotou o número no peito do pé, por baixo da meia, a esferográfica.</p> <p>- <i>Isso é canja</i>. A mim não há organismo oficial que me resista. Dê-me uns dias e entregar-lhe-ei um relatório completo” (p.148).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito fácil	Muy fácil	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Canja (de galinha)	caldo (de gallina)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, al indicar la facilidad en la realización de algo. Sin embargo, de haber optado por una locución en la LM, la traductora tendría a su disposición un repertorio de unidades que transmiten la idea de la facilidad de realizar algo: 'ser canja (de galinha)' (receta de caldo que tiene por base gallina y arroz.); 'ser sopa no mel' (ser sopa en la miel); 'ser mamão com açúcar' (ser papaya con azúcar), cuya base metafórica se sirve del campo temático más amplio de la gastronomía. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, utiliza la correspondencia parcial 'ser canja', ya sugerida con anterioridad en el caso de la (re)enunciación brasileña.

Caso 26: Pelar (alguien) la pava

Locución verbal con la que se refiere al arte de cortejar. Consiste en la charla entre un hombre y una mujer, en un contexto amoroso. La historia que motiva esta locución, la explica Iribarren (2013). Este autor, le atribuye a 'pelar la pava' al menos dos posibles etimologías. La primera, viene de la mano del barón Charles Davillier, cuya historia no le parece plausible: la comparación del acto del galán, que ronda a la moza y pellizca la guitarra repetidamente, a la acción de pelar la pava. Para Iribarren, quizás la segunda se acerque más a la realidad, ya que la locución que nos ocupa se aplicó siempre en Andalucía. Le parece más convincente la explicación de Gestoso y Pérez que, a su vez, se la atribuye al folclorista andaluz Luis Montoto. Se trata del diálogo entre una dueña y su criada. Cuenta que la dueña le habría ordenado a su criada que matase y pelase una pava, que se convertiría en el plato que se serviría a los invitados al día siguiente. Al cumplir la orden, la criada tenido a bien hacerlo junto a la reja, adonde habría acudido su novio. Como la muchacha se retrasaba, la dueña le habría gritado, quejándose de su tardanza. Para justificarse, la muchacha le habría explicado que estaba 'pelando la pava'.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“—... supongo que no. —Pues ya está. —¿El qué? —¿No está claro? —No. —Es momento de festejar. —¿Perdón? —Cortejar o, en lenguaje científico, <i>pelar la pava</i>” (p.407).</p>	<p>“—... acho que não. — Então tudo certo. — Tudo certo o quê? — Não está claro? — Não. — Hora de <i>bancar o gavião</i>” (p.253/254).</p>	<p>“— Acho que não. — Então, pronto. — Pronto, o quê? — Não é claro? — Não. — Está na hora de comemorar. — Perdão? — Cortejar ou, em linguagem científica, <i>arrastar-lhe a asa</i>” (p.349).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bancar (um homem) o gavião	Dárselas de gavilán (un hombre)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrastar-lhe a asa (a alguém)	Arrastrarle el ala (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial en la que conserva el campo temático de los animales y, más precisamente, el de las aves, pero utiliza el gavián como base de la motivación. El gavián representa en la cultura brasileña al hombre conquistador que 'atrapa' a la mujer sin que ella pueda resistirse, del mismo modo, como esta ave atrapa a su presa con sus garras poderosas. La portuguesa Isabel Fraga, en cierto modo, también conserva el campo de las aves, pero de ellas utiliza tan solo el ala. 'Arrastar a asa para alguém' corresponde a enamorarse y hacer saber a la otra persona de ello. Al parecer, la motivación de esta locución encuentra su origen en el comportamiento del gallo, que arrastra el ala por el suelo, a modo de galateo.

Caso 27: Pillarse (alguien) una cogorza

Locución verbal para referirse al estado de embriaguez. Según el DDFH, el término 'cogorza' parece ser una palabra que, a través de una supuesta voz 'confortia', procede del verbo latino vulgar 'confortiare', 'auxiliar; confortar', seguramente aludiendo a eso que se llama «ahogar las penas en vino».

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“-No le diría a su padre que <i>he pillado una cogorza</i>, ¿verdad?”</p>	<p>“—Não vai contar a seu pai que <i>tomei um porre</i>, certo?” (p.152).</p>	<p>“- Não vai dizer ao seu pai que eu <i>apanhei um pifo</i>, pois não” (p.207).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) um porre	Emborracharse	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apanhar (alguém) um pifo	Emborracharse	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga escogen una correspondencia parcial, con términos informales y muy peculiares del contexto de Brasil y de Portugal: 'porre' y 'pifo', respectivamente para (re)enunciar la locución original. Tanto 'tomar um porre' como 'apanhar um pifo' corresponden, en lenguaje informal, a emborracharse. Según el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, el término 'pifo' es de origen oscuro, así como la locución 'apanhar um pifo', corresponde a emborracharse. Según el *Dicionário Houaiss*, 'porre' procedería de 'porrão' (vasija de barro, de cuello largo, usada generalmente para tomarse vino).

Caso 28: Ponerle (alguien) el cascabel al gato

Locución oracional para referirse a una tarea muy arriesgada y difícil de realizarse, por los riesgos que conlleva, motivo por el cual nadie quiere hacerse cargo de ella. Los términos que motivan esta locución aluden al riesgo que corre alguien al intentar 'ponerle el cascabel al gato', que

tiene origen en la fábula que nos cuenta Covarrubias (2006 [1611]): “[...] se juntaron los ratones para tomar consejo qué remedio tendrían contra el daño que les hacía el gato. Hubo diversos pareceres, y uno entre los demás, que presumía de sabio, dijo: «No hay mejor remedio que echar al gato un cascabel, y así echaremos de ver cuando viniere por su sonido». Pareció a todos muy bien, pero llegado a quién iría a echarsele, no hubo nadie que se atreviese; y así el consejo quedó por impertinente y bachillería necia”.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
Y ahí es donde entra usted, Fermín. Mientras Daniel le pone el cascabel al gato, usted se apostó discretamente vigilando a la sospechosa y espera a que ella muerda el anzuelo. Una vez lo haga, la sigue" (p.273/274).	"E é aí que você entra, Fermín. Enquanto Daniel se arrisca com Nuria, você se posiciona discretamente para vigiar a suspeita e esperar ela morder o anzol. Quando ela o fizer, siga-a" (p.246).	"E é aí que o senhor entra, Fermín. Enquanto o Daniel dá o corpo ao manifesto, o senhor posta-se discretamente a vigiar a suspeita e espera que ela morda o anzol. Uma vez que ela o faça, segue-a" (p.312).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arriscar-se	Arriesgarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) o corpo ao manifesto	Dar (alguien) el cuerpo al manifesto	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución al lexema 'arriscar-se'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, prefiere una correspondencia parcial con un significado denotativo totalmente distinto de la locución original. 'Dar o corpo ao manifesto', sacrificarse por algo. Sin embargo, ambos traductores tendrían a su disposición una locución con correspondencia total: 'por/colocar o guizo no gato' (*ponerle el cascabel al gato*).

Caso 29: Por los codos

Locución que aquí la clasificamos como adverbial por el hecho de que puede ir precedida tanto por el verbo 'hablar', como por el verbo 'mentir'. En ambos casos corresponde a un tipo de elativización del verbo, para denotar exageración y descontrol, según lo que explica Zuluaga Ospina (1980). En la imagen que nos presenta esta locución la persona en cuestión habla o miente tanto que se le escapa lo que dice, mentira o no, hasta por los codos.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Luego tenemos el tema del regreso de Julián Carax a Barcelona y su asesinato en las calles de la ciudad tras un mes en que nadie sabe de él. Obviamente, la fábula <i>mente por los codos</i> y hasta sobre el tiempo" (p.272).	"— Em seguida temos o assunto da volta de Julián Carax a Barcelona e do seu assassinato nas ruas da cidade depois de um mês em que ninguém sabe dele. Obviamente, essa mulher <i>mente pelos cotovelos</i> e até sobre o tempo" (p.245).	"- Depois temos a questão do regresso de Julián Carax a Barcelona e o seu assassinio nas ruas da cidade passado um mês em que ninguém sabe dele. Obviamente, a sujeita <i>mente com quantos dentes tem na boca</i> e até sobre o tempo" (p.311).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com quantos dentes tem na boca	Con cuantos dientes tiene en la boca	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una correspondencia total. J. Teixeira de Aguiar, en cambio, opta por una correspondencia parcial, con algo de humor: 'mentir com quantos dentes tem na boca'. El traductor conserva el campo semántico más amplio del cuerpo humano, pero sustituye 'codos' por 'dientes' y 'boca'. De este modo, establece una relación directa entre el acto de hablar y la boca, como un todo.

Caso 30: Rápido como una bala

Locución adjetiva comparativa para indicar la rapidez con la que se ejecuta una acción. La comparación que se establece sugiere una elativización del adjetivo 'rápido', según lo que propone Zuluaga Ospina (1980).

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La chica tiene la cabeza <i>rápida como una bala</i> . Le va a caer a usted divinamente" (p.215).	"A menina é <i>rápida como uma bala</i> . É perfeita para você" (p.136).	"A garota é <i>finha como um coral</i> . Vai gostar dela" (185).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rápido como una bala	Rápido como una bala	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fino como um coral	Fino como un coral	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar localiza en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que las armas de fuego son algo común en muchas culturas. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, utiliza la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'fino como um coral'. Esta locución forma parte, igualmente, del acervo fraseológico español para designar a la persona astuta y de raciocinio rápido. El término 'fino', ya lo había recogido Covarrubias (2006 [1611]) para designar agudeza, además de registrar la construcción 'bellaco fino'. La comparación que se establece con el coral, al parecer, alude al hecho de que el 'coral fino' es la versión trabajada en taller del 'coral bruto'; se usa como gema en la fabricación de joyas y tiene alto valor por su delicadeza y fragilidad.

Caso 31: Sacarse (alguien) del sombrero (algo)

Locución verbal para referirse a algo que se tiene que improvisar, sin que se haya tenido la oportunidad de reflexionar sobre el tema, ni tampoco planificarlo. Generalmente, se trata de la solución para un problema. El origen de esta locución, al parecer, proviene del universo de los magos profesionales que, en sus presentaciones, suelen sacar conejos, flores y otros objetos del sombrero (de copa). Cabe señalar que, metafóricamente, lo que importa en esta locución es el elemento 'sorpresa', como en la locución 'sacarse (algo) de la manga'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Le tomo la palabra. Ahora, volviendo al tema de Fermín y <i>los documentos que vamos a tener que sacarnos del sombrero</i> . —Creo que tengo al hombre adecuado para esa misión — apunté" (p.294).	"— Palavra dada. Agora, voltando ao assunto de Fermín e <i>dos documentos que vamos ter de tirar da cartola...</i> — Penso ter o homem certo para essa missão — concluí" (p.191).	"- Acredito na sua palavra. Agora, voltando ao assunto do Fermín e à <i>documentação que vamos ter de sacar da cartola...</i> -Julgo que tenho o homem adequado para essa missão – informei" (p.303).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da cartola (algo)	Sacar (alguien) del sombrero de copa (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da cartola (algo)	Sacar (alguien) del sombrero de copa (algo)	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, utilizan una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. En portugués, el tipo de sombrero 'cartola' (sombrero de copa) está asociado al vestuario y complementos del mágico en sus presentaciones. De él se sacan conejos, flores y otros objetos, por obra de magia. En nuestra opinión, resulta apropiada la decisión de los traductores en utilizar el término 'cartola' en lugar de 'chapéu' (sombrero), simplemente.

Caso 32: Ser (algo) una verdulería

En la búsqueda de esta locución verbal en algunos diccionarios, se ha encontrado tan solo la referencia al término 'verdulería' en el DRAE como un uso coloquial para 'obscenidad'. Sin embargo, creemos en la fuerza representativa que se desprende de ciertas derivaciones del término *verdura*. Cuando decimos que alguien 'es un verdulero', o se comporta como tal, nos referimos al estereotipo en torno a su figura, por su manera grosera de hablar y por el vocabulario vulgar empleado, a los gritos. Aunque sea un prejuicio, no podemos dejar de reconocer que en la representación estereotipada del ambiente de los mercados y de las ferias en donde se venden las verduras, anunciar el producto a voces es una estrategia que contribuye al incremento de las ventas. Al parecer, 'decir verdulerías', 'ir/venir con verdulerías', dicho de forma recurrente, está asociado directamente con 'decir obscenidades', 'ir/venir con obscenidades'. Además, otro argumento que presentamos para que se considere la locución que nos ocupa es el hecho de en las traducciones al portugués de Brasil y de Portugal, los traductores nos ofrecen, cada uno, una locución local, con correspondencia parcial distinta.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Y a quien intenta <i>venir con verdulerías</i> le suelto un soplamocos y santas pascuas" (p. 52).	"E a quem tenta <i>jogar verde para cima de mim</i> , respondo com sopapos e fim de papo" (p.33).	"E a qualquer um que queira <i>tirar nabos da púcara</i> ponho na ordem" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) verde (para colher maduro)	Echar (alguien) verde para cosechar maduro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) nabos da púcara	Sacar (alguien) nabos de la olla de barro	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, nos es trivial que ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, hayan interpretado el empleo de 'venir con verdulerías', como sinónimo de intentar sonsacarle alguna secreto a alguien. La brasileña lo expresa a través de una correspondencia parcial, cuyo significado denotativo se acerca al campo de las verduras. 'Jogar verde para colher maduro' es una locución que indica la astucia de una persona en el arte de descubrir secretos. Lo 'verde' que se echa correspondería a una simple hipótesis que el curioso propone, disimuladamente y a modo de trampa. El incauto, creyendo que el asunto ya no se trata de un secreto y que ya no hay nada que esconder, termina por revelarlo, ofreciendo así lo que corresponde a la parte madura, completamente. El portugués Sérgio Coelho nos ofrece una locución con correspondencia parcial igualmente curiosa, cuyos términos constituyentes se relacionan con lo 'verde' de la locución original y con la gastronomía. El 'nabo' a que se refiere la locución es el mismo tubérculo comestible. En cuanto al término 'púcara', o en masculino 'púcaro', se le puede considerar un regionalismo ya en desuso, utilizado por comunidades rurales de Portugal. Se refiere a un tipo de útil de la cocina, semejante a un tazón o una cazuela. Ambos diccionarios, el de Buarque de Hollanda Ferreira (1986) y el Houaiss y Villar (2001) definen 'púcaro' como un pequeño recipiente con asa para retirar agua de recipientes más grandes. Esta locución se utiliza para referirse a la habilidad que tiene alguien en sonsacar informaciones sobre algún hecho que no le concierne. La asociación de la locución a la imagen de 'retirar el nabo de la 'púcara'', al parecer, evoca la imagen del cuidado con el que se debe realizar dicha tarea. El nabo se cuece rápidamente y si no se tiene el debido cuidado al retirarlo, puede que se vuelva una pasta. Del mismo modo, aquel asunto ajeno que uno desee investigar discretamente, debe hacerse con cuidado para que no se le descubra la artimaña.

Caso 33: Ser (alguien) un chupatintas

Locución verbal formada a partir de la yuxtaposición del verbo 'chupar' + el sustantivo 'tintas' (en plural). Se emplea para referirse al oficinista considerado de poco valor, a quien se le encarga algún tipo de trabajo repetitivo, que exija poco esfuerzo mental. El DDFH atribuye el origen de la locución a la persona a quien le toca recargar la tinta en el tintero.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Avanzaba a paso ligero, sorteando limpiabotas, <i>chupatinas</i> que volvían del cafetito de media mañana, vendedores de lotería y un ballet de barrenderos que parecían estar puliendo la ciudad a pincel, sin prisa y con trazo puntillista" (p.102).	"Eu avançava com passos rápidos, esquivando-me dos engraxates, dos <i>empregados de escritório</i> que voltavam do cafezinho da manhã, dos vendedores de bilhetes de lotería e de um balé de lixeiros que pareciam limpar a cidade com um pincel, sem nenhuma pressa e muito metuculoso" (p.88/89).	"Avançava a passo ligeiro, evitando engraxadores, <i>mangas-de-alpaca</i> que voltavam do cafezinho de meio da manhã, cauteleiros e um bailado de varredores que pareciam estar a polir a cidade a pincel, sem pressa e com traço pontilhistá" (p.118).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Empregados de escritório	Empleados de oficina	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um mangas de alpaca	Ser (alguien) un mangas de alpaca	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'empregados de escritório' para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por hacerlo a través de la correspondencia parcial 'manga-de-alpaca'. El «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [en línea]» (2017)³² explica que se trata de una manera despreciativa para designar al empleado de secretaría; empleado rutinario. La manga de alpaca a la que se refiere esta locución es una manga postiza que utilizaban los empleados de las oficinas de mediados del Siglo XX, encargados de la mecanografía. Abarcaba desde el puño hasta el codo. El objetivo no era otro sino proteger la ropa.

Caso 34: Ser (alguien) un lameculos

Locución verbal de registro extremadamente malsonante, formada a partir de la yuxtaposición del verbo 'lamer' + el sustantivo 'culo'. Se emplea para referirse a la persona aduladora, cuyo único objetivo es obtener ventajas en su relación con otra persona. A fin de conseguir lo que quiere el 'lameculos' es capaz de los actos más deplorables.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] donde tenía cuenta y mantenía un tertulia literaria los viernes por la noche a la que no me invitaba porque sabía que todos los asistentes, poetastros frustrados y <i>lameculos</i> que le reían las gracias a la espera de una limosna [...]" (p.89).	"[...] onde ele tinha conta e mantinha uma tertúlia literária toda sexta-feira à noite, para a qual não me convidava porque sabia que os participantes, poetastros frustrados e <i>puxa-sacos</i> que ríam de suas piadas à espera de uma esmola [...]" (p.58).	"[...] onde tinha conta aberta e mantinha uma tertúlia literária às quintas-feiras à noite para a qual não me convidava por saber que todos os presentes, poetastros frustrados e <i>lambe-botas</i> que se ríam das suas piadas à espera de uma esmola [...]" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um puxa saco	Ser (alguien) un tira saco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um lambe-botas	Ser (alguém) um lambe-botas	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Isabel Fraga (portuguesa). Ambas (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto del original. La brasileña utiliza la locución 'ser un puxa-saco. El "puxa saco" (tira saco) se usa en Brasil para referirse a una persona aduladora y servil. Al contrario de lo que se cree popularmente, el 'saco' de la locución en portugués, no se refiere a la bolsa escrotal -saco-, como es conocido popularmente. Al parecer, la locución tiene sus orígenes en el universo militar. Las pertenencias de cada militar solían ir en sacos. Los soldados

³² <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/manga-de-alpaca> (Consultado el 05.01.2017).

de menor puesto se veían obligados a arrastrar no solo su propio saco, sino también el de su superior. La portuguesa utiliza, asimismo, un significado denotativo distinto del original. La locución 'ser um lambe-botas' corresponde a 'adular' y evoca la imagen de la sumisión de una persona a otra, capaz de lamerle las botas a quien desea agradar.

Caso 35: Ser (un sitio o situación) una olla de grillos

Locución verbal con la que se refiere, con algún sentido del humor, a un sitio o situación en los que reina un gran desorden y ruido y, en consecuencia, nadie se entiende. El origen de esta locución, estaría relacionado con el aturdimiento provocado por los muchos 'cri'... 'cri' producidos por los grillos en un espacio tan pequeño de una olla.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Entonces era más fácil, <i>aquello era una olla de grillos</i> y, cuando la gente se dio cuenta de que el barco se hundía, por dos duros te vendían hasta el escudo onomástico" (p.88).	"Na época as coisas eram mais fáceis, <i>aquilo parecia um caldeirão fervente</i> e quando perceberam que o barco ia afundar, as pessoas começaram a vender por dois tostões até o brasão de família" (p.58).	"Nessa altura, era mais fácil, <i>aquilo era uma gritaria</i> e, quando as pessoas se aperceberam de que o barco se estava a afundar, por dois duros até vendiam o brasão de armas" (p.87).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parecer (uma situação) um caldeirão fervente	Ser (una situación) un calderón en ebullición	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma situação) uma gritaria	Ser (una situación) un gritería	Uso de una paráfrasis

La traductora Eliana Aguiar opta por servirse de una correspondencia parcial. La locución que utiliza, compara la situación narrada en el TO a un calderón en ebullición. Quizás la opción de la traductora se deba a un intento de conservar el campo semántico original 'olla'. En nuestra opinión, el lexema 'balbúrdia' (desorden con mucho ruido) expresaría con más exactitud la situación. Si hubiera preferido servirse de una locución del acervo brasileño, tendría a su disposición 'ser (uma situação) a casa da mãe joana' (ser (una situación) la casa de la madre juana), que indica un sitio o situación en donde reina el desorden y la confusión en el que todos hablan a voces y a la vez. Pimenta (2002) explica que Joana I fue reina de Nápoles, en donde instituyó la regulación de que todo burdel de la ciudad debería contar con una puerta por la que todos deberían entrar. Por ese motivo los prostíbulos pasaron a ser conocidos por todos como 'o paço da mãe [a dona da cidade] Joana' (el pazo³³ de la madre [la dueña de la ciudad] Juana). Pasó a significar, asimismo, 'casa que está abierta a cualquiera'. A lo largo del tiempo el término 'casa' sustituyó el término 'paço'. La locución tal como se conoce hoy en Brasil y Portugal es 'a casa da mãe Joana. El portugués Sérgio Coelho opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis 'ser algo uma gritaria'. El término utilizado hasta puede ser una de las posibles acepciones de la locución original. Sin embargo, no ofrece, en nuestra opinión, la real imagen de desorden del sitio en cuestión.

Caso 36: Ser (una mujer) una tortillera

Locución verbal, extremadamente malsonante, para referirse a una lesbiana. Según Celdrán Gomáriz (2008), "*que practica la tortilla o cópula femenina*". En algunos países de Hispanoamérica, 'tortillera' se ha convertido en 'arepera' (la que hace arepas), con el mismo sentido de mujer homosexual. Son muchas y encontradas las suposiciones acerca de la razón de establecerse una asociación entre una lesbiana y una tortillera, en su gran mayoría, fruto de la imaginación o de una visión estereotipada acerca de la homosexualidad.

³³ Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», (2013), 'paço' puede ser entre otras cosas, 'vivienda de rey' o 'casa solariega de familia noble'. (<http://www.priberam.pt/dlpo/pa%C3%A7o>), consultado el 15.05.2016.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al día siguiente corrió el rumor en la oficina de que Nuria Monfort era una «tortillera», puesto que se mantenía inmune a los encantos y al aliento de ajos tiernos de don Pedro Sanmartí , y que se entendía con Mercedes Pietro (p.399).	"No dia seguinte, correu no escritório o boato de que Nuria Monfort era "sapatão", já que se mantinha imune aos encantos e ao hálito de alho de dom Pedro Sanmartí e que se dava bem com Mercedes Pietro" (p.359).	"No dia seguinte correu o rumor no escritório de que Nuria Monfort era «fressureira», visto que se mantinha imune aos encantos e ao hálito a alho de don Pedro Sanmartí, e que andava enrolada com Mercedes Prieto" (p.454).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) um sapatão	Ser (una mujer) un sapatón	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma fressureira	Ser (una mujer) una vendedora de vísceras	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial con significado denotativo distinto en la que sustituye el término 'tortillera' por 'sapatão'. En contexto brasileño, se le dice 'sapatão' a la mujer homosexual, a modo de insulto. Se supone que llevar un zapato grande es, por convención, cosa de varones. Así que al emplear esta locución, en otras palabras, se le atribuyen características masculinas a una mujer. El portugués J. Teixeira e Aguiar opta por una correspondencia parcial con significado denotativo distinto en la que sustituye el término 'tortillera' por 'fressureira'. Según el *Dicionário Priberam* [en línea], se le llama 'fresureira' a la mujer que se dedica a vender las vísceras comestibles de la res. Por analogía, se emplea esta locución para referirse de manera extremadamente vulgar y ofensiva a la mujer homosexual. Se supone que el origen de esta locución está relacionado con el carácter poco delicado de esta actividad.

Caso 37: Sin oficio ni beneficio/No tener (alguien) oficio ni beneficio

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'sin oficio ni beneficio', adverbial; 2) 'No tener (alguien) oficio ni beneficio', verbal. Como ya se ha registrado con anterioridad, se trata del fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Se emplea esta locución, despectivamente, para referirse a alguien que no tiene un trabajo y, en consecuencia, el dinero para su propia subsistencia. En un sentido más amplio, se suele emplear esta locución para referirse a alguien de poco prestigio, como uno pobre diablo cualquiera. La locución que nos ocupa presenta el uso de una estructura fónica que repite ciertos sonidos, visando a la rima y al ritmo, un recurso que se repite a menudo en la fraseología.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mi padre, que a duras penas sabía leer y escribir su propio nombre, no tenía oficio, ni beneficio" (p.49).	"Meu pai, que mal sabia ler e escrever seu próprio nome, não tinha eira nem beira" (p.34).	"O meu pai, que mal sabia ler e escrever o seu próprio nome, não tinha ofício nem benefício" (p.45).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) eira nem beira	No tener (alguien) era ni borde	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) ofício nem benefício	No tener (alguien) oficio ni beneficio	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por el uso de una correspondencia parcial. La locución 'não ter eira nem beira' o 'sem eira nem beira' tiene un significado denotativo totalmente distinto del original. Sin embargo su significado conotativo es el mismo. Se refiere a quien es pobre, que no tiene posesiones y, en consecuencia, falta de prestigio. El término 'eira' ('era', en español), según el DRAE: "(Del lat. *arēa*). Espacio de tierra limpia y firme, algunas veces empedrado, donde se trillan las mieses". Acerca del origen de esta locución, Pimenta (2002)

explica que la presencia de ese espacio (la era) cerca de una casa de una aldea portuguesa era sinónimo de riqueza y prosperidad. El que no tenía era, ni parte de ella, ni siquiera su borde (un espacio mínimo que fuera), era, al contrario, pobre. En Portugal, esta locución puede sufrir una adición: 'sem eira, nem beira, nem ramo/pé de figueira'. Asimismo, em Brasil se encuentra registrada en la literatura, en esta misma versión. Véase el fragmento de *Memórias de um Sargento de Milícias*, de Manuel Antônio de Almeida: "És um viramundo; andas feito um valdevinos sem eira nem beira nem ramo de figueira, sem ofício nem benefício, sendo pesado a todos nesta vida...". La opción de la traductora portuguesa es por una correspondencia total.

Caso 38: Tener (alguien) cadáveres escondidos en el armario

Locución verbal para indicar que una persona tiene un gran secreto por ocultar, ya sea porque le causa vergüenza, o por denunciar algún acto suyo que le pueda perjudicar. Se trata de un calco de la locución original en inglés *everybody has a skeleton in their closet* o, simplemente, *skeleton in the closet*. La verdad es que el armario, en el arcervo de la fraseología de lengua inglesa, ha sido el origen para algunas locuciones, como es el caso de esta que nos ocupa y también de la relativamente reciente 'salir (alguien) del armario' (*coming out of the closet*). Aunque esta última circule en el universo homosexual para referirse a alguien que se revela como tal, no deja de establecer una relación con 'tener cadáveres escondidos en el armario'. El 'cadáver' representaría el secreto de ser homosexual que se pretende ocultar.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Pasé horas interminables leyendo, sobre líneas y entre ellas, contrastando historia y versiones, catalogando fechas y haciendo listas de triunfos y de <i>cadáveres escondidos en los armarios</i> " (p.305).	"Passei horas intermináveis lendo linhas e entrelinhas, comparando histórias e versões, catalogando datas e fazendo listas de triunfos e de <i>esqueletos escondidos nos armários</i> " (p.198/199).	"Passei horas intermináveis a ler, nas entrelinhas, a comparar histórias e versões, a compilar datas e a elaborar listas de triunfos e de <i>coisas escondidas nos armários</i> " (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) esqueletos escondidos nos armários	Tener (alguien) esqueletos escondidos en los armarios	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) coisas escondidas nos armários	Tener (alguien) cosas escondidas en los armarios	Correspondencia parcial

Ambas traductoras –la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho– emplean una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La brasileña opta por el término 'esqueleto', como en el inglés de origen de la locución, cuando en su adaptación al español, Ruiz Zafón, utiliza el vocablo 'cadáver'. El portugués realiza una alteración más radical, al no mencionar el término 'esqueleto' que caracteriza la locución original en inglés, ni tampoco el término 'cadáver', utilizado por Ruiz Zafón, en español. De todas formas, no se puede negar que ambas (re)enunciaciones tienen por base la locución original en inglés *skeleton in the closet*. La presencia de esta locución tan típicamente norteamericana en lenguas como el español y el portugués se explica por el prestigio y poder de alcance que tiene el inglés en la actualidad, sobre todo en lo que respecta a la comunicación mediática.

Caso 39: Tener/Ser (alguien) caradura

Locución verbal para referirse a la persona descarada, que procede con naturalidad y sin la menor vergüenza de sus actitudes reprochables, generalmente en provecho propio. El término 'caradura' deriva de la yuxtaposición del sustantivo 'cara' + el adjetivo 'dura' y evoca la imagen de una máscara resistente que se pone la persona para actuar con descaro, como si formara parte de un personaje creado con este fin.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Tomás no me había dicho que tuvieses tanta <i>cara dura</i> . —Es que la poca que tengo, la reservo toda para ti" (p.165).	"— Tomás não me disse que você tinha tanta <i>cara de pau</i> . — É que o pouco que tenho reservo para você" (p.146).	"- O Tomás não me tinha dito que tivesses tanta <i>lata</i> . - É que a pouca que tenho a reservo toda para ti" (p.190).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) cara de pau.	Tener (alguien) cara de palo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) lata	Tener (alguien) lata	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la traductora brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar- emplean una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. Aunque conserven la concepción de un material resistente, lo hacen, utilizando materiales distintos: 'palo' y 'lata', respectivamente.

Caso 40: Tener (alguien) la cabeza llena de pájaros / Con la cabeza llena de pájaros

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'tener (alguien) la cabeza llena de pájaros', verbal; 2) 'con la cabeza llena de pájaros', adverbial. Se emplea para referirse a la persona que demuestra poco juicio en sus actitudes, incapaz de centrarse en la realidad concreta de su entorno. La motivación de esta locución a partir del 'pájaro' indica volatilidad. Desde esta perspectiva es como si el pensamiento y la concentración adquirieran alas.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Monsieur Roquefort, temiendo que su contrato fuese rescindido al descubrir la madre de Clara que sus labores docentes estaban formando dos analfabetas <i>con la cabeza llena de pájaros</i> , optó por pasarles la novela de Carax con el pretexto de que era una historia de amor de las que hacían llorar a moco tendido, lo cual era una verdad a medias" (p.28).	"Monsieur Roquefort, temendo que seu contrato fosse rescindido caso a mãe de Clara descobrisse que suas atividades docentes estavam formando duas analfabetas <i>com a cabeça nas nuvens</i> , optou por lhes emprestar o romance de Carax, sob o pretexto de que era uma história de amor daquelas que faziam chorar copiosamente, o que era somente uma meia verdade" (p.26).	"Monsieur Roquefort, receando que o seu contrato fosse rescindido quando a mãe de Clara descobrisse que os seus labores docentes estavam a formar duas analfabetas <i>com a cabeça cheia de caraminholas</i> , optou por lhes passar o romance de Carax com o pretexto de que era uma história de amor das que faziam chorar baba e ranho, o que era uma meia verdade" (p.37).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a cabeça nas nuvens	Con la cabeza en la nubes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a cabeça cheia de caraminholas	Con la cabeza llena de cabellos desgreñados	Correspondencia parcial

La traductora brasileña opta por una correspondencia parcial también presente el acervo fraseológico español. 'Com a cabeça nas nuvens' tiene significado denotativo distinto de la locución original y un significado connotativo que la incorpora sin grandes dificultades al contexto del TM. Se refiere al estado de distracción, como en la locución original, en el que se encuentra una persona. El traductor portugués J. Teixeira de Aguilar utiliza una correspondencia también parcial muy común tanto en Portugal, como en Brasil. Traducir literalmente al español 'ter a cabeça cheia de caraminholas', no es suficiente para expresar su complejo significado. El término 'caraminholas', se refiere literalmente a los cabellos en desorden, despeinados, enmarañados. En cierto modo, se establece alguna relación con el pensamiento también en desorden, confundido. Dicha relación se debe al hecho de que ambos se encuentran en la cabeza, parte del cuerpo donde se desarrollan los pensamientos y voluntades. El Dicionário

Houaiss explica que, informalmente, se refiere a "historias enagajadoras, invenciones, mentiras, sueños imposibles, fantasías irrealizables". En cuanto a su etimología, tiene origen controvertido de forma histórica: *craminhola* (1450-1516); *caraminhola* (1632).

Caso 41: Tener (alguien) pinta de pelagatos / Ser (alguien) un pelagatos

Locución verbal para referirse, como insulto, a una persona despreciable, mediocre, holgazán y aprovechado, sin posición social. El término 'pelagatos', nace de la yuxtaposición del verbo 'pelar' + el sustantivo 'gato', como en tantos otros casos de la fraseología española: 'cantamañanas' y 'matasanos', ya recogidos con anterioridad en este trabajo. Por lo que todo indica la asociación de 'pelagatos' con una persona despreciable y sin recursos. Aventuramos que su origen puede ubicarse en por lo menos dos hechos: 1) verse uno obligado a pelar al gato para que le sirva de comida, a falta de otra cosa. En la propia Fraseología española, la locución 'dar gato por liebre' sugiere el uso de la figura del gato como un animal más abundante y accesible que la liebre. Del mismo modo, en la cultura brasileña se denomina con buen humor 'churrasquinho de gato' (brocheta de gato) a los pinchos de carne (de mala calidad) que sirven los vendedores ambulantes de comida; 2) servir la piel del gato de materia prima para la confección del bolsón en donde se guardaba el dinero. En cualquiera de los casos, lo cierto es que el gato adquiere siempre la imagen del animal doméstico, de fácil acceso y, por ello, útil en diversas situaciones.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En el interior, las gentes se fundían con los ecos de otras épocas. Contables, soñadores y aprendices de genio compartían mesa con el espejismo de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca o Salvador Dalí. Allí, cualquier <i>pelagatos</i> podía sentirse por unos instantes figura histórica por el precio de un cortado" (p.16/17).	"Lá dentro, as pessoas se fundiam no eco de outras épocas. Contadores, sonhadores e aprendizes de gênio compartilhavam a mesa com o fantasma de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca ou Salvador Dalí. Ali, qualquer <i>pobre coitado</i> podia sentir-se por alguns minutos uma figura histórica, pelo preço de um expresso" (p.16/17).	"No interior, as pessoas fundiam-se com os ecos de outras épocas. Guarda-livros, sonhadores e aprendizes de gênio compartilhavam mesa com a miragem de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico Garcia Lorca ou Salvador Dali. Ali, qualquer <i>pobre diabo</i> se podia sentir por uns instantes figura histórica pelo preço de um garoto" (p.23).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pobre-coitado	Ser (alguien) un pobre diablo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pobre diabo	Ser (alguien) un pobre diablo	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar emplean una correspondencia parcial semejante. La brasileña utiliza 'pobre-coitado'. El término 'coitado' en portugués tiene sus orígenes en el latín y nada tiene que ver con el término 'coito', como se suele creer, popularmente. Según el escritor y periodista Rodrigues (2011), antes de convertirse en un adjetivo, era el participio de verbo 'coitar' (atormentar, desgraciar, infligir sufrimiento), con su origen en el latín vulgar *coctare*. El traductor portugués opta por la correspondencia parcial (también existente en español): 'pobre diablo'.

4.2.2 (Re)enunciación a través de la creación de una nueva locución en la LM

Este tipo de (re)enunciación se produce a través del calco y, generalmente, debido a la creación o desautomatización de una locución por parte del autor de la LO. En alguna medida, esta toma de decisión por parte del traductor en casos específicos que involucran aspectos propios de la cultura de la LM, no deja de ser una especie de acogida de lo ajeno, como postula Berman (2014) en su *traducción de la letra o*

traducción ética. En otros casos, dichas creaciones no llegan a generar un problema en el TM, una vez que, en su gran mayoría, se sirven de elementos presentes en el cotidiano o de elementos culturales común a varias comunidades lingüísticas, fácilmente reconocibles.

Hemos de admitir que la gran mayoría de los casos que componen este apartado coincide con aquellos de los Catalanismos (apartado 4.1.4); de las Creaciones Fraseológicas (apartado 4.1.5), y, en menor proporción, con algunos de las Desautomatizaciones (apartado 4.1.6). Hay una gran probabilidad de que el hecho de que el autor del TO haya realizado una creación o algún tipo de intervención induzca, consecuentemente, a que el traductor actúe de forma semejante en su LM. Por ello, por evitar repeticiones innecesarias, presentaremos aquí solo aquellos ejemplos que no se hayan contemplado todavía en los referidos apartados.

Resumen de las (re)enunciaciones a través de la creación de una nueva locución en la LM

UF ORIGINAL	UF Br	UF Pt	Novela	Casos
Cantar (alguien) como una escolanía de gallos	Llamar mais atenção que um chapéu de melancia (Llamar más la atención que un sombrero de sandía)	Dar mais nas vistas do que uma raposa num galinheiro (Hacerse (alguien) más visible que una zorra en un gallinero)	El prisionero del cielo	1
Agriarle (a alguien) el dulce	Azedar o doce (de alguém)	Deitar-lhe (a alguém) um balde de agua fria	El juego del ángel	1
Con los pies por delante	Com os pés na frente (Con los pies por delante)	Com os pés para a frente (Con los pies por delante)	La sombra del viento	1
De calendario	De folheto publicitário - De jogar (alguém) a bola pra fora (Lanzar (alguien) el balón fuera)	De calendário (De calendário. Atirar (alguém) bolas pra fora (Lanzar (alguien) balones fuera)	Marina	1
Echar (alguien) balones fuera	Ter mais papeis do que na bilbioteca de Alexandria (Tener más papeles que en la biblioteca de Alejandría)	Haver mais papeis do que na biblioteca de Alexandria (Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría)	El juego del ángel	1
Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría			Marina	1

Limpio como una patena	Limpio como um anjo (limpio como un ángel)	Mais que limpo (más que limpio): paráfrasis Ser (uma mulher) muito boa, mais que a Vênus de Milo (Ser (una mujer) muy buena, más que la Venus de Milo)	El juego del ángel	1
Más buena que la Venus de Milo	Mais gostosa que a Vênus de Milo (Más gustosa que la Venus de Milo)	Mais insípido que uma paella de couve (Más insípido que un paella de col)	La sombra del viento	1
Más soso que una paella de berzas	Mais verdade do que pão com tomate (Más verdad que pan con tomate)	Más insoso do que caldo de couve (Más soso que un caldo de col)	El prisionero del cielo	1
Más verdad que el pan con tomate	Brotar-lhe (a alguém) dentes compridos como os de um vampiro (Brotarle (a alguien) dientes largos como los de un vampiro)	Mais verdade do que o pão com tomate (Más verdad que el pan con tomate)	La sombra del viento	1
Ponersele (a alguien) los dientes largos (como palmatorias)	Prometer mais solidez que o franco suíço (Prometer más solidez que el franco suizo)	Por-se-lhe (a alguém) os dentes tão compridos como palmatórias (Ponersele (a alguien) los dientes tan largos como palmatorias)	La sombra del viento	1
Prometer (algo) más solidez que el franco suizo	Psicologia do escoteiro (Psicología del escotero)	Prometer mais solidez que o franco suíço (Prometer más solidez que el franco suizo)	La sombra del viento	1
Psicología de boy-scout	Roncar (alguém) como um cachorro grande Roncar (alguien) como un perro grande)	Psicologia do escoteiro (Psicología del escotero)	El juego del ángel	1
Roncar (alguien) como un mastín	Rocar (alguém) como um mastim (Roncar (alguien) como un mastín)	Ressonar (alguém) como um mastim (Resonar (alguien) como un mastín)	El juego del ángel	1
Roncar (alguien) como un mastín	Bufar (alguém) como touro em plena tourada (Bufar (alguien) como un toro en plena corrida)	Ressonar (alguém) como um mastim (Resonar (alguien) como un mastín)	La sombra del viento	1
Roncar (alguien) como un toro de lidia	Roncar (alguém) como uma ave de rapina (Roncar (alguien) como un ave de rapiña)	Roncar (alguém) como touro de lide (Roncar (alguien) como un toro de lidia)	El prisionero del cielo	1
Roncar como un marraco	Atrair (alguém) mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril (Atraer (alguien) más moscas que pote de miel en la Feria de	Ressonar (alguien) como un varrasco (Resonar (alguien) como un varraco)	La sombra del viento	1
Salirle (a alguien) más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril		Ver-se (uma mulher) rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril (Verse (una mujer) rodeada de más moscas que un	El prisionero del cielo	1

	Abril)	pote de miel en la Feria de Abril)		
Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo	Ser (alguém) tão confiável como uma cascavel no cio (Ser (alguien) tan confiable como una cascabel en el celo)	Ser (alguém) tão de fiar como uma serpente cascavel no cio (Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente cascabel en el celo)	El juego del ángel	1
Ser (alguien) un chulopiscinas	Ser (alguém) um galã de beira de piscina (Ser (alguien) un galán de borde de piscina)	Pseudogalã (seudogalán)	El prisionero del cielo	1
Tener (alguien) aurea gravitas	Ter (alguém) aurea gravitas (Tener (alguien) aurea gravitas)	Ter (alguém) aurea gravitas (Tener (alguien) aurea gravitas)	El juego del ángel	1
Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino	Atirar (alguém) a pedra e tratar de acusar o vizinho (Tirar (alguien) la piedra y tratar de acusar al vecino)	Atirar (alguém) a pedra e apontar para o vizinho (Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino)	El prisionero del cielo	1
Tirar (alguien) piedras a ver si le da algo	Atirar (alguém) pedras no ar para ver si cai alguma coisa no seu colo (Tirar (alguien) piedras al aire a ver si le cae alguna cosa al regazo)	Atirar (alguém) pedras para ver se acerta no alvo (Tirar (alguien) piedras a ver si da en el blanco)	El prisionero del cielo	1
Venus de baratillo	Vênus de liquidação (Venus de liquidación)	Vênus de pacotilha (Venus de pacotilla)	El prisionero del cielo	1

Tabla 4.11

Caso 1: Agriarle (a alguien) el dulce

Aunque no se hayan encontrado registros de esta locución verbal ni en el DRAE, ni en el DUE, ni tampoco en el DDFH, no consideraremos ésta una creación fraseológica de Ruiz Zafón. En una búsqueda a través de Google, hemos encontrado la siguiente frase: “¡Ay total, se les va a agriar el dulce en la tierra del joloche!”³⁴. En cuanto al significado connotativo de la locución en cuestión, el autor la emplea, en su forma negativa, para expresar el deseo de no ponerle fin a la ilusiones de alguien.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“Iba a decirle que con la edad no mejoraban, pero no quise <i>agriarle el dulce</i> ” (p. 295).	“Ia dizer que certamente melhorariam com a idade, mas não quis <i>azedar seu doce</i> ” (p.184).	“Ia dizer-lhe que não melhoravam com a idade, mas não quis <i>deitar-lhe um balde água fria</i> ” (p.253).

³⁴ <http://tribunadetasco.blogspot.com.es/2014/07/tribuna-publica.html> (Consultado el 25.04.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Azedar o doce (de alguém).	Agriarle (a alguien) el dulce	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deitar-lhe (a alguém) um balde de água fria.	Echarle (a alguien) un balde agua fría	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar crea, a través del calco, una nueva locución en la lengua meta carente, por lo tanto, de fijación y convencionalización. Aunque no se tenga noticias de esta construcción como un fraseologismo, se emplea 'azedar o doce' literalmente en contexto brasileño, lo que no dificultaría su comprensión por parte del lector final. Este factor ofrece posibilidades de establecerse, sin ninguna dificultad, una relación entre el sentido literal y el sentido figurado. En cualquier caso, si la traductora optara por una locución ya existente en el caudal fraseológico brasileño, podría servirse de 'jogar um balde de água fria', tal como lo hizo la traductora portuguesa Isabel Fraga, al servirse de una correspondencia parcial.

Caso 2: De calendario

Locución adjetiva con la que se expresa la excelencia de algo. La alusión al calendario, se explica por el hecho de que, supuestamente, los dibujos o fotografías que se eligen para ilustrar un calendario deben ser los mejores, los más atractivos. Dicho del sol, como se observa en el fragmento transcrito, alude a su belleza, en consecuencia del buen tiempo, como aquellos soles radiantes de los calendarios. La falta de registros de esta locución en el DRAE o en el CORDE nos lleva a atribuirle a posible catalanismo (traducción directa de una locución típica del catalán (*sol de calendari*) al español) o a una creación fraseológica por parte del autor.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Un sol de <i>calendario</i> encendía las huellas de una llovizna nocturna" (p.25).	"Um sol de <i>folheto publicitário</i> iluminava as poças deixadas pela chuvinha noturna" (p.23).	"Um sol de <i>calendário</i> iluminava os vestígios de um chuvisco nocturno" (p.31).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De folheto publicitário	De folheto publicitario	Creación de una nueva locución en LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De calendário	De calendario	Creación de una nueva locución en LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una locución en el TM, en la que sustituye 'calendario' por 'folheto'. Consideramos ésta una creación de la traductora por entenderla como un producto del calco de la locución original. Cabe resaltar que en portugués brasileño lo más probable sería la utilización de una tarjeta postal como parámetro en lugar de un folleto de publicidad. La traductora portuguesa María do Carmo abreu, asimismo, opta por crear una nueva locución en el TM, a partir del calco, palabra por palabra.

Caso 3: De Pascuas a Ramos

Esta locución adverbial tiene su origen, como tantas otras españolas, en la religión (católica). Sus elementos constituyentes, como se puede observar, alude claramente a dos momentos cumbres en los que se celebra la semana santa: la pascua y el domingo de ramos. Metafóricamente, se utiliza esta locución para expresar un largo intervalo entre un acontecimiento y otro.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"De Pascuas a Ramos, a la Bernarda le salían novios que le pegaban, le sacaban los pocos cuartos que tenía en una cartilla de ahorros, y tarde o temprano la dejaban tirada". (p.43)	"Da Páscoa a Ramos, Bernarda conseguia uns namorados que lhe batiam, tiravam suas poucas economias que tinha numa caderneta de poupança e que cedo ou tarde a abandonavam" (p.39).	"Volta não volta, Bernarda arranjava namorados que lhe batiam, lhe sacavam o pouco dinheiro que tinha numa caderneta de aforro, e mais tarde ou mais cedo a deixavam a ver navios" (p.54).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Da Páscoa a Ramos	De la Pascua a Ramos	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Volta não volta	Vuelve no vuelve	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se vale del calco para crear una nueva locución en el TM. Cabe aclarar que en Brasil, por más que se reconozca al catolicismo y todo lo que de él deriva, esta locución no distraja del reconocimiento de los hablantes como tal. Otras locuciones la pueden sustituir en contextos similares: 'de vez em quando'; 'de quando em quando'. Por mencionar alguna locución más opaca, con algún grado de metafóricidad, sugeriríamos 'uma vez na vida, outra na morte' (una vez en vida, otra en la muerte), aunque de cariz bastante coloquial. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una locución también adverbial, más transparente en portugués, con el uso enfático del verbo 'voltar' (volver), pero sin ninguna alusión al universo católico.

Caso 4: Echar (alguien) balones fuera

El DRAE define esta locución verbal como "responder con evasivas, o eludir una situación comprometida". En el universo del fútbol, cuando el portero o cualquiera de los futbolistas echan el balón fuera del campo premeditadamente, hay una clara intención de no enfrentarse con una situación que les resulta peligrosa o arriesgada.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Muy prudente y muy burgués. Pero echando balones fuera no se gana el partido" (p.257).	"-Muito prudente e muito burguês. Mas jogando a bola para fora não se ganha a partida" (p.161).	"- Muito prudente e muito burguês. Mas atirando bolas para fora não se ganha o jogo" (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) a bola pra fora	Echar (alguien) el balón fuera	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) bolas pra fora	Echar (alguien) balones fuera	Creación de una nueva locución en la LM

Brasil tiene la fama de ser el país del fútbol y ello se refleja en su fraseología: *baixar (alguém) a bola* (bajar alguien la pelota; moderarse en acciones y actitudes); *dar bola* (para alguém) (darle pelota a alguien; mostrarse accesible en el juego amoroso); *estar (alguém) uma bola* (estar hecho un balón; estar gordo); *não bater (alguém) bem da bola* (no estar bien de la pelota; no estar bien de la cabeza; loco); *não estar (alguém) bem da bola* (no estar bien de la pelota; no estar bien de la cabeza). Sin embargo, la locución, tal y como la emplea Ruiz Zafón, no se encuentra institucionalizada con el significado de 'responder con evasivas'. De este modo, la traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en la LM, como producto del calco. Al parecer, toma el fragmento 'echando balones fuera no se gana el partido' como una única unidad de traducción, como una sentencia completa e indisociable y lo traduce como tal. Quizás, porque el propio autor ofrece al lector un tipo explicitación del significado de la locución al establecer una intertextualidad clara con el universo del fútbol al añadir el sintagma 'no se gana el partido'. La (re)enunciación de Eliana Aguiar no llega a sufrir ninguna pérdida si se considera el plano metafórico en el que se inserta la frase. Sin embargo, cabe recordar que la locución, tal como está fijada se reduce a 'echar balones fuera'. La portuguesa Isabel Fraga opera dentro de la misma línea de razonamiento de la traductora brasileña, es decir, crea una

nueva locución en la LM, como producto del calco, amparada por la explicitación del autor a través de una intertextualidad con el el universo del fútbol.

Caso 5: Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría

Locución verbal que encierra una comparación, con la cual Ruiz Zafón, en una creación fraseológica, expresa la cantidad descomunal de papeles que hay en un sitio. La mención a la biblioteca de Alejandría como parámetro se explica por lo que fue, según Bellows et al. (2014) el edificio en donde se pretendía “*compilar todas las obras del ingenio humano, de todas las épocas y todos los países, que debían ser «incluidas» en una suerte de colección inmortal para la posteridad*”. Dicha biblioteca fue creada luego de la fundación de Alejandría, por Alejandro Magno, en 331 a.C .

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Había más papeles que en la biblioteca de Alejandría, pero todos ellos revueltos y ordenados con un ventilador” (p.119).	“Tinha mais papéis do que a biblioteca de Alexandria, mas era como se todos tivessem sido espalhados e arrumados com um ventilador” (p.119).	“Havia mais papéis do que na biblioteca de Alexandria, mas todos revolvidos e arrumados por uma ventoinha” (p.134).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter mais papéis do que a biblioteca de Alexandria	Tener más papeles que la biblioteca de Alejandría	Creación de una locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver mais papéis do que na biblioteca de Alexandria	Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría	Creación de una locución en la LM, como producto del calco

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu le siguen la misma línea de actuación a Ruiz Zafón y crean en la LM una nueva locución, como producto del calco. Aunque la existencia de la biblioteca de Alejandría sea de conocimiento universal, por tratarse de una creación fraseológica, la nueva locución carece de fijación e convencionalización.

Caso 6: Limpio como una patena

En esta locución adjetiva comparativa se establece un tipo elativización del adjetivo 'limpio', según lo que propone Zuluaga Ospina (1980). La 'patena', utilizada como paradigma, se trata del recipiente de color dorado que guarda la hostia durante la celebración de la misa. Se supone que dicho recipiente de un elemento sagrado debería conservarse siempre limpio. De lo contrario, resultaría en una profanación. Así que, si algo está 'limpio como una patena', es porque estará impecablemente limpio.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“Cuando lo han traído ya estaba usted limpio como una patena y yo sólo acepto títulos negociables en Bolsa” (p.109).	“Quando chegou você já estava limpo como um anjo além do mais, só aceito títulos negociáveis em bolsa” (p.70).	“Quando o trouxeram já vinha mais do que limpo; além disso, eu só aceito títulos negociáveis em bolsa” (p.95).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Limpio como um anjo	Limpio como un ángel	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais do que limpo	Más que limpio	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar, en el intento de conservar el campo temático religioso, sustituye 'patena' por 'anjo' y, con ello, crea en la LM una locución. Aunque sus términos constituyentes sean muy usuales, ésta no sería reconocible como una construcción fija de lengua. Tampoco es usual tomarse la figura del ángel como parámetro de limpieza. Generalmente, la imagen del ángel suele evocar, en la cultura brasileña, lo celestial, lo puro, lo

ingenuo. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, recurre al uso de una paráfrasis en la que pone de relieve la condición de limpio del personaje.

Caso 7: Psicología del boy-scout

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto y, a la vez, una creación fraseológica de Ruiz Zafón. Carecerá, por lo tanto, de fijación e convencionalización. Con esta locución, el autor se refiere a la creencia de ciertos grupos sociales en doctrinas y normas de conducta. El movimiento *Boy Scouts* fue creado por el inglés Robert Baden-Powell. Su objetivo no es otro, sino la formación de niños y adolescentes dentro de ciertas normas de conducta, entre las cuales figuran el respeto, el sentido de responsabilidad y el contacto con la naturaleza. El término en inglés 'boy-scout' corresponde, en español, al escotero.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La psicología del boy-scout es cosa de niños" (p.318).	"A psicologia do escoteiro é coisa de menino" (p.198).	A psicologia do escuteiro é coisa de meninos" (p.272).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Psicologia do escoteiro	Psicología del escotero	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Psicologia do escuteiro	Psicología del escotero	Creación de una nueva locución en la LM

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, crean una nueva locución en la LM, como producto del calco. Por tratarse de una creación fraseológica, carece de fijación y convencionalización.

Caso 8: Ser (alguien) un chulopiscinas

Locución verbal, cuyo término principal, puede presentarse como resultado de la yuxtaposición de los términos 'chulo' + 'piscinas' (en plural), o en su versión por separado. El DRAE tan solo reconoce el término 'chulo', por lo que un 'chulo piscinas' se referiría al hombre que presume de galán en el ambiente de la piscina. El hombre 'chulopiscinas' involucraría una serie de cuidados con su aspecto físico. Éstos van desde el bañador cuidadosamente elegido, con el fin de exhibir los músculos contruidos a base de ejercicios y el lucir adornos y complementos, hasta el modo como se mueve el cuerpo al caminar. Todo ello tendría un único objetivo: conquistar. El DRAE define al 'chulo' como un individuo propio de las clases populares de Madrid. El ejemplo extraído de *El País* (2001) nos ofrece una exacta noción del 'chulopiscinas': "*El chulopiscinismo que practica Delon es de alto nivel. Sabe llevar gafas de sol, meter tripa cuando conviene, andar como si acabase de bajarse de un imaginario caballo y encender un cigarrillo sin que se le apague la llama del encendedor*".

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"La señora Bea, que para mí es y será una santa, está, en el vernáculo popular, para mojar pan y rebañar el plato con los dedos. En consecuencia, es previsible que crápulas, infelices, <i>chulopiscinas</i> y toda clase de gallitos al uso le vayan detrás. (p.78)	"A sra. Bea, que para mim é uma santa, segundo o vernáculo popular, é uma mulher para quatrocentos talheres. Consequentemente, é previsível que crápulas, infelizes, <i>galãs de beira de piscina</i> e todo tipo de conquistadores baratos andem atrás dela" (p.51/52).	"A senhora Bea, que para mim é e será uma santa, está, para recorrer à expressão popular, de molhar o pão e lamber os dedos. Por isso, é previsível que uns quantos crápulas, infelizes, <i>pseudogalãs</i> e todo o tipo de pavões andem atrás das saias dela" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um galã de beira de piscina	Ser (alguien) un galán de borde de piscina	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pseudogalã	Seudogalán	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en la LM, como producto del calco. En Brasil, la locución 'galãs de beira de piscina' no es usual. Se utilizaría como una combinación libre cuyo ambiente fuera el de la piscina. En español, en cambio, se ha extendido a contextos diversos. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, resume la locución original al lexema 'pseudogalã'.

4.2.3 (Re)enunciación con la conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Se da cuando el traductor, a través del préstamo, conserva los elementos de otra lengua extranjera de la locución original en su (re)enunciación en la LM. Dicha lengua extranjera puede referirse tanto a una lengua arcaica, como a una lengua extranjera moderna (LEM).

Al igual que en procedimientos anteriores, evitaremos repetir aquí los casos de ejemplos detallados de catalismos en los que el autor se vale de palabras con la grafía original en esa lengua.

Resumen de las (re)enunciaciones con la conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Uf original	Uf Br	Uf Pt	Novela	Casos
Comando 'mortsdegana'	Comando 'mortsdegana' (Comando 'mortsdegana')	Comando 'mortsdegana' (Comando 'mortsdegana')	La sombra del viento	1
Decir algo 'tête-à-tête'	Decir (algo) 'tête-à-tête' (Dizer (algo) 'tête-à-tête')	Dizer (algo) 'tête-à-tête' (Decir (algo) 'tête-à-tête')	La sombra del viento	1
Homo sapiens'	Homo sapiens' (Homo sapiens')	Homo sapiens' (Homo sapiens')	El prisionero del cielo	1
Mea culpa'	Mea culpa' ('Mea culpa')	Mea culpa' ('Mea culpa')	El juego del ángel	1
Ménage-à-trois' (Ménage-à-trois')	Ménage-à-trois' (Ménage-à-trois')	Ménage-à-trois'	El juego del ángel	1
Ser (algo) condición/requisito 'sine qua non'	Ser (algo) condição 'sine qua non' (Ser (algo) condición 'sine qua non')	Ser (algo) requisito 'sine qua non' (Ser (algo) requisito 'sine qua non')	Marina	1
Ser (algo) un 'quid pro quo'	Ser (algo) um 'quid pro quo' (Ser (algo) un 'quid pro quo')	Ser (algo) um 'quid pro quo' (Ser (algo) un 'quid pro quo')	La sombra del viento	1
Ser (algo) 'vox populi'	Saber todo mundo algo (Saber todo el mundo algo) - uso de una paráfrasis Ser (alguém)'fills de puta' (Ser (alguien) 'fill(s) de puta' (hijo	Ser (algo) 'vox populi' (Ser (algo) 'vox populi') Ser (alguém)'fills de puta' (Ser (alguien) 'fill(s) de puta' (hijo	La sombra del viento	1
Ser (alguien) 'fill(s) de puta'			La sombra del viento	1

	de puta)	de puta)		
Ser el 'modus operandi'	Ser o 'modus operandi' (Ser el 'modus operandi')	Ser o 'modus operandi' (Ser el 'modus operandi')	El juego del ángel	1
Ser (algo) un 'miserere'	Ser (algo) uma ladainha (Ser (algo) una letanía) - correspondencia parcial	Ser (algo) um 'miserere' (Ser (algo) um 'miserere')	El juego del ángel	1
Vanitas pecata mundi'	Vanitas pecata mundi' (Vanitas pecata mundi')	Vanitas pecata mundi' (Vanitas pecata mundi')	La sombra del viento	1
Ser (algo) un 'viacrucis'	Ser (algo) uma 'viacrucis' (Ser (algo) un 'viacrucis')	Ser (algo) um calvário (ser (algo) un calvario) - correspondencia parcial	El juego del ángel	1

Tabla 4.12

Caso 1: Decir algo tête-à-tête / Tener un tête-à-tête (con alguien)

Al conservarse la construcción francesa 'tête-à-tête', consideramos ésta una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. Su significado alude a una conversación privada, cara a cara. El Diccionario *Word Reference* propone como un correspondiente en español la locución 'mano a mano'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El profesor Velázquez tenía fama de donjuán y no faltaba quien dijese que la educación sentimental de toda señorita de buen nombre no estaba completa sin un proverbial fin de semana en un hotelito en el paseo de Sitges recitando alexandrinos tête-à-tête con el distinguido catedrático" (p.102).	"O professor Velázquez tinha fama de conquistador, e não faltava quem dissesse que a educação sentimental de qualquer senhorita de sobrenome importante não ficava completa sem um sabido fim de semana num hotelzinho em Sitges recitando alexandrinos em tête-à-tête com o distinto catedrático" (p.89).	"O professor Velázquez tinha fama de dom-joão e não faltava quem dissesse que a educação sentimental de toda a menina de bom nome não estava completa sem um proverbial fim-de-semana num hotelzinho no Paseo de Sitges a recitar alexandrinos tête-à-tête com o distinto catedrático" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dizer (algo) tête-à-tête	Decir (algo) tête-à-tête	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dizer (algo) tête-à-tête	Decir (algo) tête-à-tête	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Tanto la traductora brasileña Marcia Ribas, como el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por 'importar' del francés toda la construcción 'tête-à-tête'. Obsérvese que se conservan los términos en francés tanto en el texto de origen, como en los textos meta, lo que nos permite inferir sobre la institucionalización de la locución fuera del contexto de su lengua de origen.

Caso 2: Homo sapiens

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica proveniente del latín y que se podría traducir a 'hombre sabio'. Su empleo ocurre, mayormente, en el lenguaje científico para designar a la especie humana moderna.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Con marido y niño o sin, porque eso al simio embutido en un traje que benévolamente llamamos <i>homo sápiens</i> le trae al paio" (p.78).	"Dane-se se tem marido e filho, porque isso excita o símio vestido que chamamos generosamente de <i>Homo sapiens</i> " (p.51/52).	"Com ou sem marido e filho, porque isso, ao símio vestido de fato que benevolamente chamamos <i>Homo sapiens</i> , não interessa para nada" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Homo sapiens	Hombre sabio	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Homo sapiens	Hombre sabio	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho conservan la locución extranjera, como un todo, en la LM.

Caso 3: Mea culpa

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica -en este caso el latín- con la que alguien confiesa su propia culpa.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"- <i>Mea culpa</i> -entóné alzando las manos en gesto de rendición-" (p.406).	"- <i>Mea culpa</i> - entoei, levantando as mãos num gesto de rendição" (p.253).	"- <i>Mea culpa</i> - declarei, erguendo as mãos numa atitude de rendição" (p.349).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mea culpa	(Por) mi culpa	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mea culpa	(Por) mi culpa	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por conservar la locución latina en la LM, a través de un préstamo.

Caso 4: Ménage-à-trois

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. La traducción literal del francés de esta locución sería: 'hogar de tres'. Su uso se ha difundido ampliamente por diversas culturas para designar una relación sexual/amorosa entre tres personas. Sin embargo, en el fragmento transcrito Ruiz Zafón la ubica en un ambiente de trabajo, en el que un trío de carácter poco laudable actúa unido, motivado por intereses comunes.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El <i>ménage-à-trois</i> se completaba con su secretaria de dirección, Herminia, que los seguía como un perro fiel y a la que todos apodaban la Veneno [...]" (p.72).	"O <i>ménage-à-trois</i> se completava com a secretária executiva, Herminia, que os seguia por toda parte como um cão fiel e que todos chamavam de Veneno [...]" (p.48).	"O <i>ménage-à-trois</i> completava-se com a sua secretária de direcção, Herminia, que os seguia para todo o lado como um cão fiel e que todos chamavam a Veneno [...]" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ménage-à-trois	Hogar de tres	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ménage-à-trois	Hogar de tres	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- optan por conservar la locución de origen francesa en LM, a través de un préstamo.

Caso 5: Ser (algo) condición/requisito *sine qua non*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, proveniente del latín y se traduce literalmente por 'sin la cual no'. Indica una condición imprescindible para que algo ocurra.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sus obras empezaron a cotizarse en las altas esferas y pronto poseer "un Blau" pasó a ser requisito "sine qua non" de la buena sociedad" (p.56).	"Suas obras começaram a se valorizar nas altas esferas e, em pouco tempo, possuir "um Blau" passou a ser condição sine qua non de alta sociedade" (p.47).	"A suas obras começaram a ganhar cotação nas altas esferas e em breve possuir "um blau" passou a ser um requisito sine qua non da boa sociedade" (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) condição sine qua non	Ser (algo) condición sine qua non	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) requisito sine qua non	Ser (algo) requisito sine qua non	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Como muchas otras frases latinas, ésta se utiliza tal como lo es originalmente. 'Ser condición/requisito *sine qua non*', está reservada en Brasil, por lo general, para la utilización en contextos más formales. En esta ocurrencia no sucede de manera diferente. Ambas traductoras, como la brasileña Marcia Ribas y la portuguesa María do Carmo Abreu conservan en su (re)enunciación todos los elementos extranjeros de la locución.

Caso 6: Ser (algo) un *quid pro quo*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, *quid pro quo*, significa en latín 'algo a cambio de algo', según el DRAE. A raíz de su significado original latino, se ha utilizado esta frase en los ámbitos más diversos, ya sea con el sentido de intercambio, al ofrecerse una cosa a cambio de otra, o con el sentido de cometer un error, al decirse o hacerse algo cuando, en realidad, lo correcto sería decirse o hacerse otra cosa. En un sentido más amplio, podría corresponder a una situación confusa, en donde reina el desorden.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Haremos un trato —me dijo—. Mañana domingo, por la tarde, te pasas por la biblioteca del Ateneo y preguntas por mí. Tú te traes tu libro para que lo pueda examinar bien, y yo te cuento lo que sé de Julián Carax. <i>Quid pro quo</i> . —¿ <i>Quid pro</i> qué? —Latín, chaval. No hay lenguas muertas, sino cerebros aletargados. Parafraseando, significa que no hay duros a cuatro pesetas, pero que me has caído bien y te voy a hacer un favor" (p.19).	"— Faremos um trato — disse ele. — Amanhã de tarde, domingo, você passa na Biblioteca do Ateneo e pergunta por mim. E traz o seu livro, para eu poder examiná-lo, e eu lhe conto o que sei a respeito de Julián Carax. <i>Quid pro quo</i> . — <i>Quid pro</i> quê? — Latim, jovem. Não existem línguas mortas, mas cérebros letárgicos. Parafraseando, significa que há coisas que é um disparate misturar, mas simpatizei com você e vou fazer-lhe um favor" (p.17).	"- Vamos fazer um negócio - disse ele. - Amanhã, domingo, à tarde, passas pela biblioteca do Ateneo e perguntas por mim. Tu trazes o teu livro para que eu o possa examinar bem, e eu conto-te o que sei de Julián Carax. <i>Quid pro quo</i> . - <i>Quid pro</i> quê? - Latim, rapaz. Não há línguas mortas, mas sim cérebros amodorrados. Parafraseando, significa que não há duros a quatro pesetas, mas que simpatizei contigo e te vou fazer um favor" (p.25/26).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um <i>quid pro quo</i>	Ser (algo) un <i>quid pro quo</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um <i>quid pro quo</i>	Ser (algo) un <i>quid pro quo</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- optan por conservar todos los elementos extranjeros de la locución original en el TM. Esta locución, con su grafía en latín, tiene buena acogida en portugués. Cabe aclarar que el uso tanto en Brasil, como en Portugal, de 'quiproco' es una forma aclimatada de 'quid pro quo' y está, mayormente, relacionada con el lío, la gresca, la confusión, el alboroto, el ruido, con algún toque de comicidad.

Caso 7: Ser (algo) el modus operandi

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica proveniente del latín para referirse a un conjunto de estrategias habituales con las cuales se ejecuta una acción.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Pronto descubrí que <i>el modus operandi</i> de aquel comando de expertos consistía en taladrar paredes a diestro y siniestro, y luego preguntar" (p.79).	"Logo descobri que o <i>modus operandi</i> daquele comando de especialistas consistia em furar as paredes a torto e a direito e só perguntar depois" (p. 52).	"Não tardei a perceber que o <i>modus operandi</i> daquele comando de peritos consistia em esburacar as paredes a torto e direito, e perguntar depois" (p.70).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Modus operandi</i>	Modo de operação	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Modus operandi</i>	Modo de operar	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por conservar todos los elementos extranjeros, con su grafía original.

Caso 8: Ser (algo) un miserere

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica. El miserere, proveniente del latín, se refiere, según el DRAE, al canto solemne que se hace del Salmo 50 (en la traducción de la Vulgata), durante la Semana Santa. Su contenido consiste en un ruego de piedad y misericordia que hace el salmista por sus pecados. En lenguaje popular se ha convertido en sinónimo de un discurso interminable, repetitivo y aburrido, como la utiliza Ruiz Zafón.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—¿Y qué ha aprendido hasta ahora? —Casi nada. No la quiero aburrir con el miserere (p. 283).	"— E o que aprendeu até agora? —Quase nada. Não quero aborrecê-la com <i>ladainhas</i> " (p.176/177).	"- E que foi que aprendeu até agora? - Quase nada. Não a quero maçar com o miserere" (p.242).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma ladainha	Ser (algo) una letanía	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um miserere	Ser (algo) un miserere	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que sustituye el término latino 'miserere' por el término 'ladainha'. Dicho término es muy usual en contexto brasileño, no solo para referirse a un tipo de oración católica, sino para designar un discurso fastidioso, repetitivo e interminable. La portuguesa Isabel Fraga opta por conservar el término 'miserere', original del latín, en la LM.

Caso 9: Ser (algo) un viacrucis

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, *viacrucis*, procede del latín y se refiere al tormento sufrido por Cristo desde su condena hasta llegar al momento de su muerte por crucifixión. Así que, en el lenguaje coloquial corresponde, por analogía, a un proceso difícil por el cual pasa una persona antes de lograr su objetivo. De este modo, su empleo cabe perfectamente en los contextos más diversos: el trayecto de un viaje, una tramitación burocrática, o la realización de una tarea cualquiera.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El <i>viacrucis</i> de obras y chapuzas se prolongó una semana más de lo previsto, pero incluso con la presencia de Otilio y su escuadrón de portentos haciendo agujeros donde no tocaba [...]" (p.80).	"A <i>via-crúcis</i> de obras e jeitinhos prolongou-se uma semana além do previsto, mas mesmo com a presença daqueles gênios fazendo buracos onde não deviam [...]" (p.53).	"O <i>calvário</i> das obras e dos remendos prolongou-se mais uma semana que o previsto, mas, mesmo com a presença de Otilio e do seu esquadrão de portentos a abrir buracos onde não deviam [...]" (p.71).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma via-crúcis	Ser (algo) un viacrucis	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) una calvário	Ser (algo) un calvario	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por conservar el término *viacrucis* original, pero alterado a través de separación por la raya, por cuestiones lingüísticas. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial en la conserva el universo religioso, al sustituir 'viacrucis' por el propio 'calvario' en donde se dio la crucifixión de Jesús.

Caso 10: Ser (algo) vox populi

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, *vox populi*, procede del latín y se refiere a un asunto que es de conocimiento público. Su empleo expresa que determinado tema ya no es ningún secreto, sino de conocimiento de toda la gente.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Lo que puedo contarle de Fumero es <i>vox populi</i> . La primera vez que oí hablar de él, el futuro inspector era un pistolero al servicio de la FAI. Se había labrado toda una reputación porque no tenía miedo ni escrúpulos" (p.295).	"— O que posso lhe contar sobre Fumero <i>todo mundo</i> sabe. Da primeira vez em que ouvi falar nele, o futuro inspetor era um pistoleiro a serviço dos anarquistas. Havia construído toda uma reputação de não ter medo nem escrúpulos" (p.266).	"- O que eu lhe posso contar do Fumero é <i>voxpopuli</i> . Da primeira vez que ouvi falar dele, o futuro inspector era um pistoleiro ao serviço da FAI. Ganhara imensa fama porque não tinha medo nem escrúpulos" (p.337).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber todo mundo (algo)	Saber todo el mundo (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) <i>vox populi</i>	Ser (algo) <i>vox populi</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

La traductora Marcia Ribas (re)enuncia la locución a través de una paráfrasis, cuyo objetivo es señalar que un asunto es de conocimiento de todos. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por conservar los términos originales en latín, en el TM.

Caso 11: Vanitas pecata mundi

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica. Procede del latín, *vanitas pecata mundi* indica que la vanidad es el pecado del mundo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Hágase cargo de que con una presencia mayormente modesta como la mía, la toilette no baja de noventa minutos. No hay genio sin figura; ésa es la triste realidad de estos tiempos faranduleros. <i>Vanitas pecata mundi</i> " (p.210).	"— Leve em conta que, com essa minha aparência mais para modesta, a arrumação não leva menos de 90 minutos. Não há gênio sem figura; essa é a triste realidade destes tempos trapaceiros. <i>Vanitas pecata mundi</i> " (p.188).	"- Note que com uma presença essencialmente modesta como a minha, a toilette não leva menos de noventa minutos. Não há gênio sem figura; é essa a triste realidade destes tempos trapaceiros. <i>Vanitas pecata mundi</i> " (p.241).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Vanitas pecata mundi</i>	La vanidad es el pecado del mundo	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Vanitas pecata mundi</i>	La vanidad es el pecado del mundo	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por conservar todos los términos originales (latín) de la locución en el TM.

4.2.4 (Re)enunciación sin el uso de una locución

En estos casos, el traductor prescindirá del uso de una locución en la (re)enunciación de la locución original en el TM. Esta toma de decisión de su parte puede que se deba a dos factores: 1) por la falta de una correspondencia total o parcial en la LM. Este caso se atribuiría a lo que Corpas Pastor (2003) denomina 'lagunas lexicales' (*lexical gaps*), "por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, etc." (p. 208); 2) por decisión del propio traductor. Muchas veces el traductor, opta por no servirse de una locución en la LM, ya sea porque no tiene conocimiento suficiente del acervo fraseológico de la LM o porque, por una cuestión de estilo, considere que en la LM, no cabría el uso de una locución. Si prescinde del uso de una locución, podrá servirse de un lexema o de una paráfrasis.

4.2.4.1 Cuando hay sustitución de la locución por un lexema que sea capaz de resumir el significado de la locución original

Cabe recordar que el uso de un lexema, en sustitución de la locución original, podrá acarrear una pérdida en el TM en lo que se refiere a todas las ventajas que conlleva el empleo de una locución: expresividad, capacidad de resumen y poder de impacto. De este modo, es posible que el lexema utilizado por el traductor resulte en un infra traducción, es decir, el término elegido puede no ser capaz de expresar el significado de la locución original con todos sus matices.

Resumen de las (re)enunciaciones cuando hay sustitución de la locución por un lexema

UF original	Lexema Br	Lexema Pt	Novela	Casos
A ciencia cierta	Garantir (asegurar)	Garantir (garantizar)	El prisionero del cielo	1
A precio de risa	Irrisório (irrisorio) Correndo	Irrisório (irrisorio) Rapidamente	La sombra del viento	1
Al vuelo	(corriendo)	(rápidamente)	El juego del ángel	1
Arreglárselas (alguien)	Fazer (hacer)	Conseguir (lograr)	El príncipe de la niebla	1

Caérsele (a alguien) la baba	Babar (babear)	Babar (babear)	El juego del ángel	1
Caérsele (a alguien) la baba	Babar (babear)	Babar (babear)	La sombra del viento	1
Darle (a alguien) en la nariz (algo)	Desconfiar (desconfiar)	Presentir (presentir)	El prisionero del cielo	1
De fábula	Fabuloso	Fabuloso	La sombra del viento	1
De miedo	Maravilhosamente (maravillosamente)	Maravilhosamente (maravillosamente)	El juego del ángel	1
De miedo	Maravilhoso (maraviloso)	Maravilhoso (maraviloso)	La sombra del viento	1
De perros	Fria (fría)	Horrível" (horrible)	La sombra del viento	1
De propina	Extra (extra)	Prêmio (premio)	El palacio de la medianoche	1
Echarle (a alguien) una mano	Ajuda (ayuda)	Ajuda (ayuda)	El prisionero del cielo	1
Hecho trizas	Despedaçado (despedazado)	Rasgar (rasgar)	Marina	1
Ir (algo) a misa	Maravilha (maravilla)	Perfeito (perfecto)	Marina	1
Llevarle la contraria (a algo o alguien)	Opor-se (oponerse)	Contrariar (contrariar)	La sombra del viento	1
Llorar (alguien) a moco tendido	Compulsivamente (compulsivamente)	Desabaladamente (descontroladamente)	La sombra del viento	1
Mala sangre	Conflitos (conflictos)	Ressentimentos (resentimientos)	La sombra del viento	1
Plantarle (alguien) cara (a algo)	Enfrentar (afrontar)	Enfrentar (afrontar)	El palacio de la medianoche	1
Plantarle (alguien) cara (a algo)	Uso del lexema 'deter' (detener)	Enfrentar (hacer frente)	El prisionero del cielo	1
Ser (algo) un galimatías	Papelada (papeleo)	Balburdia (alboroto)	El palacio de la medianoche	1
Ser (alguien) mojigato	Moralista (moralista)	Beatão (beatón)	El juego del ángel	1
Ser (alguien) mojigato	Hipócrita (hipócrita)	Hipócrita (hipócrita)	La sombra del viento	1
Ser (alguien) mojigato	Hipócrita (hipócrita)	Beatona (beatona)	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un cantamañanas	Lunático (lunático)	Pantomineiro (pantomimero)	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un cascarrabias	Triste (triste)	Rezingão (rezongón)	El juego del ángel	1
Ser (alguien) un cielo	Querido (querido)	Querido (querido)	El príncipe de la niebla	1
Ser (alguien) un malasombra/Tener (algo) malasombra	Cretino (cretino)	Desgraçado (desgraciado)	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un pardillo	Bobalhão (gran tonto)	Patego (patito)	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un pardillo	Inocente (inocente)	Palerma (tonto, estúpido)	Marina	1
Ser (alguien) un trepa	Oportunista (oportunista)	Arrivista (arribista)	Marina	1
Ser (una mujer) una guarra	Vadia (vaga)	Rameira (ramera)	La sombra del viento	1
Ser (una situación) una algarabía	Brincadeiras (bromas)	Tagarelice (dicharacho)	Marina	1

Tener (algo o alguien) duende	Encanto (encanto)	Magia (magia)	El juego del ángel	1
Tener (algo o alguien) duende	Encanto (encanto)	Graça (gracia)	La sombra del viento	1
Tener (algo o alguien) duende	Verve (estro)	Pendor (tendencia)	La sombra del viento	1
Tocarle (a alguien) las narices	Provocar (provocar)	Chatear (fastidiar)	El juego del ángel	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Brincar (hacer bromas)	Brincar (bromear)	La sombra del viento	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Caçoar (burlarse)	Brincar (hacer bromas)	La sombra del viento	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Caçoar (burlarse)	Entrar (entrar)	La sombra del viento	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Debochar (burlarse)	Gozar (burlarse)	Las luces de septiembre	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Zombar (burlarse)	Gozar (burlarse)	Las luces de septiembre	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Zombar (burlarse)	Gozar (burlarse)	Marina	1
Tonto de remate	Estúpida (estúpida)	Parvo (estúpido, idiota)	El juego del ángel	1

Tabla 4.13

Caso 1: Hacerle (a alguien) la rosca

Esta locución verbal es tan solo una de entre las que existen en la lengua española para referirse al hecho de halagar a alguien con vistas a alcanzar algún objetivo. Presentamos dos posibilidades del origen de su origen. En la primera, Alfred López (2013) explica que la locución completa es 'hacer la rosca como los pavos' y alude a "la costumbre de los pavos reales de desplegar su plumaje y enroscarse en torno a él para, así, mostrarse más bello y atraer fácilmente a las hembras". Desde este punto de vista, adular es un juego de seducción, en el que nos tornamos más atractivos con falsos elogios, con el objetivo no de tener sexo, sino de alcanzar un favor especial u otra ventaja cualquiera. En la segunda tenemos la opinión del DDFH de que la rosca es una masa. De este modo, el que 'hace la rosca' tiene la oportunidad de amoldar al otro, según sus intereses.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Le hacía la rosca a don Gustavo sin dignidad ni decoro, y flirteaba con la Bernarda en la cocina, haciéndola reír con sus ridículos regalos de bolsas de peladillas y pellizcos en el culo" (p.49).	"Ele adulava dom Gustavo sem dignidade nem decoro, e flertava com Bernarda na cozinha, fazendo-a rir com seus ridículos presentes de sacolas de lã de carneiro ou beliscões no traseiro" (p.44).	"Fazia tagatés a don Gustavo sem dignidade nem decoro e namoriscava com Bernarda na cozinha, fazendo-a rir com os seus ridículos presentes de sacos de amêndoas doces e beliscões no rabo" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Adular	Adular	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer tagatés (a alguém)	Hacerle 'tagatés' (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un único lexema: 'adular'. Sin embargo, si hubiera preferido servirse de una locución tendría a su disposición 'puxar o saco' (tirar el saco). Muy usual en el lenguaje coloquial, esta locución se refiere a la actitud de una persona adulatora y servil, como en el caso de la locución original. La toma de decisión de la traductora en no servirse de 'puxar o saco', quizás esté relacionada con una engañosa

comprensión popular a su respecto y que le atribuye un matiz vulgar. Al contrario de la creencia común, el término 'saco' que compone esta locución en portugués, no se refiere a la bolsa escrotal -'saco'- como es conocido vulgarmente. Al parecer, la locución tiene sus orígenes en el universo militar. En su cotidiano, las pertenencias de cada militar solía ir en sacos. Los soldados de menor puesto se veían obligados a arrastrar no solo su propio saco, sino también el de su superior. El soldado sería, entonces, el 'puxa saco' (tira saco). El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial, cuyo término principal es 'tagatés', utilizado como sinónimo de 'caricia con la mano, lisonja', en ambiente informal, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³⁵. *El Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* hace referencia a una posible relación de de 'tagatés' con el árabe *tagatis* (baptismo).

Caso 2: Hecho unos zorros

Locución adjetiva con el participio 'hecho', con la cual se indica el mal aspecto de algo o de alguien. Dicho de una persona, puede que se refiera al semblante cansado del que haya tenido una mala noche de sueño; dicho de una cosa, se refiere a su avanzado estado de deterioro. Alfred López (2015), basándose en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana...*, de 1786, le atribuye el origen al 'zorro', utensilio hoy conocido como plumero y que antiguamente se hacía de la cola de animales, frecuentemente, la del zorro o del cordero. López explica que, después de mucho tiempo de uso, acababa deteriorado, motivo por el cual se pasó a asociar ese utensilio a la imagen de alguien que va sucio y desaliñado.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
—¿Cómo he llegado aquí? —Hecho unos zorros. Le han traído esta mañana en camilla y lleva usted durmiendo la mona desde entonces.	"- Como cheguei aqui? - Feito um trapo. Foi trazido de manhã, de maca, e ficou curtindo a bebedeira desde Então" (p.69).	"- Como cheguei aqui? - Desmaiado. Trouxeram-no esta manhã de maca e desde então tem estado a dormir como uma pedra" (p.94).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Feito um trapo	Hecho un trapo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmaiado	Desmayado	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea el término 'farrapo' (harapo) para componer una correspondencia parcial, mientras que la portuguesa Isabel Fraga resume la locución original a un único lexema: 'desmaiado' (desmayado).

Caso 3: Llevarle la contraria (a algo o alguien)

Locución verbal con la que se expresa la oposición de alguien en lo que concierne a un discurso, a un deseo, o a una conducta.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Las novelas de Carax, supongo, las editaba por gusto y por llevarle la contraria a Darwin" (p.65).	"Suponho que editasse os romances de Carax por gosto e para se opor a Darwin" (p.58).	"Quanto aos romances de Carax, suponho eu, editava-os por gosto e para contrariar Darwin" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Opor-se	Oponerse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Contrariar	Contrariar	Uso de un lexema

³⁵ <http://www.priberam.pt/dlpo/tagat%C3%A9s> (Consultado el 25.05.2016).

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar resumen la locución a un lexema: 'opor-se' y 'contrariar', respectivamente.

Caso 4: Llorar (alguien) a moco tendido

Locución verbal que se emplea para referirse al acto de llorar copiosamente por un largo período. La mención al 'moco tendido' en la locución que nos ocupa alude, al parecer, a la producción del moco que se le escapa por la nariz a cualquier ser humano al llorar intensa y largamente.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La anciana gemía, <i>llorando a moco tendido</i> " (p.259)	"A anciã gemia, <i>chorando Compulsivamente</i> " (p.233).	A anciã gemia, <i>chorando desabaladamente</i> " (p.296).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Compulsivamente	Compulsivamente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desabaladamente	Descontroladamente	Uso de un lexema

Si se aísla 'a moco tendido' como una locución adverbial, ambos traductores - la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- la resumen a un lexema: 'compulsivamente' y 'desabaladamente', de manera respectiva.

Caso 5: Mala sangre

Locución nominal que podrá formar parte de otras locuciones: 'Hacerse (alguien) mala sangre', atormentarse por algo (DRAE), o simplemente, enfadarse; 'tener (alguien) malasangre', tener carácter avieso y vengativo (DRAE); 'haber mala sangre (entre dos personas)', haber desentendimiento. En cuanto al origen de esta locución que nos ocupa, el DDFH atribuye al hecho de que los antiguos creían que la cólera envenenaba la sangre.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No importa la <i>mala sangre</i> que pudiera haber entre ellos. La muerte tiene estas cosas: a todo el mundo le despierta la sensiblería. Frente a un ataúd, todos vemos sólo lo bueno o lo que queremos ver" (p.272).	"Não importa os <i>conflitos</i> que possa haver entre eles. A morte tem dessas coisas: desperta o sentimental que há em nós. Diante de um túmulo vemos apenas o bom, ou o que queremos ver" (p.245).	"Não importam os <i>ressentimentos</i> que pudesse haver entre ambos. A morte tem estas coisas: desperta o sentimentalismo a toda a gente. Diante de um caixão, todos vemos só a parte boa ou o que queremos ver" (p.311).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conflitos	Conflictos	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ressentimentos	Resentimientos	Uso de un lexema

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- se valen de los lexemas 'conflitos' y 'ressentimentos', respectivamente.

Caso 6: Montar (alguien) en cólera

Locución verbal con la que se expresa el más alto grado de cólera. El verbo 'montar' evoca la imagen de alguien que, poseído, cabalga la propia cólera, ciega y desenfrenadamente, incapaz de responder por sus propios actos.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín <i>montó en cólera</i> y lo sacó a rastras de la iglesia, gritando a los cuatro vientos que era indigno del hábito [...]" (p.434).	"Fermín <i>explodiu de raiva</i> e o arrastou para fora da igreja, gritando aos quatro ventos que ele era indigno da batina [...]" (p.388).	"Fermín <i>encolerizou-se</i> e arrancou-o de rastos da igreja, gritando aos quatro ventos que era indigno do hábito [...]" (494).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Explodir (alguém) de raiva	Explotar (alguien) de rabia	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolerizar-se	Encolerizarse	Uso de un lexema

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial en la que se sirve de una hipérbola para denotar la gran cólera que siente el personaje Fermín. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por resumir la locución original a un lexema.

Caso 7: Para mis/tus/sus/nuestros/vuestros adentros

Locución adverbial para indicar que alguien realiza una acción contando solo consigo mismo, ya sea sonreír, hablar, pensar, etc. El hecho de que lo haga 'para sus adentros' denota la intención de no compartir aquella acción con nadie más. El motivo que lo mueve puede encontrarse en el recato, la discreción, o en el miedo de ser mal interpretado.

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max contempló la escena, pensando <i>para sus adentros</i> que las preferencias gastronómicas del animal iban por otros derroteros, tal como había comprobado el día anterior" (p.39).	"Max olhava a cena pensando <i>com seus botões</i> que as preferências gastronômicas do animal seguiam outros caminhos, como ele tinha comprovado no dia anterior" (p.31).	"Max contemplou a cena, pensando <i>intimamente</i> que as preferências gastronômicas do animal seguiam outras rotas, como comprovara no dia anterior" (p.37).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com seus botões	Con sus botones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Intimamente	Íntimamente	Uso de un lexema

La traductora Eliana Aguiar se vale de la locución 'com meus/teus/seus/ nossos/vossos/seus botões', presente tanto en el acervo fraseológico tanto Brasil como de Portugal. Esta creativa locución aprovecha, sobre todo, una imagen: la de una persona que tiene bajada la cabeza y en, consecuencia, tiene su cara posicionada frente a los probables botones de su propia ropa. Dicha imagen se emplea en esta locución para indicar que una persona habla o se ríe para sí misma, muchas veces por discreción o porque no le conviene que se le noten las reacciones. Ya Maria do Carmo Abreu decide resumir la locución original al lexema 'intimamente'.

Caso 8: Pasarlo bomba

Al revés de lo que pueda sugerir, esta locución verbal se refiere a divertirse mucho, del mismo modo que otras locuciones: 'pasárselo de puta madre', 'pasárselo pipa', entre otras.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Apuesto a que <i>os lo pasáis bomba</i> dentro de esa mazmorra..." (p.21)	"Aposto que <i>passam muito bem</i> naquela masmorra..." (p.19).	"Aposto que <i>se divertem</i> dentro daquela masmorra..." (p.26).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) muito bem	Pasar (alguien) muy bien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Divertir-se	Divertirse	Uso de un lexema

La traductora Eliana Aguiar acude a la paráfrasis 'passar muito bem' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Maria do Caro Abreu opta por resumir la locución al lexema 'divertir-se'. Em nuestra opinión, el uso de del lexema no es lo suficiente para expresar el significado de la locución original. Sugeriríamos que, al menos, se le añadiese el adverbio de intensidad 'muito' (mucho).

Caso 9: Plantarle (alguien) cara (a algo)

Locución verbal para indicar que alguien afronta los problemas y a las personas de frente, con determinación y sin tenerles miedo. Dicho afrontamiento está representado por la imagen de la cara que va por delante, posicionándose frente al supuesto enemigo (o problema).

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Mi hermano. Me lo mataron abajo en la calle, en la puerta del edificio, en mayo del 38. Iban a por mí, pero él les <i>plantó cara</i> " (p.225)".	"— Meu irmão. Foi morto lá embaixo, na rua, bem na porta do edifício, em maio de 38. Estavam atrás de mim, mas ele os <i>deteve</i> " (p.146).	"- O meu irmão. Mataram-mo lá em baixo na rua, à porta do prédio, em Maio de 1938. Procuravam-me a mim, mas ele <i>ousou enfrentá-los</i> " (p.232).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deter	Detener	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfrentar	Afrontar	Uso de um lexema

Ambos traductores optan por (re)enunciar la locución original a través de una lexema. La brasileña Eliana Aguiar lo hace con el uso del verbo 'deter', mientras que Sérgio Coelho lo hace con el uso del verbo 'enfrentar'.

Caso 10: Ponerle (a alguien) la cornamenta

Locución verbal para referirse a una infidelidad en el ámbito amoroso. Al principio se refería a la traición dentro del matrimonio. A lo largo del tiempo, 'poner la cornamenta' pasó a utilizarse en cualquier relación amorosa. Ésta no es más que una variación de la locución 'ponerle (a alguien) los cuernos'. El origen de esta locución que nos ocupa cuenta con algunas posibilidades de procedencia. Hemos elegido aquella que nos ofrece Covarrubias (2006 [1611]), en la entrada 'cornudo': "*tomó ocasión de lo que se cuenta de Mercurio, que en figura de cabrón tuvo ayuntamiento con Penélope, mujer de Ulises; del cual nació el dios Pan con cuernos, y de esta manera se los puso al marido*".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Bea ya tiene novio. Un alférez que está haciendo el servicio. Fermín suspiró, irritado. —Ah, el ejército, lacra y reducto tribal del gremialismo simiesco. Mejor, porque así puede usted <i>ponerle la cornamenta</i> sin remordimientos" (p.125).	"— Bea já tem namorado. Um alferes que está fazendo o serviço militar. Fermín suspirou, irritado. — Ah, o exército, marca e reducto tribal do sindicato simiesco. Melhor assim, porque você poderá <i>corneá-lo</i> sem remorsos" (p.110)	"- A Bea já tem namorado. Um alferes que está a fazer o serviço militar. Fermín suspirou, irritado. - Ah, o Exército, praga e reducto tribal do corporativismo simiesco. Tanto melhor, porque assim o Daniel pode <i>pôr-lhe a armação</i> sem remorsos" (p.145)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cornear (alguém)	Cornear (a alguien)	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por-lhe a armação (a alguém)	Ponerle la armación (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora opta por resumir la locución original a un único lexema: 'cornear'. Cabe observar que la conversión de la locución 'poner los cuernos'/'poner la cornamenta' en verbo –pero, con una intención metafórica– no hace más que corroborar en lengua portuguesa la imagen de los cuernos como sinónimo de infidelidad amorosa. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por una correspondencia parcial más cercana a la locución original, al servirse del término 'armação', en una clara alusión a la 'cornamenta', utilizada por Ruiz Zafón.

Caso 11: Salirse (alguien) de tono

Locución verbal para indicar que el comportamiento o lo que dice alguien no cabe en determinado contexto, por inoportuno u ofensivo. El tono a que se refiere la locución que nos ocupa alude a una especie de código de conducta que, en cierto modo, sugiere lo que se debe hacer o no en ciertas situaciones.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Luego le pediré disculpas al señor Sempere por mi <i>salida de tono</i> y como acto de contrición contribuiré con una figurita al belén [...]" (p.58).	"Vou pedir desculpas ao sr. Sempere por <i>ter perdido a compostura</i> e como ato de contrição vou contribuir com uma nova figura para o presépio" (p.38).	"Pedirei também desculpas ao senhor Sempere pelas minhas <i>imprecações</i> e eu próprio contribuirei com uma figura para o presépio [...]" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) a compostura	Perder (alguien) la compostura	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Imprecações	Imprecaciones	Uso de un lexema

La brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis, mientras que el portugués Sergio Coelho, a un lexema, ambos enfatizando un comportamiento indebido.

Caso 12: Salirle (a alguien) de las narices (algo)

Esta locución verbal no es más que una variante de 'salirle (a alguien) de los cojones (algo)'. Significa, por lo tanto, hacer alguien lo que se le antoje y no sentirse en la obligación de explicárselo a nadie. Como ya referido con anterioridad, del mismo modo puede componerse con los términos 'pelotas', 'huevos', 'cojones'. En el caso de que se forme con el término 'narices', claro está que se trata de una opción por el uso de un eufemismo para evitar términos considerados tabú, tales como 'pelotas', 'huevos' y 'cojones'.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La segunda regla es que yo me tomo para desayunar o merendar o mirar las musarañas el tiempo que <i>me sale de las narices</i> y ello no constituye objeto de debate" (p.229).	"A segunda regra é que levo tanto tempo para tomar meu café, almoçar ou pensar na morte da bezerra quanto <i>me der na telha</i> e isso não deve ser motivo de discussão" (p.144).	"A segunda regra é que eu demoro o tempo que muito bem <i>me apetecer</i> a tomar o pequeno-almoço ou a lanchar ou a olhar para o Sete-Estrela e isso não constitui assunto de conversa" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-lhe (a alguém) na telha (algo)	Darle (a alguien) en la azotea (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apetecer	Apetecer	Uso de un lexema

En este caso, actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Isabel Fraga (portuguesa). La primera, opta por la correspondencia parcial 'dar-lhe (a alguém) na telha (algo)' (darle (alguien) en la azotea (algo)). Esta locución, usual tanto en Brasil como en Portugal, indica que una persona hace lo que le da la gana, sin tener que explicárselo a nadie. La "telha" (teja) representaría la azotea del cuerpo, la cabeza, en donde se aloja el cerebro. Hay un diferencia abismal en cuanto al significado denotativo original, pero no en cuanto al significado connotativo. La portuguesa Isabel Fraga decide resumir la locución original al lexema 'apetecer'.

Caso 13: Ser (alguien) el lazarillo (de alguien)

Locución verbal para referirse a alguien que hace de guía. Seguramente, esta locución tiene sus raíces hincadas en un culturema español. 'Lazarillo' es el nombre por el que se atendía el personaje de la novela, hasta entonces anónima, *La Vida del Lazarillo de Tormes y de sus Fortunas y Adversidades*, o simplemente *Lazarillo de Tormes* escrita, hasta donde se sabe, en 1554. En 05.03.2010, la paleógrafa Mercedes Agulló afirma a «La Vanguardia» (2010)³⁶ que su autor es Diego Hurtado de Mendoza, "un personaje fascinante del siglo XVI". En dicha obra, precursora de la novela picaresca, Lazarillo es un pícaro nacido en una familia de pocos recursos y algo desestructurada. Por fuerza de sus circunstancias, va muy pronto a las calles, en donde tendrá algunos amos. Así que, 'lazarillo', a través de la metonimia, pasó a hacer las veces de 'guía'. El término lazarillo se encuentra presente en otra locución: 'perro lazarillo', aquél entrenado para acompañar a las personas invidentes. El DRAE define 'lazarillo' como "*muchacho que guía y dirige a un ciego; persona o animal que o acompaña a otra necesitada de ayuda*".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Era una dama muy elegante, con el cabello plateado y los ojos más azules que he visto jamás. Se me aproximó y se presentó. Era Irene Marceau, la protectora de Julián. <i>Mi lazarillo Hervé le había hablado de mí</i> " (p.339).	"Era uma senhora elegante, de cabelos prateados e olhos azuis como eu jamais vira. Aproximou-se e se apresentou. Era Irene Marceau, a protetora de Julián. Meu guia Hervé havia falado de mim para ela" (p.306).	"Era uma dama muito elegante, com o cabelo prateado e os olhos mais azuis que alguma vez vi. Aproximou-se de mim e apresentou-se. Era Irene Marceau, a protectora do Julián. <i>O meu moço de cego Hervé tinha-lhe falado de mim</i> " (p.387).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Guia	Guía	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mopo de cego	Mozo de ciego	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'guía', en el TM. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su parte, emplea la correspondencia parcial 'moço de cego' que, en cierto modo, alude a la función más conocida del Lazarillo, personaje de la novela picaresca.

Caso 14: Ser (alguien) mojigato

Locución verbal para referirse a quien se finge humilde y cobarde para alcanzar sus objetivos. Según el DRAE el término 'mojigato' está formado por 'mojo', voz para llamar al gato, y 'gato'. La yuxtaposición de los dos términos funciona como una forma de realzar las características de un gato, sobre todo la fama de halagador que tiene.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La Bernarda había llegado a Barcelona poco después de la guerra, huyendo de la pobreza y de un padre que a las buenas le pegaba palizas y la trataba de tonta, fea y guarra, y a las malas la acorralaba en las porquerizas, borracho, para manosearla hasta que ella lloraba de terror y él la dejaba ir, por <i>mojigata</i> y estúpida, como su madre" (p.42).	"Bernarda chegara a Barcelona pouco depois da guerra, fugindo da pobreza e de um pai que, nos dias bons, lhe dava palmadas e a chamava de bobona, feia e suja, e nos ruins a prendia nos chiqueiros, bêbado, para manuseá-la, até que ela chorava de pavor e ele a deixava partir, chamando-a de <i>hipócrita</i> e estúpida como sua mãe" (p.39).	"Bernarda tinha chegado a Barcelona pouco depois da guerra, fugindo da pobreza e de um pai que quando estava de bem lhe pregava tareias e a tratava por pateta, feia e porca, e quando estava de mal a encurralava nas pocilgas, bêbado, para a apalpar até ela chorar de terror e ele deixá-la ir, dando-lhe roda de <i>hipócrita</i> e estúpida, como a mãe" (p.53).

³⁶ <http://www.lavanguardia.com/cultura/20100305/53896711891/el-lazarillo-de-tormes-ya-no-es-anonimo.html> (Consultado el 25.04.2017).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema

Esta locución aparece cuatro veces a la largo de las novelas de Ruiz Zafón. En casi todas ellas la solución de los traductores es el uso de lexema 'hipócrita', como lo es el caso que hemos puesto como ejemplo.

Caso 15: Ser (alguien) un cantamañanas

Locución verbal con la que se refiere a alguien indigno de crédito, por su índole fantasiosa y, sobre todo, por la costumbre de, irresponsablemente, no honrar sus compromisos. Su origen se da a través de la unión del verbo 'cantar' + el adverbio 'mañana'. Celdrán Gomáriz (2008: 210) explica que "cuando a uno se le pedía hacer lo que no quería, respondía: *Mañana harélo, a lo que se le replicaba: ya cantó mañana, que es tanto como decir que no lo quiere hacer, ni lo hara*". Ya Luque Durán, Manjón Pozas, & Pamies Betrán (2000: 94) asocian esta locución a una "probable alusión a los cantores de serenatas, gente poco seria y embustera" (estas son las mañanitas que cantaba el rey David).

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La portera frunció el ceño, decidiendo si me catalogaba de <i>cantamañanas</i> o me concedía el beneficio de la duda. Adopté la más angelical de mis sonrisas" (p.107).	"A zeladora franziu o cenho, decidindo se me catalogava como um <i>lunático</i> ou se me concedia o benefício da dúvida. Adotei o sorriso mais angelical possível" (p.94).	"A porteira franziu o cenho, pensando se me havia de catalogar de <i>pantomineiro</i> ou conceder-me o benefício da dúvida. Adoptei o mais angelical dos meus sorrisos" (p.125).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lunático	Lunático	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pantomimeiro	Pantomimero	Uso de un lexema

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por reducir la locución original a los lexemas 'lunático' y 'pantomimeiro', respectivamente.

Caso 16: Ser (alguien) un cascarrabias

Locución verbal para referirse a una persona malhumorada, fácilmente irritable y que se pelea por todo. El origen de esta locución está en yuxtaposición de 'cascar' (romper) + 'rabia'.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Ha pasado mucho tiempo desde que le vi por última vez, muchas cosas terribles y mezquinas, y sin embargo no hay un día que no me acuerde de usted y me pregunte dónde estará, si habrá encontrado la paz, si estará escribiendo, si se habrá convertido en un viejo <i>cascarrabias</i> [...]" (p.663).	"Muito tempo se passou desde que o vi pela última vez, muitas coisas terríveis e mesquinhas e, no entanto não há um dia sequer que não pense em você e não me pergunte por onde andará, se encontrou a paz, se está escrevendo, se virou um velho <i>triste</i> [...]" (p.407).	"Passou muito tempo desde que o vi pela última vez, muitas coisas terríveis e mesquinhas, e, no entanto, não há um único dia em que não me lembre de si e não pergunte a mim mesma onde estará, se terá encontrado a paz, se estará a escrever, se se terá transformado num velho <i>rezingão</i> [...]" (p.564).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Triste	Triste	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rezingão	Rezongón	Uso de un lexema

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- optan por resumir la locución original a los lexemas 'triste' y 'rezingão', respectivamente.

Caso 17: Ser (alguien) un cielo

Locución verbal con la que se dirige o se refiere, cariñosamente, a otra persona. El 'cielo', una fuente de bendiciones y maravillas, se encuentra relacionado con lo divino y, de un modo general, a todo lo que es positivo. Por ese motivo, se trata de una locución transparente.

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- Yo, de joven, era un buen buceador empezó Maximilian Carver. - Ahora no, <i>cielo</i> cortó su esposa . ¿No nos ibas a enseñar unas películas?" (p.59)	"- Fui um bom mergulhador, quando era jovem – começou Maximilian Carver. - Agora, não <i>querido</i> – cortou a esposa. – Não ia passar uns filmes?" (p.46).	"-Eu, em novo, era bom mergulhador – começou Maximilian Carver. - Agora não, <i>querido</i> – cortou a mulher. – Não nos ias mostrar uns filmes?" (p.52).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Querido	Querido	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Querido	Traducción literal	Uso de un lexema

En este ejemplo el término 'cielo' es utilizado por Ruiz Zafón como un vocativo. Quizás, por este motivo ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu hayan actuado del mismo modo y hayan usado el vocativo 'querido', nada más que un lexema.

Caso 18: Ser (alguien) un matasanos

Locución verbal para referirse despectivamente al mal médico, que actúa sin el profesionalismo y la base científica que la profesión exige, como un curandero cualquiera. La yuxtaposición del verbo 'matar' + el sustantivo 'sanos' indica, irónicamente que, un médico con esa reputación no cura al enfermo, sino que mata al que está sano.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] porque las malas lenguas decían que no se fiaba demasiado del médico residente de la prisión, un <i>matasanos</i> trapacero que a fuerza de levantar actas de defunción parecía haber olvidado la noción de los cuidados preventivos [...]" (p.120).	" [...]pois as más línguas diziam que não confiava muito no médico residente da prisão, um <i>charlatão</i> trapaceiro que, de tanto redigir atestados de óbito, parecia ter esquecido a noção de cuidados preventivos [...]" (p.76).	"[...] porque as más-línguas diziam que não confiava no médico residente da prisão, um <i>carniceiro</i> desleal e que, à força de lavrar tantas certidões de óbito, parecia ter-se esquecido da noção de cuidados preventivos [...]" (p.118/119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Charlatão	Charlatán	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>carniceiro</i>	Ser (alguien) un <i>carnicero</i>	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar recurre lexema 'charlatán', para indicar el poco profesionalismo del médico. El portugués Sérgio Coelho (re)enuncia la locución original a través de la correspondencia parcial 'ser un *carniceiro*'. Dicho de una persona se suele emplear esta locución para referirse, sobre todo a dentistas y médicos en general, para indicar que ejerce su profesión como un *carnicero*, con poco tacto y sin la preparación profesional que la actividad requiere.

Caso 19: Ser (alguien) un pardillo

Locución verbal cuyo empleo, según el DRAE, en lo que respecta a una persona, puede referirse tanto a lo rústico o ignorante, como también a lo incauta que es. El mismo DRAE describe al pardillo que inspira esta locución como "un ave del orden de las paseiformes, de unos catorce centímetros desde la punta del pico hasta el extremo de la cola, plumaje color pardo rojizo, cuyo macho tiene manchas de color rojo en la cabeza y el pecho". El «Diccionario WordReference [en línea]» (s. f.)³⁷ destaca el carácter dulce y alegre de este pájaro, su habilidad en cantar y la poca resistencia que ofrece en su domesticación. Además, ese mismo diccionario recoge el término 'pardillo' como sinónimo de 'aldeano'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Hay <i>pardillos</i> por ahí que se creen que si le ponen la mano en el culo a una mujer y ella no se queja, ya la tienen en el bote. Aprendizices. El corazón de la hembra es un laberinto de sutilezas que desafía la mente cerril del varón trapacero" (p.126).	"Tem uns <i>bobalhões</i> por aí que acham que, se põem a mão na bunda de uma mulher e ela não reclama, já está no papo. Aprendizices. O coração da mulher é um labirinto de sutilezas que desafia a mente grosseira do homem trapaceiro" (p.111).	"Há por aí <i>pategos</i> que acham que se puserem a mão no cu a uma mulher e ela não se queixar, já a têm no papo. Aprendizices. O coração da fêmea é um labirinto de sutilezas que desafia a mente grosseira do macho trapaceiro" (p.146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bobalhão	Gran tonto	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um patego	Ser (alguien) un patito	Correspondencia parcial

Esta locución aparece tres veces a lo largo de las novelas de Ruiz Zafón, a veces para referirse a un tonto, otras para referirse a un inocente, que terminan por relacionarse entre sí. En este ejemplo que hemos transcrito, la traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución al lexema 'bobalhão', mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza el mismo campo temático más amplio de las aves al emplear el término 'patego' en una correspondencia parcial. El *Diccionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, en las dos entradas que ofrece con el término 'patego' (de *pato* + suf. -ego), lo relaciona con el tipo de persona que actúa con ingenuidad, poco lista, y que se deja engañar fácilmente.

Caso 20: Ser (alguien) un tortolito

Locución verbal para referirse a las personas enamoradas, coloquialmente, sobre todo si dice respecto a una pareja. Del mismo modo, puede referirse a una persona ingenua y sin experiencia de vida. El 'tortolito' que compone esta locución no es nada más que el diminutivo de 'tortolo(a)', que según el DRAE es un "ave de orden de las columbiformes, de unos 30 cm de longitud, de plumaje ceniciento azulado en la cabeza y cuello, pardo con manchas rojizas en el lomo, gris en la garganta, pecho y vientre, y negro, cortado por rayas blancas, en el cuello, con el pico agudo y negruzco, y los pies rojizos".

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No le faltarán novias con todas las <i>tortolitas</i> que se apiñan en el escaparate para admirarlo" (p.326).	"-Não devem faltar candidatas entre todas as <i>moçoilas</i> que se apinham nas vitrines para admirá-lo" (p. 203).	"- Não lhe hãõ-de-faltar namoradas, com todos os <i>borrachinhos</i> que se apinham na montra para o espreitar" (p.279).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Moçoila	Muchachita	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um borrachinho	Ser (alguien) una palomita	Correspondencia parcial

³⁷ <http://www.wordreference.com/definicion/pardillo> (Consultado el 29.05.2016).

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea el lexema 'moçoila' para resumir la locución original. El vocablo 'moçoila' se emplea para designar a las muchachas jóvenes, cándidas y soñadoras. La portuguesa emplea una correspondencia parcial en la que sustituye 'tortolito' por 'borrachinho'. El 'borrachinho' es el nombre que se le da a la paloma de poca edad. Se suele utilizar este término, de igual modo, para referirse a la persona de aspecto físico atractivo.

Caso 21: Ser (alguien) un trepa

Locución verbal para referirse, como insulto, a la persona que se empeña en ascender socialmente, sin que le importen los medios poco laudables que tenga que usar para lograrlo. Mayormente, si es necesario perjudicar a los demás en su trayectoria, lo hará sin el menor remordimiento. El término 'trepa' deriva del verbo 'trepar', referente a la acción de escalar montañas o cualquier sitio más alto de difícil acceso.

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Un <i>trepa</i> , una sabandija que pretendía hacerse un nombre a costa de la Velo Granell y de Mijail Kolvenik" (p.104).	"Um <i>oportunista</i> , um verme que queria fazer nome em cima da Velo-Granell e de Mijail Kolvenik" (p.86).	"Um <i>arrivista</i> , um animal imundo que pretendia criar nome à custa da Velo-Granell e de Mikhail Kolvenik" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Oportunista	Oportunista	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrivista	Arribista	Uso de un lexema

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu optan por resumir la locución original a un lexema. Emplean los adjetivos 'oportunista' y 'arrivista', respectivamente.

Caso 22: Ser (una mujer) una lagarta

Locución verbal para referirse, como un insulto, a la mujer muy astuta y perspicaz, capaz de sacarse partido de las más diversas situaciones, sobre todo en lo que respecta a su relacionamiento con un hombre. El empleo de 'lagartona', con el uso del aumentativo pone a la mujer directamente en condición de lasciva, promiscua, puta (Luque Durán et al., 2000). La metáfora de la que se sirve esta locución procura poner a la mujer en la misma posición del réptil, rastrera y, por ello, despreciable.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Y no estaría de más echarle un ojo encima a esa Nuria Monfort, que me parece que está resultando ser lo que mi difunta madre denominaba una <i>lagarta</i> " (p.208).	"E não custa nada tentar saber mais sobre essa tal de Nuria Monfort, que está parecendo ser o que minha mãe chamava de uma verdadeira <i>víbora</i> " (p.187).	"E não se perderia nada em manter debaixo de olho essa Nuria Monfort, que me parece que se está a revelar aquilo a que a minha falecida mãe chamava uma <i>galdéria</i> " (p.236).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma víbora	Ser (una mujer) una víbora	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Galdéria	Prostituta	Uso de un lexema

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial, que conserva el campo temático más amplio de los animales, pero sustituye a la 'lagarta' por una 'víbora'. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por resumir la locución original directamente al lexema 'galdéria'. Al analizar la opción de cada uno de los traductores para expresar el supuesto carácter del personaje Nuria Monfort, salta una duda: o bien se trata de una mujer de malas intenciones, o de una prostituta.

Caso 23: Tener (algo o alguien) duende

Locución verbal para indicar que alguien tiene un encanto al actuar, que brota del alma y no se puede explicar, sobre todo, en el campo de las artes, pese a que también se encuentre vinculado a Tauromaquia. En los fragmentos a continuación, se nota el empleo de esta locución, por parte del autor, también el lo que concierne a cosas y animales. Se trata, quizás, de uno de los cultuemas más representativos del espíritu del pueblo español del que se ha servido Ruiz Zafón en todo el conjunto de su obra. El 'duende', motivador de la locución que nos ocupa, está explicado por el poeta García Lorca (2010), en conferencia pronunciada en Buenos Aires y La Habana, en 1933: "Así, pues, el duende es un poder y no un obrar, es un luchar y no un pensar. Yo he oído decir a un viejo maestro guitarrista: "El duende no está en la garganta; el duende sube por dentro, desde la planta de los pies". Es decir, no es cuestión de facultad, sino de verdadero estilo vivo; es decir, de sangre; es decir, de viejísima cultura, de creación en acto [...]" (p.11). Sobre el campo de actuación del duende, Lorca enseña que "tiene el duende un campo sin límites sobre los cuerpos de las bailarinas de Cádiz [...] sobre los pechos de los que cantan [...] y en toda la liturgia de los toros, auténtico drama religioso, donde de la misma manera que en la misa, se adora y se sacrifica a un dios" (p.28/29).

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"De camino, con su habitual <i>duende</i> para el folclore folletinesco, Fermín me puso en antecedentes sobre el escenario al que nos dirigíamos" (p.228).	"No caminho, com sua <i>costumeira</i> <i>verve</i> para o folclore novelesco, Fermín me informou sobre os antecedentes do local ao qual nos dirigíamos" (p.205).	"De caminho, com o seu habitual <i>pendor</i> para o folclore folhetinesco, Fermín pôs-me ao corrente sobre o cenário ao qual nos dirigíamos" (p.262).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Verve	Estro	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pendor	Tendencia	Uso de un lexema

La locución que nos ocupa aparece cinco veces a lo largo de las novelas de Ruiz Zafón. En ejemplo que hemos transcrito, asume la forma de un adjetivo: 'con duende'. Independiente de la categoría –verbal o adjetiva– la opción de los traductores implicados apunta hacia el uso de un lexema. En el caso del ejemplo que hemos puesto, los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar utilizan los vocablos 'encanto' y 'graça', respectivamente.

Caso 24: Tocarle (a alguien) las narices

Locución verbal con el mismo valor de 'tocar (alguien) la pera', es decir, fastidiar. La formación de esta locución a partir del término 'narices' se refiere a un eufemismo por evitar el término tabú 'cojones'.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Yo voy contracorriente porque <i>me gusta tocar las narices</i> " (p. 298).	"Eu nado contra a corrente, pois gosto de provocar as <i>pessoas</i> " (p.186).	"Eu vou contra a corrente porque gosto de <i>chatear</i> " (p.255).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Provocar	Provocar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chatear	Fastidiar	Uso de un lexema

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a un lexema para resumir la locución original: 'provocar' y 'chatear', respectivamente.

Caso 25: Tonto de remate

Locución nominal con la que se indica, a modo de insulto, que una persona es muy tonta. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, como enseña Zuluaga Ospina (1980), el término 'remate' desempeña el papel de elemento que elativiza el adjetivo 'tonto'. En otras palabras, el término 'remate' eleva el término 'tonto' a su grado máximo, hasta donde se puede llegar.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Los chicos de mi edad son aburridos. No tienen nada que decir y la mitad parecen <i>tontos de remate</i> " (p.295).	"—Os rapazes da minha idade são chatos. Não têm nada a dizer e ainda por cima, metade deles parece <i>estúpida</i> " (p.184).	"- Os rapazes da minha idade são uns chatos. Não têm nada para dizer e metade deles parecem completamente <i>parvos</i> " (p.253).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estúpido	Estúpido	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parvo	Estúpido	Uso de un lexema

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga utilizan los lexemas 'estúpido' y 'parvo', respectivamente, para (re)enunciar la locución original.

4.2.4.2 Cuando hay uso de una paráfrasis que sea capaz de explicar el significado la locución original

Cabe recordar que el uso de una paráfrasis, con el fin de explicar la locución original, podría acarrear una pérdida, en el TM, de las ventajas que conlleva el empleo de una locución: expresividad, capacidad de resumen y poder de impacto.

Del mismo modo, es posible que la paráfrasis utilizada por el traductor resulte en una sobre-traducción, es decir, la paráfrasis utilizada puede exceder la oferta de información implícita en la locución original. Un caso como éste se adscribiría a, por lo menos, dos categorías de las tendencias deformantes, a las que se refiere Berman (2014): la *clarificación* y el *alargamiento*.

Resumen de las (re)enunciaciones cuando uso de una paráfrasis

UF original	Paráfrasis Br	Paráfrasis Pt	Novela	Casos
A ciencia cierta	Com certeza absoluta (con certeza absoluta)	Ter certezas absolutas (tener certezas absolutas)	El prisionero del cielo	1
A ciencia cierta	Com certeza (con certeza)	Ter certezas (tener certezas)	El prisionero del cielo	1
A ciencia cierta	Sem saber muito bem (sin saber muy bien)	A verdadeira natureza (la verdadera naturaleza)	El prisionero del cielo	1
A ciencia cierta	Com certeza (con certeza)	Ao certo (con certeza)	Marina	1

A la trapera	À traição (A traición)	À traição (A traición)	El juego del ángel	1
A regañadientes	A contragosto (a contra gusto)	A contragosto (a contra gusto) Contra a vontade	El juego del ángel	1
A regañadientes	A contragosto (a contra gusto)	(en contra de su voluntad)	El juego del ángel	1
A regañadientes	De má vontade (de mala voluntad)	De má vontade (de mala voluntad)	El juego del ángel	1
A regañadientes	A contragosto (a contra gusto)	A contragosto (a contra gusto)	El prisionero del cielo	1
A regañadientes	A contragosto (a contra gusto)	A contragosto (a contra gusto)	La sombra del viento	1
A regañadientes	De mal humor (de mal humor)	A contragosto (a contra gusto)	La sombra del viento	1
A regañadientes	A contragosto (a contra gusto)	Con relutância (con reluctancia)	Las luces de septiembre	1
A regañadientes	A contragosto (a contra gusto)	De má vontade (de mala voluntad)	Marina	1
A su aire	À vontade (a gusto)	À vontade (a gusto) Relativamente perto	El prisionero del cielo	1
A tiro de piedra	A poucos passos (a pocos pasos)	(relativamente cerca)	El juego del ángel	1
A tiro de piedra	A poucos passos (a pocos pasos)	Alí, bem pertinho (allí, cerquita)	El juego del ángel	1
Aguar (a alguien) la fiesta	Estragar a festa (estropear la fiesta)	Estragar a festa (estropear la fiesta)	El palacio de la medianoche	1
Andar/lr (alguien) con ojo	Tomar cuidado (tener cuidado)	Ficar atento (ponerse atento)	El juego del ángel	1
Andar/lr (alguien) con ojo	Tomar muito cuidado (tener mucho cuidado)	Estar alerta (ponerse alerta)	La sombra del viento	1
Andar/lr (alguien) con ojo	Ser preciso muito cuidado (ser necesario mucho cuidado)	Ter muita prudência (tener mucha prudencia)	El prisionero del cielo	1
Apuntarse (alguien) a un bombardeo	Estar pronto para tudo (estar listo para cualquier cosa)	Estar por tudo (estar para cualquier cosa)	La sombra del viento	1
Con pies de plomo	Com chumbo nos pés (Con plomo en los pies)	Omisión de la locución	El prisionero del cielo	1
Dar (alguien) la nota	Fazer sucesso (tener éxito)	Chamar a atenção (llamar la atención)	La sombra del viento	1
De balde	Totalmene de graça (totalmente gratuito)	A fítulo gracioso (gratuito)	El prisionero del cielo	1
De buena tinta	Saber de fonte segura (saber de fuente segura).	Saber de fonte segura (saber de fuente segura)	El prisionero del cielo	1
De buenas a primeras	Logo no início (desde el inicio)	Às boas à primeira (a las buenas a la primera)	La sombra del viento	1
De piedra	Ficar supreso (quedar sorprendido)	Ficar parvo (sorprenderse)	La sombra del viento	1
De poca monta	De pouca importância (de poca importancia)	De pequena tiragem (de pequeña publicación)	El prisionero del cielo	1
De postín	De elite (de élite)	De elite (de élite)	El juego del ángel	1
De postín	De luxo (de lujo)	De aparato (de aparato)	La sombra del viento	1

Dejarse (alguien) los sesos	Não dar um descanso aos miolos (No darle un descanso al meollo) Dormir um longo sono para curar a ressaca (dormir un largo sueño para que se le cure la resaca)	Não dar um descanso ao cérebro (no darle un descanso al cerebro)	El juego del ángel	1
Dormir (alguien) la mona	Dormir um longo sono para curar a ressaca (dormir un largo sueño para que se le cure la resaca)	Deitar-se e descansar (acostarse y descansar)	El prisionero del cielo	1
En un tris	Correr o risco de (correr el riesgo de)	Estar prestes a (estar a punto de)	El prisionero del cielo	1
En un tris	Num instante (en un instante)	Num ápice (en un ápice)	La sombra del viento	1
Entrar (alguien) en harina	Passar ao que interessa (pasar a lo que interesa)	Passar ao que interessa (pasar a lo que interesa)	El juego del ángel	1
Estar (alguien) forrado	Cheio de dinheiro (con mucho dinero)	Muito abastado (muy adinerado)	El prisionero del cielo	1
Hablar (alguien) en plata	Ir directamente ao assunto (ir directamente al asunto)	Falar sem rodeios (hablar sin rodeos)	El prisionero del cielo	1
Hablar (alguien) en plata	Para falar a verdade (por decir verdad)	Falar bem e depressa (decirlo bien y deprisa)	La sombra del viento	1
Hacer (alguien) buenas migas	Saber fazer amigos (saber hacer amigos)	Dar-se bem (com alguém) (llevarse bien (con alguien))	La sombra del viento	1
Hecho y derecho	Ser um homem estabelecido na vida (ser un hombre establecido en la vida)	Homem adulto (hombre adulto)	El juego del ángel	1
Ir (alguien) al grano	Ir diretamente ao ponto (ir directamente al punto)	Ir direito ao assunto (Ir directamente ao assunto)	El juego del ángel	1
Ir (alguien) al grano	Ir direto ao ponto (Ir directamente al punto)	Ir direto ao assunto (ir directamente al asunto)	El palacio de la medianoche	1
Ir (alguien) al grano	Ir aos fatos (ir a los hechos)	Uso de la paráfrasis - "ir ao que interessa" (ir a lo que interesa).	El príncipe de la niebla	1
Ir (alguien) al grano	Uso de la paráfrasis - "ir direto ao assunto" (ir directamente al asunto).	Ir direita ao assunto (ir directamente al asunto)	La sombra del viento	1
La comidilla de la gente	Ser o assunto de toda a cidade (ser el asunto de toda la ciudad)	Ser o assunto número 1 de toda a cidade (ser el asunto número 1 de toda la ciudad)	El juego del ángel	1
La comidilla de la gente	Ser um assunto predileto de toda a sociedade (ser un asunto predilecto de toda la sociedad)	Ser um assunto o mexerico de toda a sociedade (ser un asunto el chisme de toda la sociedad)	Marina	1
Mala baba	De mal-humor (de malhumor)	De má catadura (De mal aspecto)	El juego del ángel	1

Mala leche	Mal humor (malhumor)	Mau génio (temperamento irascible)	La sombra del viento	1
Mala leche	Mau humor (malhumor)	Mau génio (temperamento irascible)	La sombra del viento	1
Mala leche	Mau humor (malhumor)	Mau feitio (mal carácter)	La sombra del viento	1
Mala racha	Má sorte (mala suerte)	Má sorte (mala suerte)	El príncipe de la niebla	1
Más bueno que el pan	Ser a melhor pessoa do mundo (ser la mejor persona del mundo)	Ser a bondade em pessoa (ser la bondad en persona)	La sombra del viento	1
No estar (alguien) en sus cabales	Não estar em seu juízo perfeito (no estar en su perfecto juicio).	Não estar em pleno uso da sua razão (no estar en pleno uso de su razón)	El prisionero del cielo	1
No estar (alguien) en sus cabales	Não estar em seu juízo perfeito (no estar en su perfecto juicio)	Não estar muito bom da cabeça (no estar muy bien de la cabeza)	El prisionero del cielo	1
No estar (alguien) en sus cabales	Não estar nada bem da cabeça (no estar nada bien de la cabeza)	Não estar em pleno uso das suas faculdades mentais (no estar en pleno uso de sus facultades mentales)	El prisionero del cielo	1
No haber más remedio/Sin remedio	Não haver alternativa (no haber alternativa)	Não restar-lhe outra hipótese" (no quedarle a alguien otra hipótesis)	El palacio de la medianoche	1
No probar (alguien) bocado	Mal tocar a comida (apenas tocar la comida)	Apenas provar a comida (solo probar la comida)	El juego del ángel	1
No probar (alguien) bocado	Mal tocar a comida (apenas tocar la comida)	Quase sem comer (Casi sin comer)	El juego del ángel	1
No probar (alguien) bocado	Não comer nada de uma comida (no comer nada de una comida)	Não comer nada de uma comida (no comer nada de una comida)	La sombra del viento	1
No probar (alguien) bocado	Não provar de uma comida (no probar de una comida)	Não comer nada de uma comida (no comer nada de una comida)	La sombra del viento	1
No probar (alguien) bocado	Não provar nada da comida"(no probar nada de la comida)	Não comer nada da comida (no comer nada de la comida)	La sombra del viento	1
No probar (alguien) bocado	Não provar uma comida (no probar una comida)	Não comer nada de uma comida (no comer nada de una comida)	La sombra del viento	1
No probar (alguien) bocado	Não tocar a comida (no tocar la comida)	Não comer nada (de la comida) (no comer nada (de la comida))	Marina	1
No probar (alguien) bocado	Não tocar na comida (no tocar la comida)	Não comer nada (de la comida) (no comer nada (de la comida))	Marina	1

No saber (alguien) con quién se juega los cuartos Para	Saber o risco que corre (saber el riesgo que corre)	Saber com quem está metido (saber con quién está metido)	La sombra del viento	1
mis/tus/sus/nuestros/vuestros adentros	Para si mesmo (para si mismo) Não ter outro jeito (no haber otra forma)	Para si mesmo (para si mismo) Ser preciso fazer algo (ser necesario hacer algo)	La sombra del viento	2
Pasar (alguien) por el tubo	Encerrar os trabalhos (cerrar los trabajos)	Fechar a loja (cerrar la tienda)	El juego del ángel	1
Plegar/Replegar (alguien) velas	Encerrar os trabalhos (cerrar los trabajos)	Fechar a loja (cerrar la tienda)	El prisionero del cielo	1
Ponerse/Estar (algo) a tiro / Ponerse/Estar (algo) en la línea de tiro	Cair algo nas mãos de alguém (caerle algo en las manos a alguien)	Por-se algo no raio de ação de alguém (ponerse algo en el radio de acción de alguien)	El palacio de la medianoche	1
Ponerse/Estar (algo) a tiro / Ponerse/Estar (algo) en la línea de tiro	Por (alguém) na mesa (algo) (poner (alguien) en la mesa (algo))	Por ao alcance (poner al alcance)	La sombra del viento	1
Putón desorejado	Putá pervertida (puta pervertida)	Putá imunda' (puta inmunda)	La sombra del viento	1
Salirse (algo) de madre	Sair do controle (escapar al control)	Roçar o exagero (rozar la exageración)	El prisionero del cielo	1
Salirse (alguien) con la suya	Fazer o que quiser (hacer lo que se quiere)	Fazer o que quiser (hacer lo que se quiere)	El príncipe de la niebla	1
Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada	Alguma coisa no coração (alguna cosa en el corazón)	Pressentimento (presentimiento)	El palacio de la medianoche	1
Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada	Ser uma intuição (ser una intuición)	Ser um palpite (ser una intuición)	El príncipe de la niebla	1
Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada	Ter uma sensação (tener una sensación)	Ter um pressentimento (tener un presentimiento)	El príncipe de la niebla	1
Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada	Ter um pressentimento (tener un presentimiento)	Ter um palpite (tener una intuición)	El príncipe de la niebla	1
Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada	Seguir um pressentimento (seguir un presentimiento)	Seguir um pressentimento (seguir un presentimiento)	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un payo	Não cigano (no gitano)	Não cigano (no gitano)	El prisionero del cielo	1
Ser (alguien) un/Tener reputación (alguien) de manitas	Ter uma reputação de habilidoso (tener un reputación de habilidoso)	Ter uma reputação de habilidoso (tener un reputación de habilidoso)	La sombra del viento	1
Tener (algo o alguien) duende	Com graça (con gracia)	Com graça (con gracia)	El prisionero del cielo	1
Tener (alguien) buena planta	Ter bom aspecto (tener buen aspecto)	Ter boa presença (tener buena presencia)	La sombra del viento	1
Tener (alguien) la mano rota (para algo)	Ter iniciativa (tener iniciativa)	Ter um jeito (tener habilidad)	La sombra del viento	1

Tener (un hombre) pluma	Não conseguir copiar algo (no poder copiar algo)	Não ter queda para algo (no tener talento para algo)	La sombra del viento	1
Tengamos la fiesta en paz	Vamos ficar calmos (vamos a calmarnos)	Deixemo-nos de discussões (dejémonos de discusiones)	La sombra del viento	1
Tomar (alguien) cartas en un asunto	Intervir numa historia (intervenir en una historia)	Jogar umas cartadas numa partida (jugar unas cartas en una partida- correspondencia parcial)	El prisionero del cielo	1
Tonto de capirote	Ter pouco juízo (tener poco juicio)	Ter falta de juíz (ser falta de juicio)	La sombra del viento	1
Traerle (a alguien) al paio (algo)	Não parecer nada mais ter importância" (No parecer nada más tener importancia).	Não querer saber alguém do resto para nada (no querer saber alguien del resto para nada)	La sombra del viento	1
Traerle (a alguien) al paio (algo)	Não importar (no importarle a alguien)	Não querer saber alguém de algo para nada (no querer saber alguien de algo para nada)	La sombra del viento	1
Traerle (a alguien) al paio (algo)	Não importar nada (no importarle nada)	Não querer saber para nada de algo (no querer saber para nada de algo)	La sombra del viento	1
Traerle (a alguien) al paio (algo)	Não ser o que mais interessa (no ser lo que más le interesa a alguien)	Não interessar nada (no interesarle nada a alguien)	La sombra del viento	1
Traerle (a alguien) al paio (algo)	Não fazer qualquer diferença (no hacerle (algo a alguien) cualquier diferencia)	Não interessar nada (no interesarle nada a alguien)	La sombra del viento	1
Traerle (a alguien) al paio (algo)	Não interesar (no interesar)	Não fazer qualquer diferença (no hacerle (algo a alguien) cualquier diferencia)	La sombra del viento	1
Venir (algo) a cuento	Sem motivo algúm (sin motivo alguno)	Sem vir a propósito (sin venir a propósito)	La sombra del viento	1
Verle/Vérsele (a alguien) el plumero	Saber aonde quer chegar (saber adónde quiere llegar)	No poder enganar a alguém (no poder engañar a alguien)	La sombra del viento	1

Tabla 4.14

Caso 1: A ciencia cierta

Esta locución adverbial, de bajo grado de opacidad, se sirve de la credibilidad del método científico para garantizar la seguridad de una información. Así que, cuando decimos, conocemos o sabemos algo 'a ciencia cierta' no cabe ninguna duda en cuanto a la autenticidad de la información.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Al fin y al cabo, nadie sabía a ciencia cierta qué hacían con los cadáveres de los presos" (p.189).	"Afinal, ninguém sabia com certeza absoluta o que faziam com os cadáveres dos presos" (p.123).	"Afinal de contas, ninguém tinha certezas absolutas do que faziam com os cadáveres dos presos" (p.196).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com certeza absoluta	Con certeza absoluta	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Certezas absolutas	Certezas absolutas	Uso de una paráfrasis

Tanto la traductora brasileña Eliana Aguiar, como el portugués Sérgio Coelho encuentran en el uso de la paráfrasis 'com certeza absoluta' y 'com certezas absolutas', respectivamente, una solución para (re)enunciar la locución original.

Caso 2: A tiro de piedra

En esta locución adverbial, sus propios términos constituyentes contribuyen a la comprensión de su significado connotativo. Su empleo indica la distancia muy corta existente entre dos puntos, tanto que se puede alcanzar el destino del mismo modo que la mano puede hacerlo tirando una piedra.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] y encontré a tiro de piedra de mi nuevo domicilio a quien me instalara nuevos cerrojos que no pareciesen robados de la Bastilla [...]" (p.81).	"[...] e encontrei a poucos passos de meu novo domicílio alguém que instalasse novas tranças que não parecessem roubadas da Bastilha [...]" (p.53).	"[...] e encontrei relativamente perto do meu novo domicílio quem me instalasse novas fechaduras que não parecessem roubadas da [...]" (p.71/72).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pocos pasos	A pocos pasos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Relativamente perto	Relativamente cerca	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, se sirven de una paráfrasis para ofrecernos una noción de cercanía entre dos sitios.

Caso 3: Aguarle (a alguien) la fiesta

Esta locución verbal, en cierto modo, guarda alguna semejanza con la locución 'agrarle (a alguien) el dulce'. Se le 'agua la fiesta' a alguien al adoptarse una actitud o un discurso de carácter negativo en lo que concierne a un tema que se celebra, ya sea a propósito, o no. El agua sería la representación de cualquier elemento (negativo), capaz 'disolverle' la alegría o entusiasmo a alguien.

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-No quiero aguar la fiesta a los muchachos -explicó Carter-" (p.66).	— Não quero estragar a festa dos meninos. — explicou Carter" (p.53).	— Não quero estragar a festa dos jovens. — explicou Carter" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estragar a festa	Estropear la fiesta	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estragar a festa	Estropear la fiesta	Uso de una paráfrasis

Ante todo hay que aclarar que en el contexto de la novela se celebra una fiesta de verdad entre los muchachos del orfanato *S. Patricks*. Quizás, por este motivo, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu hayan coincidido en el uso de la

misma paráfrasis 'estragar a festa'. El verbo 'estragar' en portugués adquiere las más variadas acepciones, según el contexto: dañar, deteriorar, depravar, corromper, entre otras.

Caso 4: Andar/lr (alguien) con ojo

Locución verbal que se utiliza para alertar a alguien acerca de los posibles peligros de una situación, motivo por el cual se debe actuar con precaución. Asimismo, esta locución se emplea para advertir del comportamiento de ciertas personas, de las cuales uno no se puede fiar. Supuestamente, el 'andar con ojo implica', en otras palabras, conservarlo abierto a fin de que se pueda ver lo que no es perceptible.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Si necesita ayuda, no dude en llamarme. Y <i>ándese con ojo</i> ." (p.401).	"Pode mandar me chamar ou deixar recado. E <i>tome cuidado</i> ." (p.249).	"Se precisar de ajuda, não hesite em ligar. E <i>fique atento</i> ." (p.343). l

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) cuidado	Tener (alguien) cuidado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) atento	Estar (alguien) atento	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga-eligen (re)enunciar la locución original a través de lo que se puede considerar un prototipo de paráfrasis. La primera tiene como núcleo el término 'cuidado' y la segunda, 'atención'.

Caso 5: Apuntarse (alguien) a un bombardeo

Locución verbal que se utiliza para indicar que una persona que está preparada para cualquier cosa; que está dispuesta a formar parte de cualquier proyecto que se le proponga, por más difícil que sea ésta la empresa. La mención al 'bombardeo' implica metafóricamente el posible grado de dificultad.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Hoy invito yo —dije—. ¿Tiene apetito? —Hombre, no le diría que no a una buena mariscada, pero yo me apunto a un bombardeo" (p.78)	"— Hoje convido eu — falei. — Está com fome? — Rapaz, eu não diria não a uma boa mariscada, mas estou pronto para tudo" (p.68)	"- Hoje sou eu que ofereço - disse eu. - Tem appetite? - Homem, não diria que não a uma boa mariscada, mas estou por tudo" (p.92).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) pronto para tudo	Estar (alguien) listo para cualquier cosa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) por tudo	Estar (alguien) para cualquier cosa	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar emplean una paráfrasis para explicar la locución original.

Caso 6: Dar (alguien) la nota

Locución verbal que, según el DDFH, se refiere a '*llamar de forma evidente y negativa la atención*'. Ruiz Zafón la utiliza poner de relieve lo mala que era la literatura producida por el personaje Carax, desde la perspectiva de los críticos.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En pocas líneas, los críticos se habían despachado a gusto y habían recomendado al novel Carax que no dejase su empleo de pianista, porque en la literatura estaba claro que <i>no iba a dar la nota</i> " (p.26)	"Em poucas linhas, os críticos criticaram abertamente o livro, e até tinham recomendado ao jovem Carax que não abandonasse o emprego de pianista, porque, na literatura, era evidente que <i>não ia fazer sucesso</i> " (p.24).	"Em poucas linhas, os críticos tinham-se desbocado a seu bel-prazer e haviam recomendado ao novel Carax que não deixasse o seu emprego de pianista, porque na literatura era evidente que <i>não ia chamar a atenção</i> " (p.34)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) sucesso	Tener (alguien) éxito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) a atenção	Llamar (alguien) la atención	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar– optan una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, con el uso de construcciones libres para referirse al fracaso del personaje Carax.

Caso 7: Dar (alguien) por sentado (algo)

Locución verbal que alude a la seguridad que tiene alguien en lo que respecta a algo; a dar algo como cierto; no haber ninguna duda en cuanto a algo. Vale aclarar que ésta es una locución invariable, es decir, no tiene que concordar ni en número, ni género, ni grado.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La mujer que me hablaba debía de rondar los sesenta años y vestía el uniforme nacional de viuda devota. Un par de rulos asomaban bajo un pañuelo rosa que le cubría el pelo, y las pantuflas de boatín iban a juego con unas medias color de carne de media caña. <i>Di por sentado</i> que era la portera de inmueble" (p.107).	"A mulher que falava comigo devia ter uns 60 anos, e vestia o uniforme nacional da viúva devota. Entreviam-se dois bobes debaixo de um lenço rosa que lhe cobria os cabelos, e ela calçava uns chinélos de metalassê combinando com meias cor de carne até a metade da canela. <i>Imaginei</i> que fosse a zeladora do imóvel" (p.94).	"A mulher que me tinha falado devia rondar os sessenta anos e vestia o uniforme nacional da viúva devota. Um par de rulos assomava por baixo de um lenço cor-de-rosa que lhe cobria o cabelo, e as pantufas de tecido acolchoado faziam jogo com umas meias cor de carne de meio cano. <i>Parti do princípio</i> que era a porteira do prédio" (p.124)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Imaginar	Imaginar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Partir do princípio que...	Partir del principio que...	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, utilizan la primera un lexema y el segundo, una paráfrasis que sugieren incertidumbre. Su elección se contrapone al significado connotativo de la locución original, que expresa todo o lo contrario: certidumbre. En portugués –tanto de Brasil como de Portugal–, la locución que más se acerca al significado connotativo de la original es 'ser (algo) favas contadas' (ser habas contadas), un hecho irrefutable, sin lugar a dudas.

Caso 8: De balde

Locución adverbial que, según el DRAE tiene tres acepciones: 'gratuitamente, sin coste alguno'; 'en vano'; 'sin motivo', 'sin causa'. En el fragmento transcrito, prevalece la primera. Vale recordar que en el caso de la acepción 'en vano', la forma cómo se presenta la locución sustituye la preposición 'de balde' por 'en balde'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Ya veo que tira usted con pólvora del rey, pero mejor guarde esos dineros para otros empeños que requerirá esta hazaña porque mis oficios los tiene usted de balde —repuso el profesor —" (p.291).	"— Estou vendo que o senhor atira com pólvora de rei, mas é melhor guardar esse dinheiro para outras despesas que essa façanha exigirá, pois ofereço os meus serviços <i>totalmente de graça</i> — devolveu o professor" (p.191).	"- Vejo que até faz passes de magia, mas é melhor que guarde esse dinheiro para outras diligências que esta façanha requererá, porque tem os meus serviços <i>a título gracioso</i> - esclareceu o professor" (p.301).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Totalmente de graça	Totalmente gratuito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A título gracioso	Gratuito	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho optan por una (re)enunciación en la que resaltan la transparencia del significado connotativo de la locución original a través de una paráfrasis.

Caso 9: Dejarse (alguien) los sesos

El DRAE no recoge esta locución verbal tal como nos la presenta el autor, en cambio nos ofrece 'devanarse los sesos', cuyo significado es 'fatigarse meditando mucho en algo'. Al parecer, Ruiz Zafón hace uso aquí de la variante 'dejarse los sesos' que se observa también en otras obras de diferentes autores. El hecho de sustituir el verbo 'devanar' por 'dejar' no llega a causar ningún perjuicio en su comprensión. De todos modos, su intención es expresar el extremo esfuerzo mental de alguien al solucionar un problema o desarrollar una actividad que exige mucho raciocinio.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Está usted agotado. Lleva años <i>dejándose los sesos</i> sin descanso, cosa que esta casa le agradece y valora, y necesita usted un respiro" (p.126)	"Está esgotado. Há anos que <i>não dá um descanso aos miolos</i> , coisa que essa casa agradece e valoriza, e creio que precisa de uma pausa" (p.80)	"Está esgotado. Há anos que <i>não dá um descanso ao cérebro</i> , facto que esta casa agradece e aprecia, e precisa de uma pausa" (p.109)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um descanso aos miolos	No darle (alguien) um descanso al meollo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar um descanso ao cérebro	No darle (alguien) un descanso al cerebro	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, optan por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, en la que se refieren a la falta de descanso del cerebro.

Caso 10: De medio pelo

Locución adjetiva con la que se expresa, despectivamente, lo ordinario y vulgar que es algo, dicho de una cosa; o, en lo que respecta a una persona, que tiene pretensiones de aparentar lo que no es. Al parecer, el origen de esta locución tiene sus raíces en los sombreros hechos de piel de castor. El precio del sombrero estaba directamente relacionado con la calidad del pelaje que se utilizaba en su confección. Si era de buena calidad, costaba muy caro y, en consecuencia, solo le resultaba asequible al que tuviera dinero. Si era de baja calidad, costaba más barato y, en consecuencia, estaba al alcance de los menos adinerados. Santamaría (1942), relata que en México, se le dice 'de medio pelo' a la persona que no pertenece a la clase de prestigio, o gente de mala educación; en Puerto Rico, designa a una persona de raza mixta. Lo cierto es que esta locución evoca, en cualquiera que sea la situación, una condición de inferioridad, ya sea en relación con alguna cosa, o con una persona.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me tendió una taza de café con una sonrisa solícita y rescató el tema con un recurso que no hubiera pasado el filtro de una opereta de <i>medio pelo</i> " (p.404).	"Estendeu uma xícara de café com um sorriso solícito e voltou ao assunto com um recurso que não teria passado nem pelo filtro de uma opereta <i>da pior qualidade</i> " (p.251).	"Estendeu uma xávena de café com um sorriso solícito e voltou ao assunto com um recurso que não teria passado o filtro de uma opereta de <i>meia-tigela</i> " (p.346/347).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Da pior qualidade	De la peor calidad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia-tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por el uso de una paráfrasis, aunque con algún toque de exageración, como resultado de una sobretraducción. Como bien lo aclara el DRAE, 'de medio pelo' se trata de algo de poca importancia, de poco mérito, en tanto que 'da pior qualidade' (de la peor calidad) reduce la opereta en cuestión al nivel ínfimo de calidad. La portuguesa Isabel Fraga opta por una correspondencia parcial en la que sirve del campo temático de los útiles de cocina. Supuestamente, la 'meia-tigela' representaría algo que no demuestra su capacidad máxima, por estar ocupada solo hasta la mitad. En Brasil, donde la locución 'de meia tigela' es muy recurrente, se atribuye su origen al castigo que se le aplicaba a los esclavos de servirles solo 'meia tigela' (medio cuenco) de comida.

Caso 11: En un tris

Locución adverbial con elementos onomatopéyicos, cuyo uso puede indicar tanto el breve instante en el que sucede algo, como la posibilidad de que suceda algo inminentemente, con algún riesgo de peligro. En una de las acepciones del DRAE, 'tris' sería un 'golpe ligero que produce un sonido leve'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Lo que ocurre es que el hombre, volviendo a Freud y valga la metáfora, se calienta como una bombilla: al rojo en <i>un tris</i> , y frío otra vez en un soplo" (p.126).	"O que acontece é que o homem, voltando a Freud e usando uma metáfora, é como uma lâmpada: esquenta <i>num instante</i> e em seguida esfria <i>num instante</i> " (p.111).	"O que acontece é que o homem, voltando a Freud e passe a metáfora, aquece como uma lâmpada: ao rubro <i>num ápice</i> e frio outra vez <i>num ai</i> " (p.146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num instante	En un instante	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num ápice	En un ápice	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis para expresar la brevedad de algo.

Caso 12: Entrar (alguien) en harina

Esta locución verbal se encuentra recogida de manera diferente por el DRAE: 'meterse (alguien) en harina'. Aunque Ruiz Zafón sustituya el verbo 'meterse' por 'entrar' no altera su significado connotativo: "*empeñarse con mucho ahínco en una obra o empresa*". En el fragmento transcrito se nota un poco más de especificidad en su uso que correspondería a pasar a tratar el tema que realmente importa.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuanto antes nos la quitemos de encima, antes podremos <i>entrar en harina</i> -dijo-" (p.257).	"Quanto mais cedo nos livrarmos dela, mais cedo poderemos <i>passar ao que interessa</i> — disse" (p.161).	"Quanto mais depressa nos desembaraçarmos dela, mais depressa podemos <i>passar ao que nos interessa</i> – disse" (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar ao que interessa	Passar a lo que interesa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar ao que interessa	Passar a lo que interessa	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, al mencionar el centro del interés del asunto.

Caso 13: Hablar (alguien) en plata

Locución verbal con la que se recomienda a alguien a que hable de forma clara y precisa, sin rodeos ni subterfugios. La relación que se establece entre esta locución y la plata reside la forma de pago de antaño que se realizaba en moneda de plata. 'Hablar en plata' alude a la cantidad exacta de plata que era necesaria desembolsar para pagar una deuda.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Pues mire usted, <i>hablando en plata</i> , no entiendo cómo un hombre decente como usted se ha prestado a ayudar a esa albóndiga nauseabunda y vanidosa del señorito director en sus trapaceros intentos de pasar por literato de salón" (p.129).	"— <i>Indo diretamente ao assunto</i> , é o seguinte: não entendo como um homem decente como o senhor se prestou a ajudar essa almôndega nojenta e vaidosa que é o senhor diretor em suas armazões para se transformar num literato de salão" (p.83)	"- Pois olhe, <i>para falar sem rodeios</i> , não consigo compreender como um homem decente como você pôde aceitar ajudar essa almôndega nauseabunda e vaidosa, que é o nosso excelentíssimo senhor director, nas suas fraudulentas tentativas de se fazer passar por grande literato" (p.129).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) diretamente ao assunto	Ir (alguien) directamente al asunto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Falar (alguém) sem rodeios	Hablar (alguien) sin rodeos	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores -Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués) recurren al uso de una paráfrasis en su (re)enunciación de la locución original.

Caso 14: Hacer buenas migas (con alguien)

Locución verbal con la que se expresa la capacidad que tiene alguien de llevarse bien con una o más personas. El término 'miga', presente en esta locución, está elacionado con uno de los platos típicos de la gastronomía española. Reunirse a la mesa siempre ha sido sinónimo de confraternización, quizás por el ejemplo dejado por Jesucristo, por ocasión de la Santa Cena con sus discípulos. La locución que nos ocupa no es más que uno de estos ejemplos. Alfred López (s. f.)³⁸ explica que era una costumbre entre los pastores trashumantes reunirse con el objetivo inicial de alimentarse. El plato que solían compartir consistía en el aprovechamiento del pan que les quedaba ya duro, después de cierto tiempo. Lo desmigaban y lo mezclaban con aceite, tocino y otros embutidos. Se trataba de un plato 'colectivo' al que cada uno de los

³⁸ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/hacer-buenas-migas/> (Consultado el 03.07.2016).

pastores le aportaba un ingrediente. Así que, esta locución se refiere a la confraternización y al compañerismo que le daban el tono a esas reuniones.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Miquel y Julián <i>hacían muy buenas migas</i> " (p.189).	"— Miquel e Julián <i>sabiam fazer amigos</i> " (p.168).	"O miquel e o Julián <i>davam-se muito bem</i> " (p.217).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber (alguém) <i>fazer amigos</i>	Saber (alguien) hacer amigos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-se bem (uma pessoa com a outra)	Llevarse bien (una persona con la otra)	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, ante un locución tan marcada culturalmente, optan por (re)enunciarla a través de una paráfrasis, cada uno a su manera.

Caso 15: Hecho y derecho

Locución adjetiva que aquí Ruiz Zafón utiliza para indicar que el joven personaje David está a punto de convertirse en un hombre, totalmente. En otras palabras, se emplea esta locución, de modo general, para indicar a la persona que ha llegado a su fase adulta, con todo lo que ello conlleva. Para el DRAE, 'hecho y derecho', dicho de una persona, significa 'cabal', 'excelente', 'instruida o versada en alguna facultad'; dicho de una cosa, significa 'ejecutada cumplidamente'. Obsérvese que esta locución del mismo modo que 'tal para cual' está constituida por términos que componen una rima y una melodía, lo cual torna más fácil su memorización y uso.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Ellos ya están al corriente de Los misterios de Barcelona y están dispuestos a hacerte una oferta que va a hacer de ti <i>un hombre hecho y derecho</i> " (p.70).	"—Eles conhecem Os Mistérios de Barcelona e estão dispostos a fazer uma oferta que fará de você <i>um homem estabelecido na vida</i> " (p.47).	"- Eles já têm conhecimento de Os Mistérios de Barcelona e estão dispostos a fazer-te uma oferta que vai fazer de ti <i>um homem adulto</i> " (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser um homem estabelecido na vida	Ser un hombre establecido en la vida	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser um homem adulto	Ser un hombre adulto	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a una paráfrasis en la que ponen de relieve el hecho de que el personaje ha llegado a la vida adulta.

Caso 16: Tener (alguien) fama/con fama de donjuán/una reputación donjuanesca

Locución verbal constituida a partir del personaje Don Juan, de la obra Don Juan Tenorio, de Tirso de Molina, un conocido elemento cultural español. Igualmente, podrá presentarse bajo la forma de una locución adjetiva: 'con fama de donjuán'/ 'con una reputación donjuanesca'. Sin lugar a dudas, la fama de este personaje mujeriego y seductor se ha dado a conocer al mundo a través de las traducciones y la presencia de este personaje obras cinematográficas. Así que, decirle Don Juan a un hombre, o servirse de cualquier adjetivo que de este personaje derive corresponderá, innegablemente, a sus cualidades de buen amante y seductor irresistible.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fue por entonces cuando conoció a don Ricardo Aldaya, por aquella época ya un próspero <i>industrial com fama de donjuán</i> y temperamento leonino [...]" (p.218).	"Foi nesse momento que ele conheceu dom Ricardo Aldaya, naquela época um <i>industrial com fama de mulherengo</i> e de temperamento despótico [...]" (p.195).	"Foi por essa altura que conheceu don Ricardo Aldaya, naquela época já um próspero <i>industrial com fama de dom-joão</i> e temperamento leonino [...]" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com fama de mulherengo	Con fama de mujeriego	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com fama de dom-joão	Con fama de dom-joão	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas opta por utilizar la paráfrasis 'com fama de mulherengo', mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar recurre a una correspondencia parcial, al servirse de una aclimatación del nombre de pila 'Don Juan' al portugués: dom-joão.

Caso 17: Importarle (a alguien) un comino (algo)

Locución verbal con la cual se expresa lo poco que le puede interesar algo a una persona. El término 'comino' presente en esta locución que nos ocupa es el nombre dado a la semilla de color pardo y sabor acre, muy útil en la medicina y en la cocina, a modo de condimento, según el DRAE. El uso del comino es tan antiguo como la historia misma de las civilizaciones, como se puede observar en los pasajes bíblicos registrados en Isaías 28:25,27 y Mateo 23:23. La asociación de este semilla con la poca importancia de algo, al parecer, puede que proceda de dos fuentes: su tamaño ínfimo y la facilidad con la que se suele cultivar la planta de mismo nombre, ya que no exige mucho para desarrollarse. En español, es común la formación de esta locución con la sustitución del término 'comino' por 'pepino', 'bledo', 'pimiento', etc.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Me importa un comino dónde esté tu amigo" (p.323).	"— <i>Não me interessa nada</i> saber onde está seu amigo" (p.291).	"- <i>Não me interessa nem um bocadinho</i> onde está o teu amigo" (p.368).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar-he (a alguém) nada (algo)	No interesarle (a alguien) nada (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar-lhe (algo a alguém) nem um bocadinho	No importarle (algo a alguien) ni un bocadito	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que le introduce el término 'bocadinho' para realzar la poca importancia que tiene la información. El término 'bocado' en portugués no posee tan solo la acepción de una porción pequeña de comida, que cabe de una vez en la boca, como en español. Puede referirse a una porción de cualquier cosa, lo que termina por convertir este término, en cierto modo, en una unidad de medida.

Caso 18: Ir (alguien) al grano

Locución verbal con la que se recomienda que se digan las cosas sin rodeos y que se trate directamente del punto clave que interesa en una conversación. Alfred López (2015) establece una asociación de esta locución la trilla, acción de separar el grano de los cereales (lo que, de verdad, interesa) de la paja.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Pues vaya al grano vuesa merced, que con tanto vuelo metafórico me están entrando ganas de hacer de vientre – protestó Fermín" (p.143).	"— Pois vá direto ao assunto, que com tanto vôo metafórico estou ficando com vontade de ir ao banheiro — protestou Fermín" (p.126).	"- Pois vá vossa mercê direita ao assunto, que com tantos voos metafóricos já me está a dar vontade de aliviar o ventre - protestou Fermín" (p.165).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direto ao assunto	Ir (alguem) directamente al asunto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direita ao assunto	Ir (alguem) directamente al asunto	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar– recurren a la paráfrasis: 'ir direto ao assunto', en portugués brasileño, o la versión de Portugal: 'ir direito ao assunto'.

Caso 19: La comidilla de la gente / de toda la ciudad

Locución nominal para expresar que un hecho o que alguien, es directamente el centro de las atenciones y, sobre todo, motivo de cotilleo. Metafóricamente, la 'comidilla' presente en su constitución estaría relacionada con con la 'materia prima' que 'alimenta' el cotilleo de la gente.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] y las miradas de gentes de buena cuna, que saludaban a Vidal de lejos o se acercaban a la mesa para felicitarle por su éxito, que era la comidilla de toda la ciudad" (p. 153).	"[...] e pelos olhares das pessoas de bem que cumprimentavam Vidal de longe ou vinham à mesa para felicitá-lo pelo êxito, que era o assunto de toda a cidade" (p.97).	"[...] e dos olhares das pessoas bem-nascidas que cumprimentavam Vidal à distância ou se aproximavam da nossa mesa para o felicitar pelo êxito do seu livro que era o assunto número um de toda a cidade" (p.131).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o assunto de toda a cidade	Ser (algo) el asunto de toda la ciudad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o assunto número um de toda a cidade	Ser (algo) el asunto número uno de toda la ciudad	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana y la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una paráfrasis en la que ponen de relieve el interés de las personas por un asunto determinado.

Caso 20: Liarse (alguien) la manta a la cabeza

Locución verbal, cuyo significado alude a la decisión firme de alguien en la realización de una tarea, sin que le importen las posibles dificultades o peligros. Se supone que los términos constitutivos 'manta' + 'cabeza' proyectan una imagen de protección por lo que una persona no podría ser vista por sus enemigos, ni tampoco advertir los peligros que hubiera por delante.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
—Pues mire, a lo mejor me lío la manta a la cabeza y lo hago.	— Quem sabe não me esqueço de tudo e me meto a escrever.	- Deixe-me que lhe diga que se o meter na cabeça faço-o.

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esquecer-se de tudo	Olvidárselo todo	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (algo) na cabeça	Meter (algo) en la cabeza	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis 'esquecer-se de tudo' como forma de (re)enunciación. En otras palabras, es una forma de decir que el personaje no pensará en las consecuencias de sus actos. El portugués Sérgio Coelho se sirve de una correspondencia parcial para indicar que el personaje se convencerá, con determinación, de que tendrá realizar algo.

Caso 21: Más bueno que el pan

Locución adjetiva comparativa para referirse a una persona de carácter laudable y bondad infinita de corazón. La locución que nos ocupa tiene sus orígenes en el universo religioso. Se encuentra relacionada, concretamente, con la ceremonia de la eucaristía, en la que uno de los elementos principales es el pan que representa el cuerpo de Cristo (hostia). Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin potenciar al adjetivo. Si tomamos los ejemplos ofrecidos por Zuluaga Ospina (1980), se puede verificar que ocurre una elativización del adjetivo 'bueno'.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Si tú eres más buena que el pan, Bernarda —decía, indignado—. Esta gente que ve pecado en todas partes está enferma del alma [...]" (p.43).	"— Você é a melhor pessoa do mundo, Bernarda — dizia indignado. — Essas pessoas que veem pecado em toda parte estão doentes da alma [...]" (p.39).	"- Pois se tu és a bondade em pessoa - dizia, indignado. - Essa gente que vê pecado em toda a parte é doente da alma [...]" (p.53).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) a melhor pessoa do mundo	Ser (alguien) la mejor persona del mundo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) a bondade em pessoa	Ser (alguien) la bondad en persona	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- recurren a una paráfrasis en la que, cada uno a su manera, ponen de relieve la cualidad de 'bueno' del personaje.

Caso 22: Ni corto ni perezoso

Locución adverbial que se emplea para referirse a la manera decidida y repentina con la que alguien actúa, sin pereza y sin más dilaciones.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ni corto ni perezoso, Fermín procedió a calzarse su bata azul y se armó de un trapo y una botella de alcohol con los que se instaló tras el mostrador [...]" (p.276).	"Sem perda de tempo, Fermín vestiu seu avental azul e, munido de um pano e de uma garrafa de álcool, instalou-se atrás do balcão [...]" (p.248).	"Sem tardança, Fermín pôs-se a vestir a sua bata azul e armou-se de um trapo e de uma garrafa de álcool com os quais se instalou atrás do balcão [...]" (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem perda de tempo	Sin pérdida de tiempo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem tardança	Sin tardanza	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la traductora brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis en la que explica la locución original a través de una construcción libre.

Caso 23: Plegar/Replegar (alguien) velas

Locución verbal con la cual se expresa la finalización de una actividad, sobre todo en lo que concierne a una jornada de trabajo. Alfred López (s. f.)³⁹ atribuye el origen de esta locución que nos ocupa al universo de los marineros y significa recoger/guardar las velas del barco cuando ha finalizado la travesía. Por analogía, significa finalizar una jornada de trabajo. Nótese que en la ocurrencia 1 el autor utiliza el prefijo 're', precediendo la palabra 'plegar'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"El profesor Albuquerque <i>plegó velas</i> por aquel día y pusimos rumbo a Casa Leopoldo [...]" (p.286).	"O professor Albuquerque <i>encerrou os trabalhos</i> por aquele dia e fomos para a Casa Leopoldo [...]" (p.187).	"O professor Albuquerque <i>fechou a loja</i> por aquele dia e fomos rumo à Casa Leopoldo" [...]" (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encerrar os trabalhos	Finalizar los trabajos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechar a loja	Cerrar la tienda	Uso de una paráfrasis

Los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués) recurren a una paráfrasis en la que se refieren al fin de la jornada de trabajo en la tienda.

Caso 24: Putón desorejado

Locución nominal para designar a una puta de la forma más despreciativa que hay. La combinación de los términos que componen esta locución guardan una historia curiosa. En cuanto a 'putón', no es más que un aumentativo de 'puta', ya, de por sí, un indicio del objetivo de despreciar a una mujer. En cuanto a 'desorejado' su origen está relacionado con la costumbre de cortarle una oreja al reincidente de un crimen en tiempos pretéritos.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Según él no eran sino fantasías misóginas para oficinistas con problemas de estreñimiento y beatas ajadas de aburrimiento que soñaban con echarse al vicio y llevar una vida de putón desorejado" (p.87).	"Segundo ele, não passavam de fantasias misóginas para funcionários públicos com problemas de prisão de ventre e beatas entediadas que sonhavam em entregar-se ao vício e ter uma vida de putas perversas" (p.77).	"Segundo ele não eram senão fantasias misóginas para empregados de escritório com problemas de obstipação e beatas fanadas de aborrecimento que sonhavam entregar-se ao vício e levar uma vida de puta imunda" (p.103).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Puta perversa	Puta perversa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Puta imunda	Puta inmunda	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar acuden a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original

Caso 25: Salirle (a alguien) rana (algo)

Locución verbal para indicar que algo ha salido mal, cuando lo que se esperaba era que el resultado fuera positivo. El DDFH atribuye el origen de esta locución que nos ocupa al universo de los pescadores. Según este diccionario, antiguamente el modismo completo era 'salga pez o salga rana, ¡a la capacha!' para indicar que cualquier cosa que se pescara, pez o rana, era igual de bueno. En días actuales se usa solo la versión reducida 'salir (algo) rana' para expresar que algo ha resultado mal.

³⁹ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/plegar-las-velas/> (Consultado en 30.03.2016).

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—Le diría que tiene usted un par de huevos si no me constase que sólo le queda parte de uno y, si esta jugada le sale rana, ni eso —aventuró Fermín” (p.159).	“— Poderia dizer que tem colhões de aço, se não soubesse que só sobrou um e que se esse tiro sair pela culatra nem isso você vai ter — aventurou Fermín” (p.103).	“- Dir-lhe-ia que você tem um grande par de tomates, se não soubesse que só tem parte de um... e, se esta jogada correr mal, nem isso - conjecturou Fermín” (p.162).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sair o tiro pela culatra	Salir el tiro por la culata	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr mal (algo)	Ir mal (algo)	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza la correspondencia parcial 'sair o tiro pela culatra', que también forma parte del acervo fraseológico español. Su empleo indica que algo ha resultado mal, todo lo contrario de lo que se esperaba. El portugués Sérgio Coelho opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis en la que señala el resultado negativo de algo.

Caso 26: Traerle (a alguien) al paio (algo)

Locución verbal que se emplea para indicar que alguna cosa (el argumento que utiliza alguien, la causa de una situación, etc.) no tiene la más mínima importancia desde la perspectiva de una persona; que le da igual. Algunas veces puede que se presente bajo la forma 'me la trae al paio'. Con el término 'paio', el DRAE recoge solo la locución 'estar, quedarse, etc., al paio' (Estar a la expectativa, para actuar cuando sea necesario). El DUE no la menciona para nada. El DEA le pone como correspondiente "*sin cuidado*". El DDFH la recoge con el siguiente significado: "*No importarle absolutamente nada una cosa a una persona*".

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“Con marido y niño o sin, porque eso al simio embutido en un traje que benévolamente llamamos homo sapiens le trae al paio. Usted no se dará cuenta, pero yo me jugaría los calzones a que a su santa esposa le salen más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril (p.78)	“Dane-se se tem marido e filho, porque isso excita o símio vestido que chamamos generosamente de Homo sapiens. Talvez você não perceba, mas eu apostaria as calças que sua santa esposa atrai mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril” (p.51/52).	“Com ou sem marido e filho, porque isso, ao símio vestido de fato que benevolmente chamamos Homo sapiens, não interessa para nada. O senhor não se apercebe disso, mas eu punha as mãos no fogo se a sua santa mulher não se visse rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril” (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dane-se	No importa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar (algo) para nada	No interesar (algo) para nada	Uso de una paráfrasis

Queremos creer, en principio, que la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por desplazar la locución original al inicio de la sentencia, en forma de la correspondencia parcial 'Dane-se!'. En realidad, se trata de una interjección polisémica que puede adquirir significado diferentes, según el contexto, en portugués brasileño. Funciona como un 'me importa un bledo', o '¿qué me importa?', para indicar que el asunto no le interesa a una persona. Del mismo modo, puede corresponder, dicho de una persona, a un 'que se vaya a la mierda', en español. Si la traductora brasileña hubiera optado por el uso de una locución correspondiente, tendría a su disposición la locución 'nem fede nem cheira' (no huele ni bien ni mal). Esta locución, en Brasil, se emplea con el objetivo de indicar que algo es neutro, indiferente, que si no hace mal ('heder'), tampoco hace bien (oler bien). El portugués Sérgio Coelho se sirve de la paráfrasis 'não interessar para nada'. Si el traductor portugués hubiera optado por una locución, tendría a su disposición el acervo fraseológico de Portugal la locución 'não aquece nem arrefece' (no calienta ni enfría), que presenta el uso de una estructura fónica que repite ciertos sonidos, visando a la

rima, un recurso que se repite a menudo en Fraseología. El verbo 'aquecer' significa 'calentar', y el verbo 'arrefer', 'enfriar' 'hacer perder el calor'. Así, la contraposición de caliente y frío sirve al propósito de indicar que algo es indiferente; que da igual si algo está caliente o frío.

4.2.5 Cuando hay omisión de la locución

La omisión de una locución en el proceso traductológico puede que ocurra por, al menos tres razones: 1) por el hecho de que no haya una locución correspondiente en la LM, a causa de las lagunas lexicales; 2) por el hecho de que el traductor desconozca una locución correspondiente en la LM; 3) por el hecho de que el traductor considere que la omisión no alterará el sentido del TM.

Resumen de las (re)enunciaciones cuando hay omisión de la locución

UF original	UF Br	UF Pt	Novela	Casos
Amigo del alma	Omisión de la locución Cair (alguém) sempre de pé (Caer (alguien) siempre en pie)	Sin el uso de una locución (paráfrasis)	El prisionero del cielo	1
Caer (alguien) siempre de pie		Omisión de la locución	La sombra del viento	1
Dejarse (alguien) el alma	Omisión de la locución	Desalmar-se (alguém) (Desalmarse (alguien))	La sombra del viento	1
Engalanarse (alguien) en sedas de mona	Omisión de la locución	Engalanar-se (alguém) de sedas de macaca (Engalanarse (alguien) en sedas de mona)	La sombra del viento	1
Listo como el hambre	Omisión de la locución	Esperto como um alho (Listo como una ajo)	El juego del ángel	1
Llorar (alguien) como una magdalena	Omisión de la locución	Llorar (alguien) como una Magdalena - Chorar (alguém) como uma Madalena (Llorar (alguien) como una Magdalena)	El juego del ángel	1
Mala baba	Omisión de la locución	Sin el uso de una locución (paráfrasis)	La sombra del viento	1
Mala leche	Sin el uso de una locución (paráfrasis)	Omisión de la locución	El prisionero del cielo	1

No haber más remedio/Sin remedio	Omisión de la locución	Omisión de la locución	El palacio de la medianoche	1
Pasar (alguien) la noche en vela	Omisión de la locución	Passar (alguém) a noite em claro (Pasar (alguien) la noche en claro)	El juego del ángel	1
Pisarle (a alguien) los talones	Omisión de la locución	Pisar-lhe (a alguém) os calcanhares (algo) (Pisarle (a alguien) los talones (algo))	La sombra del viento	1
Por los codos	Omisión de la locución	Com quantos dentes tem na boca (Con cuantos dientes tiene en la boca)	La sombra del viento	1
Salirle (a alguien) de los cojones (algo)	Omisión de la locución	Dar (algo a alguém) nos cornos (Darle (algo a alguien) en los cuernos)	La sombra del viento	1
Tomarle (a alguien) el pelo	Sin el uso de una locución (lexema)	Omisión de la locución	La sombra del viento	1

Tabla 4.15

Caso 1: Amigo del alma

Locución nominal para referirse al mejor amigo que pueda tener alguien, aquél con quien se puede contar en cualquier circunstancia. Sebrelli (2011) aclara que del final de siglo XIX al principio del siglo XX, la amistad formaba parte de la educación sentimental de los jóvenes varones. El autor afirma que la locución 'amigo del alma' es un equivalente del francés *amitie amoureuse* y que Cicerón, en la antigüedad romana ya mencionaba el 'amor amistoso'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—No se crea que con tanta palabrería me despista — replicó Salgado, malicioso—. Sé perfectamente lo que están tramando usted y su <i>amigo del alma</i> Martín con todo ese cuento de El conde de Montecristo" (p.157).	"— Não pense que me engana com esse palavreiro todo — replicou Salgado, malicioso. — Sei perfeitamente o que você e seu <i>amigo</i> Martín estão tramando com essa história de Conde de Montecristo" (p.102).	"- Não julgue que me engana com todo esse palavreado - replicou Salgado, malicioso. - Sei muito bem o que o senhor e o seu <i>grande amigo</i> , o Martin, estão a tramar, com toda essa história de O Conde de Monte Cristo" (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Grande amigo	Gran amigo	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por la omisión de la locución original, mientras que el portugués Sérgio Coelho (re)enuncia la locución original a través de la paráfrasis 'grande amigo'.

Caso 2: Caer (alguien) siempre de pie

Se emplea esta locución verbal como sinónimo de tener suerte. En cuanto a la motivación de esta locución, se supone que el gato, a causa de su sentido de equilibrio, instinto y movimientos rápidos, no se lastima en una caída. Por analogía, la persona que tiene suerte, no importa la dificultad en la que se halle, siempre encuentra una manera de zafarse.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Se ve que tenían fábricas allí. Gente de mucho dinero. Ésos siempre caen de pie" (p.137)	"Parece que tinham fábricas lá. Gente de muito dinheiro. Esses sempre caem de pé" (p.121).	"Está visto que tinham fábricas lá. Gente de muito dinheiro" (p.158).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) sempre de pé	Caer (alguien) siempre de pie	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Omisión de la locución	Omisión de la locución	Omisión de la locución

La traductora Marcia Ribas se sirve de una locución con correspondencia total, mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar opta por omitir la locución, sin ningún tipo de compensación.

Caso 3: Dejarse (alguien) el alma

Esta locución verbal está emparentada con 'dejarse la piel', cuyo empleo se refiere al gran empeño de alguien en la realización de algo. Se supone que el alma es el núcleo de la propia vida. Dejarla en la realización de algo sería un gran sacrificio y significaría prescindir del bien más precioso que uno puede tener con el objetivo de realizar algo.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cada día se le veía más malhumorado e irritable. Todo le parecía mal, desde los esfuerzos del pobre Quimet, que se dejaba el alma en aprender el oficio, a los amagos de su esposa Sophie por suavizar el aparente olvido al que les había condenado Julián" (p.247).	"Cada dia ficava mais ranzinza e irritadiço. Tudo parecia ruim, desde os grandes esforços do pobre Quimet para aprender o ofício até os de sua esposa Sophie para atenuar o aparente esquecimento a que Julián os havia condenado". (p.222)	"Cada dia parecia mais mal-humorado e irritável. Tudo lhe parecia mal, desde os esforços do pobre Quimet, que se <i>desalmava</i> a aprender o ofício, às menções da sua mulher Sophie para suavizar o aparente esquecimento a que Julián os tinha condenado". (p.283).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desalmar-se (alguém)	Desalmarse (alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por omitir la locución original, sin cualquier tipo de compensación, quizás por entender, en nuestra opinión, que el registro de la locución no es condición *sine qua non* para la comprensión del texto. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, se sirve de una correspondencia parcial en la que convierte 'dejarse el alma' en 'desalmar-se'. Aquí, consideraremos 'desalmar-se' una locución con base en la afirmación de García Page (2008 : 23) de que "[...] basta con que el verbo se ejecute con forma reflexiva o conjugada para probar irrefutablemente su naturaleza locucional [...]".

Caso 4: Engalanarse (alguien) en sedas de mona

De hecho, no se encuentran registros de esta locución oracional. Se trata, pues, de una desautomatización fraseológica por conversión de otro tipo de fraseologismo en locución por parte de Ruiz Zafón. El autor toma por base el refrán 'aunque la mona se vista de seda, mona se queda', utilizado para referirse a las apariencias. Sobre todo, alerta que por más que uno disimule con adornos sus defectos, su esencia permanecerá igual. La conversión del refrán da

origen a una nueva locución, obviamente carente de algunos prerequisites para su reconocimiento, tales como fijación y convencionalidad, aunque no le resulte difícil al usuario de lengua española su comprensión.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] imaginándose engalanada en sedas de mona y siendo recibida para tomar el té con pastas de hojaldre en los grandes salones de la buena sociedad" (p.198).	"[...] imaginando a si mesma vestida de finas sedas e sendo recebida para um chá com bolinhos nos salões da alta sociedade". (p.177).	"[...] imaginando-se engalanada de sedas de macaca e sendo recebida para tomar chá com bolos de massa folhada nos grandes salões da boa sociedade" (p.227).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sin el uso de una locución	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Engalanar-se em sedas de macaca	Engalanarse en sedas de mona	Creación de una nueva locución en la LM

Al etiquetar el tipo de (re)enunciación de la traductora brasileña Marcia Ribas como una omisión, entendemos que al suprimir 'de mona' acaba por convertir la frase en una construcción libre como otra cualquiera. Al quitarle la referencia a la desautomatización/creación de Ruiz Zafón, en consecuencia, se pierde la oportunidad de referirse a un refrán propio de la lengua española. A esta postura de la traductora, se podría clasificar como una traducción etnocéntrica, desde la perspectiva de Berman (2014). Acerca de la posición etnocentrista de la traductora, inferimos que parece basarse en la premisa de que un texto dirigido a un gran número de lectores, como es el caso del *Best Seller* en cuestión, no debe contener ciertas extrañezas ni generarle dificultades al lector. A ello Berman denomina, concretamente, 'destrucción de las locuciones'. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, conserva el término 'mona' en su (re)enunciación y crea, de este modo una nueva locución, carente de fijación y convencionalidad.

Caso 5: Listo como el hambre

Locución adjetiva comparativa, con algún toque cómico, con la cual se indica que alguien es muy listo. El término 'hambre', usado como paradigma, establece una relativización del adjetivo 'listo'. Así como 'la necesidad es la madre de todas las invenciones', el hambre le provoca al ser humano el despertar del ingenio que el mismo desconoce. Desde esta perspectiva, una persona empeñada en vencer el hambre, es capaz de urdir las más impensadas estrategias para alimentarse. Por este motivo se suele decir que alguien 'es más listo que el hambre'.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Es una muchacha, Isabella. Debe de tener diecisiete años. <i>Lista como el hambre</i> . Viene siempre por aquí y le presto libros" (p. 214).	"—É uma moça, Isabella. Deve ter 17 anos. <i>Cheia de vida</i> . Vem sempre aqui e eu lhe empresto alguns livros" (p.135).	"- Trata-se de uma rapariga, a Isabella. Deve ter uns dezassete anos. <i>Esperta como um alho</i> . Está sempre cá caída e eu empresto-lhe livros" (p.184).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esperta como um alho	Lista como un ajo	Correspondencia parcial

Entendemos que la traductora Eliana Aguiar ha omitido la locución original, ya que no podemos considerar 'cheia de vida' (llena de vida) como su paráfrasis. 'Cheia de vida', en nuestra opinión, no alcanza el significado de la locución original. Según el DRAE, la locución 'más listo que el hambre', se usa "*para ponderar la agudeza, ingenio y expedición de alguien*". La portuguesa Isabel Fraga se sirve de una correspondencia parcial en la que sustituye la comparación con el hambre por una comparación con el ajo, relacionada con un hecho que forma parte de la historia de Portugal. La locución 'esperto como um alho' también puede aparecer bajo la forma 'fino como um alho' (fino como un ajo). Lima Reis (2008) explica que

Afonso Martins Alho fue el mercader de la ciudad de Oporto encargado durante el reinado de Don Afonso IV, de negociar con Eduardo III de Inglaterra un acuerdo de intercambios. Dicha negociación se refiere al Tratado de 1353, que le rindió a Portugal muchas ventajas, gracias a la perspicacia de Afonso Martins Alho. A partir de entonces su apellido 'Alho' pasó a ser sinónimo de agudeza de ingenio y sagacidad.

Caso 6: Llorar (alguien) como una Magdalena

Locución verbal que encierra una comparación y que se emplea para referirse al acto de llorar mucho, seguida y desconsoladamente. Sin lugar a duda, el origen de la locución que nos ocupa proviene de los sucesos bíblicos. La Magdalena a que se refiere, se trata de María Magdalena, prostituta arrepentida y de llanto sincero, a quien le perdonó Jesucristo. Su imagen se encuentra directamente vinculada al hecho de llorar, lo que es posible corroborar a través de, al menos, tres versículos (11, 13 y 15), del capítulo 20, del libro de Juan, del Nuevo Testamento.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Oiga, si vamos los dos a echarnos a llorar como <i>magdalenas</i> , más vale que se vaya -dijo él" (p.411).	"-Ouça, se vamos <i>desatar a chorar</i> , os dois, é melhor que vá embora - disse ele" (p.256).	"- Oiça, se vamos <i>começar aqui a chorar como duas Madalenas</i> , o melhor é ir-se embora - disse ele" (p.352).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chorar (alguém) como uma Madalena	Llorar (alguien) como una Magadalena	Correspondencia total

La omisión al nombre de María Magdalena convierte esta (re)enunciación de Eliana Aguiar en una construcción libre, común y corriente; una simple traducción de 'echar a llorar'. La traductora portuguesa Isabel Fraga opta por una correspondencia total.

Caso 7: Mala baba

A esta locución nominal el DRAE la restringe a una única acepción: "*mala intención*". Sin embargo, el DDFH le atribuye todavía otra acepción: 'malhumor', cuyo origen lo asocia a los animales rabiosos, que atacados por la hidrofobia, babean y echan espumarajos por la boca.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Era un tipo atildado, un niño de San Gervasio que pese a dárselas de Mozart, a mí, rezumando brillantina, me recordaba más a Carlos Gardel. De genio yo sólo le encontraba <i>la mala baba</i> " (p.49).	"Era um rapaz bem vestido, moço vaidoso de San Gervasio que, embora com ares de Mozart, com a brilhantina no cabelo suado lembrava mais Carlos Gardel. De gênio eu não achava que tivesse nada" (p.44).	"Era um fulano bem posto, um rapazola de San Gervasio que, apesar de se armar em Mozart, a mim, ressumando brilhantina, me fazia lembrar mais Carlos Gardel. De gênio eu só lhe encontrava o <i>mau feitio</i> " (p.61/62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau feitio	Malo temperamento	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por omitir la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una paráfrasis, en la que alude al 'mal feitio', referente al temperamento, al carácter, a la índole del personaje.

Caso 8: Mala leche

Esta locución nominal la define el DRAE como sinónimo de mala índole o malhumor. El DDFH se refiere a la mala leche por ponerse agria cuando se estropea. Sin embargo, la creencia popular asocia la mala leche a la mala índole que se hereda a través de la acción de amamantar.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—Usted no se me haga el caritativo que le veo el plumero y ya sé que es igual que esta colección de carroñeros que se apuestan hasta los calzoncillos a que me muero —replicaba Salgado, que parecía dispuesto a mantener aquella <i>mala leche</i> hasta el último momento” (p.157).	“— Não se faça de caridoso que sei muito bem que tipo de pássaro é você, igualzinho a esses carneiros que apostam as calças na minha morte — respondia Salgado, que parecia disposto a extravasar seu <i>mau gênio</i> até o último momento” (p.101).	“- Você não se arme em caridoso, porque vejo a léguas as suas intenções. E é igual a todos estes necrófagos, que apostam as cuecas para que morra” (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau gênio	Mal genio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de la paráfrasis 'mal gênio' para (re)enunciar la locución original, mientras que el portugués Sérgio Coelho opta por omitir la locución original en el TM.

Caso 9: No haber más remedio/Sin remedio

Esta locución se podrá presentar bajo dos formas. Se configura, de este modo, el fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Si la forma es 'no haber más remedio', se trata de una locución verbal; si la forma es 'sin remedio', se trata de una locución adverbial. Lo cierto es que, en ambos casos, su empleo alude la actitud de resignarse, cuando alguien se ve obligado a aceptar determinada realidad tal como se presenta, porque no le queda otra alternativa dentro de aquel contexto. El término 'remedio' no deja mayores dudas. Funciona como la solución posible que le va a poner fin al problema que se manifiesta.

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
“La angustia que le producía la incertidumbre del destino de Seth y de sus amigos le asfixiaba <i>sin remedio</i> ” (p.293).	“A angustia que a incerteza sobre o destino de Seth e dos outros causava era simplesmente asfixiante” (p.233).	“A angústia que lhe provocava a incerteza do destino de Seth e dos seus amigos asfixiava-o” (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu optan por omitir la locución en el TM, quizás por creer que su falta no compromete el sentido del texto.

Caso 10: Pasar (alguien) la noche en vela

Locución verbal que, del mismo modo que 'pasar la noche en blanco' se refiere a una noche sin dormir. Ambas locuciones se encuentran directamente relacionadas con la ceremonia de velar las armas, que tiene lugar la noche anterior a la consagración del aspirante a caballero. Véase la entrada 'pasar (alguien) la noche en blanco'.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuando caía enfermo, mi padre acababa por perder la paciencia y después de la segunda <i>noche en vela</i> solía dejarme al cuidado de alguna vecina y desaparecía de casa durante unos días" (p.50).	"Quando caía doente, meu pai acabava perdendo a paciência e desaparecia de casa por alguns dias" (p.35).	"Quando caía à cama doente, o meu pai acabava por perder a paciência e depois da segunda <i>noite em claro</i> deixava-me aos cuidados de uma vizinha qualquer e desaparecia durante vários dias" (p.46).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Pasar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar omite, no solamente la locución que nos ocupa sino, también, parte del fragmento del texto. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, se sirve de la correspondencia parcial 'passar a noite em claro'. Su origen, lo explica Ribeiro (2009). El autor revela que la frase completa era 'passar a noite de claro em claro', o 'de claro a claro', es decir, desde la puesta del sol de un día a la salida del sol del día siguiente. El autor cita el uso de la forma original de la locución en el Quijote, Cervantes: "Se le passavan las noches de *claro en claro*". Asimismo, cita su uso en Sá de Miranda I, 74 (ed. Roland., 1774): "*Assi vanmente triste porfiando Dou volta à cama, abrolhos me atormentam De claro em claro o coração passando*".

Caso 11: Pisarle (a alguien) los talones

Locución verbal con la que se indica que alguien se encuentra muy próximo a otra persona, siguiéndole de cerca. Esta locución procura ilustrar, de manera exagerada, el espacio mínimo existente entre quien sigue y quien es seguido.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Los días de aquella semana pasaron en lenta agonía. Julián acudía cada día al colegio de San Gabriel con la incertidumbre pisándole los talones" (p.255).	"Julián ia a cada dia ao colégio San Gabriel <i>acompanhado</i> pela incerteza" (p.230).	"Julián aparecia todos os dias no colégio de San Gabriel com a incerteza a <i>pisar-lhe</i> os calcanhares" (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pisar-lhe (a alguém) os calcanhares (algo)	Pisarle (a alguien) los talones (algo)	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por la omisión de la locución en el TM, sin ningún tipo de compensación. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una correspondencia total.

Caso 12: Por los codos

Locución que aquí la clasificamos como adverbial por el hecho de que puede ir precedida tanto por el verbo 'hablar', como por el verbo 'mentir'. En ambos casos corresponde a un tipo de elativización del verbo, para denotar exageración y descontrol. En la imagen que nos presenta esta locución la persona en cuestión habla o miente tanto que se le escapa lo que dice -mentira o no- hasta por los codos.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] que si algún día tiene usted una hija empezará sin darse cuenta a dividir a los hombres en dos clases: los que usted sospecha que se acuestan con ella y los que no. El que diga que no, <i>miente por los codos</i> " (p.67/68).	"[...] se algum dia o senhor tiver uma filha, sem perceber vai começar a dividir os homens em duas categorias: os que o senhor suspeita que dormem com ela e os que não. Quem negar isso estará mentindo" (p.61).	"[...] se algum dia tiver uma filha começará sem dar por isso a dividir os homens em duas categorias: os que suspeita que dormem com ela e os que não. Quem disser que não, <i>mente com quantos dentes tem na boca</i> " (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com quantos dentes tem na boca	Con cuantos dientes tiene en la boca	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por la omisión de la locución en el TM, mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de la correspondencia parcial 'com quantos dentes tem na boca'.

Caso 13: Putón verbenero

Locución nominal que, del mismo modo que 'putón desorejado', se emplea para designar a una puta, de manera despectiva y reiterativa, pero con el uso de otro término. Según el DRAE, 'verbenero', dicho de una persona, "*bulliciosa, de ánimo festivo*". Una 'verbena', según el mismo DRAE, además de darle nombre a la planta herbácea anual, de la familia de las verbenáceas, puede referirse a "*a fiesta popular con baile que se celebra por la noche, al aire libre y, normalmente, con motivo de alguna festividad*".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Poco imaginaba La Pepita que su Federico —continuó el catedrático— había pasado la noche en una celda cochambrosa, donde un orfeón de macarras y navajeros se lo habían rifado cual <i>putón verbenero</i> [...]" (p.145).	"— Pepita nunca imaginaria que o seu Federico — continuou o catedrático — havia passado a noite numa cela imunda, onde um bando de proxenetas e marginais havia abusado dele como se fosse um michê das madrugadas [...]" (p.128).	"- Mal imaginava La Pepita que o seu Federico - continuou o catedrático - tinha passado a noite numa cela imunda, onde um orfeão de chulos e faquistas o teriam rifado qual puta [...]" (p.167/168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Michê das madrugadas	'Miche' de las madrugadas	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora Marcia Ribas crea una nueva locución en la LM, a partir del término 'michê'. Dicho término tiene su origen en la lengua francesa y, en Brasil, se usa vulgarmente para denominar al hombre que se prostituye. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por omitir la locución en la LM. Entendemos como omisión de la locución por parte del traductor el hecho de haberse servido tan solo de sustantivo puta, sin el adjetivo que le acompaña originalmente.

Caso 14: Salir (alguien) al paso de una situación

Locución verbal para referirse a la estrategia de parar a alguien en lo que dice o que hace; combatir, enfrentarse con alguien, expresando una opinión contraria a la suya.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Preferí creer que me estaba tomando el pelo antes que encajar aquel golpe bajo en plena vanidad. <i>Decidí salir al paso</i> con unas gotas de sarcasmo" (p.295).	"Preferi acreditar que estava zombando de mim a registrar aquele golpe em plena vaidade. <i>E resolvi dar o troco</i> com umas gotas de sarcasmo" (p.184).	"Preferi pensar que Isabella estava a se divertir à minha custa, para não ter de encaixar aquele golpe baixo em plena vaidade pessoal. Decidi lançar algumas gotas de sarcasmo". (p.253).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar o troco (a alguém)	Dar el vuelto (a alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora brasileña Eliana Aguiar usa una correspondencia parcial en la (re)enunciación de la locución original. 'Dar o troco' se emplea para indicar venganza por parte de alguien por algo que se le haya dicho o se le haya hecho. Es como si la persona ofendida 'lo pagara con la misma moneda'. La portuguesa Isabel Fraga opta por la omisión de la locución original, sin establecer ningún tipo de compensación en el TM.

Caso 15: Salirle (a alguien) de los cojones (algo)

Locución verbal para indicar que alguien hace lo que le da la gana, sin sentirse en la obligación de explicárselo a nadie, ni mucho menos presentar ningún argumento plausible que lo fundamente. Generalmente, el uso de esta locución suele denotar alguna arrogancia por parte de quien que de ella se sirva. Esta locución puede presentarse con otros términos, tales como 'narices', 'pelotas', 'huevos', en sustitución al término 'cojones'. Lo cierto es que, con cualquiera de los términos que se componga, el objetivo es expresar que alguien hace algo simplemente por quiere hacerlo, como si fuera un capricho.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—A mí no me venga con estas mierdas, porque <i>si me sale de los cojones</i> le pego un par de hostias y le cierro el chiringuito, ¿estamos? Pero hoy estoy de buenas, así que le voy a dejar sólo con la advertencia" (p.130).	"— Não me venha com essas merdas, que <i>se passar dos limites</i> eu lhe dou uma surra e fecho esta espelunca, combinado? Mas hoje estou de bom humor, de modo que vou deixá-lo apenas com a advertência" (p.115).	"- Não me venha com essas merdas, porque <i>se me der nos cornos</i> enfiou-lhe um par de galhetas e fecho-lhe a chafarica, entendido? Mas hoje estou bem disposto, de maneira que o vou deixar só com a advertência" (p.151).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Se lhe der nos cornos (a alguém)	Si le da (a alguien) en los cuernos	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, entendemos como una omisión de la locución la acción de la traductora brasileña Marcia Ribas. La construcción libre 'si pasar dos limites' (si se pasa de los límites), funciona no como una paráfrasis de la locución original, sino como un tipo de compensación por la pérdida ocurrida. Sugeriríamos la locución 'se me der na telha' (si me da en la azotea), una variación de 'fazer (alguém) o que der na telha' (hacer (alguien) lo que le da en la azotea). Significa hacer lo que le da la gana a alguien, sin tener que explicárselo a nadie. La "telha" (teja) representaría la azotea del cuerpo, la cabeza, en donde se aloja el cerebro. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, se sirve de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la que utiliza la imagen de los cuernos para expresar que se trata de un simple capricho y que no hay por qué explicarlo.

Caso 16: Tomarle (a alguien) el pelo

Locución verbal con la que se indica una burla que se hace de una persona, muchas veces, a través del engaño, de la mentira, o de falsos elogios. No se puede precisar el origen de esta locución, ya que la imaginación popular a su respecto da cuenta de, por lo menos, tres

posibilidades: 1) origen en el hecho de que la barba representaba la dignidad de un hombre y tocarla, en tiempos pretéritos, era señal de ofensa y falta de respeto; 2) origen en la costumbre de raparles la cabeza a los presos lo que, además de que era una medida de higiene, se constituía, del mismo modo, en una burla; 3) cortarle el pelo a hombres y mujeres como señal de escarnio público, por algún supuesto delito.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“Pero, ¿qué es esto? ¿Un criajo? ¿Me están tomando ustedes el pelo?» Julián, que era consciente de la significancia pública del personaje pero que no se sentía intimidado por él en absoluto, replicó: «Señor Aldaya, pelo para tomarle a usted no hay mucho, que esa coronilla parece la Plaza de las Arenas, y si no le hacemos rápido un juego de sombreros le van a confundir a usted la clocsa con el plan Cerdá.» (p.191)</p>	<p>“Mas o que é isto? Um garoto? Vocês estão caçoando de mim?” Julián, que tinha consciência da importância pública do personagem mas que não se sentia de forma alguma intimidado por ele, retrucou: “Senhor Aldaya, caçoar do senhor nem pensar, mesmo com esse cocoruto que mais parece a praça de las Arenas, e se não lhe fizermos rápido um chapéu vão confundir a sua careca com o plano Cerdá.” (p.170).</p>	<p>«Mas que é isto? Um garoto? Antes andar em cabelo.» Julián, que tinha consciência do significado público da personagem mas que não se sentia absolutamente nada intimidado por ela, replicou: «Senhor Aldaya, em cabelo não é fácil o senhor andar, que esse cocuruto da cabeça parece a Plaza de Las Arenas, e se não lhe fazemos rapidamente um jogo de chapéus, ainda lhe confundem a cachimónia com o plano Cerda.» (*) (p.220).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caçoar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un lexema de la LM: 'caçoar'. El traductor portugués, por su lado, opta por omitir la locución. Con todo, luego lo compensa con la construcción 'antes andar em cabelo' y que contiene la locución adverbial 'em cabelo' (en cabellos). Según el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, esta locución "com la cabeça al aire; sin sombrero".

4.2.6. (Re)enunciación (con correspondencia) inadecuada

La (re)enunciación inadecuada de una locución en la LM puede que sea fruto: 1) de un fallo de su identificación por parte del traductor, es decir, no darse cuenta de que se trata de una combinación fija; 2) de una interpretación equivocada de la locución por parte por parte del traductor; 3) de un fallo lingüístico del traductor que, por esta razón puede ser una víctima de los falsos cognados, es decir, se trata de un caso de correspondencia ilusoria.

Resumen de las (re)enunciaciones inadecuadas

UF original	UF Br	UF Pt	Novela	Casos
Caérsele (a alguien) el estómago a los pies	(Re)enunciación inadecuada: Retorcer o estômago (de alguém) (Retorcer el estómago (de alguien))	Caer-lhe o coração aos pés (a alguém) (Caerle el corazón a los pies (a alguien)) (Re)enunciación	El príncipe de la niebla	1
Dar (alguien) en el clavo	Acertar (alguém) na mosca (Acertar (alguien) en la mosca) (Re)enunciación inadecuada: Dar (alguém) murros em	inadecuada: Descobrir (alguém) a pólvora (Descubrir (alguien) la pólvora)	El prisionero del cielo	1
Dar (alguien) palos de ciego	ponta de faca (Dar (alguien) puñetazos en punta de cuchillo) (Re)enunciación inadecuada: Dizer (algo) como um paladino romântico (Decir (algo) como un paladino romántico)	Avançar (alguém) às apalpadelas (Avanzar (alguien) por palpamiento)	La sombra del viento	1
Decir algo en Román paladino	(Re)enunciación inadecuada: Dormir (alguien) la siesta	Sin el uso de una locución (paráfrasis)	La sombra del viento	1
Dormir (alguien) la mona	(Dormir (alguém) a sesta) (Re)enunciación inadecuada: Ouvir (alguém) meio mal (Oír (alguien) medio mal)	Curtir la borrachera - Curtir a bebedeira	El juego del ángel	1
Duro de entenderas	(Re)enunciación inadecuada: Dejar (algo a alguien) hecho mantequilla - (Re)enunciación inadecuada: Mole feito manteiga (Flojo hecho mantequilla)	Duro de entendimento (duro de entendimiento)	La sombra del viento	1
Hecho un flan	(Re)enunciación inadecuada: Tirar (alguém) uma identidade falsa do bolso do colete (Sacar (alguien) una identidad falsa del bolsillo del chaleco) Descubrir (alguém) a pólvora (Descubrir (alguien) la pólvora) (Re)enunciación inadecuada: Linguiça (Longaniza)	Que nem um pudim flan (Como un pudín flan)	La sombra del viento	1
Sacarse (alguien) de la manga (algo)	(Sacar (alguien) una identidad falsa del bolsillo del chaleco) Descubrir (alguém) a pólvora (Descubrir (alguien) la pólvora) (Re)enunciación inadecuada: Linguiça (Longaniza)	Sacar (alguien) (algo) de la manga - Sacar (alguém) (algo) da manga	El prisionero del cielo	1
Ser (algo) el quid de cuestión	(Re)enunciación inadecuada: Linguiça (Longaniza)	Sin el uso de una locución (paráfrasis)	El juego del ángel	1
Ser (alguien) un chorizo	Linguiça (Longaniza)	Ser (alguien) un gatuno - Ser (alguém) um gatuno	La sombra del viento	1

Ser (un grupo de personas) una purria de indianos	(Re)enunciación inadecuada: Ser (un grupo de personas) una chusma de indios - Ser (um grupo de pessoas) uma corja de índios	Ser (un grupo de personas) una chusma de indianos - Ser (um grupo de pessoas) uma súcia de indianos	La sombra del viento	1
Ser (alguien) un plomo	(Re)enunciación inadecuada: Ser (alguém) um pesado (Ser (alguien) un pesado)	Ser (alguém) um chato (Ser (alguien) un pesado)	La sombra del viento	1
Tenerle (a alguien) el número cogido	(Re)enunciación inadecuada: Confundir (alguém) todo mundo (Confundir (alguien) a todo el mundo)	Toparle (a alguien) - Topar-lhe (alguém)	La sombra del viento	1
Tomarle (a alguien) el pelo	(Re)enunciación inadecuada: Arrancar o couro (de alguém) (Arracancarle el pellejo (alguien))	Llevarle (a alguien) a la cierta - Levar (alguém) à certa	El palacio de la medianoche	1
Verle/Vérsele (a alguien) el plumero	(Re)enunciación inadecuada: Saber muito bem que tipo de pássaro é uma pessoa (Saber muy bien qué tipo de pájaro es una persona)	Sin el uso de una locución (paráfrasis)	El prisionero del cielo	1

Tabla 4.16

Caso 1: Caérsele (a alguien) el estómago a los pies

Aquí parece haber una creación fraseológica de Ruiz Zafón, como ya se había mencionado anteriormente. Las locuciones que se encuentran recogidas por el DRAE son 'caérsele el alma a los pies' (desánimo) o 'tener el estómago en los pies' (hambre). Sabemos que las emociones afectan directamente al funcionamiento del cuerpo humano. El impacto de una escena o noticia, el miedo o el nerviosismo son capaces de hacer que se acelere el corazón, que se tenga la sensación de formarse un nudo en la garganta o de encogerse el estómago. Desde esta perspectiva, Ruiz Zafón utiliza la referencia a las emociones humanas para crear una locución somática oracional en la que estómago tiene protagonismo. En el contexto de la novela, el impacto y la consternación de ver salir a su hermana Irina en una camilla le produce a Max la sensación física de 'caérsele el estómago a los pies'. En este contexto, sin lugar a dudas, no se trata de tener hambre.

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"En cuestión de minutos, los dos enfermeros entraron en la casa y sacaron en una camilla a Irina, envuelta en una manta. Max cazó al vuelo una visión del rostro blanco como la cal de su hermana pequeña y sintió que <i>el estómago se le caía a los pies</i> " (p.92)	"Em questão de minutos os dois enfermeiros entraram na casa e tiraram Irina estendida numa maca, coberta com uma manta. Max captou uma visão da pele branca como cal da irmã pequena e sentiu <i>seu estômago retorcer</i> " (p.72).	"Em questão de minutos, os dois enfermeiros entraram na casa e trouxeram Irina numa maca, embrulhada numa manta. Max conseguiu de relance ter uma visão da tez branca como cal da irmã mais nova e sentiu o coração <i>cair-lhe aos pés</i> " (p.80).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Retorcer o estômago (de alguém)	Retorcer el estômago (de alguien)	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair-lhe (a alguém) o coração aos pés	Caerle (a alguien) el corazón a los pies	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar emplea el mismo término 'estômago' de la locución original en su (re)enunciación, quizás por una cuestión de fidelidad al TO. Sin embargo, sustituye el verbo 'caer' por 'retorcer'. Así, el estômago no se le cae a los pies a Max, sino que se le refuerce. Con todo, la locución 'retorcer (a alguém) o estômago' podría generar dos posibilidades de interpretación: 1) que el estômago se retorciera provocado por el hambre; 2) que se retorciera por una disfunción gastrointestinal (dolor o náuseas). En lo que respecta a la posibilidad 2, se suele emplear en Brasil la locución 'embrulhar-lhe (a alguém) o estômago' (sentir alguien náuseas a causa de algo o de alguien) para referirse al desprecio que una persona siente por algo o alguien. El doble sentido de la (re)enunciación de la traductora brasileña se torna más evidente si la comparamos a la solución que ha encontrado la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu. La portuguesa crea una locución en el TM, pero conserva el verbo 'caer' y sustituye 'estômago' por 'corazón'. De este modo, utiliza una locución institucionalizada en Portugal y es capaz de imprimir al texto la misma sensación de 'impacto' y 'consternación' que ha tenido Max.

Caso 2: Dar (alguien) en el clavo

Locución verbal cuyo empleo indica que alguien ha acertado precisamente en sus inferencias sobre determinado tema o en la solución de un problema. Por un lado, la creencia popular atribuye el origen de esta locución a la acción de dar con un martillo en la cabeza de un clavo. Por otro, habría otra versión que alude a un antiguo juego al que vence quien más anillas encaja en un objeto con formato de clavo.

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"-Pues mira por dónde, a lo mejor Fermín <i>ha dado en el clavo</i> –murmuró" (p.22).	"— Mas olhe só, não é que Fermín <i>acertou na mosca!</i> — disse baixinho" (p.14).	"- Bem vistas as coisas, parece que foi o Fermín a <i>descobrir a pólvora</i> – murmurou" (p.16).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acertar (alguém) na mosca	Acertar (alguien) en la mosca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descobrir alguém a pólvora	Descubrir (alguien) la pólvora	Correspondencia inadecuada

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locución cuyo término principal es 'mosca'. Dicho término puede aludir tanto al insecto, como al pequeño círculo de un blanco de tiro. El traductor portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por una locución con significados denotativo y connotativo distintos. La locución por él elegida tiene por términos constitutivos 'descubrir' + 'pólvora', cuyo significado connotativo alude al hecho de que alguien diga lo obvio; cuando lo dicho ya es archisabido por todos. *El Dicionário Priberan* [en línea]⁴⁰ explica el significado de esta locución como algo que hace mucho es conocido y sabido. En rigor, su opción suena inadecuada al contexto, ya que no hace ninguna alusión a que alguien ha acertado precisamente en sus inferencias sobre determinado tema o en la solución de un problema. La opción del traductor por 'descubrir a pólvora' solo tendría algún sentido si la tomáramos como expresión de la ironía. Sugerimos el empleo de 'acertar em cheio' (acertar de lleno).

⁴⁰ <http://www.priberam.pt/dlpo/p%C3%B3lvora> (Consultado el 30.05.2016).

Caso 3: Dar (alguien) palos de ciego

Los términos constitutivos de esta locución verbal, 'palos' + 'ciego', evocan la imagen de alguien que actúa sin seguridad de lo que hace, ni por qué lo hace, a tientas. Se usa para referirse a la acción sin rumbo que protagoniza alguien, sin planificación previa ni perspectivas concretas de sus resultados.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Que hemos estado dando palos de ciego desde el principio" (p.307).	"— Que estamos dando murros em ponta de faca desde o início" (p.277).	"- Que temos andado a avançar às apalpadelas desde o princípio" (p.350).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) murros em ponta de faca.	Dar (alguien) puñetazos en punta de cuchillo	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Avançar às apalpadelas	Avanzar (alguien) por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una locución, cuyos términos constitutivos son 'murro' (puñetazo) + 'ponta de faca' (punta de cuchillo). La metáfora 'dar murros em ponta de faca' nos conduce a un significado connotativo de alguien que persiste en algo que no lo conducirá a buenos resultados; que será dañoso para el que ejecuta la acción. En rigor, la opción de la traductora suena inadecuada, ya que el significado connotativo de la locución original y el de su (re)enunciación en el TM no coinciden. Para este contexto, sugerimos 'às cegas' (a ciegas). Por su lado, el traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, coherentemente, opta por una construcción en la que una parte está compuesta por una locución adverbial- 'às apalpadelas' (por palpamiento), cuyo significado connotativo se encuentra en consonancia con la locución original.

Caso 4: Dar en el/Ser (algo) el quid de la cuestión

Se trata de una locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica. Tiene su origen en el latín y se utiliza para determinar el núcleo del interés en un tema dado. Según el DRAE, 'quid' significa 'qué', 'porqué' y se trata de de la 'esencia', 'punto más importante o porqué de una cosa'. Así que, 'dar en el quid de la cuestión' significa encontrar la causa de un problema.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Grandes se dio con la palma de la mano en la frente, como si acabase de dar con el quid de la cuestión" (p.599).	"Grandes deu com a palma da mão na testa, como se acabasse de descobrir a pólvora" (p.369).	"Grandes bateu com a palma da mão na testa, como se acabasse de descobrir o fulcro da questão" (p.512).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descubrir (alguém) la pólvora	Descubrir (alguien) la pólvora	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descubrir (alguien) o fulcro da questão	Descubrir (alguien) el fulcro de la cuestión	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locución que según su interpretación sería sinónima de la original. En realidad, sus significados denotativo y connotativo, diferentes de los originales, conducen a un nuevo entendimiento. 'Descubrir a pólvora' se usa con el fin de imprimir algo de ironía al discurso, ya que alude al hecho de que alguien dice lo que ya es archisabido por todos, pero con pretensiones de novedad. Por dirimir la duda, vale recordar que en el texto de origen el personaje da muestras de que, por fin, ha podido comprender lo que pasa, que ha dado con la clave del problema. Por ello, en nuestra opinión la mejor opción de (re)enunciación sería 'encontrar o x da questão' (encontrar la x de la cuestión) o 'encontrar o x do problema' (encontrar la x del problema), en alusión al hecho de encontrar el valor de 'x' de una ecuación matemática, como suelen ser usuales en contexto brasileño. La traductora

portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta una paráfrasis 'descobrir o fulcro da questão', y deja, de este modo, su (re)enunciación libre de cualquier malentendido.

Caso 5: Decir algo en Román paladino

Locución verbal con la que se expresa el modo claro, fluido e inteligible como se comunica alguien. Con este mismo significado connotativo, la lengua española dispone de otra locución, 'hablar en cristiano'. Una búsqueda en Google es capaz de revelar la institucionalización de ambas. Sin embargo, la preferencia en lengua española se constata con los números del buscador Google: 'hablar en cristiano', cuenta con 469.000 resultados, mientras 'decir/hablar en Román paladino', tan solo 55.800. El DRAE recoge el término 'paladino' con el valor de adjetivo (público, claro y patente), lo cual coincide, en cierto modo, con la definición del DDFH para esta locución que nos ocupa. Según el DDFH, "se llamaba román paladino, literalmente 'romance claro', a la lengua que allá por los siglos XII y XIII ya no era latín, sino un romance peninsular procedente del latín, con el que se comunicaba el pueblo entre sí".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] el abogado dio paso a una exposición somera en la que <i>en román paladino</i> vino a decirme que si no volvía al trabajo en mi encarnación de Ignatius B. Samson y entregaba un manuscrito de La Ciudad de los Malditos en un mes y medio, procederían a demandarme por incumplimiento de contrato, daños y perjuicios [...]" (p.152).	"[...]o advogado deu início a uma exposição sumária na qual dizia, <i>como um paladino romântico</i> , que se não voltasse ao trabalho, na encarnação de Ignatius B. Samson, e entregasse um manuscrito de A Cidade dos Malditos em um mês e meio, entrariam com um processo contra mim por descumprimento de contrato, por perdas e danos [...]" (p.96).	"[...] o advogado lançou-me numa sumária exposição que <i>em linguagem corriqueira</i> queria dizer que, se eu não voltasse ao trabalho na minha encarnação de Ignatius B. Samson e se não entregasse um manuscrito de A Cidade dos Malditos dentro de um mês e meio, me instaurariam uma ação judicial por incumprimento do contrato, danos e prejuízos [...]" (p.130).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dizer (algo) como um paladino romântico	Decir (algo) como un paladino romántico	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em linguagem corriqueira	Em lenguaje común	Uso de una paráfrasis

En la paráfrasis que la traductora brasileña Marcia Ribas utiliza para (re)enunciar la locución original, establece un tipo de juego de palabras entre TO y TM, cuyo resultado es problemático. Opta por 'dizer (algo) como um paladino romântico'. *El Dicionário Priberam* [en línea]⁴¹ ofrece las siguientes acepciones para el término 'paladino' en portugués: caballero andante, hidalgo de estirpe nobilísima; hombre intrépido; defensor obstinado. Así, la traductora le atribuye al término paladino el valor de un sustantivo, mientras que en la locución original tiene valor de adjetivo (público, claro y patente). En el TM, la impresión que se tiene es la de que se refiere al modo romántico como un hombre intrépido dice algo. La portuguesa Isabel Fraga opta por la seguridad de una paráfrasis, en la que pone de relieve la construcción 'linguagem corriqueira'.

Caso 6: Dormir (alguien) la mona

Locución verbal con la que se define el profundo e inconsciente sueño de los ebrios. Covarrubias (2006 [1611]), recuerda la similitud física y comportamental entre los seres humanos y los monos, además del aprecio de estos animales por el vino. La comparación también se establece a nivel étlico. Al hombre borracho, de comportamiento melancólico y callado se suele llamar *mona triste* y, al hombre que baila y canta, *mona alegre*, por inspiración en el comportamiento de esos animales bajo los efectos del alcohol. Así que, 'dormir la mona', corresponde al sueño que se duerme mientras dura la borrachera.

⁴¹ <http://www.priberam.pt/dlpo/paladino> (Consultado el 03.06.2016).

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-A ver, caballero, a dormir la mona a casita, ¿estamos?" (p.243).	—Vamos, amigo, vá dormir a sesta na sua caminha, certo? (p.152).	"- Então, cavalheiro, vamos lá curtir a bebedeira para casa, combinado? (p.208)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) a sesta	Dormir (alguien) la siesta	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Curtir (alguém) a bebedeira	Curar (alguien) la borrachera	Correspondencia parcial

Consideramos inadecuado el uso de 'dormir a sesta', opción de la traductora brasileña Eliana Aguiar para sustituir la locución original. Se supone que la original se refiere al sueño inconsciente de los borrachos, mientras la locución escogida por la traductora se refiere al breve sueño que se echa después de comer. Hay que considerar el peso que tiene cada uno de los términos en los dos casos. En el contexto original, la frase es proferida por guardias que despiertan al personaje Martín, dándole golpes en la pierna con la porra. Al hacerlo tienen la clara intención de clasificarlo al personaje como vago y borracho. Así que, el uso de 'dormir a sesta', elimina la intención de insulto por parte de los guardias. Sugerimos el uso de 'curtir a bebedeira/o porre' (curar la borrachera), como lo ha hecho la propia Eliana Aguiar en otras ocasiones que se refieren a la misma locución original, en la misma novela. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, adopta una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. El verbo 'curtir' surge, esta vez, en contexto de Portugal para representar el estado de recuperación de una borrachera.

Caso 7: Duro de entendederas

Locución adjetiva para referirse a la persona torpe, de pocos recursos cognitivos, a la que le cuesta más trabajo entender las cosas que a los demás.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Joven, usted es un poco duro de entendederas, ¿verdad? Acuérdesse del Minotauro. Tardé unos segundos en comprender su sugerencia" (p.70).	"— Rapaz, você ouve meio mal, hein? Lembra-se do Minotauro? Levei alguns segundos para entender a sua sugestão" (p.63/64).	"- É um pouco duro de entendimento, jovem, não é? Lembre-se do Minotauro. Levei uns segundos a perceber a sua sugestão" (p.86).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ouvir (alguém) meio mal	Oír (alguien) medio mal	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Duro de entendimento	Duro de entendimiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis. Con todo, se refiere a la audición, en lugar de la cognición. Tal como la ha (re)enunciado, queda la impresión de que el personaje no oye muy bien. Por este motivo consideramos ésta una (re)enunciación inadecuada. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'entendederas' por 'entendimento', tal como está recogido por los diccionarios.

Caso 8: Hecho un flan

Locución adjetiva con el participio 'hecho' que indica lo nervioso y excitado que se pone alguien ante determinada situación o, del mismo modo, ante algo que oye, por servirnos de una explicación del DRAE. El DDFH supone que la comparación se da porque una persona nerviosa tiembla como un flan.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"A mí las bodas me ponen hecho un flan" (p.438).	"Casamentos me deixam mole feito manteiga" (p.392).	"A mim os casamentos põem-se que nem um pudim flan" (p.499).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mole feito manteiga	Flojo hecho mantequilla	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Que nem um pudim flan	Como un pudin flan	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una correspondencia que, en nuestra opinión no parece ser la más adecuada. La locución 'deixar/ficar/estar (alguém) feito/como uma manteiga (derretida)' se emplea en contexto brasileño para expresar lo emocionalmente vulnerable que se queda una persona, por sensibilizada, ante una escena que le despierte el sentimiento de ternura o compasión. A veces, se le añade el término 'derretida' por reforzar aun más la capacidad de la persona en cuestión de ser afectada por un estímulo externo (una boda, una imagen de niños, una película romántica, etc.). La locución original centra su enfoque en otro sentimiento: el nerviosismo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, opta por una correspondencia parcial, al añadirle el sustantivo 'pudim' (pudin).

Caso 9: Sacarse (alguien) de la manga (algo)

Locución verbal para indicar que alguien tiene, en un contexto de competencia, un triunfo escondido del que se sirve en el momento más oportuno. El hecho de que dicho triunfo se encuentre 'en la manga', se trata de una estrategia que surge de la nada, en plan sorpresa. Seguramente, la motivación de esta locución proviene del universo del juego de naipes en el que el silencio y la discreción forma parte de los procedimientos. Por un lado, puede que se refiera, originalmente, al truco de esconderse cartas en la bocamanga. Por otro, puede que se refiera simplemente al hecho de hacer creer al adversario que las cartas que se tienen son débiles para, en el momento oportuno, presentar un as con el que se vencerá la partida. Lo cierto es que, en ambas situaciones, lo que cuenta es el elemento sorpresa.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Si Fermín ya se sacó de la manga una identidad falsa una vez, ¿por qué no utiliza otra ahora para poder casarse?" (p.287).	"Se Fermín já tirou uma identidade falsa do bolso do colete, por que não inventa outra agora para poder casar?" (p.187).	"Se o Fermín já sacou da manga uma identidade falsa uma vez, por que não utiliza outra para se poder casar?" (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma identidade falsa do bolso do colete	Sacar (alguien) una identidad falsa del bolsillo del chaleco	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sacar (alguém) da manga uma identidade falsa	Sacar (alguien) de la manga una identidad falsa	Correspondencia total

En nuestra opinión, suena inadecuada la paráfrasis utilizada por la traductora brasileña Eliana Aguiar, al sustituir 'de la manga' por 'do bolso do colete' (del bolsillo del chaleco). Aunque lo compensa con el verbo 'inventar' en la secuencia siguiente, la impresión que queda es que el personaje Fermín se saca literalmente una identidad del bolsillo del chaleco. En realidad, lo que el autor quiere decir es que se la sacó de la nada, de un momento al otro, sin más. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por una correspondencia total lo que, por supuesto, no altera el significado connotativo de la locución original.

Caso 10: Ser (alguien) un chorizo

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. Se emplea para referirse a quien es amigo de lo ajeno, es decir, el que roba. El término 'chorizo' procede del caló, el lenguaje gitano. Significa, según el DRAE, "ratero, ladronzuelo". Hoy en día se ha incorporado a la lengua española, en registro coloquial.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Habla usted como si Bea fuese un trofeo. —No, como si fuese una bendición —corrigió Fermín—. Mire, Daniel. El destino suele estar a la vuelta de la esquina. Como si fuese un chorizo, una furcia o un vendedor de lotería: sus tres encarnaciones más socorridas. Pero lo que no hace es visitas a domicilio. Hay que ir a por él” (p.209/210).</p>	<p>“— Você fala como se Bea fosse um troféu. — Não, como se fosse uma bênção — corrigiu Fermín. — Olhe, Daniel. O destino costuma estar na curva de uma esquina. Como se fosse uma linguiça, uma puta ou um vendedor de loteria: as três encarnações mais comuns. Mas uma coisa que ele não faz é visitas em domicilio. É preciso ir atrás dele” (p.188).</p>	<p>“- Fala como se a Bea fosse um troféu. - Não, como se fosse uma bênção - corrigiu Fermín. - Olhe, Daniel. O destino costuma estar ao virar da esquina. Como se fosse um gatuno, uma rameira ou um vendedor de lotaria: as suas três encarnações mais batidas. Mas o que não faz é visitas ao domicílio. É preciso ir atrás dele” (p.241).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Linguiça	Longaniza	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um gatuno	Ser (alguem) un gatuno	Correspondencia parcial

Consideramos inadecuada la (re)enunciación de la traductora brasileña Marcia Ribas por su interpretación literal y equivocada de 'chorizo', lo que etiquetamos como una correspondencia ilusoria. La traductora utiliza el término 'linguiça' (longaniza), literalmente. La propia secuencia que utiliza Ruiz Zafón "un chorizo, una furcia o un vendedor de lotería", no deja margen a interpretaciones equivocadas. Cabe señalar que no tendría sentido la presencia de una 'longaniza' en medio de putas y de vendedores de lotería, en el contexto de la novela. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que la base es el término 'gatuno'. 'Gatuno', como explica el propio DRAE, es algo "perteneciente o relativo a gato". Popularmente se ha convertido en sinónimo de ladrón, quizás por analogía a los movimientos sutiles y rápidos de los gatos al apropiarse de los alimentos y huir sin que se les note la acción.

Caso 11: Ser (alguien) un plomo

Locución verbal cuyo significado, según el DRAE, es "persona pesada y molesta". El origen de esta locución está hincado en el hecho de que el plomo es considerado por la ciencia un metal pesado. Así que, decirle 'plomo' a una persona es clasificarla en el más alto nivel de pesadez e impertinencia.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Es buen hombre, pero un poco plomo” (p.35).	“— É boa pessoa, mas um pouco pesado” (p.32).	“- É bom homem, mas um pouco chato” (p.45).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pesado	Ser (alguem) un pesado	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um chato	Ser (alguem) un pesado	Correspondencia parcial

A esta opción de la traductora brasileña Marcia Ribas por la paráfrasis 'é um pouco pesado', la consideramos una inadecuación. Se trata, claramente de un caso traducción literal y, por ello, una correspondencia ilusoria y equivocada. En Brasil, lo máximo que puede suceder es que se interprete como una referencia a un personaje gordo, o de aura pesada, pero jamás como una persona molesta. En entrevista⁴² que nos ha concedido la traductora, ésta reconoce la inadecuación a que nos referimos. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una

⁴² Consúltese el apartado 4.3.1.2, de este Capítulo 4.

correspondencia parcial. En portugués se le dice 'chata' a la persona molesta e inoportuna. Su uso se refiere, por lo que todo indica, a una alusión al parásito de mismo nombre, que suele habitar la región pubiana del ser humano y, por ello, molesto. Por más vulgar que pueda parecer, cabe señalar que esta locución ya ha perdido su vínculo inicial con el parásito y suele ser utilizada en el habla coloquial, sin mayores problemas. Sugeriríamos esta misma opción para la (re)enunciación en contexto brasileño.

Caso 12: Ser (un grupo de personas) una purria de indianos

Nuestra opción por clasificar a ésta como una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, se debe al hecho de que contenga un término del catalán. El término 'purria' no está recogido por el DRAE. El «Diccionari.cat [en línea]» (1998)⁴³ define 'púrria', con una probable procedencia de una variante del vasco *apurro* o *apurri* para indicar a una cosa insignificante o menospreciable. Correspondería en español a 'chusma'. El término 'indiano' se utiliza, en España, para referirse al hombre aventurero que va a las Américas, o a otros países (en un sentido más amplio), a hacer fortuna y retorna rico a su país. En la traducción portuguesa, el propio traductor J. Teixeira de Aguiar trata de explicárselo al lector, en una nota de pie de página: "La palabra 'indiano' designa en España a la persona que se enriqueció en la zona americana que fue española y vuelve a su país natal" (p.250)⁴⁴.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La buena sociedad de Barcelona comentaba que jamás había sucedido algo así en la historia de la ciudad, y que la purria de <i>indianos</i> y gentuza que venía de América estaba arruinando la sólida fibra moral del país" (p.217).	"A boa sociedade de Barcelona comentava que nunca havia acontecido nada semelhante na história da cidade, e que a corja de <i>índios</i> e gentalha vinda da América estava arruinando a sólida fibra moral do país" (p.195).	"A boa sociedade de Barcelona comentava que nunca tinha sucedido uma coisa assim na história da cidade, e que a súcia de <i>indianos</i> (*) e gentalha que vinha da América estava a arruinar a sólida fibra moral do país" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um grupo de pessoas) uma corja de índios	Ser (un grupo de personas) una chusma de indios	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um grupo de pessoas) uma súcia de indianos	Ser (un grupo de personas) una chusma de indianos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial, que no está libre de problemas. Al término catalán 'purria' lo sustituye por 'corja'. Según el *Dicionário Priberam* [en línea]⁴⁵, este término corresponde a un grupo de personas consideradas despreciables, o de mal carácter. El problema, se nota en la sustitución del término 'indiano'. La traductora opta por el vocablo 'índio', en detrimento de 'indiano'- lo más usual, en portugués brasileño, como gentilicio. Al hacerlo, corre el riesgo de que se le interprete equivocadamente y se establezca alguna relación con los indígenas, nativos de las Américas. En el contexto original, el autor se refiere a la persona que 'vuelve rica de América' (DRAE). El portugués J. Teixeira de Aguiar opta, igualmente por una correspondencia parcial y sustituye 'purria' por 'súcia'. Según el *Dicionário Priberam* [en línea]⁴⁶, este término corresponde, informalmente, a una reunión de personas de mala fama. Al término 'indiano' le da una correspondencia total, quizás por lo que se conoce en fraseología como 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003). Además, el propio traductor portugués, deja muy claro el significado de 'indiano' a través de una nota al pie de página.

⁴³ <http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0111781> (Consultado el 07.04.2016).

⁴⁴ Traducción nuestra para el original en portugués: "A palavra indiano designa em Espanha a pessoa que enriqueceu na zona americana que foi espanhola e volta ao país natal".

⁴⁵ <http://www.priberam.pt/dlpo/corja> (Consultado el 10.06.2016).

⁴⁶ <http://www.priberam.pt/dlpo/s%C3%BAcia> (Consultado 10.06.2016).

Caso 13: Tenerle (a alguien) el número cogido

Locución oracional para expresar que se conoce muy bien a una persona, en todos sus detalles. No se ha encontrado ningún registro de esta locución en el DRAE, pero tampoco se le puede atribuir a Ruiz Zafón su creación. En la hemeroteca del periódico La Vanguardia (2007) se ha encontrado la siguiente ocurrencia: “*Federer le tiene el número cogido al estadounidense, quien sólo le ha derrotado en una de las quince veces en las que se han enfrentado*”.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—No te extrañe. <i>Mi hermano nos tiene a todos cogido el número</i> , lo que pasa es que nunca dice nada. Pero si algún día se le ocurre abrir la boca, se van a caer las paredes. Él te aprecia mucho, ¿sabes?” (p.104).	“— Não se impressione. <i>Meu irmão confunde todo mundo</i> , pois nunca diz nada. Mas, quando resolve abrir a boca, as paredes caem. Ele gosta muito de você, sabia?” (p.91).	“- Não te admire. <i>O meu irmão topa-nos a todos</i> , o que acontece é que nunca diz nada. Mas se algum dia lhe der na cabeça abrir a boca, vem a casa abaixo. Ele aprecia-te muito, sabes?” (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Confundir (alguém) todo mundo	Confundir (alguien) a todo el mundo	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Topar-lhe (a alguém)	Toparle (a alguien)	Correspondencia parcial

La (re)enunciación de la traductora Marcia Ribas, a través de la paráfrasis 'confunde todo mundo', presenta un problema de interpretación, al expresar exactamente lo contrario del significado connotativo de la locución original. Por este motivo, consideramos su (re)enunciación una inadecuación. Sugeriríamos el empleo de la locución 'conhecer (alguém) como a palma da mão' (conocer a alguien como la palma de la mano). El portugués J. Teixeira de Aguiar emplea una correspondencia parcial, al utilizar el verbo 'topar', con el sentido de 'entender', según el *Dicionário Priberam* [en línea]⁴⁷.

Caso 14: Tomarle (a alguien) el pelo

Locución verbal con la que se indica una burla que se le hace de una persona, muchas veces, a través del engaño, de la mentira, o de falsos elogios. No se puede precisar el origen de esta locución, ya que la imaginación popular da cuenta de, por lo menos, dos posibilidades: 1) origen en la costumbre de raparles la cabeza a los presos lo que, además de que era una medida de higiene, se constituía, del mismo modo, en una burla; 2) cortarle el pelo a hombres y mujeres como señal de escarnio público, por algún supuesto delito.

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
“-¿Bromeas, hijo? -dijo el bibliotecario-. <i>Me parece que me habéis tomado el pelo</i> ” (p.224).	“- Está brincando, meu filho? - disse o bibliotecário. - <i>Devo dizer que vocês arrancaram meu couro</i> ” (p.177).	“- Estás a brincar, filho? - disse o bibliotecário. - <i>Acho que vocês me levaram à certa</i> ” (p.181).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrancar o couro (de alguien)	Arrancarle (a alguien) el pellejo	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) à certa	Llevarle (a alguien) a la cierta	Correspondencia parcial

La (re)enunciación de la traductora brasileña Eliana Aguiar parece presentar una interpretación equivocada de la locución original. Por ello, la consideramos una correspondencia

⁴⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/topar> (Consultado el 10.06.2016).

inadecuada. Se trata, concretamente, de un caso de correspondencia ilusoria, un caso de falso cognado. La locución elegida por esta traductora en nada corresponde a la locución original, ya que 'arrancar o couro' (arrancar el pellejo) significa explorar a alguien, al obligarlo a trabajar duramente. Presenta, de este modo, una relativa distancia en cuanto al significado connotativo original. De su opción se pueden desprender dos hipótesis: 1) Que el término "couro" se refiera al "couro cabeludo" (cuero cabelludo). De ser así, estaríamos obligados a pensar que hubo una interpretación equivocada de la locución original y, por ello, una traducción literal, como resultado del calco; 2) Que haya compensado la omisión de la locución original, al utilizar "arrancar o couro" para referirse al árduo trabajo que tuvo el bibliotecario al realizar la investigación solicitada. La traductora portuguesa opta por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. 'Levar à certa' significa engañar a alguien.

Caso 15: Verle/Vérsele (a alguien) el plumero

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'verle (a alguien) el plumero', verbal; 2) 'vérsele (a alguien) el plumero', oracional, según lo que enseña García Page (2008). Su empleo indica que alguien es capaz de identificar las intenciones, mayormente malas y no declaradas, en las actitudes de otra persona. Iribarren (2013) afirma haber una historia real en el ámbito político que le dio origen a esta locución. Desde su punto de vista, el 'plumero' a que se refiere no sería otra cosa, sino el 'penacho de plumas' que coronaba el morrión de los voluntarios de la Milicia Nacional, surgida en 1820, cuyo objetivo era defender los principios liberales y progresistas. Tuvo su fin por obra del ministerio González Bravo, en 1844. El plumero (penacho de plumas) era el elemento que permitía reconocer a dichos voluntarios y, por ello, quedó asociado a su imagen. Así que, cuando se quería expresar, sobre todo por parte de los conservadores, que alguien era defensor de los principios liberales, se decía 'ya se le ve el plumero'.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Usted no se me haga el caritativo que le veo el plumero y ya sé que es igual que esta colección de carroñeros que se apuestan hasta los calzoncillos a que me muero —replicaba Salgado, que parecía dispuesto a mantener aquella mala leche hasta el último momento" (p.157).	"— Não se faça de caridoso que sei muito bem que tipo de pássaro é você, igualzinho a esses carneiros que apostam as calças na minha morte — respondia Salgado, que parecia disposto a extravasar seu mau gênio até o último momento" (p.101).	"- Você não se arme em caridoso, porque vejo a léguas as suas intenções. E é igual a todos estes necrófagos, que apostam as cuecas para que morra" (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber muito bem que tipo de pássaro é uma pessoa	Saber muy bien qué tipo de pájaro es una persona	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ver a léguas as intenções (de alguém)	Verle desde leguas las intenciones (a alguien)	Uso de una paráfrasis

La traductora Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis que, en nuestra opinión, resulta equivocada. Entendemos que el intento de conservar el campo semántico en torno al 'plumero' de la locución original, ha sido el origen del problema. 'Saber que tipo de pássaro é uma pessoa' (saber qué tipo de pájaro es una persona) no tiene sentido dentro del contexto. Más acertada ha sido la opción del traductor portugués Sérgio Coelho al servirse de la correspondencia parcial 'ver a leguas as intenções de alguém' (verle desde leguas las intenciones a alguien). Ha podido expresar, con ello, que por más que el personaje intentase esconder sus reales intenciones, aun así era posible detectarlas desde lejos.

4.2.7 Otros casos

Se trata de soluciones que han encontrado los traductores que no se pueden adscribir a ninguno de los tipos anteriores. Son casos en los que no queda clara la intención del traductor y, por ello, no se les puede clasificar directamente como una inadecuación.

Resumen de otros casos de (re)enunciación

UF original	UF Br	UF Pt	Novela	Casos
Con nombre y apellido	Com nome e apelidos (Con nombre y apellidos) Embarcar (alguém) numa canoa furada (Embarcar (alguien) en una canoa agujereada)	Com nome e apelidos (Con nombre y apellidos)	El prisionero del cielo	1
Ir (alguien) de farol	O santo ao céu (El santo al cielo)	Sair o tiro pela culatra (Salir el tiro por la culata)	El prisionero del cielo	1
Írsele (a alguien) el santo al cielo	Quem dera (Quien diera)	O santo ao céu (El santo al cielo) No terei essa sorte (No tendré esta suerte)	La sombra del viento	1
No caerá esa breva	Quem dera (Quien diera)	Não cair nessa (No caer en ésa)	El juego del ángel	1
No caerá esa breva	Quem dera (Quien diera)	Não cair nessa (No caer en ésa)	El prisionero del cielo	1
Otro gallo me cantarí	Melhor sorte teria (Mejor suerte tendría)	Outro galo me cantaria (Otro gallo me cantarí)	La sombra del viento	1
Sacar (algo o a alguien) de quicio	Devagar con o andor, que o santo é de barro (Despacio con las andas, porque que el santo es de barro)	Não levar as coisas tão longe (No llevar las cosas tan lejos)- paráfrasis	El juego del ángel	1
Tener (alguien) pluma	Não conseguir (alguém) copiar algo (No poder (alguien) copiar algo)- paráfrasis	Não ter (alguém) queda para algo (No tener (alguien) talento para algo)- paráfrasis	La sombra del viento	1

Tabla 4.17

Caso 1: Con nombre y apellido

Locución adverbial relacionada con la completitud de los hechos. Cuando se refiere a la manera de tratar un tema, expresa el sentido de: hacerlo claramente, sin subterfugios y con todos los detalles. Dicho de una evento, como lo ilustra Ruiz Zafón, se refiere a que ocurra con todos los detalles a los que se anticipan, es decir, como debe ser. Entendemos que la mención al 'nombre y apellido' sugiere la intención de que se le den nombres a las cosas y que se evite cualquier duda. Del mismo modo, el 'nombre y apellido', que se exige en algunos trámites burocráticos, indica que ciertas cosas se deben realizar obedeciendo las reglas y costumbres en vigor.

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Pues yo lo creí y lo sigo creyendo. Y por eso le digo que su destino es casarse con la Bernarda en toda regla y en la fecha prevista, con curas, arroz y nombre y apellidos" (p.283).	"— Pois eu acreditei e ainda acredito. É por isso que digo e repito: seu destino é casar com Bernarda nos conformes e na data prevista, com chuva de arroz, padres, nomes e sobrenomes" (p.185).	"- Pois eu acreditei e continuo a acreditar. E é por isso que lhe digo que o seu destino é casar-se com a Bernarda com toda a pompa e na data prevista, com padres, arroz e nome e apelidos" (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com nomes e sobrenomes	Con nombres y apellidos	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com nomes e sobrenomes	Con nombres y apellidos	Casos no previstos

Esta ocurrencia requiere un análisis más detenido ya que el contexto original en el que se encuentra la locución 'con nombre y apellido' se trata de una boda que se va a realizar y, por ello, motivo para que se generen turbiedades en cuanto a su interpretación. Tradicionalmente, no es común, en contexto español, que la mujer adopte en plan legal el apellido del marido. Es decir, después del matrimonio sigue firmando su nombre de soltera, con los apellidos heredados de sus padres. Al revés, en contextos brasileño y portugués, se faculta a la mujer la posibilidad de que adopte el apellido del marido en el acto del matrimonio. En sus (re)enunciaciones ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por, a partir del calco, servirse de una locución con correspondencia total, palabra por palabra, de la locución original. En ambos casos, se corre el riesgo de que se interprete la locución escogida literalmente ya que, como se ha registrado con anterioridad, en estos dos países la mujer suele pasar a usar legalmente el apellido del marido. Cabe señalar que, en Portugal, el término 'apellido' se refiere al nombre de familia, como en España. En Brasil, el término que corresponde al nombre de familia es 'sobrenome'. Así, en el TM, la impresión que se tiene es la de que se trata no de realizar la boda de Fermín y Bernarda con todo a lo que la pareja tiene derecho, sino que habrá una alteración en los nombres a partir del evento. Cabe observar que, en la (re)enunciación del traductor portugués, éste establece una especie de compensación, a modo de aclaración, al introducir 'com toda a pompa'.

Caso 2: Ir (alguien) de farol

Locución verbal con la que se expresa que alguien miente o exagera sobre determinado asunto. La locución 'ir de farol' podrá presentarse con otros verbos, tales como 'marcar un farol', 'tirarse un farol' y tiene su motivación a partir del juego de naipes. En dicho juego, es común que un participante 'marque un farol' al hacer creer al contrincante que posee un conjunto fuerte o débil de cartas, con vistas a sacar partido de la situación en momento oportuno y, de esta manera, salir vencedor. El DRAE nos ofrece dos posibilidades de acepción que se pueden aplicar al contexto en cuestión: 1) "*Hecho o dicho jactancioso que carece de fundamento. Marcarse, tirarse un farol*"; 2) "*En el juego, envite falso hecho para desorientar o atemorizar*".

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Voy a necesitar estar al tanto de la lista de cómplices en esta conspiración para asegurarme de que no va usted de farol" (291/292).	"— Preciso ficar a par da lista de cúmplices dessa conspiração para garantir que você não embarque numa canoa furada" (p.190).	"- Vou precisar de saber a lista de cúmplices nesta conspiração, para garantir que o tiro não sai pela culatra" (p.301).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Embarcar (alguém) numa canoa furada	Embarcar (alguien) en una canoa agujereada	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sair o tiro pela culatra	Salir el tiro por la culata -	Casos no previstos

En la (re)enunciación de la locución que nos ocupa, ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- toman decisiones semejantes pero, como mínimo, inusitadas entre esos profesionales. La locución original, en resumidas cuentas, significa 'mentir o exagerar sobre determinado asunto'. Por un lado, la opción de Eliana Aguiar es el uso de la

locución 'embacar numa canoa furada' (meterse alguien en una acción o proyecto destinados al fracaso). Por otro, la opción de Sérgio Coelho es el uso de la locución 'sair o tiro pela culatra' (obtener un resultado inesperado, diferente de lo que se pretendía, con el mismo empleo y significado en español). Al analizarlas detenidamente, la conclusión a la que se llega es la de que tienen significados denotativo y connotativo totalmente diferentes de la locución original. Aún así, no creemos que haya un error de interpretación en ninguno de los casos. Preferimos entender que ambos traductores omiten la locución original para, luego, compensar la pérdida con otras locuciones con el fin de expresar que la lista correcta de los cómplices mencionada en el fragmento transcrito es de fundamental importancia para que la acción que los personajes pretenden realizar no fracase.

Caso 3: Írsele (a alguien) el santo al cielo

Locución oracional, de origen religioso, aquí presentada como una desautomatización por reducción, a partir de la original 'írsele el santo al cielo' (cf. García Page (2008)). Aunque Zafón no la utilice en el papel de una locución de hecho, su inclusión en nuestro corpus se explica a medida que demuestra el aprecio y habilidad del autor en servirse de este tipo de unidad fraseológica en su creación literaria. En el fragmento transcrito Zafón no pone la locución en boca de ninguno de sus personajes, sino que utiliza parte de ella (la segunda) para darle nombre a un programa de radio. Su inclusión en nuestra selección, resulta pertinente por el hecho de que el autor hace cuestión de presentar detalles del programa al que le da nombre. El objetivo de dicho programa no es otro, sino poner a prueba la memoria y el conocimiento de los oyentes acerca de sucesos bíblicos, en total conformidad con el significado connotativo de la locución (olvidarse alguien de lo que iba a decir o realizar). Además, se manifiesta en el uso de Zafón un auténtico juego que se establece entre el significado de la locución y su supuesto origen. Iribarren (2013) se sirve de las informaciones de Cejador (Tesoro. Silbantes, 2ª parte, p.4740) para aclarar, en detalles, la motivación de la locución que nos ocupa: "alude al predicador que se olvidó del santo, hablando de otras cosas".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La radio de la vecina seguía atronando al otro lado del rellano, esta vez transmitiendo un concurso de conocimientos religiosos que llevaba por título «El santo al Cielo» y mantenía electrizadas a las audiencias de España entera cada martes al mediodía. Y ahora, por cinco duros, díganos, Bartolomé, ¿de qué guisa se aparece el maligno a los sabios del tabernáculo en la parábola del arcángel y el calabacín del libro de Josué?: a) un cabritillo, b) un mercader de botijos, o c) un saltimbanqui con una mona" (p.299.)	"O rádio da vizinha continuava com seu barulho ensurdecedor do outro lado do corredor, dessa vez transmitindo um concurso de conhecimentos religiosos que tinha como título "O santo ao Céu" e que era conhecido pela impressionante audiência em toda a Espanha, nas terças-feiras ao meio-dia. E agora, por 25 pesetas, diga-nos, Bartolomé, sob que forma o maligno aparece para os sábios do tabernáculo na parábola do arcanjo e do inepto do livro de Josué?: a) um cabrito, b) um vendedor de moringas ou, c) um trapezista com um macaco" (p.269/270.)	"O rádio da vizinha continuava a troar do outro lado do patamar, desta vez a transmitir um concurso de conhecimentos religiosos que tinha por título «O santo ao Céu» e mantinha electrizadas as audiências de Espanha inteira todas as terças-feiras ao meio-dia. E agora, por cinco duros, diga-nos, Bartolomé, sob que forma aparece o maligno aos sábios do tabernáculo na parábola do arcanjo e da cabacinha do livro de Josué?: a) um cabrito; b) um mercador de vasilhas, ou c) um saltimbanco com uma macaca" (p.341/342).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O santo ao céu	El santo al cielo	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O santo ao céu	El santo al cielo	Casos no previstos

Cabe señalar una vez más que Zafón hace tan solo una referencia a la locución, al usar parte de ella como título de un programa (religioso) de la radio. En otras palabras, el autor no utiliza esta locución como se suele emplear normalmente. Los traductores no hacen más que actuar de la misma manera y la (re)enuncia *verbatim*. Observándolo por este ángulo, no podemos afirmar que los traductores hayan creado una nueva locución en LM. Con todo, sugeriríamos el registro de una nota de pie de página en la que se explicase al lector que el título del programa

hace una alusión a la locución 'írsele el santo al cielo' y la historia que, supuestamente, la originó. Seguramente, conociendo estos datos, el fragmento pasaría a tener más sentido.

Caso 4: No caerá esa breva

Locución oracional con la que alguien manifiesta su resignación ante la imposibilidad de realizar un deseo. Interpretada como una fórmula por algunos estudiosos (Corpas Pastor, 1996), es considerada por García Page (2008) como una locución oracional con verbo predicativo con formato intransitivo, cuya estructura será solo negativa y suele fijarse en una única forma.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Todo eso lo dice usted para desanimarme y para que me vaya a casa. -No caerá esa breva" (p.297).	"—Está dizendo tudo isso para me desanimar porque quer que eu volte para casa. —Quem dera!" (p.186).	"- O senhor diz tudo isso para me desanimar e levar-me a voltar para casa. - Não terei essa sorte" (p.255).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Quem dera	Quien diera	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não terei essa sorte	No tendré esta suerte	Casos no previstos

La locución que nos ocupa aparece tres veces en las novelas de Ruiz Zafón. En todas ellas los traductores se han valido de correspondencias parciales u otros tipos de fraseologismos, como la fórmula. En el fragmento que presentamos como ejemplo, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por (re)enunciar la locución original a través de las fórmulas 'quem dera' y 'não terei essa sorte', respectivamente.

Caso 5: Otro gallo me cantaría

Locución oracional con la que se indica que determinada situación podría tener mejores resultados, si las circunstancias en la que ocurriera fueran distintas. Cabe resaltar que es necesario, por lo tanto, que haya una condición, implícita o explícita, que anteceda la locución. Según García Page (2008), la locución que nos ocupa, así como 'haber gato encerrado' y 'no estar el horno para bollos', es una locución oracional por tener estructura de oración. Por lo que todo indica sus orígenes están hincadas en el conocido episodio bíblico en el que Jesús le dijo a su apóstol Pedro que éste le negaría tres veces antes de que cantara el gallo (Lucas 22:34).

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Más de uno me acusa de tener en este piso una casa de citas. <i>Otro gallo me cantaría...</i> " (p.153).	"Mais de uma pessoa me acusou de usar este apartamento para encontros. <i>Melhor sorte teria...</i> " (p.136).	"Não é um nem dois que me acusam de ter neste andar uma casa de encontros. <i>Outro galo me cantaria...</i> " (p.177).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Melhor sorte teria	Mejor suerte tendría	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Outro galo me cantaria	Otro gallo me cantaría	Correspondencia total

La traductora Marcia Ribas se decanta por una construcción que consideramos una fórmula: 'melhor sorte teria', aunque el portugués brasileño cuente con la locución 'outro gallo me cantaria' en su acervo fraseológico, al igual que el español. El portugués J. Teixeira de Aguiar, sí, que se sirve de la misma locución original, en una correspondencia total, palabra por palabra.

Caso 6: Por si las moscas

Locución adverbial cuyo empleo denota precaución por lo algo que pueda suceder. Por lo que todo indica, su origen está relacionado con la costumbre de que, con vistas de preservar la higiene y la salud, se deben cubrir los alimentos y así evitar que sobre ellos asienten las moscas.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo, por <i>si</i> las moscas, había borrado la dirección de Carax de los archivos de la editorial" (p.332).	"Eu, por <i>via das dúvidas</i> , havia retirado o endereço de Carax dos arquivos da editora" (p.299).	"Eu, por <i>causa das moscas</i> , tinha apagado a direção de Carax dos arquivos da editora" (p.378).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por <i>via das dúvidas</i>	Por <i>vía de las dudas</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por <i>causa das moscas</i>	A <i>causa de las moscas</i>	Casos no previstos

La traductora brasileña Marcia Ribas ofrece la correspondencia parcial 'por *via das dúvidas*'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, (re)enuncia la locución original a través de la creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco. La impresión que queda es la de que hubo una traducción al pie de la letra, que acaba por no funcionar muy bien. A menos que se entienda la 'mosca', en este contexto, como una persona inoportuna, molesta – como lo explica el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» 2013)⁴⁸– y que pudiera descubrir la dirección del personaje Cárax. Cabe señalar que, sobre todo, en un caso como este, la locución carecerá de dos elementos básicos de la Fraseología: fijación y convencionalización. Un lector inadvertido no será capaz de comprender esta alusión directa a la fraseología española.

Caso 7: Quedarse (alguien) para vestir santos

Locución verbal para designar a la mujer que ha quedado soltera. El origen de la locución que nos ocupa tiene sus raíces en el universo religioso. Más precisamente, se utiliza para referirse a las mujeres mayores y solteronas que se dedican a ayudar al cura, incluida la limpieza de la iglesia, ya que no tienen una familia que cuidar. En el fragmento transcrito a continuación Ruiz Zafón extiende el uso de la locución en cuestión al universo masculino.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cualquier otro hubiese hecho una carrera estelar de calavera con una décima parte de aquel capital. Cualquiera menos Sempere hijo, a quien a veces uno no sabía si atribuir el título de beato. -A este paso, <i>éste se me va a quedar para vestir santos</i> –se lamentaba a veces Sempere" (p.239).	"Qualquer outro teria feito uma carreira estelar de conquistador com um décimo daquele capital. Qualquer um menos Sempere filho, a quem às vezes dava vontade de atribuir o título de carola. —Nesse ritmo, <i>vai ficar a ver navios</i> — lamentava Sempere de vez em quando" (p.150).	"Qualquer outro teria feito uma carreira estelar de estroina com a décima parte daquele capital. Qualquer outro, mas não Sempere filho, a quem muitas vezes uma pessoa não sabia se havia de atribuir o título de beato. - Pelo andar da carruagem, este ainda <i>me fica para tio</i> – lamentava-se Sempere" (p.205).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) a ver navios	Quedar (alguien) a ver navios	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) para tio	Quedar (alguien) para tio	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial con significado denotativo totalmente distinto de la locución original, que roza a la inadecuación. La locución 'ficar a ver navios' se emplea para indicar la espera de alguien por algo que nunca sucederá lo que resulta, en consecuencia, en un sentimiento de frustración. Del mismo modo, se puede aplicar esta locución en lo que respecta a algo que se tenía y que se haya perdido. Algunos estudiosos presentan algunas posibilidades de su origen. Seguramente, están relacionadas con la navegación y el pasado de Portugal, su expansión marítima y sus conquistas. Entre ellas, la más plausible es la que cuenta Silva (2014) y que tendría como protagonista al rey Dom Sebastião, desaparecido en la batalla de Alcácer-Quibir. Los portugueses esperaban por su

⁴⁸ <https://www.priberam.pt/dlpo/mosca>. (Consultado el 30.06.2016).

retorno, que no nunca sucedió, en la colina Alto de Santa Catarina. Allí observaban los navíos que regresaban. Dom Sebastião sería el mesías que recuperaría la gloria de Portugal del pasado. Ante lo expuesto, se concluye que esta locución se emplea no en la situación específica de quien no se ha casado, sino en contextos muy diversos. El portugués J. Teixeira de Aguiar también escoge una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original: 'ficar para tio'. Esta locución más usual en el caso de las mujeres, se refiere al hecho de que a una solterona que no haya tenido hijos, no le queda otra alternativa que auxiliar a los hermanos en cuidar a los sobrinos. En nuestra opinión, esta locución cabría perfectamente en contexto brasileño, motivo por el que sugeriríamos su uso por parte de la traductora brasileña.

Caso 8: Sacar (a alguien) de quicio (algo)

Locución verbal que, de un modo general, se refiere a actuar de manera impertinente, capaz de hacerle perder la paciencia a una persona y que ésta reaccione con un comportamiento impaciente y agresivo, que no suele ser lo usual. Si se emplea en lo que respecta a una situación, se trata de hacer que las cosas avancen por un camino que no sería su curso natural. Según el DRAE, 'quicio' es la "parte de las puertas o ventanas en que entra el espigón del quicial, y en que se mueve y gira". La relación de esta locución que nos ocupa con el 'quicio', por lo que todo indica, radica en el hecho de que si sacamos la puerta o la ventana de quicio, éstas se vendrán abajo, ya que es a través de este elemento que se sostienen y funcionan. Por analogía se emplea, asimismo, para referirse a alguien cuando, a causa de la actuación impertinente de otra persona, pierde el control de sus emociones y comportamiento.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No saquemos las cosas de quicio. Digamos que tengo ciertas dudas respecto a mi relación con mi editor, lo cual, dada mi experiencia, es comprensible" (p.342).	"—Devagar com o andor, que o santo é de barro. Digamos que tenho certas dúvidas a respeito de minha relação com meu editor, o que, tendo em vista a minha experiência anterior, é compreensível" (p.213).	"Não levemos as coisas tão longe. Digamos que tenho certas dúvidas relativamente à minha relação com o meu editor, o que, da minha experiência, é compreensível" (p.293).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Devagar com o andor, que o santo é de barro	Despacio con el paso porque el santo es de barro	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não levar (alguém) as coisas tão longe	No llevar (alguien) las cosas tan lejos	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar no adopta el uso de una locución, sino de una paremia en la LM: 'Devagar com o andor que o santo é de barro'. Con dicha construcción se recomienda tener cautela y sensatez al hablar de determinado asunto o hacer algo; que sea sin prisas y con cuidado. Su uso sugiere que el tema es más delicado de lo que parece y, por ello, cualquier equivocación provocará daños. La metáfora que conlleva tiene sus orígenes en el universo religioso de las procesiones, en las cuales se lleva al santo homenajeado, y de barro, en el paso. Al menor descuido, podrá caerse y romperse. La portuguesa Isabel Fraga opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis.

Caso 9: Tener (un hombre) pluma

Locución verbal para referirse, como insulto, al hombre con aspecto y actitudes afeminadas. El término 'pluma', que motiva esta locución puede que se encuentre asociada al homosexual masculino por dos aspectos, por lo menos: 1) por su delicadeza; 2) por ser éste un componente recurrente en el vestuario de las vedetes. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón hace una referencia indirecta a esta locución tan común en la comunidad homosexual actual. El autor establece un juego de palabras entre la pluma real, objeto de una charla entre los personajes Sempere padre y Sempere hijo y el hecho de ser Don Federico el homosexual oficial del barrio. Dicho juego de palabras queda evidente a través del fragmento "Mi padre enarcó una ceja, quizá temiendo que aquellos rumores maledicentes me hubiesen maleado la inocencia".

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“Don Federico era el relojero del barrio, cliente ocasional de la librería y probablemente el hombre más educado y cortés de todo el hemisferio occidental. Su reputación de manitas llegaba desde el barrio de la Ribera hasta el mercader del Ninot. Otra reputación le acechaba, ésta de índole menos decorosa y relativa a su predilección erótica por efebos musculados del lumpen más viril y a cierta afición por vestirse de Estrellita Castro. —¿Y si a don Federico no se le da lo de la pluma? —inquirí con divina inocencia. Mi padre enarcó una ceja, quizá temiendo que aquellos rumores maledicentes me hubiesen maleado la inocencia” (p.33)</p>	<p>“Dom Federico era o relojoeiro do bairro, cliente ocasional da livraria e provavelmente o homem mais educado e amável de todo o hemisfério ocidental. Sua reputação de habilidoso ia do bairro da Ribera até o mercado de Ninot. Outra reputação lhe acometia, esta de índole menos recatada e relativa à sua predileção erótica por efebos musculosos do mais viril lumpesinato, e a certa predileção de fantasiar-se de Estrellita Castro. — E se dom Federico não conseguir copiar a caneta? — perguntei, com divina inocência. Meu pai arqueou uma das sobrancelhas, temendo provavelmente que aqueles rumores maledicentes pudessem macular minha inocência” (p.30/31)</p>	<p>“Don Federico era o relojoeiro do bairro, cliente ocasional da livraria e provavelmente o homem mais educado e cortês de todo o hemisfério ocidental. A sua reputação de habilidoso ia do bairro da Ribera até ao mercado do Ninot. Outra reputação o perseguia, esta de índole menos decorosa e relativa à sua predilecção erótica por efebos musculosos do lumpen mais viril e a uma certa afeição por se vestir de Estrella Castro (*). - E se don Federico não tiver queda para as canetas? - inquiri com divina inocência. O meu pai arqueou uma sobrancelha, talvez receando que aqueles rumores maledicentes me tivessem corrompido a inocência” (p.42/43)</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não conseguir (alguém) copiar algo	No poder (alguien) copiar algo	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) queda para algo	No tener (alguien) talento para algo	Casos no previstos

Quizás por sutileza del juego de palabras que realiza Ruiz Zafón, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar ignoran el doble sentido del término pluma y, de este modo, optan por el uso de una paráfrasis en la que tan solo hacen referencia al talento del personaje Don Federico como relojero y hábil en los trabajos manuales.

4.3 Actuación de los traductores

En este apartado, procuraremos analizar la actuación propia de cada traductor, ya sea brasileño o portugués, en lo que concierne a la manera cómo han procedido en la (re)enunciación de las locuciones del TO en el TM. Para llevarlo a cabo, nos serviremos de gráficos que sean capaces de demostrar, en números, los tipos de (re)enunciación que han utilizado en cada novela y el destaque que le dan a cada tipo.

Desde el principio teníamos claro el objetivo de realizar una entrevista con cada uno de los traductores implicados en la traducción del conjunto de la obra de Ruiz Zafón al portugués. Dadas las dificultades en lo que respecta al escaso tiempo del que disponíamos, el desplazamiento de un país a otro, además de las fechas y horarios que

cada uno de los traductores tendría disponible, hemos optado por hacerlo a través de dos cuestionarios, compuestos de preguntas abiertas. La razón por la que hemos optado por este tipo de preguntas radica en el hecho de que funcionen como una guía, en la cual cada cuestionamiento funcionase como un tópico de discusión. De este modo, obtendríamos una especie de entrevista en forma de cuestionario, dividido en dos etapas y cuyo envío se ha concretado a través de correo electrónico.

Según Sierra Bravo (1988), el cuestionario permite obtener informaciones acerca de lo que son los encuestados, qué hacen, qué opinan, qué piensan, qué sienten, que esperan, qué quieren o desprecian, qué aprueban o desaprueban, cuáles son las razones que los mueven a actuar del modo cómo actúan, cuáles son sus opiniones y actitudes.

En resumen hecho por Javeau (1971) *apud* Sierra Bravo (1988), los datos que se pueden obtener a través de un cuestionario se hacen representar por cuatro categorías: 1) hechos (dominio personal de los individuos, ambiente y comportamiento); 2) opiniones (datos subjetivos); 3) actitudes, motivaciones y sentimientos y; 4) cogniciones (conocimiento de los individuos acerca de los temas estudiados en la encuesta).

Así, en un primer momento, hemos elaborado el Cuestionario 1, con el objetivo de saber acerca de la formación y experiencia de los traductores en el par lingüístico español-portugués, en lo que respecta al conocimiento de las lenguas involucradas, de la fraseología y de la traducción literaria.

En un segundo momento, hemos elaborado el Cuestionario 2, con el objetivo de saber acerca del desarrollo del proceso de (re)enunciación de las locuciones, es decir, dificultades, toma de decisiones y búsqueda de soluciones para los problemas que se han presentado a lo largo de su labor.

En ambos cuestionarios hemos elaborado cinco preguntas específicas, además de reservar para una sexta pregunta el espacio para que el entrevistado tuviera la oportunidad de agregar toda información que le pareciera pertinente.

Más que destacar errores, con estos instrumentos de investigación, nuestro objetivo se ha centrado en entender el proceso y el método de trabajo de cada uno de los traductores, según la costumbre de los Estudios Descriptivos de Traducción⁴⁹. Desde la

⁴⁹ EDT (Estudios Descriptivos de Traducción), o DTS (Description Translation Studies), en inglés.

perspectiva de esta rama (pura) de los Estudios (Generales) de Traducción, según Holmes (1988 [1972]) y más tarde retomada y desarrollada por Toury (2004), tiene menos importancia la postura prescriptiva que apunta los errores de un texto traducido como producto y que había vigorado hasta aquel entonces.

Desde esta perspectiva de Los Estudios Generales de Traducción, conocer la opinión de traductor entrevistado ante cuestiones polémicas tales como 'ser fiel al autor', o 'tonarle el texto meta más accesible al lector', saber sobre la metodología y las herramientas utilizadas para la (re)enunciación de las locuciones, además de obtener un relato de sus mayores dificultades, nos ayudaría a comprender ciertas tomas de decisiones.

Del mismo modo, el acceso previo a dichas informaciones se convertiría en un instrumento de triangulación de datos, es decir, se podría averiguar hasta qué punto las diversas formas utilizadas para (re)enunciar las locuciones son coherentes con los diversos tipos de (re)enunciaciones adoptados durante el proceso de traducción: correspondencia total o parcial; creación de una nueva locución en la LM; conservación de uno o más elementos lingüísticos extranjeros de la locución (lenguas arcaicas o modernas); uso de una paráfrasis o un lexema; omisión de la locución en el TM y (re)enunciación inadecuada.

Con el fin de dar inicio a las negociaciones, nos pusimos en contacto con los seis sujetos de la investigación: las brasileñas Eliana Aguiar y Marcia Ribas; los portugueses Maria do Carmo Abreu, Isabel Fraga, Sérgio Coelho y J. Teixeira de Aguiar.

Sin embargo, del mismo modo que alimentábamos la expectativa de poder seguirle los pasos a los traductores en lo que respecta a la (re)enunciación fraseológica de las obras traducidas, éramos conscientes de que sería una difícil tarea convencerlos a compartir su proceso de traducción, incluidas las dificultades que surgieron de camino.

Del grupo de seis traductores, solo dos de ellos atendieron prontamente a nuestra solicitud: la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, motivo por el cual se lo agradecemos públicamente. Por coincidencia, se trata justamente de los responsables de la traducción de *La sombra del viento*, la novela de Ruiz Zafón con mayor número de locuciones registradas. Reconocemos no ser lo ideal, pero consideramos ser ésta una oportunidad de tornar público el proceso de (re)enunciación

fraseológica de una novela Ruiz Zafón, a la que se considera un divisor de aguas en su producción literaria.

Ante la respuesta negativa de cuatro de los traductores, nos hemos limitado a presentar un resumen de sus traducciones más significativas, incluidas aquellas relativas a nuestro par lingüístico de trabajo, español-portugués, además de otros datos recogidos de Internet.

4.3.1 Los traductores brasileños

Los brasileños implicados en la traducción del conjunto de la obra de Ruiz Zafón se resume a dos nombre: Eliana Aguiar y Marcia Ribas. De las dos, tan solo Marcia Ribas se ha mostrado prontamente interesada en colaborar en nuestra investigación desde el primero contacto. Pasamos a analizar a continuación cómo actúa cada una de ellas.

4.3.1.1 Eliana Aguiar

Los pocos datos biográficos que hemos logrado obtener sobre de la traductora Eliana Aguiar, surgen de la mano de Cavallo (2015) a quien le reveló haber nacido en Porto Alegre, Brasil, además de haber empezado en la labor de la traducción en Francia, con algunos ensayos para la revista *Gradiva*, volcada hacia el psicoanálisis. Su experiencia como traductora se ha ampliado con trabajos para diversas revistas y otras publicaciones. Tradujo su primera novela en 1990: *Jovens damas vermelhas cada vez mais belas* (*Jeunes femmes rouges toujours plus belles*), de Frédéric Fajardier (Scritta Oficina Editorial, 1991).

Su amplia experiencia en traducciones del italiano al portugués incluye un considerable número de obras de Umberto Eco: *A vertigem das listas* (*Vertigine della Lista*), ed. Record, 2010; *Quase a mesma coisa: experiências de tradução* (*Dire quasi la stessa cosa*), ed. Record, 2007; *História da feiura* (*Storia della bruttezza*), ed. Record, 2007; *História da beleza* (*Storia della bellezza*), ed. Record, 2004; *História das terras e lugares legendários* (*Storia delle terre e dei luoghi leggendari*), ed. Record, 2013; *Sobre a literatura*, (*Sulla letteratura*), ed. Record, 2003); *Cinco escritos morais* (*Cinque scritti morali*), ed. Record, 1998; *A misteriosa chama da rainha Loana* (*La misteriosa fiamma della regina Loana*), ed. Record, 2005. Asimismo, ha traducido otras

obras de autores italianos: *O aliciador (Il suggeritore)*, de Donato Carrisi (ed. Record, 2010); *Aço (Acciaio)*, de Silvia Avallone (ed. Alfaguara Brasil, 2011); *Eu sou Deus (Io sono Dio)*, de Giorgio Faletti (ed. Intrínseca, 2011); *A mulher que mergulhou no coração do mundo (La donna che si immerse nel cuore del mondo)*, de Sabina Berman (ed. Alfaguara, 2012); *A caça ao tesouro (La caccia al tesoro)*, de Andrea Camilleri (ed. Record, 2014). Además, ha incursionado por el universo de las biografías al traducir *Ontem, hoje e amanhã (Ieri, oggi, domani. La mia vita)*, de Sophia Loren (ed. Record, 2014).

En entrevista a Cavallo (2015)⁵⁰, Eliana Aguiar le reveló algunas de sus opiniones acerca de la traducción, en general. La traductora no cree que se deba alterar referencias culturales o literarias con el fin tornar más fácil la lectura. Opina que se debe buscar la claridad del texto, pero adaptar o alterar referencias es inadmisibles. Al revés, se debe permitir a que el lector conozca y reconozca el universo cultural de la obra original. Las ideas claras de Eliana Aguiar en lo que concierne al respeto que el traductor debe tener por la cultura del TO, evocan una de las actitudes posibles que se puede adoptar, postulada por Schleiermacher, (2004 [1813] : 231) -"*[...] el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro [...]*". Entre los teóricos modernos, la postura de la traductora es consonante con el ideal de la traducción ética de Berman (2014).

En palabras de Eliana Aguiar, la labor de la traducción está hecha de elecciones. O bien el traductor es fiel al texto de un autor -regla primera del oficio-, o bien el traductor tiene como lema la claridad y fluidez del TM. Sin embargo advierte que ser fiel no es sinónimo de hacerlo al pie de la letra, sino producir un texto que respete el

⁵⁰ Fragmento original 1 (pág.186):

"Não, não creio que se deva alterar referências culturais, literárias, etc, do texto original para "facilitar" a leitura. Deve-se buscar clareza, isso sim, mas alterar, adaptar referências é inadmissível. A tradução deve, ao contrário, permitir que o leitor conheça e reconheça o universo cultural da obra original".

Fragmento original 2 (pág.186):

Eliana Aguiar: Traduzir é fazer escolhas contemplando seja a fidelidade ao texto de um autor, regra primeira de qualquer tradução, seja a clareza e fluência na língua de chegada. Nesse sentido, fidelidade não é traduzir ao pé da letra, mas produzir um texto que respeite o original também em seu estilo, seu sabor, seus ritmos, mas sem se deixar engessar, sem tornar artificial um texto que não o seja".

original en su estilo, en su sabor, en sus ritmos, pero sin dejarse guiar por una rigidez que torne artificial un texto que no lo es.

Pasamos a ver a continuación el gráfico que revela las opciones de (re)enunciación fraseológica de esta traductora.

Representación de la actuación de la traductora brasileña Eliana Aguiar

(Re)enunciaciones fraseológicas-Traductora Eliana Aguiar

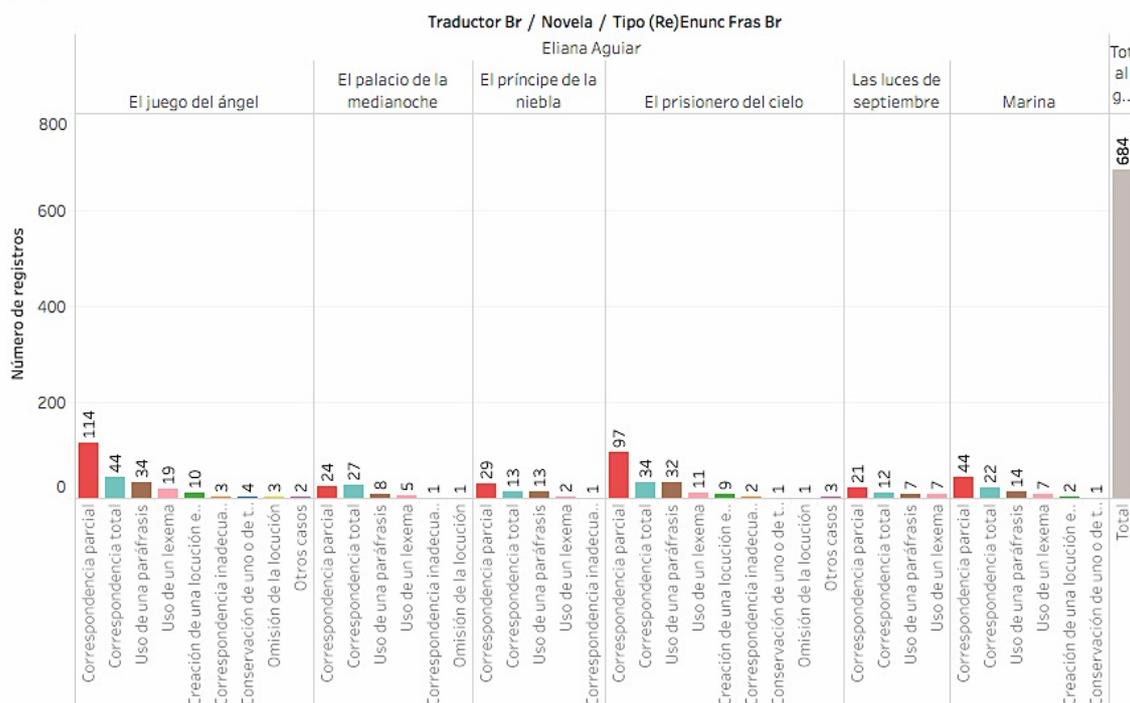


Gráfico 4.8

Del español al portugués brasileño, la experiencia de Eliana Aguiar se encuentra respaldada por la traducción de, prácticamente, todas las novelas seleccionadas de Carlos Ruiz Zafón: *O prisioneiro do céu* (El prisionero del cielo), ed. Objetiva, 2012; *O jogo do anjo* (El juego del ángel), ed. Objetiva, 2008; *Marina* (Marina), ed. Objetiva, 2011; *As luzes de setembro* (Las luces de septiembre), ed. Objetiva, 2013; *O palácio da meia-noite* (El palacio de la medianoche), ed. Objetiva, 2013; *O príncipe da névoa* (El príncipe de la niebla), ed. Objetiva, 2013.

Así, Eliana Aguiar es la responsable de la (re)enunciación al portugués brasileño de la mayor parte de las locuciones del corpus, un 62% (684) del total de 1.094. En la secuencia de prioridades que adopta, el uso de una correspondencia parcial (329) ocupa

el 1^{er} lugar; el uso de una correspondencia total (152) ocupa el 2^o lugar; el uso de una paráfrasis (108) ocupa el 3^{er} lugar y; el uso de un lexema (51) ocupa el 4^o lugar.

Los otros tipos de (re)enunciación fraseológica: creación de una locución en la LM (21), correspondencia inadecuada (7), conservación de uno o todos los elementos lingüísticos extrajeros de la locución (6), otros casos (5), omisión de la locución (5), se trata de formas de (re)enunciación menos recurrentes, representadas por pocos casos, si tomamos por base el número total de locuciones bajo la responsabilidad de la traductora.

4.3.1.2 Marcia Ribas

Marcia Cavalcanti Ribas Vieira, o Marcia Ribas, como suele firmar sus traducciones, es natural de Rio de Janeiro (Brasil) y tiene, por lo tanto, el portugués (brasileño) como lengua materna. Define su relación con el español como algo familiar, ya que su abuela materna era argentina, a quien la traductora solía visitar por periodos más largos o más cortos, desde niña. Además, vivió en Santiago de Chile durante dos años.

En cuanto a su formación académica, tiene graduación en Ciencias Sociales (PUC-RJ), y máster en Letras, por la misma universidad. Revela no haber realizado estudios formales en traductología, a excepción de un curso de subtítulo para películas.

Marcia Ribas relata haber trabajado con todos tipos de traducción, a excepción de la traducción técnica de vocabulario muy específico, área que no domina, y la traducción jurada, para la cual no se ha capacitado. Sin embargo, tradujo libros y artículos de sociología y economía. En cuanto a las lenguas con las que suele trabajar, la traductora afirma que traduce del español y del francés, además de haber realizado versiones (traducciones inversas) para el español.

Acerca de sus primeras actividades como traductora, Marcia Ribas relata que se concretaron a partir de la invitación de una conocida que trabajaba en una editora. Para dicha editora hizo cuatro traducciones. Posteriormente, el Instituto de Relaciones Internacionales de PUC-RJ (IRI), le encargó la traducción de artículos para la *Revista Contexto*, con textos sobre Latinoamérica. A partir de entonces, pasó a enviarles *curricula* a las editoras, de las cuales, muchas la contrataron.

Entre sus traducciones publicadas, además de la *La sombra del viento*, destaca los trabajos que ponemos a continuación.

- ✓ *Dora Bruder* (Dora Bruder), de Patrik Mondiano (Editora Rocco, 1997).
- ✓ *A caravana da morte (Los zarpazos del puma)*, de Patricia Verdugo (Editora Revan, 2001).
- ✓ *Ritos de morte (Ritos de muerte)*, de Alicia Giménez Bartlett (Editora Planeta do Brasil, 20056).
- ✓ *O homem que falava de Octavia de Cádiz (El hombre que hablaba de Octavia de Cádiz)*, de Alfredo Bryce Echenique (Editora Rocco, 1988).

Marcia Ribas pone de relieve la dificultad que se enfrentó en la traducción de su último trabajo (*El hombre hablaba de Octavia de Cádiz*, Alfredo Bryce Echenique), por su estilo lleno de aforismos, cuyas rimas tornó su tarea más difícil. A diferencia de *La sombra del viento*, en Echenique, todo es inventado.

Desde el principio teníamos, con el objetivo de intentar acompañar el proceso de (re)enunciación de las locuciones, hacerles, al menos, cinco preguntas, a cada uno de los traductores que aceptaran colaborar en nuestra investigación. Además, nos ha parecido importante dejarles un sexto espacio libre en el que podrían añadir toda información que les pareciese pertinente y que no se hubiera contemplado en ninguna de nuestras preguntas.

Para empezar, quisimos saber la postura de la traductora en cuanto a la dicotomía 'fidelidad al autor' frente a 'tornar el texto más comprensible en la LM'. En otras palabras, quisimos saber, desde esa perspectiva, qué actitud suele adoptar Marcia Ribas en cuanto a la (re)enunciación fraseológica ya que, teniéndolo claro, resultaría más fácil entender las tomas de decisiones de la traductora.

Sobre esta cuestión, la traductora observa que no sería estereotípico decir que primero se debe entender lo que está dicho en la LO para, después, intentarse comunicar aquello que se haya entendido. En su visión, es obvio que cuanto más cercano esté el texto en la LM de la LO, mejor. Es decir, debe preservarse el estilo, el contexto, las palabras más familiares a ese contexto, y así sucesivamente. Para la traductora, encontrar el sentido de lo que se dice, muchas veces, se torna más difícil cuando un grupo de palabras apunta para un sentido diferente de lo que sería la búsqueda del sentido literal de ellas. Acerca de de esta

opinión, entendemos que en ello están incluidos los fraseologismos. Muchas veces, con las locuciones, se nos presenta este tipo de problema: ¿qué quiere decir ese grupo de palabras?

En cuanto a los recursos que suele utilizar en la solución de los problemas de una (re)enunciación fraseológica, la traductora afirma que el primero de ellos son los diccionarios especializados y cita el diccionario de giros y proverbios *Gran diccionario del argot El Soez*, de Delfín Carbonell Bassier (Editorial Larrousse). Explica que con su ayuda no fue difícil encontrar el sentido de varias palabras reunidas (*sic*): a veces encontraba una de ellas, muchas veces encontraba toda la expresión. Para Marcia Ribas, éste es el primer momento: descifrar el sentido de las locuciones. En su opinión, la forma de traducirlas es ser fiel al sentido de ellas mismas, o qué quiso el autor decir. Al revés de lo que ocurrió en cuanto al español, la traductora no llegó a utilizar un diccionario de proverbios en portugués, sino que se sirvió del propio diccionario general *Houaiss* (Editora Objetiva), que presenta ejemplos y que, según ella, fue de gran utilidad, además del *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos* (Editora Objetiva). Utilizó, igualmente diccionarios franceses, el *WordReference* en Internet. Al concluir, el tópico acerca de los recursos utilizados, la traductora destaca la importancia del uso del DRAE.

Aún sobre los recursos de los que se sirve en la (re)enunciación de las locuciones, Marcia Ribas traza un plano general de su proceso traductológico. Al iniciar un trabajo, tras una lectura rápida de fragmentos del libro y ya sabiendo el grado y el tipo de dificultades con los cuales se irá enfrentar, intenta obtener el apoyo de los más diversos diccionarios, de bibliotecas y tiendas de libros de segunda mano, preferentemente. En el caso de *La sombra del viento*, descubrir el sentido de las locuciones fue la tarea más importante. Algunas veces, utilizó como estrategia la elaboración de un listado de las unidades, con el objetivo de presentárselo a algún hablante nativo. Para la traductora, en este libro (*La sombra del viento*), el vocabulario y el estilo de cada personaje están muy interligados. El lenguaje constituye un personaje, un lenguaje diferente constituye otro. Por ejemplo, el librero Barceló tiene una forma muy particular de hablar. ¿De cuántos nombres diferentes trata Barceló a Daniel? *Sacarrón, sabandilla, retono, chavalín, muchachete, niño, cría...* Su lenguaje popular, con características muy propias, es de por sí una caracterización del personaje, sin apoyarse solo en la descripción del personaje. Por este motivo, en la traducción, es importante conservar esa ambientación, ese contexto indicado por el autor, ese 'color local'. Si se trata de un buen traductor, éste tendrá más facilidad en transponer a la lengua meta tales procedimientos de estilo. Para Marcia Ribas el nivel de dificultad de la

comprensión de una expresión idiomática depende, está claro, del acervo del traductor. Unas son más fáciles que otras. Unas se deducen. Algunas se ituyen por el conjunto, etc. En su opinión no es difícil, por ejemplo: *"El Quatre Gats quedaba 'a tiro de piedra' de casa y era uno de mis rincones predilectos de toda Barcelona"*. Seguramente, este local quedaba cerca de su casa... La traductora cita otro ejemplo: *"Lo regalaba (el libro) si estimaba que el comprador era un lector de casta y no un diletante mariposón"*. Un lector 'de casta': un lector serio, se opone al lector 'mariposón diletante', lector superficial de varios libros. La entrevistada confiesa haber tenido dificultad con la expresión 'con la cabeza llena de pájaros' en el fragmento *"formando dos analfabetas, con la cabeza llena de pájaros"*. Cuenta que le costó trabajo encontrar el sentido de 'pájaros' en el texto y que no encontró la expresión en los diccionarios. Dice que ya no se acuerda de cómo dio con el sentido de la expresión, si alguien la habrá ayudado. Al final, lo tradujo por 'com a cabeça nas nuvens' (con la cabeza en las nubes), que le pareció el sentido más cercano que encontró. Alerta que aun así, hay otras posibilidades de traducción.

Para concluir el tópico acerca de los recursos utilizados, Marcia Ribas afirma que no llegó a consultar al autor, aunque la editora haya considerado esta posibilidad, y comparte una reflexión suya. Para la traductora, quizás el conocimiento del acervo fraseológico de la lengua de origen sea el factor más importante para la traducción de las locuciones. Le parece fundamental. Hará un buen trabajo quien conoce mejor la terminología de la lengua de origen. Sin embargo, pondera que el conocimiento del acervo fraseológico de la lengua meta es, asimismo, muy importante, pues así se tendrá más opciones de escritura. Resalta que en cualquier caso, se podrá contar la ayuda de otra persona en la versión final del libro.

En cuanto a las locuciones especialmente difíciles, la que destaca es *"Un secreto vale lo que aquellos de quienes tenemos que guardarlo"*. Le costó trabajo comprenderla. La tradujo, al fin y al cabo, por *"Um segredo vale o quanto valem aqueles dos quais temos que guardá-lo"*, que le parece correcto. Añade que, asimismo, fueron muchas las locuciones que no ofrecieron dificultades y nombra *"...agradeciendo a la divina providencia que no hubiera testigos oculares para presenciar mi sonrojo, que hubiera bastado para prender un habano a un palmo de distancia"*. En su concepción, se trata de la rojez del rostro cuando tenemos vergüenza, al punto de 'encender un puro habano a un palmo de distancia'... 'Llorar a moco tendido': llorar

mucho; "*Que para caucho ya está la casa Pirelli*", se refiere a las comidas servidas, pequeños trozos de jamón que estaban duros como goma; 'meter la pata': equivocarse...

Acerca de la posibilidad de alterar una solución dada a la (re)enunciación de una locución específica en una edición revisada de la obra traducida, Marcia Ribas afirma que sí, que cambiaría varias cosas, escritas a veces con un corto plazo. Por ejemplo, no le gusta "*é uma boa pessoa, mas um pouco pesado*". En español "*es un buen hombre pero un poco plomo*". La traductora reconoce que 'plomo' (y ofrece la traducción *ferro*) significa una persona inconveniente. Asimismo, reconoce que no existe el adjetivo 'pesado' con este sentido. Confiesa que se confundió, porque en español también se usa 'pesado' para designar a una persona 'plomo'. 'Qué pesado', se dice en español... En Brasil, 'pesado', en general, es para designar a personas con muchos kilos. Confiesa, asimismo, que 'moscón de salón', que tradujo por 'moscão de salão, no sabe qué quiere decir. Añade que está mal traducido y que lo cambiaría, seguramente, en una revisión.

Pasamos a ver a continuación el gráfico que revela las opciones de (re)enunciación fraseológica de esta traductora.

Representación de la actuación de la traductora brasileña Marcia Ribas

(Re)enunciaciones fraseológicas-Traductora Marcia Ribas

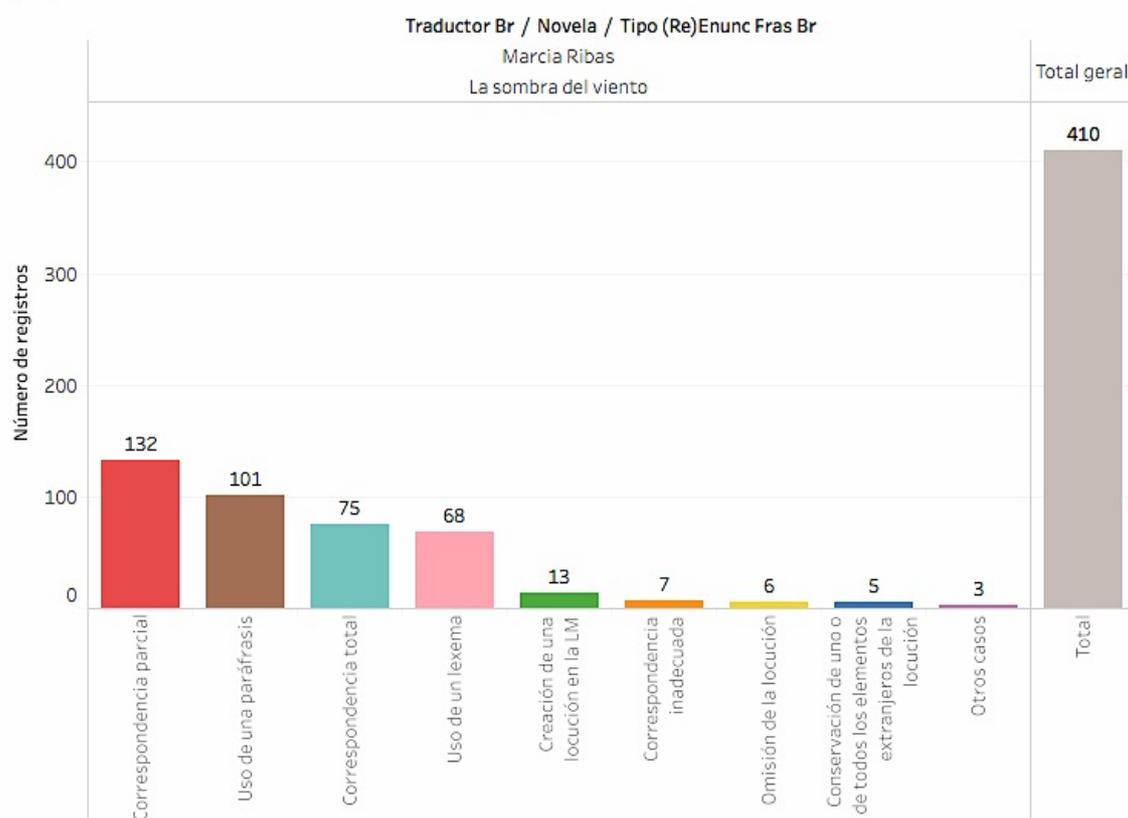


Gráfico 4.9

Marcia Ribas es la traductora responsable del texto en portugués brasileño de *A sombra do vento* (Editora Objetiva, 2007), el gran triunfo literario de Ruiz Zafón. Como ya se ha dicho con anterioridad, se trata de la novela que marca el inicio de una nueva fase en el estilo del autor, destinado a un público adulto. El cambio en su estilo, seguramente, se refleja en el lenguaje figurado, predominante en la narrativa que, a su vez, se sirve de la fraseología, mayormente, para llevarlo a cabo. En consecuencia de ello, se ha dectado un 37% (410) de las 1.094 locuciones en total del conjunto del *corpus*. De esta cifra, en la secuencia de prioridades que adopta la traductora, el uso de una correspondencia parcial (132), ocupa el 1^{er} lugar; el uso de una paráfrasis (101), ocupa el 2^o lugar; el uso de una correspondencia total (75) ocupa el 3^{er} lugar y; el uso de un lexema (68) ocupa el 4^o lugar.

Los otros tipos de (re)enunciación fraseológica: creación de una locución en la LM (13), correspondencia inadecuada (7), omisión de la locución (6), conservación de uno o todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución (5), y otros casos (3), se trata de formas de (re)enunciación menos recurrentes, representadas por pocos casos, si tomamos por base el número total de locuciones bajo la responsabilidad de la traductora.

Ahora bien, si comparamos la actuación de las dos traductoras brasileñas. El orden en la prioridad del tipo de (re)enunciación adoptado por cada una difiere en cuanto al 2º lugar. Tras el uso de la correspondencia parcial en 1º lugar, la segunda prioriza el uso de una paráfrasis, mientras la primera le da más da más destaque a una correspondencia total.

El hecho de que las correspondencias parciales ocupen el 1º lugar revela si no una necesidad, al menos el cuidado de la traductora en realizar algún tipo de ajuste de la locución original al contexto meta.

4.3.2 Los traductores portugueses

El grupo de portugueses implicados en la traducción de las novelas seleccionadas de Ruiz Zafón está compuesto de los siguientes nombres: Isabel Fraga, J. Teixeira de Aguiar, Maria do Carmo Abreu y Sérgio Coelho. De los cuatro, tan solo J. Teixeira de Aguiar se ha mostrado prontamente interesado en colaborar en nuestra investigación desde el primero contacto. Pasamos a analizar a continuación cómo actúa cada uno de ellos.

4.3.2.1 Isabel Fraga

Los datos que aquí presentamos acerca de la traductora, poetisa y novelista Isabel Fraga, de origen portugués (región del Alentejo), fueron recogidos en sitios de Internet, además de su página personal del *Facebook* y librerías virtuales, una vez que no obtuvimos una respuesta favorable a la invitación que le hicimos en darnos una entrevista. La página *web* «Lusografias: Retalhos da língua portuguesa» (s. f.)⁵¹ nos presenta una traductora totalmente involucrada con el arte de escribir en lo que concierne a sus relaciones familiares. Su madre, Maria Judite de Carvalho, es la autora

⁵¹ <https://lusografias.wordpress.com/2008/09/14/isabel-fraga-e-os-paisescritores/> (Consultado el 05.07.2016)

de diversos cuentos, novelas y poesías; su padre era periodista y crítico teatral y su marido, historiador y ensayista.

Entre sus traducciones al portugués de Portugal se destacan aquellas, mayormente, realizadas del inglés, incluida la série *Harry Potter*, de la inglesa J. K. Rowling: *Harry Potter e a Pedra Filosofal (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*, Editorial Presença, 1999; *Harry Potter e o prisionero de Azkaban (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban)*, Editorial Presença, 2000; *Harry Potter e a câmara dos segredos (Harry Potter and th Chamber of Secrets)*, Editorial Presença, 2000; *Harry Potter e a ordem da Fénix (Harry Potter and the Order of the Phoenix)*, Editorial Presença, 2003; *Harry Potter e o cálice de fogo* (en colaboración con Isabel Nunes y Manuela Madureira) (*Harry Potter and the goblet of fire*), Editorial Presença, 2000.

Del inglés tradujo además: *A minha família põe-me louca! (Help! My family is driving me crazy!)*, de Kathryn Lam (Editorial Presença, 2000); *O suspeito principal (Final venture)*, de Michael Ridpath (Editorial Presença, 2001); *A sombra da serpente (The shape of snakes)*, de Minette Walters (Editorial Presença, 2003); *O Castelo encantado (Charmed Life)*, de Diana Wynne Jones, Editorial Presença, 2004; *As duas feiticeiras (Not Just a Witch)*, de Eva Ibbotson, Editorial Presença, 2005; *Estou farta de ser boazinha (Goodbye, Amanda the good)*, de Susan Shreve (Editorial Presença, 2006); *A marca das runas (Runemarks)*, Editorial Gradiva, 2007; *A vida não é tão simples (Melissa)*, de Rosie Rushton (Editorial Presença, 2007); *Como lidar com os conflitos (The coward's guide to conflict)*, de Tim Usiny (Editorial Sinais de Fogo, 2010); *Amigas para sempre (Princess Poppy - friends together)* y *Nasceram os gémeos! (Princess Poppy - the baby twins)*, de Janey Louise Jones (Editorial Booksmile, 2010).

Del español, hay un pequeño número de traducciones: *Aprenda a viver: um método para ser feliz (Aprendo a vivir)*, de Bernabé Tierno (Editorial Presença, 1998); *Tudo debaixo do céu (Todo bajo el cielo)*, de Matilde Asensi (Editorial Dom Quixote, 2008); *Atreva-se a dizer não (Atrévete a decir no)*, de Xavier Guix (Editorial Sinais de Fogo, de 2010).

De su autoría, Isabel Fraga tiene publicados: *Apreço de ocasião* (Editorial Notícias, 2001); *A desenhadora de Malvas* (Editorial Asa, 2007); *A música das esperas* (Editorial Lua de Marfim, 2013); *Hagiografia do silêncio* (Editorial Lua de Marfim, 2015); *Delírios e outros encantamentos* (Editorial Lua de Marfim, 2016).

Pasamos a ver a continuación el gráfico que revela las opciones de (re)enunciación fraseológica de esta traductora.

Representación de la actuación de la traductora portuguesa Isabel Fraga

(Re)enunciaciones fraseológicas-Traductora Isabel Fraga

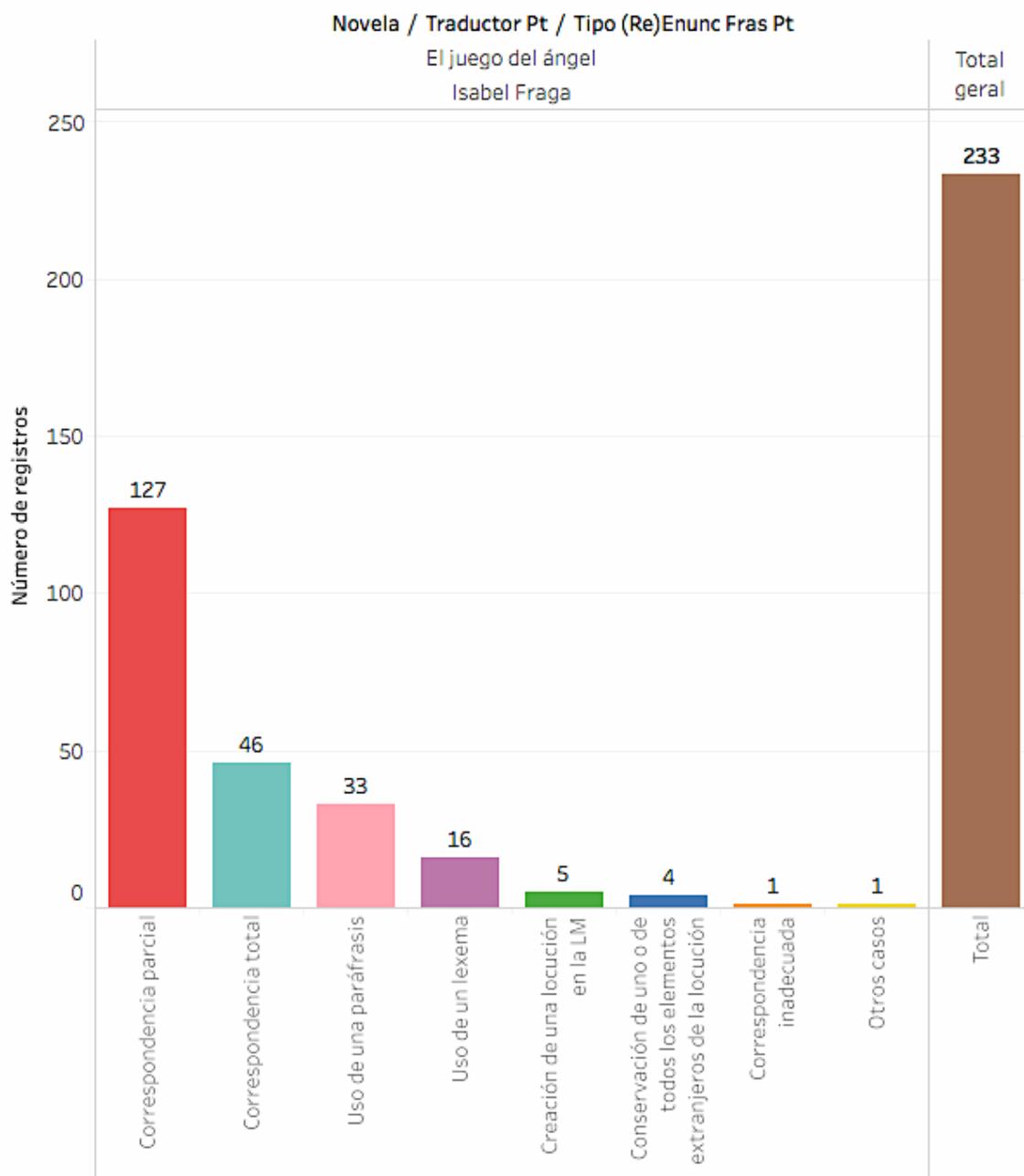


Gráfico 4.10

Isabel Fraga es la traductora responsable del texto en portugués de Portugal de *O jogo do anjo* (Publicações Dom Quixote, 2013). Se trata de la segunda novela de la fase del autor destinada al público adulto y, a la vez, la segunda con mayor número de locuciones. En total, son 233 unidades, un 21% del total de 1.094 referente al conjunto del *corpus*.

En la secuencia de prioridades que adopta la traductora, el uso de una correspondencia parcial (127) ocupa el 1^{er} lugar; el uso de una correspondencia total (46) ocupa el 2^o lugar; el uso de una paráfrasis (33) ocupa el 3^{er} lugar y; el uso de un lexema (16) ocupa el 4^o lugar.

Los otros tipos de (re)enunciación fraseológica: creación de una locución en la LM (5), conservación de uno o todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución (4), correspondencia inadecuada (1), otros casos (1), se trata de formas de (re)enunciación menos recurrentes, representadas por pocos casos, si tomamos por base el número total de locuciones bajo la responsabilidad de la traductora. Cabe resaltar que no se ha detectado ninguna omisión de una locución.

4.3.2.2 J. Teixeira de Aguilar

José Teixeira de Aguilar, o J. Teixeira de Aguilar, como suele firmar sus traducciones, es natural de Lisboa (Portugal) y tiene, por lo tanto, el portugués como lengua materna. Define su relación con el castellano como puramente afectiva, ya que su aproximación a esta lengua se dio a través de lectura de *cómics*, a la temprana edad de 11 o 12 años.

En cuanto a su formación académica, afirma que muy poco tiene que ver con la traducción y confiesa no tener ninguna formación específica en el área, excepto por su participación en unos cuantos seminarios y acciones de formación en los que ha tomado parte. Posee licenciatura en Ciencias Militares (Marina) y fue oficial de la Marina de Guerra Portuguesa de 1966 a 2002. Su intimidad con las lenguas y la traducción, cree haberla adquirido por herencia de sus padres que eran profesores, licenciados en Filología Románica y, en especial, de su madre que era traductora del inglés.

J. Teixeira de Aguilar afirma dedicarse a la traducción literaria, fundamentalmente del castellano, del inglés (Isaac Asimov, Norman Mailer, John Le

Carré, Henry Miller, Edgar Allan Poe, Salman Rushie, entre otros) y, eventualmente, del italiano (Dante Alighieri, Alberto Moravia, Orianna Fallaci, Emilio Salgari).

Comenzó a traducir a finales del año 1970 y desde entonces ha sido una actividad prácticamente ininterrumpida que asumió con mayor relevancia a partir del momento que abandonó el trabajo activo en la Marina. En su análisis, aquello que nació como un *hobby* pasó a ser, en la práctica, una profesión.

Sobre su inicio como traductor, J.Teixeira de Aguiar dice que, como casi toda en la vida, la oportunidad surgió por causalidad al comentarle a un amigo -que era editor- acerca de las groseras imperfecciones de una traducción que le había ofrecido. A partir del desafío que le hizo el amigo editor a que le tradujera un libro, nacía una actividad a la que nunca más abandonaría.

Entre las más de ciento treinta traducciones publicadas, figuran los nombres de grandes autores en lengua española, tales como Mario Vargas Llosa, Guillermo Cabrera Infante, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Reinaldo Arenas, Pablo Neruda, Juan Marsé, Isabel Allende, Eduardo Mendoza, y otros. Transcribimos algunas de estas publicaciones a continuación.

- ✓ *Conversa na catedral* (Conversación en la catedral), de Mario Vargas Llosa, (Publicações Europa-América, 1974).
- ✓ *Três tristes tigres* (Tres tristes tigres), de Guillermo Cabrera Infante (Editora Arcádia, 1975).
- ✓ *Pantaleão e as visitadoras* (Pantaleón y las visitadoras), de Mario Vargas Llosa (Publicações Europa-América, 1975; 2ª edição 2001).
- ✓ *O outono do patriarca* (El otoño del patriarca), de Gabriel García Márquez (Publicações Europa-América, 1978).
- ✓ *A cidade dos prodígios* (La ciudad de los prodigios), de Eduardo Mendoza (ed. Publicações Dom Quixote, 1988).
- ✓ *A verdade sobre o Caso Savolta* (La verdad sobre el caso Savolta), de Eduardo Mendoza (ed. Publicações Dom Quixote, 1989).

- ✓ *A Ilha Inaudita* (La Isla Inaudita), de Eduardo Mendoza (Publicações Dom Quixote, 1990).
- ✓ *O labirinto das azeitonas* (El labirinto de las aceitunas), de Eduardo Mendoza (ed. Publicações Dom Quixote, 1991).
- ✓ *Os Anos com Laura Díaz* (Los años con Laura Díaz), de Carlos Fuentes (Publicações Dom Quixote, 2001).
- ✓ *Aquilo em que acredito* (En eso creo), de Carlos Fuentes (Publicações Dom Quixote, 2003).
- ✓ *O paraíso na outra esquina* (El paraíso en la otra esquina), de Mario Vargas Llosa (Publicações Dom Quixote y Círculo de Leitores, 2003).
- ✓ *Zorro - O Começo da lenda* (El Zorro), de Isabel Allende (Círculo de Leitores e Difel, 2005).
- ✓ *Travessuras da menina má* (Travesuras de la niña mala), de Mario Vargas Llosa (Publicações Dom Quixote, 2006).
- ✓ *Celestino antes da madrugada* (Celestino antes del alba), de Reinaldo Arenas (Ambar, 2006).
- ✓ *O assalto* (El asalto), de Reinaldo Arenas (Ambar, 2006).
- ✓ *Cartas de amor de Pablo Neruda* (Cartas de amor de Pablo Neruda), de Pablo Neruda (Publicações Dom Quixote, 2011).
- ✓ *Caligrafia dos sonhos* (Caligrafía de los sueños), de Juan Marsé (Publicações Dom Quixote, 2012).
- ✓ *Eu não venho fazer um discurso* (Yo no vengo a decir un discurso), de Gabriel García Márquez (Publicações Dom Quixote, 2015).
- ✓ *De viaje por Europa del Este*, de Gabriel García Márquez (Publicações Dom Quixote, en prensa).

En la entrevista que nos concedió J. Teixeira de Aguilár, quisimos saber su postura en cuanto a la dicotomía fidelidad al autor *frente* libertad traductológica. En otras palabras, quisimos saber qué actitud suele adoptar J. Teixeira de Aguilár en cuanto a la (re)enunciación fraseológica. Admite no ser capaz de responder cabalmente a esta pregunta hasta hoy, pero intenta no incurrir en ninguno de estos dos extremos: la literalidad en demasía, o el salto sin red de la adaptación. Tiene claro que todo dependerá del autor, de la lengua de origen y del contexto. Su truco es hacer que el texto no parezca una traducción, pero sin traicionar el estilo del autor. Pondera que alcanzar el equilibrio es siempre difícil y ello lo ha llevado frecuentemente a ponerse en contacto con los autores (cuando, por fortuna siguen vivos), con el fin de aclarar ciertos puntos más oscuros y de traducir más fielmente la idea. Además, J. Teixeira de Aguilár revela que le repugna perder el placer de la lectura y convertir la traducción en mera actividad mecánica. Por ello, no le agrada leer integralmente la obra antes de la traducción, aunque esta práctica acarree innumerables vueltas atrás y alteraciones.

Acerca de los aspectos de la (re)enunciación fraseológica que le parecen más problemáticos, J. Teixeira de Aguilár apunta a la propia traducción⁵² de las expresiones idiomáticas como una de las mayores dificultades con que se ha enfrentado. Reconoce, a la vez, que es igualmente un fuerte aliciente. El traductor nombra a Eduardo Mendoza, como un ejemplo de escritor que se sirve de este recurso en sus libros, motivado por el hecho de que recogen una tradición oral familiar que, a sus ojos (y también a los ojos del traductor) le confiere riqueza. Aún acerca del especial interés de J. Teixeira de Aguilár por la fraseología, nos revela haber iniciado recientemente un *blog* (que, en su opinión no es merecedor de divulgación) con el fin de recoger expresiones de la lengua portuguesa de los diccionarios para que no corran el riesgo de tornarse obsoletas. Lo hizo, sobre todo, por intentar tenerlas de memoria y no solo porque le dan placer, sino también porque constituyen un útil recurso cuando se trata de buscar equivalencias para expresiones de la lengua de origen que no son directamente traducibles.

En cuanto a los recursos, J. Teixeira de Aguilár afirma utilizar todos los posibles: diccionarios, Internet, consulta a hablantes nativos, consulta al propio autor cuando es posible. Revela que ya le ha ocurrido buscar significados ocultos (referencias culturales o bibliográficas, por ejemplo) en frases que no los tienen pero que, aun así, le parece que es

⁵² Término utilizado por el traductor.

preferible esa duda metódica que cometer errores por falta de información. En su labor, muchos son los autores que le han obligado (sin que lo supieran) a consultar guías de las ciudades en donde ocurren sus tramas, con el fin de verificar los nombres de las calles, los itinerarios, etc, o consultar en diccionarios onomásticos para reproducir fielmente los nombres citados. J. Teixeira de Aguiar dice no tener un método especial. En líneas muy generales, como traductor, procura ser un lector extremadamente atento, incapaz de pasar adelante si no comprende una frase o si ella le suscita alguna duda. Sobre todo en la traducción de originales de la lengua castellana, es preciso resistir continuamente a la tentación de uniformar lo que es solo semejante, debido al hecho de que las dos lenguas, el castellano y el portugués, son engañosamente parecidas. Carlos Ruiz Zafón no fue una excepción. El traductor confiesa ya no poseer el original de *La sombra del viento*, pero se arriesga a mencionar que le parece válido. Dice que en el discurso directo del portugués, hay una tendencia de ubicar el nombre propio al final de la pregunta, al revés de lo que ocurre en castellano. Si un autor escribe '¿Rosa, adónde vas?', corresponde en portugués, al menos en su portugués, a 'Onde vais, Rosa?'. Esto, por no hablar de las interjecciones, a las que hay que buscar continuamente equivalencias. ¿'Hostia' o 'hostias?', a modo de ejemplo, obligan al traductor a sumergirse en el contexto y hasta en el presumible grado de cultura de los hablantes con el objetivo de encontrar la más conveniente.

J. Teixeira de Aguiar reconoce que, a causa del tiempo transcurrido desde la traducción que hizo de la *La sombra del viento*, no es capaz de acordarse de ninguna expresión específica que le haya creado dificultades. Sin embargo, está seguro que las resolvió de manera que le parece satisfactoria y que se sirvió de todos los recursos mencionados anteriormente.

Acerca de la posibilidad de alterar la solución dada a la (re)enunciación de alguna locución en una posible edición revisada, J. Teixeira de Aguiar dice haber tenido la oportunidad de revisar sus traducciones para reediciones y que no hubo un solo caso en el que no haya introducido alteraciones y reflexiona: '¡Ay de mí si no procurase siempre perfeccionar el trabajo realizado anteriormente!'.

A modo de conclusión, J. Teixeira de Aguiar se cita a sí mismo: "*No hay buenas traducciones, pero las malas se reconocen desde leguas de distancia*". Pondera que el peor crítico de la traducción es el propio traductor y que le deja al especialista la tarea de analizar lo que ha hecho.

Pasamos a ver a continuación el gráfico que revela las opciones de (re)enunciación fraseológica de este traductor.

Representación de la actuación del traductor portugués J. Teixeira de Aguilár

(Re)enunciaciones fraseológicas-Traductor J. Teixeira de Aguilár

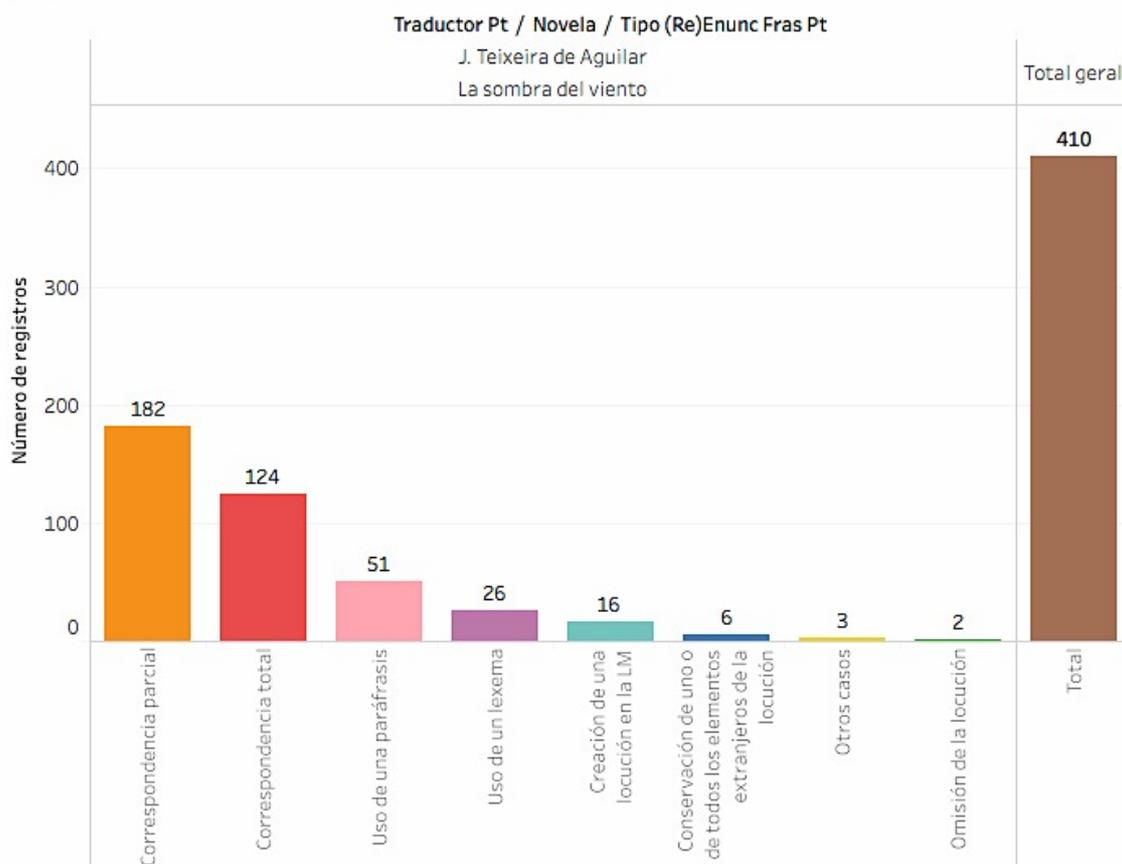


Gráfico 4.11

J. Teixeira de Aguilár es el traductor responsable del texto en portugués de Portugal de *A sombra do vento* (Publicações Dom Quixote, 2013, 23 ed.). Se trata de la primera novela de la fase del autor destinada al público esencialmente adulto y, a la vez, la que posee el mayor número de locuciones. En total, son 410 unidades, un 37% del total de 1.094 referente al conjunto del *corpus*.

En la secuencia de prioridades que adopta el traductor, el uso de una correspondencia parcial (182) ocupa el 1^{er} lugar; el uso de una correspondencia total (124) ocupa el 2^o lugar; el uso de una paráfrasis (51) ocupa el 3^{er} lugar y; el uso de un lexema (26) ocupa el 4^o lugar.

Los otros tipos de (re)enunciación fraseológica: creación de una locución en la LM (16), conservación de uno o todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución (6), otros casos (3), omisión de la locución (2), se trata de formas de (re)enunciación menos recurrentes, representadas por pocos casos, si tomamos por base el número total de locuciones bajo la responsabilidad del traductor. Cabe resaltar que no se ha detectado ninguna correspondencia inadecuada.

Al igual que la brasileña Marcia Ribas, el hecho de que las correspondencias parciales ocupen el 1^{er} lugar revela si no una necesidad, al menos el cuidado del traductor en realizar algún tipo de ajuste de la locución original al contexto meta.

4.3.2.3 Maria do Carmo Abreu

Los datos que aquí presentamos acerca de la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu, fueron recogidos en sitios de Internet de librerías virtuales, una vez que no obtuvimos una respuesta favorable a la invitación que le hicimos en concedernos una entrevista.

Entre sus traducciones al portugués de Portugal, a partir del francés, se destaca una serie de novelas del autor Christian Jacq: *A árvore da vida (L'Arbre de vie)*, Editora Bertrand, 2004; *A conspiração do mal (La conspiration du mal)*; Editora Bertrand, 2005; *O caminho de fogo (Le chemin de feu)*, Editora Bertrand, 2005 y *O grande segredo (Le grand secret)*, Editora Bertrand, 2006.

Pasamos a ver a continuación el gráfico que revela las opciones de (re)enunciación fraseológica de esta traductora.

Representación de la actuación de la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu

(Re)enunciaciones fraseológicas-Traductora Maria do Carmo Abreu

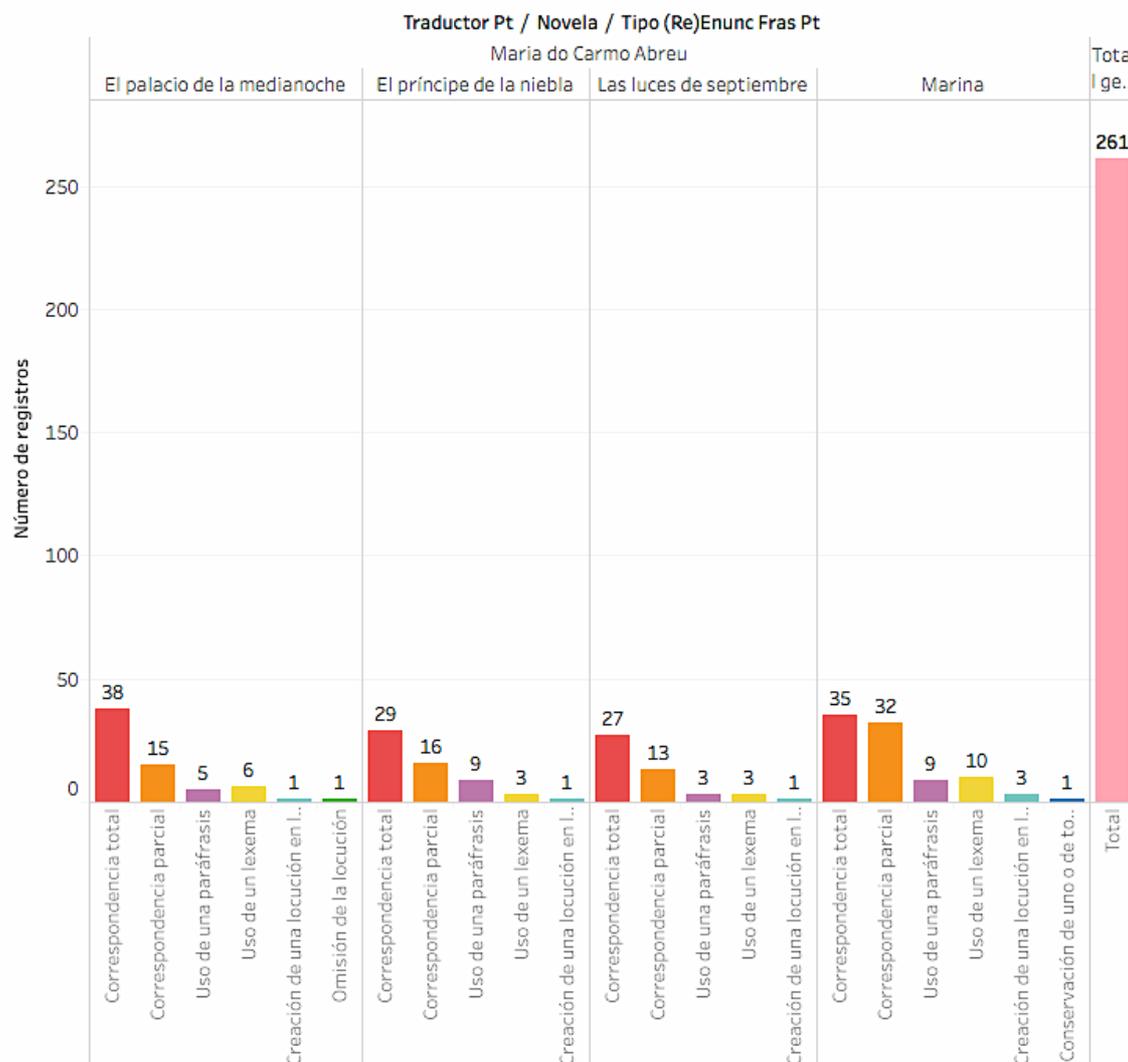


Gráfico 4.12

Maria do Carmo Abreu es la responsable de la traducción, en Portugal, de lo que se conoce como la primera fase de la obra de Ruiz Zafón, destinada al público juvenil. Las novelas que componen dicha fase son cuatro: *Marina* (Planeta Manuscrito, 2011, 6 ed.), *O palácio da meia-noite* (Planeta Manuscrito, 2013), *O príncipe da neblina* (Planeta Manuscrito, 2013, 5 ed.) y *As luzes de setembro* (Planeta Manuscrito, 2014). Las cuatro novelas representan un total de 261 unidades, un 23% del total de 1.094 referente al conjunto del *corpus*.

En la secuencia de prioridades que adopta la traductora, el uso de una correspondencia total (129) ocupa el 1^{er} lugar; el uso de una correspondencia parcial (76) ocupa el 2^o lugar; el uso de la paráfrasis (26) ocupa el 3^{er} lugar y; el uso de la lexema (22) ocupa el 4^o lugar.

Los otros tipos de (re)enunciación fraseológica: creación de una locución en la LM (6), conservación de uno o todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución (1), omisión de la locución (1), se trata de formas de (re)enunciación menos recurrentes, representadas por pocos casos, si tomamos por base el número total de locuciones bajo la responsabilidad de la traductora. Cabe resaltar que no se ha detectado ninguna correspondencia inadecuada, ni tampoco otros casos.

Obsérvese que entre los tipos de (re)enunciación de Maria do Carmo Abreu, las correspondencias totales (1^{er} lugar) superan el número de correspondencias parciales (2^o lugar). De un vistazo se observa, del mismo modo que, la traductora repite las mismas prioridades en la modo cómo (re)enuncia las locuciones, en las cuatro novelas de las que es responsable de la traducción. Nótese que el 1^{er}, el 2^o, el 3^{er} y el 4^o lugar están ocupados respectivamente por: correspondencia total, correspondencia parcial, uso de una paráfrasis y uso de un lexema, respectivamente, en las cuatro novelas.

4.3.2.4 Sérgio Coelho

Los datos que aquí presentamos acerca del traductor portugués Sérgio Coelho, fueron recogidos en sitios de Internet de librerías virtuales, una vez que no obtuvimos una respuesta favorable a la invitación que le hicimos en concedernos una entrevista.

Coelho (2010), en su artículo *Opinião: uma questão de fé*, nos presenta su propio curriculum abreviado. Tiene formación superior en Comunicación Social e inició su trayectoria profesional como periodista, llegando a ser editor y jefe de redacción. El universo de los libros, lo conoció a partir del año 2002, cuando desde entonces ha ejercido, sobre todo, las funciones de coordinación editorial, las mismas que ejerce actualmente en *Booktailors*. Frecuentó el posgrado de *Edição: livros e novos suportes digitais* (Universidade Católica) y se dedica a la traducción y revisión para diversas editoras.

Entre sus traducciones al portugués de Portugal, a partir del francés, se destacan: *O indiferente e o fim do ciúme* (*L'Indiférent et la fin de la jalousie*), de Marcel Proust,

(Ed. Scrinium, 1997); *Estarás aí? (Seras-tu là?)* y *Salva-me (Sauve-moi)*, de Guillaume Musso (Editora Bertrand, 2007).

Del español, Sérgio Coelho tradujo: *Diz-me quem sou* (Dime quién soy), de Julia Navarro (Editorial Bertrand, 2011) y *A torre de vigia* (La torre vigía), de Ana María Matute (Editorial Planeta, 2011).

Pasamos a ver a continuación el gráfico que revela las opciones de (re)enunciación fraseológica de este traductor.

Representación de la actuación del traductor portugués Sérgio Coelho

(Re)enunciaciones fraseológicas-Traductor Sérgio Coelho

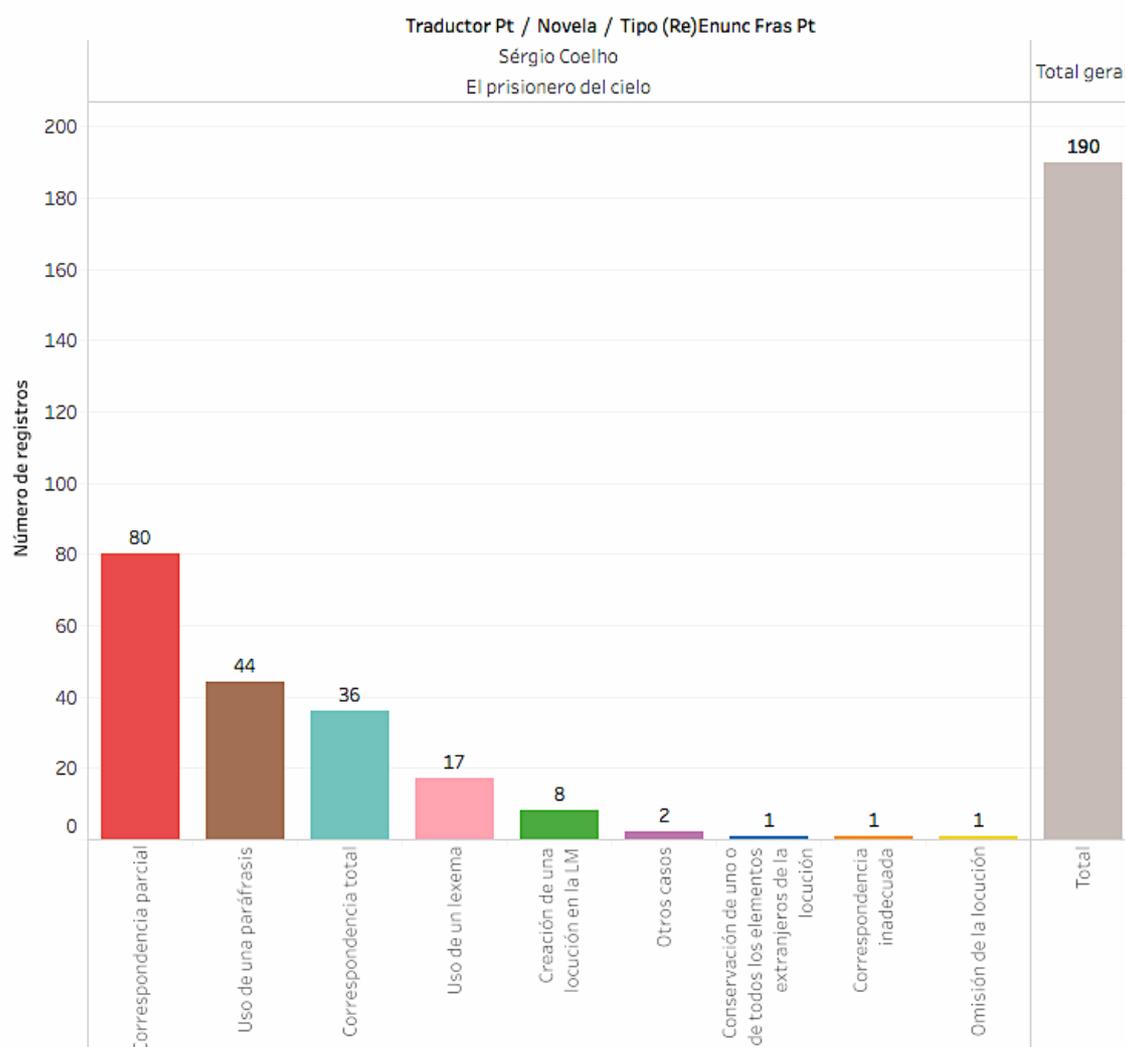


Gráfico 4.13

Sérgio Coelho es el traductor responsable del texto en portugués de Portugal de *O prisioneiro do céu* (Planeta Manuscrito, 2012, 4 ed.). Se trata de la tercera novela de la fase del autor destinada al público adulto y, a la vez, la tercera con mayor número de locuciones. En total, son 190 unidades, un 17% del total de 1.094 referente al conjunto del *corpus*.

En la secuencia de prioridades que adopta el traductor, el uso de una correspondencia parcial (80) ocupa el 1^{er} lugar; el uso de una paráfrasis (44) ocupa el 2^o lugar; el uso de una correspondencia total (36) ocupa el 3^{er} lugar y; el uso de un lexema (17) ocupa el 4^o lugar.

Los otros tipos de (re)enunciación fraseológica: creación de una locución en la LM (8), otros casos (2); conservación de uno o todos los elementos extrajeros de la locución (1); omisión de la locución (1) y; correspondencia inadecuada (1), se trata de formas de (re)enunciación menos recurrentes, representadas por pocos casos, si tomamos por base el número total de locuciones bajo la responsabilidad del traductor. Pasamos, a continuación, a las consideraciones acerca de este capítulo.

Consideraciones acerca de este capítulo

Tras observar el modo cómo los traductores brasileños y portugueses se enfrentan a la (re)enunciación de las locuciones del universo de Ruiz Zafón, hemos advertido que su labor se encuentra repleta de pequeños desafíos hasta que, finalmente, consiguen llegar a la (re)enunciación propiamente dicha. Además, es preciso tener en cuenta que la (re)enunciación fraseológica en el marco de la traducción literaria va mucho más allá de la cuestión cultural, incluidos los culturemas -y ello, de por sí ya es un problema que hay que considerar.

Antes, es preciso estar atento al hecho de que las UF no siempre se presentan tal como se encuentran fijadas en la lengua. Desde este punto de vista, hay que contar con las posibles intervenciones que el autor del TO pueda realizar, tales como: la creatividad y la desautomatización fraseológicas, la superposición de lenguas y la intertextualidad que se establece entre la UF y el texto en su entorno. Así que, no basta con tener el conocimiento del acervo fraseológico de la LO y de la LM. Es preciso más que eso. Del traductor, se requerirá destreza en el manejo de las palabras para que, más allá del sentido, sea capaz de imprimirle coherencia y fuerza literaria al texto meta.

Ruiz Zafón, dentro de su estilo muy peculiar, ha dado muestras de lo difícil que puede resultar la (re)enunciación de una locución. Entre las dificultades que se han producido podemos citar: los catalanismos (*hacer el salto/fer el salt, tener la mano rota/tenir la mà trencada per, tocado del ala/ tocat de l'ala*, entre otras), las creaciones fraseológicas (*más soso que una paella de berzas, salirle a alguien más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril, Venus de baratillo*, entre otras); las desautomatizaciones (*estar alguien hasta la mismísima y creciente coronilla, hacérsesele a alguien la boca un río, estar alguien forrado hasta las cejas, no estar el horno para flores*, entre otras) y; las ingeniosas intertextualidades que el autor suele establecer entre ciertas locuciones y el texto: "*—Le diría que tiene usted un par de huevos si no me constase que sólo le queda parte de uno y, si esta jugada le sale rana, ni eso —aventuró Fermín*" (*El prisionero del cielo*, p.159).

En cuanto al elemento cultural -factor de gran relevancia en la cuestión de la (re)enunciación fraseológica-, es habitual, en el marco de la traductología, atribuirle a la cultura el principal motivo de la intraducibilidad de un texto. Dicha creencia se ha convertido en un discurso que se ha repetido a lo largo de los años, sin que haya una reflexión más profundizada acerca del tema, a excepción de algunas reflexiones lúcidas como las que plantea Marín Hernández (2005).

En lo que concierne al área de la fraseología, hace ya algún tiempo, autores como Morvay (1996) y Corpas Pastor (2003) han utilizado el término 'europeísmo' para referirse a elementos culturales que son compartidos por lenguas europeas. Del mismo, otros autores han estudiado, en el área de la fraseología, acerca de la presencia elementos culturales locales (Mellado Blanco, 2015), elementos culturales compartidos, o globalizados (Corpas Pastor y Mena Martínez, 2004), además de los culturemas, propiamente dichos (Molina Martínez, 2001; Luque Durán, 2009; Luque Nadal, 2009, Pamies Bertrán 2007). Véase Capítulo 3 (apartado 3.4).

En el marco de la fraseología comparada, Corpas Pastor (2003) denomina 'préstamos interlingüísticos' la existencia, en distintas lenguas, de unidades fraseológicas coincidentes en lo que respecta a su forma y contenido. La autora se refiere precisamente a los 'europeísmos' a los que subdivide en a) naturales; b) culturales; c) naturales-culturales.

En lo que respecta a los europeísmos culturales, podríamos citar algunas locuciones presentes en el conjunto de la obra de Ruiz Zafón: *la espada de Damocles; Venus de baratillo; más buena que la Venus de Milo; en alas de Cupido; ser algo un viacrucis; lavarse las manos*, entre otras. Casos como éstos, generalmente, han resultado en una correspondencia total.

Desde la perspectiva de los elementos naturales de Corpas Pastor (2003), el universo taurino, tan presente en la cultura española, ha generado algunas locuciones: *coger el toro por los cuernos; tener cojones de toro; estar hecho un toro; clavar la banderilla*, entre otras. Estos casos, generalmente, han resultado en un correspondencia total. Cabe recordar que el universo taurino también forma parte de la cultura de Portugal y, por extensión de Brasil- su excolonia.

Con todo, hay casos en los que Portugal y España, por su proximidad geográfica, coinciden en ciertas locuciones de cariz cultural, pero Brasil, por formar parte de otro continente y estar rodeado de otras informaciones culturales, no incorpora ciertos conceptos.

Salta a la vista el europeísmo presente en la solución que han dado los traductores portugueses en ciertos casos, si lo contrastamos con la de las traductoras brasileñas. En otras palabras, las (re)enunciaciones fraseológicas portuguesas se encuentran mucho más cercanas a la locución original que las brasileñas. Véanse los casos de *beber como un cosaco (La sombra del viento)* y *tener dos dedos de frente/con dos dedos (El juego del ángel)*.

En el primero, el traductor portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una correspondencia total (*beber como um cosaco*), mientras que la brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencial parcial: *beber como um gambá* (beber como una zarigüeya/*didelphis marsupialis*). Para el lector brasileño, la realidad cosaca está muy distante y, por ello, le llega muy poco de sus costumbres. Le resulta más familiar la comparación al 'gambá' aunque no todos conozcan el porqué de relacionar este animal con la embriaguez. Para mayores detalles, consúltese la entrada 'beber como un cosaco' en el *Inventario Comentado de las Locuciones* (Anexos).

En el segundo caso, *tener dos dedos de frente/con dos dedos de frente* aparece dos veces en *El Juego del ángel*. En ambos registros, la traductora portuguesa Isabel Fraga se sirve de una correspondencia total, mientras que la brasileña Eliana Aguiar opta por utilizar una paráfrasis.

En los casos en los que la locución tiene en su constitución una referencia al personaje Don Juan, de Tirso de Molina, su (re)enunciación a través de una correspondencia total es algo factible, ya que se trata de un culturema, inicialmente español que se ha globalizado (Corpas Pastor y Mena Martínez, 2004).

Lo mismo no ocurre en el caso de *tener duende* y de *ser un lazarillo*, porque son culturemas españoles que no se han globalizado. Por este motivo, los traductores se han visto obligados a encontrar otras soluciones para su (re)enunciación, como el uso de un lexema, o de una paráfrasis.

Tener duende aparece en cinco ocasiones en las novelas *La sombra del viento*, *El prisionero del cielo* y *El juego del ángel*. En ninguna de ellas el complejo culturema, ensalsado por el poeta García Lorca (2010), encuentra acogida en el TM. Para llevar a cabo su (re)enunciación, los traductores implicados se valieron, mayormente, de lexemas.

En el caso de *ser un lazarillo*, Ruiz Zafón utiliza al personaje de Lazarillo de Tormes, no para designar al guía de un ciego, sino para referirse a la persona que hace de guía, de modo general, en paseos turísticos. La traductora brasileña Marcia Ribas opta por resumir la locución al lexema 'guia' (guía), mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar opta por explicarla a través de la paráfrasis 'moço de cego' (mozo de ciego). Ambos traductores prescinden de mencionar directamente al personaje de la novela picaresca española y optan por expresar su significado: persona que acompaña a otra que necesita ayuda, mayormente a personas ciegas.

Claro está que los ejemplos que aquí hemos puesto son una forma de representar la diversidad de posibilidades que se han manifestado en un trabajo tan amplio como éste, cuyo número de traductores y de novelas implicados reúne distintas culturas y experiencias personales, lo que no podría dejar de resultar en diferentes modos de (re)enunciar la fraseología.

De este cúmulo de posibilidades, no todo es correspondencia total. Muchas veces se perciben ajustes en la acción de los traductores –en forma de correspondencias parciales– para que la locución "funcione bien" en el nuevo contexto. En otras tantas, lo más seguro es valerse de una paráfrasis o de un lexema para representar la locución original. En algunos casos, la omisión de la locución original no representa una deformación del texto y; en algunas pocas veces, la aparición de algunas inadecuaciones, consecuencia de un despiste o de un fallo del traductor.

CONCLUSIONES

En esta etapa final, volvemos a reflexionar sobre las razones que nos han movido a desarrollar esta tesis, nuestros objetivos específicos y nuestra hipótesis inicial, a fin de evaluar los resultados que se han obtenido.

Con cierta frecuencia, se les ha atribuido a los fraseologismos –y, más concretamente, a las locuciones–, el ser el motivo de una de las grandes dificultades de la traducción. La combinación de las características que las conforman, tales como: la cultura, la idiomática y la metafóricidad, la convierten en un problema de grandes proporciones para el traductor. Por estos motivos, muchas veces, se han etiquetado como intraducibles.

Ante lo expuesto, es de esperar que la (re)enunciación fraseológica, aunque no siempre se exprese claramente, se haya tornado un inconveniente en la traducción literaria, y aún se carece de estudios que tengan en cuenta la combinación de tres campos de actuación: 1) la fraseología; 2) la traductología; 3) los estudios literarios. Hay que admitir que reunir los conocimientos de estas tres áreas no es una tarea sencilla. Conscientes del problema, hemos procurado organizar nuestro marco teórico de manera que se pudiese tratar cada uno de estos temas por separado para, al final, combinarlos en el Capítulo 3 que trata de la fraseología contrastiva.

Aun así, lo que se observa, en lo que concierne a la revisión de la literatura sobre estos temas, es que son pocos los traductólogos que se han dedicado a estudiar a fondo las combinaciones fijas de una lengua dada con el objeto de proponer una metodología mediante la cual se pueda emprender una labor traductora. Ni siquiera los importantes trabajos de Nida –en lo que respecta a la cuestión cultural, además del concepto de *equivalencia dinámica*– y de Vermeer y Reiss –en lo que respecta al concepto de *funcionalismo* en el ámbito general de la traductología–, fueron capaces de hacerlo. En este sentido, merecen destacarse los postulados de la egipcia Mona Baker, por su obra *In Other Words* (Baker, 2011). Asimismo, habría que admitir que son fundamentales los estudios acerca de los procedimientos de traducción de los lingüistas Newmark (1992); Vázquez-Ayora (1977); Vinay y Darbelnet (1995) como punto de partida para los procedimientos de (re)enunciación fraseológica.

En esta última área son, igualmente importantes los trabajos de los fraseólogos Corpas Pastor (2003); Luque Nadal, 2012; Wotjak (1981, 2015) y Zuluaga Ospina, 2001) que se ocupan del binomio fraseología-traductología. Sus estudios han procurado establecer criterios para la (re)enunciación fraseológica¹.

Aunque no hayamos podido encontrar en ellos una única metodología que fuera capaz de atender a las necesidades específicas de este trabajo, la suma de todas ellas, sin lugar a dudas, ha servido como base para nuestros propios criterios para el análisis de la labor de los traductores implicados en esta investigación.

En el Objetivo Específico 1 hemos planteado: Elaborar un *corpus* a partir de siete novelas de Carlos Ruiz Zafón, en el que se pudiese yuxtaponer las locuciones contextualizadas en español, en portugués de Brasil y en portugués de Portugal.

El hecho de mapear las siete novelas seleccionadas, originales en español, identificando las locuciones utilizadas por Carlos Ruiz Zafón, ha resultado en el *Inventario Comentado de las Locuciones*, del cual forman parte 560 unidades contextualizadas y dispuestas en orden alfabético. Al considerar las veces que se repiten, este número sube a 1.094. Ponemos a continuación, en orden decreciente, el número de UF por novela: *La sombra del viento*: 410; *El juego del ángel*: 233; *El prisionero del cielo*: 190; *Marina*: 90; *El palacio de la medianoche*: 66; *El príncipe de la niebla*: 58; *Las luces de septiembre*: 47.

La tarea de clasificar sintácticamente y definir las locuciones, además de adjudicarlas a un campo temático y averiguar el posible origen de cada una de ellas, unido al hecho de poder contar con su contextualización en el texto, ha sido extremadamente provechosa para su comprensión. Del mismo modo, ha sido muy útil la estrategia de yuxtaponer la locución original contextualizada y su (re)enunciación en el portugués de Brasil y el portugués de Portugal, también contextualizada. Ello, nos ha permitido, de un simple vistazo, cotejar las tres versiones de una misma ocurrencia.

A decir verdad, la forma como hemos preparado el *Inventario Comentado de las Locuciones* ha constituido la base de todo nuestro análisis ya que allí también hemos podido identificar y registrar las modificaciones e intertextualidades presentes en cada unidad, además de la actuación de cada traductor implicado.

¹ Consúltese el Capítulo 3 de la fundamentación teórica.

En el Objetivo Específico 2: averiguar cuáles fueron las intervenciones del autor en las locuciones originalmente institucionalizadas, hemos observado que Carlos Ruiz Zafón se sirve, mayormente, de las locuciones tal y como se conocen en el ámbito de la lengua española peninsular. Sin embargo, hemos identificado un considerable número de veces en las que el autor realizó algún tipo de intervención, que resultó en aproximadamente: 11 casos de catalanismos; 13 casos de creación fraseológica; 30 casos de desautomatizaciones; 10 casos de intertextualidad entre una locución y el cotexto, además de 1 posible caso de anacronismo.

En el Objetivo Específico 3, nos hemos planteado investigar de qué forma actuó cada traductor implicado en la (re)enunciación de las locuciones seleccionadas para este trabajo. Como resultado del análisis de la actuación de cada traductor, hemos contabilizado ocho tipos de (re)enunciación de las locuciones:

- 1) (re)enunciación con algún tipo de correspondencia: total y parcial;
- 2) (re)enunciación a través de la creación de una nueva locución en la lengua meta (LM);
- 3) (re)enunciación con la conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución: de una lengua arcaica y de una lengua moderna extranjera (LEM), o dialecto;
- 4) (re)enunciación de una locución con algún tipo de modificación o intertextualidad: desautomatización e intertextualidad propiamente dicha;
- 5) (re)enunciación sin el uso de una locución: uso de un lexema o de una paráfrasis;
- 6) omisión de la locución;
- 7) (re)enunciación inadecuada;
- 8) otros casos.

Así, el abanico de tipos de (re)enunciación fraseológica que hemos detallado anteriormente, representa los tipos de dificultades con las que se enfrentaron los traductores. De un modo general, la aplicación de esta variedad de procedimientos depende, en parte, de la experiencia, del conocimiento y de la postura de cada uno de ellos. En lo atañe a las manipulaciones o intervenciones realizadas por Carlos Ruiz Zafón, hubo alguna diversidad, por parte de los traductores, en la (re)enunciación de las

locuciones. En su gran mayoría, los traductores, encontraron un modo satisfactorio de (re)enunciarlas, aunque que no se puedan ignorar algunos problemas durante el análisis².

Con todo, hemos notado una mayor dificultad en la (re)enunciación de las locuciones, en lo que se refiere a las intertextualidades realizadas por el autor entre éstas y el cotexto. La razón para el conflicto radica en el hecho de que si el término de la locución original, destacado por el autor para establecer la intertextualidad, no existe en la (re)enunciación de la locución en la lengua meta, resulta imposible representar la intertextualidad original en la LM.

Ante lo expuesto, volvemos a la cuestión de la discusión sobre el marco teórico, en el punto que afirmamos que traducir fraseología en el ámbito literario requiere una reflexión que englobe la fraseología, la traductología y los estudios literarios. Nuestra afirmación se basa en el hecho de que no es posible (re)enunciar una locución en un texto literario sin tener en cuenta los aspectos propios de la escritura literaria. Desde esta perspectiva, es preciso observar que, al fin y al cabo, el texto final (el texto meta) es un conjunto de ideas que, obligatoriamente, necesita pautarse por la cohesión.

En cuanto a la combinación de la fraseología, de la traductología y de la cuestión literaria, Berman (2014) ha sido el único autor en el que hemos encontrado una discusión fundamentada del problema. Aun así, no es posible afirmar que los postulados de este autor nos presenten una metodología para que se pueda llevar a cabo la (re)enunciación fraseológica en el ámbito literario. Sus reflexiones funcionan, más bien, como una advertencia sobre los peligros que conlleva esta labor, a través de sus trece tendencias deformantes.

De este modo, creemos que cada traducción literaria es un universo único que engloba: el propósito inicial; la cultura de origen; la cultura meta; los conocimientos, experiencia y postura ética del traductor.

En este punto, volvemos a recordar nuestra hipótesis: El hecho de poder vislumbrar la (re)enunciación de una unidad fraseológica en la lengua meta, a través de otros procedimientos que no sea únicamente la equivalencia, contribuye a la desmitificación de la intraducibilidad de ciertas unidades.

² Para mayores detalles, consúltese el Capítulo 4, dedicado al análisis de los datos.

La conclusión a la que llegamos es que, por todo lo visto, sí es posible (re)enunciar una locución del texto literario original en otra lengua. No siempre el resultado estará libre de pérdidas y complicaciones, ya que se trata de culturas distintas. Así, inevitablemente, no se encontrará una correspondencia total para cada una de las locuciones presentes en la obra en su nuevo contexto. Aun así, la traducción de las novelas de Ruiz Zafón a decenas de otras lenguas, además del portugués, es una realidad. Por más trabajo que le cueste al traductor, éste encontrará una forma de enunciar nuevamente aquella locución original en la lengua meta. Si tenemos en cuenta que la equivalencia, inicialmente planteada por Vinay y Darbelnet, es tan solo uno de los muchos procedimientos de traducción, otras posibilidades como la paráfrasis, el calco, el préstamo, la correspondencia parcial y las notas, las adiciones y las glosas, representan una posibilidad de solución para el problema.

Por poner un punto final a nuestras conclusiones, consideramos provechosos los resultados de esta tesis, en el sentido de que las soluciones que presentan los traductores, además de las discusiones que aquí se han puesto de manifiesto, funcionan como un punto de partida para que estudiantes y traductores profesionales, puedan encontrar sus propios recursos para enfrentarse a los problemas de la (re)enunciación fraseológica en el marco de la literatura.

Sin embargo, hemos de reconocer que, desafortunadamente, se tendrán que desarrollar muchas otras investigaciones que combinen la (re)enunciación fraseológica y la literatura para que se puedan revelar todos los problemas que esta labor conlleva.

Referencias Bibliográficas

Capítulo 1

- BALLY, C. (1951). *Traité de stylistique française* (3, Nouveau ed., Vol. I). Ginebra/París: Librairie Georc & Cia. S.A/Librairie Klincksieck.
- BARÁNOV, A. N., Y DOBROVOL'SKIJ, D. (1998). Idiomaticidad e Idiomatismos. En J. de D. Luque Durán & A. Pamies Bertrán (Eds.), E. M. Iñesta (Trad.), *Léxico y fraseología* (1.^a ed.). Método Ediciones.
- BARBOSA, A. (2007). *Dictionarium Lusitanicolatinum iuxta seriem alphabeticam. Fac-símile da edição de 1611*. Braga: Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos.
- CASARES, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. (3.^a ed.). Madrid: Colección Textos Universitarios, nº 17. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CHAFE, W. L. (1979). *Significado e estrutura linguística*. (M. H. de Moura Neves, O. Gertrudes, L. Altmann de Souza Campos, & S. Veasey Rodrigues, Trads.). Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.
- CONCA MARTÍNEZ, M. (2005). Achegas da fraseología á didáctica da lingua e literatura. En *Cadernos de Fraseoloxía Galega* (Vol. 7, pp. 75-89). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidade, Xunta de Galicia.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Editorial Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003). *Diez Años de Investigación en Fraseología: Análisis Sintáctico-Semánticos, Contrastivos y Traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, G., Y MORVAY, K. (2002). Los Estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica). *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística*, XXV, 165-184.
- DRAGHICI, C. (2009). *Expressões Idiomáticas na área das emoções em Português e Romeno*. Universidad de Lisboa.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996). Sobre las variantes fraseológicas en español. *Revista canadiense de estudios hispánicos*, XX, 477-490.
- GARCÍA PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GONÇALVES, M. F. (2013). A « fraseologia portuguesa » no *Dictionarium Lusitanicolatinum* (1611), de Agostinho Barbosa : breves apontamentos. *Limite Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia*, (1611), 217-244.
- ISABEL GONZÁLEZ REY, M. (2004). A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada 1. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 113-130.

- JACKENDOFF, R. (2003). *Foundations of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- JORGE, G. (2005). Periplo pola fraseoloxía portuguesa: abordaxe lexicográfica. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, (7), 119-133. Recuperado a partir de http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07_06.pdf
- LAKOFF, G., & JOHNSON, M. (2009). *Metáforas de la Vida Cotidiana*. (C. González Marín, Trad.). Madrid: Cátedra.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Médoto Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. DE D., & MANJÓN POZAS, F. J. (1998). Fraseología, metáfora y lenguaje taurino. En J. de D. Luque Durán & A. Pamies Betrán (Eds.), *Léxico y fraseología* (pp. 43-70). Granada: Método.
- LYONS, J. (1979). *Introdução à lingüística teórica*. São Paulo: Editora Nacional.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1998). Segundo debate. En *Actas do I Colóquio Galego de Fraseoloxia (1997)* (pp. 169-182). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para Investigacións em Humanidades, Xunta de Galicia.
- MELLADO BLANCO, C. (1998). Segundo Debate. En *Actas do I Colóquio Galego de Fraseoloxia (1997)* (pp. 169-182). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Insvestigación em Humanidade, Xunta de Galicia.
- ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. (2000). *Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba: Estudo contrastivo e implicações para o Ensino do Português como Língua Estrangeira*. Universidad de Campinas (UNICAMP). Recuperado a partir de <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000215016>
- ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. (2001). As expressões idiomáticas no ensino de línguas próximas. En *IV Seminário de Línguas Estrangeiras* (Vol. 1). Goiânia: Universidade Federal de Goiás (UFG).
- ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. (2004). Ensino de línguas próximas, isso são outros quinhentos: a questão das expressões idiomáticas nas aulas de LE. En A. L. Gonçalves Trouche & M. Paraquett (Eds.), *Formas & Linguagens: Tecendo o Hispanismo no Brasil*. Rio de Janeiro: CCLS Publishing House.
- ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. (2007). As expressões idiomáticas nas aulas de ELE: um bicho de sete cabeças? En I. González Rey (Ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* (1.^a ed., Vol. 1, pp. 159-179). Lovaina: Proximités E.M.E.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2002). Modelos icónicos y archimetáforas : algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language design : journal of theoretical and experimental linguistics*, 4, 009-020. Recuperado a partir de <https://ddd.uab.cat/record/53838>
- PAMIES BERTRÁN, A. (2014). A metáfora gramatical e as fronteiras (externas e internas) da fraseologia. *Revista de Letras n° 33, 1*, 51-77.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.

- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: lingüística en la red*, 10. Recuperado a partir de <http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/24039>
- PERESTRELLO DA CAMARA, P. (1848). *Collecção de proverbios, adagios, rifãos, anexins sentenças Moraes e idiotismos da lingua portuqueza*. Rio de Janeiro: Eduardo e Henrique Laemmert.
- PINTO, P. A. (1924). *Termos e locuções: miudezas de linguagem luso-brasileira*. Rio de Janeiro: Tipografia Revistas dos Tribunais.
- Quezada Gaponov, C. (2013). «Albert» de Saussure y el Curso de Lingüística General : a cien años de la muerte de Ferdinand. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*. Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado a partir de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4733977&info=resumen&idioma=SPA>
- RAMOS NOGUEIRA, L. C. (2008). *A presença de expressões idiomáticas (EIs) na sala de aula de E/LE para brasileiros*. Universidade de Brasília (UnB). Recuperado a partir de http://pgla.unb.br/wp-content/uploads/2008/10/Luis_Carlos_Ramos_Nogueira.pdf
- RAMOS NOGUEIRA, L. C. (2015). (Re)enunciar a Fraseologia: a Difícil Tarefa do Tradutor. En R. Monteiro-Plantin (Ed.), *Certas Palavras o vento não leva* (pp. 357-380). Fortaleza: Parole.
- RAMOS NOGUEIRA, L. C., & LIBRELOTTO SCHERER, D. (2006). *Los pronombres en español desde la perspectiva de los brasileños: Un problema en el aula de E/LE*. Insituto Brasileño de Posgrado y Extensión.
- RENTE, S. (2013). *Expressões idiomáticas ilustradas*. Lisboa: Lidel Edições Técnicas Ltda.
- RODRIGUES LAPA, M. (1945). *Estilística da língua portuguesa*. Lisboa: Seara Nova.
- RUIZ GURILLO, L. (1997). Aspectos de fraseología teórica española. *Cuadernos de Filología Universitat de Valencia*. Recuperado a partir de https://www.academia.edu/4078186/Ruiz_Gurillo_L._1997_Aspectos_de_fraseologia_teórica_española._Valencia_Universitat
- RUIZ GURILLO, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- RUIZ GURILLO, L. (2000). Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros. En M. J. Coperías, J. Redondo, & J. Sanmartín (Eds.), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de València.
- SCHEMANN, H., & DIAS, I. (2013). *Idiomatik Portugiesisch-Deutsch*. Hamburgo: Buske.
- SCHEMANN, H., & SCHEMANN-DIAS, L. (1981). *Dicionário idiomático português-alemão: as expressões idiomáticas portuguesas, o seu uso no Brasil e os seus equivalentes alemães*. Braga: Tübingen.

- SCHEMANN, H., SCHEMANN-DIAS, L., & AMORIM-BRAUN, M. (2002). *PONS Idiomatik Deutsch - Portugiesisch* (2.^a ed.). Stuttgart: Klett.
- SUÁREZ CUADROS, J. S. (2007). La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología. *Interlingüística*, 17, 999-1008. Recuperado a partir de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317734>
- TIMOFEEVA, L. (2008). Los principios definatorios de las unidades fraseológicas: nuevos enfoques para viejos problemas. *ELUA Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 22, 243-262.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1998). La fraseología y la fraseografía. En G. Wotjak (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp. 297-305). Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- TURBAYNE, C. M. (1974). *El mito de la metáfora*. (C. H. Paschero, Trad.). México-DF: Fondo de Cultura Económica.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Frankfurt a.M., Bern, Cirencester/U.K.: Lang.

Capítulo 2

- AUBERT, F. H. (1993). *As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Editora da Unicamp.
- BALLARD, M. (1992). *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- BASSNETT, S., & TRIVEDI, H. (1999). *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. (S. Bassnett & H. Trivedi, Eds.). London/New York: Routledge.
- BENJAMIN, W. (2008). A tarefa do tradutor. *FALE*. Recuperado 05 de noviembre de 2015 a partir de <http://escritoriolivro.com.br/bibliografia/Benjamin.pdf>
- BERMAN, A. (2003). *La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica*. (R. García López, Trad.). Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Berman, A. (2007). *A tradução e a letra, ou, o albergue do longínquo*. (M.-H. C. Torres, M. Furlan, & A. Guerinio, Trans.). Rio de Janeiro: 7 Letras.
- BERMAN, A. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. (I. Rodríguez, Trad.) (1.^a ed.). Buenos Aires: Dedalus Editores.
- BRANDÃO, L. A. (2009, diciembre 10). Teoria literária e tradução. *Cadernos de Tradução*. Recuperado 25 de noviembre de 2015 a partir de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2009v1n23p9>

- BRISSET, A. (2012, abril 4). Perspectivas culturais sobre a tradução. (M. Bagno, Trad.) *Traduzires*. Recuperado 17 de diciembre de 2015 a partir de <http://periodicos.unb.br/index.php/traduzires/article/view/6651>
- CATFORD, J. C. (1970). *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de elingüística aplicada*. (F. Rivera, Trad.). Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- COSTA, W. C. (2005, enero 1). O texto traduzido como re-textualização. *Cadernos de Tradução*. Recuperado 28 de diciembre de 2015 a partir de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6656>
- DELISLE, J. (1981). La compréhension des textes e le procesus cognitif de la traduction. En *Comprendre le langage*. Paris: Didier Eurdition.
- DOLET, É. (2004). De cómo traducir bien de una lengua a otra (1540). En M. Á. Vega (Ed.), J. Cantera (Trad.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- DRYDEN, J. (2004). Prólogo a las Epístolas de Ovidio. En B. Wislocka (Trad.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- EVEN ZOHAR, I. (1978). *Paper in Historical Poetics*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- EVEN ZOHAR, I. (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today. International Jpournal for Theory and Analysis of Literature and Comunication*, 11(1).
- FURLAN, M. (2005). Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente: II. Idade Média. *Cadernos de Tradução*, 09-28. Recuperado 29 de diciembre de 2015 a partir de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6195/5754>
- GARCÍA YEBRA, V. (1979). ¿Cicerón y Horacio Preceptistas de la Traducción? *Cuadernos de Filología Clásica*.
- GARCÍA YEBRA, V. (1985). *Traducción y Enriquecimiento de la Lengua del Traductor*. Madrid: Real Academia Española.
- GENTZLER, E. (2009). *Teorias contemporâneas da tradução*. (M. Malvezzi, Trad.). São Paulo: Madras.
- HOLMES, J. S. (1988). The Name and the Nature of Translation Studies. En J. S. Holmes (Ed.), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- HURTADO ALBIR, A. (2004). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología (2ª)*. Madrid: Cátedra.
- JAKOBSON, R. (1984). *Ensayos de Lingüística General*. (Ariel, Ed., J. Pujol, Josep M.; Cabanes, Trad.). Barcelona.
- LARBAUD, V. (1957). *Sous l'invocation de Saint Jérôme (12.ª ed.)*. Paris: Gallimard.

- LUQUE DURÁN, J. DE D. (1997). Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción. En F. F. Fernández & E. Ortega Arjonilla (Eds.), *Lecciones de Teoría y práctica de la traducción. Colección Estudios y Ensayos* (pp. 121-136). Málaga: Universidad de Málaga.
- MESCHONNIC, H. (1973). *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*. Gallimard.
- MESCHONNIC, H. (2010). *Poética do traduzir*. (S. Pires Ferreira, Jerusa; Fenerich, Trad.). São Paulo: Perspectiva.
- MOUNIN, G. (1977). *Los problemas teóricos de la traducción* (2ª). Madrid: Editorial Gredos.
- NIDA, E. A. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208. <http://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- NORD, C. (2009, octubre 7). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*. Recuperado 15 de enero de 2016 a partir de <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397>
- NORD, C. (2012). *Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. (C. Nord, Trad.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1983). *Miseria y esplendor de la traducción* (Vol. 5). Madrid: Alianza Editorial/Revista Occidente.
- REISS, K., & VERMEER, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (S. García Reina & C. Martín de León, Trans.). Madrid: Akal.
- SCHLEIERMACHER, F. (2004). Sobre los diferentes métodos de traducir. En M. Á. Vega (Ed.), V. García Yebra (Trad.), *Textos clásicos de teoría de la traducción* (pp. 224-235). Madrid: Cátedra.
- STEINER, G. (1995). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. (A. Castañón, Adolfo; Major, Trad.) (2.ª ed.). México: Fondo de Cultura Económica.
- TOURY, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. (R. Rabadán & R. Merino, Trans.) (1.ª ed.). Madrid: Cátedra.
- TYLOR, E. B. (1871). Primitive Culture, Researches Into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom - Google Play. Recuperado 21 de marzo de 2017, a partir de https://play.google.com/books/reader?id=AucLAAAIAAJ&printsec=frontcover&output=reader&hl=pt_BR&pg=GBS.PP1

- TYTLER, A. F. (1907). *Essay on the principles of translation*. London: J. M. Dent & co.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington D.C.: Geogertown University Press.
- VEGA, M. Á. (2004). *Textos clásicos de teoría de la traducción (Ed. amplia)*. Madrid: Cátedra.
- VEGA CERNUDA, M. Á. (1997). Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del renacimiento a nuestros días. *Hieronymus complutensis*, 71-85.
- VENUTI, L. (1995). A invisibilidade do tradutor (C. Alfaro de Carvalho, Trad.). *Palavra* 3, 111-134.
- VENUTI, L. (2002). Autoria. En V. Pelegrini, Laureano; Marcelino Vilela, Lucinéia; Dias Esqueda, Marileide; Biondo (Trad.), *Escândalos da tradução: Por uma ética da diferença* (pp. 67-92). Bauru: EDUSC.
- VERMEER, H. J. (1996). *A skopos theory of translation (Some arguments for and against)*. Heidelberg: Textcontext Verlag.

Capítulo 3

- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. 1999. «A manipulación das unidades fraseolóxicas». *Madrygal* 2: 31-40. <http://revistas.ucm.es/index.php/MADR/article/view/MADR9999110031A/33618>.
- AMADO, J. 1995. *Cabriela, Clavo y Canela: Crónica de una ciudad del interior*. Madrid: Alianza Editorial.
- AMADO, J. 2004. *Gabriela, Cravo e Canela: Crônica de uma cidade do interior*. São Paulo: Record.
- BAKER, M. 2011. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. 2.a ed. London & New York: Routledge.
- BARÁNOV, A. Y DOBROVOL'SKIJ, D. 2009. «O aspecto nacional-cultural da fraseoloxía». En *Aspectos teóricos da fraseoloxía*, eds. Anatolij Baránov y Dmitrij Dobrovol'skij. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades;, 243-62.
- BASSNETT, SUSAN. 1998. «The Translation Turn in Cultural Studies». En *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, eds. Susan Bassnett y André Lefevere. Clevedon: Cromwell Press, 123-40.
- BENJAMIN, W. 2008. «A tarefa do tradutor». FALE. Recuperado 25 de abril de 2016, a partir <http://escritoriadolivro.com.br/bibliografia/Benjamin.pdf>
- BERMAN, A. 2014. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. 1.a ed. Buenos Aires: Dedalus Editores.
- CASARES, J. 1992 [1950]. *Introducción a la lexicografía moderna*. 3.a ed. Madrid: Colección Textos Universitarios, no 17. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- CATFORD, J.C.. 1970. Una teoría lingüística de la traducción : ensayo de elingüística aplicada. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- CORPAS PASTOR, G. 1996. Manual de Fraseología Española. Madrid: Editorial Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. 2000. Las lenguas de Europa : estudios de fraseología, fraseografía y traducción. Granada: Editorial Comares.
- CORPAS PASTOR, G. 2003. Diez Años de Investigación en Fraseología: Análisis Sintáctico-Semánticos, Contrastivos y Traductológicos. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, G. Y MENA MARTÍNEZ, F. 2004. «La globalización de la fraseología como convergencia cultural». Letras de Hoje 39:1: 9-43. <http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/fale/article/view/13787/9177> (19 de abril de 2017).
- DOBROVOL'SKIJ, D. 2011. «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?» En *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*, eds. Antonio Pames Betrán y Dmitrij Dobrovol'skij. Baltmannsweiler: Schneider Verlag (Phraseologie und Parömiologie, Band 27).
- FERRO RUIBAL, X. 1996. «Cadaquén fala coma quén é. Reflexións verbos da fraseoloxía enxebre. Discurso lido na recepción pública do 4 de maio de 1996 por Dox Xesús Ferro Ruibal e resposta de Don Carlos Casares Mouriño».
- FRIES, C. 1945. *Teaching and Learning English as Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- G. VILLAÇA KOCH, I, BENTES A.C., Y MAGALHÃES CAVALCANTE, M. 2007. *Intertextualidad: Diálogos possíveis*. 2.a ed. São Paulo: Cortez Editora.
- GARCÍA LORCA, F. 2010. *Juego y Teoría del Duende (1933)*. Barcelona: Nortedur.
- GARCÍA PAGE, M. 2008. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ REY, M.I. 2004. «A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada 1». *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 6: 113-30.
- GREIMAS, A.J.. 1973. *Semántica estrutural : Pesquisa de Método*. São Paulo: Cultrix, Ed. da universidade de São Paulo.
- GRIT, D.. 2004. «De vertaling van realia». En *Denken over Vertalen*, eds. Ton Naaijken, Cees Koster, Henri Bloemen, y Caroline Meijer. Nimega: Van Tilt, 279-86.
- HURTADO ALBIR, A. 2004. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 2a. Madrid: Cátedra.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. 2015. *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada : Selección de artículos de Gerd Wotjak*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- KOLLER, W. 1992. *Einführung in die übersetzungs-wissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer.

- KRISTEVA, J. 1974. *Introdução à semanálise*. São Paulo: Perspectiva.
- LADO, R. 1973. *Lingüística contrastiva: lenguas y culturas*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- LARRETA ZULATEGUI, J.P. 2001. *Fraseología contrastiva del alemán y el español : teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LÓPEZ ROIG, C. 2002. *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LUQUE DURÁN, J.D. 2001. *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Médoto Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J.D. 2002. «Contrarrefranes en ruso y en español». En *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, eds. Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Betrán, y Francisco José Manjón Pozas. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J.D. 2005. «Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales». En *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, eds. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán. Granada: Método, 409-56.
- LUQUE DURÁN, J.D. 2009a. «Claves Culturales e Imaginológicas de los Textos Argumentativos». En *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Russia, Moscú*.
- LUQUE DURÁN, J.D. 2009b. «El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas». En *Lingüística et Tradução na Sociedade do Conhecimento*, eds. Emilio Ortega Arjonilla y Maria João Marçalo. Évora: Universidad de Évora, 177-88.
- LUQUE DURÁN, J.D. 2011. «Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística». En *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, eds. Antonio Pamies Betrán y Dmitrij Dobrovol'skij. Schneider Verlag: Hohengehren, 393-403.
- LUQUE NADAL, L. 2009. «Los Culturemas: ¿Unidades Lingüísticas, Ideológicas o Culturales?» *Language Design* 11: 93-120.
- LUQUE NADAL, L. 2012. *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, C. 2007. «Die frage der äquivalenzkriterien in der kontrastive phraseologie». En *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemá-español*, eds. Belén Santana López y Silvia Roiss. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 261-72.
- MELLADO BLANCO, C. 2015. «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)». *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, ISSN 0212-4130, No 33, 2015, págs. 153-174 (33): 153-74.

- MENA MARTÍNEZ, F. 2003. «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: Aspectos básicos». *Tonos Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 5. <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. 1998. «Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología». En *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, ed. Gerd Wotjak. Madrid: Iberoamericana.
- MESCHONNIC, H. 2010. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. 2001. «Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español». Universidad Autónoma de Barcelona.
- NEWMARK, P. 1992. *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- NIDA, E.A. 1945. «Linguistics and Ethnology in Translation-Problems». *WORD* 1(2): 194-208. <http://dx.doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>.
- NIDA, E.A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- NIDA, E.A Y TABER, C.R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- NÓBREGA, T.M. 2006. «Transcrição e hiperfidelidade». *Cadernos de Literatura em Tradução* (7): 249-55. <http://www.revistas.usp.br/clt/article/view/49417> (26 de enero de 2017).
- NORD, C. 1997a. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NORD, C. 1997b. *Translating as Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NORD, C. 2009. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis* 2(2): 209-43. <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397> (28 de noviembre de 2016).
- NORD, C. 2012. *Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- ORICO, OSVALDO. 1948. *A saudade brasileira*. Rio de Janeiro: Editora S/A A Noite.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2007. «El Lenguaje de la Lechuza: Apuntes para un Diccionario Intercultural». En *Interculturalidad y Lenguaje: El Significado como Corolario Cultural*, ed. Antonio Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán. Granada: Granada Lingüística/Método, 375-404.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2011. «À Propos de la Motivation Phraséologique». En *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*, ed. Antonio Dobrovolskij, Dmitrij; Pamies Bertrán. Baltmannsweiler: Schneider Verlag (Phraseologie und Parömiologie, Band 27, 25-39).

- PAMIES BERTRÁN, A. 2014. «El Algodón no Engaña: Algunas Observaciones sobre la Motivación en Fraseología» ed. Durante. *Fraseología y Paremiología: Enfoques y Aplicaciones* 5: 33-50.
- PAMIES BERTRÁN, A, LUQUE NADAL, L. Y PAZOS BRETANA, J. M. 2011. *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag (Phraseologie und Parömiologie, Band 28).
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2014. *Cadernos de Fraseoloxía Galega Fixación estrutural e desautomatización das locucións*. Santiago de Compostela.
- QUIROGA, P. 2006. *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método.
- RAMOS NOGUEIRA, L.C. 2008. «A presenza de expresións idiomáticas (EIs) na sala de aula de E/LE para brasileiros». Universidade de Brasilia (UnB). http://ppla.unb.br/wp-content/uploads/2008/10/Luis_Carlos_Ramos_Nogueira.pdf.
- RAMOS NOGUEIRA, L.C. 2015. «(Re)enunciar a Fraseologia: a Difícil Tarefa do Tradutor». En *Certas Palavras o vento não leva*, ed. Rosemeire Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 357-80.
- RAMOS NOGUEIRA, L.C. 2016. «Motivación y vigencia en seis locuciones del universo de Carlos Ruiz Zafón». *Language design : journal of theoretical and experimental linguistics* 18: 45-70.
- REISS, K. Y VERMEER, H.J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RUIZ GURILLO, L. 1997. «Relevancia_y_fraseologia_la_desautomati». *Español Actual* 68: 21-30.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.I. 1998. «El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe». *EULA. Estudios de Lingüística* 12: 299-318. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6341/1/ELUA_12_17.pdf (25 de enero de 2017).
- SAPIR, E. 1981. *El lenguaje : Introducción al estudio del habla*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- SNELL-HORNBY, M. 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M. 1999. *Estudios de traducción : Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Ediciones Almar.
- TECEDOR YANGÜELA, M. 1998. «Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lenguaje taurino al código general». En *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, ed. Gerd Wotjak. Madrid: Iberoamericana, 129-53.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. 1977. *Introducción a la traductología : Curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

- VIGARA TAUSTE, A.M. 1998. «Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado». En Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, ed. Gerd Wotjak. Madrid: Iberoamericana, 97-127.
- VILLALOBOS ALPÍZAR, I. 2003. «La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes». Revista de Filología de la Universidad de Costa Rica 41 no 103: 137-46. [http://www.inif.ucr.ac.cr/recursos/docs/Revista de Filosofía UCR/Vol. XLI/No. 103/La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes.pdf](http://www.inif.ucr.ac.cr/recursos/docs/Revista%20de%20Filosofia%20UCR/Vol.%20XLI/No.%20103/La%20noci%C3%B3n%20de%20intertextualidad%20en%20Kristeva%20y%20Barthes.pdf) (9 de abril de 2017).
- VINAY, J.P Y DARBELNET, J.. 1995. Comparative Stylistics of French and English, A Methodology for Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- VLAKHOV, S, Y FLORIN, S. 1970. «Neperevodimoye v perevode: realii». Masterstvo perevoda 1969 6: 432-56.
- WOTJAK, GERD. 1981. «Técnicas de translación». En Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción, eds. Mario Medina, Leandro Caballero, y Fernando Martínez. La Habana: Ediciones Pueblo y Educación, 197-230.
- WOTJAK, GERD. 1997. «Problem Solving Strategies in Translation». Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies (33): 099-114. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/8423> (6 de febrero de 2017).
- WOTJAK, GERD. 1998. 6 Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Madrid: Iberoamericana.
- WOTJAK, GERD. 2006. «Acercamiento a la descripción de las unidades fraseológicas». En Las lenguas, ventanas que dan al mundo, ed. Gerd Wotjak. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 161-98.
- WOTJAK, GERD. 2015a. «Algunas consideraciones acerca de estrategias y técnicas traductológicas». En La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada, ed. Catalina Jiménez Hurtado. Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-97.
- WOTJAK, GERD. 2015b. «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán)». En La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada, ed. Catalina Jiménez Hurtado. Frankfurt am Main: Peter Lang, 221-36.
- WOTJAK, GERD, SINNER, C., JUNG, L. Y JUAN BAUTISTA (EDS). 2013. La escuela traductológica de Leipzig. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ZULUAGA OSPINA, A. 1980. Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas. Frankfurt a.M., Bern, Cirencester/U.K.: Lang.
- ZULUAGA OSPINA, A. 2001. «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas». PhinN 16: 67-83. <http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm> (29 de enero de 2017).

Capítulo 4

- AJUNTAMENT DE LLEIDA. (s. f.). La Paeria. Recuperado 18 de abril de 2017, a partir de <http://www.paeria.es/cas/marraco.htm>
- BAKER, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2.^a ed.). London & New York: Routledge.
- BELLOWS, M. G. et al. (2014). La destrucción del gran centro del saber de la antigüedad. La biblioteca de Alejandría. *National Geographic*. Recuperado 16 de mayo de 2016 a partir de http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/la-biblioteca-de-alejandria_8593
- BERMAN, A. (2007). *A tradução e a letra, ou, o albergue do longínquo*. (M.-H. C. Torres, M. Furlan, & A. Guerinio, Trads.). Rio de Janeiro: 7 Letras.
- BERMAN, A. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. (I. Rodríguez, Trad.) (1.^a ed.). Buenos Aires: Dedalus Editores.
- CALLE ROSINGANA, G. (2012). Perspectiva lingüística y cognitiva del estilo de Carlos Ruiz Zafón en La sombra del viento. Recuperado a partir de <http://repositori.uvic.cat/xmlui/handle/10854/1833>
- CASARES, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. (3.^a ed.). Madrid: Colección Textos Universitarios, n^o 17. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (2000). Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las Lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 95-126). Albolote: Comares.
- CAVALLO, P. (2015). *Fidelidade em tradução - análise das traduções brasileiras de três romances de Umberto Eco*. Universidade Federal do rio Grande do Sul. Recuperado 28 de septiembre de 2016 a partir de <https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/130003/000968614.pdf?sequence=1>
- COELHO, S. (2010). Opinião: Uma questão de fé. Recuperado 25 de abril de 2017, a partir de <http://blogtailors.com/3993374.html>
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Editorial Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003). *Diez Años de Investigación en Fraseología: Análisis Sintáctico-Semánticos, Contrastivos y Traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

- CORPAS PASTOR, G., Y MENA MARTÍNEZ, F. (2004). La globalización de la fraseología como convergencia cultural. *Letras de Hoje*, 39:1, 9-43. Recuperado a partir de <http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/fale/article/view/13787/9177>
- GARCÍA DEL MORAL, M. (2012). Secretos de Madrid. Recuperado 16 de mayo de 2017, a partir de <http://www.secretosdemadrid.es/por-que-decimos-ser-mas-chulos-que-un-ocho/>
- GARCÍA LORCA, F. (2010). *Juego y Teoría del Duende (1933)*. Barcelona: Nortedur.
- GARCÍA PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA PAGE SÁNCHEZ, M. (2013). La Fraseología de Cuento de Cuentos, de Francisco Quevedo. *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXVI, 55-67.
- HOLMES, J. S. (1988). The Name and the Nature of Translation Studies. En J. S. Holmes (Ed.), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- LA VANGUARDIA (2007). Recuperado 16 de mayo de 2016, a partir de <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1887/03/03/pagina-47/61601139/pdf.html?search=%22el número cogido%22>
- LA VANGUARDIA. (2010). Recuperado 25 de abril de 2017, a partir de <http://www.lavanguardia.com/cultura/20100305/53896711891/el-lazarillo-de-tormes-ya-no-es-anonimo.html>
- LIMA REIS, J. P. (2008). *Algumas Notas para a História da Alimentação em Portugal*. Lisboa: Campos das Letras.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. (2009). Claves Culturales e Imaginológicas de los Textos Argumentativos. En *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Russia*. Moscú.
- LUQUE DURÁN, J. DE D., MANJÓN POZAS, F. J., Y PAMIES BETRÁN, A. (2000). *Diccionario del Insulto* (1.ª ed.). Barcelona: Ediciones Península s.a.
- LUQUE NADAL, L. (2009). Los Culturemas: ¿Unidades Lingüísticas, Ideológicas o Culturales? *Language Design*, 11, 93-120.
- LUQUE NADAL, L. (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lusografias: Retalhos da língua portuguesa. (s. f.). Recuperado 25 de abril de 2017, a partir de <https://lusografias.wordpress.com/2008/09/14/isabel-fraga-e-os-paisescritores/>

- MARÍN HERNÁNDEZ, D. (2005). La Esencialización de la Cultura y sus Consecuencias en los Estudios de Traducción. *Trans: Revista de Traductología*, 9, 73-84.
- MELLADO BLANCO, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, ISSN 0212-4130, N° 33, 2015, págs. 153-174, (33), 153-174.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- MORVAY, K. (1996). Harri Batez Bi Kolpe. Cuestiones de Fraseología Comparada. *Euskera*, 3, 719-767.
- MUSEU NACIONAL MACHADO DE CASTRO. (s. f.). Recuperado 23 de abril de 2017, a partir de <http://www.museumachadocastro.pt/pt-PT/exposicoes/jarealizadas/ContentDetail.aspx?id=913>
- NEWMARK, P. (1992). *Manual de Traducción*. (V. Moya, Trad.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- EL PAÍS. (2001). Baño en seco. Recuperado 27 de abril de 2016 a partir de http://elpais.com/diario/2001/08/09/catalunya/997319241_850215.html
- RODRIGUES, S. (2011). Cuidado: coitado não tem nada a ver com coito. Recuperado a partir de <http://veja.abril.com.br/blog/sobre-palavras/curiosidades-etimologicas/cuidado-coitado-nao-tem-nada-a-ver-com-coito/>
- RUIZ GURILLO, L. (1997). Aspectos de fraseología teórica española. *Cuadernos de Filología Universitat de Valencia*. Recuperado a partir de https://www.academia.edu/4078186/Ruiz_Gurillo_L._1997_Aspectos_de_fraseologia_teorica_espanola_Valencia_Universitat
- SANTAMARÍA, F. J. (1942). *Diccionario general de americanismos*. México: Ed. P. Robredo.
- SCHLEIERMACHER, F. (2004). Sobre los diferentes métodos de traducir. En M. Á. Vega (Ed.), V. García Yebra (Trad.), *Textos clásicos de teoría de la traducción* (pp. 224-235). Madrid: Cátedra.
- SEBRELI, J. J. (2011). *Cuadernos*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- SHAKESPEARE, W. (2008). *Othelo: El Moro de Venecia* (1.^a ed.). Buenos Aires: Colihue.
- SIERRA BRAVO, R. (1988). *Técnica de Investigación Social. Teoría y Ejercicios*. Madrid: Paraninfo.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. (R. Rabadán & R. Merino, Trads.) (1.^a ed.). Madrid: Cátedra.

- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington D.C.: Geogertown University Press.
- VENUTI, L. (1995). A invisibilidade do tradutor (C. Alfaro de Carvalho, Trad.). *Palavra* 3, 111-134.
- VINAY, J.-P., Y DARBELNET, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English, A Methodology for Translation*. (M.-J. Sager, Juan.C; Hamel, Trad.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- WOTJAK, G. (1981). Técnicas de translación. En M. Medina, L. Caballero, & F. Martínez (Eds.), *Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción* (pp. 197-230). La Habana: Ediciones Pueblo y Educación.
- WOTJAK, G. (2015). En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán. En C. Jiménez Hurtado (Ed.), *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada* (pp. 221-236). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Frankfurt a.M., Bern, Cirencester/U.K.: Lang.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1998). Análisis y Traducción de Unidades Fraseológicas Desautomatizadas. *Lingüística y Literatura*, pp. 203-220. Antioquia.

Diccionarios generales consultados (impresos y en línea):

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. (2001). *Dicionário da língua portuguesa contemporânea*. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.
- BUARQUE DE HOLLANDA FERREIRA, A. (1986). *Novo dicionário da língua portuguesa* (2.^a ed.). Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- CVC. DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVE DE ELE. INTERTEXTUALIDAD. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm (22 de febrero de 2017).
- DICIONÁRIO CALDAS AULETE. (s. f.). Recuperado a partir de <http://www.aulete.com.br/>
- DICIONÁRIO INFOPÉDIA DA LÍNGUA PORTUGUESA COM ACORDO ORTOGRÁFICO. (2017). Recuperado a partir de <https://www.infopedia.pt/>
- DICIONÁRIO PRIBERAM DA LÍNGUA PORTUGUESA. (2013). Recuperado a partir de <http://www.priberam.pt/Produtos/Diccionario.aspx>
- DICCIONARIO WORDREFERENCE. (s. f.). Recuperado a partir de <http://www.wordreference.com/es/>
- DICIONÁRIO INFOPÉDIA DA LÍNGUA PORTUGUESA COM ACORDO ORTOGRÁFICO. (2017). Recuperado a partir de <https://www.infopedia.pt/>
- HOUAISS, A., & VILLAR, M. DE S. (2001). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Instituto Antônio Houaiss. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Diccionarios fraseológicos consultados (impresos y en línea):

- ACADEMIC DICCIONARIO DE DICHOS Y REFRANES. (2016). Recuperado 20 de mayo de 2016 a partir de http://www.esacademic.com/contents.nsf/sp_sp_dichos_refranes/
- BARROS, L. A. (2008). *Dicionário de ditados, provérbios, alusões, citações e paródias*. Niterói: Nitpress.
- BASTÚS Y CARRERA, V. J. (1862). *La Sabiduría de las Naciones: o Los Evangelios Abreviados: probable origen, etimología y razón histórica de muchos proverbios, refranes y modismos usados en España /*. S. Manero. Recuperado 26 de abril de 2016 a partir de <http://hdl.handle.net/2027/hvd.hxcnk1>
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (2007). *Diccionario de Dichos y Frases hechas*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.
- CÂMARA CASCUDO, L. DA. (1997). *Locuções Tradicionais no Brasil* (3.^a ed.). Rio de Janeiro: MEC-FUNARTE.
- CASTRO PIRES DE LIMA, F. (1963). *Adagiário Português*. Lisboa: Fundação Nacional para a Alegria no Trabalho.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (2008). *Diccionario Fraseológico del Siglo de Oro (Fraseología o Estilística Castellana)*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- CELDRÁN GOMARIZ, P. (2004). *Diccionario de frases y dichos populares*. Madrid: Aldebarán Ediciones.

- CELDRÁN GOMÁRIZ, P. (2008). *El Gran Libro de los Insultos: Tesoro Crítico, Etimológico e Histórico de los Insultos Españoles*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- CONDE, Ó. (1998). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Libros Perfil S.A.
- COVARRUBIAS, S. 2006 [1611]. *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Madrid: Iberoamericana - Frankfurt am Main: Vervuert.
- CUNHA MELLO, N. (2009). *Conversando é que a gente se entende: Dicionário de expressões coloquiais brasileiras*. São Paulo: Leya.
- DICCIONARI.CAT. (1998). Recuperado a partir de <http://www.diccionari.cat/>
- DICCIONARI DE LA VALL D'ALBAIDA. (2015). Recuperado a partir de http://ieva.info/diva/index.php?title=Pàgina_principal
- EL REFRANYER DITES, REFRANYS I MANERES DE DIR. (2015). Recuperado a partir de <http://elrefranyer.com/>
- IRIBARREN, J. M. (2013). *El Porqué de los Dichos*. Barcelona: Ariel.
- LUQUE DURÁN, J. DE D., MANJÓN POZAS, F. J., Y PAMIES BERTRÁN, A. (2000). *Diccionario del Insulto* (1.ª ed.). Barcelona: Ediciones Península s.a.
- LYRA, I. (2010). *Já dizia minha avó: Sabedorias populares*. Salvador: Assembleia Legislativa do Estado da Bahia.
- LÓPEZ, A. (s. f.). Ya está el listo que todo lo sabe. Recuperado a partir de <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/>
- LÓPEZ, A. (2013). *Ya Está el Listo que Todo lo Sabe*. Versión Kindle: Léeme Libros.
- LÓPEZ, A. (2015). *Vuelve el listo que todo lo sabe*. Madrid: Léeme Libros.
- MAGALHÃES JÚNIOR, R. (1982). *Dicionário de provérbios, locuções e ditos curiosos*. Rio de Janeiro: Editora Documentário.
- MARTINS BARATA, A. (1989). *Dicionário prático de locuções e expressões peculiares da língua portuguesa: Sinonímia e interpretação*. Braga: Livraria Apostolado da Imprensa.
- NASCENTES, A. (1945). *Tesouro da fraseologia brasileira*. Rio de Janeiro: Livraria Editora Freitas Bastos.
- NEVES, O. (1999). *Dicionário de expressões correntes*. Lisboa: Editorial Notícias.
- NOGUEIRA SANTOS, A. (1990). *Novos dicionários de expressões idiomáticas*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
- PIMENTA, R. (2002). *A casa da mãe Joana: Curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas*. Rio de Janeiro: Editora Campus.
- PIMENTA, R. (2004). *A Casa da Mãe Joana 2: Mais Curiosidades nas Origens das Palavras, Frases e Marcas*. Rio de Janeiro: Elsevier Editora.
- PRATA, M. (1996). *Mas será o Benedito?* Rio de Janeiro: Editora Globo.
- REFRANERO MULTILINGÜE. (s. f.). Recuperado a partir de <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>

- RIBEIRO, J. (2009). *Frases feitas. Estudo conjetural de locuções, ditados e provérbios* (3.^a ed.). Rio de Janeiro: ABL.
- ROBLES-SAEZ, A. (2011). *3.000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes*. Georgetown University Press. Recuperado a partir de <http://www.jstor.org/stable/j.ctt2tt65r>
- SANTAMARÍA, F. J. (1942). *Diccionario general de americanismos*. México: Ed. P. Robredo.
- SILVA, D. DA. (2014). *De Onde Vem as Palavras. Frases e Curiosidades da Língua Portuguesa* (17.^a ed.). Rio de Janeiro: Lexikon.
- SIMÕES, G. A. (2000). *Dicionário de expressões populares portuguesas* (2.^a ed.). Lisboa: Dom Quixote.
- TAGNIN, S. E. O. (2005). *O jeito que a gente diz: Expressos convencionais e idiomáticas. Inglês e Português*. São Paulo: Disal Editora.
- XATARA, C., & LEONARDO DE OLIVEIRA, W. (2008). *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões francês-português/português-francês*. São Paulo: Cultura.